

**NANYANG
TECHNOLOGICAL
UNIVERSITY**

SINGAPORE

**A STUDY OF DONGBA AND DABA
ORAL TRADITIONS**

XU DUODUO

SCHOOL OF HUMANITIES

2018

**A STUDY OF DONGBA AND DABA
ORAL TRADITIONS**

XU DUODUO

School of Humanities

A thesis submitted to the Nanyang Technological University
in partial fulfillment of the requirement for the degree of
Doctor of Philosophy

2018

**A STUDY OF DONGBA AND DABA
ORAL TRADITIONS**

东巴、达巴口头传统研究

XU DUODUO

许多多

School of Humanities

人文学院

A thesis submitted to the Nanyang Technological University
in partial fulfillment of the requirement for the degree of
Doctor of Philosophy

2018

致谢

衷心感谢郭淑云老师的精心培养和指导。遇到郭老师，是这本论文最重要且最美好的发现。

感谢林尔嵘老师、杨杰宏老师长期以来的支持、鼓励和指点。

感谢赵丽明老师，将我领入民族语言文化这一神奇多彩的领域。感谢川滇边境杨扎实东巴、石玛宁东巴、阿窝达巴、次儿达巴、何鲁左达巴、木帕达巴等诸位民间智者，教给我宝贵的民族智慧。感谢丽江东巴研究院李德静老师、王世英老师、盖兴之老师的帮助与照顾。感谢一路走来关心我的老师。

老师们的指引和鼓励敦促我完成论文的写作，并将伴随和激励我在未来的道路努力前行。

本论文部分田野调查资料收集于笔者本科、硕士期间，特此致谢中国国家社会科学基金“中国西南地区濒危文字抢救、整理与研究”（10&ZD123）的资助。

目录

致谢.....	i
目录.....	iii
摘要.....	vii
ABSTRACT.....	ix
第一章 绪论.....	1
第一节 缘起.....	1
一 课题背景.....	1
二 课题意义.....	2
第二节 文献综述.....	4
一 口头传统程式研究.....	6
二 “不一致”的现象.....	12
三 书写形式.....	13
第三节 研究方法与研究目的.....	20
第二章 文化概况与田野调查.....	23
第一节 东巴、达巴文化概况.....	23
一 麽些人的历史渊源.....	23
二 宗教文化与风俗习惯.....	30
第二节 田野考察及资料准备.....	34
一 田野考察的麽些村落.....	34
二 达巴经与汝可东巴经的解读.....	39
三 麽些东、中、西部方言语料说明.....	42
第三章 东巴与达巴经文的程式.....	51
第一节 神灵名号.....	51
一 神.....	54
二 护法.....	64

三 自然神“署”	71
四 鬼.....	78
五 祭司.....	90
六 神灵名号程式构成的特点.....	98
第二节 神灵名号中的外来文化元素.....	102
一 藏文元素分析示例.....	102
二 拆解名号.....	107
第三节 非神灵之名称程式.....	112
一 颜色词及其意涵.....	115
二 数词的程式意涵.....	118
三 东巴、达巴经中的动物名称.....	124
第四节 句型程式.....	134
一 鬼神出现的句型.....	135
二 自然事物出现的句型.....	139
三 描写鬼神形象的句型.....	143
四 比较分析.....	145
第四章 东巴、达巴经中的叙事主题.....	151
第一节 主题的定义及分类.....	151
一 固定结构的主题.....	155
二 非固定结构的主题.....	170
第二节 特定叙事功能的主题.....	178
一 引、祝.....	178
二 比、兴、典型场景.....	182
第三节 故事类型.....	185
第五章 历书：文字之萌芽.....	192
第一节 “格木”与“巴格”	192
第二节 文字形态及发展轨迹构拟.....	194

一 达巴文的分类.....	197
二 东巴文的分类.....	199
三 文字发展过程构拟.....	204
第三节 从二十八宿看书写之初.....	208
一 各版本月宿之异同.....	208
二 星宿群组划分.....	210
三 关于首宿.....	212
四 关于东巴末宿.....	214
五 由达巴、东巴月宿看初期文献特点.....	217
第六章 东巴、达巴程式与主题中的“不一致”现象.....	221
第一节 文字对口头传统的“干扰”.....	225
第二节 本土化过程的差异.....	233
第三节 程式与主题的叠加.....	241
第四节 宗教文化元素的程式化.....	249
第七章 结论.....	261
附录 A. 经文译注.....	270
A1. 《新年烧香》经.....	271
A2. 《创世纪》片段.....	365
A3. 《龙王的产生》.....	367
A4. 《给龙王洒药》.....	413
附录 B. 程式与文字相关表格.....	449
B1. 语词程式的表格.....	450
B2. 句型程式的表格.....	466
B3. 历书二十八宿象形文字的表格.....	468
参考文献.....	489

摘要

本文结合田野调查搜集的资料，从口头诗学的角度审视分析东巴、达巴口诵经文。

居于中国西南川滇交界地区的东巴教与达巴教是同宗共源的本土宗教，在历史上曾受到苯教以及藏传佛教影响。东巴与达巴是麽些人的祭司。两种称呼源于方言语音上的差异：西部支系称“东巴”，东部支系称“达巴”。

自十九世纪西方传教士发现东巴文以来，东巴文化的研究多集中在经书解读及文字性质的讨论，对于其口传文学的特点则着墨不多。达巴教一度被认为没有文字，直至二十世纪中其象形文书写的历书方才被发现。达巴经文依靠口传心记，但是目前尚未得到详细、深入的整理翻译。

论文综述目前学者就东巴、达巴口头传统的研究成果，确立论述框架。之后从口头诗学理论所关注的命题展开论述，包括：程式（语词、句型）、主题、书写、“不一致”现象。语词程式中既有具有符号化含义的名称，亦有适应于韵律需要的名词-修饰语程式。句型程式体现了语言类型和叙述习惯的影响。主题的叙述形态可分为固定结构与非固定结构两种类型，叙事功能则有引、祝、比、兴等。书写部分将仅有的达巴月宿象形文与东巴相关文献进行比较，指出文字形态相对古老的达巴历书对于口传文化的记忆更为稳定。本文探讨的“不一致”现象包括两个支系之间宗教文化元素的差异以及经文情节中的矛盾，成因包括：文字对于口头传统文化的“干扰”、本土化过程的差异、程式与主题的叠加、宗教文化元素的程式化。

本文呈现笔者从口头诗学视角对于东巴、达巴经文全面细致的剖析，对于前人研究中阙如或存疑问题的见解。并附录田野调查收集整理的汝可东巴和达巴经文语料。经文解读翻译遵照民族语、对译、通译等多行对照的标准，是为纳西东巴宝库新的原始资料。

关键词：东巴；达巴；口头传统；口头诗学理论；程式；主题；书写；“不一致”现象

Abstract

The present study aims at a comprehensive discussion on several topics related to Dongba and Daba Oral Traditions. This work applies the Oral Composition Theory to Dongba and Daba oral cultures, including my own field work data on the Moso people.

Dongba and Daba classics represent one of the few oral traditions still surviving in the world. Even if texts written through Dongba glyphs transcribing the classics are available to Dongba priests, those priests maintain intact their own oral composition strategies when they perform, reciting the classics. They follow specific formulaic patterns independent from written texts and renew the oral chants following their own tradition. These oral compositions and the related performance skills have not yet been extensively studied.

The present study aims, therefore, at an in-depth analysis of Dongba and Daba oral traditions with the application of the Oral Composition Theory. The oral composition theory applies a linguistic approach and has generated a set of generic topics of oral traditions, for example, analyses of epithets, meters, combination of themes, variability of stories, etc.

This dissertation reviews the currently available studies on Dongba and Daba oral traditions in order to highlight the aspects of my analysis of oral formulas. Basic topics of oral traditions, including: formulaic expressions and syntactic systems, themes, emergence of writing systems, and inconsistencies (in narratives) will be discussed. This analytic work presents a comprehensive and detailed survey of Dongba and Daba oral classics, proposing also innovative hypotheses and reconstructions of so far neglected (in previous studies) questions and issues. Moreover, this dissertation provides the first original language documentation materials collected from Ruke Dongba and Na Daba contexts by the author during her field work in these almost unexplored places.

Key words: Dongba; Daba; Oral Tradition; Oral Composition Theory; Formula; Theme; Writing System; Inconsistency

第一章 绪论

第一节 缘起

一、课题背景

地处中国西南川滇边境的麽些人，民族划归的情况较为复杂。其西部支系在新中国的民族识别中被认定为纳西族，而四川境内的东部支系则划归在蒙古族，另外一些散居在云南境内的支系仍沿用其古称“摩梭”，旧时或写作“麽些”。

麽些族人各个支系的自称名之首音节均为“纳”，次音节多意为“人”。纳西族的“西”即为民族语中的“人”。因此在一些学术研究中，以“纳人”指称麽些人。

麽些人拥有本土宗教，西部方言称为“东巴教”，东部方言称为“达巴教”。此外还有一些旁支，在“东巴”、“达巴”之前加注支系名称作为命名。各支系的经文内容、仪式规程等宗教传统呈大同、存小异。

麽些文化为世人所熟知的方面当数纳西族之东巴经文、泸沽湖畔摩梭人的走婚制度。东部支系缺少文字载体，迄今只发现少量的象形文历书。一方面，历书文字尚未揭开其神秘面纱，学术界甚至对其存在一些误读，因此需要进一步的整理、解读。

自本科阶段起，笔者参与清华导师赵丽明老师、孙宏开老师主持的国家重大社科基金项目“中国西南濒危文字抢救、整理与研究”

(10&ZD123)，专攻川滇边境达巴文献的整理、解读。¹本科论文是关于达巴历书“格里木”中字符含义及性质分析的文章。其中涉及川滇边境两个村寨（屋脚村、利家嘴村）初步的语言调查。硕士阶段的课题为川滇边境达巴文献整理与解读。为此，笔者多次进行田野调查，增添走访村落、补充文献收集、完善语言描写，与东巴文化研究院合作翻译一部达巴口诵经。并参与汝可东巴经（另一东巴支系）的语言调查及文献整理。

在搜集整理文字、文献的过程中，笔者逐渐意识到，缺乏文字的达巴教所承载的口头传统，也是值得探究的文化形态。达巴口诵经多数没有书面形式，呈现着较为原初的口头传统之面貌。东巴经虽有经书文献，却体现着诸多口传心授的特点。二者之间的异同，以及为数不多的达巴文字在口头传统向书写传统过渡阶段扮演的角色，皆是有待发现的课题。在南洋读博期间，以此作为研究方向，师从郭淑云老师研习口头诗学理论，以期借助这一民俗学、语言学相结合的视角，观察和阐释东巴、达巴口头传统中一些有趣的现象。

二、课题意义

东巴与达巴拥有历史悠久、内容丰富的口头传统。经过一个多世纪的耕耘，纳西学领域，包括东巴经的整理和解读、东巴文的研究，已取得令人瞩目的成绩。然而，对于东巴经、达巴经体现的口诵文学之特点的探讨，尚有待深入。

东巴经虽则拥有大量的书面文献，在念诵时却是作为提示内容主旨的功用，而非逐字记录。达巴一支则依然保留着口诵传统。作为同根共源的

¹ 此项目致力于川滇黔贵桂湘一带民族文献的研究。达巴文献列入项目的子课题之一。

本土宗教，东巴与达巴的区别可视为历时发展的共时呈现，是探究口头诗学理论的活化石。因此，将麽些人传统口传文学作为本体的研究具有重要的意义。东巴与达巴口头传统的比较，亦是纳西学的新领域。

口传文学作为人类文化遗产的模式，学者的研究初衷之一就是发掘其共性。然而普遍模式的提取建立在对于差异的分析。通过观察东方少数民族的口头文学传统，本文中为运用于民间祭祀的口诵经文，在扩展口头诗学理论研究范围、文本类型的同时，或可为这一理论添补新类型的例证。

同时，两大支系的文字之形态也为探究口头传统与书写之间的关系提供了重要参考。根据洛德的研究，南斯拉夫民间史诗与书面文学是并行的两种文学形式，口头的民间史诗在书面文学逐渐流行的背景下逐渐消亡。在欧洲的多个地区，这种模式较为普遍。其共性在于：文字来自外源文化。东巴、达巴口头传统与书写的关系与此不同。一则其文字系统为自源的象形文字，且仍处于缓慢的发展过程之中。一则口诵经文的传承者祭司，同时也是文字的使用者。口头传统与书面形式在祭司这里是统一体。基于此，口头传统与书面形式在东巴、达巴文化中并非呈现此消彼长的关系。

此外，前人的研究多集中在麽些西部支系的方言材料，本文涉及其东部（木里县屋脚乡、盐源县前所乡）、中部（宁蒗拉伯乡）多个方言点的语言调查，并从民族语言的角度出发，对经文进行音标转写、对译、通译等多行对照的释读。对于记录保存族群语言文化、进一步的比较研究，都具有重要的价值。

第二节 文献综述

东巴文化的研究可以追溯到十九世纪中叶西方传教士发现东巴文字之时（杨福泉 1991：55）。法国藏学家巴克、美籍奥地利学者植物学家洛克是这一领域的重要先驱。²至二十世纪初，关于麽些人文字、语言、宗教、习俗等方面的探索逐渐形成体系，称为“纳西学”（白庚胜 2008：11）。

国内纳西学的兴起始于 20 世纪 30 年代。《白蝙蝠取经记》、《丽江么些象形文〈古事记〉研究》、《麽些经典译注九种》、《纳西东巴古籍译注全集》（一百卷），都是东巴经译注史上的经典之作。《全集》收录的八百九十七部经书中，按照使用仪式分为五大类：祈福、禳鬼（消灾）、丧葬、占卜、其他（杨世光 2008：225）。

卷帙浩繁的东巴经书中，创世史诗《创世纪》、英雄史诗《黑白战争》、悲剧长诗《鲁般鲁饶》，被誉为“东巴经文学三大明珠”（牛相奎、赵静修 2009：77）。受到国内外学者的普遍关注，引发了丰富的神话学、民俗学等多视角的阐释。³

² 巴克（Bacot, Jacques）代表作为 1913 年出版的《么些研究》（Les Mo-so）。介绍纳西族历史发展及民风民俗之外，还分析了纳西语的语音、词汇、语法和东巴文。洛克（Rock, Joseph）在 1922 年到 1949 年期间长期居留丽江，编写发表了《纳西—英语百科词典》、《中国西南古纳西王国》等十多种论著，涉及纳西族的社会历史、宗教活动、语言文字诸多方面。被誉为“西方纳西学研究之父”。

³ 神话学研究的代表作如：（日）伊藤清司. 1982. “眼睛的象征——中国新南少数民族创世神话的研究.” 民族译丛, (6): 39-44; （日）君岛久子. 白庚胜译. 1985. “纳西（么些）族的传说及其资料——以《人类迁徙记》为中心.” 民族文学研究, (3): 131-134; （日）諏访哲郎. 冯利译. 1988. “《中国西南纳西族的农耕民特征与畜牧民特征》一书提要.” 民族译丛, (4): 65-68; （日）諏访哲郎. 姜铭译. 1989. “从创世神话看纳西族的游牧民性与农耕民性.” 云南民族学院学报, (2): 34-42; 白庚胜. 2012. 东巴神话研究. 昆明: 云南大学出版社. 民俗学研究的代表作如：李子贤. 1983. 论丽江纳西族洪水神话的特点及其所反映的

相对于东巴经籍，地处金沙江以东的达巴教地势偏僻，较为封闭。这些东部支系以走婚习俗闻名于世，然而学者开始对其文学、文献形态展开研究却是近半个世纪的事情。由于缺乏较为成熟的文字体系的书写、呈现，达巴口诵经更是迟迟隐匿在崇山峻岭之中。

杨学政（1994：28-32）列出综合有多家达巴总结的九十一部达巴口诵经名目，汉字注音经名，并标注这部经的主题。根据内容分为三类：对自然神的颂歌和祷词；祛病除魔的咒语；对祖先恩德的颂歌和祈求福泽的祷词。拉木·嘎吐萨（1999）搜集整理了三位达巴的录音资料，进行诗行形式的汉文翻译。总计：礼俗篇（20部）、史诗篇（10部）、祭祀篇（17部）、驱鬼篇（24部）。三位达巴分别是：盐源县前所乡前所村达巴打发·鲁若、宁蒗县永宁乡达坡村阿哈达巴、拉伯乡达巴阿布·高若。

近年来，逐渐有达巴口诵经的记录解读工作陆续展开。《摩梭经典译注》已付梓，整理者阿泽明·次达珠。该书收录了七部达巴口诵经，内容分别为：给去世的亲人祭酒、进新房、捐财物给亲人、呼唤逝者起床、献饭、打口嘴、指路。这部书采用汉字音、音标、字义、句意四对照的翻译，初步反映出摩梭达巴经的面貌。但是语音标注的准确度有待提高。

本文选取的是在口头诗学视角下观察、分析东巴与达巴口头传统。口头诗学理论的研究重点是从民族语言的角度剖析口传文学不同层次的程式。程式单元包括语词、语句、主题、故事范型等。这些程式单元构成了口头传统文学的创作语法。在无文字的社会，人们通过易于记忆的构词模式、叙事规律、韵律节奏，传递知识和记忆。

婚姻形态. 思想战线, (1): 79-86; 郭大烈, 杨世光 主编. 1991. 东巴文化论. 昆明: 云南人民出版社; 杨福泉. 1997. “纳西族古典殉情文学中的灵界信仰.” 民族艺术, (3): 59-70.

过去关于麽些文化的研究中，可发现少量口头诗学视角的关照。譬如多位学者注意到，拥有丰富书面文献的东巴经实为一种口头传统。李霖灿（1984：305）：“节奏显明、比喻众多和原始式的重复据我实地的观察很可能与‘朗诵文学’有些关联。”张俊芳（1978：35）：“记载在东巴经中的这些文学作品（古老的神话传说），都是民间口头流传的。”《纳西族文学史》写道：“东巴们的祭台，从一定意义上说就是东巴文学的宣讲台。”⁴

又如，在东巴文的研究领域，多位学者指出，由东巴象形文书写的典籍记录下经文的关键词（傅懋勳 1982：6；王元鹿 1988：124；喻遂生 2009：16），而经文的情节在东巴每一次诵念中都会有不同的实现。李例芬（1997：70-71）提到：“东巴古籍的语言，是一种仍保持着浓厚口语特色并向书面语渐进发展的语言。……相同的经书，由不同地方的东巴来读，内容虽一致，但语句不会完全一致。”

一、口头传统程式研究

对于东巴、达巴口头诗学的专题研究，则是近年来逐渐受到关注的领域。从目前的研究著述来看，有数位学者就东巴、达巴程式的分类体系提出了各自的见解。

“程式”（formula）是口头诗学理论的核心概念之一。最初由帕里（1930：80）提出：“程式是在相同步格条件下为表达某一特定意义而经

⁴ 和钟华, 杨世光（1992：77）。

常使用的一组词。”⁵依据其稳定程度，可分为两组：首先是专有名词类，如人名（the names of the actors）、事件（the main actions）、时间（time）、地名（place）；其次是同类句式类，歌手更换其中一些词语以变换程式内容，被称为“系统（system）”（洛德 1988：34-35；帕里 1928：11-15）。程式就如同口头诗歌的语法，由此构造不同的主题，乃至篇章。洛德（1938：440）就“主题”这个术语进行定义：“被歌手规律性地使用的一个事件或一组意象”。⁶

口头诗学理论为深入的文本分析提供了典范。在叙事单元之下，是韵律、步格、固定搭配这些一音、一字、一词的支撑。帕里、洛德将宏大的史诗篇章拆分到细小的零件，再加以系联重组，最终呈现到读者面前的是由小及大、环环相扣的缜密推演。虽然受到过于机械化的诟病，以及成为束缚其它史诗研究的“荷马史诗”样板，却不能无视其谨严的态度和沉到底层的耐心，以及由此论证的荷马史诗为口头诗歌的才华。口头一程式理论的广泛运用，包括中国口头文学的研究⁷，亦是对其普适性的证明（郭淑云 2002：106-107）。

与世界上其它地区的口头传统相似，从语词的层面到篇章段落的层面，东巴经包含大量重复使用的程式和主题。在东巴经的程式研究中，学者亦从语言单位的角度对其进行了分类，由小到大依次为：语词、句式、主题。

⁵ 原文摘录：“A group of words which is regularly employed under the same metrical conditions to express a given essential idea.” 汉译引自尹虎彬（2002：103）。

⁶ 原文摘录：“a subject unit, a group of ideas, regularly employed by a singer”。

⁷ 例如：Frankel, Hans (傅汉斯). 1969. “The Formulaic Language of the Chinese Ballad ‘Southeast Fly the Peacocks’.” *Bulletin of the Institute of History and Philology* (历史语言研究所集刊), 39 (2): 219-244; Eoyang, Eugene (欧阳祯). 1978. “Oral Narration in the Pien and Pien-wen.” *Archív Orientální*, 46: 232-253; 王靖献. 1990. 钟与鼓：诗经的套语及其创作方式. 成都：四川人民出版社；Mair, Victor (梅维恒). 1989. *T’ang Transformation Texts: A Study of The Buddhist Contribution to The Rise of Vernacular Fiction and Drama in China*. Cambridge: Harvard University Asia Center.

何林富（2014）搜集整理了宁蒗县宜底村九部达巴口诵经及片段。⁸在此基础上归纳程式的分类体系：（1）片语程式：固定神灵名称、方位、神山、地名、二元对立的程式、特性形容词；（2）整句程式：相同韵律下规则变化的固定结构；（3）主题：意义单元，包括固定的顺序及腔调。以《热布》为例，包括六个主题：请祖先神、向祖先说明迎请因由、向祖先托付逝者、送祖先、向逝者交代祖先地、劝告逝者安息。作者敏锐地指出达巴经与口头诗学理论所关注的史诗之间的差异，后者是“娱人”，前者的职责是“娱神”。然而，文章用于分析的材料多位达巴口诵经片段摘录，对于全面展现达巴经的面貌、以及探究程式在达巴口诵经创作中的应用还有拓展的空间。

李英（2015）指出，按照典籍的用途，非吟诵类的东巴经包括规程类经书、占卜经书、舞谱等。其余为吟诵类，具有程式化的特点。程式的分类体系为：（1）语词层面：固定修饰的语词程式、联合程式、高度程式化的短语；（2）句法层面：方位程式、叙述顺序程式、比兴程式、排比程式；（3）主题层面：以东巴仪式分类，包括祈福、禳鬼、丧葬、占卜四类，三十多种仪式对应三十多种主题。文中以除秽仪式为例，举例说明除秽仪式上诵经的内容都有相似的故事框架。并指出，仪式进行的过程也是有固定的模式。

两套分类体系的框架相似，皆为语词层面、句式层面、主题层面的三分法，而各类别所包含的次类略有不同。譬如，何林富（2014）片语程式中的“方位”与李英（2015）句法层面的“方位”，同样指的是东、南、

⁸ 据作者调查，这一地区留存的达巴经仅剩十二部。

西、北、中这种具有固定顺序的方位系列所构成的片段，而非单独运用于某种句式框架的固定术语。故应当作为句式层面、叙述顺序程式的一个小类。换言之，在各自的分类体系中，句法层面的方位程式在前文错归入语词层面，在后文应归入叙述顺序程式之中。

此外，两篇论文对于“主题”的界定实不相同。何文将“主题”定义为意义单元，包括固定的顺序及腔调。李文的“主题层面”则是指不同的东巴仪式。然而前人的研究中亦可见到对于仪式之外主题的分析。以东巴经中的创世神话为例，諏访哲郎（1989）将多个版本的《崇搬图》（宇宙起源到人祖诞生为止的部分）进行比较，从中总结出七种主题：混沌，卵生，天柱，死体化生，续天柱，鸟虫争夺，声与气。

杨杰宏（2017a）以东巴经中所见口头诗学的几个主要话题展开讨论，包括：诗行程式句、名词性修饰语、程式密度（叙事结构、韵脚）。诗行程式即句式层面的程式，指较为固定的共同出现的句组。叙事结构可对应于主题层面的程式。杨老师以《全集》前十卷的 103 部东巴经为例，统计其中包含“三段式”（开篇万物来历、结尾法事灵验）的经文有 81 部，占 82.7%。

关于主题，由于东巴经积淀深厚，内容包罗万象，尚未有全面系统的归纳。东巴经按照内容可分为七类：龙王（祭署）、祭风、超度、替身、延寿、口舌（退口舌）、占卜（李霖灿 1984：129-130）。此外，根据书写所用的文字体系，还有音字类（哥巴文）和若喀类（汝可支系的东巴文）的经书。依据典籍的用途，祭署经当属除秽类的典籍，多用于祈福的仪式；

祭风经（超度情死者）、超度经属于丧葬类；延寿经（包括祭祖先神）属于祈福类；放替身经、退口舌经属于禳鬼类。

就笔者参与的田野调查来看，汝可支系东巴经（即“若喀类”），内容包括：东巴送葬经、普通送葬经、大消灾经、消灾经、占卦经、敬龙王经（祭署经）、强者超度经、家谱开路经。依据用途，东巴送葬经、普通送葬经、强者超度经为丧葬类；消灾经与“替身”类相似，用于禳鬼类仪式；占卦经为占卜类；敬龙王经（祭署经）为除秽类，用于祈福仪式；家谱开路经可用于祭祖祈福及丧葬仪式。

各种仪式虽然有相应的经文，但是经文的篇章结构却可以相似。何林富（2014：48）指出，达巴经的主题具有家族承传模式。达巴往往先学会一个牢固的模式，再以具体内容填充出不同的经文。杨杰宏（2017a：121）总结东巴经的固定结构为“请神—安神—求神—送神”，各个部分内又有程式化的步骤。譬如“请神”的环节包括请神“饮酒—受香—受饭—受神药”四个步骤。而“饮酒”的环节又包括：请天、地、天舅饮酒，请五方天神饮酒，请五行诸神饮酒，请五方山神饮酒等。

另一方面，类似的片段可以出现在不同的经文之中。譬如，东巴经《洪水的故事》与《都萨峨突的故事》同样是以“万物产生”的情节作为开篇，前者为用于禳鬼—退口舌等多种仪式的经文，后者为祭祀自然神署的经文。⁹又如，九位天神、七位地神“安定天地”的故事，既作为片段出现在《洪水的故事》中，亦可作为故事主体，如：《九个天神和七个地

⁹ 参见《麽些经典译注九种》。

神的故事》¹⁰。而经文的结尾通常是祝福主人家“无病无灾”、“福泽绵延”或是请同行“指正错误”一类的套话。

韵律是程式的语音形式，也是口头程式理论创立、阐释荷马史诗乃口头传统的重要突破口。口头诗学理论中“程式”概念的核心单位是步格，而后延及场景、故事类型。帕里（1930）对“程式”术语的经典定义从音步环境的角度区别了程式与单纯的重复。

在东巴经的口头传统研究中，韵律也受到学者们的普遍关注。木春燕（2004）依据《全集》的解读，分析了叙事长诗《鲁般鲁饶》的音乐节奏和语言音韵。节奏方面，全诗以五言句为主，间有七言、九言、十一言等奇数句，以及少量四言句。何林富（2014）指出，达巴经的格律以“自由体”为主。其音步为简单的原始音步，基本上是二音步、一音步，诗行为停顿音节构成，如：“二二二”、“二二二一”、“一二二一二”。可以看出，这里主要的诗行为六言、七言、八言。作者还分析了达巴在吟诵长句（十一至十三音节）时，通过末尾音节拉长、弱化来控制句式为十二音步的现象。李英（2015：2）也提到吟诵类东巴经为：“韵文体的形式，多以奇数言构成，有五言、七言、九言、十一言，五言、七言居多。”杨杰宏（2017b：120）以东巴经《创世纪》为例，统计其中句式比例：诗行共 2668 行，五言句 1652 行，占 62%，七言句 845 行，占 31%。由此看来，宜底达巴经以偶数音节句为主的音步规律与其它东巴经的情况不同。

¹⁰ 《全集》第 26 卷：第 165-195 页。字释参见莫俊（2014）。

二、“不一致”的现象

口头诗学领域另一重要议题称为“不一致”（inconsistency）现象，指的是长篇史诗中时常可见的前后不一致的情节。洛德（1938）对此提出了解释：口头传统中诗歌的创作主要依靠主题与程式的叠加运用，当某个主题成为固定模式时，就可能照顾不到情节的发展。

然而，长期以来，此问题在东巴典籍译注中存在但是被忽略。在东巴经的解读中，译者往往追求一种正确的翻译。原因在于，现代社会的人们已经习惯于文字书写的确定性。在思维惯性下，就难以理解口传文学的多变性，而将之视为一种“错误”。

例如，在《白蝙蝠取经记》的译注中就出现译者为保持翻译的顺畅而对经文加以修改的情况。幸而译者同时对修改指出加以注明¹¹，为读者自行判断留下了客观记录。这样的注释实为指出经文中的谬误，言外之意即现在的译文是符合文意而正确的。好的方面是，译者在注释中对修改进行了说明。虽不自觉地引导读者关注经文的正确版本，却也在一定程度保留了东巴经文的原貌。

这样的原始笔记并不多见。读者看到的多是译者们精心加工、文辞畅达的译本。《纳西东巴古籍译注全集》（以下简称《全集》）即是此种研究思想下的典型。百卷经书通用大研镇方言进行转写、解读，抹去方言的多样性，呈现一种“格式化”的倾向。¹²这样的译作在潜移默化中引导读

¹¹ 傅懋勳（2012：198）：“末两句是根据我改正的经文译的。”

¹² “格式化”可谓 20 世纪 50 年代、80 年代两次民间文学“生产运动”中存在的弊病。此为《全集》有别于“个性化”搜集整理的经文之处。这提示后来的研究者，在程式总结、韵律研究中，需考虑到不同文本的讲述背景。杨杰宏（2014：54-62）指出，在记录东巴典籍的时候，不仅要有详细的语音记录（包括诵经时运用的纳西语各个方言、土语），还应配有影音图文，即注重文本语境。

者认为，经文有唯一正确的版本。因此不加怀疑，或者也无从怀疑经书中的谬误、无从考察同一部经书不同解读之间的差异。这些“不一致”正是东巴古籍口传文学性质重要的具体现象之一。

三、书写形式

口头诗学的研究同样关注口头与书写传统之间的关系。它触及人类思维的范畴，亦可视为帕里探求口头传统之共同模式的延伸。根据洛德（1938：138）的描述，南斯拉夫口头史诗与书面文学是并行的两种文学形式（后者始于九世纪末）。直到十九、二十世纪，史诗开始被书面记录，随后在书面文学逐渐流行的背景下逐渐消亡。

在口头诗学理论广泛运用到世界各地口头传统的研究后，学者们发现，口承与书写并非此消彼长的简单二分关系。在非洲，由于基督传教士的推广，很多口头文学也有相应的书面版本。西藏地区的格萨尔王传，口头版本和书面版本共存了三百多年。在这些案例中，口头文学和书面文学相互关联，二者间相互作用（Finnegan 1976：137-140）。

口头与书写之间的关系同时也是语言和文字之间关系的探讨。这在东巴、达巴口头传统的研究中，尚无系统的论述。事实上，东巴文、达巴文是麽些人的自源文字，也是世界上为数不多仍在使用的象形文字，正是探讨此话题的重要材料。

目前对于东巴经书写形式的讨论主要集中于东巴经书的文本性质。传统观点认为，东巴古籍是口头文学到书面文学的过渡媒介。李例芬（1997：69）写道：“（东巴经书）可以说是人类书籍形成史上最早形成的书籍样

式之一”。新近的研究中，杨杰宏（2015b：45）指出“过渡”一词的不妥之处：其进化论的色彩似乎是将口头传统贬低于书写的阶段。东巴、达巴经中，口头文本与书写文本实则体现了互动与共存的关系。作者进一步指出，东巴叙事传统是一种“多模态”¹³的复合型文本，包含口头叙事文本（口诵经）、为口头演说提词本的书写文本（经书）、仪式叙事文本（语言及超语言的复合体）¹⁴。前两者是典型的口头文本，第三类是记录仪式过程的文本。

简言之，东巴经呈现口头与书写兼容的复合特质。犹如 Havelock（1986a：8）指出的，人类最初的文字需要使用者具备解读能力，即结合声音的阅读。东巴文在东巴经的书写中，可能同样存在 Havelock（1986b）指出初期希腊文献中呈现的“语言噪音”¹⁵，但总体上是较为简省的、提示经籍内容的符号。东巴文的世俗文献则更多地走向逐字记录的阶段，类如楔形文字被精于行商的腓尼基人改造而成为现代拉丁字母之始祖。

达巴历书的发现与解读，又可将这一古老文字向其萌芽阶段溯源。达巴历书的发现始于二十世纪五十年代。庄学本先生在《良友》画报（1940年9月刊）报告了摩梭人的原始象形文字。宋兆麟先生1963年在永宁乡达坡村收集文物时得到一本达巴占卜小书，杨学政先生于八十年代在宁蒍

¹³ “多模态”的概念源于阿帕里斯建构的“多模态隐喻”理论，后广泛用于语言学的研究中。这一理论主旨整合异质符号，将其投射到另外的领域，从而揭示人类运用符号进行交际的模式。

¹⁴ 仪式叙事文本的研究可参见：杨杰宏（2015a）探讨“哲作”的概念，通过分析其具有的“情节”、“母题”、“仪式程序”等程式内涵，提出将民族语“哲作”（[tʂər⁵⁵dzo³¹]）译为“仪式大词”。杨杰宏（2016a）从传承者的角度阐述了东巴口头传统的多元与互动特点。杨杰宏（2016b）以祭天仪式为例，阐释仪式主题与故事主题交叉呼应的现象。

¹⁵ Havelock（1986b）通过分析早期文本中叙事的人称及单复数使用之随意性，指出早先希腊字母试图记录下“语言噪音”的现象。

县温泉村和盐源县逗罗河村一带田野调查时，搜集摩梭卜书，并在《史前研究》1986年第3、第4期发布论文（宋兆麟2003）。

对于此种神秘的宗教符号的解读，主要研究有杨学政（1994：32-35）、宋兆麟（2003）。杨学政（1994）总结出三十二个达巴“图画文字”，注释其民族语中字符的读音（汉字注音）、字面含义、以及各个字符的占卜意义。这些字符中，九个与动物相关，七个与性相关，四个与星宿相关，四个与人体相关，两个与疾病相关，一个与财富相关，一个与毒物相关，另有四个含义不详。占卜意义为吉、凶、不吉不凶的判断。字义为“虎头”的字符表示“作战为吉日，平常为凶日”。作者总结字符的性质：三十二个图画文字不固定代表何月何日，但读音、字义、吉凶固定不变；读音多为摩梭古音，今人多难以认出其含义；3）这种原始图画文字（或称原始记事符号）书写的占卜经书只通行在少数高龄达巴巫师中，在民间不流行。

宋兆麟（2003）的解读依据达巴历书展开。文中共解读了三部达巴历书，包括单符本与双符本两种类型。双符本为单符本的基础上，每一格（代表一日）增加一个符号辅助判断当日吉凶。各个版本的单符系统各有二十八个循环出现的字符。因此作者选取各历书的头一个月¹⁶进行解读，包括：民族语中字符的读音（汉字注音），字面含义，相应日期的占卜意义，当日宜忌。作者依据汉字的“六书”¹⁷理论分析达巴字符的造字机制，指出达巴文主要是象形字与指事字。并总结达巴历书文字的特点：有固定的字形；可以记录比较复杂的《卜书》；摩梭文字流行于一定的区域。然

¹⁶ 达巴历法中，一个月30天，一年12个月。

¹⁷ “六书”理论形成于汉代许慎《说文解字》。“六书”是从造字机制出发对汉字进行分类，包括：指事、象形、形声、会意、假借、转注。

而，相比于东巴文，达巴文是一种尚不成熟的文字体系：其一，图画占据较大的比重，指事字较少；其二，书写具有随意性；其三，适用范围有限，仅用于书写达巴历书，而不能记录其它的口传经文。

上述两篇报告揭示了达巴象形文字的存在，并进行初步解读。其中尚有可进一步深入的空间。譬如，汉字记音虽能大致呈现字符的读音，却由于语言结构的差异而与民族语的面貌相去甚远，作为档案的记录和保存不够准确。并且，宽泛的汉字记音不易于发现字符名称与日常词汇之间的关联，对于解读字符的含义造成障碍，甚至导致误解¹⁸。又如，达巴字符的数量依然存疑。宋兆麟（2003：90）总结道：单符本仅有 28 个字符，双符本“字数略多，共有 30 多个象形字”。由此推测，杨学政（1994）中的 32 个字符可能是多个历书版本之集合。此外，双符本中添加的字符分别被解释为“喉咙”（杂朋布）、“太阳”（尼马）、“月亮”（答洼）、“眼睛”（扎迷门）、“手掌”（拉巴）、“喉咙”（朋布）、“鼻子”（杂朋友）。括号中为文中的汉字记音。前后两个“喉咙”的读音并不相同，文中亦未加说明。

2010 年以来，笔者在赵丽明老师的安排下，多次前往川滇边境的麽些村落，走访达巴祭司，在他们的帮助下收集和解读达巴历书。从田野调查到资料整理，再到比较研究，不断学习并加深对这一话题的理解。拙作《达巴历书解读及符号性质初探》通过比较三种达巴历书，梳理总结其中的基本字符为一套传统的二十八个代表月宿的象形文字。双符本、三符本历书则是在此基础上增添借鉴自藏族文化的符号，包括七曜图符、藏文数

¹⁸ 譬如，宋兆麟（2003：86）第一个版本历书中的第三个字符“报快”被解释为羊的生殖器官。但是根据笔者对麽些语言的学习和理解，第一个音节意为“蛙”，第二个音节意为“口”。因此字符的意义应为“蛙嘴”。

字、藏传佛教的图符。并从字符形、音、义的角度分析达巴文的文字性质，指出达巴文是一种原始的、用于宗教占卜的象形文字。

从民族语言角度的分析以及与周边族群历书的比较，不失为展开更为深入和准确解读的突破口。且可为进一步厘清达巴文字研究中的阙疑，并藉此探究其在联系口头传统与书写传统中的角色。

小结

纵横交错的横断山脉间，一代代摩些先人积累生命的智慧，创造出璀璨的东巴、达巴文化。口授心传，延续着民族的血脉。从传承形式到文化内涵的角度审视，可谓口头传统研究的活化石。

达巴教至今保留着口诵传统，东巴典籍则是口头文学与书面文学互动的“复合体”。其中蕴含的程式、韵律，以及“不一致”现象，都为我们走近这一古老而神秘的文化搭建了桥梁。通过文献综述，笔者提出以下研究话题：程式与主题的分类；文字与口头传统的关系；“不一致”的现象。

综合“程式”与“主题”的传统定义以及各家对于东巴经、达巴经程式的分类体系，笔者认为，可以从专词、句式、主题三个层次展开东巴、达巴之程式的分析。其中，语词层面的专词分为两类：鬼神名号程式与非鬼神名号的名称程式。东巴、达巴具有庞大繁复的鬼神系统，且各类鬼神的名号之间存在平行与可比性，因此单列为一节加以考察。句式与主题的讨论延续口头诗学的传统定义，并就目前东巴、达巴口头传统研究中分类范畴与例证的混淆加以梳理。

达巴历书为口头传统中初期文字形态之代表，承载了月宿占卜文化。其与兄弟支系的东巴象形文的异同、文字之于口传文化的影响，皆为达巴历书带给我们思考的问题。又，通过与东巴二十八宿文献的比较，可以发现诸多文化元素方面的差别。因此将文字与口头传统之间关系的讨论置于“不一致”的现象之前，而将程式、主题、文字多个层面的“不一致”归纳在一章中加以阐释。

纵观纳西学的研究历史，可以发现近年来东巴、达巴口头传统的研究正逐渐铺陈及深入。例如，东巴与达巴两大支系之间宗教仪式、送魂路线等方面的差异，学者已经关注并研究。¹⁹由于东部支系（达巴）、中部支系（汝可东巴）的研究起步较迟，语言调查、口诵经的解读尚有待跟进。

就笔者的田野调查经历及文献阅读所见，东巴、达巴口头传统中，“不一致”的现象大致分为两类。一类是东巴、达巴经文内部的“不一致”，即如洛德（1938）揭示的主题与程式的机械叠加造成故事情节首尾的相互矛盾。另一类为不同地区东巴、达巴文化元素上的差异，包括鬼神形象、月宿名称、五方坐标、主题程式的运用等诸多方面。

第二类“不一致”现象同样可以理解为同源异流之差异。在缺乏史料依据的情况下，由共时的差异往往可溯源其历时积累。譬如，郭淑云师（2001）以十二种引端套语的使用频率为线索，分析七篇敦煌变文与佛教说唱（以来图片）之间的关联程度，继而判断其创作时代。纳西学的领域，文化形态的研究如：郭大烈（1991：11-29）从《木氏宦谱》、经济形态、文化载体、宗教崇拜四个角度分析东巴文化的层次。语言学角度的研究如：

¹⁹ 相关著作如：杨学政（1986：103-196）；和志武（1989：52-59）；和发源等（2008）。

习煜华、杨逸天（1991：151-167）将东巴教中的藏文佛教借词分为融入常用词汇的术语、不求甚解的借词、成套的借词三个层次。东巴教与达巴教是麽些本土信仰在受到苯教以及藏传佛教的影响之后形成的宗教。²⁰两大支系的差异在一些情况下反映了苯教及佛教文化元素在麽些人的土地上扎根、演化的过程。本文关注的为其形成机制、以及其中反映的口传文化之流变。

²⁰ 相关论述可参见：宣科（1991），杨杰宏（2011），杨福泉（2014）。

第三节 研究方法与研究目的

本文拟从口头诗学理论的视角对东巴、达巴口头传统进行探究。研究方法是进行田野调查，并跨学科多视角地观察分析。理论分析主要依据帕里—洛德的口头诗学理论，同时结合语言学、文字学的研究方式剖析相关话题。在此基础上参引其它口头传统的资料，归纳总结东巴、达巴口头传统的特点。

论文的材料包括笔者田野调查记录解读的达巴、东巴经文，以及前人记录整理的东巴文献。对于民族语料的分析，也离不开笔者曾进行以语言建档为目标的田野考察所铺垫的基础。在 2011 年 1 月至 2014 年 7 月间，笔者曾六次前往川滇边界麽些村寨，行程三万四千余公里；三次在京接待麽些族人，开展调查访谈；并协助丽江东巴研究院整理语料录音档案。²¹

口头诗学理论是一种侧重于文本分析的民俗学理论。这一特点源于其创始人从田野调查中寻找古典文学命题之解答的研究方法。通过不同层次语言单位的程式，分析口头诗学的创作特点。口头诗学理论的创建主要依赖于对荷马史诗的古典学研究及南斯拉夫史诗传统田野考察中得到的印证。

²¹ 2011 年 1 月，与屋脚村阿窝达巴、利家嘴村阿窝达巴、吾木村和秋菊女士调查麽些东部方言、西部方言基本词汇。词表依据《纳西语简志》及斯瓦的士核心词表，约 900 词。2011 年 5 月，与油米村杨文国老师调查汝可方言音系、词汇。2011 年 7 月至 8 月，走访川滇边境屋脚村、利家嘴村、前所村，调查各村寨麽些语言音系、句法。在既有词表基础上，编辑 Lidz (2010) 所附词汇，扩充至约 1500 词。2011 年 10 月，与油米村杨宝荣老师调查汝可方言，录制《语言调查语料记录与立档规范》所附词汇表，约 2000 词。2012 年 5 月，与屋脚村阿窝达巴核查词表记音。2012 年 10 月，向利家嘴村次儿达巴探讨学习利家嘴村声调系统。2013 年 4 月，与屋脚村阿窝达巴核查音系、同音词表，收集长篇语料。2014 年 7 月，在前所村核对同音词表，收集民间故事、歌谣；在屋脚村搜集记录民间故事语料。

东巴、达巴的口头传统与口头史诗处于相似的文化背景。因此可以借助口头诗学理论的视角进行观察。

在探究文字与口头传统之间关系的部分，涉及达巴历书字符与相应东巴月宿文字形态方面的比较，需参考运用比较文字学的理论。通过阐释两个支系象形文字在文字学定义下不同的发展阶段，观察文字在两个支系口头传统中的不同影响。

本课题旨在从以下三个角度展开对于东巴、达巴口头传统的研究。第一，分析语词、句式、主题多个层面的程式系统，归纳程式类型和分类体系，并比较两个支系的异同。第二，由东巴、达巴口头传统独具特色的象形文字出发，讨论自源书写系统与口头传统之间的关系。第三，剖析东巴与达巴在经文程式、主题、以及月宿一类文化元素中呈现的种种“不一致”之成因与口头传统的文化特性间的关联。

本文章节结构如下：

第一章为绪论。包括课题缘起、文献综述、以及研究方法和研究目的的概述。提出研究话题及论述思路。

第二章介绍东巴、达巴文化概况，包括麽些人的历史渊源、宗教文化与风俗习惯。并介绍笔者田野考察走访麽些村落的自然概况、地名历史，亲身参与达巴经与汝可东巴经的解读，以及后文将要引用各个来源资料中麽些东、中、西部方言材料的说明，包括方言地图、新调查方言点的因为系统、声母的异读现象、以及各家采用的音标符号。

第三章进入东巴、达巴口头传统程式的分析归纳。语词层面的程式从神灵名号、非神灵名号两个范畴展开。其中亦包括对于神灵名号的外来文

化元素的考察。语词程式的分析同时关注其构词规律。本章还将探讨句型程式的类型及特点。

第四章探讨东巴、达巴的叙事主题。建立主题程式的分类框架，并分析具有特殊叙事功能的主题、典型场景、故事类型。

第五章以达巴与东巴历书文献为切入点，分析二者文字形态的异同，继而阐释书写形式与口头传统之间的关系。

第六章分析此前三章所观察到的“不一致”现象，包括文意角度的矛盾及各支系之间宗教文化元素的区别，剖析其成因机制。

第七章综述全文，总结上述各话题之见解。列举本课题研究的创新之处，以及将来可以进一步拓展的方向。

第二章 文化概况与田野调查

第一节 东巴、达巴文化概况

一、麽些人的历史渊源

在中国西南川滇边境居住着一支信仰东巴教(又称达巴教)的族群。其传统的他称族名称为：“麽些”。

“麽些”这一族称最早可见于晋代文献，之后一直沿用至民国。东晋常璩撰《华阳国志校补图注》：“县在郡西，渡泸水。宾刚徼，曰**摩沙夷**。”¹唐代《蛮书》卷四：“**磨些蛮**，在施蛮外。”²唐代诗人白居易《蛮子朝》：“**摩拏**俗羽双隈伽。”元代《云南志略辑校·云南总故》：“波冲据越析川，号**末些**诏。”³明代《元史·世祖本纪》称“**摩娑**蛮主”。⁴《元史·兀良合台传》写作“**摩娑**”，《元史·地理志》写作“**么些**”，正德《云南志》写作“**么娑**”（参见和即仁 1991：60-63）。清代余庆远《维西见闻录》沿用唐代文献中“**磨些**”的写法。⁵清代顾祖禹《读史方輿纪要·云南五》：“南诏与吐蕃相持恒角逐于此，蒙古忽必烈降**摩荻**。注：一名**摩沙**，即**磨些**之讹也。”⁶清代段鹏瑞《盐井乡土志》称之为“**摩梭**”⁷。民国时期，这一部族称作“**麽些**”，譬如《**麽些**经典译注九种》的书名。

¹ 《华阳国志校补图注》：第 210 页。

² 《蛮书》：第 17 页。

³ 《云南志略辑校》：第 93 页。

⁴ 《云南备征志》：第 357 页。

⁵ 《云南备征志》：第 1035 页。

⁶ 《读史方輿纪要》卷一百一十七：第 5174 页。

⁷ 转引自《纳西族简史》：第 2 页。

在一些文献中，“磨”与“些”分别代表一个部族。唐代《蛮书》卷四：“磨蛮，亦乌蛮种类也。”⁸北宋宋祁、欧阳修等撰《新唐书》云：“磨蛮、些蛮与施、顺二蛮皆乌蛮种。”⁹清代《读史方輿纪要》：“宋时磨、些蛮据此，大理不能有。注曰：磨蛮、些蛮居此，为越析诏。二部皆乌蛮种也，居铁桥，后归南诏。”“蒺藜州，古蛮夷地，唐时地名罗共睽，罗落、磨、些三种蛮居之。”¹⁰《云南族姓考》：“蒺藜兼有罗、磨、些三种。”（方国瑜 2008：171）

外国学者的著述中也常有二者分列的情况。如劳费尔（1916：274）在介绍磨些人文字的论文中写道：“摩梭是两个部族名称的合称：摩和梭。”¹¹“摩梭”在洛克（1947：300）中同样是两个民族的合称。洛克依据清代叶如桐《永北直隶厅志》的记载，写道：“原来有三种部落世居在那儿，他们是彝族、磨（磨些）和些（力蒺）。”¹²

根据洛克（1947）中的罗马转写，“[Li-hsieh]”可能指傣傣族。旁证有清代《滇云历年传》按：“昆明夷，即今丽江之么些、栗些种人。”¹³因此，笔者推测，当“磨”、“些”分列时，“磨”指“磨些”，“些”则指另外一个部族。

⁸ 《蛮书》：第 17 页。

⁹ 《华阳国志校补图注》：第 163 页。

¹⁰ 《读史方輿纪要》卷一百一十七：第 5174 页，第 5182 页。

¹¹ 原文摘录：“The name Mo-so is applied to them by the Chinese and presents the combination of two tribal names, **Mo** and **So**.”

¹² 原文摘录：“Originally three tribes dwelled there from generation to generation; they are the Lo-lo, Mo [Mo-so] and Hsieh [Li-hsieh] (The Yung-pei Records ch.2, fol. 4b).”《汉语大字典》（第二版，第 1544 页）：“蒺，[zi55]。形状乖劣。”

¹³ 《滇云历年传》：第 23 页。

现将上述史料中出现的名称用字按年代顺序排列如下。依据董同龢（2009）对于《广韵》、《洪武正韵》、《中原音韵》的拟音，“磨些”在中古时期读音大致为：[mua sa]。到了后世，两字读音随韵演变为：[muo suo]。有趣的是，现在在云南维西县还活跃着一支磨些部族，自称为“玛丽玛沙”（[ma·li·ma·sa]），音同“木里麽梭”的古音（和即仁、姜竹仪 1985：2）。

表 II-1. 汉文献载“磨些”族名用字

朝代	用字
晋	摩沙
唐	磨些、摩拏、磨
宋	磨（些）
元	末些
明	摩娑、摩些、么些、么些、莫梭 ¹⁴ 、麽些 ¹⁵
清	磨些、摩沙、么些、麽、么
民国	麽些

过去的研究中，多位学者提及“磨些”是一种蔑称（方国瑜、和志武 1979：33；洛克 1952：198）。这种说法在我的田野调查过程中得到了一定程度的证实。划归入蒙古族的磨些纳人不甚喜欢“磨些”这个他称名，而以身为成吉思汗之后裔为荣。但是云南境内的摩梭人对“磨些”的称呼并无反感，以之作为身份认同的标记。

关于这一族名之含义，学者曾多方考证。其中代表性的说法为方国瑜（1944：31）提出的“麽”源于“牦牛”之“牦”，“些”意为“族”。

¹⁴ 据载：洪武年间，冕宁“城西莫梭不时造反”。引自《四川彝族历史调查资料、档案资料选编》：第300页。

¹⁵ 《徐霞客游记》：第95页。

杨杰宏（2013：76）新解“麽些”乃东巴经文中所说“天之后裔”、“祭天人”之意：“麽些”乃古称“髻”与“箬”之合称。¹⁶“髻”（[meng2]）与“天”（[muɿ]）音近，“些（so）”为“箬”的转写，意为“族”（[ts^hoɿ]）。这一诠释中，“麽些”可以归为一种自称名。

多数情况下，麽些族群的自称名由音节“纳（[naɿ]）”加上“人”构成，有的支系仅用单音节“纳”。音节“纳”在麽些人的语言中与表示“黑、大、尊”意象的词同音。丽江、宝山地区的麽些人自称为[nɑɿçiɿ]，宁蒗永宁坝、盐源左所的自称为[nɑɿ]，盐源县瓜别、木里县博凹、盐边县的自称为[nɑɿzɿɿ]，宁蒗县北渠坝、永胜獐子旦的自称为[nɑɿxĩɿ]（和即仁、姜竹仪 1985：2）。

根据笔者田野调查的记录，云南宁蒗县永宁乡温泉村麽些部族自称为[nɑɿ]；云南宁蒗县拉伯乡油米村自称为[nɑɿzɿɿ]。这两个支系的身份证上民族一栏填“摩梭人”。四川境内，盐源县前所乡前所村自称为[nɑɿ]，木里县屋脚乡利家嘴村自称为[nɑɿziɿ]，木里县屋脚乡屋脚村自称为[nɑɿhĩɿ]，身份证上民族一栏为“蒙族”。¹⁷

麽些人的现代民族划分，与历史上有一些区别。纳西族定族称为“纳西”始于1954年（和志武 1989：3）。根据2000年第五次人口普查的数

¹⁶ “髻”参见《尚书·牧誓》。“箬”参见《华阳国志校补图注·蜀志·越嵩郡·定祚县》。

¹⁷ 走访见闻之外，在1985年修订的《木里藏族自治县概况》中，四川境内的麽些族群在书面材料中被作为蒙古族进行介绍（第32-37页）。

据，现在划归为纳西族的人口约有三十万¹⁸，居住在丽江一带。麽些东部支系，居住在云南境内的称为摩梭人，居住在四川境内的划归为蒙古族。

东部支系的两个他称名中，云南境内的“摩梭”为古称“麽些”之延续，而四川境内定名为“蒙古族”的选择与“蒙族”读音与“麽些”相似不无关系。即：划归入蒙古族是由于族称“蒙族”肖似“蒙古族”。事实上，“蒙族”与“摩梭”是同一个词的不同读音。

与此同时，有一定语言、文化调查基础的中国学者，普遍认同将未被识别为纳西族、但与纳西族自称名相似的部族认定为纳西族东部支系。譬如，《纳西语简志》中对于纳西语东西部方言的划分。据统计，纳西族东部支系的人口约有四万。¹⁹又如，《纳西族史》将纳西、纳、纳恒、阮可等支系作为同一个民族的不同支系来介绍。²⁰

因此，有学者提出，从自称名的角度将这些分散的部族重归为一个民族。例如，杨尚孔、白郎（2006）将四川境内纳人作为纳西族的一个分支，选用其自称名来指称这个部族。²¹木仕华（2010）提出统称其为“纳系族群”，可译作“Naish People”，后缀“-ish”为形容词标记。国外的研究中，命名方式普遍采用自称名的拉丁转写，加注所在地的名称。如Lidz（2010）、米可（2008）将永宁地区麽些语言称为“永宁纳（Yongning Na）”。

在探讨这个神秘的中国西南古纳西王国时，洛克（1947：4）提出疑问：麽些（Moso）与纳西（Nakhi）是否指称同一个民族。换言之，如何

¹⁸ 《纳西族简史》：第112页。

¹⁹ 和即仁、姜竹仪（1985：107）。

²⁰ 郭大烈、和志武（1994：5-9）。

²¹ 书名为：四川纳西族与纳文化研究。英译名：Studies on Na(xi) Culture in Sichuan。

确定历史上的麽些人即为现在的纳人或纳西族？论证“麽些”与“纳人”同指的证据主要来自两个方面。

一方面，根据史料记载，这个部族的聚居地与今日之麽些人的分布基本吻合。东部族群的聚居地之一盐源县，在汉代称为“定笮”，唐代称为“昆明”，明代称“盐井卫”，清代称“盐源县”并沿用至今。²²

见诸史料的麽些人聚居地还有“样渠头”、“楼头”（《元史·地理志》）。通过对比记录地名所用汉字的中古音构拟，可以发现此二者分别对应于现在的丽江（[i-ŋy-ɰyŋ]）、永宁（[ly-ɰyŋ]）（方国瑜、和志武 1979：39）。亦即，现在麽些人的两大聚居中心，丽江坝和永宁坝，在历史上同样是麽些人的聚集地。

另一方面，直至民国，学者在研究东巴文化时依然称呼这个族群为“麽些”，如：劳费尔（1916），李霖灿等（1972），李霖灿等（1978）。即便是 1954 年之后重新认定族称“纳西”，云南境内的麽些东部支系依然沿用“摩梭”这一传统的他称名。

此外，《纳西族的渊源迁徙和分布》一文通过征引大量史料，梳理出纳西族（即麽些人）的渊源与迁徙过程。麽些人源于和黄地带南迁的古羌人。早在唐代之前，这一族群已是盐源地区的主要居民。之后的一千多年中，经历过数次与周边民族的战争以及迁徙。一些麽些人与其他民族融合，譬如唐代被南诏掳掠安置在昆川（今昆明）的麽些人。一些在二十世纪五

²² 《四川通志》第二册：第 44-45 页。

十年代的民族识别中，划归入其他民族，譬如西康和中甸的麽些人被归入藏族。还有一些成为当地的主要民族，如今丽江、永宁一带。²³

尽管麽些东部支系的纳人与纳西族实为同一族群的事实得到学人广泛的认同，一部分东部支系的民众并不认同自己与纳西族为兄弟支系的身份。这一点从他们的族称选择可见一斑。

《西康图经》民俗篇载：“么些为康、滇间最大民族，亦最优秀之民族也。”（任乃强 1934：318）造成东西两部分立的局面（包括文化、风俗的差异），源于历史上长期不同的政治、地理环境的影响。

政治因素方面，据《木里政教史》记载，明、清时期，麽些东西部支系曾处于不同的统治集团势力范围。噶玛噶举派（红教）在中国政府扶持的木氏势力地区盛行，而响应木氏对立面和硕特部的格鲁派（黄教）在东部地区传播较广。格鲁派在明末到清朝，是代表藏区在木里（东部族群主要聚居地）的统治者（阿旺钦饶 1993；和少英 2001：123-126）。历代征战也在一定程度上造成了东西部支系间的隔阂（赵心愚 2004：236-244）。

地理因素方面，东部支系的居住地多在封闭险要的山区，因此与外界接触不多。据《纳西语简志》的调查，东部支系的分布地主要在川滇交界处：云南的宁蒗县、四川的盐源县、木里县、盐边县。此外，云南永胜的獐子胆区、维西县其宗乡、丽江市海龙乡、奉科乡也有少量分布。纳西族则主要分布在云南北部的丽江城、中甸县、维西县、永胜县。云南省鹤庆、剑川、兰坪、德钦、贡山县、四川省永宁乡皮匠村、宁蒗县、俄亚村、以及西藏的芒康也有少量分布。²⁴

²³ 方国瑜、和志武（1979）。

²⁴ 和即仁、姜竹仪（1985：104，107）。

尽管从十四世纪开始，麽些人就处在藏、汉两大政权的交界地带，Jackson（1979：294）认为1710年和1723年为麽些东、西支系产生明显差异的起点。这两个时间节点分别标记了格鲁派接管永宁地区和清王朝接管丽江。

二、宗教文化与风俗习惯

麽些人信仰一种万物有灵的原始宗教，西部支系称为东巴教，东部支系称为达巴教。东巴教与达巴教之下，各有一些次分支。如：纳日达巴、纳恒达巴、拉热达巴、白地东巴、丽江东巴、阮可（汝可）东巴、拉洛东巴、螳螂东巴（和志武1989：53-59）。据笔者实地考察所见，汝可东巴的语言为介于西部纳西话与东部纳话之间的方言。在本文的论述中，将之作为中部支系的资料。

东巴教与达巴教是同宗共源的原始宗教。“东巴”（[toɫmbaɫ]）和“达巴”（[daɫpɫɫ]）是麽些不同方言中“祭司”一词的两种读音。²⁵

在这个宗教体系中，各路神灵、鬼怪都会影响到人类的生活，需要由祭司（东巴、达巴）与之交涉。不同的事件需用不同的仪式、诵经，需要祭司主持的场合包括：新年除旧迎新、春秋季的迎送水井神、成丁礼、送葬、打口嘴、祛病消灾、建屋立柱等。

由于地缘接触，两大支系曾受到苯教以及藏传佛教的影响。丽江地区的东巴教在与汉族的接触中，也吸收了一些汉文化元素。本土宗教之外，

²⁵ “东巴”一词音标引自李霖灿等（1972：143），“达巴”一词音标摘自笔者屋脚村田野笔记。

麽些人也信仰藏传佛教。很多人家供奉活佛，有需要的场合也要请喇嘛来诵经做法。

东巴教有着独特的象形文字体系，约有 1500 个字符（李霖灿等 1972；方国瑜 1981）。东巴文传统上用于记录经典，后逐渐向日常使用的方向演变。文字的社会属性由宗教文字转向世俗。达巴教的文字系统远不及东巴文成熟。仅有二十八个代表星宿的象形符号，按照固定顺序排列，供达巴纪日、择日。这种文字写成的历书称作“格木”、“格里木”、或“格尔木”（拉丁转写：Gemu / Gelimu / Ge'ermu），意为“观星书”。一些版本的达巴历书吸收了藏传佛教的图符，以丰富历书的占卜意涵。此外还有少数的图画类文献，如：做法事时印面偶的印棒、念经时的挂图。

麽些东部支系主要以农业为生。居住地的平均海拔在 2600 米，主要作物有土豆、荞麦、玉米、包菜，牲畜有鸡、猪、牛、羊、马。一些人养蜂，此外还有高山牧场，可以放牧牦牛。采集药材、菌菇也是收入来源之一。时有全国各地的商贩前来收购。年轻人外出打工者居多。西部支系的旅游业较为发达。

麽些人的主要节日有：农历十一月十二日的小年“子扎”（[dziłtʂæɫ]）；正月的春节，年三十称为“库布”（[kʰyɫpɥɫ]），意为“送年”，年初一称为“库是”（[kʰyɫʂiɫ]），意为“新年”；三月清明节，需择日祭祖、迎请水井神；五月端午节，称为“瓦力米瓦尼”（[ŋwaɫɬiɫmiɫŋwaɫɬniɫ]），祭祀山神和药神；三月和九月均要举行送水井神的仪式，称为“几库古哈布”（[dzɯɫqʰyɫkɥɫχaɫpɥɫ]）；十月有杀猪节“补库”（[boɫqʰoɫ]），需祭

祖、祭天；十一月有求平安节，称为“睹纳布”（[doɲaɫpyɫ]），给鬼怪献祭，请求勿要伤害人类。此外，正月和九月要择日祭祀山神，称为“匝布”（[tsaɫpyɫ]）；十月常举行打口嘴的仪式，称为“木咔补”（[muɯɫqʰaɫpyɫ]），这个仪式在其它月份也可以占日举行。²⁶

麽些文化中有较为隆重的成丁礼。依据传统，小孩只能穿长衫，到十三岁那年才能穿裤子，寓意长大成人。现在虽然日常服饰已经汉化，但到十三岁时，依然要举行成丁礼。通常选在新年正月初一时，请东巴/达巴在山菩萨面前烧香，在水菩萨、天菩萨面前点灯、磕头。家人准备猪膘肉、猪油，招待亲朋。成丁的孩子给老人磕头，获得祝福。

达巴教和东巴教的神灵体系、经典内容、仪式类别基本对应，而存在些微差别。风俗习惯方面，尤其是婚姻形态和丧葬方式，存在较大差异。或者说，这些差异加剧了东西部两大支系的分立。

在东部地区，很多麽些村寨还保留着母系氏族的走婚习俗。这种偶婚制叫做“阿夏”（[ʔaɫɕjaɫ]），本意“情人”。一些学者称之为“无父无夫”的社会（蔡华 2001）。西部支系实行父系家庭的一夫一妻制。与之相比，二者的不同在于子女的归属——在走婚制度中，子女属于母亲的大家族。

东部支系的麽些人采用火葬。人去世之后，在上火塘背后的小房间内挖一个深约一米、直径约一米的洞，存放捆绑成婴儿状的逝者尸体，并供奉遗物。之后请达巴算出殡的日子，送魂返乡要请喇嘛在正房念经，达巴则进入存放尸体的内室诵经，为逝者指路。葬礼的仪式要持续数日。在停尸吊唁期间，达巴要主持“洗马”（让逝者骑马到祖先那里去）、“指路”

²⁶ 本段依据笔者在达巴村落田野调查笔记整理而成。段中月份为农历月份。

的法事，并请喇嘛诵经。家中宴宾，村里逝者的兄弟姐妹家也要招待各村前来吊唁的亲朋。在此期间，达巴们完成火葬的准备工作。火葬当天，黎明时将灵柩抬往火葬地点。法事结束后，家人将骨灰安葬。晚间，达巴在各亲属家中举行驱鬼仪式。葬礼期间，忌打架生事。火葬为古羌文化的特征之一。²⁷而西部支系在汉族文化的影响下，实行土葬。

小结

本节概述了生活在川滇交界地带麽些人的历史源流、宗教风俗。麽些东西部支系的分化始于明朝、显于清朝。然而东西部支系所信仰的达巴教、东巴教实为同宗同源之本土宗教。

在梳理这一族群的他称名与自称名之后，可以看到，现在由国家定名的纳西族实为古麽些人的西部支系。从语言学的角度，麽些各个支系的自称名中都包含音节“纳”，由此产生了“纳系族群”（或“纳人”）的概念，然而尚未得到公允。目前的一些学术著作中，“纳人”一词多用于指称东部支系。“麽些”一词的现代写法“摩梭”，则又缩小了指称范围——仅指云南境内的麽些东部支系。

因此，尽管“麽些”（Moso）这个族称的含义依然是个谜，本文涉及这一族群名称时，暂沿用旧称“麽些”的写法，意指历史上川滇地区包含各个“纳系族群”的民族总称。

²⁷ 《太平御览·四夷部十五·西戎三·湟中月氏胡》引《庄子》轶文：“羌人死，燔而扬其灰。”[宋]李昉等撰. 2006. 太平御览. 北京: 中华书局: 第 3513 页.

第二节 田野考察及资料准备

一、田野考察的厖些村落

本文涉及的田野调查地点由北向南依次有：四川木里县屋脚乡的屋脚村和利家嘴村，四川盐源县前所乡的前所村，云南省宁蒗县永宁乡温泉村，云南省宁蒗县拉伯乡油米村。地理位置可参见图 II-1。地图采集自“中国地图”网²⁸。图中蓝色线标记的是金沙江（长江的上游）。地图中部白色与浅灰色交界处为云南省和四川省的边界线。



图 II-1. 田野考察村落地理分布示意图

屋脚乡全称四川省凉山州木里藏族自治县屋脚蒙古族乡，位于木里县境南部边缘，东依托牛坪乡，南邻盐源县前所乡和云南省宁蒗县永宁乡，西靠依吉乡，北连桃巴乡、宁朗乡，为两省三县（四川省、云南省；盐源县、木里县与宁蒗县）交界处。下辖两个自然村：屋脚村和利家嘴村。

²⁸ URL: www.chinamaps.info/images/Province/chinamap%20Yunnan.jpg.

屋脚村海拔三千多米，为屋脚乡政府、小学所在地。原住民以农业为生，作物有土豆、玉米、苦荞等。辅以高山畜牧、药材采集。村头有两座山崖相对，如同村庄门户。一条湍急的河流从村中谷地蜿蜒而过。由于村中供电系统时断时续，河畔有数个村民架设小型水力发电机的吊脚木屋。村民居住在半山腰，村中心处有一处玛尼堆。山坡上巾幡摇曳。

屋脚村人口约三百口，其中蒙族（麽些）约有二百人（占 70%），自称“纳恒”（[naɰhĩ]），意为“纳人”。村中还有少数彝族、壮族。截至 2011 年，村中有六位达巴，七位喇嘛。

“屋脚”在纳语中读作“呃就”（[ɣuɰdzoɰ]）。据屋脚村的达巴阿窝讲述，这个名字相传为藏语，意为“就是这里”。在传说中，一位名为“巴蒂拉姆”（[peɰtiɰlaɰmuɰ]）的女神走到屋脚时，觉得风景宜人，就用藏语说了一句“就是这里”（[riɰdzoɰ]），之后就住在此地。于是“哩就”（[riɰdzoɰ]）就成为了这里的地名。后来蒙族人迁徙过来，久而久之，音变成了“呃就”。

此地名来历虽似传说，却可在当地风物寻到依凭。屋脚的神山之一即称为“巴蒂拉姆”，意为“吉祥天母”（དཔལ་ལྷན་མོ་ [dpal ldan lha mo]; Buswell et al. 2013: 267; Volkmann 1995: 171）。屋脚村头有一座喇嘛庙，名为“仁江寺”，传说是这位女神的道场。可以注意到，“仁江”与“屋脚”的藏名声母相同。在早期的文献中，现在的屋脚、利家嘴、大咀一带被称为“仁江”（《木里县志》：115-121）。结合明清时期木里地区政教合一的背景，仁江寺实为喇嘛教在仁江区的驻地。随着语音变迁，屋脚史称“仁江”的典故演绎出藏族女神命名此地的传说。

利家嘴村与屋脚村相隔一山，交通闭塞，原住民以农业为主。利家嘴村的麽些人自称“纳兹”（[naɫzi˥]）。此外还有一种说法，叫做“纳姆阿甲”（[naɫmyɪʔæɪdzɿ]）。两种自称名在口诵经中都有出现。村里的四百二十余口人均均为蒙族。截至 2011 年，村中有十位达巴，十位喇嘛。

走访过程中，屋脚村的达巴阿窝还讲述了利家嘴村名的由来。这个村落地理偏僻，在历史上叫做“利者恒”（[liɪdzɿJhĩ˥]），意为“藏匿恶人之地”。后来蒙族（麽些）迁徙过来，逐渐音变成现在的“利家嘴”（[liɪtɕɑɫsi˥]）。

前所乡的行政全称为四川省凉山州盐源县前所乡，距县城 81 公里。位于永宁乡和屋脚乡之间。笔者前往调查的是前所中村。这里的麽些人自称“纳”（[naɫ]）。全村三百多人，蒙族（麽些）约二百多人，占到百分之七十。此外有彝族及少量汉族。在村落布局上，纳人居住在谷地平原的中心，汉人散居在其周围，彝族与之相隔较远，依山脚而居。两片屋舍之间为大片田野。截至 2011 年，村中有三位达巴，七位喇嘛。

历史上，前所曾为盐源县的军备驻地之一。明朝的军队编制为“卫所制”，“卫”之下设“千户所”、“百户所”，非战时则寓兵于农（陈文石 1977：180-181）。当地的长官称作“土司”。前所的土司姓“阿”。阿姓是丽江木氏家族的后裔。乾隆《丽江府志略》载：“明洪武初，赐土官姓木后，惟承袭及同堂舍人，木姓三世以降姓阿，五世以降姓和。”²⁹“前所”的字面义为“位于前方的所”。相应地，在它周围还有另外四所：左所、右所、后所、中所。据嘉庆《四川通志》卷九十七土司志载：“左所

²⁹ 乾隆《丽江府志略》：第 137 页。

为喇姓，右所为八姓，中所为喇姓，各为千户；前所阿姓，后所白姓，各为百户。”³⁰以军备驻地为名，标记了这一地区在明清时期为汉藏边界的历史。

前所另有其麽些语的古村名：“瓦汝”（[ɛwΛɿzɣɿ]）。第一个音节“瓦”意为“村庄”，第二个音节意为“热”。考虑到前所村位于温泉河边（川滇分界的小河），本土名称“瓦汝”的原意可能为“位于温泉河边的村寨”。

温泉村辖属云南省宁蒗县永宁乡，地处云南与四川的交界处。永宁在历史上是著名的滇、川、藏茶马古道的重要驿站和商品物资集散地，在区域经济发展中具有重要地位。温泉村地如其名，有一处温泉，是附近村寨村民聚集沐浴的地方。这里的摩梭人（麽些）自称“纳”（[naɿ]）。

云南省宁蒗县拉伯乡油米村，人口约四百口，七十二家。基本都是摩梭人（麽些的一支），仅有两户为汉族。“油米”是现代官方文件中通用的村落名称，民族语读为[zɔɿmiɿ]，在过去的文献中曾转写作“药眯”（李霖灿等 1972：125）。这一名称的词源尚不明确。

油米村摩梭人自称“汝可”（[zɿɿqʰɿ]）。这一自称名亦被转写作：“zher-khin”（洛克 1938），“若喀”（李霖灿等 1972：125），“阮可”（和志武、郭大烈 1985：40），“汝卡”（钟耀萍 2010）。根据油米口音的实际读音，笔者选用“汝可”二字表示其自称名。汝可东巴文化被认为是东巴教的一个分支，约有七千人。其东巴文化存在不同于纳西东巴、东部达巴的特点，譬如不祭天而祭战神（和志武 1989：55）。在《麽些象形文字字典》中，汝可支系的东巴文字亦是作为单独的一类介绍。

³⁰ 《四川通志》第二册卷十九：第 58-59 页。

油米村摩梭人另有一个自称名“纳汝”（[naɫzyɿ]），首音节为麽些族人共用的自称名“纳”，次音节意为“热”。因此“纳汝”字面意为“低热之地的纳人”，汉话俗称“江边人”。相应地，油米村在民族语中称为“汝地”（[zyɿdiɿ]），意为“低热之地”。

在上述村名分析中，可以看到前所村、油米村的传统地名，以及温泉村的名称，皆取其处于温热地带的地理特点作为地名：前所旧称“瓦汝”（[ɛwɿɫzyɿ]），字面意为“热村”；油米旧称“汝地”（[zyɿdiɿ]），字面意为“热地”；温泉旧称“尔窠”（[əɿqʰəɿ]），字面意为“温泉”。

进一步观察可见，“温泉”的民族语读音与“汝可”（[zɿɿqʰəɿ]）这一自称名语音上的相似。李霖灿等（1972：125）注释，“若喀”（[zurɿkʰəɿ]）³¹既为自称名，又为其居住地的名称。由此推测，温泉这一地理特征被广泛运用于这一区域的命名。其中，作为区域名称理解的“汝可”与麽些词汇中“温泉”同源，继而用于指称居住在这一地带的麽些支系。据此可以解释，“汝可”不同于麽些支系常见的“纳+人”自称名语素结构的原由。

川滇交界地区的麽些人信仰达巴教、喇嘛教（藏传佛教的俗称）。笔者走访的几个村寨的喇嘛教皆属格鲁派，又称“黄教”。泸沽湖岸的左所地区则有黑教的踪迹。

³¹ 反映了二十世纪四十年代时的读音。

二、达巴经与汝可东巴经的解读

本文运用到的东巴、达巴经文资料中，有一部分为笔者亲历田野调查所得第一手资料。包括：东部支系的达巴《新年烧香》经、《创世纪》片段、祭水井菩萨的片段；中部支系汝可东巴经《龙王的产生》、《给龙王洒药》。这一段就经文的收集过程、主要内容做一简要概述。

（一）达巴口诵经

达巴《新年烧香》经民族语读作“库是梭概”（[k^hy↓ʃi↓so↓tɕɛ↓]）。这部经文采集自 2011 年 9 月，由利家嘴村次儿达巴诵读，东巴研究院李德静老师、永宁乡阿洪生老师协助翻译。后又经笔者多次核对、修订，呈现附录 A1 的面貌。

《新年烧香》是除旧迎新时达巴念诵的经文。是时次儿达巴以龙年到蛇年的除夕为例念诵。经文内容主要可以分为四个部分。首先是为达巴教信奉的各方神灵除秽，有天神、地神、天地之间的神，四方的神、山神、水神、掌管人间财富、安全、畜牧、食物、房屋的神，掌管日月星辰的神等等，都要一一请到。其次是为祖先神除秽，这一段里，经文讲述了藏、汉、纳本为三兄弟的历史，后来纳的一支衍生出五个家支：习家、和家、哇家、杨家、楚家。在迎请了这些神和祖先神之后，依次为他们烧天香、献饭。烧天香、献饭之后，再按照与迎请时相反的次序，一一将他们送回祖先之地和神灵之地，送他们回去的同时，请他们留下福泽。

在对屋脚村阿窝达巴的多次走访、请教过程中，曾偶得两段达巴经文片段。其一为《创世纪》片段（详见附录 A2），于 2012 年 5 月，与屋脚

村阿窝达巴核对音系时收录。这段经文讲述麽些人的男祖先寻求配偶时，由于太过心急，导致树木人偶未能成活而失败的故事。其二为祭祀水井菩萨的片段。于 2013 年 4 月，与屋脚村阿窝达巴解读水井挂图时收录。经文讲述春夏秋冬四季，水井菩萨的不同居所。

（二）汝可东巴经

中部支系汝可东巴经的收集工作进行于 2011 年 10 月。经文的诵读者为油米村石玛宁东巴，此外有油米村大东巴杨扎实的儿子杨宝荣协同翻译，笔者负责录音、录像、音标转写和记录。其后，两部经书亦经过多次复核、修订，详见附录 A3、A4。

祭水龙经之《龙王的产生》（[ʃuɫtʰuɫtɕyʅ]，“黍凸具”）³²是拉伯乡油米村石玛宁东巴所藏经书，正文共六页。主要讲述了龙王家族产生的过程。起初，上方、下方分别产生风、云、声（气）、露、冰，它们交汇变幻之后与五色的海水交融，产生了五个颜色的蛋。天神尝试孵蛋，没有成功，一只青蛙在东巴禅郎的点化下，具有了孵蛋的神力。白、红、黑、绿、花五色的龙王家族被孵化出来了，分别住到五色的海中。天、地、山、水、树、石各个地方的龙王由此产生。

《给龙王洒药》在民族语中读作“黍赤枯”（[ʃuɫtɕʰiɫkʰuɫ]）³³，是《龙王的产生》之后的一部经文，共六页。这部经文用于祭祀龙王家族，祈求免除病痛。经文先是讲述了药水的来历。其次向龙王献祭，作为人类得到药水、解除疾病的回报。再分别讲述龙家降下的各种疾病以及治愈的方式。

³² 三个音节依次意为：署-出-现，意为“讲述署之来历的书”。

³³ 三个音节依次意为：署-药-放，意为“给署献药”。

之后是给龙王家族洒药水，为他们除病，并请求他们恪守诺言，不要伤害人类。最后，洒完药水，送天、地、山、岩、海等各个方位的龙王回宫。




图 II-2 为《祭水龙经》的封面。全册共十二页。长 27.5 厘米，宽 10.2 厘米。经书封面包含上述两部经文的题目。上三字为第一部经文的题目，下三字为第二部经文的题目。



图 II-2. 汝可东巴《祭水龙经》封面

此外，笔者还参与了汝可东巴《祭祖经》的整理核查工作。这部经书收集于 2011 年 5 月，诵读者为油米村杨扎实东巴，东巴研究院王世英老师与和玉英研究员记录、翻译。然而，经书记录采用了丽江大研镇纳西语音系，与油米村汝可方言大不相同，且语法标记方面存在偏差。2015 年 1 月，经赵丽明老师、李德静老师委托，由笔者协助修订其音标转写及语法标记。

《祭祖经》的封面标题为，读作“余补每忒遏无”（[y\py\(\me\)\the\kw\l\ju\]）。经书共二十七页，用于祭祖祈福。经文以简述祭祖规程为始。之后除秽。而后依次迎请历代祖先，请求赐福。再重述祭祖规程，包括禁忌、供品、献祭的方式，以及何种献祭可以带来何种福泽。祭祖时需照顾祖先归来时路上的小鬼，以免祖先的祭品被抢走。人们将食物美酒献祭给祖先，希望人间的生活如祭品一样丰厚、红火；同时祝愿祖先生活安好，如同祭祖这天一般乾坤朗朗，并保佑主人家一切顺利。最后请祖先安息在祖先之地，降临福泽到人间。

三、麽些东、中、西部方言语料说明

对于口传文本的分析需从民族语言本身展开论证。其中涉及到大量用国际音标或拉丁字母记录的语言资料。由于各位学者记录的方言点不同，且在记音符号的选用存在不同的习惯，因此记录结果呈现不尽相同的面貌。本节旨在对纳西语言记音材料中符号的使用做一简要说明，以铺垫后文引用各方言语料的阅读及比较。

(一) 方言地图

麽些西部方言（纳西话）的国际语种代号为 ISO 639-3: nxq。东部方言（纳话）的国际语种代号为 ISO 639-3: nru。中部方言（汝可话）尚未编码。

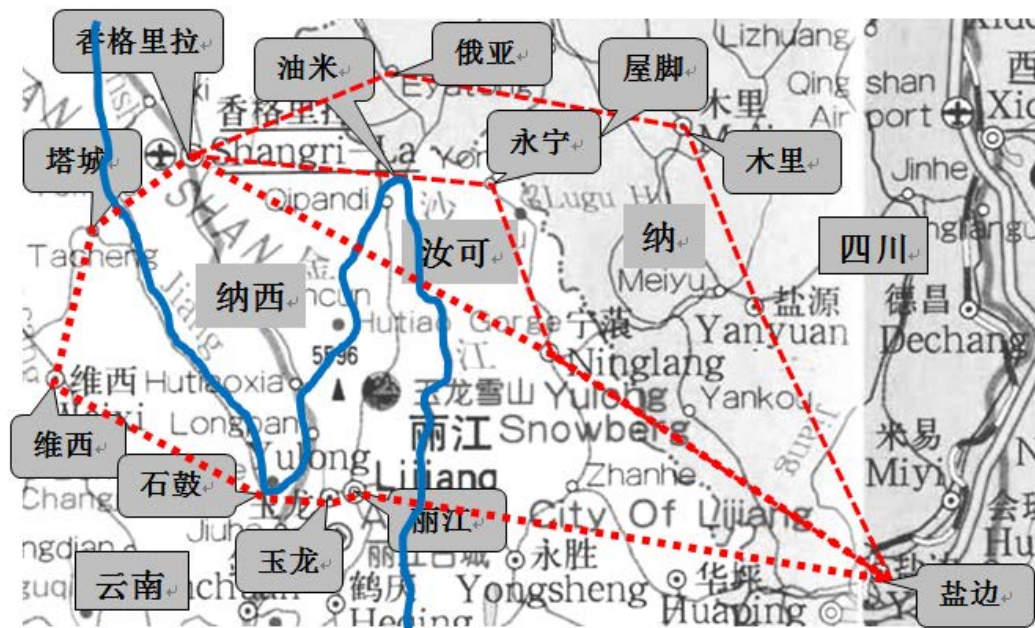


图 II-3. 麽些方言划分示意图

图 II-3 以红色虚线标记麽些东、中、西部方言划分的示意图。各个界点参照和即仁、姜竹仪（1985：104，107）中提及的麽些方言分布区域。西部方言区以丽江为中心，西至迪庆州的香格里拉、维西、塔城，南至玉龙县、维西县石鼓，东至宁蒗县。东部方言区为宁蒗县永宁乡为中心以东的区域，北至木里县、盐源县，东至盐边县。中部方言区，汝可支系，居于二者之间的地带，聚居地之一的油米村坐落在金沙江的转折点上。

（二）音位系统

目前可见的参考资料中，西部方言的语料有：洛克（1963）、洛克（1972）、李霖灿等（1972）、方国瑜（1981）、孙堂茂（2012）。其中，洛克（1963）、洛克（1972）编纂时间较早，采用的记音体系与国际音标亦存在较大差异，且存在同一音节具有多种拼写的情况。Bradley（1975：95-99）指出，洛克的资料具有其内在的系统性，但存在过于细节化的问题。基于麽些西部方言田野调查的经验，麦沛德 & 米可（2006）尝试将其与国际音标对应，并指出其中仍有不能完全确定其音位价值的音节，如/t'khye/、/tgkye/、/ngye/。参考此文，可帮助了解洛克辞典中词条的音位系统。本文在引用时保留原著的记录，以便于进一步的比较研究。

东部方言的语料有：描写永宁麽些话音系及声调的米可（2008）、米可（2015）；笔者2011年1月至2014年7月间四川境内麽些话的田野调查资料。中部方言的材料主要依据笔者2011年5月、2012年10月的调查笔记，以油米村汝可话为代表。下文就笔者田野调查资料对于东部方言、中部方言音位系统的归纳进行简要说明。

四川境内麽些东部方言语料中，声母有 41 个。声母明细：

p	p ^h	b	m		f
t	t ^h	d	n	s	ʃ l
ts	ts ^h	dz			
t̺	t̺ ^h	d̺	ŋ	ʂ	ʐ l
tʂ	tʂ ^h	dʂ			
tɕ	tɕ ^h	dʑ	ɲ	ɕ	ʑ
k	k ^h	g	ŋ		
q	q ^h		ɣ	ɣ	h

音位 /f/ 多出现在汉语借词中，本族语中仅与 /y/ 拼。双唇塞音 /p/、/p^h/、/b/ 拼 /y/、/w/ 时，齿龈塞音 /t/ 拼 /y/ 时，双唇颤动，拟称为唇颤音；小舌辅音 /q/、/q^h/、/ɣ/、/ɣ/ 拼韵母时，小舌带有颤动，拟称为舌颤音。

东部方言的韵母有 25 个。韵母明细：

8 个单元音韵母：i、ɛ、æ、ɑ、o、i、u、ʌ
 3 个辅音自成音节韵母：ɣ、m、ɺ
 8 个鼻化韵韵母：ĩ、õ、ỹ、ĩ̃、ã、wã、wã、wã
 6 个带介音的韵母：jɛ、jʌ、jæ、wʌ、wæ、wɑ

韵母 /i/ 与 /w/ 存在自由变读，如：“牛”可读为 [ɣwɪ] 或 [ɣi]，“雨”可读作 [huw] 或 [hi]。舌面音后的韵母 /w/ 实际读音为相应声母的辅音自成音节，即：/zw/ 实际读音为 [zz]，/ɣw/ 实际读音为 [ɕɕ]，/dzw/ 实际读音为 [dzz]，/tew/ 实际读音为 [tɕɕ]。本民族词汇中 /j/ 介音的韵母（/jɛ/、/jæ/、/jʌ/）仅出现在声母 /n/、/l/、/t^h/、/tɕ^h/ 之后。此外，在汉语借词中存在韵母 /ɔ/、/jɔ/，如：“葡萄” [p^hɣɪt^hɔɪ]，“面条” [mjɛɪt^hjɔɪ]，但不出现在本民族词汇中，因此未列入韵母音位。

声调有三种。调类分中调、低调、高调，依次以/4/、/1/、/1/标识。中调的调值为[33]或[43]，低调的调值为[13]，高调的调值为[35]或[55]。例词：

mo˥ 尸体	mo˥ 士兵	mo˥ 蘑菇
zu˥ 漏	zu˥ 拿	zu˥ 睡觉

多音节词中有低降调，视为声调变体，记为/1/。例如：“弟弟”([gi˥zi˥])一词中的首音节意为“后”，单独出现时为低调类音节[gi˥]；“马鞍”([zɰwæ˥tɕi˥])中的首音节“马”单独出现时读为中调类音节[zɰwæ˥]。

以油米汝可话为代表的麽些中部方言音位系统中，声母有 48 个。声母明细：

p p^h b mb m f
t t^h d nd n s z l
ts ts^h dz ndz
ʈ ʈ^h ɖ ɳɖ ɳ ʂ z ʟ
tʂ tʂ^h dz_ɳ ɳdz_ɳ
tɕ tɕ^h dʒ ɳdʒ ɳ ɕ ʒ
k k^h g ɳg ɳ
q q^h ɳg ɳ ɕ ɳ h

与东部方言相比，多出一套鼻冠音辅音音位（共 8 个），而无清齿龈边音/ɮ/。中部方言中，塞音、塞擦音存在四对立：清不送气、清送气、浊、鼻冠辅音。在转写时，为简便故，/ɳɖ/、/ɳdz/、/ɳdz/的鼻冠均以/ɳ/表示，即/ɳɖ/、/ɳdz/、/ɳdz/。唇颤音同样出现在双唇辅音与韵母/ɰ/的拼读中。

在西部方言的音位系统中，由于明确的互补分布，卷舌声母被归纳为齿龈声母的条件变体、小舌音被归纳为舌根音的条件变体（和即仁&姜竹

仪 1985: 7)。东部方言中，两组声母的对立较为明确。³⁴中部方言中，卷舌音与齿龈音、舌根音与小舌音为并非全然互补分布的状态，因此保留各组音位。³⁵

中部方言的韵母有 25 个。韵母明细：

12 个单元音韵母：/i/、/i/、/e/、/æ/、/y/、/u/、/y/、/o/、/u/、/a/、/ʌ/、/ə/

8 个鼻化韵韵母：/ĩ/、/ỹ/、/ÿ/、/ũ/、/ã/、/õ/、/wã/、/wã/

5 个带介音的韵母：/wʌ/、/wæ/、/wa/、/ja/、/ju/

在年轻一代的发音中，如笔者访问的石玛宁东巴，韵母/æ/的音值有时接近于[ɛ]。此外，在汉语借词中有鼻化元音/ã/，如：“鹅”读为[ãʌ]。

声调有三种。调类分高降、低降、中升调，依次以/1/、/1/、/1/标识。

高降调的调值为[53]，低降调的调值为[31]，中升调的调值为[342]。中升调

下降的音尾较上升部分短，为简洁故，选用/1/作为调符。例词：

ɕe1 肉	ɕe1 刚烧过的地	ɕe1 舌
sy1 三	sy1 痣	sy1 杀

³⁴ 东部方言中，卷舌音与齿龈音对立例词如：“横”音[[tʰæ-tʰæʌ]]，“喉咙”音[[tʰæ-tʰæʌ]]。

舌根音与小舌音对立例词如：“块”音[[kʰwʌʌ]]，“脚印”音[[qʰwʌʌ]]。

³⁵ 卷舌音声母/t/、/tʰ/、/d/、/nd/、/l/、/ŋ/与齿龈声母/t/、/tʰ/、/d/、/nd/、/l/、/n/在与一些韵母相拼时呈互补分布：前组可与/i/、/æ/、/ə/拼，而后组不可；前组不可与/y/、/o/、/a/拼，而后组可。但在与韵母/i/、/e/、/u/相拼时，卷舌声母与齿龈声母存在对立。如：“累”音[[tʰiʌ]]，“刨子”音[[tʰiʌ]]；地女蕾娅之名“蕾娅”音[[eʌjaʌ]]，“茶”音[[leʌ]]，“獐子”音[[leʌ]]；“龙女”音[[luʌ]]，“石头”音[[luʌ]]；“油腻”音[[tuʌ]]，“千”音[[tuʌ]]。

舌根声母/k/、/kʰ/、/g/、/ŋg/与/i/、/e/、/u/、/y/、/u/、/ʌ/、/wʌ/拼，小舌声母/q/、/qʰ/、/ŋq/、/χ/、/ɣ/与/e/、/a/、/ə/、/o/、/u/、/wæ/、/wa/拼，两者呈互补分布。然而，舌根声母/ŋ/可与/a/、/wa/相拼：“我”读为[[ŋaʌ]]，“五”读为[[ŋwaʌ]]。韵母/a/、/wa/属于与小舌声母相拼的元音系列。目前未发现最小对立的情形，即音节/na/。但是“胜利”一词读为[[ŋgaʌ]]，“力量”读为[[ɣaʌ]]。小舌部位鼻冠辅音、擦音可与/a/相拼，预示了小舌声母/n/与/a/相拼的可能性。

多音节词中有高平调,视为声调变体,记为/1/。如:“阴天”([mu1ndzaŋ])由高降调的“天”([muŋ])和“坏”([ndzaŋ])构成,语素“天”变为高平调;“一天”([dʒi1niŋ])由高平调的“一”([dʒi1])和“天”([niŋ])构成,语素“一”变为高平调。

(三) 声母异读的现象

麽些语料中可以看到关于同一词汇存在异读的记录。其中一些为古今音的区别,如李霖灿等(1978: 194)注:“‘劳动、耕田’的古语为[zɯ1bɛ1],今读为[lo1bɛ1]。”另一些则属自由变体的现象。如和志武(1998: 64)注曰,纳西话中 zz [dz]、ss [z]往往可以互读,如“崇仁”的名字可以读为[coqzzei]或[coqssei]。

异读间的差别主要体现在声母。麽些语料中可以观察到鼻音/n/与边音/l/为自由变体的现象。四川木里县项脚乡的麽些拉热支系,“拉热”是自称名,音标记为[la1ze1]拉丁转写作“Laze”(郭大烈 1983: 107-113)。³⁶与其他麽些自称名对照,“拉热”与“纳兹”([na1zi1])当属一音之转:音节“拉”对应纳系族群的“纳”,意为“黑、大”,音节[ze1]对应[zi1],意为“族”。³⁷

³⁶ 祭司称为达巴,音[do1po1]。据 1983 年的数据,拉热支系有 63 户, 385 人。他称名为“水田”(不同于彝语水田人),一度被称为“蒙族”。拉热人的语言与麽些东部支系纳日人几乎相同,还保留有西部方言的古语。

³⁷ 彝族的自称名中,有“傛傛”(Lo-lo)、“诺苏”(No-su),均意为“黑-人”(Jackson 1979: 277)。彝语支的水田人,自称名包括:“纳罗”(Naluo)、“纳儒”(Naruo)、“腊罗”(Laluo)(Bradley 2007: 399; 尤伟琼 2012: 68)。由彝语支语言中,鼻音/n/与边音/l/为自由变体的角度来看,就可以理解此种同一自称名呈现多种记录的现象。

此外，齿龈音与卷舌音时有互转。³⁸方国瑜（1981：356）记载的“山神”，可读为[sɿ]，又可读为[sɿ+sɿ↓zɿ↓]，或[sɿ↓zɿ↓]（No.1302）。洛克（1972：158）记录的“杂花”一词读音为平舌音[¹ndz'a]，李霖灿等（1972：122）中，“杂花”为卷舌音[ndzæ]（No.1602）。

再如，边擦音/ɬ/、边音/l/、喉擦音/h/、软腭擦音/x/、卷舌擦音/ʂ/亦存在相互转换的案例。李霖灿等（1972：141）所载“六道中专事杀伐者”，其名读为[laɬma-ti]或[haɬma-ti]（No.1881），是/l/与/h/在西部方言中为自由变体之例。东部方言声母为/ɬ/的词汇在西部方言中声母多变为擦音/x/或边音/l/（盖兴之、姜竹仪 1990：68-70）。其中，“风”在西部方言读为[xərɬ]，在东部方言中则存在多种异读：[ɬæɬ]、[hæɬ]、或[ʂæɬ]。边擦音/ɬ/是东部方言中的音位，为中、西部方言所无。东部方言中的异读可以理解为音位/ɬ/逐渐向清擦音、浊边音转变过程之体现。³⁹

（四）声调转写符号

各位学者记音资料中最为显著的差异出现在声调符号。语言学领域通用的五度标音法最初由赵元任先生提出：将声调与五度音阶对应起来，用上标的数字（1至5）或在一根竖线的左侧画横线以标记音高（赵元任 1930：24-27）。

³⁸ 齿龈音、卷舌音俗称平舌音、翘舌音。

³⁹ 有学者指出，麽些语是声母“被侵蚀”的语言，或曰是一种走向单音节化的语言（Jacques & Michaud 2011：481）。在从多音节向单音节转变的过程中，掉落不同的部分，留下不同的痕迹。这一过程在历时的角度形成音变，在共时的角度形成异读。

目前可见的麽些语料中，有些学者标记音值，也有些学者标记调类。读者一时之间较难适应各个符号系统的转换。但事实上，麽些各方言的声调系统较为相似：均有三或四种调类，包括中平调、低调、高调、升调。表 II-2 中将各种资料所用的声调符号对比列出。“○”表示音节，藉以说明声调符号的位置。

表 II-2. 麽些语料中所用声调符号对照表

方言划分	方言点	调查者	调类			
			低调	中调	高调	升调
			音值符号			
西	鲁甸	李霖灿、张琨、和才	○↓	○↑	○	○∧
	丽江	洛克	1○	2○	3○	4○
	大研	方国瑜	○↓	○↑	○	○∧
	纳西各方言	孙堂茂	○q	○	○l	○f
东	永宁	米可	○↓	○↑	○	○∧
	木里、盐源	许多多	○↓	○↑	○	○∧
中	油米	许多多	○↓	○↑	○	○∧

朱宝田（1985）采用的是方国瑜先生的记音符号。李国文的相关著作中，声调系统与方国瑜（1981）相同，只是换做上标的数字来标记：○²¹，○³³，○⁵⁵，○²⁴。孙堂茂（2012）采用的是纳西拼音声调系统的标记方法，以 q、l、f 标记低调、高调、升调，不加声调字母时，为出现频率最高的中调音节。永宁地区纳话资料中涉及到底层声调的符号及说明详见米可（2017）。麽些东部方言底层声调与词汇调的研究综述、以及木里和盐源地区底层声调的现象可参考许多多（2015b）。中部方言的变调规律可参见许多多（2017）。

小结

本章结合案头文献的搜索与田野调查的见闻,从历史渊源、宗教风俗、村落人文地理、经文收集过程及内容概要、语言调查多个角度,概述东巴与达巴的文化背景。其中,透过村名小史的考察,可以看到汉、藏两族文化在此地的交接与影响。笔者参与的达巴、汝可东巴经文的记录、整理工作,在已经出版的东巴经文译注之外,也将作为本文用于分析和比较东巴、达巴口头传统的重要一手资料。麽些语言的概况,包括其东、中、西部方言的地理区划、田野调查资料的音系归纳、声母异读的现象、不同来源麽些语料中的音标符号对应关系,是为研读文中各家语料之铺垫。下一章将进入本文主体部分,首先涉及的话题是东巴与达巴口头程式的分析。

第三章 东巴与达巴经文的程式

第一节 神灵名号

东巴教拥有数量众多的神灵。目前较为通用的东巴文辞书中，洛克（1972）收录大神（[²hã-¹ddü]）222 个，神（[²hã]）89 个，女神（[²hã-³mi]）91 个，半人半神（demigods）295 个，纳加大王（[¹ssu ²gyi-²bbü]）123 个，纳加王（nāgarājas）185 个，纳加（[²llü-²mun]）183 个，纳吉（Nāgī）22 个，德古（[²dtër-¹gko]）50 个，优麻（[²yu-¹ma]）66 个，山神（[³shi-¹zhi]）150 个、鬼崇（Demons）522 个。李霖灿等（1972）收录神灵名号有：鬼怪（96 个）、龙王（31 个）、神类（121 个）。¹其中，龙王对应署，而神类还包括优麻（护法）和神人。方国瑜（1981）收录天神名号 16 个（No.1286~1301）、山神名号 2 个（No.1302~1303）、神名 6 个（No.1304~1309）、鬼名 22 个（No.1310~1331）。各类神明只列举了主要的类别。

根据笔者走访的达巴祭司介绍，达巴教里的神灵分为天神、地神、火神、祖先神、各路的鬼怪。天神主要有山菩萨“日则”（[zɿ̃ɿtseɿ]；或读为“日目”[zɿ̃ɿmɿɿ]）、水菩萨“日布古”（[zɿ̃ɿɿbyɿɿɿ]；或读为“木古噶拉”[mɿ̃ɿɿɿɿɿɿ]）。此二者与东巴称为“署”的自然神灵相似，均为

¹ 编纂者将“神类”放在最末一类，大概为表达对于东巴神灵体系的理解：天神多借源自其他文化，而非产生于麽些本土的原始宗教。

蛇的形象。山菩萨、水菩萨名号中的音节“日”（[zɿ˥]），在麽些东部方言中意为“蛇”。他们的职责主要是祛病除魔，给人间带来福泽。地神指大鹏神鸟、护法神等帮助人间联系天神的神灵。火神“冉巴拉”（[za˥pa˥ɬa˥]）主要用于安屋定宅。祖先神（[zɿ˥ɣa˥ɬa˥]）指去世的祖先。各路的鬼则在人间作祟，给人们带来各种病痛、不顺。

将东巴与达巴的神灵体系相互对照，两大支系之间非常明显的一点差异在于：达巴教中，自然神是最高层次的神，称作“天神”。在东巴教中，自然神署与人类亦敌亦友：为友时比邻，为敌时作祟。这在洛克（1972）中体现为：“纳加”诸神之外，另有山神一类。鲍江（2008：48-49）提出，东巴教的宇宙空间分为上、中、下三个层面，上方境有神、祖，中央界有署、人，下方境有鬼魅。然而三界之间并非截然分离：外来的神灵居于上方境、鬼魅居于下方境之确定居所之外，祖先神是神化的人，自然神则是无处不在的精灵。白庚胜（2012：49）将东巴教神灵体系分为旧神、新神、最新神三大系统。旧神系统包括自然神、始祖神、创造神、生产神、生活神。新神系统指东巴经中诞生于白蛋、黑蛋的神鬼系统，其分工、居所较为固定。最新神系统来自苯教和藏传佛教，天界神灵（至尊神、战神、神灵乘骑）、署神、鬼怪。

由是观之，达巴教的神灵体系主要反映了原始自然崇拜的本土宗教精灵，同时囊括以护法神为代表的外来神灵。而东巴教吸收了更为多元的外来神灵（苯教、藏传佛教），并将之居于自然神之上。此外，东巴教的自然神体系较之达巴教的自然神亦更为丰富，即“新神”的范畴。

沟通人间与神界、鬼界的是麽些人的祭司：东巴、达巴。白庚胜（2012：66-67）将丁巴什罗系统的东巴神灵归属于天界神灵的至尊神。洛克（1972）中，东巴祭司（[²bpö-¹mbö]）的词条位于优麻护法与山神之间，共收录 232 个。李霖灿等（1972）将“多巴”与“龙王”归并为一类神灵，收录“多巴”名号 67 个（No.1901~1967）。注曰：多巴地位在人神之间，在鬼与龙王（自然神署）之上。方国瑜收录祭司词条 4 个（No.1273~1276），位于神灵名号词条之首。需注明的是，此处谈论的是神话传说中的祭司，而非现实生活中的祭司。

本节结合两个支系的神灵体系，从天神（神、护法）、自然神（署）、鬼、祭司四大范畴、五个类别的角度，分析归纳东巴、达巴神灵名号的构成规律。对语词程式的语素分析中多数为意译，外来词汇、专名、及语义不详之麽些词汇（如诸多鬼类名）则采取音译。为避免重复，本节不加标注的词条序号、写如“（No.*）”者，指李霖灿等（1972）中的编号，不加标注的页数、写作“（页*）”者，指洛克（1972）的页码。引自方国瑜（1981）者，称为“词条*”。²

² 采用不同的引用格式是由于各来源资料中的排序方式不同。洛克编纂的辞典中，未对单字进行编号，因此出处仅标注页码。李霖灿、方国瑜编纂的辞典中，对单字进行了编号。由于是手写体，印刷品有些地方并不清晰，提供序号有助于更为清楚地定位其出处。另一方面，不同的索引格式亦具有约定指示不同来源之功用。

一、神

本段分析天神范畴下神的名号程式。查阅上述东巴文辞书以及笔者田野调查笔记，东巴和达巴神灵名号可以分为五种类型：其一为类名，即标识其类别的名号，或可用于指称各种神的泛称；其二为含数字的群体名号，即在名号中添加数词，指代某一类神的集体；其三为辖域名号，以某类神的管辖范围及事务作为名称；其四是特征名号，通过描述形态特征加以命名；其五称作专名，即用于专指某位神灵的名称或名字。

（一）类名

类名可分为泛称与类称两个列别。泛称可与事物结合，构成辖域名号，也可加缀在专名之后，标识其神灵类属。

达巴教中，神之泛称为“噶拉”（[gʌlʰɑː]），俗译作“菩萨”。东巴教的神之泛称主要有：“恒”、“普喇”、“噶拉”、“恒笃”、“恒米”。“普喇”（[²p'u-¹la]）对应于藏文的“保护神”（པོ་ལྷ [pho-lha]）³，通常作为“至尊神”之统称⁴。“噶拉”（[²ngaw-¹la]）源于藏文的“战神”（དགའ་ལྷ [dgra-lha]）⁵。“恒”音[he˧]，泛指“神”。“恒笃”（[²hã-¹ddü]）即“大神”，相当于藏族的 ལྷ་ཆེན ([lha-chen])⁶，意为“大自在”、“国王”⁷。“恒米”（[²hã-³mi]）意为“女神”⁸。

³ 参见洛克（1972：41）。

⁴ 白庚胜（2012：62）。

⁵ “噶拉”转写引自洛克（1972：85）。“战神”的藏文引自格西曲扎（1957：151）。

⁶ 参见洛克（1972：1）。

⁷ 参见格西曲扎（1957：954）。

⁸ 洛克（1972：45）。

泛称之下有较为具体的类称，如：天女（[muɪmi]）、雷神（[dzi]）、电神（[tɕhi]）、战神（[gaɪla]）。⁹

（二）含数字的群体名号

这一类别的神之名号为以数量命名某类神的群体。如，洛克（1972）记载的：三百六十大神、乌神八子、五方雍中女神。¹⁰又如，李霖灿等（1972）记载的：战神九兄弟、战神七姊妹；天上九兄弟、地上七兄弟。

汉译	标音	语词构成	出处
三百六十大神	² hã ¹ ddü ¹ ssu ² khi ³ ch'wua ¹ ts'ër	神-大-三-百-六-十	页 8
乌神八子	² õ ² zo ³ ho ² gkv	乌神-子-八-个	页 19
五方雍中女神	² wuà- ² gkv ² ghügh- ² ddo ² la- ² mun ³ mi	五-个-雍中-女神-大	页 58
战神九兄弟	ŋgaɪ - zoɪ - ŋgvɪ - kvɪ	战神-男-九-个	No.2107
战神七姊妹	ŋgaɪ - miɪ - ʂaɪɪ - kvɪ	战神-女-七-个	No.2108
天上九兄弟	muɪɪ - zuɪɪ - ŋgvɪ - zuɪɪ	天-兄弟-九-兄弟	No.2109
地上七兄弟	dɪɪɪ - zuɪɪ - ʂaɪɪ - zuɪɪ	天-兄弟-七-兄弟	No.2110

类似地，达巴教有“七十念诵神”、“三代家神”、掌管禁忌的四尊神“禁忌四神”、掌管念经遍数的八个神“经遍八神”、守护四方的四个神“守护四神”、阻拦晦气的四个神“拦庇四神”等。¹¹

汉译	音标	语词构成
七十念诵神	ʂiɪ - ts'hiɪɪ - byɪɪ - gaɪɪtaɪɪ	七-十-念诵-菩萨
三代家神	soɪɪ - ts'hæɪɪ - zuɪɪɪ - gaɪɪtaɪɪ - ɪæɪɪ	三-代-家-菩萨-复数标记
禁忌四神	tɕhiɪɪ - ɪɪɪɪ - zyɪɪɪ - gvɪɪɪ - gaɪɪtaɪɪ	禁忌-名化助词-四-个-菩萨
经遍八神	ts'haɪɪ - ɪɪɪɪ - hõɪɪ - gvɪɪɪ - gaɪɪtaɪɪ	遍数-名化助词-八-个-菩萨
守护四神	toɪɪ - hiɪɪ - zyɪɪɪ - gvɪɪɪ - gaɪɪtaɪɪ - ɪæɪɪ	笼罩-名化助词-四-个-菩萨-复数标记
拦庇四神	q'hwaɪɪ - hiɪɪ - zyɪɪɪ - gvɪɪɪ - gaɪɪtaɪɪ - ɪæɪɪ	阻拦-名化助词-四-个-菩萨-复数标记

⁹ 田玲玲（2015：21）。

¹⁰ “乌神”为东巴教中一传统神灵之名的音译。“雍中”为藏语音译，在佛教中意为“大自在”，苯教中意为“金刚”。外来词汇的含义详见本章第二节的分析。

¹¹ 引自达巴《新年烧香》经。

从上述各例可以看到，数词既可以位于类名之前，也可以位于类名之后。当数词为单音节时，则会添加单音节的量词，构成双音节的音段。而当数词为双音节（或偶数个音节，如“三百六十”）时，则不出现量词。类名多为双音节词。单音节类名则出现在“乌神子”、“战神兄弟”一类与其他单音节名词合成的双音节音段中。

（三）辖域名号

辖域名号指的是说明某类神所辖空间、事物、事务、族群等范围的名号。某神居住于某个区域也可以理解为此神对这个区域具有管辖关系。

管辖某个空间的神，名号结构可以是“空间+专名+泛称”，如：“天之益史大神”、“地之米久大神”、“天地之间扎实大神”。¹²

汉译	音标	语词构成	出处
天之益史大神	muɿ - keɿ - iɿʂuɿ - heɿ - ɬuɿ	天-上-益史-神-大	No.2026
地之米久大神	ɬyɿ - keɿ - miɿndzoɿ - heɿ - ɬuɿ	地-上-米久-神-大	No.2027
天地之间扎实大神	muɿ - neɿ - ɬyɿ - kwaɿŋguɿ, tʂwaɿʂuɿ - heɿ - ɬuɿ	天-和-地-中间, 扎实-神-大	No.2028

空间词在一些名号中可以表达管辖事务之意。例如，“田地丰收神”即以“田”这个空间词语表示“田地丰收”的事务，虽则语义类属不同，语词结构却是相似，为“事务（以空间词表示）+泛称”的形式：[²llü-²ggö-²hä-¹ddü] “田-上-神-大”（页12）。

用于表达空间的语词也可以是方位词，如东、南、西、北、中五方。管辖五方的神灵往往与五行元素相搭配，或者说，五行元素亦是辖域的一种。此类神之名号的结构为：“方位，五行元素+泛称”。列举如下：

¹² “益史”、“米久”、“扎实”均为藏语专名音译。

汉译	音标	语词构成	出处
东方木大神	ni+me+it+v+ , sa+ - he+ - dzu+]	东方, 木-神-大	No.2029
南方火大神	i+ts+ 'u+tmu+] , mi+ - he+ - dzu+]	南方, 火-神-大	No.2030
西方铁大神	ni+me+igv+] , so+] - he+ - dzu+]	西方, 铁-神-大	No.2031
北方水大神	ho+gv+llo+] , dzi+] - he+ - dzu+]	北方, 水-神-大	No.2032
天地之间土大神	mu+ - ne+] - dy+]- ly+gv+ , tsu+ - he+ - dzu+]	天-和-地-中间, 土-神-大	No.2033

洛克(1972)中相对应的五方大神名号中, 五行元素与泛称之间插入介词“上”([²ggö])。¹³

管辖某事物的神之名号结构可以是“事物+泛称”的形式, 如: “降魔杵之大神”。或为“事物+‘上’+泛称+专名”的形式, 如: “山羊之神匹木”。与同类型的名号相比, 可以发现结构助词“上”或可省略, 如: “马神蒙布”。¹⁴

汉译	音标	语词构成	出处
降魔杵之大神	² p'ö- ² bö ² hä ¹ ddü	木制降魔杵-神-大	页 19
山羊之神匹木	³ ds'ÿ ² ggö ¹ hä ¹ p'i- ² mu+]	山羊-上-神-匹木	页 34
马神蒙布	² zhwua ¹ hä ² mu+] ³ bpü	马-神-蒙布	页 44

管辖某个族群的神灵, 名号结构为: “族群+专名+泛称, 专名”。前一个“专名”为东巴教中对于这尊神的称呼, 后一个“专名”为相应族群对这尊神的称呼。例词为东巴文化中三大族群供奉的大神之名号。

汉译	音标	语词构成	出处
古宗盘大神, 释迦摩尼佛	gv+dzu+] - p'ur+] - he+ - dzu+], so+ndzi+tsæ+te+it'o+pa+	古宗-盘-神-大, 纳吉沙 迦托巴	No.2034
麽些乌大神, 白沙三多	na+ci+] - o+] - he+ - dzu+], ba+tsu+] tsæ+do+	纳西-乌-神-大, 白沙三 多	No.2035
民家禅大神, 观音菩萨	le+bv+] - sæ+] - he+ - dzu+], kua+ti+p'ur+sa+	民家-禅-神, 观音菩萨	No.2036

¹³ 依次参见第 8, 15, 8, 17, 27 页。

¹⁴ “匹木”、“蒙布”为藏语专名音译。

达巴教涉及辖域之神之名号同样有多种程式化的构词方式，包括：

“空间+泛称”；“空间+类称”；“空间+专名”。¹⁵其中，表述空间的名词或短语可以是“代词+地方（[di+]）”的形式，也可以是“形容词+处所标记（[ɽy+]）”的形式，还可以是某个事物的名称。例如：

结构	汉译	音标	语词构成
空间+泛称	天神	mɿɽ - gɿɽtaɽ	天-菩萨
	地神	diɽ - gɿɽ taɽ	地-菩萨
空间+类称	本地山神	ōɽ - diɽ - zɿɽtseɽ	自己-地方-山神
	高处的天神	ʂwæɽ - ɽyɽ - mɿɽ - gɿɽtaɽ - ɽæɽ	高-处-天-菩萨-复数标记
	低处的地神	hɿɽ - ɽyɽ - diɽ - gɿɽtaɽ - ɽæɽ	低-处-地-菩萨-复数标记
事物+泛称	火塘神	qwaɽ - gɿɽtaɽ	火塘-神
	石基神	dæɽ - gɿɽtaɽ	石基-神
	吉地神	seɽ - gɿɽtaɽ	吉地-神
	灵魂神	wɿɽ - gɿɽtaɽ	灵魂-神
事物+专名	掌泉源之宗纳尔车	dzeɽtɕhɿɽ - tsōɽnaɽɽɿɽɽɿɽhɿɽ	泉源-宗纳尔车

管辖某事务的神，如“事务+类称”。事务类还可以是管辖时间相关的神，名号结构如“时间+掌管+名化助词+神（泛称）”或“时间+掌管+名化助词”。

结构	汉译	音标	语词构成
事务+类称	丰收神	tʂeɽ - zɿɽ - waɽ - gɿɽtaɽ	地-粮-丰收-菩萨
时间+泛称	年神	k ^h ɿɽ - gɿɽtaɽ	年-菩萨
时间+掌管+名化助词+泛称	年神	k ^h ɿɽ - ziɽ - hɿɽ - gɿɽtaɽ	年-掌管-名化助词-菩萨
	夜神	ɕaɽ - ziɽ - hɿɽ - gɿɽtaɽ	晚-掌管-名化助词-菩萨
时间+掌管+名化助词	掌星之神 ¹⁶	kuɽ - ziɽ - hɿɽ	星-掌管-名化助词
	掌日之神	ɕaɽ - ziɽ - hɿɽ	日子-掌管-名化助词

在含数字的群体名号部分提及的“禁忌四神”、“经遍八神”、“守护四神”、“拦庇四神”，同样包含了辖域的元素：四者的神灵类别由相

¹⁵ 达巴神名的语料摘自笔者田野调查笔记。

¹⁶ 达巴以星宿纪日，故“掌星之神”亦是掌管日子的神，属于时间类的神灵。

应的管辖事务（禁忌、经遍、守护、阻拦）与名化助词构成。名号结构为：

“事务+名化助词+数词+神（泛称）”。其中，名化助词可以是[ɣ̃ɪ]，也可以是[h̃ɪ]。前者虚化自量词“个”，后者虚化自“人”。语义上与结构助词相似，均可汉译为“的”。¹⁷

管辖某族群的神，名号结构有“族群+专名，时间（辖域）+群体”的类型，或是与五行配合的形式，如“氏族+从属助词（[iɪ]）+五行元素+泛称”。其中，五行可视为“事物”之类。

结构	汉译	音标	语词构成
族群+专名	摩掌高山神	maɪsaɪ - ɛwɒɪ - gɒɪtɒɪ	摩掌-高山-菩萨
时间+群体	祖先的年神	kʰɿɪ - siɪ pʰiɪ	年-司沛 ¹⁸
	祖先的月神	ɦiɪ - siɪ pʰiɪ	月-司沛
	新关卡的年神	kʰɿɪ - baɪ ʂiɪ	年-关-新
	新关卡的月神	ɦiɪ - baɪ ʂiɪ	月-关-新
	达巴的年神	kʰɿɪ - daɪ fɿɪ	年-达夫 ¹⁹
	达巴的月神	ɦiɪ - daɪ fɿɪ	月-达夫
	百姓的年神	kʰɿɪ - dzeɪ kʰuɪ	年-百姓
	百姓的月神	ɦiɪ - dzeɪ kʰuɪ	月-百姓
氏族+从属助词+五行元素+泛称	习家火神 ²⁰	ɛwɒɪ - iɪ - mɿɪ - gɒɪ tɒɪ	习-从属助词-火-菩萨
	和家水神	hõɪ - iɪ - dziɪ - gɒɪtɒɪ	和-从属助词-水-菩萨
	哇家铁神	ŋwɒɪ - biɪ - ʂeɪ - gɒɪtɒɪ	哇-家-铁-菩萨
	杨家风神	zaɪ - ɛaɪ - ʂæɪ - gɒɪ tɒɪ	杨-家-风-菩萨

在上述各例中，表达某事物之范围的介词“上”体现为可有可无的音段。在东巴两段式的神之辖域名号中，前一段的音节个数皆为奇数，通常由三个或五个音节构成，后一段多为偶数。后段为奇数者往往是省略“上”

¹⁷ 麽些语的复合词中，依据词根的词汇调，词缀的声调可有不同的实现。

¹⁸ “司沛”为[siɪpʰiɪ]一词的音译，为麽些语中对于“长官”的称呼。此处，司掌祖先、关卡等的长官意译作“神”。

¹⁹ “达夫”是[daɪfɿɪ]一词的音译，为麽些语中对于“达巴”的古称。此处采用音译的方式标注语词构成，可以更为准确地反映程式语词的古语面貌。

²⁰ 此处“习”、“和”、“哇”、“杨”为麽些四大氏族名称的音译。

的情况，如李霖灿等（1972）中收录的五方大神之名号。此类神灵名号通常析取自经文，因此名号前段实为诗行小句，呈现东巴与达巴经文以五言、七言等奇数音节句式为主的面貌。后段为偶数音节，则是由于名号之中未包含原文中动词一类的谓语。

此处达巴神名在《新年烧香》经中亦多充当诗行单句。在达巴神之名号的例词中，名化助词同样是随机而变：偶数音节神名需凑成奇数音节语段时则增之，如“掌星之神”；已满足单句为奇数音节的韵律习惯时则略之，如“火塘神”。换言之，语义虚化的介词“上”、名化助词“的”在名号程式中具有调节音节数量的功能。

（四）特征名号

一些名号是对某神形态特征的描述。譬如，东巴三大神灵之一的“白骨大神”（No.2017）。²¹又如，五方女神的形态特征包括颜色及所生动物头颅，名号结构为：方位词+颜色词+“女神”+“大”+数词+量词+动物词+“头”+“生”。

汉译	标音	语词构成	出处
东方十三位生有熊头的螺白女神	² nyi- ² mä- ² t'u ¹ ddv- ¹ p'ër ² la- ² mun ³ mi ² ts'ä ³ ssu ² gkv, ¹ gv ² gkv ¹ dzu	东方-海螺白-女神-大-十-三-个-熊-头-生	页 55
南方十三位生有龙头的松绿女神	² yi- ² ch'i- ¹ mùen ² ō- ¹ här ² la- ² mun ³ mi ² ts'ä ³ ssu ² gkv, ² lv ² gkv ¹ dzu	南方-松石绿-女神-大-十-三-个-龙-头-生	页 58
西方十三位生有孔雀头的墨黑女神	² nyi- ² mä- ² gv ² ch'ung- ¹ na ² la- ² mun ³ mi ² ts'ä ³ ssu ² gkv, ² ha- ¹ shi- ³ mùen- ² yu ² gkv ¹ dzu	西方-墨玉黑-女神-大-十-三-个-孔雀-头-生	页 55
北方十三位生有狮头的金黄女神	² ho- ² gv- ¹ lo ² ha- ¹ shi ² la- ² mun ³ mi ² ts'ä ³ ssu ² gkv, ¹ shi ² gkv ¹ dzu	北方-金黄-女神-大-十-三-个-狮-头-生	页 50
天地之间十三位生有大鹏神鸟头的杂花女神	² mùan ¹ nä ¹ dü ³ lü- ² gv ² ch'ung- ¹ ndza ² la- ² mun ³ mi ² ts'ä ³ ssu ² gkv, ¹ khyu- ³ t'khyu ² gkv ¹ dzu	天-和-地-中间-杂花-女神-大-十-三-个-大鹏神鸟-头-生	页 53

²¹ 读为：[he] - [ɬu] - waɪ - p'ur]; 语词构成为：神-大-骨-白。

达巴经中东、南、西、北四个方位的三千神灵，特征依次为低矮、照射、白、黑。²²

三千低矮神	soɿ - tɥɿ - hỹɿ - hĩɿ - qʌɿ ʈaɿ - ɿæɿ 三-千-低矮-名化助词-神-复数标记
三千照射神	soɿ - tɥɿ - ʂiɿ - hĩɿ - qʌɿ ʈaɿ - ɿæɿ 三-千-照射-名化助词-神-复数标记
三千白神	soɿ - tɥɿ - pʰuɿ - hĩɿ - qʌɿ ʈaɿ - ɿæɿ 三-千-白-名化助词-神-复数标记
三千黑神	soɿ - tɥɿ - naɿ - hĩɿ - qʌɿ ʈaɿ - ɿæɿ 三-千-黑-名化助词-神-复数标记

又如，达巴教的董神、新神、火神分别有描述其相貌、能力、时代的多音节名号：董神又称为“白头董神”²³；新神又称为“威灵新神”²⁴；火神又称为“古时火神”²⁵。

(五) 专名

东巴经中有诸多单音节的神名。李霖灿等（1972：150-157）收录的神名如：

- “藏族盘神” [pʰurɿ] (𑄎)；“白族禅神” [ʂæɿ] (𑄎)；
 “威灵(神)” [ndzʌrɿ] (𑄎)；“战神” [ŋgaɿ] (𑄎)；
 “谋臣之神” [oɿ] (𑄎)；“纳西族之神” [ʔöɿ] (𑄎)；
 “佛”²⁶ [heɿ] (𑄎)；“能者之神” [kvɿ] (𑄎)；“智者之神” [suɿɿ] (𑄎)；
 “比量之神” [rʌrɿ] (𑄎)；“营造之神” [tʂʰʌɿ] (𑄎)；²⁷
 “男神” [roɿ] (𑄎)；“女神” [seɿ] (𑄎)；“人类远祖之神” [dʊɿ] (𑄎)；

²² 参见《新年烧香》经第四段。










²³ 读为：[dʊɿ - miɿ - ʂoɿ - pʰuɿ]；语词构成为：董-大-头-白。



²⁴ 读为：[seɿ - miɿ - dzæɿ ʂiɿ]；语词构成为：新-大-威灵。

²⁵ 读为：[æɿɿzɿ - zãɿbaɿɿɿ]；语词构成为：古时-火神。

²⁶ 李霖灿等（1972：150）：“[heɿ]，神名，画戴神帽跌坐之形，多巴云此神已近佛之地位也。”方国瑜（1981：354）：“[heɿ]，‘恒’神也，从神戴尖帽。”

²⁷ 上述单音节神名，字形、读音引自李霖灿等（1972），括号中数字为字典中的词条编号。由于字典中的汉译常简单标作“神名”，故参引自和志武（1989：43）。

“家神” [suɿ] (); “谷神” [o] (); “畜神” [no] ();
 “子嗣神” [hwaɿ] ();
 “子嗣署神(夫)” [zɛ] (); “子嗣署神(妇)” [ts‘yɿ] ();
 “天之护将” [dziɿ] (); “地之护将” [buɿ] ();
 “地神” [ndaɿ] ()。

方国瑜(1981)中与之不同的记录有： [luɿ] “猎神”
 (No.1308)； [dərɿ] (No.1309)。

上述天神类属东巴本土宗教的“旧神”体系。其中一些是借词。如，“藏族盘神”的称呼借自藏族神名，“白族禅神”借自白族神名。²⁸“战神”一词在纳西语中音同“赢”，可能为藏语“战神”的简称。²⁹

达巴教单音节的神名有：董神 ([dɔɿ])，新神 ([seɿ])，胜利神 ([ɣaɿ])，伙神 ([hwɿɿ])，汝神 ([zɿɿ])，诺神 ([nɔɿ])，沃神 ([wɿɿ])，普神 ([pʰɿɿ])，拉神 ([ɬaɿ])。³⁰根据达巴的解释，董神与新神是“规定人名”的神灵³¹，左神与右神为达巴教的善神。

达巴的神灵专名之后都可以添加神的泛称“菩萨” ([gɿɿɿɿɿɿ])。如：“威灵菩萨” ([dzæɿ - gɿɿɿɿɿɿ])，“伙神菩萨” ([hwɿɿɿɿɿɿ - gɿɿɿɿɿɿ])，
 “女神菩萨” ([zɿɿɿɿɿɿ - gɿɿɿɿɿɿ])，“普神菩萨” ([pʰɿɿɿɿɿɿ - gɿɿɿɿɿɿ])。

²⁸ 和志武(1989: 42-43)。

²⁹ 参见孙堂茂(2012: 137)，格西曲扎(1957: 151)。

³⁰ 此处“董”、“新”、“伙”、“汝”、“诺”、“沃”、“普”、“拉”皆为神名之音译。其中，“伙神”管食物，“汝神”管分配，“诺神”管畜牧，“沃神”管丰收，“普神”在左，“拉神”在右。“普神”又称“善神”。

³¹ 应是“掌管生死”之意。“董”与“新”为音译。“董神”又名“阿巴睹” ([aɿpaɿdɔɿ])，参照东巴常用音译字写作“董”。


一些单音节专名具有程式化的四字格尊称。如，杨杰宏（2017a: 120）分析指出，东巴的天神“美利恒主”（[mu³³lu⁵⁵he³³dzi³³]）是在泛称“恒”的基础上增加音节构成：[mu³³]为“天”，[lu⁵⁵]为表示从属于某个地方的助词“的”，[dzi³³]意为“主”。海神“美利达吉”、天神“美利董卢”、祖先神“美利董主”、鬼主神“美利术主”的名号语词构成与之同理。³²其中，“鬼主神”虽被称作鬼类，在黑白战争中代表黑暗的一边，从读音及其象征意义来看，“术”与自然神“署”有共通之处。这些神的名号字面义为“天之某主”。

一些四字格名号为类名与专名的结合。如，汝可东巴经《龙王的产生》中，尝试孵蛋的两位神女分别叫做“莫米丽姬”（[mø³³mi³³li³³tci³³]）和“地米蕾姬”（[dy³³mi³³li³³ci³³]）。两个名号的首音节分别是：𑄎 [mø³³]“天”、𑄎 [dy³³]“地”；次音节同为：𑄎 [mi³³]“女”。末两个音节为名字，采用同音的东巴文书写：𑄎 [li³³]“犁头”³³；𑄎 [tci³³]“云”；𑄎 [ci³³]“牛虫”；𑄎 [ia³³]“烟叶”。³⁴故，两位神女的名号分别意为“天女丽姬”和“地女蕾姬”。





³² 海神读为：[mu³³lu⁵⁵ - da³³ - dzi³³]；天神读为：[mu³³lu⁵⁵ - dv³¹ - lu³³]；祖先神读为：[mu³³lu⁵⁵ - dv³¹ - dzi³³]；鬼主神读为：[mu³³lu⁵⁵ - sv³¹ - dzi³³]。在过去的语料中，对于神名多采用音译的方式，此处提及的“美利董主”、“美利术主”在李霖灿等（1972: 27-28）页译为“某莉敦孜”、“某莉庶孜”。通过分析语素构成可以发现，第一、二、四音节均具有实义，而第三音节为神之专名。因此，采用意译、音译结合的方式可以更清楚地反映神灵名号之意涵。

³³ 此字在李霖灿等（1972: 87, No. 1088）释作“犁头”的异体字，音[ts³³u³³]，可借音作“竖起”或“跪”。动词“犁”在油米话中音[[i³³]]，似已受到汉话的影响。

³⁴ 本段东巴文释义引自李霖灿等（1972），依次为：No.1, No.118, No.522, No.1088, No.105, No.895, No.1066。

多数情况下，多音节的神灵名字借自外来文化。譬如，东巴教的“什拉哦格”（[ʃʌlɒɔ-kɒ]; No.2038）对应于苯教的“中央大神”（གཤེན་ལྷ་མོ་འདྲེན་པ་，[gshen-lha-od-dkar]; 页 216）。又如，达巴教的火神“冉巴拉”（[zãlba-la]）源于藏传佛教的财神 （威利转写作：dzam-bha-la）。再如，达巴教的“诺吉甲布”（[nõ-dzi] - dzãlby-ɿ）汉译可作“诺吉王”。其中，“诺吉”对应藏语的“财物”，“甲布”对应藏语的“国王”。

35




部分双音节神名亦属藏文音译。如，“三多”神（ [²ssan ²ddo]），音译自藏文 （[sa-tham]），为藏语中的丽江地名（页 42）。又如，外神“博拉”（ [¹bö ¹la]），音译自藏文 （[phyi-lha]; 页 33）。



二、护法

护法神也是天神的一类。其名号程式的类型与神相似，同样具有类名、含数字的群体名号、辖域名号、特征名号、专名五类。



（一）类名


护法神没有普适的泛称，但是有三种类称，均为双音节词。

其一为“本丹”（ [bɛldæɿ]），意为“神之护将”（No.2072）。特征为头戴铁盔。洛克（1972：61）中字形为 或，记音写作[²bä-

³⁵ “财物”写作：（[nor dzes]）；“国王”写作：（[rgyal po]）。参见格西曲扎（1957：471，176）。

¹d'a], 相当于藏族的 དབལ ([dbal]), 意为“神之勇士”³⁶。东巴经的译文常译作“大将军” (白庚胜 2012: 73)。

其二为“端格” ( [twa+kʌ]; No. 2073), 洛克 (1972: 176) 中字形为  ([²dtër-¹gko]), 相当于藏族的 ཐུགས་དཀར ([thugs-dkar]), 是一种保护神。又写作“多格”, 在白庚胜 (2012: 74) 的神灵体系中类属最新神体系战神类的人体战神。

其三为“优麻” ( [iʌ+ma]), 意为“护法神” (No.2079)。

“优麻”一词源自苯教的 ཨླེ་མ་ ([wer-ma]), 在麽些东部支系的达巴教中, “优麻”仍保留着藏语的读音, 读作[wuɿ+ma]。在白庚胜 (2012: 75) 的神灵体系中类属最新神体系战神类的兽体战神。

(二) 含数字的群体名号

洛克 (1972) 记载的护法神群体名号中, 本丹护法以十三为基数; 端格护法、优麻护法以三百六十表达其总数, 次类以三十为基数。描述小的群体时, 用数字九。包含数字的群体名号基本结构为: 类名+数词。数词位于类名之前时, 名号结构为“数词+量词+类名”。如:

汉译	标音	语词构成	出处
十三玉丕本丹	¹ yü- ³ p'ü ¹ chěr ² ssu	玉丕-十-三	页 105
十三玉吕本丹	¹ yü- ³ lü ¹ chěr ² ssu	玉吕-十-三	页 103
十三玉吉本丹	¹ yü- ³ gkyi ¹ chěr ² ssu	玉吉-十-三	页 103
三百六十端格	² dtër- ¹ gko ¹ ssu ² khi ³ ch'wua ¹ ts'ěr	端格-三-百-六-十	页 171
三百六十优麻	² yu- ¹ ma ¹ ssu ² khi ³ ch'wua ¹ ts'ěr	优麻-三-百-六-十	页 195
九代优麻	² ngv ² szi ² yu- ¹ ma	九-代-优麻	页 191

³⁶ 原文写作: “a warrior of the gods”。

一些包含数字的群体名号中有特征形容词的成分。譬如，颜色词“黑”、“白”，置于类名与数词之间，并在数词之后加量词。又如，“勇猛”这一类描述性格的形容词，可位于类名之前，或类名后的数词之后。再如饮食一类的特征，位于类名与数词之间。例：

汉译	标音	语词构成	出处
九种黑端格	² dtër- ¹ gko ¹ na ² ngv ¹ ssü	端格-黑-九-种	页 171
九种白端格	² dtër- ¹ gko ¹ p'ër ² ngv ¹ ssü	端格-白-九-种	页 171
十八食肉优麻	² yu- ¹ ma ¹ shi ² ndĩ ¹ ts'ä ³ ho ² gkv	优麻-肉-食-十-八-一个	页 195
九个勇猛且敏捷的优麻	¹ d'a ² yi ¹ ch'ung ² mä ² yu- ¹ ma ² ngv ² gu	勇-是-敏-是-优麻-九-一个	页 185
端格九勇子	² dtër- ¹ gko ² ngv ¹ d'a ² zo	端格-九-勇-子	页 177

此处数例中，“九代优麻”一例之外，含有量词者，音节数为奇；不含量词者，音节数为偶。与含有数字的神之名号中情况相似，量词的有无取决于诗行韵律的需要。

(三) 辖域名号

在具体的各类端格名号中，“端格”位于词末。名号的构词为：自然事物+“端格”。若自然事物为单音节词，则增加结构助词“的”³⁷构成偶数音节。

从名号含义的角度看，端格是一种位于上界、较为形而上的保护神。譬如上一节提及的位于五种境地之间的端格护法。下面列举洛克（1972）中自然事物相关的端格名号，从苍穹到日月星辰到飞鸟，均与天空相关。此外，战神为神灵，而猴子是灵长类动物，通常活跃于树梢、山崖，二者皆居于高处，也可以理解为与天空相关意象。

³⁷ “的”读为[²ggö]，虚化自方位词“上”。

汉译	标音	语词构成	出处
天之端格	² müan ² ggö ² dtër- ¹ gko	天-上-端格	页 180
日月之端格	² nyi- ² mä ² hä- ² mä ² dtër- ¹ gko	日-月-端格	页 181
星辰之端格	¹ gkü ¹ zaw ² dtër- ¹ gko	恒星-行星-端格	页 177
长庚之端格	³ k'v- ² ghügh ² dtër- ¹ gko	长庚星-端格	页 178
启明之端格	² sso- ² ghügh ² dtër- ¹ gko	启明星-端格	页 182
战神之端格	² gkaw- ¹ la ² dtër- ¹ gko	战神-端格	页 181
白鹤之端格	² gko ¹ p'ër ² dtër- ¹ gko	鹤-白-端格	页 177
翠鸟之端格	² ö- ¹ här- ³ tgkye- ² bbü ² dtër- ¹ gko	翠鸟-端格	页 182
金猴之端格	² ha- ¹ shi ¹ yü- ¹ shi ² dtër- ¹ gko	金黄-猴子-端格	页 178

以三十为数的各类端格护法，均称为“三十端格”³⁸（页 182-183），但是根据其东巴文的字形，可知相同名号实指不同区域的端格护法。即为数字与辖域相结合的名号，而辖域由东巴合文中的单字构件标识。包括：



（四）特征名号

护法神的特征名号可分为评价能力类和形态描写类两种。以形容词短语评书端格具有某种能力的例子有“全能全知全见之端格”³⁹、“眼明之端格”⁴⁰、“耳聪之端格”⁴¹（页 178）。数量较多的则是描写优麻护法神之形态的特征名号。

先看优麻形态类型的名号。李霖灿等（1972：155）记录有四类优麻护法神名，皆为四字格形式：

³⁸ 读为：[¹ssu ¹ts'ër ²dtër-¹gko]；语词构成为：三-十-端格。

³⁹ 读为：[³gkv ²ss ¹ddo ²muàn ¹ssü ²muàn ¹dgyu ²dtër-¹gko]；语词构成为：会-知-见-无-类-无-有-端格。

⁴⁰ 读为：[¹lü-²lo-²miu-³t'a ²dtër-¹gko]；语词构成为：看-里-目-快-端格。

⁴¹ 读为：[²mi-²lo-²hä-³t'a]，语词构成为：听-里-耳-快-端格。

汉译	音标	语词构成	出处
生翅膀之护法神	ndvɿ - dzuɿ - iɿtmaɿ	翅-生-优麻	No. 2080
生蹄子之护法神	k'waɿ - dzuɿ - iɿtmaɿ	蹄-生-优麻	No. 2081
生爪子之护法神	tʂuɿ - dzuɿ - iɿtmaɿ	爪-生-优麻	No. 2082
生花纹之护法神	purɿ - dzuɿ - iɿtmaɿ	花纹-生-优麻	No. 2083

其中，“生花纹之护法神”又读为“生爪子之护法神”，即二者所指相同。音节[purɿ]意为“虎纹”，泛指兽类花纹，东巴文写作𑄎𑄎𑄎 (No.861)。这四个优麻名号，涵盖了飞禽、牲畜、走兽三大动物类别。

洛克（1972）中记录的优麻类型亦为四类，且同为四字格：“翅生优麻”、“角生优麻”、“蹄生优麻”、“爪生优麻”。⁴²其中，翅为鹤翅，角为牦牛角，蹄为牦牛蹄，爪为虎爪。四个名号中亦有两个同指一类优麻：角生类与蹄生类同为牲畜之类。

此外，洛克（1972）还收录有数量众多、更为细节化的优麻名号。根据形态特征的描述大致可分为两种类型：生有某种动物肢体的优麻护法⁴³，或是以某种动物或事物为坐骑的优麻护法。

附录 B1 表 III-1 集录了辞典所录三十二个描述肢体特征和坐骑特征的优麻名号，并加以语词构成之分析及汉译。从中归纳优麻名号语词构成的规律为：1) 生有动物肢体的优麻名号：动物+肢体+“生”+“优麻”；2) 以某种动物为坐骑的优麻名号：动物/事物+“骑”+“优麻”。

在上述三十二个优麻名号中，可以注意到有三种动物在两个类型均有出现。一为雌金翅鸟，分别有：生雌金翅鸟头之护法神；骑雌金翅鸟之护

⁴² 分别引自：页 191、页 189、页 189、页 186。

⁴³ 优麻护法生有的动物肢体多为动物头颅。目前可见资料中唯一的例外为“生有太阳头颅之优麻”。

法神。二为虎，分别有：生虎头之护法神；骑虎之护法神。三为蝴蝶，分别有：生蝴蝶头之护法神；生蝴蝶头、饮露、骑虹之护法神。

生有某种肢体的优麻基本选择较为威猛、美丽的动物，包括：

翅生类：鹰、蝙蝠（翅）、雉、金翅鸟（雌与雄）、鸦、蝴蝶；

蹄生类（角生类）：牛、牦牛、犏牛；

爪生类（纹生类）：豺、熊（头与足）、虎（头与纹）、龙、豹（足）、摩伽罗（爪与头）。⁴⁴

作为优麻坐骑的动物亦充满奇幻色彩，例如：狮、虎、青龙、白鹤、风云、彩虹、火焰彩虹。但是与充当优麻肢体之延伸的动物存在些微差别。譬如，作为坐骑而不作为优麻肢体一部分的动物有：猪、驴、马、野牛。又如，有生有雄金翅鸟之头颅的优麻，而没有将之作为坐骑的优麻。而雌金翅鸟既可以是优麻的一种，亦可以充当坐骑。这或许是由于雄金翅鸟乃是毗湿奴大神的坐骑。⁴⁵

含数字的群体名号部分提及的“十八食肉优麻”同样可归入“饮食类”特征名号。少数情况下，有三类特征结合的优麻护法神名。特征的排列顺序为：形态、坐骑、饮食。如：“生蝴蝶头、骑虹、饮露之护法神”⁴⁶。

在“十三玉吕本丹”、“十三玉丕本丹”的总称之外，洛克（1972：103-105）另收录具有区别特征的五种“十三玉吕本丹”、五种“十三玉丕本丹”。其读音与其各自的总称相同，分别为：[¹yü-³lü ¹chěr ²ssō]“玉吕-十-三”；[¹yü-³p'ü ¹chěr ²ssō]“玉吕-十-三”。与读为“三十端格”

⁴⁴ 不加标注身体部位者，即为生有此种动物的头颅。

⁴⁵ 《宗教词典》：第 772 页。“金翅鸟”即东巴俗称的“大鹏神鸟”。

⁴⁶ 读为：[²p'ä-¹lä ²gkv ¹dzu ¹zhou ²ggō ²ndzhěr ¹t'ü ²yu-¹ma]；语词构成为：蝴蝶-头-生-彩虹-上-露-饮-优麻。

的辖域名号相似，这是一组读音上没有分别的特征名号，而通过东巴文标注其不同的威灵来源。

玉吕十三					
威灵	佩箭、剑、镰、矛	水	左风右云	左星右辰	左日右月
玉丕十三					
威灵	佩箭、剑、镰、矛	左风右水	火与闪电	左日月右星辰	日

(五) 专名

护法神的专名大部分源自苯教、藏传佛教神名，翻译多采用音译。譬如：“霍布洛巴端格”（ $[^2\text{haw-}^3\text{bbü-}^1\text{lo-}^2\text{bpa } ^2\text{dtër-}^1\text{gko}]$ ），“米释古释端格”（ $[^1\text{mi-}^2\text{shi-}^1\text{gv-}^2\text{shi } ^2\text{dtër-}^1\text{gko}]$ ），“米托格托端格”（ $[^1\text{mi-}^2\text{t'o-}^1\text{ggö-}^2\text{t'o } ^2\text{dtër-}^1\text{gko}]$ ）。⁴⁷

达巴五佛冠中的优麻护法名为“以都巴以吾尔玛”（ $[\text{j}i\text{ldu} - \text{p}\Lambda\text{tji} - \text{wu}\text{t}\text{ma}]$ ），掌管“纳梯补”（ $[\text{na}\text{t}^{\text{h}}\text{i}\text{p}\text{v}]$ ）仪式⁴⁸，并负责给山神送贡。中间两个音节“巴以”（ $[\text{p}\Lambda\text{tji}]$ ）应为专名。前两个音节“以都”（ $[\text{j}i\text{ldu}]$ ）则可能对应藏语的“雍中”，汉译有“坚固；大自在；不变不坏；万字纹”多义，在黑教中相当于佛教的金刚。⁴⁹

⁴⁷ 洛克（1972）：第 178，180，180 页。李霖灿等（1972：155）注：后二者为“分别善恶之大神”。

⁴⁸ 驱除疾病（诸如肥胖、干瘦、跛脚、难产等）的仪式。

⁴⁹ 藏文写作：གཡུང་རྩུང་，音 $[\text{gyung drung}]$ 。参见格西曲扎（1957：808）。

三、自然神“署”

东巴教与达巴教崇拜的自然神称为“署”，是一种与人类毗邻的精灵。署在达巴教中是地位最为崇高的神灵，而在东巴教中居于天神之下。天神多为借自苯教、藏传佛教的外来神明。署神地位的差异，反映了东巴神灵体系的变迁。署神名号程式的分类框架同前两类天神，分为五种。下文逐一展开分析。

(一) 类名

自然神“署”的类名，可以有不同的分类角度。一种是依据署的居住地划分。洛克（1952：10-12）据此将之分为五类：“署”（¹ssu）、“尼”（²nyi）、“敦”（²dtü）、“萨达”（¹ssaw-²ndaw）、“吕”（¹lü）。“署”又俗称为“吕目”（²llü-²mun_l）。⁵⁰五类署的四字格类名摘录如下：

汉译	标音	语词构成	住地	出处
署之署	¹ ssu ² ggö ² swue- ² p'ä	署-上-长官	水中	页 128
尼之署	⁴ nyi ² ggö ² swue- ² p'ä	尼-上-长官	树上	页 126
敦之署	² dtü ² ggö ² swue- ² p'ä	敦-上-长官	峭壁	页 125
萨达署	¹ ssaw- ² ndaw ² swue- ² p'ä	萨达-长官	平地	页 128
吕之署	² dzü ³ llü ² swue- ² p'ä	住-吕-长官	村庄附近	页 125

李霖灿等（1972）亦是采用此种分类方式。其中，“署”（[sɿ]，No.1968）为自然神署的概称。按照居住地分为四类：“署”（[sɿ]，No.1969）；“尼”（[ni]，No.1970）；“敦”（[tyɿ]，No.1971）；



⁵⁰ 洛克（1972：164）。

“萨达” ([saɫdaɫ], No. 1972)。这四个类名又可以读为“某上署”，语词构成为：类名+“上”+泛称。

汉译	音标	汉译	音标（又读）	语词构成
署	ʂɿɿ	署署	ʂɿɿ - gʌɿ - ʂɿɿ	署上署
尼	niɿ	尼署	niɿ - gʌɿ - ʂɿɿ	尼上署
敦	tyɿ	敦署	tyɿ - gʌɿ - ʂɿɿ	敦上署
萨达	saɫdaɫ	萨达署	saɫdaɫ - ʂɿɿ	萨达署

根据《祭署·把署与猛鬼分开》的记载：“署”署住在水中，“尼”署住在树上，“敦”署住在岩石、峭壁，“萨达”署住在平地（《全集》第六卷）。Jackson（1979：248-250）认为，这五种署分别管辖五个阶层：国王，领主，山主，村主，百姓。其居所依次为水中、树上、悬崖、平地、村庄附近。




洛克（1972）中与署相关的象形文字则是依据层级编目。各层级署之类名为：纳加国王；纳加领主；纳加；纳吉；山神。⁵¹

方国瑜（1981：356）仅记录了两个署的类称。其一为“山神”，读为[sɿɿɿ]，又读为[sɿɿɿɿɿɿɿɿɿ]，或[sɿɿɿɿɿɿɿɿɿ]（No.1302）。又一为“龙王”，读为[lɿɿɿ]，或[lɿɿɿɿɿɿɿɿɿ]（No.1303）。

达巴教中署的类名，如前文所述，分为：山菩萨“日则”（[zɿɿɿtsiɿɿ]）或“日目”（[zɿɿɿɿɿɿɿɿɿ]）、水菩萨“日布古”（[zɿɿɿɿɿɿɿɿɿ]）或“木古噶拉”

⁵¹ 依次为：[¹ssu ²gyi-²bbü]，“Nāga Kings”；[¹ssu]，“Nāgarājas”；[²llü-²mun]，“Nāga”；[²lü-²chwua-²mun]，“Nāgī”；[³shi-¹zhi]，“mountain gods”。

（[mɤ˩gɤ˩gɑ˩ʰɑ˩]）。这是依据管辖范围的分类，与方国瑜（1981）中的分类角度相同。其中，“木古噶拉”意即“龙王”。⁵²

汝可东巴关于署的类称有：“署”（[ʂu˩]；东巴文：）；“鲁”（[[u˩]；东巴文：）；“龙王”（[zɿ˩mu˩] / [[e˩mu˩]；东巴文：）。各类署的名称，如“萨达署”，为“类名+署”的结构，读为[sɑ˩dɑ˩] - [e˩mu˩]（“萨达 - 署”）。

（二）含数字的群体名号

居住在不同领域的署有相应的数目。据洛克（1972）记载：天上为九十九署，地上为七十七署，山上为五十五署，山谷为三十三署，村上为十一署。语词结构可以是：数词+辖域+结构助词“上”+类名（+颜色）。

汉译	标音	语词构成	页
天上九十九白署	² ngv ¹ ts'ər ² ngv ² mùan ² ggö ¹ ssu	九-十-九-天-上-署-白	159
地上七十七黑署	¹ p'ër ² shër- ¹ ts'ër- ² shër ¹ dü ² ggö ¹ ssu ¹ na	七-十-七-地-上-署-黑	162
山上五十五署	² wüa ¹ ts'ër ² wüa ¹ ngyu ² ggö ² llü- ² mun	五-十-五-山-上-吕目	168
山谷三十三署	² ssu ¹ ts'ër ³ ssu ¹ lo ² ggö ² llü- ² mun	三-十-三-谷-上-吕目	167
村中十一署	¹ ts'ä ¹ ddü ² wüa ² ggö ² llü- ² mun	十-一-村-上-吕目	168

数词也可以位于类名之后。如：“天上九十九白署”又读为[²mùan ²ggö ¹ssu ¹p'ër ²ngv ¹ts'ër ²ngv ³ngv]，“天-上-署-白-九-十-九-一个”（页158）；“地上七十七黑署”又读为[¹dü ²ggö ¹ssu ¹na ²shër ¹ts'ër ²shër ²ngv]，“地-上-署-黑-七-十-七-一个”（页150）。类似结构的还有“二万五千萨达署”，[²llü-²mun ¹ssaw-³ndaw ²nyi ²mùan ²wüa ¹dtv]，“纳加-萨达-二

⁵² 读为：[mɤ˩gɤ˩gɑ˩ʰɑ˩]；语词构成为：龙-神。

-万-五-千”（页 153）。汝可东巴经《给龙王洒药》中，含数目的群体名号如“一千龙子”⁵³、“一百龙女”⁵⁴，亦属数词后置的程式类型。

（三）辖域名号

自然神署体现了东巴教、达巴教万物有灵之信仰。在名号中体现为自然万物皆有精灵统辖。譬如，汝可东巴经《龙王的产生》中，提及天、地、高山、山、岩、海各地之署，名号结构为：辖域+署+专名。其中，辖域为单音节，署神采用双音节的类名，名字为四音节。日、夜之署没有四音节的名字语段，仅以三音节语段的部分作为名号：辖域（单音节）+署（双音节）。⁵⁵



汉译	音标	语词构成
天之署卡巴琴布	muɿ - z̥ɿɿmuɿ - q ^h aɿpaɿd̥ziɿpuɿ	天-署-卡巴琴布
地之署卡玛琴木	dyɿ - z̥ɿɿmuɿ - q ^h aɿmaɿd̥ziɿmuɿ	地-署-卡玛琴木
高山署宗那丽其	koɿ - z̥ɿɿmuɿ - tsoɿnaɿɿɿeɿɿte ^h iɿ	高山-署-宗那丽其
山之署洼切萨达	ndzuɿ - z̥ɿɿmuɿ - ŋuaɿts ^h eɿsaɿdaɿ	山-署-洼切萨达
岩之署得珀斯格	ɕeɿ - z̥ɿɿmuɿ - d̥əɿp ^h uɿɿsɿɿŋguɿ	岩-署-得珀斯格
海之署步巴卡尼	χiɿ - z̥ɿɿmuɿ - buɿbaɿq ^h aɿɿniɿ	海-署-步巴卡尼
日之署	niɿ - ɿeɿɿmuɿ	日-署
夜之署	ʂuɿ - ɿeɿɿmuɿ	傍晚-署

达巴的水井菩萨中有掌管五方并与五行搭配之萨达署：

汉译	音标转写	语词构成	俗译
东方木萨达署	niɿɿmiɿɿt ^h ɿɿ - suɿ - saɿdaɿ	东-木-萨达	东方水井菩萨
南方火萨达署	jiɿɿts ^h iɿɿmiɿ - muɿ - saɿdaɿ	南-火-萨达	南方水井菩萨
西方铁萨达署	niɿɿmiɿɿgɿɿ - ʂiɿ - saɿdaɿ	西-铁-萨达	西方水井菩萨
北方水萨达署	hɿɿɿɿguɿɿluɿ - d̥zuɿ - saɿdaɿ	北-水-萨达	北方水井菩萨
天地之间土萨达署	muɿ - niɿ - diɿ - tiɿɿgɿɿ - tsɿɿ - saɿdaɿ	天-和-地-中间-土-萨达	天地中间水井菩萨

⁵³ 读为：[ʂuɿzoɿɿd̥ɿɿtuɿ]；语词构成为：龙-子-一-千。

⁵⁴ 读为：[[uɿɿmiɿɿd̥ɿɿɿciɿ]；语词构成为：龙-女-一-百。

⁵⁵ 多数名号的东巴文由署及标音的象形文字构成，日、夜之署仅（太阳表“日”）、（署，借音表“傍晚”）提示读音。

远到天象，近到家屋，署与人类的生活息息相关。洛克（1972）中的山神（[³shi-¹zhi]）类自然神更是多与实际存在的地名相结合。

类别	汉译	标音	语词构成	页
事务	掌管冰雹之署	² ndso ² szü ² llü- ² mun	雹-掌-纳加	159
事物	火之署王	² mi ¹ gko ² gyi- ² bbü	火-里-纳加王	109
	地基之署	¹ d'a ² llü- ² mun	地基-纳加	148
	房之署	¹ gyi ² llü- ² mun	房-纳加	150
	田地之署	² ndër ¹ k'ö ² llü- ² mun	沃-瘠-纳加	158
地名	玉龙山之署	² boa- ¹ shi ¹ gkyi- ² nv- ² lv ³ shi- ¹ zhi	白沙-云-银-石-山神	234
	金沙江之署	² la- ² lër- ¹ ha ² yi- ¹ bi ³ shi- ¹ zhi	生金-溪-山神	243
	热地之署 ⁵⁶	² zhër- ³ ndaw ³ shi- ¹ zhi	热地-山神	254

（四）特征名号

署的特征名号主要描述其两类特点：形态与颜色。形态特征主要是指生有某种动物的头颅。形态特征类署之名号的语词构成为：类名+动物+“头”+“生”。类名包含多种形式：可以是三音节的“署几布”（[¹ssu ²gyi-²bbü]，纳加国王），可以是双音节的“吕目”（[²llü-²mun]，“纳加”俗称），也可以是四音节的“署之吕目”⁵⁷。颜色类署之名号的语词构成为：方位词+署（类称）+颜色词+龙（类称）+颜色词。两处颜色词相同。“署”与“龙”同为署神。⁵⁸方位词为三或五音节，后四个语段均为单音节。音节构成较为固定，为七音节或九音节短语。二者结合时，颜色词介于动物词和“头”之间：类名+动物词+颜色词+“头”+“生”。

⁵⁶ 丽江附近的金沙江谷地。

⁵⁷ 语词构成为：署(泛称)+“上”+“吕目”。

⁵⁸ 汝可东巴将二者释为“龙子”与“龙女”。






形态类			
汉译	标音	语词构成	出处
生象头之署王(南方)	¹ ssu ² gyi- ² bbü ¹ ts'o- ³ ndzī ² gkv ¹ dzu	署-王-象-头-生	页 118
生象头之纳加(南方)	² llü- ² mun ¹ ts'o ² gkv ¹ dzu	纳加-象-头-生	页 153
生绵羊头之纳加署(西方)	² llü- ² mun ² ghügh- ¹ yü ² ghv- ¹ dzu	纳加-好-绵羊-头-生	页 152
生龙头之吕目署	¹ ssu ² ggö ² llü- ² mun ¹ lv ² gkv ¹ dzu	署-上-吕目-龙-头-生	页 166
颜色类			
东方白署白龙	² nyi- ² mä- ² t'u ² ssu ¹ p'ër ² lv ¹ p'ër	东方-署-白-龙-白	页 160
南方绿署绿龙	² yi- ² ch'i- ¹ muèn ² ssu ¹ här ² lv ¹ här	南方-署-绿-龙-绿	页 168
西方黑署黑龙	² nyi- ² mä- ¹ gv ² ssu ¹ na ² lv ¹ na	西方-署-黑-龙-黑	页 168
北方黄署黄龙	² ho- ² gv- ¹ lo ² ssu ¹ shi ² lv ¹ shi	北方-署-黄-龙-黄	页 151
中央杂花署杂花龙	² müan ¹ nä ¹ dü ³ lü- ² gv ² ssu ¹ ndz'a ² lv ¹ ndz'a	天-和-地-中间-署-杂花-龙-杂花	页 158
二者结合			
生虎头之白署王(东方)	¹ ssu ² gyi- ² bbü ¹ la ¹ p'ër ² gkv ¹ dzu	署-王-虎-白-头-生	页 114
生水牛头之绿署王(西方)	¹ ssu ² gyi- ² bbü ¹ gyi- ² ghügh ¹ här ² gkv ¹ dzu	署-王-水牛-绿-头-生	页 114

上述例证中，“生象头之署王”与“生象头之纳加”在形态上相似。然而，前者的“象”为双音节形式“[¹ts'o-³ndzī]”，后者的“象”为单音节形式“[¹ts'o]”。同一种动物采用不同的说法，应当是出于调节音节数目的需要。两个名号中的署神音节数目不同：“署王”为三音节，“纳加”为双音节。而其后的生有某种动物之头皆为“头”和“生”两个单音节词构成的双音节语段。在前后音段音节数目固定的情况下，较为灵活的动物名称为适应韵律习惯提供了选择余地。

(五) 专名

李霖灿等（1972：148-149）收录整理的二十六个署的专名中，包含了署、尼、敦、萨达四类署及其在东、南、西、北、中五个方位相应的王

（位于中央的署王分男性、女性两种），共二十四个。⁵⁹东巴文由四种署的东巴文单字与标注其名的东巴文构成。详见附录 B1 表 III-2。

表 III-2 中，笔者进行了部分语词的分析。如前文所述，“甲布”对应藏文意为“国王”。⁶⁰此外，根据洛克（1972：123）的分析，东方守护署神之名“亦可索孜”（[²yi-²k'o-³sso-³dzī]）对应藏族的 ཡུལ་འཁོར་སྔོན་（[yul-hkhor-skyong]），意为“守护神”（Lokapāla）。⁶¹在东巴尼署之类，可以发现“索孜”（[so-tsuɿ]/[ʂoɿtsuɿ]）、“科索”（[k'wɿsoɿ]）、“科索孜”（[k'wɿsɛɿtsuɿ]）的语段，且用于标音的单字与标注名字的单字分别排列在尼署东巴文之两侧。如：北方尼署王“几多索孜”的东巴合文写作 ，“索孜”（）位于“尼署”的右侧，而“几多”（）位于左侧。名字与身份名称分列署神东巴文两侧的情形还出现在中央尼署王、中央尼署后的合文中：标记身份的“国王”（）、“女王”（）皆位于尼署的右侧，而标记名字读音的单字位于左侧。由此推测，这三种语段化自“亦可索孜”一词，意为“守护神”。

在洛克（1972）中，多数情况下，署的名字与类名共同出现，即，类名与名字需配合以说明署之身份。这可能是由于一些名字被用于命名不同的署神。譬如，北方署王与署领主均名为“吕若”：

⁵⁹ 余下二者为：天龙王“尼各敦微”（[nɿlqɿtɿɿwɛɿ]）、地龙王“尼萨修栾”（[nɿlsaɿtɿɿɿwɛɿ]）。

⁶⁰ 李霖灿等（1972）中，“甲布”转写作：[dzɿɿɿɿɿ]或[dziɿɿɿɿɿ]。藏文“国王”写作：ཡུལ་པོ་，音[rgyal po]。参见格西曲扎（1957：176）。

⁶¹ 藏文 ཡུལ་（[yul]）意为“境”。藏文 འཁོར་（[hkhor]）意为“眷属众；环绕的人众”。藏文 སྔོན་（[skyong]）意为“护法；守护”。参见格西曲扎（1957：800，102，57-58）。

汉译	标音	语词构成	页码
署王吕若	¹ ssu ² gyi- ² bbü ³ llü- ² zo	署-国王-吕若	120
署领主吕若	¹ ssu ² ggö ² swue- ² p'ä ³ llü- ² zo	署-上-长官-吕若	138

一些共用的名字借音自藏文。在藏文中具有描述特征的实义。如，“龙抓”既是东方署王之名（[¹ssu ²gyi-²bbü ¹lv-²ndzhwua]，页 121），又是须弥山上署王之名（[¹lv-²ndzhwua ²gyi-²bbü]，页 108）。后者应与李霖灿等（1972：148）收录的中央之敦署王“龙抓”（No.1983）对应。根据洛克（1963：246）的记录，“龙抓”意为“龙马”（dragon horse），藏文写作 རླུ་རྩ་ ([rlung-rta])，意为带来吉祥的风马。

又如，“弥答”是北方的一位绿色署王的名字，记为：[²mi-³dta]或 [¹ssu ²gyi-²bbü ²mi-³dta]。⁶²洛克（1972：121）认为“弥答”源自藏文的 མིག་བཀྲ། ([mig-bkra])。首音节 མིག 意为“眼睛”，次音节 བཀྲ། 意为“光明；华丽”。⁶³故“弥答”意为“明眼”。

四、鬼

东巴教中，非正常死亡及冤家仇人之亡灵，属于“鬼”类（和志武 1989：29）。麽些人将人间不顺利的事情解释为有鬼祟作怪，由各种不顺遂发展出庞杂的鬼类。

（一）类名

鬼之泛称读为[ts'uu]（No.1805），洛克（1963：459）记为[¹ts'u]，与“祟”同音。在中国传统文化中，鬼为人之精神的一面（张小军 2013：

⁶² 两种记录分别引自洛克（1972）：第 157 页，第 121 页。

⁶³ 参见格西曲扎（1957）：第 636 页，第 30 页。

78)。《玉篇·鬼部》：“鬼，居尾切。天曰神，地曰祇，人曰鬼，鬼之言归也，又慧也。”

鬼之下有诸多类别的鬼。附录 B1 表 III-3 列举李霖灿等（1972：138-142）收录单音节鬼之类名，并与洛克（1972）对照参考。字典中未有汉译者，参照方国瑜（1981：358-361）、和志武（1998：6-72）。

双音节的鬼类名如：

“地狱鬼” [lɛltɕʰɿ] (); “女哭鬼” [kvlgv] ();
“饿鬼” [iɬda] (); “娃娃鬼” [tʰiɿrwaɬ] ();⁶⁴
“角鬼” [ʔkʰo¹tsʰu] (); “吕鬼” [ʔllü¹tsʰu] ();
“斯普”鬼 [ʔssɿ²pʰu] ()。⁶⁵

类称之后可添加泛称“鬼” ([tsʰuɿ]) 以注明其为鬼之类属。譬如，表 III-3 中的“积”鬼 (No.1826) 也可以读为 [tɕiɿ-¹tsʰuɿ] (“积”-鬼)。洛克（1972）中相似的词条如，“起鬼”音 [l¹khyü-¹tsʰu] (“起”-鬼)，“提鸾鬼”读为 [ʔtʰi²lua - ¹tsʰu] (“提鸾”-鬼)。⁶⁶






哑鬼的类名“垛” ([¹ndo]) 也可以充当泛称。如，署鬼可以读为 [ʔssu-¹ndo] (，页 306)，也可以读为 [ʔssu-¹tsʰu] (页 309)。又如，尼鬼读为 [ʔnyi-¹ndo] (，页 298)。

鬼类名号中，专有一类是鬼之兵，以执矛为特征，语词结构为：鬼类名+“兵”。如：

⁶⁴ 此四种鬼类名引自李霖灿等（1972）：No.1843, No.1859, No.1879, No.1852。

⁶⁵ 此三种鬼类名引自洛克（1972）：第 274 页，第 277 页，第 304 页。“角”、“吕”、“斯普”为鬼类名之音译。

⁶⁶ “起鬼”东巴文为 (页 273)；“提鸾鬼”东巴文为 (页 310)。“积”、“起”、“提鸾”为鬼类名之音译。

“质鬼之兵” [ndzɯ-lmo] (); “秽鬼之兵” [tʂʰ-lmo] ();
 “火鬼之兵” [mi-lmo] (); “绝鬼之兵” [mbu-lmo] ();
 “飞鬼之兵” [lʒä-lmun] ()。⁶⁷

达巴的鬼之泛称读为“次” ([tsʰi])，与东巴的“祟”对应。鬼崇类名如：“匝” ([tsa])、“煞” ([za])、“突”鬼 ([tʰɣ])、“纳梯”鬼 ([nɲæ-tʰi])、“提鸾”鬼 ([tʰi-lwæ])。⁶⁸

(二) 含数字的群体名号

形容鬼类数目之多常用“三百六十”。例如：“三百六十飞鬼”⁶⁹、“三百六十女鬼”⁷⁰、“三百六十短鬼”⁷¹。

“飞鬼”居于天、地、日、月、星、辰等地。次类的数目以“三十”为基数。名号的基本结构为：辖域（单音节）+结构助词“上”（单音节）+“三十”（双音节）+“飞鬼”（单音节）+“鬼”（单音节）。

一些飞鬼的名号包含颜色特征。双音节的颜色词置于数词和类名之间，如“天之三十绿飞鬼”中，“绿” ([²õ ʰhär]，绿松石-绿) 位于“三十” ([¹ssu ʰts'ër]，三-十) 与“飞鬼” ([¹zä]) 之间。单音节的颜色词置于之鬼之泛称之后，如“日之三十白飞鬼”中，“白” ([¹p'ër]) 位于“鬼” ([¹ts'u]) 之后，为名号的末音节。

⁶⁷ 出处依次为李霖灿等 (1972) : No.1835, No.1837, No.1856, No.1858; 洛克 (1972) : 第 318 页。

⁶⁸ 其中，“匝”鬼为山妖，“纳梯”鬼为引起妇科病的鬼。本节引用达巴鬼名的语料摘自笔者田野调查笔记。

⁶⁹ 读为：[¹zä ʰts'u ʰssu ʰkhi ʰch'wua ʰts'ër]；语词构成为：飞鬼-鬼-三-百-六-十。页 319。

⁷⁰ 读为：[²k'o-²ngv ʰts'u ʰssu ʰkhi ʰch'wua ʰts'ër]；语词构成为：女鬼-鬼-三-百-六-十。页 274。

⁷¹ 读为：[der ceeq seeq xi chual cerq gguq]；语词构成为：短鬼-鬼-三-百-六-十。引自和志武 (1998: 33)。

汉译	音标	语词构成	页
天之三十绿飞鬼	¹ muàŋ ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ² ō ¹ här ¹ zä ¹ ts'u	天-上-三-十-绿松石-绿-飞鬼-鬼	286
地之三十黄飞鬼	¹ dü ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ² ha ¹ shi ¹ zä ¹ ts'u	地-上-三-十-金-黄-飞鬼-鬼	264
日之三十白飞鬼	² nyi ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ¹ zä ¹ ts'u ¹ p'ër	日-上-三-十-飞鬼-白	297
月之三十绿飞鬼	¹ hä ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ² ō ¹ här ¹ zä ¹ ts'u	月-上-三-十-绿松石-绿-飞鬼-鬼	270
星之三十飞鬼	¹ gkü ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ¹ zä ¹ ts'u ¹ hö	星-上-三-十-飞鬼-鬼	267
辰之三十红飞鬼	¹ zaw ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ¹ zä ¹ ts'u	辰-上-三-十-飞鬼-鬼-红	320
虹之三十绿飞鬼	¹ zhou ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ² ō ¹ här ¹ zä ¹ ts'u	虹-上-三-十-绿松石-绿-飞鬼-鬼	322
风之三十黑飞鬼	² här ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ¹ ch'ung ¹ na ¹ zä ¹ ts'u	风-上-三-十-墨玉-黑-飞鬼-鬼	270
云之三十白飞鬼	¹ gkyi ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ¹ zä ¹ ts'u ¹ p'ër	云-上-三-十-飞鬼-白	267
山之三十飞鬼	¹ ngyu ² ggö ¹ ssu ¹ ts'ër ¹ zä ¹ ts'u	山-上-三-十-飞鬼-鬼	296

另一个常用语表达鬼之群体数目的数词为“九”。名号结构为：类称+泛称+“九”+“个”。词末的量词也可以替换，如“九代雪鬼”（[²mbe ¹ts'u ³ngv ²szi]，雪-鬼-九-代）。少数群体名号以“七”、“三”计数。例如，“七个水鬼”⁷²；“三个水鬼子”⁷³。然皆为四字格形式。包含数字“九”的鬼之群体名号摘录如下：

汉译	标音	语词构成	出处
九个火鬼	² mi ¹ ts'u ¹ ngv ³ gkv	火-鬼-九-个	页 285
九个瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ¹ ngv ³ gkv	瘟鬼-鬼-九-个	页 294
九个飞鬼	¹ ndzi ¹ ts'u ³ ngv ³ gkv	飞鬼-鬼-九-个	页 295
九个尼鬼	² nyi ¹ ndo ² ngv ³ gkv	尼-鬼-九-个	页 298
九个铁鬼	¹ shu ¹ ts'u ³ ngv ³ gkv	铁-鬼-九-个	页 302
九个堕胎鬼	³ ts'u- ² ssi ³ ngv ³ gkv	堕胎鬼-九-个	页 313
九个煞鬼	¹ zaw ¹ ts'u ³ ngv ³ gkv	煞-鬼-九-个	页 321

⁷² 读为：[²muŋ ¹ts'u ²shër ³gkv]；语词构成为：水鬼-鬼-七-个。页 289。

⁷³ 读为：[²lv ²zo ³ssu ²gkv]；语词构成为：水鬼-子-三-个。页 279。

(三) 辖域名号

鬼之辖域可以是自然事物。譬如，上文含数字群体名号提及的“三百六十飞鬼”又称“水火木石之三百六十飞鬼”⁷⁴。又如，火、云、风、石、人、蛇皆有鬼崇：

汉译	标音	语词构成	出处
火鬼	mi ¹ ts'u ¹	火-鬼	No.1854
云鬼	¹ gkyi ¹ ts'u	云-鬼	页 269
风鬼	² här ¹ ts'u	风-鬼	页 270
石鬼	¹ lv ¹ ts'u	石-鬼	页 279
人鬼	² khi ¹ ts'u	人-鬼	页 272
蛇鬼	¹ zhi ¹ ts'u	蛇-鬼	页 321

此外，有管辖五行与方位的“煞”鬼。名号结构为“星名+煞”或“煞+星名”。星体名称借音自藏族七曜⁷⁵。

汉译	标音	语词构成	方位	页码
木煞	² p'ö- ² bö ¹ zaw	木星-煞	东	300/298
日煞	² nyi- ² ma ¹ zaw	太阳-煞	南	315
金煞	² bpa- ² ssu ¹ zaw	金星-煞	西	256/298
水煞	¹ la- ³ bpa ¹ zaw	水星-煞	北	275/271
土煞	² bpö- ¹ mba ¹ zaw	土星-煞	中	256/287

同样的五行煞崇，在和志武（1998：13-15）的记录中，语词构成为：方位词+星名+五行元素+结构助词“上”+“煞”。

⁷⁴ 读为：[²mi¹gyi²ss²lv²ggö¹zä¹ts'u¹ssu²khi³ch'wua¹ts'ër]；语词构成为：火-水-木-石-上-飞鬼-鬼（泛称）-三-百-六-十。页 282。对照其下列举的十种“三十飞鬼”，可以发现自然界的类型有十四种，如若各处皆为三十飞鬼，则总和实际超出三百六十之数。由此可知，“三十”、“三百六十”皆为虚数而非实指。

⁷⁵ 以日、月、金星、木星、水星、火星、土星标记一周七日的历算体系。




汉译	纳西拼音及语词构成
东方普补木煞	ni mei tv - piu bbiu - ser - gge - ssaq 东方-普补-木-上-煞
南方米麻火煞	yi chee mee q - mi maq - mi - gge - ssaq 南方-米麻-火-上-煞
西方巴松铁煞	ni mei ggvq - ba so - shuq - gge - ssaq 西方-巴松-铁-上-煞
北方罗巴水煞	ho ggv loq - loq bal - jjiq - gge - ssaq 北方-罗巴-水-上-煞
中央补巴土煞	mee - nei q - ddiuq - liul ggv - biu bbaq - zhe - gge - ssaq 中央-补巴-土-上-煞

达巴教中，这五方煞的名号结构为：方位+五行元素+“煞”。

汉译	音标	语词构成
东方管柴的煞	ni+mi+t ^h γ+ - su+ - za+	东方-木-煞
南方管火的煞	ji+ts ^h u+mi+ - mu+ - za+	南方-火-煞
西方管铁的煞	ni+mi+lgv+ - se+ - za+	西方-铁-煞
北方管水的煞	hγ+go+lo+ - dzi+ - za+	北方-水-煞
天地中间管土的煞	my+ - di+ - fi+lgv+ - tse+ - za+	中央-土-煞

上述三个版本的五方之煞中，除达巴“土煞”，皆为奇数音节的短语。

而“天地中间”的民族语表达方式通常是五音节式，此处的记录似为省略了“天、地”之间的连词“和”（[nuw]）。

病痛等事务类的领域亦有鬼祟。如，“瘟鬼”（[²ndēr ¹ts'u]; 瘟-鬼；，页 291），“刺痛鬼”（[²t'khyi ¹ts'u]; 刺痛-鬼；，页 311），“秽鬼”（[tʂ'ar] - ts'u]; 秽-鬼；，No.1836）。

（四）特征名号

鬼类的特征名号中，相当一部分以动物貌作为鬼之特征。最为常见的是生有某种动物头颅的鬼，名号结构为：类称+动物+“头”+“生”意为

“某类鬼生某种动物的头”。此外有少量“形如某种动物”或“生有某种动物尾”的特征类型，如“貌如红猴、生有墩尾之争鬼”（页 258）。

鬼类与动物具有对应的关系，即不同的鬼类生有不同动物的头颅。例如饿鬼为“生狗头之饿鬼”，秽鬼相对应的动物为“蛙”、“蝌蚪”、“蚂蚁”一类常在阴湿之地的动物。

就韵律节奏而言，鬼之类称为单音节者，增加鬼之泛称构成双音节的类名，或是增加介词“上”（[ʔggǒ]）构成双音节语段。李霖灿等（1972）、洛克（1972）收录的动物貌鬼之特征名号详见附录 B1 表 III-4、表 III-5。

描述鬼之特征时，有一种类型可归纳为“九头鬼”。表述方式为：类名+泛称+“九”+“头”；或：类名+泛称+“九”+“躯”。“九躯”与“九头”在此处意义相通，一些“九头鬼”类的特征名号实为“九头十八臂之某鬼”。洛克（1972）收录词条摘录分析如下：

汉译	标音	语词构成	出处
九头土地鬼	² dshi ¹ ts'u ² ngv ³ gkv	土-鬼-九-头	页 258
九头水鬼	² gyi ¹ ts'u ² ngv ³ gkv	水-鬼-九-头	页 269
九头十八臂之说话短鬼	¹ dtër ² dta ² ngv ² gu	短鬼-说话-九-躯	页 259
九头十八臂之哑短鬼	¹ dtër ² ndo ² ngv ² gu	短鬼-哑-九-躯	页 261
九头十八臂之毒鬼	¹ ddv ¹ ts'u ² gkv- ² lü ³ ngv ² lü ¹ dzu, ¹ la- ² yu ¹ ts'ä ³ ho ² p'u ¹ dzu	毒鬼-鬼-头颅-九-粒-生, 手臂-十-八-支-生	页 326
九头梭纳鬼	² ssō- ¹ na ² ngv ² gu	梭纳-九-躯	页 304
九头黑山鬼	² zhi ¹ na ² ngv ² gu	蛇-黑-九-躯	页 321

特征名号中的另一类型是描述某种鬼具有某种能力。如：

汉译	音标	语词构成	出处
会跳舞之稜鬼	³ ch'ou ¹ ts'u ² ts'o ³ gkv	稜-鬼-跳舞-会	页 257
会飞之火鬼	² mi ¹ ts'u ¹ ndzi ³ gkv	火鬼-鬼-飞-会	页 285
耳聪之短鬼	¹ dtēr ¹ ts'u ² hā ³ t'a	短鬼-鬼-耳-利	页 262
目明之鬼	¹ lü- ² lo- ¹ miu- ³ t'a ¹ ts'u	看-里-目-利-鬼	页 278
力大之鬼	³ bbū- ² lo- ² gkaw- ¹ ddü ¹ ts'u	带-里-力-大-鬼	页 278
手长之鬼	¹ yu- ² lo- ¹ la- ¹ shēr ¹ ts'u	拿-里-手-长-鬼	页 278

形貌与能力特征相结合的情况如：“生虎头豹尾，有翅能飞会跳之短鬼”⁷⁶。名号分为两段，前后各七个音节。前段为鬼之类名及所生动物肢体，后段为能力特征。

第三类特征是描写鬼之坐骑。例如“骑火之飞鬼”⁷⁷（页 319）。又如“骑树骑石之飞鬼”⁷⁸（页 319），为拥有两种坐骑的情况。再如“骑豹之短鬼”⁷⁹（页 321），类名位于坐骑之后。

类似于各类鬼与所生动物头有对应关系，不同类的鬼亦具有专属的特征类型。如，男性吊死鬼为“长脚杆的”⁸⁰，女性吊死鬼为“长脖子的”⁸¹；给“都”鬼偿债的木牌替身，有“生手的”⁸²，也有“生脚的”⁸³；“堕胎鬼”是“白骨头的”⁸⁴。

瘟鬼是一类具有专属特征名号的鬼类。包括多个描述其红色身体部位的名号、以及描述其所持“道具”的名号（洛克 1972：292-294）。红色

⁷⁶ 读为：[tʰɿ - ts'u - lɑ - kv - zɿ - mæ - dzu]，ndv - dzu - mbi - kv - ts'o - kv - [tʰɿ]；语词结构为：短-鬼-虎-头-豹-尾-生，翅-生-飞-会-跳-会-短。（No.1822）

⁷⁷ 读为：[lʰä ¹ts'u ²mi ²ndza]；语词结构为：飞鬼-崇-火-骑。

⁷⁸ 读为：[lʰä ¹ts'u ¹ndzēr ²ndza ²lv ²ndza]；语词结构为：飞鬼-崇-树-骑-石-骑。

⁷⁹ 读为：[lʰzhēr ²ndza ¹dtēr]；语词结构为：豹-骑-短鬼。

⁸⁰ 读为：[ts'u - zo - k'u - ʂɿ]；语词结构为：鬼-男-脚-长。（No.1849）

⁸¹ 读为：[iɿ - mi - ke - ʂɿ]；语词结构为：情死鬼-女-脖-长。（No.1851）

⁸² 读为：[la - dzu]；语词结构为：手-生。（No.1865）

⁸³ 读为：[bɑ - dzu]；语词结构为：脚板-生。（No.1866）

⁸⁴ 读为：[³ts'u-²ssī ²ō ²t'khye]；语词结构为：堕胎鬼-骨-白。（页 314）

身体部位的瘟鬼特征名号结构有两种。一则为：瘟鬼-鬼泛称-（身体部位）-红（-生）。另一种为加叙其饮食类别，而红色的身体部位为脸部：瘟-鬼-食物-动作-脸-红。持有某种事物的瘟鬼特征名号字面意为“手执某物之瘟鬼”，名号结构为：瘟鬼-鬼泛称-事物-带。

汉译	音标	语词构成
红口瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ² k'u ¹ hö	瘟-鬼-嘴-红
红眼瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ¹ miu ¹ hö	瘟-鬼-眼-红
红手瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ¹ la ¹ hö ¹ dzu	瘟-鬼-手-红-生
红脸食肉瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ² shi ¹ ndzi ² p'a ¹ hö	瘟-鬼-肉-食-脸-红
红脸饮血瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ² ssan ¹ t'ü ² p'a ¹ hö	瘟-鬼-血-饮-脸-红
执绳瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ³ gkyi- ² bbër ³ bbū	瘟-鬼-绳子-带
执破篮之瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ³ k'o ¹ k'wua ³ bbū	瘟-鬼-篮-坏-带
执利斧之瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ² mbe ³ t'a ³ bbū	瘟-鬼-斧-利-带
执利剑之瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ¹ ng'a ³ t'a ³ bbū	瘟-鬼-剑-利-带

达巴的鬼祟特征名号亦不脱上述类型。以外貌特征之类，如“生有某种动物头的鬼”：“猪头署鬼”⁸⁵、“牛头鬼”⁸⁶、“鸡头鬼”⁸⁷、“虎头蛇尾的鬼”⁸⁸。以具有某种能力为特征之类，如：“好事坏事都做的鬼”⁸⁹。以坐骑为特征之类，如“为山神送信的鬼”，俗译作“山菩萨的军官”，包括：“骑虎的”（[laɪ - dzæɪ]，虎-骑）；“骑熊的”（[giɪ - dzæɪ]，熊-骑）；“骑马鹿的”（[tʂ^hwæɪ - dzæɪ]，马鹿-骑）；“骑天鹅的”（[ɬɪ - dzæɪ]，天鹅-骑）；“骑鱼的”（[niɪ - dzæɪ]，鱼-骑）。

⁸⁵ 读为：[saɪdaɪ - boɪ - ɬoɪ - dzuɪ]；语词结构为：萨达署-猪-头-生。

⁸⁶ 读为：[ɬuɪ - ɬoɪ - dzuɪ - iɪ]；语词结构为：牛-头-生-的。

⁸⁷ 读为：[æɪ - ɬoɪ - dzuɪ - iɪ]；语词结构为：鸡-头-生-的。

⁸⁸ 读为：[ɬoɪ - laɪ - ɬoɪ - dzuɪ - mæɪ - zɥɪ - mæɪ - dzuɪ]；语词结构为：头-虎-头-生-尾-蛇-尾-生。

⁸⁹ 读为：[loɪ - dɥɪ - mæɪ - pɥɪ - miɪ]；语词结构为：善-恶-皆-的-鬼。

(五) 专名

鬼的类名众多，专名也十分繁杂。其中一部分为多音节的专名，如，水怪之父名“毕罗措坡莫”，水怪之母名“鲁密莫呢”⁹⁰。其中音节语词尚无具体的意译。

一些专名包含加注身份说明的语段。如，“争鬼之父都直勒敏”⁹¹、“争鬼之母都果贝麻”⁹²。又如，“某类鬼之某官/某祖”的名号，语词结构为：类名+“上”+“长官”。另有一些包含职位的专名，意为“天之某崇某官”，语词结构为：天(+之)+类称+职位(+亲属词)。

汉译	音标	语词构成	出处
鬼之长官	¹ ts'u ² ggö ² swue- ² p'ä	鬼-上-长官	页 311
争鬼之长官	¹ dsä ² ggö ² swue- ² p'ä	争鬼-上-长官	页 258
飞鬼之长官	¹ zä ¹ ts'u ² swue- ² p'ä	飞鬼-上-长官	页 320
绝鬼之王	¹ muàŋ ¹ ddv ² gyi- ³ bpü ¹ ä- ² p'u	天-毒鬼-国王-祖父	页 286
绝鬼之女王	¹ muàŋ ¹ ddv ² gyi- ² mun ¹ ä- ² dzĩ	天-毒鬼-王后-祖母	页 286
天之逝鬼	¹ muàŋ ³ llü ² shi ¹ ts'u	天-之-逝-鬼	页 286
天之术主	¹ muàŋ ³ llü ¹ ssu ² ndzĩ	天-之-术-主	页 286

达巴的鬼崇类称后可加“母亲”（[æ+mi+]）一词，表示其为该类鬼之最大者。例如，“难产鬼”的语词构成为“难产-母”（[n+jæ+t^hi+ - æ+mi+]）或“难产-鬼-母”（[n+jæ+t^hi+ - ts^hu+ - æ+mi+]）。类似的情况列举如下：

⁹⁰ 水怪之父名音标转写：[bi+lo+ts'o+lp'o+mo+]（No.1869）；水怪之母名音标转写：[rv+me+mo+u+]（No.1870）。编者注曰：水怪之母名为女水怪“呢”（[u+]）之又读。

⁹¹ 读为：[¹ddv-²dzhi ²lä-³ngyü, ¹dsä ²ggö ¹ä-¹ssi]；语词结构为：都直勒敏-争鬼-之-父亲。（页 257）

⁹² 读为：[¹ddv-¹gko ²bpä-¹ma, ¹dsä ²ggö ¹ä-¹mä]；语词结构为：都果贝麻-争鬼-之-母亲。（页 257）

汉译	音标	语词构成
山菩萨	tsɑ˩ - æ˩mi˩	山菩萨（妖精）-母
威灵鬼	dzæ˩ - æ˩mi˩	威灵鬼-母
下方鬼	mɤ˩ - æ˩mi˩	下方鬼-母
水鬼	mʌ˩ - æ˩mi˩	水鬼-母
上方鬼	gʌ˩ - æ˩mi˩	上方鬼-母
突鬼	tʰɤ˩ - æ˩mi˩]	突鬼-母
病鬼	mɤ˩ dʒi˩ - æ˩mi˩	病鬼-母
山菩萨山羊鬼	ʃ˩dzɔ˩ - tsʰu˩ - æ˩mi˩	山菩萨-山羊鬼-母
提鸾鬼	tʰi˩ɥwæ˩ - æ˩mi˩	提鸾-母
死之鬼	ʂu˩ - dʒi˩ - æ˩mi˩	死-大-母
掇鬼	do˩ - æ˩mi˩]	掇鬼-母
煞鬼	za˩ - æ˩mi˩	煞-母

一些鬼之专名中，“母亲”一词表达其字面含义，与“父亲”（[æ˩su˩]）相对。譬如，煞鬼分为“煞母”⁹³、“煞父”⁹⁴。风鬼亦分“男风鬼”⁹⁵、“女风鬼”⁹⁶。

鬼之专名中同样可以发现藏文源头。譬如，有一鬼王名为“纳日宗布”（[na˩zɥu˩tsɔ˩mbv˩]，No.1878），“纳”意为“黑”，“日”意为“蛇”，“宗布”可能对应藏文的བཙན་པོ་（[btsan po]），意为“国王”⁹⁷。故“纳日宗布”意为“黑蛇鬼王”，从而可知其为“黑蛇鬼”之鬼王。

东巴教中另有位于五方之鬼王：中央鬼王“米麻瑟得”、中央鬼王妻“格煞纳莫”、东方鬼王“短煞甲布”、南方鬼王“史志甲布”、西方鬼王“勒期斯普”、北方鬼王“努孜甲布”。⁹⁸

⁹³ 读为：[za˩ - i˩ - æ˩mi˩]；语词结构为：煞-之-母。

⁹⁴ 读为：[za˩ - i˩ - æ˩su˩]；语词结构为：煞-之-父。

⁹⁵ 读为：[χæ˩ - ʃ˩ - a˩su˩]；语词结构为：风-家-父。

⁹⁶ 读为：[χæ˩ - ʃ˩ - a˩mi˩]；语词结构为：风-家-母。

⁹⁷ 格西曲扎（1957：674）。

⁹⁸ 音标转写及出处依次为：[mi˩ma˩ - se˩de˩]（No.1872）；[ku˩za˩ - na˩mo˩]（No.1873）；[ʃ˩rɥa˩ - dzʌ˩bv˩]（No.1874）；[ʂu˩ndzɥu˩ - dzʌ˩bv˩]（No.1875）；[lɛ˩tɕ˩i˩ - su˩p˩v˩]（No.1876）；[nv˩ndzɥu˩ - dzʌ˩bv˩]（No.1877）。

中央鬼王之名可分析为“火曜-魔”。其中，“米麻”（[mi+ma]）对应藏文“火曜”（མིག་དམར་；[mig dmar]），“[se+de+]”对应藏文“魔鬼”（སེ་བདུད་；[se-bdud]）。中央鬼王妻之名可分析为“煞-天女”，“格煞[ku+za]”对应“曜”（གཟའ་；[gza]），“纳莫”（[na+mo+]）对应“天-女”（གནམ་མོ་；[gnam mo]）。⁹⁹

东方鬼王、南方鬼王、北方鬼王的名字的末两个音节，如前文所述，对应藏文的“国王”（རྒྱལ་པོ་；[rgyal-po]）。西方鬼王对应藏族的“罗刹”（སྲིན་པོ་；[srin po]）。¹⁰⁰

洛克（1972：301）研究指出，南方鬼王对应藏族的གཤིན་རྗེ་རྒྱལ་པོ་（[gshin-rje rgyal-po]）。藏语前两个音节（གཤིན་རྗེ，[gshin-rje]）意为“阎罗”¹⁰¹。与后两个音节“国王”结合，可知南方鬼王之名意为“阎罗王”。

达巴教中，东、南、西、北四方的鬼王意译作“某方鬼神灵”，专名依次为：“舍笃煞”（[ʂʌ+dy+za+]）、“落士旨”（[ʈo+ʂu+dzɯ+]）、“诺么木”（[no+mʌ+my+]）、“卓聂究”（[dzɯʌ+ŋjʌ+ɬɕo+]）。其中，南方鬼王之名的后两个音节（[ʂu+dzɯ+]）可与东巴南方鬼王前两个音节（[ʂu+ɬdzɯ+]）对应，同为藏文གཤིན་རྗེ（[gshin-rje]）的转读。

⁹⁹ 本段第二处藏文词语及释义引自洛克（1972：165），其余三处引自格西曲扎（1957：769，472，649）。

¹⁰⁰ 参见洛克（1972：277）；格西曲扎（1957：921）。


¹⁰¹ 格西曲扎（1957：890）。



五、祭司

此处探讨的祭司名号为神话传说中的祭司，而非现实生活中的东巴、达巴。神话传说中的祭司之名号具有与前四类鬼神相似的命名方式和程式规律。

(一) 类称

“东巴” ([toɫmbaɫ]) 与“达巴” ([daɫpɿɫ]/[doɫpoɫ]) 是麽些人对祭司的称呼。¹⁰²这个词借自藏语 ལྷནཱལ ([ston pa])，意为“佛；师长；教师，导师，特指宗教上的导师，一般指特殊宗派的创始人或宣传师”。¹⁰³达巴口诵经中另记载有古称“达夫” ([daɫfɿɫ])。

祭司根据其职责划分，有不同的称呼。其一为“比补” ([pyɫmbvɫ]; No.1901)，可简称为“比” ([pyɫ])¹⁰⁴，有“念诵、禳祭”之意 (No.1902)。洛克 (1972: 197)， “比补” 转写为 [²bpö-¹mbö]，释为“覲”，与“巫” ([²llü-¹bu]; 页 212) 相对。¹⁰⁵“女巫”或读为“桑尼” ([²ssan-¹nyi]; 页 216)，字形与李霖灿等 (1972) 中打卦女巫相似：



其二为“帕” ([p'ɑɫ])。李霖灿等 (1972: 143) 解释为“女巫”，注有打卦和散发下神两种字形： (No.1908)、 (No.1909)。或读为“沙尼” ([ʂæɫniɫ])、“沙聂” ([ʂæɫnɿɫ])、“沙帕” ([ʂæɫp'ɑɫ])。

¹⁰² 三处音标依次代表“东巴”、“达巴”、拉热“达巴”的读音。引自：李霖灿等 (1972: 143)；笔者田野调查笔记；郭大烈 (1983: 107)。

¹⁰³ 参见格西曲扎 (1957: 356)。

¹⁰⁴ 引自方国瑜 (1981: 351)，词条 1273。

¹⁰⁵ “女巫”原文作“sorceress”。《说文解字》曰：“覲，能斋肃事神明也。在男曰覲，在女曰巫。”

方国瑜（1981：351）词条 1275 为“帕”（[p‘aɿ]），译为“巫”，东巴文写作，绘女人坐着打卦之形；词条 1276 为“萨尼”（[sæ-niɿ]），译为“巫”，东巴文写作，绘男巫散发跳神。

和志武（1998：2-3）记载，[biuq]为东巴巫师、祭司的总称，其下还有多种称谓：“本波”（[biubbiu]），东巴古称；“里补”（[leebbuq]），东巴自称；“达恒”（[ddaheeq]），开丧、超荐之东巴；“许虽”（[xusui]），祭天之东巴；“东巴”（[dobbaq]），民间俗称。

和志武（1998）中“东巴的自称”与洛克（1972）中“女巫”同音。由此或可推测，“吕补”一词最初指女巫，后演化为祭司的泛称。或者说，最初的祭司是女巫。洛克（1972：216）注：古时“吕补”、“萨尼帕”皆为长发女人。¹⁰⁶

至此可以看出，各家对于巫、覡之区分，以及祭司之古称、俗称、自称等的认识，存在一定差异。从另一个角度看，这或许并非各家说法的相互矛盾，而是不同来源的资料反映了麽些“祭司”之类称在不同历史阶段的语义变迁。





（二）含数字的群体名号

洛克（1972）中记载有多个包含数目的群体名号。如：

汉译	标音	语词构成	出处
覡者九人	² bpö- ¹ mbö ² ngv ³ gkv	覡-九-个	页 197
巫者七人	² llü- ¹ bu ² shër ³ gkv	巫-七-个	页 212
神界三苯波	² la- ¹ yu- ¹ bpö- ² ssö	神-域-苯波-三 ¹⁰⁷	页 212

¹⁰⁶ 原文摘录：“In ancient times, the ²llü-¹bu or ²ssan-¹nyi-¹p’a were all women with long flowing hair.”

¹⁰⁷ “神界三苯波”的“三”与麽些西部方言的“三”（[suɿ]）不同，却与东部方言接近。麽些语言中的“三”应与藏语同源。藏文作：གསུམ，音[gsum]（格西曲扎 1957：935）。

李霖灿等（1972：143）中收录“神巫三兄弟”，注释曰“常坐于崖上”（）。洛克（1972：227）将之记为“三个‘梯峦’巫”¹⁰⁸（），“巫”（[²llü-¹bu]）专指女巫。方国瑜（1981：352）亦注释其为：善卜之“替罗”人，音[t¹illo-]（），相应的群体为“岩间替罗三兄弟”（）。三个版本所指皆为名为“梯峦”的三个巫师，而语词构成各不相同，甚至于祭司性别的差异。由此看来，似为对某一外来文化概念的意译。

汉译	标音	语词构成	出处
神巫三兄弟	t ¹ i-rwa-ɬ - suɿ - beɬgo-ɬ	鬼名 ¹⁰⁹ -三-兄弟	No.1910
三个“梯峦”巫师	³ t ¹ i- ² lua ² llü- ¹ bu	“梯峦”-巫	页 227
善卜之“替罗”人	æɿ - koɿ - t ¹ illo-ɬ - zɿ-ɬ	岩-上-“替罗”-兄弟	词条 1278

（三）辖域名号

自然界的各个领域皆有祭司神灵。李霖灿等（1972：144-147）记录有五十三个管辖不同范围的东巴名号。各方辖域包括：三大族群、五方、天地星辰、神、四大氏族、鬼怪、六道、山神龙王。¹¹⁰其中，五方之东巴的名号仅为四音节的专名，即读音中并未体现其辖域，故归入专名类名号。其余的名号则与神、署、护法的辖域名号类似，可以归纳入“空间”与“族群”两大类：

空间：方位（六道）、事物（天地星辰）

族群：族群、氏族、神、鬼、署（山神龙王）

¹⁰⁸ 原文写作“three ³t¹i-²lua sorcerers”。

¹⁰⁹ 鬼名“梯峦”（[t¹i-rwa-ɬ]）又称“娃娃鬼”，以其贪玩之故（No.1852）。

¹¹⁰ 词条依据辖域的分组为：No.1915~1917；No.1918~1922；No.1923~1931；No.1932~1937；No.1938~1941；No.1942~1956；No.1956~1960；No.1964~1967。

这五十三个名号中，有三十八个为双语段的八音节名。前四音节为描述性的名字，语词构成为：管辖领域（单音节）+ “上”（[gʌt]）+ “祭司”（[pɻtmbv]）。若所辖领域为双音节名，则省去“上”字，保持四音节语段的形式。例如“白鹇之多巴”（[hwaɪ - p'urɪ - pɻtmbv]；鹇-白-祭司；No.1962），“白鹇”为双音节词，故省略结构助词。后四个音节为专名，部分借自藏文。

部分专名的首音节与管辖领域相关。例如，“行星之东巴”、“云之东巴”、“风之东巴”、“虹之东巴”第二段专名之首音节分别为“行星”（[zaɪ]）、“云”（[tɕiɪ]）、“风”（[hæɪ]）、“虹”（[kvɪ]）。

汉译	音标	语词构成	出处
行星之东巴	zaɪ - gʌɪ - pɻtmbvɪ, zaɪsoɪdʒiɪbvɪ	行星-上-祭司，专名	No.1928
云之东巴	tɕiɪ - gʌɪ - pɻtmbvɪ, tɕiɪllaɪpaɪtɻɪ	云-上-祭司，专名	No.1929
风之东巴	hæɪ - gʌɪ - pɻtmbvɪ, hæɪndaɪlloɪtɕoɪ	风-上-祭司，专名	No.1930
虹之东巴	kvɪ - gʌɪ - pɻtmbvɪ, kvɪt'aɪŋgaɪoɪ	虹-上-祭司，专名	No.1931

四大氏族的东巴名号在李霖灿等（1972：145）与洛克（1972）中呈现两种格式。前者是八音节的格式：氏族（单）+结构助词“上”（单）+祭司（双），氏族名（单）+祭司（单）+名字（双）。后者省略结构助词“上”，为七音节的格式（三+四），用于说明身份的三音节语段可省略。李国文（1997：48-49）记录的是四音节格式的名号。详见表 III-6。

表 III-6. 四大氏族巫师名号

氏族	李霖灿 (1972)	洛克 (1972)	李国文 (1997)
梅	mɛɿ - gɿ - pɿmbvɿ, mɛɿ - pɿɿ - kvɿlaɿ	(¹ mä ² bpö- ¹ mbö) ¹ mä ¹ bpö ² gkv- ¹ la (页 214)	me ²¹ -by ²¹ -kv ³⁵ la ³³
	梅-上-祭司-梅-巫-古拉	梅-祭司-梅-祭司-古拉	梅-祭司-古拉
和	hoɿ - gɿ - pɿmbvɿ, hoɿ - pɿɿ - zeɿtɕiɿ	(¹ ho ² bpö- ¹ mbö) ¹ ho ² bpö ¹ zä ³ gkyi (页 209)	ho ²¹ -by ²¹ -ze ⁵⁵ tɕi ³³
	和-上-祭司-和-祭司-忍基	和-祭司-和-祭司-忍基	和-祭司-忍基
束	ʂvɿ - gɿ - pɿmbvɿ, ʂvɿ - pɿɿ - waɿbɿɿ	(³ ssu ² bpö- ¹ mbö) ³ su ¹ bpö ¹ ō- ¹ p'ər (页 226)	ʂu ⁵⁵ -by ²¹ -ud ³³ pu ⁵⁵
	束-上-祭司-束-祭司-窝布	束-祭司-束-祭司-窝布	束-祭司-窝布
叶	iɿɿ - gɿ - pɿmbvɿ, iɿɿ - pɿɿ - laɿt'vɿ	(¹ yu ² bpö- ¹ mbö) ¹ yu ² bpö ² la- ¹ t'u (/ ¹ la- ² ddö) (页 230)	iɿ ²¹ -by ²¹ -la ³³ t'v ⁵⁵
	叶-上-祭司-叶-祭司-拉突	叶-祭司-叶-祭司-拉突	叶-祭司-拉突

洛克 (1972) 中还有多例类似的二读情况。如, “稷之祭司”、“笃神之祭司”、“日之祭司”, 皆为既有七音节名号、亦有四音节名号的案例。¹¹¹若辖域为双音节词, 如“萨达署之祭司”¹¹²中表示辖域的词“萨达署”为双音节, 则构成八音节名号。

李霖灿等 (1972) 收录“多巴”词条的非八音节名号中, 三个是九音节名, 分别为藏族多巴、麽些多巴、白族多巴的名号。音节结构为“五音节+四音节”。五音节语段是在双音节的民族族称与祭司类称“本波”之间加入相应民族的一位尊神之单音节名构成。四音节语段则为这位尊神在相应民族语言中四字格形式的专名。


¹¹¹ 依次参见: 页 198; 页 199, 页 229; 页 199, 页 219。四音节名号为七音节名号省略前段说明辖域的三音节语段。

¹¹² 读为: [¹ssaw-³ndaw ²bpö-¹mbö ²ssaw-²t'u-¹gyi-³wu]; 语词构成为: 萨达署-祭司-“萨图几吾”。(页 223)

汉译	音标	语词构成	出处
古宗人之多巴	gv ¹ dzu ¹ - p ¹ ur ¹ - pY ¹ mbv ¹ , ty ¹ so ¹ ts ¹ 'u ¹ mbv ¹	古宗-“普”-祭司, 专名	No.1915
麽些人之多巴	na ¹ ci ¹ - o ¹ - pY ¹ mbv ¹ , ly ¹ su ¹ ma ¹ da ¹	纳西-“哦”-祭司, 专名	No.1916
民家人之多巴	le ¹ bv ¹ - s ¹ æ ¹ - pY ¹ mbv ¹ , se ¹ lv ¹ se ¹ rv ¹ (/s ¹ æ ¹ su ¹ s ¹ æ ¹ ca ¹)	民家-“沙”-祭司, 专名	No.1917

其中，藏族东巴的专名在洛克（1972：202）记为[²ddü-²sso-³ch'i-³mbbǔ]。相传源于藏传佛教噶玛噶举派首代噶玛巴之名：དུས་གསུམ་མཉེན་པ་，汉译为“知三世者”¹¹³。麽些东巴的专名在洛克（1972：214）记为[¹lü-²shi-¹ma-³ndaw]，是东巴神罗的次子。民家（白族）东巴的专名在洛克（1972：223）记为[²ssä-²gkyi-¹yu-²lv]，是东巴什罗的第三子，居住在民家地区（南诏王国）。

洛克（1972）相应的词条为四音节形式：族称（双音节）+“祭司”（双音节）。藏族东巴称为“古宗本波”：[²gv-¹dzu ²bpö-¹mbö]（狻猊-祭司；页208）。白族东巴称为“勒布本波”：[¹lä-²bbü ²bpö-¹mbö]（民家-祭司；页212）。辞典中未收录麽些东巴的概称。

此外余有一个六音节名。编者注释为“开丧之多巴名”：
[k¹wa¹mo¹na¹lgua¹ - pY¹mbv¹]（；No.1963）。名号结构为：专名（四音节）+祭司（双音节）。此种类名置后的结构变体在洛克（1972）中亦有收录。譬如前文提及的“萨达署之祭司萨图几吾”（[¹ssaw-³ndaw ²bpö-¹mbö ²ssaw-²t'u-¹gyi-³wu]）或可读为“萨图几吾祭司”（[²ssaw-²t'u-¹gyi-³wu ²bpö-¹mbö]）。

¹¹³ 藏文读音：[dus gsum mkhyen pa]；语词构成为：世-三-知-者。参见格西曲扎（1957：399）。

在类名一节提及，不同来源的记录中，祭司的类称及内涵有所差异。这种差异延续到辖域名号之中。较之李霖灿等（1972），洛克（1972：216-217）收录有多条女巫的名号。名号结构为“天+巫+专名”，可译为“天之女巫某某”。


汉译	音标	语词构成
天之女巫萼好	² mùan ¹ p'a ² ghüh- ³ haw	天-巫-萼好
天之女巫库卢	² mùan ¹ p'a ³ k'u- ³ lu	天-巫-库卢
天之女巫玉卢	² mùan ¹ p'a ¹ yu- ³ lu	天-巫-玉卢



达巴经中，“祭司”泛称为“达夫”。辖域包括空间类的天、地，族群类的董神、善神、氏族。名号结构上，描述辖域的语段在前，泛称在后。

类别	汉译	音标转写	语词构成
空间	天家赛格达夫	my↓ - ɿy↑ - se↓gΛ↓ - <u>da↓fy↓</u>	天-处-塞格-达夫
	天达夫	my↓ - <u>da↓ fy↓</u>	天-达夫
	地达夫	di↓ - <u>da↓ fy↓</u>	地-达夫
族群	董神家达夫	dɔ↓ - <u>da↓ fy↓</u>	董-达夫
	善神家达夫	p ^h y↓ - <u>da↓ fy↓</u>	善-达夫
	“普”神达夫(藏族)	p ^h y↓ - <u>da↓ fy↓</u>	“普”神-达夫
	“禅”神达夫(白族)	ʂΛ↓ - <u>da↓ fy↓</u>	“禅”神-达夫
	习家达夫	ɕw↓ - <u>da↓ fy↓</u>	习-达夫
	和家达夫	hõ↓ - <u>da↓ fy↓</u>	和-达夫
	杨家达夫	zΛ↓ - <u>da↓ fy↓</u>	杨-达夫
楚家达夫	tʂ ^h ɿ↓ - <u>da↓ fy↓</u>	楚-达夫	

（四）特征名号

目前可见的东巴资料中，未见到描述东巴特征的名号。一些东巴合文通过构件描述东巴的特征，但是合文对应的名号读音相同。即东巴祭司的特征体现在文字形态，但是这些特征在读音上并无显现。

譬如洛克（1972：202-203）收录了多个“东巴什罗”的词条，包括：“骑白马的东巴什罗”（）；“手执孔雀毛、野猪鬃、镰刀、宝剑的东

巴什罗” (); “藤编、纸糊的东巴什罗” ()。虽然字符描述了东巴什罗的不同形态,均读为“东巴什罗” ([²dto-¹mba ³shi-²lo])。

达巴经中保存有一些修饰达巴特征的短语。如:“能干的达夫” ([daɫfɤ] - ɸɯɫ]; 达夫 - 能干)、“光明的达夫” ([q^hæɭ - daɫfɤɫ]; 光源 - 达夫)、“最后一代达夫” ([loɭ - tʂ^hæɭ - daɫfɤɫ]; 末 - 代 - 达夫)。

(五) 专名

麽些祭司的名号中,大部分都是专名(即名字)。李霖灿等(1972)所录“多巴”词条中,有十一个为四音节名¹¹⁴。四音节形式即省略八音节、九音节名号中说明辖域的语段,仅保留专名语段。例如,神之多巴专名为“拉布托格” ([laɭbvɫt'otkɿ]; No.1961),洛克(1972: 211)记作 [¹la-²bbü-²t'u-³gko],注释其为“东巴什罗的祖父,对应苯教的 ལྷ་བོ་ལྷ་དྲུག་པོ་ལྷ་ལྷ་པོ་ལྷ་ལྷ་པོ་¹¹⁵这位祭司神灵另有加注辖域的七音节名号“神本波拉布托格” ([²hã ²bpö-¹mbö ¹la-²bbü-²t'u-³gko]; 页 209)。¹¹⁶

¹¹⁴ No.1918~1922, No.1935~1937, No.1956, No.1962。

¹¹⁵ 藏文威利转写为: [lha bon thod-dkar]; 语词构成: [lha]为“神”; [bon]为“苯教”; [thod dkar]为“一种民族”或“西域古国名”。参见格西曲扎(1957: 953, 565, 375)。

¹¹⁶ 在东巴经《多巴神罗的身世》的记载中,这些四音节专名是东巴什罗的弟子之名(李霖灿等 1978: 146-148)。然而,从洛克(1972)的注解来看,似非相同。

六、神灵名号程式构成的特点

前人的研究中，神灵名号的命名方式尚未得到详细的分析和归纳。通过本节的梳理，可以发现东巴、达巴之神灵名号具有丰富的程式类型。在繁杂的名号之中，神、护法、署、鬼、祭司虽为不同类别的神灵，却具有相似的命名方式，或曰可以平行类比的程式体系。具体说来，神灵名号主要有五种类型：类名、含数字的群体名号、辖域名号、特征名号、专名。

类名之下有泛称、类称。泛称指的是可用于某个类别神灵的总称，如达巴教的神均可称为“菩萨”。类称指的是某个类别神灵之下的不同次类，如护法神可分为“本丹”、“端格”、“优麻”三个次类。以东巴的自然神“署”为例，所有的自然神署都可以称为“署”，因此“署”为泛称。其下有个个类别的署，如根据住地划分的“署”、“尼”、“敦”、“萨达”、“吕”，是为类称。

含数字的群体名号即以数字概称某个神灵群体。其中，数词的位置较为灵活。可以位于类名之前，也可以位于类名之后。例如，洛克（1972）收录的“十三个雍中女神”中，数词“十三”在类名“女神”之后，而“五个雍中女神”中，“五”在“女神”之前。¹¹⁷数词与形容词的位置也可以互换。譬如，洛克（1972：177）载“端格九勇士”的两种说法，分别为：“端格九勇士”¹¹⁸、“端格勇士九个”¹¹⁹。前者“九”位于“勇”之前，后者“九”位于“勇”之后。

¹¹⁷ 十三个雍中女神：[²ghüh-²ddo ²la-²mun ³mi ²ts'ä-³ssu-²gkv]，“雍中-女神-女/大-十-三个”（洛克 1972：48）。五个雍中女神：[²wüa-²gkv ²ghüh-²ddo ²la-²mun ³mi]“五-个-雍中-女神-女/大”（洛克 1972：58）。

¹¹⁸ 读为：[²dtër-¹gko ²ngv ¹d'a ²zo]；语词结构：端格-九-勇-男；

¹¹⁹ 读为：[²dtër-¹gko ²zo ¹d'a ³ngv-²gkv]；语词结构：端格-男-勇-九-个。

辖域名号可以根据神灵所在的空间、方位、事物、事务、族群，析出数个次类。辖域是一个抽象的概念，名号的结构通常为“某某之上的神灵”。某种事物“之上”可以理解为，这种事物既是神灵的居所，也是神灵护佑的区域。

特征名号包括形态、方位、颜色、能力、道具等方面的特征。例如，优麻护法、署神、鬼类，皆以生有某种动物头颅为特征，且名号结构相似，为：类称+动物+“头”+“生”。又如，“白头”的形态特征，既用于董神，又用于署神。¹²⁰修饰特征的语词与神灵类名的次序可以互换。譬如神女之类的“生翅膀之神女”，“神女”位于“生翅”之前，而“生翅膀之护法神”，“护法”位于“生翅”之后。¹²¹特征名号中较为特殊的一类是通过文字形态、构件标注神灵特征。“三十端格”、“十三玉丕本丹”、“十三玉吕本丹”、“东巴什罗”，皆有读音相同、而以东巴文标注其辖域、特征之区别的名号。“端格”另有描述其能力的特征名号，而“本丹”护法、“东巴什罗”祭司的特征名号仅有文字的表达形式，而无语言层面的区别形式。

专名之中，既有单音节名，亦有基于单音节名的扩展型名号。典型的扩展名号如“天之某某”的四字格短语。多音节专名中多为融合自苯教、藏传佛教的神灵。此外还有类名与专名结合的形式。

¹²⁰ “白头董神”：[dɔl mi] ʋoɫ p^huɹ]；语词结构：董-大-头-白（达巴《新年烧香》经）；

“白头老署”：[¹ssu-³muŋ-²gkv-¹p^hɛr]；语词结构：署-老-头-白（页 166）。

¹²¹ “生翅膀之神女”：[hɛɹmiɹ - ndvɫ - dzuɹ]，神女-翅-生（No. 2118）；

“生翅膀之护法神”：[ndvɫ - dzuɹ - iɹɫmaɹ]，翅-生-优麻（No. 2080）。

各类名号程式可以相互组合。譬如，“天之战神九子”、“天之三百六十端格”，为含有数字的群体名号与扩展专名的结合。¹²²又如，五方女神中的“东方十三位生有熊头的螺白女神”（页 55），融合了方位、颜色、数词、形态的程式类型。

同时，各个类别的神灵名号之间也存在差异。以特征名号为例，护法神的特征有能力、形态、坐骑、饮食之类；署神类的特征名号主要有形态、颜色、以及二者结合的情况；鬼怪类的特征名号最为繁多，在形态特征中又有特殊形态类别，如九头鬼系列、红色瘟鬼系列；相对地，神的特征名号中没有关于能力、坐骑、饮食的描述，而是以形态、时代（少数）、方位、颜色等为特征；祭司的特征类名号数量更为稀少，目前可见的材料中，东巴一支暂未发现具有语言形式的特征类名号。¹²³

在神灵名号短语中，可以发现某些语词具有适应韵律的调节作用。东巴、达巴经文中以三、五、七、九言等奇数音节的诗行为主。这种韵律习惯影响到语词程式的节律。常见的调剂为介词“上”（[²ggö]）、“里”（[¹gko]）、名化助词“的”（[.jɨ]、[hĩ]）一类词义虚化的单音节词，根据音节奇、偶数的需要进行增减。又如，具有单、双音节形式的动物词汇，其单、双音节形式的选择亦是出于对韵律的配合。再如，通常为单音节的量词，通过其增、省也可以起到改变语段音节数目的作用。

上述五类神灵名号程式的各种类型及语词结构详见附录 B1 表 III-7 至表 III-11。灰色格子表示此类名号结构包含数字群体名号、辖域名号、特

¹²² [²mùan̄ ²ggö ²ngaw-²zo ²ngv-³gkv]，天-之-战神-男-九-个（页 80）；

[²mùan̄ ²ggö ²dtēr-¹gko ¹ssu ²khi ³ch'wua ¹ts'ər]，天-之-端格-三-百-六-十（页 180）。

¹²³ 有文字形态而无语言表达。

征名号中两种以上的类别。语词分析部分，音节数目固定者，在圆括号中标注“单”、“双”、“三/五音节”等字样，以便观察韵律形态；语词固定者，以方括号及音标表示。其余语段以下划线标识，中有特殊类型者，注以带圈数字，其下加以说明。表格内容是开放式的，随着调查资料的积累，可以进一步补充细节。

在上文的搜集整理过程中，笔者注意到一些反复出现在各类神灵名号中的藏文词语。对于这些外来文化元素的分析，有助于进一步理解东巴、达巴的神灵名号之意涵，并观察外来文化融入本土宗教的方式。下一节即就此话题展开。

第二节 神灵名号中的外来文化元素

东巴与达巴的神灵名号中有诸多可以溯源至藏族文化的语词元素。譬如东巴的神灵泛称，“神”（[ʔhã]）借自藏文的“神”（ལྷ [lha]）。达巴神灵的泛称“菩萨”（[gʌlʂɑt]）借自藏文的“战神”（དགའ་ལྷ [dgra-lha]）。

专名一类中，通过对音亦可找出对应的藏族神灵。譬如三大族群中的藏族东巴神灵“古宗之多巴”之名（No.1915）对应于藏传佛教噶玛噶举派首代噶玛巴的名字，而可译为“知三世者”。¹²⁴又如，达巴火神“冉巴拉”（[zãlba-lɑ]），对应于藏传佛教的财神（ཇམ་བཟའ་ལྷ [dzam-bha-la]）。

藏文名字同样可以作为神灵名号的构成部分。一些藏族神灵同样出现在汉族文化中。譬如，南方鬼王“史志甲布”（No.1875）对应藏族的“阎罗国王”¹²⁵，亦即汉文化中的“阎罗王”。理解其意义，有助于分析名号的含义，并发现不同文化中神灵的对应关系。现就东巴、达巴神灵名号中的藏文元素举例分析。

一、藏文元素分析示例

东巴、达巴神灵名号中存在一些反复出现的名字（多为双音节）。如前文分析的“龙抓”意为“风马”、“弥答”意为“明眼”。此外还有数个常见的藏文名，如：雍中，都基，益史，贝麻、贡布、甲布、青布、纳布。下文逐一分析其意涵。

¹²⁴ 详见第三章第一节祭司辖域名号部分的分析，本文第92页。

¹²⁵ 详见第三章第一节鬼之专名部分的分析，本文第86页。

“雍中”在佛教中意为“大自在”，在苯教中意为“金刚”。“雍中”（གཡུང་རྩུང [gyung drung]）一词在不同的方言区，读音略有不同。李霖灿等（1972：131）中记录为：[iɫdwaɫ]，意为“宝物之一也”（ལྷ；No.1717）。其字形与藏族“雍中”（ཡ）相似，但是方向相反。洛克（1972）的转写为：[²ghühgh-²ddo]¹²⁶，字符与藏族雍中方向一致。达巴教的资料中读为：[jiɫduɫ]。


“雍中”通常出现在神灵专名的开头。如，李霖灿等（1972：157）收录“雍中拉姆”：[iɫdwaɫlaɫmoɫ]，译作“神女名”（No.2116）。其中，[laɫmoɫ]意为“神女”，故全名可译为“大自在神女”。洛克（1972：48）记载有相似的词条：[²ghühgh-²ddo ²la-²mun ³mi]，意为“万字（swastika）女神”（ལྷ་མོ།），相当于苯教中的གཡུང་རྩུང་ལྷ་མོ།（[gyung-drung lha-mo]）。东巴在“女神”之后又加上了表示“女性、尊贵”的语素[³mi]。

又如，达巴教中掌管驱除一切不好的人、鬼的神灵称作“以都空笃荣布”（[jiɫduɫkũɫtuɫzuɫpyɫ]）。这尊神可能对应于苯教的ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།（[kun-tu-bzang-po]），梵文写作“समन्तभद्र”（Samantabhadra），汉译作“普贤菩萨”。¹²⁷换言之，“以都”是达巴祭司为“普贤菩萨”增添的名号语段。

¹²⁶ 对应的国际音标转写为：[uɫdoɫ]。洛克辞典转写符号与国际音标对应关系参见 Michailovsky & Michaud (2006)。





¹²⁷ 其中，ཀུན་ཏུ།（[kun-tu]）意为“一切，普遍”，བཟང་པོ།（[bzang-po]）意为“善，贤；大自在（天神名）”。参见格西曲扎（1957：9，776）；Kværne（1995：23）。英译作“The All-Good”。

“都基”在藏传佛教中意为“金刚”。藏文写作“དཀོན་ལྷོ་མོ” ([dorje])，世俗指东巴、达巴的法器金刚杵，又称“降魔杵”，延伸宗教意为“无畏、不可坏”¹²⁸。东巴读为[dvɿdzɯ-]，达巴读为[duɿdzɯ-]。以此为名者，汉字写作“都基”、“多吉”等。

李霖灿等（1972：156）载“格空都基优麻” ([kɯɿkʰoɿdvɿdzɯ-iɿɿmaɿ])，汉译为“护法神名” (No.2089)。¹²⁹同页又载“九头大神”： [kɯɿkʰoɿ]，或读如[kɯɿkʰoɿdvɿdzɯ-] (No.2093)。由此可见，“九头大神”的名号中，“金刚” ([dvɿdzɯ-]) 是可增可减的语词，即作为修饰成分。而 No.2089 是“九头大神”的护法神，在字典注释的基础上，可进一步细化，译为“九头金刚优麻”。

“益史” ([iɿʂɯɿ]) 音译自藏文“ཡེ་ཤེས་ [ye shes]”，意为“完美；大智慧”。¹³⁰洛克（1972）中收录有：“智慧大神” ([¹yi-³shi ²hä-¹ddü]；页 28)，“智慧女巫” ([¹yi-³shi ²gyi-²mun]；页 59)，以及“智慧优麻护法” ([¹yi-³shi²-sso-²ngu ²yu-¹ma]；页 194)。“智慧优麻护法”在李霖灿等（1972：156）译作“一护法神名” ([iɿʂɯɿɿso-ɿŋgo-iɿɿmaɿ]；No.2086)。

¹²⁸ 格西曲扎（1957：444）。

¹²⁹ 东巴文写作：。以“胆” (No. 646, , [kɯɿ])、“门” (No. 1148, , [kʰoɿ])、“降魔杵” (No. 1756, , [dvɿdzɯ-]) 记录其名。白庚胜（2012：72）将之纳入最新神体系的人体战神类。

¹³⁰ 参见洛克（1972：28）。英译为“perfect; absolute wisdom”。

“贝麻”对应藏文的 བྱམས་མ་ ([byams ma])，意为“慈母”。对应梵文的“般若” (Prajñāpāramitā)，汉译为“智慧”。¹³¹西方署祖“甲布贝麻”¹³²、争鬼之母“都果贝麻”¹³³的专名中，都包含这个词。“贝麻”也是麽些人的常用名之一。语义可能包含了藏文的慈母与梵文的智慧双重含义。或者，慈爱也是般若智慧的一种。

“贡布”意为“依怙；保护者”，藏文写作 མགོན་པོ་ ([mgon po])。作专名时指“释迦佛，观世音或大黑天，依怙明王”。¹³⁴譬如，帮助东巴什罗修炼成神的神灵名为“益史贡布大神” ([¹yi-³shi ²ngv-²mbbū ²hā-¹ddü])，等同于藏族的 ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ ([ye-shes-mgon-po]；英译作“益史贡布”；页 29)。东巴在藏名之后加上本族语言中的“大神” ([²hā-¹ddü])，标记这尊神的类别。另有“益史贡布优麻” ([¹yi-³shi ²ngv-²mbbū ²yu-¹ma])，洛克 (1972: 194) 注曰：“此护法神来历不详”。

“甲布”（或“几布”）对应藏文的“国王” (རྒྱལ་པོ་ [rgyal po])¹³⁵，洛克 (1972) 转写作 [²gyi-²bbü]。与之成对出现的“王后”称为“几木” ([²gyi-²mun])，借自藏文“后妃” (རྒྱལ་མོ་ [rgyal mo]) 一词。¹³⁶洛克 (1972: 210) 收录有“巫之国王” (མུ་ལྷ་རྒྱལ་པོ་)、 “巫之王后” (མུ་ལྷ་རྒྱལ་མོ་)，分别读为：“曲亦几布” [¹khü-²yi-²gyi-²bpü]、 “曲亦几木” [¹khü-²yi-²gyi-²mun]。

¹³¹ 参见 Kværne (1985: 22, 28)。

¹³² 音标转写为: [dzɿɿbvɿ - pɛɿmɿɿ]。

¹³³ 音标转写为: [¹ddv-¹gko ²bpä-¹ma, ¹dsä ²ggö ¹ä-¹mä]。前四个音节为专名，后四个音节意为“争鬼之母”。

¹³⁴ 参见格西曲扎 (1957: 157)。

¹³⁵ 参见格西曲扎 (1957: 176)。

¹³⁶ 参见格西曲扎 (1957: 177)。

“青布”意为“大者”。出现在多位署神专名之中。等同于藏文的“大者”（ཆེན་པོ་ [chen po]）。¹³⁷须弥山脚的萨达署名为“拉巴青布”（页163）。¹³⁸汝可东巴经中，东方署祖名为“塔雅青布”、西方署祖名为“马蕾青布”。¹³⁹非神灵的果洛藏人头领名中亦含有“青布”，称为“赫布青布”¹⁴⁰，意为“果洛赫布大王”。

“纳布”意为“黑色”。住在北方的土地署领主之门神、尼署之毒鬼署、住在西方的毒鬼之署、署署与尼署之母均名为“纳布”。洛克（1972: 165）认为，住在西方的毒鬼之署“署毒纳布”（[²ssu ¹ddv ¹na ³bpü]），等同于藏族的 སེ་བདུད་ནག་པོ་ ([se-bdud nag-po])。其中，后两个音节 ནག་པོ་ ([nag-po]) 意为“黑色”。¹⁴¹因此，西方毒鬼之署专名中的“纳布”为“黑色”之意。四位名号中含有“纳布”的署神列举分析如下：

汉译	标音	语词结构	页码
毒鬼纳布	¹ ddv- ² mbu ¹ na- ³ bpü	毒鬼-纳布	149
尼毒纳布	² nyi ¹ ddv ¹ na- ³ bpü	尼-毒鬼-纳布	159
署毒纳布	² ssu ¹ ddv ¹ na ³ bpü	署-毒鬼-纳布	165
署母纳布	² ssu ² mä ¹ na ³ bpü	署-女-纳布	166

更多含有上述藏文元素的神灵名号详见附录 B1 表 III-12。通过列表比较的方式，大略呈现这些藏文词汇在神灵专名中的分布。第一列为音标转写的这些语神灵名号，第二列为根据笔者田野调查资料或文献可见的翻译及出处，第三列为语词分析，第四列为基于语词分析的意译名称。

¹³⁷ 意为“the great one”（洛克 1963: 114），汉译为“大，主要”（格西曲扎 1957: 269）

¹³⁸ 转写：[¹ssaw-³ndaw ¹la-²bpa ³ch'i-³mbbü]。

¹³⁹ 音标转写分别为：[tʰɑliɑ'tɕʰiɿmbuɿ]；[maɿ[e]tɕʰiɿmbuɿ]。

¹⁴⁰ 转写：[¹ggö-³lo ¹ho-²bpö ³ch'i-³mbbü]（洛克 1963: 114）。

¹⁴¹ 格西曲扎（1957: 459）。

从表 III-12 中可以看到，诸多藏文词汇（苯教、佛教、乃至梵文义），可以出现在不同类别的神灵名号之中。譬如，“雍中”可用于优麻护法、神女、大神、普贤菩萨的名字；“都基”出现在优麻护法、护法战神、东巴什罗的名字中；“益史”在大神、祭司、护法的名字中均有出现；“贝麻”（慈母、般若合义）用于署神、鬼神之名；“贡布”出现在大神、护法、东巴什罗、鬼的名字中；“甲布”在神、署、鬼之类均有出现；“青布”出现在署、神、祭司名中；“龙抓”用于多个署王的名字；“纳布”多用于署、鬼的名字。此外，“都基”在“九头金刚”（格空都支）的名号中是可增可减的语素。

从语序的角度，“雍中”（大自在）、“益史”（智慧）位于名号起首，“贡布”（依怙）位于“智慧”之后，“青布”（大者）、“纳布”（黑色）位于名号之末。其它的词汇位置较为灵活。

相同的语词可用于命名不同类别的神、署、鬼、祭司，而各自具有一定的范围限制（譬如，“雍中”用于天神、护法之名，“纳布”用于署、鬼之名），且在名号中的位置具有一定的规律性。此种用法表明，这些宗教词汇并非专用于某位神、署、鬼、祭司的名字，而是在一定程度上修饰相应形象之特性。其功用类似于名词-修饰语程式（epithet）中的形容词。

二、拆解名号

在现有的研究论著中，借源的神灵之名号以其不易解析，在翻译时多采用音译的方式。然而，笔者发现，通过总结梳理东巴、达巴的名号结构，以及理解其中的藏文元素，有助于理解神灵名号的构成及意义、达巴与东



巴神灵之间的对应关系，以及神灵的文化背景、历史渊源。此处以东巴教的打卦祖师“盘孜沙美”、达巴教达巴之祖“以都莫布子汝”为例，剖析名号之中对于神灵渊源、身份等信息的说明。

（一）打卦祖师“盘孜沙美”

东巴教的经籍相传得自一位住在居那茹罗神山的天神，名曰“盘孜沙美”¹⁴²，或记作“婆姿萨美”¹⁴³，或记作“盘孜萨美”¹⁴⁴。人间经文典籍为此神所馈赠的故事在东巴经《白蝙蝠取经记》、《占卜起源的故事》中均有记载。¹⁴⁵

李霖灿等（1972：151）释之为“打卦之祖师也，为一女神”（No.2018）。李国文（1997：55）进一步说明：不惟东巴典籍，相传印度、彝族、藏族、白族的占卜术皆由她传授，归在巫师一类。在白庚胜（2012：65）的神灵体系中，“盘孜萨美”融合了女巫神与观音菩萨的特点，属最新神的至尊神类。

分析其语词构成，首音节与“盘神”（[p'ur]；即藏族巫师）同音。次音节为“主”（[ndzu]），与前文列举的神灵专名之程式“天之某主”中的末音节“主”（[dzɿ³³]）对应。¹⁴⁶末音节意为“女，大”（[me]）。

考察字形，这位天神的东巴文写法与女性祭司相似。“打卦祖师”写作，为女性散发坐像，或写作，突出其念诵状，以东巴文“气”¹⁴⁷

¹⁴² 音标转写：[p'ur]ndzu+sa+me]；李霖灿等（1978：95）。

¹⁴³ 音标转写：[³phɿ²ndzu²sa²me]；傅懋勣（2012：44）。

¹⁴⁴ 音标转写：[p'ər²¹ dzɿ³³ sa³³ me³³]；李国文（1997：55）。

¹⁴⁵ 参见傅懋勣（2012）、李霖灿等（1978）。

¹⁴⁶ 详见本文第62页。

标注其名第三音节（No.2018）。傅懋勳（2012）记录其字形𑖇𑖛（页 15）、𑖇𑖛（页 44），均为女性坐像念诵状，且以𑖇字标注其名之首音节。李霖灿（1972）中“巫”写作𑖇𑖛（No.1908）或𑖇𑖛（No.1909），音[p'a]，亦为女性坐像念诵状。故，“盘孜沙美”（“婆娑萨美”）之名可意译为“巫主萨母”。

将标识身份“巫主”的前两个音节撇开，容易发现后两个音节似乎与“萨满”一词存在关联。萨满教起源于原始社会，曾经盛行在阿尔泰语系的游牧民族。根据不同的语料记载及学者研究考证，“萨满”一词有“智者”之意，“萨满”祭司最初多为女性担任。¹⁴⁸

综合考量四个音节的词源意义，可以分析出“盘孜沙美”这尊天神之名的构成为：巫+主+萨满（原始宗教中“巫师”的名称）。因此，她的名字其实描述了她在祭司中的崇高地位——巫之主，以及古老渊源——萨满教。换言之，通过程式规律可以对名号加以拆解，并藉此管窥神灵的来历。

（二）达巴之祖“以都莫布子汝”




据屋脚村达巴阿窝讲述，传说中的第一位达巴名为“以都莫布子汝”

（[i|du| - mu| - py| - dzi|zy|]），语词构成为：雍中-天-诵-子汝。前文

¹⁴⁷ 东巴文写作：𑖇𑖛，音[sa]（No.615）。

¹⁴⁸ “萨满”（拉丁转写作：saman；有记作“珊蛮”《三朝北盟会编》：甲 28；《多桑蒙古史》：30；或写作“萨摩”，《道咸以来朝野杂记》：三三）。在通古斯语族中意为“智者”，而各族的构词又不尽相同。锡伯语中，“萨满”读为“samen”，“sar”意为“知道”，“mame”为女性的尊称，“samen”为二者的复合词，意为“无所不知之人”（佟克力 1989：204）。鄂温克语中，“萨满”由“saamang”演变而来，意为“知者、圣者”（杜·道尔基 2004：342-343）。满语中，“saman”为词根“sam”与后缀“an”的组合，词根“sam”出现在“知道；sambi”、“看见；sabumbi”中，故“saman”意为“知道者”（赵志忠 2002）。藏文中亦有音近之词，གསལ་མོ།（[gsal mo]），意为“女巫，鬼神附托者”（格西曲扎 1957：933）。

“普贤菩萨”名号之例说明“雍中”为可增可减的修饰语，¹⁴⁹运用相同规律，可以找到其与东巴教中除去“雍中”词头的对应神灵“莫布精如”。

东巴神灵“莫布精如”（[məˈpyɿdzɿɿzyɿ]）的代表字形如：（《全集》第十卷：页 208）。¹⁵⁰此神名号的后两个音节，声母部位各有两种：第三音节为擦音[z]或塞擦音[dz]，第四音节为齿龈音[z]或卷舌音[ʒ]。因此，各地东巴经中此神名号的读音，四种组合均有出现（田玲玲 2015：97-104）。洛克（1972：215-216）记录了两种读音（[²muàn¹bpö²dzī¹szǔ]、[²muàn¹bpö²szī¹zhu]）。其中，首音节与“天”同音，次音节与“诵”同音。第一种读音对应的东巴文字形有：，第二种读音对应的东巴文写作：。末一种字形中，四个音节分别有象形文字注音，可能是由于当时已存在多种读音，需标识说明。

以上引用的四种东巴文字形，呈现了由写实到抽象、部分标音到全部注音的不同类型。其中最为写实的形象，与达巴水井挂图中的形象十分接近：头顶铁叉戟，左手执板铃，右手执利器（见图 III-1）。



图 III-1. 屋脚村阿窝达巴水井挂图中的达巴之祖“以都莫布子女”

¹⁴⁹ 在达巴教中，“普贤菩萨”称为“大自在普贤菩萨”（[jiɿduɿkūɿtuɿtzuɿpyɿɿ]），在藏文词汇（kun-tu-bzang-po）的基础上增添了“雍中”词头。详见本文第 100-101 页。

¹⁵⁰ 白庚胜（2012：71）音译作“麦布精如”，主要事迹为领兵镇杀鬼怪，属最新神体系中战神类。

小结

本节以东巴、达巴神灵名号中多次出现的语词“雍中”、“都基”、“益史”、“贝麻”、“贡布”、“甲布”、“青布”、“纳布”为例，追溯其藏文源头，解释其含义，依次为：“大自在”、“金刚”、“智慧”、“般若”（梵文释义）、“依怙”、“国王”、“大者”、“黑者”。

这些词语不限于某位神灵的专名，而是可以用于某一类或多类神灵的名号，说明其某种特性或身份。各个语词具有的实义也说明，诸多研究资料中音译的神灵专名并非没有含义的音节。

了解这些外来语词含义之后，再行观察神灵名号，可以展开更为深入的探索。本节以打卦祖师“盘孜沙美”、达巴之祖“以都莫布子女”的名号为例，加以阐述。前者字面意为“巫主萨满”，与“东巴什罗”相似，为两个身份名号的缀合，以表达其地位之尊，同时揭示了东巴教与萨满教在历史上的渊源。后者字面意为“大自在天诵者子女”。由于“大自在”¹⁵¹为修饰性的词头，略去之后的语段可在东巴一支中发现对应神灵“莫布精如”。两相对照，可以看到同一位神灵在东巴、达巴两个支系中的不同演化轨迹。

¹⁵¹ “以都”为“雍中”在达巴教中的读音。

第三节 非神灵之名称程式

在东巴、达巴口头传统中，存在一类非神灵名号的专名。经过长期的积累和讲述，逐渐脱离某个指定的事物，而演化为一种符号，提示某种情节或故事背景。

譬如，数个传说中的神圣之地时常出现在经文之中。诸如，神山“居那茹罗”、取经途中到达神山之前的“长星的高崖洞”、多巴什罗做道场的五方神山。¹⁵²其中，“居那茹罗”在东巴神话中是一座支撑天地的神山。

《白蝙蝠取经记》记载此处为麽些族人的发源地：“在最早的时候，人类是由居那若罗神山上搬下来的，鸟是山坳口中飞下来的，水是由高山松坡上流下来的。”这座神山的名称中，“居”（[ndzo]）为“山”，“那”

（[na]）为“大”。末两个音节“茹罗”（[zwa]rwa]）有时作为简称单独出现。傅懋勳（2012：19）记为[¹zɔ²ɔ]，意译作“灵山”。洛克（1963：342）将其对应于佛教的“须弥山”（Mount Sumeru），丽江地区称之为“居那什罗山”（[¹ngyu-³na-³shi-²lo ¹ngyu]），永宁地区称之为“普喇阿普山”（[p‘u-la a-p‘u-dji]）。而在洛克（1972：212）中，又将其解释为“冈仁波齐峰”（Mount Kailash）。关于神山的由来，东巴经记载有不同的传说。《洪水的故事》中，它是由人类合力建造而成，而在《多巴神罗的身世》中，它来自天地造化，从卵中生出。¹⁵³

¹⁵² “居那茹罗”音标转写为：[ndzo]na-]zwa]rwa]；“长星的高崖洞”音标转写为：[ku-]dzu.]æ]sua]k‘wa]。参见《九种》：第33页，第95页，第154-155页。

¹⁵³ 《九种》：第33页，第134页。

又如，“艾伊亚纳海”（[ɛliʲzælnɑɣiʲ]）在汝可东巴经中是海龙王的居住地。前两个音节分别意为“神”、“之”，第四个音节为“黑”，末一个音节为“湖”。达巴的创世古歌《洪荒》中亦有此湖，汉字写作“阿依汗纳黑”，意为“黑色的大海”。¹⁵⁴此湖可能对应于东巴经中的“某莉大嵇神湖”（[muʰruʲndaɰdziʲhuʲ]）。湖中同样居住着署神，譬如抢夺白蝙蝠之经书的署，有说为“吕衣吉布”（[lyʲliɰdziɰbuʲ]），有说为“左纳勒池”（[ʰtsoʳnaʳʲuʲtʃhuʲ]）。¹⁵⁵

前人就这些具有象征意义的符号做过一些专题研究。如，白庚胜（2012）第九、第十两章讨论了神龟“含时罢美”¹⁵⁶、神山“居那什罗”¹⁵⁷、神树“含依巴达”¹⁵⁸、神石“赠铮含鲁美”¹⁵⁹、眼睛、神海“米利达吉恨”¹⁶⁰、色彩、桥的象征含义。作者指出，尽管具有专名，神龟、神山、神树、神石、神海实际代表着相应的一类事物，而非唯一的事物（页422）。譬如，神树综合了柏树、栗树、松树、杉树等具有神性之木的象征内涵。神石则是融合了山神、门神、家神、阴阳神、灶神、道祖神、生殖神、胜利神、村落神等石头崇拜。不同形状的眼睛，主要是横眼与竖眼之别，象征着人类与动物（页448-456）。色彩一节，主要阐述了黑与白的辩证关系，以及汉文化传入前，红色被认为是鬼之色的观念（页468-485）。桥则是沟通阴阳、正邪、生死等二元对立元素的象征（页486-

¹⁵⁴ 《云南摩梭民间文学集成》：第5页。

¹⁵⁵ 前者引自《九种》：第113页，后者引自傅懋勳（2012：190）。

¹⁵⁶ 金一黄一蛙一雌，页346。

¹⁵⁷ 山一大一“什罗”，页371。

¹⁵⁸ 神一之一“巴达”，页388。

¹⁵⁹ 拼砌，击擦一金一石一大，页419。

¹⁶⁰ 天一之一阴一水一海，页457。

496)。此外，习煜华（2003）探讨了东巴经中数字“三”的含义。杨杰宏（2004）分析了纳西族黑白色彩崇拜的渊源。

口头诗学的角度则尚未有语词层面程式系统化、细节化的讨论。¹⁶¹然而其中不乏具有启发性的实例分析。譬如，杨杰宏（2017a: 121-122）提到“快脚小东巴”（[khu³³y³¹ze⁵⁵dzi³³]）用于提示故事主人公将会遇上难题、需请大东巴做仪式免除灾祸的情节。在《中国民间文学大辞典》中，收录有一则纳西族民间故事：

聪明的小东巴教徒阿明十三岁到西藏学经，经师嫌阿明贫穷不肯收，他只好做经师的奴仆，服侍小喇嘛们学经。他利用这个机会学会了大量的经文，能一字不差地背下来。后来经师发现阿明学经，把他晚上关起来，白天去放马。聪明伶俐的阿明屏息谛听，仍然学习。几年后，他已学到了许多，又机智地取出了经师的一套书，骑快马回到了云南中甸，将经书译成纳西文。¹⁶²

或许，东巴第二圣祖阿明早年学经的经历就是快脚小东巴的原型。而“快脚”也成为东巴经描述年轻人时常用的特征之一。譬如，“快脚青年人”¹⁶³在《多巴神罗的身世》中受神罗派遣，邀请古宗人、民家人、麽些人的多巴同来做法；在《哥来秋招魂的故事》中受高来秋派遣，邀请祭恩神罗前来做法。¹⁶⁴

一些名词性修饰语脱离了东巴文化的语境会显得有些费解，需得通过语境或是多个版本的翻译加以猜测，例如“白鹤小儿”的形象。《白蝙蝠取经记》中有这样的经文：“天门边的白鹤小儿病了，地村里弹羊毛的独

¹⁶¹ 第二章文献综述中提及东巴、达巴口头传统相关研究，偏向于综合性的概述。如：何林富（2014）、李英（2015）、杨杰宏（2017a）。三篇论文分别概述了达巴经、东巴经中所见口头诗学的几个主要话题，包括：名词性修饰语、句组（诗行）程式、程式密度（主题、韵脚）。在三篇研究中，各类专名作为语词层面的程式（或称“名词性修饰语”）进行概述，各个范畴仅简要提及数例。

¹⁶² 马名超等编（1996: 1011）。

¹⁶³ 读为：[ze¹lɕei¹ - bɿ¹ - ɕo¹]；语词结构：青年人-脚-轻。

¹⁶⁴ 《九种》：第 158 页，第 210 页。

姑娘发烧了。”¹⁶⁵在《占卜起源的故事》中，同样的短语被翻译为音译的人名“瓜盘如吉”¹⁶⁶。白鹤是东巴文化中的吉祥鸟。一说认为“白鹤小儿”指的是洪水之后人类的祖先初直鲁依。

又如，在东巴经《都萨峨突的故事》中，有一个“心大的奴隶”¹⁶⁷。男主人让他回家取干粮，女主人没有给他好好准备食物，他就生气起来，告发女主人私会龙王家的儿子纽萨狎乐。由此引发了人与署之间的斗争以及禳祭署神以求平安的情节。从字面含义解释，“心大”是“粗心”之意。从情节来看，“心大”大概还包含了“心气高”的意思。

本节择取前人研究中存在深入空间的话题进行拓展、延伸。具体说来，从颜色、数字、动物三个角度展开探讨。其中，颜色词、数词为具有各自程式意涵的语词，而动物名称则是多字格的名词-修饰语程式之属。本节综述前人的相关研究，将这几类语词纳入口头诗学程式化的视角下进行观察。同时补充尚未深入的细节，包括东巴与达巴之间的比较。此项工作有助于更为深入地解析东巴、达巴的文化意象。



一、颜色词及其意涵

根据 Berlin & Kay (1969: 2-5) 的跨文化研究，各种语言的颜色体系中，若仅有两种颜色，必定是黑与白。在东巴典籍中，黑与白具有丰富的文化内涵。多数时候，这两种颜色被用于一组二元对立的意象，黑象征邪恶，白象征美好。

¹⁶⁵ 傅懋勳 (2012: 25)。

¹⁶⁶ 《九种》：第 94 页。


¹⁶⁷ 读为：[o]na]-nu+]-qu]；语词结构：终身奴-心-大。《九种》：第 168 页。

白色往往用于修饰光明、正义等正面形象。如，《黑白战争》¹⁶⁸中，董主（[du²¹]）所在的白方是光明的一边，术主（[si²¹]）所在的黑方是魔鬼的一边，两边为了争夺日月、星辰、树木、水源、矿产等资源展开恶战，最终代表光明的白方获胜。又如，《白蝙蝠取经记》中，为人间求得念诵经和占卜经的蝙蝠是白色。婆婆萨美给它的三层垫子中，上边的白垫子是佛的，下面的黑垫子是鬼的（第 47 节）；给他的羊肩胛骨，最上边白的一节祭家神，最下边黑的一节祭鬼（第 48 节）。¹⁶⁹再如，四字格习语“能说会道”字面意为“口白嘴白”。¹⁷⁰

然而，进一步探究这两种色彩的意涵，可以发现它们并非绝对的对立。例如，“黑”用于麽些人的自称名，亦被诠释为“大、尊贵”。又如，两种色彩都被用于修饰神圣的事物：达巴经中，白鹇、黑鸭皆为多子之象征。杨杰宏（2004：11-14）指出，黑色崇拜源于纳西祭天文化，且在相当长的历史时期，也是其周边民族共同的信仰。原始崇拜中的自然神在纳西先民眼里神秘而强大，带来资源，也会降临灾难。这种矛盾的性格赋予了东巴文化中“黑”的双重含义。对白色的崇拜则是后来受到周边其他民族宗教文化的影响：融合了藏传佛教的苯教进入纳西文化。庇佑人间的神灵以白为象征色彩，由此形成其的单向内涵。白庚胜（2012：472）从道家思想的角度阐述东巴文化中黑与白的关系：二者不仅是异质的，也是可以相互转化的，其冲突则是可以调解的。

¹⁶⁸ 又名“董埃术埃”（[du²¹æ²¹si²¹æ²¹]），参见《全集》第 41 卷。

¹⁶⁹ 傅懋勳（2012：124-126）。

¹⁷⁰ 东巴文写作：。读为：[k^hu] - p^huɿ - nyɿ - p^huɿ]；语词构成：口-白-嘴-白。

东巴文化中的色彩取自各种自然界的事物及矿产，如：白—白海螺（𑄎），黑—墨玉石（𑄎），黄—黄金（𑄎），绿—绿松石（𑄎），蓝—蓝宝石。杂花色是牲畜的毛色形态，例如杂花猪，即黑白灰相间的猪。白庚胜（2001：34-35）提到，“蓝宝石”可能是一种制作染料的海贝，纳西语中借用了“贝”的语词表达“蓝色”。

其中，绿色的代表矿石为绿松石，东巴文写作𑄎（[hãʎ]）。汝可支系的石玛宁东巴对这种颜色的描述是“太阳落山时山的颜色”。夕阳西下时，山体上的树木郁郁葱葱，呈紫黛色，而又不脱离树叶本身的绿色。因此，东巴文化中绿色的相貌应是接近于翠绿、苍翠的类型。

此外，“墨玉黑”也用于泛指深色。达巴在举行祛除头昏、高血压、血栓、中风等病的仪式时，要请“以都插纳都基”（[iɿduɿ - tʂʰwæɿ - naɿ - duɿdzɿɿ]；雍中-墨玉-黑-金刚），可意译作“大自在黑金刚”。然而，阿窝达巴解释说，这是一位肤色藏青的神（见图 III-2）。



图 III-2. 屋脚村阿窝达巴水井挂图中的“以都插纳都基”神

就其名号含义、形象及治疗疾病的角色来看，可能对应于“大黑天神”，毗湿奴的化身之一（陈建宪 2016：182）。梵文读为 Mahākāla（Mahā, 大；kāla, 黑），藏文写作 རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་（黑-者-大-者），可见达

巴文化中，此神的名号是意译的方式。这体现了在一些族群文化中，蓝色属于暗色系列，与黑色有互换性的特点（白庚胜 2012：475）。也可以理解为，“墨玉黑”的字面义被虚化。

二、数词的程式意涵

（一）从创世神话看“三”、“九”

东巴经《洪水的故事》中，对于世界的形成有较为详细的叙述：

起初，在一片混沌之中，在天地、日月、恒星和行星、山和谷、水和沟、木和石这些成对的事物形成之前，首先出现的是三样它们的影子。三样好的影子变出了九样好的影子，九样好的影子生出九位元母。由此，真与不真、实与不实出现了。真与实变化出一团光明的绿松石，不真与不实变化出一团光明的黑宝石。由绿松石那一团演化出了善的一支：先是出现大神宜孤乌葛，他变化为一个白蛋，而后变为一只白鸡，生了九对白蛋。九对白蛋里出来了九族神人。由黑宝石的那一团演化出了恶的一支：先是出现大神宜孤迪那，他变为一个黑蛋，而后变为一只黑鸡，黑鸡下了九对黑蛋，从中生出了九族鬼怪。九族神、人类、以及九族鬼怪诞生之后，世界电闪雷鸣、动荡不安。第一代神人（九兄弟和七姊妹）在东南西北中五个方位立了柱子，填了天上和地下的缝隙，从而安定了天地。¹⁷¹

达巴经对于人类的出现过程则是不甚相似的描写。以《摩梭达巴文化》

一书中收录的《子土从土》（第 189-191 页）为例，开篇经文的大意为：

天地之间一片混沌，没有日月、星云、动物。后来出现了九个太阳焦灼大地，九个月亮冷冻大地。再后来八个太阳烧落了，八个月亮消融了，人类开始出现。天上的神族、地上的人类是由阿巴笃和母米各各米养育的。人类的先祖是三兄弟。

“子土从土”是达巴经题名的音译。“子”和“从”为麽些东部支系方言中“人类”的意思，“土”意为“出现”。因此经文题名的字面意为“人类出现”。这部经文相当于东巴经《崇搬图》，意译为《创世纪》（杨杰宏 2016：89）。

¹⁷¹ 详见《麽些经典译注九种》：第 26-30 页（以下简称《九种》）。

两厢比较可以看出，达巴经文对于世界之初的描绘较为简朴，丛德鲁衣衣即为天神诞下的第一代人类。东巴经文则较为繁复、细致，尤其是对洪水故事的主人公崇仁利恩出现之前的人类历史进行了更为久远的回溯。

“丛德鲁衣衣”和“崇仁利恩”为同一位人物名字在麽些东、西部方言中的不同读音。故事的主体——洪水来临之际，丛德鲁衣衣三兄弟在神灵指点下的不同应对及结局，东西部支系的叙述较为相似。

在东巴创世神话中，数字“三”担任了事物形成的基数。《洪水的故事》中，人类诞生过程可概括为：一生三，三生九，九分阴阳。参与孵化九对白蛋的事物亦以“三”为基数：白云三朵、青草三根。在另外一些“造物”故事中，亦有这样的规律。譬如《哥来秋招魂的故事》记载：武宜独奴用三升麻种、三畦田地，收获了千捆雄麻、百捆雌麻。¹⁷²

习煜华（2003：259-263）指出，数字“三”在东巴文化当中具有“完整、多数、群体、极致等”多方面的含义。杨杰宏（2017：124）列举建造居那若罗神山片段中，“三滴白露”表示白露、“三堆冰块”表示冰块、“三股大水”表示江流、“三把黑土”表示土地、“三棵青草”表示青草等例证，说明“三”作为虚数，表示某种事物之整体的义项。“三”作为基数的意象在达巴经中亦可见到，例如：“三个小水塘，积成大水塘。三个大水塘，出现了净水。”¹⁷³

相对应地，数字“九”作为“三”的变换结果，具有了众多、完满的意味。因此用于描述世界形成之初的状态。东巴经籍中还可以发现“九”在用作表达事物极点之虚数的范例。譬如《都萨峨突的故事》中，署族的

¹⁷² 参见《九种》：第195页。

¹⁷³ 《摩梭达巴文化》：第273页。

纽萨狎乐（[⊗] [nʌ lsa tɕɥa tɾua]）被埋到九层黑土之下，以说明埋藏之深，难以被找到。¹⁷⁴

从数字的角度对比东巴与达巴创世神话，可将二者分别总结如下：达巴经典对于创世过程的描述，世界由动荡到安定的过程可以概括为“九归一”，随后人类的诞生为“阴阳生三”；东巴经中，人类诞生过程的数字线索为“一生三，三生九，九分阴阳”。简言之，“三”为基数，用于变化之初；“九”为极数，用于世界的原初状态。

（二）从祭署经看数字“五”

在东巴文化中，自然神“署”被视为人类的兄弟（和志武 1994：111）。笔者参与调查的汝可东巴经《龙王的产生》对于署的产生有这样的描述：¹⁷⁵

古代的时候，上方、下方分别产生风、云、声（下方曰气）、露、冰（沟中曰雾）的物质流，上方与下方的五股风、五股云、五股声与气、五股露、五股冰与雾变幻之后与五种颜色的海水融，产生了五个不同颜色的蛋。天神尝试孵蛋，没有成功，一只青蛙在东巴禅郎的点化下，具有了孵蛋的神力。白、红、黑、绿、杂花五色的龙王被孵化出来了，分别住到五色的海中。天、地、山、水、树、石各个地方的龙王由此产生了。

类似于人类的出现过程，署族的诞生过程中，阴阳二分与数字“五”是关键词。阴阳二分的观念在人与署的创世神话中均有体现。因此，二者的不同之处在于，署神的诞生过程没有基数三、极数九，而是数字“五”的参与，包括五股气流、五色海、五色蛋、五方、五行。

¹⁷⁴ 《九种》：第 172 页。

¹⁷⁵ 当地汉话将“署”译为“龙王”，是东巴的习惯译法（《九种》：第 191 页）。

东巴神话中，“五行”的产生与一只神蛙相关。相传，白蝙蝠取经回人间的路上，在天界边缘的灵山之巅打开了装经书的藤箱。结果经书被风吹散，为黄金大蛙吞食。白蝙蝠请求天神相助，挽回经书。于是黄金大蛙被射杀，临终时念出五行之名，继而尸身演变为“巴格”，即五方与五行。

五行与蛙身体的对应关系，在不同的经文中，叙述略有差别。下为李霖灿等（1978：115）与傅懋勳（2012：197）的两种版本。五方与五行的对应关系相同，然而前者的叙述顺序为东-南-西-北-中，后者为南-北-东-西-中；前者东、西二方对应的的神蛙身体部位为背、腹，后者为毛、骨；两部经文对于化生水的器官亦呈现不同说法，分别为胆、膀胱。

李霖灿等（1978：115）	傅懋勳（2012：197）
蛙背朝东，身体化为木；	蛙头向南，蛙血走南，指示火的方向；
蛙头朝南，蛙嘴化为火；	蛙尾向北，膀胱走北，指示水的方向；
蛙腹朝西，骨头化为属金（铁）；	蛙毛向东，指示木的方向；
蛙尾朝北，蛙胆化为水；	蛙骨向西，指示铁的方向；
蛙身处中央，蛙肉化为土。	蛙肉在中，指示土的方向。

五方与五色时常搭配出现。譬如，多篇东巴经有在五方立起五色柱石支撑天空的情节：“东方立白海螺的顶柱，南方立绿松石的顶柱，西方立黑玉的顶柱，北方立黄金的顶柱，天地中央立铁柱。”¹⁷⁶

从上述例证可以看出，数字“五”与虚指数量的“三”、“九”不同。它的角色不仅在于描述数目，而更多的是与五方、五色、五行这些空间及物质的概念相关联。五方、五色、五行，包括署神家族卵生神话中，参与变幻的风、云、声（下方对应者曰气）、露、冰（沟中对应者曰雾）五类物质，反映了人类对于宇宙空间、感官认知、以及自然物质的理解和认识。

¹⁷⁶ 例如：《洪水的故事》、《延寿经》。参见《九种》：第30页，第248页。

(三) 众多之数

在东巴经中，表示某一类神灵之多，常用数目“三百六十”。前文提及的例证如：“三百六十大神”、“三百六十端格”、“三百六十优麻”、“三百六十飞鬼”、“三百六十女鬼”、“三百六十短鬼”。此外还有“三百六十种占卜之术”¹⁷⁷。

达巴经中，有时用“二百八十八”表示各类神灵的总数。例如此句，“为地球宝地上的二百八十八位神除秽”：

sa˥ zɣ˥ by˥ ba˥, di˥ ji˥ qʌ˥ ʃa˥,		整个 净水瓶，地 的 神，
ni˥ ʃi˥ hõ˥ tsʰi˥ hõ˥ qʌ˥ ʃa˥ ɣæ˥ le˥ ʂo˥。		整个净水瓶，地之神，
二 百 八 十 八 神 (复数) (助) 干 净。		为二百八十八神除秽。

可以注意到，达巴表示众多的虚数不同于东巴的“整数”，而是包含个位数的“零数”。其它的例证如，《新年烧香》经第十二段：

zʌ˥ qʰa˥ so˥ dʒi˥ pʰo˥,		苦 芥 三 斗 撒
so˥ tsʰi˥ so˥ gɣ˥ tʰɣ˥ hɥ˥ wʌ˥。		苦芥撒三斗，
.....		收获三十三倍增产。
ɣɣ˥ na˥ ni˥ dʒi˥ pʰo˥,	
粮 黑 二 斗 撒	粮食撒二斗，	
ni˥ ʃi˥ ni˥ gɣ˥ tʰɣ˥ hɥ˥ wʌ˥。	收获二百二十倍增产。	
二 百 二 倍 出 得 盈		

此种“零数”可能源于印度文化，印度教大神因陀罗（Indra），形如长着三十三个头颅的白象，住在三十三座神殿（谢选骏 1986: 359）。三十三个头颅的白象，同样出现在东巴神路图中。东巴经中亦可见到“佛之

¹⁷⁷ 读为：[³na²ʃi-³pha-²tsɔ-³su²ʃi¹tʂhɔ³tshʌ]；语词结构为：纳西-占卜-工具-三百六十。参见傅懋勣（2012: 188-189）。

三十三善地”的经文，如《多巴神罗的身世》中的经文“由那里生出来了神（佛）的五宝三十三善地”。¹⁷⁸



图 III-3. 神路图片段。东巴文化研究所藏。（杨福泉 摄）

除了以个数论，还有“九代”、“三代”作为众多某类神灵的程式短语。譬如，前文提及的以“九代优麻”泛指众多优麻护法，“三代家神”泛指众多祖先神。

（四）次类之数

次类指的是某类鬼神之下更为细化的分类。譬如，本丹护法神有三大次类：玉丕本丹、玉吕本丹、玉吉本丹。这三个次类的群体名号皆以十三为数。即：十三玉丕本丹、十三玉吕本丹、十三玉吉本丹。以十三为群体数目的还有位于五方的女神，在五个方位各有十三位。¹⁷⁹

端格护法根据辖域可划分次类，各个次类以三十为数。虽则端格护法有三百六十，各家辞典中可以搜寻到的端格次类仅有五个。五个次类的端格各有三十，称为“三十端格”。¹⁸⁰与之类似的，飞鬼的总数亦号称有

¹⁷⁸ 读为：[he] - i - i - i] d[wa] - u - me - su] ts'Λ] su] - dy] - t'e] - nu - t'u]；语词构成：神-的-五宝-好-的-三十三-地-那-由-出。参见《九种》：第 138 页。案：“五宝”对应于藏文词汇“雍中”。

¹⁷⁹ 音标转写及语词分析详见本文第 57 页。

¹⁸⁰ 有与无之间的端格护法，秽与净之间的端格护法，白与黑之间的端格护法，人与鬼之间的端格护法，胜与败之间的端格护法。详见本文第 64 页。

三百六十，根据其所在的辖域划分次类，各个次类各有三十飞鬼。¹⁸¹洛克（1972：267-322）共列举天、地、日、月、星、辰、虹、风、云、山十处的飞鬼，而飞鬼群体名号则是以另外四种居所作为辖域之概括加以命名：水、火、木、石。¹⁸²倘若较真计算，就会发现次类之和并不等同于总数。这从另一个角度反映出，这些数字乃是程式化的符号，而非实际的数目。

达巴经中次类之虚数如“三千”。四方之神各有三千：东方三千低矮神，南方三千照射神，西方三千白神，北方三千黑神（《新年烧香》经第四段）。

三、东巴、达巴经中的动物名称

东巴经中的动物形象可分为实有与虚有的两大类。前者为实际存在的动物，可分为非拟人和拟人两大类；后者为想象中的动物形象（杨阳2010：48）。

拟人或非拟人主要通过经文记载的情节来判断。譬如，《占卜起源的故事》中的白蝙蝠是一种拟人化的实有动物，称为“白色的神蝙蝠”¹⁸³。在白蝙蝠之前，结伴取经的动物是“花身子的吸风鹰”与“黑下巴的大麻雀”。¹⁸⁴《白蝙蝠取经记》中，取经的蝙蝠称为“金纹蝙蝠”，吸风鹰称作“杂花吸风鹰”，麻雀称作“黑颊麻雀”。¹⁸⁵

¹⁸¹ 包括：天之三十绿飞鬼、地之三十黄飞鬼、日之三十白飞鬼、月之三十绿飞鬼、星之三十飞鬼、辰之三十红飞鬼、虹之三十绿飞鬼、风之三十黑飞鬼、云之三十白飞鬼、山之三十飞鬼。详见本文第78页。

¹⁸² “三百六十飞鬼”又称“水火木石之三百六十飞鬼”：[²mi ¹gyi ²ss ²lv ²ggö ¹zä ¹ts'u ¹ssu ²khi ³ch'wua ¹ts'ër]，“火-水-木-石-上-飞鬼-鬼（泛称）-三-百-六-十”（页282）。

¹⁸³ 音标转写：[hɛ] - iɪ - dziɪbɒɪ - p'ur]；语词构成为：神的泛称-结构助词“的”-蝙蝠-白。参见《九种》：第99页。

¹⁸⁴ “花斑吸风鹰”音标转写：[niɪzɛɪguɪndzæɪ]；语词构成为：“吸风小鹰-身体-杂花”；

(一) 动物名称语词结构

从语词意义的角度，动物类的程式化名称主要是依据其外形特征的描述。语词构成多为陈述式：动物+身体部位+形容词/动词“生有”。以下为李霖灿等（1972）中收录的词条。

动物+身体部位+形容词			
长角天羊	muɯɫ - ioɯɫ - k'waɫ - ʂʌrɯɫ	天-羊-角-长	No.810
阔角之牛	tɕiɯɫ - k'waɫ - paɯɫ	牛-角-阔	No.811
弯角崖牛	ʂurɯɫ - k'waɫ - rvɯɫ	崖牛-角-弯	No.812
光头黑鹿（雄）	loɯɫ - kvɯɫ - tvɯɫ	黑鹿-头-秃	No.814
白尾黑鹿（雌）	loɯɫ - mæɯɫ - p'urɯɫ	黑鹿-尾-白	No.815
动物+身体部位+动词“生有”			
生角龙马	rvɯɫ - k'waɫ - dzuɯɫ	龙马 ¹⁸⁶ -角-生	No.816
生角青蛙	paɯɫ - hæɯɫ - k'waɫ - dzuɯɫ	蛙-青-角-生	No.911
生角青蛇	zɯɫ - hæɯɫ - k'waɫ - dzuɯɫ	蛇-青-角-生	No.925

名号也可以是“形容词+动物”的形式。如，“玉绿野猪”、“螺白大鹏”、“珊瑚红色的公鸡”¹⁸⁷。

汉译	标音	语词结构	出处
玉绿野猪	² ō ¹ hǎ ¹ bpö- ² szǐ	玉-绿-野猪	页 208
螺白大鹏 ¹⁸⁸	dvɯɫ - p'urɯɫ - ɕʌɫ - tɕoɯɫ	海螺-白-休曲（鹏）	No.710
珊瑚红色的公鸡	suɯɫ ɕɫɫ - æɯɫ - p ^h ɣɯɫ	珊瑚红-公鸡	达巴经

外形特征之外，一些多音节动物名称乃描述其能力特征。如，“能飞之神马”：[mbiɯɫ - kvɯɫ - zɰwaɫ - naɯɫ]“飞-会-马-好”（No.817）。

“黑下巴麻雀”音标转写：[ndzæɯɫmeɫrwaɫnaɯɫ]；语词构成为：“麻雀-大-下巴-黑”。参见《九种》：第 95 页。

¹⁸⁵ “金纹蝙蝠”音标转写：[³xa - ²i - ²dzi³bʌɯɫ]；语词结构：金-有-蝙蝠。

“杂花吸风鹰”音标转写：[¹nɛ³dze - ²gu - ³ndzʌɯɫ]；语词结构：吸风鹰-身体-杂花。

“黑颊麻雀”音标转写：[³ndzʌ²me - ²ɕ - ³naɯɫ]；语词结构：麻雀-只-下巴-黑（傅懋勣 2012：78，47）。

¹⁸⁶ 即前文提及的带来吉祥之“风马”，为藏文词汇。

¹⁸⁷ 达巴《新年烧香》经第九段。

¹⁸⁸ 洛克（1972：63）音标转写作：[²ddv-¹p'ər¹khyu-³t'khyuɯɫ]。

(二) 四字格与五字格

杨杰宏（2017：120）提及十多种东巴经籍中常见的动物名称¹⁸⁹，并指出这些名词性修饰语往往以四字格为主。在李霖灿等（1972）的记载中，动物相关的特性词汇中亦存在五字格的名号，如：

汉译	标音	语词结构	出处
生虎纹之快马	ŋgo+ts'ə - la+ - pur - dzu]	快马-虎-纹-生	No.824
生鹰爪之猎犬	k'u+mo+ - kɿ - tʂu] - dzu]	猎犬-鹰-爪-生	No.851
生虎纹之红牛	u+ - hɿ - la+ - pur - dzu]	牛-红-虎-纹-生	No.856

这一系列的五字格动物名号中，末音节“生”是可增可减之音节。譬如，与之相似的动物名称“生虎爪之青蛙”（No.912）读为：[pa] - hæ] - la+ - tʂu]（蛙-青-虎-爪）。省略了表达“生有”的音节，形成四字格短语。此神蛙还有另一种七音节形式的称呼，为“生有十八只虎爪之青蛙”（No.913）：[pa] - hæ] - la+ - tʂu] - ts'ɛ] - po] - dzu]（蛙-青-虎-爪-十-支-生有）。

又如，取经的蝙蝠可以是四字格的“金纹蝙蝠”，也可以是五字格的“神之白蝙蝠”。在经文中，四字格的名号与其它音节构成经文诗行¹⁹⁰，五字格的名号则可以单独成句¹⁹¹。并且，四字格的蝙蝠名号可作为惯用短语参与优麻名号的构成：“生有神之蝙蝠翅膀之优麻护法”¹⁹²。换言之，东巴在提及“蝙蝠”时，即以蝙蝠的四字格作为表述。五字格中的末音阶“白”可能是根据经文句式需要增添的音节，而四字格为语义核心。

¹⁸⁹ 如：金黄大蛙、白胸黑熊、大黑飞驒、巨川大鱼、四眼猎犬、独角金丝黄猴、炭黑豹子、蛇纹白鹿、花斑公鹿、红脚白鹇、巨掌赤虎、黑嘴豺狗、白脸野猫、展角野牛。

¹⁹⁰ 参见傅懋勣（2012：78）。

¹⁹¹ 参见李霖灿等（1978：99）。

¹⁹² 读为：[ʰa ʔyi ʔdzi-ʔboa ʔddu ʰdzu ʔyu-ʰma]；语词构成：神-的-蝙蝠-翅-生-优麻。（页188）

再如，达巴经中的“白头黑鹰”、“吊睛猛虎”亦是五字格形式。通过分析语词构成，可以发现，前四个音节为主体，表达了名号的核心意义。在《新年烧香》第六段经文中，这两个名号独立成句。因此，末音节的“大”也可视为配合五音节句式习惯的加缀。类似的情况还有第五十七段中的“高山白鹇”、“沼泽黑鸭”。二者的核心含义在前四个音节中完成，第五个音节同为“大”。

汉译	标音	语词结构
白头黑鹰	kɿɿ naɿ ʁoɿ pʰyɿ miɿ	鹰-苍-头-白-大
吊睛猛虎	laɿ miɿ ɳjɿɿ guɿ miɿ	虎-大-眼-宽-大
高山白鹇	dziɿ ʃwaɿ hwãɿ pʰuɿ miɿ	山-高-鹇-白-大
沼泽黑鸭	tsʰeɿ qoɿ bæɿ naɿ miɿ	沼泽-里-鸭-黑-大

（三）程式化的形象与角色

具有四字格名号的动物多数有较为固定的角色。一类是某位鬼神之坐骑。如，风神阿萨命的坐骑为青鬃母骡。与她一同享祭的六位姑娘，拥有各自的坐骑。五方殉情女、九个殉情女亦拥有相应的坐骑（和志武 1998: 27-29, 50-56）。六姑娘、五方殉情女、九个殉情女皆为包含数字的群体名号，亦是一种程式化的表达方式。

汉译一列标注（*）者，为修饰语位于动物名之前的情况。未标注者，则为修饰语位于动物名之后的范例。

表 III-13. 东巴祭风仪式中所见动物名称

归属	纳西拼音	语词分析	汉译
风神阿萨命	dderq mei bbuq herq	骡-母-鬃-绿	青鬃母骡
六位同祭姑娘	reeq ee chual perq	蛇-皮-鹿-雄	梅花公鹿 (*)
	yi bbvq gv dvq	山骡-雄-头-直	高头公山骡
	bbe ddiuq la hiuq	西番-地-虎-红	西番红虎 (*)
	juq-lu kua chuq	骡子-蹄-快	坚蹄骡子
	cee heeq bbuq bbei	马-快-鬃-薄	薄鬃快马
	ggv-chuq kua chuq	快马-蹄-快	坚蹄骏马
五方殉情女	bbe ddiuq la hiuq	番-地-虎-红	番地红虎 (*)
	oq herq mee-rher	玉-绿-青龙	玉绿青龙 (*)
	ggvq naq goq perq	熊-黑-肚-白	白胸黑熊
	shuq sso bbaq perq	獭-公-花-白	花白公獭
	seeq mei ko qiq	犀牛-大-角-独	独角巨犀
九个殉情女	xaiq sheeq bal mei	金-黄-蛙-大	黄金大蛙 (*)
	bberq shual la perq	牦牛-高-手-白	高大白脚牦牛
	oq herq mee-rher	玉-绿-青龙	玉绿青龙 (*) ¹⁹³
	reeq ee chual perq	蛇-皮-鹿-雄	花斑公马鹿 (*) ¹⁹⁴
	meel naq bber bbvq	墨-黑-牦牛-雄	墨黑公牦牛 (*)
	bbuq naq ggv-chuq	鬃-黑-快马	黑鬃骏马 (*)
	bbe ddiuq la hiuq	西番-地-虎-红	番地红虎 (*)
	bee ba rua gguq	变化-马-好	会变化之好马 (*)
	juq-lu kua perq	野马-蹄-白	白蹄野马

表中灰色标注的是重复出现的动物坐骑。“番地红虎”在三种情死鬼群体的坐骑中出现，“梅花公鹿”在两个情死鬼群体的坐骑中出现。此外，“玉绿青龙”亦出现两次。和志武（1998）的文字部分仅记录了它作为南方殉情女之坐骑的形象。但是图版部分的九个殉情女，作者记录解读了其中八个。对照八位殉情女的解读文字与图版中的动物坐骑，可以发现疏漏出现在第三位殉情女。且图片中她的坐骑与南方殉情女同。

¹⁹³ 此处作者漏记一位殉情女之名及形象。从木牌画中看，此坐骑与南方殉情女之坐骑同。

¹⁹⁴ 意同“梅花公鹿”。



图 III-4. 南方殉情女



图 III-5. 九个殉情女之三

从表 III-13 可以发现, [juq-lu] 一词, 在“六位同祭姑娘”的部分译为“骡子”, 在“九个殉情女”的部分译为“野马”。李霖灿等 (1972) 中, “野马”音 [tɕo] (No.802), 方国瑜 (1981) 中, “野马”音 [tɕy²¹] (No.371)。据此判断, [juq-lu] 应是“野马”之意。

达巴经中, 四方守护神有各自的动物坐骑: 东方为青龙, 南方为白狮, 西方为黑虎, 北方为拱嘴牦牛。

汉译	音标	语词结构
玉绿青龙	wɿJzɯJ - mɣJgɣJ	绿松石-龙
螺白狮子	ʔɣJzeJ - sɿJgiJ	海螺白-狮子
墨玉黑虎	tʂ ^h wæJ - naJ - laJhɿJ	墨玉-黑-老虎
拱嘴牦牛	bɣJ miJ - noJ - ʂiJ	牦牛-嘴-拱

门户的四个守护神称为“拦庇四神”, 为四种动物。门头是大鹏神鸟, 门脚是番地狮子, 左门有公牦牛, 右门有老虎。

汉译	音标	语词结构
大鹏神鸟	k ^h iJ - ɛoJ - dzeJ tɕ ^h iJ qæJ ɿJ	门-头-大鹏神鸟
番地之狮	k ^h iJ - t ^h æJ - baJ - jiJ - sɿJ giJ	门-脚-番地-的-狮子
左门牦牛	ɛwaJ - k ^h iJ - bɣJ goJ	左-门-公牦牛
右门老虎	zoJ - k ^h iJ - laJ hɿJ	右-门-老虎

“草一般的颜色”。由此推知“瓦兹”（[wãɿzɯɿ]）的前一个音节为“松石”的词根，后一个音节为“绿”的词根。在动物名号中，“绿松石”实为描述颜色，故此参照东巴资料中“玉-绿”译法，拆分为“松石-绿”。

在西部方言语料中，“哦兹”（[oɿzɿɿ]）译作“玉冠饰”或“绿松石花饰”¹⁹⁵。其中，“兹”（[zɿɿ]）为首饰的通称。方国瑜（1981：273）还记录有包含这个语素的另外两个首饰类词汇：“银耳环”，读为“乌兹”（[ŋyɿ - zɿɿ] “银-饰”；No.832）；“金领扣”，读为“哈兹”（[hæɿ - zɿɿ] “金-饰”；No.833）。换言之，“哦兹”（[oɿzɿɿ]）的语词构成为“玉-饰”，而“玉”是玉石、松石一类宝石之泛称。沿用东巴资料中的汉译方式，达巴动物名称田野笔记中的“瓦兹”可译作“玉绿-”（其后加注动物名）。

兹将前所村何鲁左达巴讲述的达巴祭自然神（即署）、祭风仪式中一些四字格的动物名号整理如附录 B1-表 III-14。¹⁹⁶表格第四栏保留了田野调查笔记中所记录的达巴原本的翻译。从这些原始记录的翻译来看，达巴在翻译时更为注重说明这是某种动物，而时常忽略其颜色等外貌特征。这可能是受到汉话水平的局限，但在一定程度上亦反映了这些动物名号程式化的性质。譬如，“黄金大蛙”、“玉绿青龙”，尽管在名号中并无“神”的语素，达巴在翻译时却忽略其色彩要素，而强调其“神蛙”、“神龙”的特性。又如，“生角白鹿”被解释为“白鹿子”，而忽略“生角”的外

¹⁹⁵ 参见方国瑜（1981：273），词条 831。

¹⁹⁶ 表中存在三处非四字格形式的例外：一，“黑麂子”为与“白麂子”相对应的动物形象。读为单音节词，可能是达巴忘记了四字格的说法，而只着重说明动物的类别。二，“玉绿青龙”、“松上呱呱鸡”为五字格。

形特征。再如，玉绿系列的五种动物，在解读时均忽略其“玉绿色”之特点，即忽略“瓦兹”（[wãlɔuɪ]）词头的翻译。这种与民族语词汇脱离的汉译可能是受到汉话水平的局限，也可能是对于外貌特征语词的忽略。印棒图案较为简洁而缺乏色彩、外形等细节。由简洁的动物形象念诵其具有外貌特征的名号，亦反映了这类多字格动物名称程式化的性质。

小结

本节分析东巴、达巴非神灵体系语词程式的类型及构词特点。在颜色词和数词的部分，着重于阐述其符号化的含义。东巴与达巴文化中，黑与白的象征意义已得到较为普遍的共识。就这一话题简要回顾之后，笔者结合田野调查的经历，指出经文中的“绿色”一词其颜色相貌实则接近于汉文化中的“苍翠”。并通过对照达巴画中形象与神灵名号的语词构成，揭示达巴文化中黑色与深色在概念上互换的现象。

数词部分，通过分析创世神话中的数字线索，总结东巴、达巴传统文化中数字被赋予的文化内涵，或曰程式化的内涵：“三”为基数，用于变化之初；“九”为极数，用于世界的原初状态；“五”出现时，往往连带五方、五行等相关元素共同出现；表达众多之意，多用“三百六十”，或来自佛教文化的“二百八十八”；某类神灵的次类之数，同样与表达基数的“三”相关联，如“三十”、“三千”。

动物名称部分包括对于东巴资料的梳理，也有关于达巴动物类名词-修饰语程式的报告。动物名称中的修饰语多为描述其外形特征，语词构成可以是“身体部位+形容词”或“身体部位+动词”；亦或描述其能力特性，

语词构成为“会+动词”。就语序的角度，修饰语可以位于名词之前（偏正式），也可以位于名词之后（陈述式）。

音节数目方面，以四字格为核心范式。根据经文诗行音节个数的需要，可以增加不改变短语含义的第五个音节，如“生”、“白”、“大”。

东巴、达巴动物名称的名词—修饰语程式多具有固定的角色，譬如取经故事中的动物使者，各类鬼神之坐骑，亦或人们想象中家门四角的守护神。换言之，在程式化的语词结构之外，这些动物名称还具有相应的符号内涵。

依据动物形象的程式规律，本节指出并弥补和志武（1998）中的一处疏漏：木牌画的九个殉情女之三未有注释解读，然而鉴于动物坐骑的程式化特点，可以推测补充这位殉情女之坐骑的名称为“玉绿青龙”。

本节中的达巴动物名号相关语料系达巴教中多字格动物名称的首次报告。在田野调查的原始记录中，可以看到，达巴更为注重说明动物种类，而忽略其外貌特征。借鉴东巴文献的翻译方式，可更为准确地进行解读。上述程式规律以及东巴文资料中的解读范式，为理解达巴动物名称程式的提供了参照。例如对于“番地狮子”、词头“玉绿”的解读与翻译。

第四节 句型程式

句型层面的程式，可称为“替换系统”（substitution system）。其中有“词界模式”（word-boundary patterns），另有相当一部分“句法模式”（syntactic patterns）。¹⁹⁷依照口头诗学的定义，“词界模式”可以解释为惯用短语，“句法模式”指具有固定句式的单句。此种句型程式可以出现在不同主题的叙述中。

帕里（1928）将共用某种句型框架的短语称为“系统”（système）。譬如，荷马史诗中共计出现 139 次的句首短语“ἀὐτὰρ ὁ”，意为“但是—那”（but - the）。其后可增加不同的短句，如：“γ’ ἄσθμαίνων / λάξ προσβάς / θυμὸν ἔχων / ……” ，依次意为“他—喘着气（and [he], breathing heavily） / 脚踩着—他将要（with the heel - [he was] going to） / 有勇气（heart-to have） / ……”。¹⁹⁸

洛德（1988：34-35）列举了南斯拉夫史诗中不同程式类型的句式。例如，与连词搭配填充诗行的动词，时间类句首短语“kad je”（“在……时”），方位类句首短语“a u”（在……里）。

古代汉语歌谣集《诗经》中，反复使用的句式如“之子于……”、“子之……”、“维其……矣”、“载……载……”。在这些句式框架之下，既有固定搭配的词组，也有形式相同、韵律及语义无甚关系的诗句（王靖献 1974：51-53）。

¹⁹⁷ 英文术语引自洛德（1988）第 36 页和第 41 页。汉译引自《故事的歌手》汉译本（尹虎彬译），第 50 页和第 56 页。

¹⁹⁸ 帕里（1928：11-14）。

在东巴、达巴经文中，句型程式通常是成组出现，构成表达某一主题的片段。由于是固定句式，即构成排比句组。而重复出现的单句，亦具有固定的场景，引发相应的主题。譬如“远古的时候”（[ʔe-lɑ-tɿmΛ-tʂɑr-lɿi-tʃ]，《九种》：第 166 页；[a³³la³³mə³³ʂər⁵⁵ŋi³³]，《全集》第 6 卷），领起对于混沌世界的描述。亦即，句式层面的程式在内容上与主题紧密关联，而不可以套用于任何主题。

句型程式与语词程式可称为诗行之一体两面。语词程式是反复出现在“相同步格条件下”的短语，而句型程式即为构成此“步格条件”之框架。二者犹如一枚印章的阴、阳两部分。前节关注语词自身的构造，本节关注其所处步格环境的构造。常见的排比句组所铺陈的事件如：鬼神的成组出现、自然事物的成组出现、鬼神形象（坐骑、服饰等）的描写。

一、鬼神出现的句型

东巴创世神话中，由九对白蛋中生出了九族一阴一阳成对出现的神、人。在东巴经《洪水的故事》中，相应的句型为：那九对白蛋，一对中生出来了 ① 和 ②，一对中生出来了 ③ 和 ④，……。从第二句起，皆为相同的句式，仅替换依次出现的神名（此处以带圈的数字表示）。

音标	对译
ku-tʃ pʻur-tʃ tʻu-tʃ ŋgu-tʃ dzɯ-tʃ,	蛋-白-那-九-对，
ɬɯ-tʃ dzɯ-tʃ ① ne-tʃ ② tʻu-tʃ hΛ-tʃ,	一-对-①-和-②-出-了，
ɬɯ-tʃ dzɯ-tʃ ③ ne-tʃ ④ tʻu-tʃ hΛ-tʃ,	一-对-③-和-④-出-了，
……。	……。

据《洪水的故事》记载，这九族神、人依次为：盘神（𠄎，[p'ur]）同晒神（𠄎，[sæ]）、昂神（𠄎，[ŋgaɪ]）同武神（𠄎，[o]）、乌神（𠄎，[ʔō]）同亥神（𠄎，[hɛ]）、阳神（𠄎，[ro]）同阴神（𠄎，[sɛ]）、牯神（𠄎，[ku]）和塞神（𠄎，[sɬ]）、劳神（𠄎，[rɬ]）同拆神（𠄎，[tɕ'ɬ]）、官（𠄎，[ndzu]）和吏（𠄎，[ru]）、男巫（𠄎，[py]）和女巫（𠄎，[p'a]）、人类（𠄎，[dzi]；𠄎，[ts'o]）。¹⁹⁹在叙述完九族之后，又以相同的句式描述了四个民族的诞生：一对生出了西番人同武族人，一对生出了盘族人同麽些人。²⁰⁰

另一部东巴经《都萨峨突的故事》中，没有详述卵生的过程，而是以开天辟地之时，天地、日月、各族神、人出现作为开篇。句型为：最早最早的光，开天辟地的那时候，①②出现了，③④出现了，……。²⁰¹











音标	对译
ʔɛɪ laɪ maɪ ʂaɪɿ ɲiɪ,	远古的时候，
maɪ t'uɪ dyɿ k'oɪ dzɯɿ,	天-出-地-开-时，
① t'uɪ ② t'uɪ dzɯɿ,	①-出-②-出-时，
③ t'uɪ ④ t'uɪ dzɯɿ,	③-出-④-出-时，
……。	……。















在这一段经文中，共出现了八族神、人。较之《洪水的故事》中，第四族“阳神同阴神”未出现。前三族与《洪水的故事》相同，为：盘神（𠄎，[p'ur]）珊神（𠄎，[sæ]），阿神（𠄎，[ŋgaɪ]）乌神（𠄎，[o]），窝神（𠄎，[ʔō]）亥神（𠄎，[hɛ]）。后五族的顺序略有不同，官吏与

¹⁹⁹ 由于各家对鬼神名称的翻译不尽相同，本文一并罗列东巴文及音标，以资对照索引。

²⁰⁰ 《九种》：第 28 页。

²⁰¹ 《九种》：第 166 页。

祭司的位置提前到智能之士与工匠之前，依次为：官（，[ndzuŋ]）吏（，[ruŋ]），多巴（，[pyŋ]）和端公（东巴文，[p'aŋ]），能者（，[kuŋ]）和智者（，[suŋ]），工（，[raŋ]）匠（，[tʂ'aŋ]），人类（，[dziŋ]；，[ts'oŋ]）。

和志武（1989：42-43）从意译的角度译注东巴教传统的神、人之名：[p'urŋ]为藏族巫师，全名“古孜盘本波”；[ʂæŋ]为白族巫师，全名“勒布禅本波”；[ŋgaŋ]为战神；[oŋ]为谋臣；[ʔδŋ]为纳西族巫师；[hɛŋ]为佛教神灵；[kuŋ]为“能者”；[saŋ]为“智者”；[raŋ]为“丈量师”；[tʂ'aŋ]为“营造师”；[ndzuŋ]为“主”（酋和官）；[ruŋ]为“丁”（吏和目）；[pyŋ]为东巴祭司；[p'aŋ]为巫卜。在麽些语言中，“古孜”意为“藏族”，“勒布”意为白族，“本波”意为“巫师”。这个系统中，共列举十四位创世之初的神亓。对照《洪水的故事》，此种材料中没有收入第四族“阳神和阴神”和第九族“人类”。

概括起来，《洪水的故事》中，“九对白蛋”之后生出了十一族神、人；《都萨峨突的故事》中，创世之初，生出了八族神、人；和志武（1989）总结的东巴教传统神、人共为七组。结合前文探讨数字“九”作为表示众多的极数，推测“九对白蛋”生出九族神、人的说法乃是一种虚泛的表达。至于具体是哪九族，东巴祭司有大致概念，而缺乏统一的说法：九族的构成基本相同，唯第四族阳神、阴神略有差异；前三族的神名、顺序在各个版本的材料中较为明确；两两成对的神灵具有固定搭配。

与九族神人相对应的，是九族鬼的诞生。据《洪水的故事》记载，创世时有九族鬼成对出现。经文句型为：那九对黑蛋，一对中生出来了 ①和 ②，一对中生出来了 ③和 ④，……。²⁰²此组句型与九族神人的部分相同，仅替换了颜色词（第一句中第二个音节）和鬼神之名（由带圈数字表示）。

音标	对译
kuɪ naɪ ŋguɪ dzɯɪ t'ɯɪ,	蛋-黑-九-对-出,
ɕɯɪ dzɯɪ ① neɪ ② t'ɯɪ hɬɪ,	一-对-①-和-②-出-了,
ɕɯɪ dzɯɪ ③ neɪ ④ t'ɯɪ hɬɪ,	一-对-③-和-④-出-了,
……。	……。

经文中依次列数的鬼为：次鬼（𠩺，[ts'ɯɪ]）同聂鬼（𠩺，[nɛɪ]）、毒鬼（𠩺，[duɪ]）同则鬼（𠩺，[tsɛɪ]）、水怪（𠩺，[moɪ]）同妖怪（𠩺，[ɯɪ]）、吉鬼（𠩺，[tɕiɪ]）同祁鬼（𠩺，[tɕ'iɪ]）、级鬼（东巴文未写出，[ndziɪ]）同哇鬼（𠩺，[waɪ]）、单鬼（𠩺，[tɬɪɪ]）同拉鬼（𠩺，[laɪ]）。共有六族，而没有对应起首句中的“九对黑蛋”。这一点与“九对白蛋”生出“九族神人”的情况相似，或可归因于数字“九”的虚数含义。

和志武（1989：29）历数十二种鬼：祠（鬼）、妞（怪）、毒（魔）、争（仇鬼）、忍（飞鬼）、霉（飞怪）、姆（饿鬼）、恩（水鬼）、当（恶鬼）、拉（无头鬼）、此（吊死鬼）、尤（殉情鬼）。从汉字音看，前四种鬼名与经文记载的前两对相合，第九、十种与经文的第六对相合。第七、八两种与经文的第三对相近，然汉译不同。此处体现了其与九族神、

²⁰² 《九种》：第 29 页。

人相关经文的相似性：东巴祭司的说法可谓“大同小异”——九族鬼之下具体的成员，位于起首的几对鬼名较为固定，余者相对灵活。

与鬼神相关的常见句式还出现在迎请、除秽、上香、恭送等仪式主题中。譬如，达巴《新年烧香》经中，为神灵除秽的句式为“为某神灵除秽”：㊟ ɿæɫ leɫ ʂoɫ；对译：㊟-复数标记-动词助词-干净。其中，㊟为神灵名号。

一些神灵的片段，会就神灵庇佑的范围加以说明，句式为“某事顺遂是有某神灵庇佑，为这位神灵除秽”：㊟ nuɫ ziɫ, ㊟ ɿæɫ leɫ ʂoɫ；对译：㊟-主语助词-祚，㊟-复数标记-动词助词-干净。

为神灵上香的句式为“给某神灵烧天香”：㊟ ɿæɫ giɫ, tʂʰoɫ bɿɫ leɫ ziɫ；对译：㊟-复数标记-对象标记，天香-动词助词-烧。

上香时需依据一定的次序，叙述神灵次序的句式为“某神之上，是某神”：㊟ ɿoɫ doɫ, ㊟；对译：神灵名号-上面，神灵名号。

恭送神灵时，有排比句组如：①坐到 ①的座位去，②坐到 ②的座位去，……。带圈数字的位置填入神灵名号。在一些段落，亦采用上香主题的句型表达恭送。

音标	对译
① dzɿɿ ɿoɫ dzoɫ ① dzɿɿ hɿɿɿ,	①-座位-上-在-①-坐-去，
② dzɿɿ ɿoɫ dzoɫ ② dzɿɿ hɿɿɿ,	②-座位-上-在-②-坐-去，
……。	……。

二、自然事物出现的句型

东巴经中成对出现的自然事物包括：天（[mu³³]）、地（[dy²¹]）；日（[bi³³]）、月（[le²¹]）；星（[ku²¹]）、辰（[za²¹]）；山（[dzy²¹]）、谷（[lo²¹]）；木（[sər³³]）、石（[lv³³]）；水（[dzi²¹]）、沟（[khæ³³]）；岩（[æ³¹]）、海（[hu⁵⁵]）。通常出现在描述世界形成过程的经文。

譬如，《黑白战争》（《全集》第6卷）中，描写世界的形成，起初是各类自然事物皆未出现之时，句型为：远古的时候，①和②还没出现，③和④还没出现，……。

音标	对译
a ³³ la ³³ mə ³³ sər ⁵⁵ ni ³³ ,	远古的时候，
① ne ²¹ ② la ³³ mə ³³ thv ³³ sɿ ³³ thu ³³ dzɿ ²¹ ,	①-和-②-(动词助词)-没-出现-(完成体)-那-时，
③ ne ²¹ ④ la ³³ mə ³³ thv ³³ sɿ ³³ thu ³³ dzɿ ²¹ ,	③-和-④-(动词助词)-没-出现-(完成体)-那-时，
……。	……。

之后，美利董主出现，创造了白色的世界。句型为：美利董主做变化，出现了白的①和②，出现了白的③和④，……。

音标	对译
mu ³³ -lu ⁵⁵ -du ²¹ -dzɿ ³³ pu ³³ -pa ³³ be ³³ ,	美利董主-变化-做，
du ¹³ gə ³³ ① phər ²¹ ② phər ²¹ thv ³³ ,	董-的-①-白-②-白-出，
③ phər ²¹ ④ phər ²¹ thv ³³ ,	③-白-④-白-出，
……。	……。

相应地，关于黑色世界的产生，先叙述各类自然事物尚未出现，后叙述美利董主出现，创造黑色的世界。句式上，前一段为：美利董主还没出世的时代，黑的①②还没出现，黑的③④还没出现，……。

音标	对译
mu ³³ -lu ⁵⁵ -sɿ ²¹ -dzɿ ³³ mə ³³ thv ³³ sɿ ³³ thu ³³ dzɿ ²¹ ,	美利董主-没-出现-(完成体)-那-时，

① na ²¹ ② na ²¹ mə ³³ thv ³³ sɿ ³³ thu ³³ dzɿ ²¹ ,	①-黑-②-黑-没-出现-(完成体)-那时,
③ na ²¹ ④ na ²¹ mə ³³ thv ³³ sɿ ³³ thu ³³ dzɿ ²¹ ,	③-黑-④-黑-没-出现-(完成体)-那时,
.....。。

后一段则与美利董主创造白色世界的句式相似：将“美利董主”替换为“美利术主”，“白”（[phər²¹]）替换为“黑”（[na²¹]），余皆相同。

此类的自然事物具有概括总结自然界各类事物的含义。相较于东巴经中成对的自然空间，汝可东巴经中的自然空间还包括了较为抽象的时间范畴，并将木石一类的具体事物详加描述。

《龙王的产生》中，五方龙王家族诞生之后，是自然界各个领域龙王出现，大致可分为空间、时间、木石三个范畴：白云、黑土、高坪、山、岩、海、树；昼、夜、四季、阴阳；柏树、栎树、蕨菜、水源、黑石。十六个排比单句的句型为“住在此地的龙王出现了”：①，② zeɿ ndzuɿ meɿ suɿ duɿ t^huɿ；对译：①，②-（动词前缀）-坐-了-龙-一-出。其中，①为龙王的名称，②为所住地点。

在《给龙王洒药》中，恭送各处龙王时，呈现相似的分类，而省略了空间、木石两个范畴的描述。句式框架为“恭送某位龙王到某地”：①，② gɿɿ leɿ puɿ；对译：①，②-上-（动词前缀）-送。同上，①为龙王的名称，②为所住地点。

另一类自然事物是描述某物诞生过程中参与变幻的物质流。譬如，汝可东巴经《龙王的产生》中，五粒孕育龙王家族的彩色蛋源于自然界一上一下成对的物质流相互作用和变幻。物质流包括：上方白风与下方黑风，

上方白云与下方黑云，上方白音与下方黑气，上方白雨与下方冰柱。之后，五色海汇集，上方音与下方气变幻，五色蛋生成。

类似的片段又如《黑白战争》的描写：“混沌之中，上声、下气做变化，出现了绿松石般的亮光，亮光产生白雾，白雾生出会叫喊的好声气，由此变化出依谷阿格大神。”²⁰³

白庚胜（2012：468）指出，上方声与下方气交媾产生“三滴白露”、白露滴入大海化育生命的描写，隐喻创造生命时的阴阳交媾。在《龙王的产生》中，五色海汇集之后的音与气分别为“音躯”（[q^hɤ^hɿgu]）与“气躯”（[sa^hɿgu]）。在《黑白战争》中，上声、下气分别为“声躯”（[khua³³gu²¹]）、“气躯”（[sa⁵⁵gu²¹]），“好声气”称为“夸呃萨呃”（[khua³³ur³³sa⁵⁵ur³³]；声-好-气-好；张毅 2007：10）。李国文（1997：191-192）收录“佳音”、“佳气”一对常用术语：[k'o³³]，“上方高空里的声音”；[sa⁵⁵]，“下方地里的气息”。

此处数例皆为声与气分别命名的情况，而在汝可东巴经描述各类物质汇集的过程中，音与气具有同一个名称：“质”[ndzɿ^h]，均由东巴文𑄎表示。区别二者的是色彩：上方为白，下方为黑。与其前风、云二句格式相同。换言之，东巴经中有一个对应于音、气之概念的名词，而尚未找到对应的词汇。

达巴经中同样运用到成对的自然事物及现象，如：日月、昼夜、吉灾、雨水霜雪、炎热寒冷、五行、属相八字、人与自然的规律（《斯宽》²⁰⁴）。

²⁰³ 《全集》第41卷。

不同于东巴经的并列铺陈，达巴经着意阐述自然万物内在的因果联系：有日月方才有昼夜，有昼夜标记时日才分出吉灾；有雨水霜雪方才分出炎寒；有五行方才有属相八字、人与自然之道。

三、描写鬼神形象的句型

经文中时常可见一些用于描写鬼神形象的句组。不同于特征类名号，每位鬼神的形象可由两至三小句构成，在语言单位上大于专名。鬼神特征在句组与专名之间具有一脉相承的联系，同样是从坐骑、颜色、道具、辖域、能力这几类的角度描述其形象。²⁰⁵

譬如，描写五方争鬼，句组为：骑某色马之某色争鬼，肩扛某色旗，手架某色鹰。所骑之马、所扛之旗、所架之鹰的颜色与相应方位的争鬼相同，因此颜色词的位置由相同的带圈数字标记。

标音	对译
zei ① rua ① zzai,	争鬼 - 颜色词 - 马 - 颜色词 - 骑
tei ① ko nieq bbuq,	旗 - 颜色词 - 肩 - 上 - 扛
wef ① laq-pu diul.	鹰 - 颜色词 - 手臂 - 架

五方争鬼的颜色分别为白、绿、黑、黄、花。以东方白色争鬼为例，三个小句为：“白争鬼骑白马，扛白旗，架白鹰。”²⁰⁶

标音	对译
zei perq rua perq zzai,	争鬼 - 白 - 马 - 骑
tei perq ko nieq bbuq,	旗 - 白 - 肩 - 上 - 扛
wef perq laq-pu diul.	鹰 - 白 - 手臂 - 架

²⁰⁴ 篇名意为“古规”。常在成丁礼上念诵，意在教给后辈做人的规矩。参见拉木·嘎吐萨（1999：11）。

²⁰⁵ “道具”为比喻式的称呼，诸如“手执利剑的瘟鬼”之类。坐骑类中包含四音节的动物名号，详见第三章第三节关于动物名称的论述。

²⁰⁶ 和志武（1998：22-24）。

达巴驱鬼经《劫》篇有：

河下游的劫鬼，穿白衣骑白马，从白山上下来；
河上游的劫鬼，穿黄衣骑黄马，从黄山上下来；
河中间的劫鬼，穿黑衣骑黑马，从黑山上下来；
河岸边的劫鬼，穿红衣骑红马，从红山上下来。²⁰⁷

与风神阿萨命一同享祭的六姑娘形象为两句式，“某地某女，骑某动物”：地名（双音节）-名字（双音节）-女，动物（四音节）-骑。譬如：“维西恩汝娘，骑梅花公鹿。”²⁰⁸

标音	对译
ni-naq ee-ssee mil,	维西 - 恩汝 - 娘
reeq-ee-chual-perq zzai.	蛇 - 皮 - 鹿 - 公 - 骑

九个殉情女的形象描写亦是两句式，“某女，骑某动物”：名字（五音节），坐骑（四音节）-骑。例如，第一位殉情女：“果自欣美麻，骑黄金大蛙。”²⁰⁹

标音	对译
gol-zeel-xi-mee-maf,	果自欣美麻
xaiq-sheeq-bal-meï zzai.	金 - 黄 - 蛙 - 大 - 骑

五方殉情女的人物描写为“某方，某女，骑某动物”的三句式。语段结构为：方位（三音节），专名（五音节），坐骑（四音节）-骑。以东方为例：“东方殉情女，东根商昵麻，骑番地红虎。”²¹⁰

标音	对译
ni mei tv,	东方

²⁰⁷ 拉木·嘎吐萨（1999：517-518）。

²⁰⁸ 和志武（1998：27-29）。

²⁰⁹ 和志武（1998：53-56）。

²¹⁰ 和志武（1998：50-52）。

do gee shai nil maf, | 东根商呢麻
 bbe ddiuq la huiq zzai | 番 - 地 - 虎 - 红 - 骑

结合图版来看，殉情女的头饰也各具特点。风神阿萨命及六姑娘戴头帕，五方殉情女中三个为散发、两个束发戴花，九个殉情女发间均插花。不过，头帕与鲜花应为女性装束的特征，²¹¹区别于男性的斗笠、绑腿。在描述人物形象时，以坐骑为区别特征。

汝可东巴经《龙王的产生》²¹²中有一组反复出现五次的描写署神形象的四句组：“能力 ①的署不出现，能力 ②的署出现，能力 ③的署出现，能力 ④的署出现。”四个小句同为描述某一族署神吉祥福佑人间，因此，第一小句虽然直译为“作祟人间的署不出现”，所要表达的意思却是“他对人类没有害处”。因此，各小句的结构可分析为：前半段偶数个音节描述某种能力特征，末三个音节“署不出”/“署一出”表达肯定或否定。即，特征前置，判断后置。

音标转写及对译	通译
tʰiːl - laː - tsʰuːl - hiːl - gʌ - hiː ʂuːl - maːl - tʰuːl 他-(连词)-作怪-人-作怪-人 署-不-出	他对人类没有害处，能说会道的署出现了，通情达理的署出现了，给人类带来吉祥福佑的署出现了。
kʰuːl - pʰuːl - ɲyːl - pʰuːl ʂuːl - ɕuːl - tʰuːl 口-白-嘴-白 署-一-出	
ŋuːl - suːl - daːl - suːl ʂuːl - ɕuːl - tʰuːl 道理-明白-情理-明白 署-一-出	
pʰuːllaːl - suːl - ɬuːlziːl - lɛːl ɬaːl - hiːl ʂuːl - ɕuːl - tʰuːl 人类-吉祥-帮助-福泽-(名化助词) 署-一-出	

四、比较分析

²¹¹ 和志武（1998：25-26）注解：衣饰上插花表示新而美。

²¹² “龙王”为当地汉语中“署”的俗译。

上述各例的句型及所在主题整理如附录 B2 表 III-15。其中，由“九对白蛋”化出神人、“九对黑蛋”化出鬼怪的句型相同；董神的白界形成、术主的黑界形成，多数句式相同；²¹³上香的句式同样用于恭送神灵的段落。前两种是句型的反复运用，末一种为单句的反复出现。细想之下，此处三例中的主题实属同类：第一例中的两种主题可概括为“鬼神之化生”，第二例可概括为“黑白两界之形成”，第三例为“上香进飧”。是为不同段落采用相同句式的情况。

更多情况下，相同意涵的句式以多种变体的面貌呈现：在不同的片段中，依据节律增减音节或等长替换语词，形成略有差异的句式。譬如，描述创世之初，既可以用由蛋中幻化出神人的“一对蛋中某神与某神出现了”七言句式，也可以用“某神与某神出现时”的五言句式。²¹⁴

又如，远古万物未生之时与美利术主之黑界尚未形成之时，排比句段均采用九言句。单句的后五个音节相同，皆为“……没出现之时”：-mə³³thv³³sɿ³³thw³³dzɿ²¹；对译：……-没-出现-（完成体）-那-时。前四个音节表达自然事物（皆为单音节词）：混沌世界没有颜色描述，两个自然事物之间以连词“和”²¹⁵衔接，第四个音节为动词助词，与后半句中的“出现”相联；描述美利术主的黑界时，两种自然事物后各增加颜色词“黑”（[na²¹]），构成四音节短语。

²¹³ 仅一个单句（“白天白地出现”）之首增添了“董-的”（[du¹³ gə³³]）两个音节，其余单句句式皆相同。

²¹⁴ 七音节句：qɿɿ dzɿɿ ① nɛɿ ② t'ut hɿɿ；对译：一-对-①-和-②-出-了。五音节句：① t'ut ② t'ut dzɿɿ；对译：①-和-②-出-时。

²¹⁵ 记为[nɛɿ]或[nɛ²¹]。

争鬼与殉情女骑某种坐骑的句式，均为五言句，末音节为“骑”。争鬼的句式前四个音节为“争鬼-颜色-马-颜色”：zei ① rua ①。殉情女的句式前四个音节为坐骑的四音节名称。

叙述署神出现的句式中，前段四或八个音节描述署神的某种能力。负面能力之后接“署-不-出”，正面能力之后接“署-一-出”。两种句式皆为三音节短语。

从表 III-15 的例证中，还可以看到语言类型的差异对句式框架的影响。不同于屈折语类型的古希腊语和南斯拉夫语支，麽些语偏属孤立语，且音节结构为单音节：(C)(G)V(C)。²¹⁶单音节的词汇使得东巴、达巴的经文可以在一个句读之内表达较为完整的意思（作为单句或插入语），而无需跨行完成。跨行（enjambment）的缺席，被认为是口头诗歌的特点之一（帕里 1929：203-205）。

另一处明显的差异在于，与本节开篇所举荷马史诗、斯拉夫史诗程式化的句式相比，东巴、达巴经的句型程式较少由连词、介词一类的虚词充当，而是由实义短语构成。在南斯拉夫史诗的研究中，洛德（1988：41）指出以连词开始诗行是最为常见的句式程式。

麽些语的信息结构与同为孤立语的汉语相似，为“话题+评述”结构（Topic-Comment；赵元任 1968：69）。东巴、达巴经文的排比句中，可以替换的成分多为话题，评述则凝固为句式框架。上文罗列句式为例，可以替换的成分如“鬼神名号”、“自然事物”、“方位”、“颜色（衣

²¹⁶ 不同语义类别的动词具有相应的体标记（伴随体或持续体），而无词形变化。C 代表声母，G 代表介音，V 代表韵母，括号表示可选。

物) ”、“坐骑名称”、“能力特征”等。而评述指的是“出现”、“没出现”、“骑”、“扛”这一类的叙述。

在复句中，“评述”小句可以是“话题+评述”的结构。小句的替换规律与单句相似。以鬼神化生的句式为例，“一-对-①-和-②-出-了”，“一对(蛋)”为主句的话题，成对的鬼神“①-和-②”为小句的话题，“出-了”为小句的评述。

用于替补话题之缺的元素通常具有固定的构成及叙述顺序，小句内部成对出现的元素亦呈现固定搭配的规律。以不同句式连缀的句组，小句数目较为固定，如表 III-15 中描写鬼神形象的句组：一个争鬼的形象分三句讲述，一位署神的能力分四句讲述。排比句组的单句数目则较为灵活，不同的念诵者或是同一位念诵者在不同的经文中，各有增减，顺序也各有调动。甚或由此引发经文内容上的矛盾，如：九对白蛋生出十一族、八族、七族神人，九对黑蛋生出六族鬼怪。

语言类型之外，句式框架的差异与口头传统各自的步格节拍亦有关联。荷马史诗为六步格，南斯拉夫史诗为十音节，语词程式基本为多音节，因而句式框架以较为短小的虚词构成。与荷马史诗相比，南斯拉夫史诗中，名词-修饰语程式 (epithet) 较少，洛德 (1988: 34) 将此现象解释为“较短的诗行不甚需要较长的名号”。²¹⁷古汉语词汇以单音节为主，为四言句在《诗经》中占到多数提供了客观条件。

东巴、达巴口头传统中，固定句式通常构成排比句组，较少单独且完全重复地出现在不同主题的段落。而意涵相同的句式，往往具有多种变体。

²¹⁷ 原文摘录：“Epithets are not so frequent in this tradition because the shortness of the line does not present a need for them that cannot be fulfilled by title or patronymic.”

此种多样性同样关联于其五言、七言句占主体的节律习惯，并辅以九、十一、十三等奇数音节诗句的灵活形式。²¹⁸相对应地，同为孤立语的古汉语《诗经》，四言句的格式则在一定程度上限制了诗行变体的衍生。

小结

本章从四个方面分析东巴、达巴经文中的程式，包括：神灵名号、神灵名号中的外来文化元素、非神灵名号、句型。其中，神灵名号分为神、护法、自然神“署”、鬼、祭司五个类别进行阐述。

前三节关注语词层面的程式。五个类别的神灵在名号构成方面具有相似性，皆可以划分为类名、含数字的群体名号、辖域名号、特征名号、专名。类名部分的讨论是为引入各个类别神灵的概况，其程式意义主要体现在区分泛称、类称两种范畴。其后四种类别的名号则可以概括为“名词-修饰语”（epithet）一类的程式的探讨。

专名一类的名号，在目前的研究中通常采用音译的方式。然而，其中包含的外来文化元素，譬如苯教、藏传佛教中的名词术语，同样可以分析出程式化的意涵。第二小节就其中常见的数个来自藏语的词汇进行分析溯源，并观察其在名号中的分布特点。依据此类名号构成的规律，有助于进一步理解东巴、达巴神灵名号的文化源流。

非神灵名号中，神话传说中的地名、故事中的人物形象，以及颜色词、数词之类，在长期的积累当中具有各自符号化的程式意象。多字格的动物名称为名词-修饰语程式，同样具有较为固化的角色意涵。

²¹⁸ 杨杰宏（2017a: 120）统计了东巴经《创世纪》的诗行节律形式，五言句有 1652 行，占 62%，七言句为 845 行，占 31%。

在对话词类程式的分析过程中，笔者发现了具有调节音节数目功能的语词。达巴、东巴口诵经文在韵律节奏上以奇数言句为主体。因此，一些语义较为虚化、其增减不影响核心语义的单音节词或语素即被用于调整小句音节数目的奇偶性。

句型程式的部分，相同的句型可出现在不同的主题段落，而更多情况下，相同的主题段落是由句型略有差异的句组进行表述。麽些语言的类型在一定程度上影响到句式框架的面貌。一方面是音节结构的类型，一个音节表达一个词或语素，因此无需跨行完成诗句。另一方面，麽些语言与同为孤立语的汉语相似，同为“话题-评述”结构。相比于荷马史诗、斯拉夫史诗以虚词、连词作为句型固定部分，东巴、达巴经文的单句中多以表达评述意义的部分作为固定框架，填入不同的表达话题的语词。此规律在复句句型中，体现为主句话题不变、小句评述固定而小句话题轮换的形式。东巴、达巴的叙事习惯同样影响到句型特点。在叙述话题时，事物的出现通常具有固定搭配、固定次序。而诗行步格形式灵活，五、七言句，辅以九、十一、十三等奇数言句，则为多种变体的形成留出空间。

第四章 东巴、达巴经中的叙事主题

第一节 主题的定义及分类

在口头诗学领域，“主题”译自英文“theme”。洛德（1938：440）将“主题”定义为“一个话题单元，一组意念，被歌手有规律地运用”¹。洛德（1951：73）描述其为“诗歌中反复出现的情节与描写性的文字”²，并在《故事的歌手》中沿用这一表述方式（洛德 1988：68）。

“主题”这一术语可溯源至神话学的研究。学者们发现，一些场景、情节似乎为不同民族的神话所共有。³此种意义单元，贝迪尔（1893：64）称为“元素”（*élément*），维谢洛夫斯基（1940：500）称为“主题”（*motif*）⁴，库尔求斯（1948/1963：70）称为“旨式”（*topoi*），普洛普（1928/1968：25）称为“功能”（*function*），斯特劳斯（1958：233）称为“神话素”（*mythème*）。东巴、达巴经文中，各个主题也会在不同的故事、段落出现。⁵

¹ 原文摘录：“... a subject unit, a group of ideas, regularly employed by a singer.”

² 原文摘录：“a recurrent element of narration or description in traditional oral poetry”。汉译引自王靖献（1974/1990：19）。此为《钟与鼓》汉译本，谢谦译。

³ 例如贝迪尔（1893：64）写道：“这些故事类型、情节、或是元素不属于某个国家或某个时代，而是在历史长河中经历了千百次的锻造。”原文摘录：“Il est certain que les types généraux, les cycles de contes (cycle de la femme obstinée, cycle des ruses de femme) ou les éléments merveilleux des contes (animaux qui parlent, objets magiques) n'appartiennent ni à un pays, ni à un temps, et que ces éléments ont pu et dû être mille fois réinventés.”

⁴ 原文对于“主题”（*Мотив*）的阐述：“простейшую повествовательную единицу, образно ответившую на разные запросы первобытного ума или бытового наблюдения”。闫吉青（2002：46）译：“最简单的叙事单位，它能形象地回答原始智慧和人们在日常的观察中所提出的种种疑问。”

⁵ 在田野调查的过程中，曾经请阿窝达巴给我念一段达巴经文。他想了一会儿说：念一段经常出现的吧。于是念了一段初直鲁依依削木造妻的经过。由此记录整理出附录 B-2 中《创世纪》的片段。

这些意义单元是故事的构件。例如，“神话素”还有一个描述性的名称“grosses unités constitutives”（斯特劳斯 1958：233）。⁶作者将之定名为“mythème”，意在类比于语言学的术语“音素”（phoneme）、“语素”（morpheme）、“义素”（semanteme）。类同语言学范畴的要素构成言语，神话素连缀成篇，形成篇章。又如库尔求斯的论述：由“旨式”（topoi）构成的连续场景则称为“神话”（myth）。相较于口头诗学理论，神话学并不强调语言形式：主题乃是构造神话/故事的意念，是语言音、义、韵律等的综合体。遵循步格形式的程式，正是口头诗学理论在神话学之外的重要突破。

在口头诗学领域，作为反复运用之构件，主题可理解为一种广义上的程式。⁷谢谦在译著《钟与鼓》的序言中称之为“套语式的表现结构”（王靖献 1974/1990：6）。一些学者从语言单位的角度处理程式的分类范畴。譬如，鲍拉（1950：185-186）将口传英雄史诗的程式分为三类：名词-修饰语程式（noun-adjective combinations），重复的诗行（repeated lines），重复的主题（repeated theme）。这一分类遭到洛德（1951：71）的批评：在帕里对于程式（formula）的经典定义之下，不具备步格模式的主题不可与程式等量齐观。

帕里—洛德理论是一个二分系统：程式与主题。前者为受到步格约束的语词、诗行，后者为不受步格约束、叙事层面的意义单位。⁸主题为重复使用的意象，可以某个简洁的短语命名，然而其具体的实现方式依然是

⁶ 英文写作“gross constituent units”，参见斯特劳斯（1955：431）。

⁷ 狭义的“程式”指具有步格条件、反复运用的语词。“主题”为反复运用的意义单元。

⁸ 洛德（1951：73）指出，“程式”受制于步格环境，而“主题”否：“It (The theme) is not restricted, as is the formula, by metrical considerations; hence, it should not be limited to exact word-for-word repetition.”

句组。口头诗学的研究中，对主题的分析时常落脚于为对于诗行句组的分析（洛德 1988：69-91）。

两厢比较可以看出，三分体系中语词与主题之间的句式范畴乃是将具有一定格式的句组归并为一类。⁹即，将二分体系中“替换系统”所包含的固定句式以及主题中重复使用的句组分离出来，自成一类。具有特殊形式的句组与非特殊形式的句组在表达某个主题时，实乃形式的区别，而非功能的差异。

句组与主题的同指性在洛德的一些论述中已见端倪。洛德（1951：71-73）谈及重复出现的句组，称之为“较长的程式”¹⁰。一个主题可由不同的句组进行阐述，不似程式须为相同步格条件下的固定表达。而当某个句组一字不差地重复出现时，则标志着句组与主题产生交集。¹¹

《钟与鼓》对于“兴”的处理为阐释此种句组与主题之间关系提供了一种思路。“兴”为古典诗歌的一种抒情手法，最早的文献记载可见于《诗经》。宋儒朱熹《诗集传》关雎注：“兴者，先言他物以引起所咏之词也。”¹²王靖献（1990：123-125）援引其他民族口头传统的案例对此加以注解：托物起兴，看似与情节进展毫不相关，实为诗人将程式与主题当做镶嵌图案用于完成一系列相关的意象。¹³作者取法陈世骧（1969：377）

⁹ 鲍拉（1950）之外，本文第二章文献综述部分提及的两篇关于东巴、达巴程式分类的论文，何林富（2014）、李英（2015），亦采用三分法的框架。且皆以不同句式连缀而成的句组作为句法层面程式之例。

¹⁰ 原文摘录：“Formulas seldom go beyond the single line in the oral poetry of which I have any knowledge, although there are occasions when they are longer.”

¹¹ 原文摘录：“... the theme and the formula are distinct units, even if at times they coincide.”

¹² 另外两种艺术手法为“赋”和“比”。《诗集传》葛覃注：“赋者，敷也，敷陈其事而直言之者也。”螽斯注：“比者，以彼物比喻此物也。”

¹³ 王靖献（1974：101）原文摘录：“It (The occurrences of one theme) can be almost totally free from the progress of a plot. ... a singer concentrating on the perfection of the ‘basic incidents and descriptions’ of life and nature would perfect his songs, often short, by employing formulas and themes as pieces of a mosaic to complete a concatenation of imagery within a

的“兴”即主题说¹⁴，指出“主题”实乃“反映了某一给定时期的诗人某一特殊类型的直觉方式”¹⁵。书中以“习习谷风”、“泛舟”、“莺鸟”、“思归之鸟”数个《诗经》中的常见意象，说明重复的诗行，具有抒情主题的意义。

由是观之，三分法的症结不仅在于是否受制于步格条件，还在于语词、句组为语言单位角度的划分，主题为意念范畴的考量。三者并非平行的范畴。句组与主题实为形式与内容的互文关系。句组之程式化体现在句法形式，亦体现在其表达的主题意象。反观文献综述部分提到的方位程式的归类问题，同一个程式在归类上的不确定性¹⁶，与分类范畴的相互重叠不无联系。

就句组结构而言，诸如方位之类的主题有别于一般的主题段落。前者由一定数目的关键词领起排比片段或排比段落，后者可由数个不同句式连缀成片段。后一种主题的诗行，可以采用完全重复的形式，也可以运用不同的句式。

或者说，具有固定结构的篇章段落是主题中较为特殊的一类。在非固定结构的篇章段落中，亦可以见到对偶、排比的修辞方式。二者的区别在于，固定结构的主题指的是由某组关键词领起的片段，即叙述方式的固化。非固定结构的主题，则是事件固定，而不要求某些关键词成组出现。

traditional scope and stereotyped principles of paragraphing. Indeed, what is variously called 'theme', 'type-scene', 'motif' in this mode of traditional composition of the poem, is almost identifiable with the *hsing* element in the Chinese aesthetics of the lyric."

¹⁴ 原文摘录：“This second term is *hsing*, 興, of which we feel the best workable translation for our latter day purpose of aesthetic appreciation is 'motif'.”

¹⁵ 王靖献 (1974: 100): “The theme reflects a specific kind of poetic intuition of a given age, applicable to lyric or epic works.”

¹⁶ 从语言单位的角度，应属句法层面的程式。而从表达某个意念单元的角度，归入主题层面亦有道理。

用于架设篇章段落的关键词系统作为一个整体表达了部分主题意涵，且可以根据不同的事件变换句式。与句式程式相比，关键词系统在各个短句中，相当于以一定规律依次替换的话题。它们固化了段落或篇章的结构，从而在一定程度上固化其内容。

一些由关键词系统架构的句组片段在不同主题中反复出现，为表达同一主题的重复句组。形式与《诗经》研究中的“兴”相似。不同的是，“兴”可能用于营造抒情氛围而与情节无关，内含关键词组的片段则表达一定的实义。

综上所述，基于句组形式，东巴、达巴口头传统中的主题可分为两类：固定结构的篇章段落、非固定结构的篇章段落。第二类又可分为两个次类：非重复出现的片段、重复出现的片段。

一、固定结构的主题

典型的固定结构的主题包括：位于各个方位的某种鬼神或事物，某鬼神或事物在不同季节的情况，古代三大族群、麽些四大氏族的故事，由递减奇数相联系的事物组，以及结构更为庞大的仪式规程。某一方位、季节、族群、氏族的词语出现时，同一组的概念亦将出现。在描述自然界某种事物时，“九”与“七”、“七”与“五”这些奇数皆呈递减趋势的搭配。仪式规程中禳祭鬼神、送葬路线，皆有叙述定序。下文逐一分析讨论这几种固定结构主题的形式及变体。

(一) 方位主题

方位是东巴、达巴经文中常用的事物分类范畴。出现频率较高的是东、南、西、北四方，以及在四方之后增添“天地之间”的五方。此外还有包含东南、西南、西北、东北的八方。

譬如，达巴《新年烧香》经中记载有为位于四方的年神、月神除秽、烧天香的片段。¹⁷句式如下，加粗部分为排比句组中规律性替换的词语。

对译	音标转写
东方 年-司沛 月-司沛	nɪ-tmi-tʰɣ kʰɣ si-tʰi ʰi si-tʰi ,
南方 年-关卡 月-关卡	ʒi-tʰi-tmi kʰɣ ba-tʰi ʰi ba-tʰi ,
西方 年-达夫 月-达夫	nɪ-tmi-gɣ kʰɣ da-fɣ ʰi da-fɣ ,
北方 年-百姓 月-百姓	hɣ-go-lo kʰɣ dze-ɬkʰu ʰi dze-ɬkʰu
动词助词-干净。	le-t - ʂol.
或：天香-动词助词-烧。	/ , tʂʰo/ɬa-t - le-t - ʒi.

前四个分句相同，片段末尾根据仪式，说明除秽或是烧天香。通译作：东方，土司的年神和月神；南方，新关卡的年神和月神；西方，达巴的年神和月神；北方，百姓的年神和月神，除秽/.....¹⁸烧天香。

方位常与生肖搭配出现。达巴经《恰修》篇中，提及四方鬼的鬼气：“除去东方属虎和属兔的鬼气，除去南方属蛇和属马的鬼气，除去西方属猴和属鸡的鬼气，除去北方属猪和属鼠的鬼气。”¹⁹

此外还有方位、生肖、五行三组替换元素的搭配。例如，达巴经《卡公楚》：“木鬼作祟于属虎和属兔，把木鬼驱走向东方；火鬼作祟于属蛇

¹⁷ 为年神、月神除秽见第十九段，烧天香见第四十六段、第七十七段。

¹⁸ 省略部分为其它一系列神灵，包括掌星、掌日、禁忌四神、经遍八神，详见附录相应段落。

¹⁹ 《摩梭达巴文化》：第 338-339 页。

和属马，把火鬼撵向南方；铁鬼作祟于属猴和属鸡，把铁鬼驱向西方；水鬼作祟于属猪和属鼠，把水鬼赶向北方。”²⁰

达巴经中也存在五个方位成组出现的情况。如，《新年烧香》经第十三段：“东方建海螺白色的房子，南方建金黄房子，西方建墨玉黑色房子，北方建绿松石色房子。天和地之间，建浅蓝宝石色房子。”是为五方与五色之搭配。从诗行加粗部分可以看到，五个单句为相同句式的排比句，规律性变换的部分为方位、颜色的组合。

对译	音标转写
东方 海螺-白-房子-立	ni-lmi-t^hɣ ɬɣ - p^hu - t ^h aJmɣ - ts ^h iJ,
南方 金-黄-房子-立	ziJtɕ^hi-lmi hæ - ɕi - t ^h aJmɣ - ts ^h iJ,
西方 墨玉-黑-房子-立	ni-lmi-lɣ tɕ^hwæ - na - t ^h aJmɣ - ts ^h iJ,
北方 绿松石-绿-房子-立	hɥJgo-llo wǎ - zu - t ^h aJmɣ - ts ^h iJ,
天-和-地-中间 浅蓝宝石-房子-立	mɣ - nu - di - ɬiJɣ tɕɣ-tɕɣ - t ^h aJmɣ - ts ^h iJ.

东巴经中，某个鬼神或事物与方位联系时，通常是五方搭配五行成组出现，而未见到四方搭配五行之中四种元素的情况。譬如，《白蝙蝠取经记》中神蛙化生五方五行的片段：²¹

蛙的毛走向东边，产生了木的方向；
 蛙的血走向南边，产生了火的方向；
 蛙的骨头走向西边，产生了铁的方向；
 蛙的膀胱走向北边，产生了水的方向；
 蛙的肉走向天和地的中间，产生了土的方向。

下引诗行加粗部分为排比句组中规律性替换的三组词语：身体部位、方位、五行。虚线下划线的部分为首句与末句非规律性的变化，均为在单句之首增添两个表示领属关系的音节。

²⁰ 《摩梭达巴文化》：第 446 页。

²¹ 傅懋勳（2012：192-193）。

蛙-的-毛-(主助)- 东-的-木-方向-产生-了	$\dot{2}pa - \dot{2}qa - \dot{2}fu - \dot{2}nu -$ $\dot{2}ni \dot{2}me \dot{2}thu - \dot{2}ga - \dot{2}sa - \dot{2}pa \dot{3}ka - \dot{1}pu - \dot{3}xa,$
血-(主助)- 南-的-火-方向-产生-了	$\dot{2}sa - \dot{2}nu -$ $\dot{2}i \dot{2}tshu \dot{3}mu - \dot{2}ga - \dot{2}mi - \dot{2}pa \dot{3}ka - \dot{1}pu - \dot{3}xa,$
骨-(主助)- 西-的-铁-方向-产生-了	$\dot{2}yo - \dot{2}nu -$ $\dot{2}ni \dot{2}me \dot{3}gu - \dot{2}ga - \dot{3}so - \dot{2}pa \dot{3}ka - \dot{1}pu - \dot{3}xa,$
膀胱-(主助)- 北-的-水-方向-产生-了	$\dot{2}su \dot{2}pu \dot{3}pu - \dot{2}nu -$ $\dot{2}xo \dot{2}gu \dot{3}lo - \dot{2}ga - \dot{3}dzi - \dot{2}pa \dot{3}ka - \dot{1}pu - \dot{3}xa,$
牠-的-肉-(主助)- 天-和-地-中间-的-土- 方向-产生-了	$\dot{2}thu - \dot{2}qa - \dot{2}su - \dot{2}nu -$ $\dot{2}mu - \dot{3}ne - \dot{3}dy - \dot{1}ly - \dot{2}gu - \dot{2}ga - \dot{2}tsu - \dot{2}pa \dot{3}ka - \dot{1}pu - \dot{3}xa.$

方位系统中还有一种情形为八方，在东南西北之后再加叙其四个夹角。

目前所见材料中较为完整的叙述为达巴《新年烧香》经第四十八段收录的

四面八方十二生肖鬼：

东方，有属兔和属虎的木鬼；
南方，有属蛇和属马的火鬼；
西方，有属猴和属鸡的铁鬼；
北方，有属猪和属鼠的水鬼。
东北方向，有属牛的鬼；
西南方向，有属羊的鬼；
西北方向，有属狗的鬼；
东南方向，有属龙的鬼。

四个夹角方位依次为东北、西南、西北、东南。前四个方位分别搭配两个生肖鬼，并与五行中的四种（木、火、铁、水）相配。后四个方位与余下四个生肖鬼一一相对，而无五行元素。

此外，东巴、达巴经文中均出现有六方生肖鬼的片段。接续前文所引

《白蝙蝠取经记》五方五行的片段，其后四句为：

蛙的父亲产生了西北的犬座，
（蛙的）母亲产生了西南的羊座，
（蛙的）长子在南，
（蛙的）长女在北。

译注者根据其收集的“八门”材料，修订末两句为：“长子产生了东南的龙座，长女产生了东北的牛座。”²²

另一部讲述同样内容的东巴经《占卜的起源》中有相似的解读：

巴格的父由西北方生出来，
巴格的母由西南方变出来，
巴格的长子由南方生出来，
巴格的长女由北方生出来。

末两句译者注曰“方位有问题”²³。由此可见，末两句的东巴文写法具有一定的普遍性，而非偶然之谬误。

达巴经《楚垮敌》同样是涉及六个方位——在四方之后又叙西北、西南：²⁴

在油锅里的鬼，
漏掉一个逃向东方，木鬼作祟于属虎和属兔；
漏出一个逃南方，火鬼作祟于属蛇和属马；
漏出一个逃西方，铁鬼作祟属猴和属鸡；
漏出亦个逃北方，水鬼作祟与属猪和属鼠；
漏出一个在牛和羊位置（西北方），作祟于属牛和属羊；
漏出一个在龙和狗的位置（西南方），作祟于属龙和属狗。

从上述诸例可以发现，多个达巴经文的片段仅有东南西北四方依次搭配木火铁水四种元素，缺席中部与土元素搭配的情况。东巴经中则是五方与五行搭配整齐。八方与生肖鬼的搭配，时常减省为六方：东南西北之后，仅叙述西北、西南两方。

然而，进一步观察，可以发现八方减省为六方或许是对诗行的误解。上文《楚垮敌》的片段中，虽则译文为六行，且将末两行注释为西北方、

²² 《白蝙蝠取经记》：第 193 页，第 198 页，第 223-225 页。

²³ 《九种》：第 115 页。

²⁴ 《摩梭达巴文化》：第 449 页。

西南方，小句中实则包含了四种动物：牛、羊、龙、狗，对应于东北、西南、东南、西北²⁵。亦即，这个片段以六个单句表达了八方生肖鬼的内容。

方位词引领的片段，各单句句式基本相同，但也可以运用不同的句式。在《白蝙蝠取经记》中，西北、西南两句的句式与其前的五方在语序结构上存在差异，助词[²nu]在方位之后，作为从由助词：化生方位之所-方位-从由-产生。前五个方位的单句中，助词[²nu]在方位之前，作为主语助词：化生方位之所-主助-方位-产生-了。

父亲-狗-座-从-产生		² e ³ suu - ² khuu - ³ ndzu ² tuu - ² nuu - ¹ puu
母亲-羊-座-从-产生		² e ³ me - ³ y - ³ ndzu ² tuu - ² nuu - ¹ puu

综上，方位词系统具有固定的叙述顺序及数量，支配着各个小句相应的替换元素。对于一套由方位词架构的事件，祭司可以采用排比句段讲述，也可以运用不同的句式表达。

（二）季节主题

东巴经文中叙说季节的顺序为：冬-春-夏-秋，依次称作“冬季冬三月”、“春季春三月”、“夏季夏三月”、“秋季秋三月”。在民族语中均为五音节的短句，第一和第三音节为四季的单音节名，第二、四、五音节固定不变，依次为：“季”、“三”、“月”。在句组中的运用如《洪水的故事》：

在冬天冬三月中，由冬天的白雪来孵，来孵也出不成。
 在春天春三月中，由春天的白风来孵，来孵也出不成。
 在夏天夏三月中，由夏天的大雨来孵，来孵也出不成。
 在秋天秋三月中，由秋天的湿土来孵，来孵也出不成。²⁶

²⁵ 参照上文《新年烧香》经的片段、《白蝙蝠取经记》译注中“八门”资料的修订。

²⁶ 摘录自《九种》：第 30-31 页。季节短语的音标转写及注释：

其中，排比句组各行分为三个小句，依次为：季节短语，与四季搭配的事物（雪、风、雨、土）进行孵化，重复的评述“来孵也出不成”。三个小句均为五言形式，第一与第二小句首字相同（季节词的单音节形式），第二与第三小句首尾相接（均为“孵”）。

达巴经文中的叙述顺序则为：冬一夏一秋一春。例如，讲述水井菩萨四季居住在不同的地方的经文片段：

冬三月，在阿依哈纳海里住；
夏三月，在崇山峻岭山中住；
秋三月，在白岩巨石岩上住；
春三月，在草美花繁树上住。²⁷

排比句组各单句中，第一语段为季节短语，皆为三音节形式。第二语段中均包含五音节的住地名称短语，依次与四季搭配：海、山、岩、树。地名后为介词，“海”之后为介词“里”（单音节）²⁸，其余三处介词为“上面”（双音节）。四句末尾相同，皆为“住”。

汉译	音标转写
冬-三月 阿依哈纳-海-里-住	ts ^h i - so - fi, æ - zi - hæ - næ - hu - qo - dzu,
夏-三月 崇山峻岭-山-上面-住	zø - so - fi, zu - na - zu - t - dzu - ko - do - dzu,
秋-三月 白岩巨石-岩-上面-住	tʂ ^h ɣ - so - fi, p ^h u - la - æ - p ^h u - æ - ko - do - dzu,
春-三月 草美花繁-树-上面-住	ni - so - fi, zu - zi - ba - p ^h u - dzu - ko - do - dzu.

冬：[ts^hu - mo - ts^hu - su - he]，冬-季-冬-三-月；

春：[no - mo - no - su - he]，春-季-春-三-月；

夏：[zø - mo - zø - su - he]，夏-季-夏-三-月；

秋：[tʂ^hu - mo - tʂ^hu - su - he]，秋-季-秋-三-月。

²⁷ 水井菩萨是自然神署在当地汉话中的俗称。这段经文由屋脚村阿窝达巴讲述，笔者整理记录。

²⁸ 介词“里”还有双音节的形式：[qo - lo]。可译作“里面”。如此则四行单句形式完全相同。

汝可东巴经中的季节主题亦是冬—夏—秋—春的次序。《龙王的产生》有四句相连的排比句组，讲述让四季气候适宜的龙王出现。其中以“冬季冬三夜”、“夏季夏三夜”、“秋季秋三夜”、“春季春三夜”分别指称四季中最寒冷、最多雨、最冷清、最蓬勃的三天。季节短语在排比句组中自成五音节小句，²⁹作为排比句的前半句。第二小句讲述四季美景。第三小句“住下了”，第四小句为“龙王出现”的评述。在语言形式上为三音节短语：“龙一出”。各个排比单句的意思为“住在某地的龙王出现了”。

冬天最寒冷的三个晚上，花美不凋谢，住下了，这样的龙王出现了。
 夏天雨最多的三个晚上，山地不潮湿，住下了，这样的龙王出现了。
 秋天(最冷清)的三个晚上，有歌声盘桓，住下了，这样的龙王出现了。
 春天(最盎然)的三个晚上，花美白满树，住下了，这样的龙王出现了。

一些经文仅以冬、夏两季对偶。例如达巴《新年烧香》经第五十二段：

冬季冬三夜，白鹤的节日，迎请时请下来，未请时别下来。
 夏季夏三夜，黑鸭的节日，迎请时请下来，未请时别下来。

此处，冬与夏单独成为诗行，“冬季冬三夜”、“夏季夏三夜”在经文语言中亦为五音节短语。在达巴经中，冬季称为“白鹤的节日”、夏季称为“黑鸭的节日”，又简称为“冬节”、“夏节”。³⁰从文意中看来，冬夏两节应是分别指代麽些人的冬祭祖与夏祭祖。

²⁹ 冬：[ts^hu] - mu] - ts^hu] - sy] - χa];

夏：[zu] - mu] - zu] - sy] - χa];

秋：[ts^hu] - mu] - ts^hu] - sy] - χa];

春：[ni] - mu] - ni] - sy] - χa]。详见附录，P6-10至P6-14。

³⁰ 五音节的冬：[ts^hi] - my] - ts^hi] - so] - χa]，冬—季—冬—三—夜；

五音节的夏：[zɛ] - my] - zɛ] - so] - χa]，夏—季—夏—三—夜。

双音节的冬、夏，参见经文第二十二段：[ts^hi] - dɔ]，冬一节；[zɛ] - dɔ]，夏一节。

四季或是冬夏两季的对仗之外，还有少数包含三季的语段。例如，达巴《新年烧香》经第六段的内容是为看护神除秽，其中叙述看护神事迹的经文为：

冬三月，为本地看护神除秽，看护神到江边转转，
白谷、白稗生长在江边，青冈树生长在江边；
春三月，看护人类，
有看护神的地方银花开放，有看护神的地方金花开放；
夏三月，看护人类。

这一季节主题的段落中，季节短语为三音节式³¹，各自引导四个小句、三个小句、两个小句，而非整齐的排比形式。冬三月与春三月领起的句组中，各自有一组对偶句：谷物对祭木；银花对金花。亦即，排比单元内部的表述形式对仗工整，而各单元之间不尽相同。

从上述经文段落来看，季节主题可分为四季、双季以及三季的类型。东巴与达巴、汝可东巴在四季的顺序上略有差别，表现为春在冬、夏之间，或是在秋之后。三个分支先冬后夏的次序却是固定的。

季节的表达方式可以是双音节、三音节、五音节多种形式。三音节、五音节的季节短语在诗行中可以自成短句。与之相应轮换的元素有：孵蛋的雪、风、雨、土；自然神署居住的海、山、岩、树；署神影响的四季气候；白鹤与黑鸭为象征的冬节、夏节。

季节引导的主题多为整齐的排比句组。但在达巴经中还可见到少数非排比式的表达。与各个季节对应的元素有多寡之别：冬季要看护在低地生长的谷稗、青冈树；春季要看护人类，福佑银花、金花；夏季对应的只有看护人类的一个小句。

³¹ 冬：[tshɿ - so] - ɦɿ]，冬一三一月；春：[niɿ - so] - ɦɿ]，春一三一月；
夏：[zɕɿ - soɿ - ɦɿ]，夏一三一月。

（三）“三族”主题

三族指的是生民之初的三个族群，也是麽些人所在地区的三大族群。

在东巴神话传说中，人类社会最初三个族群为藏族、麽些、白族，衍生自人类祖先所生的三兄弟。东巴经《洪水的故事》载，瑤热莉恩与翠海苞波生下三子：

长子成为古宗人，住在树脚，后代如果子一样结起来；
幼子成为民家人，住在树脚，后代如树叶一样旺起来；
中子成为麽些人，像星、像草、像草籽、像马鬃一样发旺起来。

在麽些语中，古宗人指藏族，民家指白族。《延寿经》的注释中有相似的内容，瑤热莉恩的三子依次为古宗、麽些、民家之始祖。³²

三族亦用作其它事件的叙述框架。《多巴神罗的身世》中，神罗派遣快脚年轻人请来古宗人的盘多巴、民家人的珊多巴、麽些人的武多巴为人间除秽。³³

汝可东巴《祭祖经》第三页，渲染祭祖日之吉祥时追溯三族传统：

住在上方拉敦垛肯盘地方的藏族善于算年，今年是好年；
住在下方热然玛地方的白族善于算月，此月是好月；
住在中间的纳西族善于算日子，这天是吉日。

达巴经中，三族有两种构成，藏族、麽些之外，第三族或为汉族，或为白族。《新年烧香》经第二十九至三十一段分别为藏族、汉族、麽些三族的祖先献祭。传说中，三个族群原本为三兄弟：

长子由父亲领去拉萨高原生活，衍生出藏族，像树一样稳固、繁茂；
幼子由母亲领去湖边居住，衍生出汉族，像树叶一样稳固、繁茂；
中间的纳人信奉东巴什罗，像星星一样繁多。

³² 《洪水的故事》参见《九种》：第 83 页。《延寿经》参见《九种》：第 273 页。

³³ 《九种》：第 158 页。

第三十八段讲述三族关于时日的占卜：藏族掌年份，汉族掌时辰，纳西人掌星宿。《子土从土》中，洪水之后从德鲁衣衣与测夫支支咪生下三兄弟：老大说汉语，老二说藏语，老三说麽些语。³⁴

而在《新年烧香》经第三十七段，描述邀请达巴诵经祈福的场景，提及藏族、汉族：

藏族有好的血统，请来好的达夫。
汉族有能干的达夫，请来能干的达夫。

然而，“汉族”一词对应的民族语为“哩补”（[liɰpyɰ]）实为“白族”之意。为逝者点酥油灯的《玛咪祝》经提及三大族群建筑传统，三族依次为：“住帐篷的藏族”、“住瓦房的白族”、“住木楞房的麽些”。³⁵

《新年烧香》经的念诵者为次儿达巴，《子土从土》的念诵者为阿布·高若达巴，《玛咪祝》的念诵者为阿布·高若达巴与打发·鲁若达巴。换言之，同一位达巴在经文的不同段落或是不同的经文中，叙说三族的两种说法。

“三族”的主题由来已久，故在叙述族群的话题时，以三为数。就目前的民族分布来看，白族、汉族均为与麽些毗邻的主要族群。藏族、麽些确定的前提下，白族或汉族皆可作为第三个族群出现。然而历史上，汉族在此地的分布或许并不广泛。明清以降，汉文化方才逐渐传播至丽江地区。因此，汉族作为“三族”主题的关键词之一，可能是顺应社会文化变迁的后起现象。

³⁴ 《摩梭达巴文化》：第 229 页。

³⁵ 《摩梭达巴文化》：第 38 页。

(四) 氏族

依据东巴经的记载，麽些祖先传至高来秋分出四大支系：梅（[mɛɿ]）、和（[hoɿ]）、束（[ʂvɿ]）、叶（[iɿ]）。³⁶汝可东巴经则记载有六个家族：布（[buɿ]）、哇（[ŋwɿ]）、雅（[zɿ]）、串（[tʂhwæɿ]）、习（[ɕwɿ]）、和（[xoɿ]）。达巴经的版本为五大氏族：习（[ɕwɿ]）、和（[hõɿ]）、洼（[ŋwɿ]）、杨（[zɿ]）、楚（[tʂʰɿ]）。楚家指普米族。³⁷

与其它固定结构的主题相似，以四大氏族为纲的主题段落，既可以是排比句组，也可以是排比段落。排比句组如，汝可东巴《祭祖经》第二十一页：

还布家、哇家的，还雅家、串家的，还习家、和家的。
布家和哇家，雅家和串家，习家和和家，放租放利去。

又如，《新年烧香》经第五段中：

习家火神，和家水神，洼家铁神，杨家风神。

由氏族提领的平行段落如《新年烧香》经第三十二段至三十六段，依次迎请习家、和家、洼家、杨家、楚家的祖先。段落中相应替换的元素为各氏族的数量，其余追溯祭祖传统、赞美祖先的诗行皆相同。

第三十二段：……，习家七千七万户，……。
第三十三段：……，和家八千八万户，……。
第三十四段：……，哇家五千五万户，……。
第三十五段：……，杨家九千九万户，……。
第三十六段：……，楚家三千三万户，……。

³⁶ 《九种》：第 274 页。

³⁷ 东巴氏族的音标及汉译参见李霖灿等（1972：145）。汝可东巴及达巴经中氏族的音标及汉译引自笔者参与调查的汝可东巴《祭祖经》、达巴《新年烧香》经。

（五）递减奇数架构的主题

东巴、达巴口头传统中存在一组常用的数字程式，用于架构某个主题的叙述。其中数字均为奇数而呈依次递减。此类由递减奇数串联的主题中的数字组合可以有多种情况。

较为完整的句组可由九叙述至一。譬如达巴经用于祭祀的《恰修》篇：

九方九地畜生病，
七方七地人不顺，
五方五地粮不丰，
三方三地水不吉，
一方一地生争吵，
都是‘恰’鬼作祟。³⁸

亦或由九数至三，如《都萨峨突的故事》：

九十九位天龙王，
七十七位地龙王，
五十五位山龙王，
三十三位谷龙王。³⁹

九与七的对偶最为常见且多样。东巴、达巴皆有以“九代念经的福祉、七代占卜的福祉”泛指祭司威灵绵长的程式。如，杨扎实东巴“毕业证书”中的祝词：“愿有九代诵经的福气，愿有七代占卜的恩泽”。⁴⁰

音标转写	对译
ŋgyɿ - tʂʰiɿ - buɿ - leɿ - niɿ - hoɿ,	九-代-诵经-动词前缀-福-愿，
ʂɿ - tʂʰiɿ - pʰæɿ - leɿ - wɿɿ - hoɿ。	七-代-占卜-动词前缀-泽-愿。

达巴《新年烧香》经第二十一段：“（达巴）诵经九代（的福泽），为诵经的神除秽；（达巴）占卜七代（的福泽），为占卜的神除秽。”

³⁸ 《摩梭达巴文化》：第 339 页。

³⁹ 《九种》：第 186 页。

⁴⁰ 2011 年春，油米村杨扎实东巴讲解他的《加威灵书》。这份证书为 2003 年杨扎实东巴前往白地朝拜，白地波湾村老东巴树银甲（1922-2005）所书留念。笔者与李明华学妹、赖静如老师记录整理。详见赵丽明（2013：74-76）。

音标转写	对译
gɣɿ - tʂʰæɿ - bɥɿ - dzoɿ - niɿ, bɥɿ - <u>qʌɿ tɕɿ</u> - ɟæɿ - leɿ - ʂoɿ。	九-代-念经-有-是, 念经-神-复数标记-动词前缀-干净。
ʂiɿ - tʂʰæɿ - pʰæɿ - dzoɿ - niɿ, pʰæɿ - <u>qʌɿ tɕɿ</u> - ɟæɿ - leɿ - ʂoɿ。	七-代-占卜-有-是, 占卜-神-复数标记-动词前缀-干净。

又如，祖先神可总称“九代男祖，七代女祖”。⁴¹祭祖要用保存九年的肥肉、七年的瘦肉。⁴²“九”与“七”同样运用于自然界的描写，如：

“九山鹿、山驴吃草，七谷熊、猪拱掀（食物）。”⁴³又如开天辟地神话的主人公为九兄弟、七姊妹。⁴⁴

对偶的两个奇数有时是“七”和“五”。祭署仪式的经文讲述需要准备的木牌替身：“（做）七百白木牌，（做）五百高木牌。”⁴⁵

在第三章数字的程式意涵部分探讨了“三”的基数含义与“九”的极数含义。⁴⁶考察数字程式与经文内容，可以发现，创世之初，万物初成，以九为数。形容数量之多，亦有数字均为“九”的情况。如：“建九个蒸笼般的房子，建九间客房。”⁴⁷而“九”、“七”相连的递减程式出现在人类产生之后的事件。⁴⁸两种数字程式的运用，或许反映了东巴对于两个阶段的划分：最初的世界里各样事物都以“九”为数，完满且均衡；到了人类开始活动的阶段，各种事物就有了多寡之分。

⁴¹ 《摩梭达巴文化》：第 47 页。

⁴² 参见《新年烧香》经第二十段，音标转写及对译：

gɣɿ - kʰɥɿ - tʂʰwæɿ, 九-年-肥肉,
ʂiɿ - kʰɥɿ - naɿ。 七-年-瘦肉。

⁴³ 引自《哥来秋招魂的故事》。参见《九种》：第 195 页。

⁴⁴ 详见《全集》第 26 卷，《九个天神和七个地神的故事》。

⁴⁵ 引自东巴经《都萨峨突的故事》和《哥来秋招魂的故事》。详见《九种》：第 187 页，第 233 页。

⁴⁶ 详见本文第 115-117 页。

⁴⁷ 引自《新年烧香》第十三段，音标转写及对译：

bɥɿ - zuɿ - gɣɿ - gɣɿ, 蒸子-房-九-个,
tʰaɿ - zuɿ - gɣɿ - gɣɿ。 间-房-九-个。

⁴⁸ 据《洪水的故事》之注释，九与阳性相关，七与阴性相关。参见《九种》：第 29 页。

（六）仪式规程

上述五种固定结构主题的关键词系统所包含的元素数目皆不多于八个。

此外还有更为庞大的固定结构，如，禳祭时迎送神灵、丧葬时送魂路线，都具有固定的章程。

达巴《新年烧香》经禳祭的神灵包括：

祖先神、天神和地神、董神、新神、四方的三千神、四大氏族的神灵、看护神、高山神、伙神（管吃）、汝神（管分配）、火神（又称诺吉王，管财物）、诺神（管畜牧）、农神（管丰收）、山神和水神（管水源）、灵魂神（家神）、石基神、吉地神、火塘神和左神与右神、年神和月神。

经文中，每一组神灵名称引领一个段落，叙述其职责。禳祭时均采用复数的形式，这说明神灵名号实为某一类神灵之群体。第四十至四十六段，为上述神灵烧天香献祭。第五十九至七十六段，恭送神灵时，又依次恭送这一套神灵体系。

迎请的这一系列神灵可以按照其类别分析为各个主题的连接。譬如，其中四方的三千神、年神和月神的段落，包含方位主题片段；四大氏族的神灵，包含有四大氏族的固定结构；看护神的段落，内含以季节为架构的主题程式。

和志武（1989：50-51）总结迎请东巴神灵的次序为：天象东巴、五方东巴、三代神主和四大氏族的东巴、山神龙王的东巴、鬼怪的东巴。细察之，迎请各类东巴的主题亦可以分解为多个固定主题的连接。而进行恭送、除秽等仪式时，主旨由迎迎请改为恭送、除秽，神灵系统的叙述框架却是相同。

送魂路线依各个支系的迁徙过程而定，不尽相同。《摩梭达巴文化》一书收录有三部指路经，记录了四个氏族分别从金江村、温泉村、竹地去

到祖先地的送魂路线，另有一部迎请祖先到逝者村落接其前往祖先地。⁴⁹指路经中的迁徙路线分为三支，然而各支系内部，路线经过的地名则是固定而不可改动的。由此推测，此类较为庞大的固定结构在不同支系以及不同师承传统中会出现差别。而在各家体系之内，则是固定的。

此类固定结构与仪式步骤紧密关联，并体现了严谨的层次。以《新年烧香》经为例：方位、氏族、季节这些固定结构的主题构成了各类神灵；各类神灵按照固定的次序排列形成需要禳祭的神灵体系；固定次序的神灵主题再运用于除秽、献祭、恭送的仪式步骤。相较于史诗类经文丰富的故事情节，仪式步骤即为仪式类经文的“情节”，亦即主题。仪式规程的传统性与宗教性，赋予了经文主题片具有固定结构的特点。

二、非固定结构的主题

非固定结构的主题在形式上更为灵活。在很多情况下，同一主题具有多种表述方式。相应的句组中虽则存在提示主旨的语词，却并不规定出现的元素。譬如神、鬼的名号。此处提及数个，彼处提及数个。与此相对地，上文分析的方位、季节、三族、氏族、递减奇数组这些固定结构主题，其中某个元素出现时，同组的其它元素必定出现。

以禳祭主题为例。东巴经《洪水的故事》记载以牛为牺牲、给天地、神灵除秽的过程，其中涉及的身体部位依次为：头、皮、肺、肝、骨、肉、血、肠、毛、角、耳、肋骨、尾巴、上半截身体的肉、下半截身体的肉、左肋的肉、右肋的肉。禳祭的事物依次为：天、地、日、月、石、土、水、路、草、高山、坡、崖、树、北地洛神、南地色神、牛、马。

⁴⁹ 第 240-249 页。

头给天除秽，皮给地除秽，
肺给日除秽，肝给月除秽，
骨给石除秽，肉给土除秽，
血给水除秽，肠给路除秽，
毛给草除秽，角给高山除秽，
耳给坡除秽，肋巴给崖子除秽，
尾巴给树木除秽。
上半截身上的肉给北地洛神除秽，下半截的肉给南方的色神除秽。
肋骨左一扇给牛类除秽，肋骨右一扇给马类除秽。⁵⁰

汝可东巴经《给龙王洒药》为禳祭自然神署的经文（P8-2 至 P9-16）。

治愈署神降给人间各种疾病的片段，以身体部位为顺序进行叙述：头、眼、心、肺、肝、胃、肠、手、脚、脸。偿债给署神的药材依次为：牦牛的白尾，铁槐树籽，岩果草，银矿，金矿，果祚的白石，亦谷（丽江）的彩线，仙人掌，鹿蹄，白海螺。为署神祛病时（P10-10 至 P10-14），禳祭的次序为：头、眼、手、身、脚。

东巴经《都萨峨突的故事》讲述人类与署神的矛盾及化解的传说。叙述至给死去的小龙王纽萨狎乐点药水的情节，简要地写道：“头痛来点头，眼痛来点眼。龙王他所有的病都完全好了，龙王夜里也睡了好觉做了好梦了。”⁵¹禳祭的过程仅以头、眼两处概括所有需要点药水的身体部位。

由此可见，禳祭天地、神灵、自然神署一类的经文中，身体部位是一组用于引导叙述的概念，这种功能类似于关键词系统。不同之处在于，其中具体的语词运用于主题句组时可繁可简，多者可分述十七个身体部位，少者可寥至两个身体部位，而无严格规定集合中的所有语词必须出现。

⁵⁰ 《九种》：第 32 页。

⁵¹ 《九种》：第 182 页。

（一）主题的组合

很多主题可运用于不同内容的经文，亦即主题不受限于仪式。譬如，多部经文中都可以发现描写世界形成的片段，且具有多种变体。汉文化有盘古开天辟地，古希腊最初的神忒盖亚诞生于混沌，希伯来有上帝用七天创造世界，东巴经中亦有关于万物之始的神话传说。关于世界起源的段落在一些经文中占据大量篇幅，而在一些主体并非创世神话的经文里，则概述为回溯时间的寥寥数语穿插其间。本文将此类片段命名为“创世主题”。

创世主题有多种版本。其一如《洪水的故事》⁵²开篇十分详实的描写：

混沌世界生出三样好的影子，再由此生出九样元母，从中分出阴阳虚实，真与实化生宜孤乌葛大神，不真不实化生宜孤迪那大神。

宜孤乌葛大神变出一个白蛋，白蛋生出的白鸡做变化，变出九对白蛋，从中化生出九族神、人。

宜孤迪那大神一个黑蛋黑蛋生出的黑鸡做变化，变出九对黑蛋，从中化生出九族鬼怪。

之后，第一代神人中的九兄弟、七姊妹造天设地，在五方树起撑天的立柱，世界方才稳定。

这一段创世神话实则由两个创世阶段的主题连接构成：鬼神之诞生；神人开辟天地。鬼神诞生的阶段分为神人之诞生、鬼怪之诞生两个主题。神人开辟天地的主题中，又内含五方立柱的主题。神人之诞生可对应于西方史诗中的“神谱”（Theogony），五方立柱的传说可以在汉族神话女娲补天时以神龟四足支撑天地的情节看到相似的原型。

其二如《黑白战争》的开篇，各类自然事物从无到有的排比片段：自然事物未有之时，董家白色世界产生；术家黑色世界未有之时，术家黑色

⁵² 参见《九种》第一部：第 26-30 页。又名《崇搬图》、《人类迁徙记》。

世界产生。四个片段的句型具有相似性，皆为某种自然事物未有之时或某种自然事物产生。⁵³

各段经文中的自然事物数目，东巴可以灵活调整。譬如，第一段中，共叙述了五组尚未形成的自然事物，而董家白色世界产生之时，叙述了七组自然事物的出现。对于术家黑色世界的描述则包含六组自然事物。⁵⁴与上一种创世神话相比，这一版本创世神话中的世界是神与鬼的世界，而非人类世界，此为其一。其二，世界的起源非卵生神话，而是源于神、鬼的变幻，堪称“神工鬼斧”。其三，在情节叙述中明确了鬼族的形成晚于神族。换言之，神族的诞生与鬼怪的诞生，从内容及时序的角度可划分为两个主题。

一些经文片段则是对创世神话的高度概括。譬如《都萨峨突的故事》讲述人类与自然神署之间的冲突以及请求东巴禳除灾祸的故事。经文首先溯源事件发生时间：

上古之时，开天辟地之时，日月出现，山谷出现，木石出现，水河出现。各族神、人出现⁵⁵。

之后引入故事主人公：地上生出了都萨峨突和其妻都者秀玛，天上生出了署神尼各迪韦龙王和其子纽萨狎乐。类似地，《哥来求招魂的故事》开篇：

最早的时候，天开地开的时候，日出月现的时候，恒星行星出现的时候，山谷出现的时候。

⁵³ 具体的句式分析见第三章第四节关于自然事物出现的段落。本文第 137-140 页。

⁵⁴ 五组自然事物依次为：天和地、日和月、星和辰、山和谷、木和石。七组自然事物为在这五组之后，增添：水和沟、岩和海。六组自然事物为五组之后增加：岩和海/海和岩。

⁵⁵ 此处共叙述七族神、人。

其后为引入主人公的诗行：“那一代出现了父亲武哥来和儿子哥来秋。”《某莉亥孜的故事》和《普赤阿禄的故事》，亦是以这样几句经文描述远古时代，再引入整部经文的主人公。⁵⁶对照上述详细的创世神话，可知描述世界初创的片段，融合了鬼神创造天地与卵生九族神人两种主题。⁵⁷此种简略的表述将创世神话提炼为一个主题标签。

（二）主题与叙事功能

达巴创世神话中世界形成的过程可以概括为：从混沌到酷暑严寒，趋于平稳，而后人类出现。这一演化过程呈现了达巴对于万物起源的诠释：天地的形成是自然界缓慢的自行运转，而非鬼神创造。⁵⁸

达巴经文以“远古之时”开篇时，不同于东巴经中讲述天地万物形成，而是将之描述为万物尚未开化的状态。创世史诗《子土从土》：

记不清日月的远古，
天和地刚刚形成，日和月还没出世，
天空灰蒙蒙没有光芒，地面黑沉沉没有亮光，
天上不见星宿和云彩，地上没有人类和走兽。

《汁布汁都》与之相似。卜卦经《艾次哼》亦是着重讲述远古时期的蒙昧状态：“远古远又远，鬼神分不清，人鬼也混淆。”送葬经《斯克》：“远古远又远，说不清日和月，不知亲戚和骨肉。”⁵⁹其中没有大段的排比句组，亦无神鬼诞生、开天辟地的复杂情节，而只有混沌一片的场景。

依据从无到有的逻辑，达巴经中“远古”的时间点更为久远。东巴经将天地初现作为起始，更多地是服务于由引言铺垫主人公出场的叙事功能：

⁵⁶ 四段经文参见《九种》：第 166 页，第 194 页，第 222 页，第 305 页。

⁵⁷ 前者可参见《黑白战争》，后者可参见《洪水的故事》。

⁵⁸ 经文原文详见《子土从土》。《摩梭达巴文化》：第 189-190 页。

⁵⁹ 本段引文引自《摩梭达巴文化》：第 189 页，第 16 页，第 72-73 页。

随着万物出现，主人公出现。若是回溯万物从无到有的过程，则增加了引言的负荷，且疏松了引言与主人公出现之主旨间的关联。由此可见，叙事功能亦是促成主题在版本上多样性的原因之一。

（三）主题与原型

与创世相似、描述某种事物创生的主题包括造神、造人、造鬼、造物等。造神的主题如，优麻护法的诞生可以概括为：刹依威德为父，乌宙合姆为母，父母做变幻，产生孵化优麻的白蛋，生出各种形象的三百六十个优麻神。⁶⁰端格神的诞生可以概括为：端格的祖父、祖母、父亲（两位）、母亲（两位）共六位做变幻，产生三百六十个端格神。⁶¹两类护法神的诞生体现了人性化的特点。即神灵具有家族血缘关系，而非混沌化生，或是风云变幻的卵生。

达巴洪水神话中，有一段“造人”的情节。洪水退后，世界上只剩下了初直鲁依依一个人。天神让他用细叶杜鹃、宽叶杜鹃做成人形。天神教他们说话，让初直鲁依依三个月后再来。他三天就去看，结果用树做的人形没有变活。这段经文由屋脚村阿窝达巴念诵，详见附录 B-2《创世纪》片段。这段“造人”的故事在东巴经中被演绎为“造鬼”主题：洪水之后，天神削了一个杜鹃木头人给磋热莉恩带到人间繁衍生息。可是木头人不会看、不会动，天神就将它砍了丢弃在山崖、水里、森林、道路各个地方。木头人的肢体就变成了这些地方的鬼怪。⁶²

⁶⁰ 参见田玲玲（2015：18）。

⁶¹ 《全集》第 64 卷《驱赶拮古鬼·迎接端格神》。

⁶² 《九种》：第 46-47 页。

关于造物主题，在《洪水的故事》中，人类建造了巨那茹罗神山：

又一代中，在人类丰华的大地上，能者同智者商量，量者同比者商量，官同吏商量，男覲同女巫商量，左边的一群人，每人带一把黑土来，带一块黑石来，带一块白海螺来，带一点点金银来，带一升绿松石、黑玉来。用这些金银、绿松石、黑玉呢，把居那茹罗神山四面八方建立起来。⁶³

根据东巴经《多巴神罗的身世》的描述，神山、神树、神石、神海来自卵生：

由五行来变化，从那儿生出来了绿蛋、黄蛋、花蛋这三个。
一个绿蛋来变化，由那里生出来了海宜跋达神树。
那一个花蛋来变化，由那里生出来了居那茹罗神山。
那一个黄蛋来变化，由那里生出来了则则海庐大神石。
最后没出完的一点蛋水来变化，由那里生出来了某莉大嵇神湖。⁶⁴

达巴经《子土从土》中，神树、神石为混沌世界经历严寒酷暑之后的遗迹：

后来天上出现太阳。九个太阳悬浮在天上，烈焰和毒气喷射四方。地上的万物被烧焦，只留下无数的沟壑；地上的树木被烧尽，唯有普拉安普树安然挺立；地上的石头被烧化，唯有“汗鲁咪”依旧站立。⁶⁵

此处罗列了不同事物诞生过程的神话故事，若依据其发生机制，可以看到另一种分类，如：卵生、神造、鬼造、混沌、胎生、人造。两种分类方式，前者侧重于故事情节，后者着眼于情节中反映的观念。依据事物、事件的分类，归纳的结果为主题（theme）；而依据发生机制的分类，提取的结果为原型（archetype）。

王靖献（1974：23-24）同样注意到区分主题与原型的概念：“主题为口头传统的歌手所运用，原型为书写传统的诗人所陶铸。”⁶⁶并以《诗

⁶³ 参见《九种》：第33页。

⁶⁴ 参见《九种》：第134页。

⁶⁵ 《摩梭达巴文化》：第189-190页。

经》中“禽鸟主题”为例，说明口头传统的主题后来成为其他诗人所使用的原型。不过，口头传统或书写传统在阐述主题与原型之间关系的问题上并非决定性因素。就本节的讨论而言，口头传统中亦存在原型。

存在争议的话题在于主题与原型孰先孰后：先有主题蕴含的故事，之后从中提取原型的概念；或是原型存在于人们的头脑之中，藉由原型构建出各式各样的故事。执前一种观点的研究如，Vernant（1978），Vidal-Naquet（1988）。持后一种论断的研究如，Kerényi（1951），荣格（1964: 67）。原型先于事物存在的哲学思想可以追溯至柏拉图的“理念”学说⁶⁷。

不同的主题可以归属相同的原型。换言之，相同的原型可以植入不同的主题。譬如东巴创世主题和造物主题中，均有卵生原型的版本。推而广之，各种民族的传统中故事情节可能千差万别，却可以观察到共用的原型。譬如卵生神话的原型，在中国古代有“天生玄鸟，降而生商”（《诗经·玄鸟》），古希腊有天鹅蛋里出生、引发特洛伊战争的美人海伦（伯恩斯 1880: 33-34），东巴有蛋中化生神、鬼、神山神海的神话⁶⁸。又如，洪水神话是世界各地百多个民族共有的原型（弗雷泽 1918）。

⁶⁶ 原文摘录：“Generally speaking, themes are used by verse-makers of the oral tradition, whereas prototypes are cultivated by lettered poets.” (Wang Jingxian 1974: 21)

⁶⁷ “理念”译自英文“idea”，相关论述可参见柏拉图《理想国》、《斐多篇》（73-80, 109-111, 100c）。

⁶⁸ 神族、鬼族的卵生神话参见《洪水的故事》，神山、神海、神树、神石的卵生神话参见《多巴神罗的身世》。

第二节 特定叙事功能的主题

一、引、祝

相当一部分东巴、达巴经文的篇章结构具有“三段式”的特点，即正文主体之外，前加引、后加祝。⁶⁹引言和祝祷中不乏适用于各类经文的套话，包括语词程式、句型程式。

引言部分常见的主题如：开天辟地、不知不语、辞旧迎新。上文分析创世主题时，已见到数例将之作为故事背景、铺垫故事主人公出场的叙事结构。即，以自然万物出现为开篇，而后以相同的句式讲述某位故事主人公出现。⁷⁰“开天辟地”⁷¹是东巴中的习语，指代创世主题。

汝可东巴经《龙王的产生》、《给龙王洒药》均为“不知不语”的开篇模式。两段经文的通译分别为：

《龙王的产生》：

不知道龙王的来历，不要假装(知道)龙王(的产生)。

不知道龙王从哪里产生，不要假装(知道)龙王(的产生)。

《给龙王洒药》：

不知道药的来历，不要假装(知道)药。

不知道药从哪里产生，不要假装(知道)药水(的产生)。

通过标注和对比两段引言经文，可以看出四个单句的句式皆相同，仅首音节根据经文的主题加以替换：前者为龙（[ʂuŋ]）、后者为药

⁶⁹ 《九种》中的九部经文皆为前有简短的故事背景引入正文，后有祈愿主人家顺利平安的祝祷。又如文献综述部分所述，杨杰宏（2017a）统计《全集》前十卷 103 部东巴经中，以“万物来历”作引、“法事灵验”作祝的经文有 81 部。此外，笔者参与解读的达巴《新年烧香》经、汝可东巴经《龙王的产生》、《给龙王洒药》、《祭祖经》亦皆为前有引、后有祝的叙事结构。

⁷⁰ 详见本文第 170-171 页。

⁷¹ [muŋ - t'uŋ - dy] - k'oŋ]，天-开-地-辟。《九种》：第 166 页。

〔tʂʰiŋ〕)。四个单句的句组内部，第二、第四小句句式完全相同，第一、第三小句的次音节分别为同义词“出”〔tʰuŋ〕和“现”〔tɕyŋ〕。

《龙王的产生》	《给龙王洒药》
ʂuŋ - tʰuŋ - kuŋ - maŋ - sŋŋ 龙 - 出 - 头 - 不 - 知道	tʂʰiŋ - tʰuŋ - kuŋ - maŋ - sŋŋ 药 - 出 - 头 - 不 - 知道
ʂuŋ - dzuŋ beŋ - maŋ - niŋ 龙 - 假装 - 不 - 要	tʂʰiŋ - dzuŋ beŋ - maŋ - niŋ 药 - 假装 - 不 - 要
ʂuŋ - tɕyŋ - kuŋ - maŋ - sŋŋ 龙 - 现 - 头 - 不 - 知道	tʂʰiŋ - tɕyŋ - kuŋ - maŋ - sŋŋ 药 - 现 - 头 - 不 - 知道
ʂuŋ - dzuŋ beŋ - maŋ - niŋ 龙 - 假装 - 不 - 要	tʂʰiŋ - dzuŋ beŋ - maŋ - niŋ 药 - 假装 - 不 - 要

东巴经《都萨峨突的故事》叙述至给死去的小龙王点药水的情节，同样插入了与此相似的引言，不过为较为简略的两句式：

假如不知道药水的出处来历，
那么药水这一项就不要说起来了。⁷²

辞旧迎新的引言多出现于祈福类的经文，主旨为“旧年下去，新年上来”。达巴《新年烧香》经篇首段落由两个五言句、五个三言句构成：

龙年的新年，年尾向下去。
属蛇年，好年份，好月份，好夜晚，向上来。

达巴《斯布土》经可用于成丁、送葬、祭祖等仪式。《摩梭达巴文化》一书记录了春节成丁仪式上念诵的版本。开篇第一段追忆祭祖古规，第二段说明诵经是在辞旧迎新的时刻，中有四句经文：

旧的一年送走了，
新的一年迎来了，
新的一月到来了，
新的一天走来了。

⁷² 《九种》：第 182 页。

含义近似的四句组另见于本篇末尾：

幸福的一年过去了，
 新的一年来临了，
 美的第一月到来了，
 吉祥的第一天走来了。⁷³


祝祷一般是依据仪式增添祝颂之语。一些经文没有祝，而以故事或仪式的结束（诸如神灵归位、鬼怪驱净）作为经文的收尾。譬如，汝可东巴经《龙王的产生》终于各方龙王的出现，《给龙王洒药》止于恭送各方龙王回到住地、行宫拆除。此处摘录四部东巴、达巴经文的祝祷，观察其中程式化的结构。⁷⁴

这四部经文分别用于祭署、祭风、除秽、祭祖。依据文献综述部分的讨论，祭署、除秽、祭祖属于祈福类的仪式，祭风属于丧葬类仪式。《占卜起源的故事》与《白蝙蝠取经记》实为同一部经书的不同版本。末尾祝颂亦反映出两部经书运用于不同的仪式：前者祝愿没有病痛、心想事成，后者祝愿污秽除尽、多子多女、一切顺利。

都萨峨突的故事	占卜起源的故事	白蝙蝠取经记	新年烧香
现在作主人的这一家， ^①	愿主人家 ^①	做法事的主人家， ^①	董的子孙能长命， ^⑤
吉音满耳， ^②	不病不烧， ^⑥	很快熏除了污秽，	新的子孙能有福。
水流满潭， ^③	愿不冷不热。	既顺利多男， ^④	^⑤
人丁兴旺， ^④	愿主人家想到的来到，	又顺利多女。 ^④	克呀克呀呀克呀，
子女众多， ^④	愿比到的应到。	心明耳聪， ^②	加拉加拉拉加拉，
既富且足，		水流潭满。 ^③	给给苏次拉塞罗。
世代长远， ^⑤			
无病无痛 ^⑥			
那样了。			

⁷³ 两段经文分别引自《摩梭达巴文化》：第4页，第8页。

⁷⁴ 依次引自《九种》：第187-188页；《九种》：第122页；《白蝙蝠取经记》：第266-268页；《新年烧香》经第七十七段。

小句之后的数字标识不同经文中相同或近似的短句。一些短句汉译不同，但民族语的表述相同，如①、②、③、⑥。“吉音满耳”与“心明耳聪”的东巴文均为头上生角、大耳的形象：，语素对译分别为：消息-轻-耳-舒服，角-有-耳-富。⁷⁵两篇经文的译注显示，短语前两个音节，字面义为“生角”，引申义为“出人头地”。⁷⁶因此，依据本义的对译“角-生-耳-富”与下句“水-流-潭-满”具有整齐的对仗。

编号为④的短句，祭署经为“人丁兴旺、子女众多”。除秽经中为“很快熏除了污秽，既顺利多男，又顺利多女”。民族语的表述更为清晰地反映二者的结构及差别。前者直译为“娶妻人众，子与女”，体现了祈福的主旨；后者直译为“秽很快除尽而多子，秽很快除尽而多女”，将除秽作为多子多女的因由。⁷⁷

再看编号⑤的短句。在《都萨峨突的故事》中为四字短语“永久长寿”，根据民族语的语素构成，更为确切的汉译可以是“长命有福”。⁷⁸达巴经的祝祷将之拆分为两个短语——“长命”与“有福”，用于互文的两个短句之中。董神与新神是人类的始祖，其子孙指人类，在祝祷部分可以理解为指举行仪式的主人翁。

祝祷有时也用在经文某个仪式主题的结尾。《新年烧香》第四十九段，除秽结束，之后是迎请祖先神，达巴念诵了一段祝福语：“祝愿吉祥如意，祝愿每月吉祥如意。克呀克呀呀克呀。”相较于结尾的祝祷，稍为简短，

⁷⁵ 民族语转写：[k'waɪ - ɣoɪ - hɛɪ - huɪ]（《都萨峨突的故事》）；[ʔkʰo - ʔdzy - ʔxe - ʔxuɪ]（《白蝙蝠取经记》）。

⁷⁶ 注释详见《九种》：第87页；《白蝙蝠取经记》：第256-257页。

⁷⁷ [miɪ - hæɪ - ts'oɪ - dzuɪ, muɪ - neɪ - waɪ]，女-娶-人-兴旺，子-和-女；[ʔtʂhɛ - ʔso - ʔtʂho - ʔle - ʔnu, ʔtʂhɛ - ʔso - ʔtʂho - ʔle - ʔɣoɪ]，秽-净-快-(助词)-多子，秽-净-快-(助词)-多女。

⁷⁸ 民族语转写：[zuɪ - ʂɛɪ - haɪ - iɪ]。语词构成：命-长-福-有。

减少了两句不可译的祝福语。《黑白战争》第 202 至 203 格为典型的祝祷辞：“声轻神安，流水满塘，生活富足，子孙满堂。无病无热，得以延年益寿。”⁷⁹上承为美利董主除秽，下启为其后裔（指举行仪式的主人）除秽。经文末尾的祝祷更为全面丰满（第 223~228 格）。

二、比、兴、典型场景

经文在铺叙情节主线之外，一些片段为比、兴的叙事功能。相同的比喻主题可以运用于不同经文。汝可东巴祭署经《给龙王洒药》以味苦的人肉比喻许诺的责任重大、以虎吃下的肉不会吐出类比做下的事不能反悔：

“人肉苦不能吃，大丈夫说出的话，不可食言。虎吃了肉不要吐。”

（P10-20 至 P11-3）在东巴经《黑白战争》中有与之相似的比喻：“大丈夫说出口的话，决不能反悔。就像进虎口的红肉不会再吐出一样。”⁸⁰

相同的喻体可用于不同的譬喻。达巴经《斯克》篇中以海螺和手鼓说明一分耕耘一分收获的道理：“海螺不会自己响，用气吹了才会响。手鼓不会自己响，用劲敲了才会响。”⁸¹《新年烧香》经第三十七段，同样以祭司的法器海螺、板铃的比喻，说明好的家族需要请有才干的达巴诵经：

“海螺声重如地震之声，无论何处，去找吹得好的人教。板铃音好如大火，无论何处，去找摇得好的人教。”

起兴意在以某个意象引发共情。在达巴《新年烧香》经的七十七个段落中，十二次出现这段经文：

⁷⁹ 依据字面义的分析，为“吉音满耳，水流满潭，既富且足，多子多女。不病不烧，命长福有得成了。”参见张毅（2007：73-76）。

⁸⁰ 《全集》第 41 卷，经文第 89 格。参见张毅（2007：38）。

⁸¹ 《摩梭达巴文化》：第 92-93 页。

白谷种在十个地方，
由大白鹤来教。冬天是白鹤的节日，每个冬节不丢弃地做下去。
夏天是黑鸭的节日，由大黑鸭来教，每个夏天不躲避地做下去。

根据对偶的修辞规律，“由大白鹤来教”位于“冬天是白鹤的节日”之后，白鹤与黑鸭的三个小句方才依次对应。冬节和夏节指的是麽些人冬祭祖与夏祭祖。段首的“白谷种在十个地方”，从语义的角度，是为引出“白鹤来教”的小句，进而展开冬节、夏节的主题。夏节的三个小句接续冬节之后，则没有类似的“引子”。从叙事功能的角度，与祭祖仪式没有直接关联、而更像是场景描写的“白谷十处”，实为一种起兴的修辞手法。

起兴的修辞在口头诗学的研究中多见于反复出现、渲染氛围的典型场景（typical scene）。⁸²古英语诗歌中有“战场禽兽”的主题，“描写某一残杀场景时，就提到狼、鹰或乌鸦等禽兽”，以渲染战场气氛，强化诗歌情绪（马贡 1955：81-83）。《诗经》中时有“泛舟”场景，所泛之舟可为柏舟、杨舟、松舟，表达忧伤或欢乐；同为“莺鸟”点缀的场合，“仓庚”强化愉悦，“黄鸟”引起悲叹（王靖献 1990：134-140）。

东巴、达巴经文故事中，祈福、除秽、或是描绘生活美好时，通常叙其良辰吉时。此场景的基本要素是对日月星辰的称赞。《某莉亥孜的故事》有“星好夕好年好月好的时候”；《延寿经》有“天上生星宿，今天的星宿；最好地上生青草，今天的青草最绿；左边出太阳，太阳很和畅；右边出月亮，月光很明亮”，并出现简略的重复“天上星好地上草好、日好夕好、宿好星好”；汝可《祭祖经》有“新月亮出来了，好月出现了，梅花开了，新年的红麦拔节了”、“如铜锣似镜般的山顶之地，高原草坪雪后

⁸² 表达的单元在南斯拉夫史诗研究中称为“rec”，汉译作“词”（弗里 1997：87）。

显出纯净，吉星出现了，兆日出现了，如镜般的高岩地方，出现晴朗的好天气，左边的太阳温暖，右边的月亮明亮”；达巴《新年烧香》经有“好年份，好月份，好夜晚，到来了”、“天上的灿烂太阳，夜晚的皎洁月亮，夜星、启明星，星星美丽又明亮，夜晚美丽又明亮”。提到署族居住的清净领地，则通常以“高山牧场”指代。

弗里（1997：88）分析典型场景在即兴创作中的运用：“现成的和有一定规模的典型描绘略加润饰便会适用于某一特定史诗故事中的特定场合。”换言之，具体的描述虽存在多种变体，依循结构则可将不同表象情形相互对应关联。东巴、达巴经文既是讲述故事的口传文学，亦是执行仪式的规程序。其典型场景中一类即与仪式步骤相关，如迎请、禳祭、恭送。迎请在祭祖时为迎请祖先，在祭署时为迎请龙王，在除秽时为迎请各方神灵。恭送与之相同。禳祭在祭祖时为献饭、献酒，祈福时为烧香、除秽，在祭署经中为洒药、用牺牲还债，驱鬼时为镇压、并用牺牲招魂还债。此外，何种仪式搭建何种祭台，准备何种祭礼，祭木、祭粮皆各有讲究。献给署族、鬼怪的祭粮（以糌粑掇制）常为“白牦牛一千只、黑牦牛一万只、枣骝马一千匹、骗马一万匹”。

上述良辰吉时、仪式规程可以理解为直接的场景描写，另有一些场景实则意在影射社会形态。此种隐喻类比的场景描写中，祭司常以黑与白为象征描述事件。譬如《人类迁徙记》洪水灾难来临之前，经文描述巨纳茹罗神山上不再有黑与白各自纯正的规矩模范。所用类比包括：白鹳鸽喙上有黑点、黑老鸦翅尖有白羽、白蝴蝶在冬季冻亡、黑蚂蚁在夏季溺毙。这四种事件可以诠释为不同形式婚姻血统的象征：黑白混杂则不纯萃，黑白

分立则不存活。《哥来秋招魂》中，有一节为哥来秋在署地做善事，调和各方争斗。对于是非纠纷同样采用了隐喻的表达：白花蛇与黑花蛇、麂子与獐子、山驴和鹿、虎和豹成对地打架。哥来秋将黑与白分开，从而和解双方。

综上，典型场景是从内容角度归纳出来有别于情节的主题。具有作为图案意象镶嵌于故事发展之中的叙事功能。就东巴与达巴经文来看，描写场景的修辞手法中，有兴，如“白谷十处”；有赋，如“良辰吉时”、“高山牧场”、仪式规程；亦有比，如黑与白的影射。

第三节 故事类型

在早期的口头创作研究中，拉德洛夫（1885：xvi）曾将特定事件和情境称为“复诵部件”（recitation-parts）。弗里（2005：202-203）以“大词”（large words）指称口头创作中不同层级的语法构件，其中包括“程式套语”（formulaic diction）、“典型场景”（typical scenes），并界定“大词”这个术语“可以是一个短语、一行、或多行。”⁸³类似于母题的故事类型在这一系统中则属于最大尺度的创作单元。

格斯曼（1926：66）则将故事类型称为“创作图示”（composition-scheme），在既定的叙事结构中讲述事件，主要有包含战争场景的史诗与独立的故事两种类型。⁸⁴洛德（1969：18）的“故事类型”（story-pattern）

⁸³ 原文摘录：“which may be a colon, a line, or multiple lines in length。”汉译参见弗里&朝戈金（2012：404）。

⁸⁴ 原著德文作“Kompositionsschema”。英文翻译片段参见弗里（1988：14）。

与此一脉相承。弗里（1997：88）将之解释为“依照既存的可预知的一系列动作的顺序”。

如文献综述部分所述，东巴、达巴经文的类别有祭祖、延寿、祭署、祭风、超度、消灾、占卜。仪式的类别则包括祈福、除秽、丧葬、禳鬼、卜卦。经文对应于各自适用的仪式，同一类经文亦可用于不同类别的仪式。故事情节依经类而异，然而从中仍可观察到一定的共性。

譬如，各个类别的经文多包含叙述、解释相关事物之由来的篇章，可称为溯源类型故事。《人类迁徙记》讲述人类的起源，《占卜起源的故事》讲述东巴占卜术的来源，《多巴神罗的身世》讲述麽些祭司的谱系，汝可东巴经《龙王的产生》讲述署族的诞生记，《延寿经》解释人类为何有生老病死，山川、动物与人类不同寿享的原因，并藉由人类向山川、动物求取寿命的经过追溯祭祀仪式中神石、神水、神木、海螺等器物的由来。⁸⁵

经文中另一类常见的故事类型可以概括为描写战争、冲突的篇章。英雄史诗《黑白战争》讲述白色世界董神家族与黑色世界术神家族的争斗，《神鹏与署争斗的故事》讲述大鹏神鸟协助东巴什罗与自然神署的争斗，《都萨峨突的故事》、《哥来秋招魂的故事》、《某莉亥孜的故事》讲述人与署的冲突及和解。⁸⁶

东巴、达巴经文被誉为麽些民族古代社会的百科全书，离不开此种寓历史源流之记忆、自然万物之阐释于神话传说的叙述形式。进一步观察这

⁸⁵ 《人类迁徙记》又译为《创世纪》、《崇搬图》、《麽些族的洪水故事》等。《占卜起源的故事》又译作《白蝙蝠取经记》。《延寿经》，例如《九种》中的《麽些象形文字延寿经译注》。

⁸⁶ 《黑白战争》又译作《董术之战》。《神鹏与署争斗的故事》参见《全集》第六卷。其余参见《九种》。

些丰富多彩、情节各异的故事，可以读出其中相似的叙事结构，或曰“故事范型”（story pattern）、“神话范式”（mythic paradigm）。⁸⁷

叙述人类起源的经文篇章结构为：开天辟地——洪水传说——仪式祝词。其中，洪水传说为正文，包含如下段落：兄妹婚带来污秽——神谕避洪水之灾——人类始祖寻找配偶——迁徙人间——占卜除秽。占卜术之来源的故事结构为：人间出现病灾——派遣飞禽到高山上取经——诵经除秽，人间重归安宁。自然神署的起源故事结构为：风云变幻产生蛋——孵化五方龙王——各个区域的龙王产生。

情节较为繁复的经文中可以看到原型故事的叠加。人类迁徙记中，寻找配偶的情节类属“羽衣”故事原型，克服难关的部分则为“难题求婚”的原型（君岛久子 1985：131-132）。“开天辟地”为常见的经文开篇引文，而在不同经文中各有详略。较为详细的版本包括：混沌——卵生神人、鬼怪——立柱——安定天地——卵中孵化出牛——用牛给神人除秽——建造巨那茹罗神山。諏访哲郎指出，这一系列情节中包含了汉文化的“混沌”主题、苯教的“卵生”主题、佛教色彩的汉文化的“天柱”主题、西亚的“死体化生”主题（白庚胜 1989：63）。

原型故事具有各自的铺陈次序。在情节差异之外，还可以观察到东巴、达巴神话叙事中的程式化手法。概括来说，即：凡事必先经历挫败，而后获得成功。开天辟地一节，卵中孵化出牛经过两个阶段：先是四季来孵化，孵化不出；而后由黑风白风与海变幻，从卵中孵化出胎生的牛。署神家族

⁸⁷ 参见弗里（1988：46-47）。洛德（1969：18）对此的定义为：“口头传统具有普适的叙事模式，无论故事情节如何变化，这种模式都能够组织起各个部件，形成篇章。”原文摘录：“in oral tradition there exist narrative patterns that, no matter how much the stories built around them seem to vary, have great vitality and function as organizing elements in the composition and transmission of oral story texts”

从卵中孵化经历了相似的挫折：天女孵化不出，后由东巴禅郎点化的神蛙孵化。又如，人类始祖寻找配偶经历了两次失败（先是凿木为妻、后与竖眼天女搭伙），方才找到合适的配偶；再克服岳丈提出的种种难题（伐木、焚山、播种、打麦、打崖羊、捕鱼、挤虎奶），最终娶回天女。再如，人类取得占卜经书，先经历麻雀与鹞鹰取经的失败，而后白蝙蝠取得经书；经书传到人间则又先经历散佚，而后寻回其中的一部分。

再看争斗类型故事的叙述结构。神鹏与署的故事中，人类污染了署家的泉水，伤害了署家的动物，署家不让人类居住，不让人类生存——人类迎请东巴什罗——东巴什罗和神鹏制服署——东巴什罗与署调解——给署施药——人类得以生存。《都萨峨突的故事》中，署侵犯了人类——人类伤害了署——署报复人类——人类请多巴做法——人类与署和解。《哥来秋招魂的故事》中，则是人类入侵署的领地猎取动物——署惩罚人类——人类请多巴做法——受罚的人类得到超度。《某莉亥孜的故事》中，人类污染了署的领地——署惩戒了人类——人类决定报复署——经过白鹇、绿颈花蛇、射箭三个回合，人类杀死了署——人类占领的署的领地来了妖怪——向署献祭偿债——人类的后代遵循此例，向署献祭。《黑白战争》的情节发展为，董族诞生（董主诞生—造伴—繁衍董族）——术族诞生（术主诞生—造伴—繁衍术族）——董、术争夺资源——术族盗董族日月——董族王子取回——董族王子去术地造日月、造了歪曲的日月——术族王子又想盗日月，引发战争，术子阵亡——术族污秽董地——董族请东巴除秽。

可以发现，争斗类型故事中发生冲突的双方通常为人与署。《黑白战争》虽未直言人类与署族，然而采用了象征的修辞方式：董神是人类的始

祖，术神则代表遍布自然界的署。在东巴、达巴原始崇拜中，自然力量蕴藏于黑暗，署即为这股力量的具象表达。

情节发展则具有既定步骤：矛盾形成、双方较量、达成和解。杨杰宏（2015c）将祭署类经文的故事范型概括为“难题出现——举行仪式——难题解决”的三段式，并指出人类与署交锋具有“两个回合”的情节模式：“人类触犯署，人类取得胜利；署报复人类，请东巴祭署，双方相安无事。”在具体的经文中，矛盾的成因更为多样，时为人类侵犯署族，时为署族侵犯人类，象征着人类与自然相处中的复杂情形。因而争斗类型的故事也可以理解为人类与自然征服、妥协、和谐相处的经验与记忆。

此外，与溯源类故事中经历挫败而后成功的模式相似，神鹏制服署经历了两次交战：第一次署狡猾地逃脱，神鹏与多巴制定策略，在第二次交锋中将其制服。哥来秋到署的领地救赎父亲，署先是拒绝他的请求，同族人商量之后，才同意归还其父。先抑后扬的叙述有助于渲染氛围，造成情节的跌宕起伏。从叙事功能角度亦可解读为修辞中的对偶。古今中外的研究中都曾注意到文学创作中的二重特质，并认为根源自人体的对称构造。文学批评中有“造化赋形，支体必双”（《文心雕龙·丽辞》），口头传统的研究中则有“双边法则”（Le bilatéralisme，茹斯 1969：29）。

小结

本章分析了口头诗学领域“主题”这一术语的定义。主题是一种基于情节的标签，不受步格的限制，但以其在不同经文中的反复运用，也可以理解为一种广义上的程式。根据句式结构的特点，主题可以分为固定结构与非固定结构两种类型。

固定主题与非固定主题均有支撑句组的关键词。这些关键词作为一个整体，传达主题意旨。即使只出现其中数个关键词，亦可以推知全貌。二者的区别在于，固定结构的主题，关键词系统中元素的数目十分明确，在一个主题段落中必然出现。换言之，固定主题是主题中的一个特殊类型。本文以方位、季节、族群、氏族、递减奇数组、仪式规程为例，分析说明这个类别。相较于前面五种固定结构，仪式规程类的固定主题单位较为庞大，可由多个固定结构的主题连缀而成。仪式规程的宗教意义在一定程度上固化和确定了经文内容。

非固定结构的主题在形式上更为灵活。本文观察分析了创世以及一系列相关的造物主题。在一些以排比句组为叙述模式的经文中，关键词系统可以是开放的集合，相关元素可自由增减。同一个主题版本可以呈现多样：既可以扩展为多个主题缀合的神话故事，也可以由数个短句高度概括。由此体现的主题之层叠，广泛运用于口头诗歌的创作。在一些论著中，独自构成情节片段者称为主题（*theme*），由多个主题构成的主题则称为大主题（*macro-theme*）。⁸⁸通过比较相同主题各个版本的叙述，还可以发现主

⁸⁸ Kerchner (2014: 136) 以音乐为例：“themes were clustered to form ‘macrothemes’.”

题适应于叙事功能而进行的调整。主题与原型之间的交叉对应也是形成情节多样化版本的原因之一。

第二节从叙事功能的角度分析穿插于故事情节中的引、祝、比、兴各个主题。三段式的行文模式，使得引、祝在叙事结构中具有程式化的地位。引、祝较为简略，表述方式上呈现明显的句式程式和语词程式。比与兴穿插于经文主体，起到润饰强化某种观点以及渲染氛围的功用。在口头诗学研究中，起兴的修辞多见于如同镶嵌图案的典型场景。典型场景具有渲染氛围和情绪的作用。之所以称作典型场景，在于其反复出现以及叙述语言的程式化。东巴、达巴经文中的典型场景，既有对于景象、仪式的直接描述，亦有对于具有象征意涵场景的间接描写。其修辞则涵盖了古典诗学中赋、比、兴多重类型。

第三节从情节的角度分析归纳东巴、达巴经文中的故事类型。常见的故事类型包括溯源事物由来以及描述斗争的篇章。这两类故事可以视为某些族人历史与生命经验的记忆。溯源类故事依据不同的事物，具有各自的铺陈次序。情节复杂者，则多为不同原型故事之叠加。争斗类故事中，矛盾双方通常为人类和署族。情节的安排上，存在先抑后扬的模式，即必先经历挫败，事情方能做成。此种模式艺术，既为追求叙事的跌宕起伏，亦是文学创作中二重特质的规律。

第五章 历书：文字之萌芽

第一节 “格木”与“巴格”

达巴用于占卜的历书，称为“格木”([kwɪlmɿ]), 又称“格里木”([kwɪliɿlmɿ])、“格尔木”([kwɪɿlmɿ])，意为“看星星的书”。其中，“格”意为“星”，“木”意为“书”，“里”意为“看”，“尔”为“复数标记”。达巴历书记载了全年三百六十日每天的吉凶、宜忌。在举行婚丧嫁娶、建房进屋等重要的仪式活动时，都需要请达巴祭司根据历书择日。

东巴历书在以常见的东巴经文格式书写的经文¹之外，还有与之对应的“巴格”图。巴格图是一种结合五行、十二生肖、二十八宿的占卜图表。图表中央常以神蛙为方位标识，故名“巴格”([ba geq])：“巴”在麽些语中意为“蛙”，“格”为借音词，意为占卜门类的“课”（和志武 1989：143-144）。²

达巴历书的基本字符为代表月宿的二十八个循环出现的象形文。换言之，“格木”与“巴格”的交集为此记录二十八宿的象形文字。此交集亦是达巴教与东巴教共有的书写形式。在相当长的时间内，麽些东部支系被

¹ 如：《全集》第 92 卷《以死者亡灵的时日、月、星占亡灵的动向·算重葬、算入棺、发灵时应该回避的人》（以下简称《占亡灵》）、第 94 卷《占星·看日子·看天狗降临日》（以下简称《看日子》）、第 95 卷《赐名·赐裙裤·算二十八宿当值日》（以下简称《月宿当值日》）、第 98 卷《以死者死亡之日的当值之宿占卜》（以下简称《占逝日宿》）。

² 周汝诚 1958 年的调查手稿称此种占卜经为“博格图”，语义和“巴格”相同。参见朱宝田等（1985：332）。

认为是没有文字的口头传统社会，西部支系的东巴文则是世界上唯一仍在使用的象形文字。³达巴历书“格木”是目前发现的达巴文化中唯一一种以文字书写的经文，亦即与东巴文书面文献的唯一交集。⁴从这个角度来说，古老的达巴历书正介于口头传统向书写传统的过渡阶段，是探讨书写与口头传统之间关系的“活化石”。本章称历书为“文字之萌芽”，既言其象形文字形态，同时意指其为口头传统的早期文献。

本文选取分属三种类型的三个版本达巴历书作为研究样本。屋脚村本是单符本，以二十八宿的单字标记全年十二个月的日期，在经文末尾以两种符号标注各月三十日的吉凶。持有者为达瓦达巴（1929-2012），解读者为其子阿窝达巴（1967-）。利家嘴村本为三符本，二十八宿之外，增添的两种符号为吉凶双符与七曜图符。持有者与解读者为木帕达巴（1934-）。前所村本为双符本，星宿字符之外，结合藏传佛教的图符标记吉凶。持有者与解读者为何鲁佐达巴（1933-）。

东巴星宿参考材料为目前刊布的第一手田野调查资料的记录及解读。洛克（1972：513-517）资料采集地点为丽江西北面的江边村落⁵，李霖灿等（1972：7-9）记录的是云南玉龙县鲁甸一带东巴星宿字符，朱宝田等（1985：314-315）搜集的是四川木里县俄亚村东巴星宿字符⁶，李国文（2006：108-113）解读的是丽江大东乡俄洛举村占卜图中东巴字符。其中，李霖灿等（1972）提供了宿名汉译、部分字形分析、与实际星体的对

³ 参见西田龙雄（1966），李霖灿（1984：62），和即仁、姜竹仪（1985：117）。

⁴ 此外，两个支系同样具有内容详尽的木牌画与水井挂图，然而非文字书写的书面文献。

⁵ 洛克撰写的《纳西-英语百科全书》上下两部分别出版于1963年、1972年。资料的搜集进行于十九世纪末、二十世纪初。田野调查信息详见洛克（1963：XXVI-XXVII）。

⁶ 作者于1981年前往俄亚进行相关田野调查，寻访了三位东巴祭司。田野调查信息参见周寅（2012：36）。

应。洛克（1972）则以汉族二十八宿的名称对应于东巴的星宿作为解读。






达巴及东巴各支系关于二十八宿之起点的说法虽存在差异，然而月宿是一个循环的系统，因此用于纪日的星宿以及排列顺序大致相同。参照李霖灿等（1972）提供的东巴星宿在现代天文学中的名称，通过语音的联系，可以在田野笔记的基础上进一步解密达巴星宿与实际天体的对应关系。表 V-1 呈现对应结果简表。分析过程详见许多多（2015a）。






此外，在文献综述部分提及，目前对于达巴历书文字的解读尚有诸多存疑之处，因此笔者在田野调查中着意从民族语言的角度收集对于字符的释读，以期在详实的记录中寻找线索。解读包括：字符名称的音标转写、汉译、对应的汉族星宿、现代天文学的星体名称、字符占卜义的音标转写、对译、通译、宜忌注释。以屋脚村本为基础的解读样例可参见许多多（2016）。星宿名称的语词分析详见附录 B3 表 V-2、表 V-3。










第二节 文字形态及发展轨迹构拟

初步观察用于书写二十八宿的达巴与东巴字形，可以发现达巴文均为单字，而东巴文为合文。合文是汉古文字研究中的术语，在东巴文的语境中，又称为“字组”，指“几个独立的字在记录语言（词、词组、语句）时构成的组合”（喻遂生 2003：25）。

譬如，马星在达巴和东巴星宿体系中第一个音节均为“马”的单字音 [zwæɫ]。如：[zwæɫkuɫ]（达巴），[zuaɫmoɫtseɫkuɫ]（鲁甸东巴），

[zua³³tse³³]（大东东巴）。达巴历书中，马星由四个圆圈构成：（屋脚、利家嘴本）；或加上连线：（前所达巴本）。东巴文中，在由圆圈组成、表示星宿的符号之外，加入马的单字，标记读音。如：（鲁甸）、（俄亚）、（大东）。

又如，以犏牛身体部位命名的星宿，达巴文皆为单字，而东巴文为代表犏牛星宿的单字与标记身体部位名称的单字之组合。犏牛眼星在达巴历书中以眼睛的象形文字表示：（屋脚）、（利家嘴）、（前所）。在东巴文中则为眼睛的象形文与犏牛星宿的合文：（俄亚）、（鲁甸）。

不同版本中东巴文写法亦各具特色。与李国文（2006）呈现的占星图材料对比，李霖灿等（1972）的东巴文有时在字符周围标注代表星星的圆圈以明确字符代表的是星宿名称。如：[boJk'oŋ]“猪嘴”、[boJt'oŋ]“猪腰”、[boJmaŋ]“猪油”。李国文（2006）中与之对应的星宿写作：[bu²¹k'o³³]、[bu²¹do²¹]、[bu²¹ma⁵⁵]。朱宝田等（1985）的材料介于二者之间，有些星宿中出现表星宿的圆圈符号，如：[buJk'uŋ]“猪嘴星”；有些则没有，如：[buJt'oŋ]“猪腰星”、[buJmaŋ]“猪油星”。

传统语言学中，文字是记录语言的工具（亚里士多德 1938：115；索绪尔 1916/1983：23-24；布龙菲尔德 1933：21）。盖尔伯（1952：6-7）探讨“书写”（to write）的词源为“雕刻”（carve），并指出书写作为

符号系统，意在交流思想。拜伦（1981：21，77）提出，文字、话语、符号，皆为语言，皆为社交互动的工具“means of social interaction”。随着学者们逐渐认识到视觉符号并不严格与语言或词语相对应，关于文字的描述修改为“话语的图像表达”（graphic representation of speech；Trager 1974：377；Serruys 1982：455；Harris 1986：76-121；Olson 1993：1）。

判断文字系统是否成熟的关键因素在于是否能够准确无歧义地表达语言（Gaur：1987；Harris：1986）。文字类型取决于字符与词语之间的关系，大致可以分为表音（phonetic）和表意（semantic）两个大类（Boltz 1994：18-20）。基于此种理论框架，书写符号可依据是否具有表音或表意功能分为四类：[-表音，-表意]，非文字；[-表音，+表意]，符号（非文字）；[+表音，+表意]；[+表意，-表音]。类型二的范例如单纯的表意文字（semantography），是设计一种“脱离语音的符号系统”（non-alphabetical symbol writing）的尝试（Bliss 1949）。Whittaker（2009：54）中提出的两种文字类型的术语，“意符”（morphogram）与“音符”（phonogram），或可分别对应于上述分类中的类型三与类型四。

达巴文与东巴文类属象形文字。各字符对应于麽些语言中的特定词语。本文探讨的月宿字符代表星宿名称，形式上可以是单字，也可以是合文。换言之，月宿字符表音且表意。其中，东巴文已发展出“句法功能”（syntactic function），可以记录语言（Olson 1993：6-7），例如东巴经文以及世俗文献的书写。⁷这些特点使得达巴文与东巴文区别于脱离语境的











⁷ 东巴经涵盖东巴文化的各个方面。多数由程式化且具有韵律的诗行构成。占卜经文为例外，由叙述语句写成。世俗文献是相对于宗教经文而言，包括书信、契约等类型（喻遂生 2008：124-250）。

记号系统 (Haring & Kaper 2009; Pim et al. 2010: 431-442) 以及阿兹特克神圣历之类图画形式的表意文字。⁸本章第二节即从单字及合文构件与音节的对应关系出发, 对达巴文与东巴文中月宿字符进行分类、讨论。

一、达巴文的分类

达巴的二十八宿文字均为单字, 而星宿名称为二到四个音节。依据字符与宿名之间的关系, 达巴文可分为三类: (1) 星象符号; (2) 与名称读音相关的象形符号; (3) 介于二者之间、难以判断的单字。各版本的达巴历书字符基本一致, 但存在细微差别。此处的分类以较为古老的利家嘴、屋脚版本为基础, 前所村本出现不同情况时则加以标注。由于字符差异导致分组有别的情形, 随后说明。

第一类“星象符号”指的是描绘星图的象形文字, 多以圆圈构成。共 8 个:




















- i)  [zwætkuɫ], 马星 (瓠瓜);
- ii)  (屋脚、利家嘴本) /  (前所本), [pɫkuɫpʰuɫ], 白蛙星 (娄宿);
- iii)  [qʰɫtsæŋgyɫmiɫ], “科扎”身体 (昴宿);
- iv)  [soɫʰɑɫkoɫ], 三星的头 (参宿);
- v)  [soɫʰɑɫloɫ], 三星的手 (伐星);
- vi)  [soɫʰɑɫtʂʰwɫmiɫ], 三星的“戳米” (未知);
- vii)  [soɫʰɑɫkuɫpʰuɫ], 三星白星 (天狼星);
- viii)  [ziɫzyɫ] (屋脚本), 犏牛身 /  [ziɫzyɫqʰɫɫ] (前所本), 犏牛四角⁹。

⁸ 纳瓦特尔文 (Nahuatl script) 是中美洲阿兹特克人的象形文字。阿兹特克神圣历 (Tonālpohualli) 同样是历书文献。历书中的各个符号表达特定的概念, 譬如“山之心对有翼的蛇说话” (Bolinger 2013: 21)。





⁹ 犏牛星宿群位于箕宿至斗宿之间。下同。



第二类是与星宿名称读音相关的象形符号，即象形文所绘星象与星宿

名称包含的事物具有约定关联，而非对于星图的描绘。共 16 个：

- i)  [pʌ+kʰwʌt], “青蛙嘴”（屋脚、利家嘴本）（室宿）；
- ii)  [pʌ+dzɯt], “青蛙尿”（壁宿）；
- iii)  （利家嘴本） /  （前所本）， [dzɯ+kɯt], 水星（奎宿）；
- iv)  [qʰt̪t̪sæŋqʰt̪t̪] “科扎”角（昴宿）；
- v)  [hu+kɯt], 野鸡星（鬼宿）；
- vi)  [kʌŋkɯt], 鹰星（五帝座）；
- vii)  [boŋkʰwʌt], 猪嘴星（轩辕十四）；
- viii)  [boŋdzi], 猪尿星（轩辕十二）；
- ix)  [boŋma], 猪油星（太微右垣）；
- x)  [ziŋqʰt̪t̪], 犏牛角；
- xi)  [ziŋti], 犏牛耳；
- xii)  [ziŋnjæ], 犏牛眼；
- xiii)  [ziŋqʰt̪t̪], 犏牛躯（利家嘴本） /  [ziŋqʰt̪t̪], 犏牛掌（屋脚本） /  [ziŋqʰt̪t̪], 犏牛身体（前所本）；
- xiv)  [laŋhũt̪qʰwʌt], 虎嘴星（未知）；
- xv)  [ʂwæŋqʰwʌt], 头星（箕宿）；
- xvi)  [mæŋqʰwʌt], 尾星（斗宿）。

第三类是介于星图与星名指称事物之间、难以判断者。有 4 个：

- i)  [pʰæŋmi], “帕米”（牛郎星）；
- ii)  [niŋqi], “拟至”（牛郎星）；
- iii)  [niæŋhɿ], 红眼星（毕宿）；
- iv)  [ʂʌŋdziŋdɿ], “舍子都”星（未知）。

相比之下，前所村的版本更为象形，如，蛙嘴星写作，象青蛙头部之形。屋脚、利家嘴本中归入形态不明的“帕米”星，在前所本中写作，象人头之形¹⁰。

¹⁰ 因此可以归入第二类达巴文。麽些东部支系“青年男子”读为[pʰæŋt̪t̪ci]。第一个音节与星宿名的首音节同音。





第一类星象符号类似于极为简化的星图，反映了达巴对于星象的观察和总结。第二类象形符号在第一类的基础上，用象形的文字表达星宿名称，进一步起到提示读音的作用。第三类则是达巴们不能给出解释，而从外观上又难以猜测其所象之形。仅有红眼星，字形象海螺之形，也是达巴文化中火神的符号。达巴以此指代红眼星。

二、东巴文的分类

东巴星宿字符大部分为合文。合文中的单字多起到记录星宿名称音节的作用。根据字符构成可分为三类：星象符号、星象符号+标音单字、标音单字。第二类的字符，根据其中星象符号与标音单字的功能，又可以分为两个次类：星象符号为主，单字标注星宿名称的一部分；单字记录星宿名称音节，星象符号为指事标记。

(1) 星象符号





星象符号指的是摹画星宿的形态的文字。类似达巴文的第一类。




例如：李霖灿等（1972）中的  “六星”（昴宿）、 “三星角”（参宿）；朱宝田等（1985）中的  “六星身”（昴宿）、 “三星身”（伐星）。



(2) 星象符号+标音单字

这组星宿字符为星象符号和标记星宿名称音节的单字构成。根据星象符号与星宿名称的关系，可以分为两个次类。









(2A) 星象符号提示发音

这一类型中，标音单字的基本功能是表音，一些象形文字与星宿名称中音节的意思相同。例如，李霖灿等（1972）中的  [suɪt'oŋla] “三星手”，是在  “三星角”的基础上加入“手”（[la]）的象形文字，用于标记星宿名称中“手”的读音。又如，李国文占卜图中  [tɕ'ua⁵⁵ts'ə²¹k'o³³] “六星角”，是在“六星”的形象符号旁边用单字“角”（[k'o³³]）标识星名。再如，三个版本中九个以犏牛身体部位命名的星宿，有八个是在星象符号  的基础上增加身体各部位的标音单字。例外的一个不包含身体部位单字的字符是犏牛阴星：星宿名以“花”讳称“女阴”。然而星宿字符中以“花”的象形文标记宿名，因此依然属于标音单字与宿名音节同义的类型。

少数标音单字是借宿名音节的同音字进行标音。如李国文（2006）占卜图中的  “六星身”以“熊”标记“身体”的音节，朱宝田等（1985）中的  “织女嘴”是用“黄豆”（）标记“嘴”的音节。


在一些星宿名称的合文中，标音单字以其所处位置表达字义，功能相当于汉字“六书”中的指事字。¹¹例如，朱宝田等（1985）中，“六星角”是在“六星身”的字符  上标记“角”：。






¹¹ 汉字六书理论常运用于东巴文造字方式的研究，参见周有光（1998：167）、喻遂生（2008：12-37）。





换言之，六个圆圈构成的星宿表示六星的“身体”，而上方标记表示“角”的含义。相似的情况出现在^{ooo}“三星身”与^{ooo}“三星角”，后者是在前者之上加注“角”的标记。此外，“织女角”（）、“织女耳”（）、“织女眼”（）的合文字符均属此类。其它版本的资料中的例证如：洛克（1972）的“之角”（）和“之耳”（），李国文（2006）中的“蕊星耳”（）。¹²





（2B）星象符号为指事标记




在这个类型中，星宿名称由与之意义相关的单字或意义无关的同音单字记录，星象符号仅作为提示这是星宿名称的文字，是一种指事标记，而无标音功能。








譬如，李霖灿等（1972）中的“豪猪星” [py-tbo]，写作^{py}：左侧单字^{py}音 [py-t]，意为“升”；右侧单字^{tbo}音 [bo]，意为“猪”；上方用圆圈标记二者合文构成“豪猪星”的名称。


又如，蛙星群中，“蛙嘴星”^{pa-k'o-t} [pa-k'o-t]、“蛙肢星”^{pa-by-t} [pa-by-t] 中，单字^{pa} [pa-t]、^{k'o-t} [k'o-t]、^{by-t} [by-t] 分别标记名称音节，三个圆圈标识这个字表示星宿。

¹² 各版本东巴星宿研究资料中，对于犍牛星群的翻译各不同。朱宝田等（1985）将译为“织女星”，李国文（2006）将音译为“蕊星”。洛克（1972）的和李霖灿等（1972）的在注释宿名中保留东巴文而不作翻译。

再如，鬼宿“野鸡星” [tɕ'ɣk'o-]，上部象形，下部两个单字 [tɕ'ɣ-]、 [k'o-]标音。


再看猪星群的三宿： [boɬk'o-] “猪嘴星”、 [boɬto] “猪腰星”、 [boɬma] “猪油星”，也都是两个单字标音，再以圆圈标记这个合文星宿。

类似的情况还有朱宝田等（1985）中的 “牛郎星”、 “马星”、 “猪嘴星”；李国文（2006）中的“苗衡糯格星”（ [miə²¹hy²¹no⁵⁵kə²¹]，红眼星）、“丝妥枯星”（ [sɿ³³t'o²¹k'o³³]，三星角）、“丝妥姑星”（ [sɿ³³t'o²¹kv³³]，三星身）、“富更星”（ [fv⁵⁵kə⁵⁵]，鹰星）。


洛克（1972）的月宿字符，均在上方以单字“星”（ [l¹gkü]）¹³标记其为星宿名称。而（2B）类型其它版本的东巴合文中，作为指事标记的星象符号各不相同。鉴于此，笔者对洛克（1972）月宿合文的分类基于字符的主体。


（3）标音单字

这一类为单纯由标音单字构成星宿名称。单字可以与音节同义，也可以同音而不同义。








以时尾星“塔各”（[t'aɫku]）为例，李国文（2006）解读的占卜图中写作，两个单字都是用于标音的同音词，意思分别为

¹³ 洛克（1963：132）。









“塔”、“鹰”。李霖灿等（1972）收录的版本，写作^合。二者左侧字符相同，[t'a]（No.1534），表示宿名的首音节。右侧单字标记宿名次音节“星”（[kuu]）。两个版本中分别以“鹰”和“星”书写。






有些星宿的东巴文与音节并非一一对应，但是起到标记音节的作用。例如李国文本水头星“葛帕几括”（[kuu²¹p'ə²¹dzi²¹k'o³³]）写作^子⁰^β^β，四个单字依次记录四个音节；而水尾星“葛帕几麦”（[kuu²¹p'ə²¹dzi²¹mæ³³]）写作^子⁰^β，省略了记录第三个音节的单字^β。朱宝田等（1985）中的“鹰星”（ [gə-lkuu]）较为特殊，只有一个“鹰”的象形文字，标记星名中的第一个音节。它的性质类似于达巴文的第二种类型，起到提示星宿名称的作用。

另一个需要区别的问题是，各类型合文中的单字与宿名中的语素同音且同义或是同音而不同义。现就分类细节做一点说明。

其一，一些东巴文在长期的使用过程中形成了固定的引申义。譬如，红眼星中的单字 [mi]（No. 1357）本义为“火”的象形字。由于经常用于代表“红”和“低矮”，这两个义项已成为这个单字的引申义。又如，单字 [gkv]在洛克（1963：134）中意为“头”，而在李霖灿等（1972：84, No. 1039）中解释作“蒜”的象形。再如，东巴文在星宿字符中代表“肢”，而它本身也是合文：由（[by]，“面粉”）和（[tʂar]，“关节”）构成。此外，犏牛颈宿中的单字（[gkye]）依据

洛克（1963：431）的解释为表音符号（phonetic）。而与之形音相近的单字𠃉（[kɛɿ]）在李霖灿等（1972：51，No.617）中解释为“颈”。

其二，一些月宿名称中音节语义不详。通过考察，已知犍牛阴宿（𠃉𠃉）中的“花”是“女阴”的讳称，水头星的合文亦是婉称——以“天”与“大”表达“头、上游”之意。然而，还有一些星宿合文的造字机制较为费解。譬如，鬼宿[tɕ'ɣlk'oɿ]¹⁴，字形如（李霖灿等 1972），（洛克 1972），（李国文 2006）。标音的两个单字中，右侧为“门”，左侧尚不确定，可能是李霖灿等（1972：20）的，“硝水”，也可能是洛克（1972：460）的“泉”。因此难以判断其与宿名首音节同音且同义或是同音而不同义。

其三，合文的构件中，可以部分为同音不同义的单字、部分为同音且同义的单字。譬如，相当一部分以动物身体部位命名的月宿合文是由动物名称的单字与身体部位的同音单字构成，如：、、、、。

基于上述分类标准，四个版本的东巴二十八宿字符可以归类见附录 B3 表 V-4。表中，单字构件与宿名音节同音不同义、同音且同义两种类型分开排列。

三、文字发展过程构拟

综上，根据文字和语言的对应关系，达巴文可以分为三类：（1）星象符号；（2）与名称读音相关的象形符号；（3）介于二者之间、难以判

¹⁴ 对应于朱宝田等（1985）中的 [fɣɿkɿɿ] “野鸡星”。

断的单字。东巴文可以分为三大类、四个小类：（1）星象符号；（2）星象符号+标音单字；（3）标音单字。其中，第二类又分为：（2A）星象符号提示发音；（2B）星象符号为指事标记。

两个分类系统中，第一类都是象形符号。达巴文的第二类相当于东巴星宿文字的第三大类。然而由于达巴文均为单字，虽有个别与星宿名称音节对应的象形文字，其本质上更接近于小范围内（达巴教祭司）的约定符号¹⁵。不同于东巴星宿文中单字逐个记录音节的功能，作为约定符号的达巴文起到的是提示读音的作用。这可以从一些文字并非象形、而是十分抽象甚至无法看出原形的符号标记看出。较之达巴文，构成东巴文星宿名称的文字中，在星象符号之外多出了具有标记音节功能的单字。标音单字中，象形文字占大多数，其余极少数属于指事符号。用于标记宿名音节的单字可以与音节同义或同音而不同义。这两种类型之间存在不易判断的情形。

依据东巴星宿文字四个分类中星宿象形文与标音单字的功能，笔者推测其发展过程为：（1）→（2A）→（3）→（2B）。即：最初是提示读音功能最弱的星宿象形文（象星宿之形的约定符号）；之后开始有星宿象形文与标记部分音节的单字结合的合文；其后运用单字逐个记录音节；随着词汇的增加，需要在单字标音的基础上加入指事标记，区分词义。¹⁶



文字性质演变链条之外，还可以观察到各个版本东巴星宿文字地域性的渐变。李国文（2006）解读的占卜图中，星宿名称的东巴文均为两到三

¹⁵ 关于原始约定符号的论述可参见伊斯特林（1987：77）。

¹⁶ 从这个角度来看，洛克（1972）中二十八宿字符上方均有表记此为星宿名称的指事单字“星”，因此皆属（2B）之类。这种整齐划一的合文构件也可以理解为部首。为了进一步说明其余构件的类型，本文对洛克（1972）星宿字符的分类乃是基于宿名标记之外的部分。

个单字的合文，而没有单纯的形象符号。朱宝田等（1985）、李霖灿等（1972）、李国文（2006）、洛克（1972）记录整理的东巴星宿分别来自四川木里县的俄亚、云南迪庆州的中甸、丽江大东乡、丽江西北角沿江村落。在地理上由北向南分布。丽江地区东巴文记录音节的功能较其它地区更为发达，在一定程度上暗示了东巴文发展的趋势：象形文字由最初的记录多音节词汇逐渐发展出记录单个音节的标音功能，其记录语言的能力在逐渐增强。

李霖灿（1984：61-83）曾注意到东巴文的地域差异，将无量河至澜沧江流域分为四个区域：1）无量河与金沙江交汇处；2）金沙江北岸左侧；3）丽江附近；4）丽江以西维西地区。从区域 1）至区域 4），东巴文呈现从图画到文字、从形字到音字、与语言的联系从疏散到紧密。周寅（2015）系统比较了白地、丽江、鲁甸的东巴文，地理上跨越了上述区域划分中的 2）至 4），比较结果亦印证了上文三方面的观点：从距离汉文化较近的鲁甸地区到较远的白地地区，东巴文系统中借用的汉字有增加的趋势（周寅 2015：264）。本文比较的东巴星宿文字所在的区域则可对应于上述地理划分中的 1）、3）、4）：俄亚；丽江西北、大东乡；鲁甸。

各区域东巴文的共时差异与历史上麽些族人的迁徙路线¹⁷相吻合：愈接近起点的区域，文字形态愈缺乏表音功能。文字与语言的对应关系之外，单字本身的形态也呈现地域差别。譬如，鲁甸地区的“蛙”写作，较之丽江西北部的字形简洁（刘悦 2010：42-43）。

¹⁷ 方国瑜（1944：20-98）；李霖灿（1984：38，85-100）。

运用于世俗文献的书写同样促进了东巴文记录语言方式的改变。¹⁸在丽江、鲁甸地区（较之藏传佛教占主导、麽些族人为少数民族群的白地），较为宽容的文化环境、众多的人口，都促进了东巴文化的繁荣以及本地学者对于东巴文字的研究（周寅 2015：269-271）。东巴文字因之进入日常生活，而不再局限于宗教用途。

在东巴文系统中，象形文字虽是写给东巴的眼睛阅读，但使用的主体却是听众：听众聆听东巴依据文字提示而诵读的程式化诗行（李霖灿 1984：72-73）。在世俗文献中，正式文书需要精确的记录，即需要与语言逐字对应，而非东巴经中关键词式的提点。同音假借的现象更为普遍。白小丽（2013：354）区别了三种东巴文表音化的发展趋势：1）表意符号基础上附加音补的普遍性；2）假借的大量使用；3）特殊注音方式的出现。

此外，与汉文化的接触可能促进了同音假借的发展。李霖灿（1984：82）认为哥巴文¹⁹的创制即为汉字影响下的产物。

本节分析的文字发展历程是基于不同版本东巴与达巴月宿文字之间共时差异的历时构拟。构拟的最远点可追溯至东巴和达巴口耳相传的文化形态。在口头传统社会，祭司依靠的是记忆而非文书。在漫长的历史中，亦是由于语言的变化，后辈祭司在记诵星宿名称的同时（可能依然保留古音读法²⁰），逐渐丢失了星宿名称的解释，或是不能够将其与日常词汇对应。

¹⁸ 笔者在参与田野调查的过程中，曾接触并解读不同类型的东巴文文献，包括宗教文献与世俗文献。

¹⁹ 东巴文的一支，尽为表音文字。

²⁰ 和志武（1989：155）解释了辨别麽些古音的方式：1）明显区别于现代口语；2）可以发现语音对应规律。具体例证详见和志武（1985）。

为准确地记录和传承星宿名称，东巴祭司采用更多的单字标记音节。同音词单字的选取可能是依据其常用性，也可能是某个音节尚无相应的象形文。随着字符的增加，标记字符义类的指事符号（或部首）逐渐产生。

东巴文在区域差异之外，还呈现历时变化。早期发现的东巴文献中，东巴文字符更接近图画文字。数个字符构成的经文诗行表达一定的含义，却可以有不同的读法（周有光 2003：41）。之后，东巴文逐渐向象形文字转变，一个字符对应于一个词或一个音节。²¹而达巴文在形态上更为图形化，数量极为有限（仅二十八个单字），且各个字符记录的语言单位皆为多音节合成词，并非与音节逐一对应。

反观此处对于达巴文到东巴文发展过程的推测，可以看到，达巴文呈现了东巴文创制之初的特点。达巴文处于祭司之间传统约定符号，专用于宗教占卜。东巴文则发展出记录语言的功能，且不限于宗教经文的书写，而可运用于世俗文献。





第三节 从二十八宿看书写之初

一、各版本月宿之异同

达巴历书中的基本字符为代表二十八宿的象形文字。二十八宿具有固定的次序，且各个版本的星宿名称基本相同。达巴在解读星宿时均起始于“帕米”（[p^hæ-lmi-ɿ]），止于“玛跨”（[mæ-ɿk^hwa-ɿ]）。但是依照历书正

²¹ 对东巴文这两种形态的分析可参见傅懋勳（1982）。

月的记录，第一日为“拟至”（[ni+q̄i+]），第二十八日为“帕米”。为此，笔者在编号时，按照书面形式，从“拟至”到“帕米”依次为一至二十八号。在解读中，则依据达巴的习惯，将二十八号的“帕米”与一号“拟至”作为第一组星宿。

对照屋脚村、利家嘴村、前所村三个版本的达巴历书，可以注意到第十八、十九、二十号字符的解读存在差异。利家嘴村本的第十八个字符, 释义为“猪尾星”，为其它两个版本所无。第十九号字符，屋脚村达巴将之解读为[zɿɿz̄y+ɿ]“犏牛星”（），利家嘴村达巴将之解读为[boɿma+ɿ]“猪油星”（），前所村达巴将之解读为[zɿɿz̄y+q̄h+ɿ]“犏牛四角”（）。从字形上看，屋脚村本和利家嘴村本的字符相同，但释义不同。前所村本的字形稍有区别，但仍然是四个圆圈构成，其解读与屋脚村本相近。第二十个星宿，屋脚村本和前所村本均为[zɿɿq̄h+ɿ]“犏牛角”，而利家嘴村本为[zɿɿz̄y+q̄h+ɿ]，与前所村本第十九号同。由此可见，屋脚村本、前所村本中，以猪的身体部位命名的星宿有三个，以犏牛身体部位命名的星宿有五个。利家嘴村本中，以猪和犏牛身体部位命名的星宿均为四个。因此，以猪和犏牛命名的星宿总数在三个版本中相同。

东巴的二十八宿亦是以固定次序循环往复标记全年日期。较之达巴历书，东巴不同版本的月宿在细节上存在较多差别。譬如，李霖灿等（1972）中与六星相关的星宿仅有一个。²²而在洛克（1972）、朱宝田等（1985）、

²²音[tɕ'waɿts'ʌ]，意为“六十”，指昴宿，象其六星之形。又音[tɕ'waɿts'ʌɿkkuɿɿbvɿz̄u+ɿ]，意为“六星兄弟”。麽些经典中以其为二十八宿之头时，谓之[tɕ'waɿts'ʌɿkkuɿɿkv+ɿ]。

李国文（2006）中，与六星相关的星宿均有两个：六星角、六星身。又如，李霖灿等（1972）中与三星相关的星宿为：三星、三星手。而其余三个版本中与三星相关的星宿为：三星角、三星身。

关于起止星宿，本文参照的四种东巴二十八宿版本，三种起于六星、止于时尾星。李国文（2006）解读的星占图起于“比补姑星”（豪猪星），止于“蕊本星”（犏牛掌）。周寅（2012：39）注意到和开祥东巴与李国文先生整理的星宿表之首宿“比补姑星”并非星占图中正月初一当值的“比补买星”，将此解释为“根据其他因素整理得出”。对照达巴在解释历书字符时，跳出书写顺序，将位于第二十八位的星宿与第一位的星宿归为一组进行释读的现象，“比补姑星”（豪猪头）与“比补买星”（豪猪尾）正是与达巴“帕米”、“拟至”对应的牛郎星宿群。

二、星宿群组划分

在解读历书中的字符时，达巴祭司时常将星宿名称相近者（譬如均以某种动物身体部位命名的星宿）归为一组进行释义。达巴与东巴的二十八宿可以划分为相互对应的十二星宿群²³。两个体系所共有的星宿群包括：牛郎星²⁴、马星、蛙星、六星、红眼星、三星、野鸡星、鹰星、猪星、犏牛星、头星和尾星。此外，东巴星宿中的“时尾星”尚未找到与达巴星宿的对应。达巴的“虎嘴星”与“肉食星”星宿组也未找到东巴星宿的对应者。星宿群的划分及对应情况见表 V-5，加粗边框为星宿群分界线。

²³ 归为一组的星宿群可称为“星座”（constellation）。

²⁴ 达巴在解读时又称其为“人星”。

由表 V-5 可以发现达巴和东巴对于纪日星宿有着不同取舍：1) 牛郎星在达巴体系中为两个星宿，东巴体系中为一到两个星宿；2) 东巴体系中各版本与蛙相关的星宿为三或四个，达巴体系中均为四个；3) 东巴星宿体系中的六星有一到两个星宿，而在达巴星宿体系中为两个；4) 东巴有两个关于三星的星宿，达巴体系中有三个；5) 东巴的“水头”、“水尾”两宿对应达巴三星宿群中的第四宿；6) 通过对音，达巴体系中的犏牛星宿群有四到五个星宿，东巴体系中均为九个星宿。然而二者星宿群组的选取及次序基本一致，相邻宿群在星宿数目上互为调剂以保持平衡。

表 V-5. 达巴与东巴星宿群对应简表

达巴	牛郎星(2)	马星	蛙星(4)	---	“科扎”角	“科扎”身
东巴	牛郎星(1~2)	马星	蛙星(3~4)	时尾星	六星(1~2)	
达巴	红眼星	三星(3)	三星 (No.4)		野鸡星	鹰星
东巴	红眼星	三星(2)	水头星	水尾星	野鸡星	鹰星
达巴	猪星(3)	犏牛星(5)	虎嘴星	肉食星	头星	尾星
东巴	猪星(3)	犏牛星(9)	---	---	“刷跨”	“虚跨”

星宿群的固定次序为考察东巴与达巴星宿的对应关系提供了重要线索。例如，头星和尾星是达巴历书中共有的星宿，而为多数东巴星宿版本所无，唯有李霖灿等（1972）收录了读音及字形相近的两个星宿，注释曰方位不详。此时，达巴各版本历书中一致的记录正可作为考证其方位的参考。

在田野调查的过程中，笔者注意到，达巴并不是根据历书读出字符，更多地是按照顺序背诵二十八宿。在一些东巴星宿的研究中，同样提及这一点。周寅（2012：54-58）介绍作者的田野调查经历，指出在俄亚地区

很多东巴能够熟练背出二十八宿顺序。²⁵木瓜林青东巴口述了二十九个星宿名，但他坚持自己叙述的是二十八宿。通过更多地走访，作者发现很多东巴认为“纳古”和“塔各”是同一天出现的星宿。若是依据书写形式认读，大约就不会出现此种对于星宿数目的疑问。

星宿群组的划分源于星象，同时也可以理解为协助记忆的一种方式：将一连串的名称归纳分组，分层次进行记忆。反观达巴和东巴星占图中以正月第一个二十八宿循环中的末宿作为首宿的现象，也是依照此种分组记诵的结果。

三、关于首宿

虽则大部分东巴资料将六星作为首宿，值得注意的是，多部东巴经文的记载中，正月初一当值的星宿为“本补古星”，即牛郎星座中的“豪猪头”星，而六星实为四月初一当值星宿。譬如，《全集》第九十二卷《占亡灵》载：“一月初一，由本补古当值。……四月初一，由创昌古星当值。……”这里，“本补古”星为“豪猪星”（即牛宿）的音译，“创昌古”为“六星身”（即昴宿）的音译。第九十四卷《看日子》、第九十五卷《月宿当值日》、第九十八卷《占逝日宿》中均有相似的记载。²⁶

同时，在这几部经书中，又记载有从六星叙述至时尾星的二十八宿。第九十二卷：起于创昌古星、止于创昌夸星。²⁷第九十四卷与之相同。第

²⁵ 朱宝田（1985：312）亦称：“纳西族的二十八宿至今还有不少人尚能顺口背出，而且对星的形状、数目都说得比较清楚。”

²⁶ 参见周寅（2012：45-53）。

²⁷ 以同属一个群组的两个星宿为起讫点，与达巴历书的书写形式相似。

九十五卷：初一由创昌夸星当值、二十八日由涛构星当值。“创昌夸星”为“六星角”，“涛构星”意译为“时尾星”。

由此观之，李国文（2006）星占图的释读，以本补古星为首宿，对应于东巴经书中正月星宿的记录：正月初一当值星宿为本补古星。这与达巴历书中正月的书写形式以及达巴祭司释读星宿的次序相同。

六星对应昴宿。佛经《摩登伽经》中有以昴宿为二十八宿之首的记载。汉族亦曾有以冬至当值的昴宿为岁首的传统。《尚书·尧典》：“日短星昴，以正仲冬。”此处观察的星象为农历十一月昴宿上中天之日（陈宗祥 1992：84）。而昴宿在东巴经中位列二十八宿之首是作为四月初一日的当值星宿。三种文化传统都体现了对于昴宿的关注。换言之，将昴宿作为环绕天际的二十八宿之起点，是将其作为特殊标记的约定俗成。

将六星作为特殊标记也可能是早期学者借助汉文化二十八宿释译东巴星宿的遗迹。杨仲鸿先生的记录中，东巴的六星对应于角宿。²⁸方国瑜（1981：95）将东巴二十八宿分为东南西北各七座，东方七座之首为“六星角”。汉族二十八宿以东方苍龙之角宿为起始，这或与以春为一年之始的习俗相关。《鹖冠子·天权》载：“取法于天，四时求象：春用苍龙，夏用朱雀，秋用白虎，冬用玄武。”其后，虽则通过观测星象发现六星对应的实际星体为昴宿，依然采用既有的顺序，以六星作为首宿。

然而，以昴宿为特殊的说法无法解释东巴经中两种月宿记录的疑问：各月首日当值星宿各不相同，且并没有以“创昌夸星”（昴宿）为月首当

²⁸ 周寅（2012：29）。

值的情况（周寅 2012：53），第九十五卷中“初一由创昌夸星当值、二十八日由涛构星当值”的记录是从何而来。

综上，以牛郎星宿群为二十八宿之首的记录包括：达巴历书、东巴星占图、东巴经文对于各月初一当值星宿的记录。其中，东巴经文记录各月初一星宿当值情况，在内容上等同于达巴历书将一年十二月各日当值星宿列出。以六星为二十八宿之起始的记录包括：一些地区（如俄亚）东巴的口诵习惯、东巴经文中列举二十八宿的记录。前者以岁首当值星宿为二十八宿的起点，后者以约定俗成的特殊星宿为起点。

换言之，关于首宿的描述，达巴的口头传统与书面形式一致，东巴的口述习惯与书写形式存在两种版本。其中与达巴历书所述不同的版本，其与同部东巴经中记载之间的矛盾尚未找到合适的解释。对于岁首、月首当值星宿的描述，可以认为是源于天象的观测。而特殊星象节点的选择，尚未有明确说明。依据梵、汉文化中以昴宿为特殊星象节点的传统，东巴的此种口述形式可能是受到外来文化的影响而形成。

四、关于东巴末宿

洛克（1972：517）、李霖灿等（1972：9）、朱宝田等（1985：315），以及和志武（1989：147）、李例芬（2003：375）、王世英（2008：399）均以时尾星为末宿。然而，在俄亚地区的调查资料中，存在“尾尖”与“时尾”同为东巴末宿的说法。周寅（2012：55）描写到：“在俄亚调查时，很多东巴都认为[na²¹ŋgv³³]、[tha³³gə²¹]是同一天出现的星宿。”这里的[na²¹ŋgv³³]即尾尖星，[tha³³gə²¹]为时尾星。

这一存疑之处或可在邻近族群的月宿资料中寻找找到解答。二十八宿在世界上数个古老文明中均有发现，包括：古中国、古印度、古阿拉伯（Yampolsky 1950: 62；陈遵妣 1982: 307-309）。²⁹中国西南地区的藏族、普米、彝族，同样有二十八宿历法体系。彝族有“占博特一”，意为“一切事物之起源”（陈久金等 1984: 87）。普米族有观察月相的“萨根达瓦”，意为“当地日子”。普米语中，“萨根”意为“地球”，引申为“当地”，“达瓦”意为“月亮”，引申为“日子”（陈宗祥 1992: 80）。这一星宿体系在中国西南民族地区、西藏地区、至印度一带的广泛分布，为解读达巴与东巴的月宿名称提供了文化背景及参照。

尾尖星“纳古”是达巴月宿中所没有的宿名，然而在藏族星宿中可以找到读音相近的奎宿：ལྷ་གུ [nam gru]（格西曲扎 1957: 464）。麽些语言的音节结构中没有辅音韵尾，而有鼻冠音，因此将藏语[nam gru]的音素重新切分，成为[na mgru]。再将鼻音[m]变为辅音同部位的鼻音，即[na ŋgru]。介音“r”则弱化变为辅音同部位的颤音。³⁰

另一方面，尾尖星“纳古”对应的星体为娄宿。娄宿藏名为 འཕྱུག [tha skar]（格西曲扎 1957: 363），这一星宿名称同样被借入东巴星宿系统，读作[tʰɑlku]，意为“时尾星”，对应的星体为胃宿。³¹藏语中，ལྷ་

²⁹ 关于其源头，学者众说纷纭。主要的两派为古印度起源说与古中国起源说。前者如：Weber（1860）、Whitney（1874）；后者如：Saussure（1909）、新城 新藏（1933: 257-286）、竺可桢（1947）。

³⁰ 麽些语中的唇颤音、舌颤音在很多语言描写的著述中有提及，如：和即仁、姜竹仪（1985: 7）；米可（2008: 176）。

³¹ 东巴尾尖星、时尾星对应实际星体的情况参见李霖灿等（1972: 9）。

[skar]为“星”的词根（格西曲扎 1957：40）。故时尾星的字面意为“‘塔’星”，“时尾”则是依据其所处节点为二十八宿之末的意译名。

“时尾”一名也可能源于彝族。彝族的时尾星读作“塔目”，对应于胃宿。陈久金等（1984：91）推测：“塔”意为“时间”，“目”意为“尾巴”。普米族的时尾星（bar ni）则借音自胃宿藏名 བྱ་ཉེ [bra nye]（陈宗祥 1992：81）。

简言之，东巴的尾尖星借音藏族奎宿命名娄宿，时尾星借音藏族娄宿命名胃宿。此种星宿名称与实际星体的错位，在彝族和普米族借入相应藏名时并未发生。

在朱宝田等（1985：315）的版本中，蛙肢星与尾尖星之间有一“蛙尾星”（[pa+mæʈ]），占据了奎宿的位置。其余两份认为尾尖星和时尾星同日出现的材料中，亦有蛙尾星。³²这或许是俄亚地区流传版本的共性，在其它地区的东巴月宿中则没有蛙尾星。

普米族二十八宿中有蛙尾星，音“依组”（[noŋ tsu]），读音应借自藏音奎宿³³，对应于星空的奎宿。换言之，普米的蛙尾星，名称借自汉族奎宿的藏名；东巴的蛙尾星是奎宿的麽些名，纳古星是奎宿的藏名。亦即，东巴的“蛙尾星”和“纳古星”实际上是奎宿的两种名称。

两个奎宿名称分别用于指称奎宿、娄宿，由此造成了宿名与星体的对应错位。在末宿为时尾星的地区，奎宿之藏名取代麽些名，即有尾尖星而

³² 参见周寅（2012：56）。收集记录者分别为鲍江、周寅，采集地点为俄亚。

³³ 据陈宗祥（1992：81）注解，普米的蛙尾星借自藏族奎宿。藏语中，[nam gru]意为“天舟”，而在一些藏语方言中，“舟”读为[tʂu³¹]。参见《藏缅语语音和词汇》：第851页。

无蛙尾星。在末宿为尾尖星、时尾星两宿的地区，实源于奎宿藏名、糜些名并存的状态，既有尾尖星且有蛙尾星。如刘乐贤（2012：54）所说，岁差导致二十八宿成为了选择术的一种。外来星宿名称的借入，或许也推进了月宿纪日的历法由天文观测向选择术的转变。³⁴于是出现了东巴以末位两宿“同一天出现”来解释二十八宿体系实有二十九宿的现象。

通过讨论尾宿的问题也可以发现，东巴二十八宿融入了多个藏族宿名，而达巴月宿名称中尚未发现借源元素。

五、由达巴、东巴月宿看初期文献特点

本节探讨了达巴、东巴二十八宿研究中的四个话题：达巴与东巴各版本月宿之异同、星宿群的划分、首宿、尾宿。藉此观察历书作为口头传统向书写传统过渡时的初期产物的特点。

其一，通过概述各版本达巴与东巴的月宿的异同，可以发现：祭司在口述并解读星宿文字时，往往跳出书写形式的约束，而以记忆中的归纳和分组为叙述依据。并且，缺乏成熟文字体系的达巴支系，历书各个版本记录的二十八宿更为统一。东巴历书的多种变体可能是传抄和使用过程中发生的变异（周寅 2012：43）。换言之，在历书的案例中，口传心授的版本较之书面记录更为稳定。

其二，达巴与东巴二十八宿存在相似的星宿群组划分。星宿群大致相当于现代天文学中的星座。根据星宿名称及占卜意义，两个体系的月宿均可分为十二组，相似者占十一位。将星宿分组可以理解为分层记忆的方式。

³⁴ 选择术即选择宜忌时辰等，而与实际天体运行无关。

其三，关于月宿之首，东巴与达巴的材料中有两种说法：牛郎星与昴宿。前者以岁首之宿为起始，后者以特殊之宿为起始。以牛郎星为岁首之宿的记录为达巴、东巴所共有。而两说在东巴经中均有记载，且有出现在同一部经书中的情况。文献内部相互矛盾的现象，反映了口传文化向书写传统过渡时的特点之一。

其四，东巴二十八宿之末位亦有两说：时尾星为末宿；同一天出现的尾尖星与时尾星同为末宿。通过对比藏族以及普米和彝族月宿名称的线索，发现问题可能出现在奎宿：有麽些语和藏语两个名称。留存两个奎宿名称的地区，则末宿为尾尖星和时尾星；仅保留奎宿藏名的地区，则末宿为时尾星。这说明在运用过程中，二十八宿逐渐演变为选择术，而脱离对于天象的观测。此外，在这个问题的讨论中可以看到，东巴星宿体系中借入了三个星宿藏名，而达巴历书文字尚未发现外来元素，体现了达巴历书较之东巴月宿更为保守的性质。

小结

本章由东巴、达巴的历书文献出发，探究口头传统之初期文献的特点。历书是目前发现达巴教仅有的书面文献。达巴历书的文字形态、其与相对应的东巴月宿占卜文献之间的异同，都为口头传统中书写形式生发初期之特点的分析提供了重要参考。

第一节概述达巴历书“格木”及与之对应的东巴占卜图“巴格”之基本信息，简述比较研究之资料来源。达巴历书的基本字符代表本土天文历法中的二十八宿，用于纪日和择日。通过与东巴文星宿文字的比较，发现

二者在星宿名称上成系统的对应。借助语音的对应关系及前人关于东巴星宿在星空具体位置的研究，梳理出达巴星宿与现代天文学术语间的联系。

第二节从文字形态的角度出发，从达巴文以及各个类型东巴文的共时差异构拟其发展轨迹。达巴与东巴月宿名称基本相同，即记录的语言单位相同。而达巴文均为单字，东巴文基本为合文。整体面貌的差异之外，两个文字体系之中又可以细分出不同的文字类别。东巴文的月宿字符可以分出四种类型：星象符号；星象符号（提示发音）+标音单字；星象符号（指事标记）+标音单字；标音单字。达巴文则包括星象符号与约定符号两种文字类型。依据记录语言的能力，由上述四种类型的东巴星宿文字可以推测其由星象符号至标音单字为主体、星象符号作为指事标记的演变过程。这种文字精确程度的增加同样反映在地域分布：愈接近迁徙路线源头的北面，文字形态愈加接近原始的象形符号；及至多元文化交汇的区域（如丽江），文字记录语言的功能愈加发达，且不再局限于宗教文献的书写。文化环境与使用需求均推动着文字形态的发展。在文字形态的发展链条上，达巴文呈现了其初期的面貌。

文字被认为是人类最伟大的发明之一，它使得人类信息的传递突破了时间与空间的限制（盖尔伯 1952：3）。世界的文字有多个源流，如汉字、玛雅文、楔形文。而在近东地区，考古发现多种形态的史前陶烧刻符（Schmandt-Besserat 1996：7）。麽些族人在历史发展过程中，逐渐形成了独具风格的象形文字。它最初被创制时是怎样的形态，依然是个谜。³⁵

³⁵ 关于东巴文源头的猜测可见洛克（1963：XIX-XX），李霖灿（1984：61-84），李静生（2003a），和力民（2003）。

达巴历书可能是这种书写传统的源头之一。观察天象纪时与计数都是人类生活中的基本需求。中国西南地区很多族群流传着以象形文字书写的历书文献。³⁶地缘上遥远的古巴比伦与纳瓦特尔文化同样有图画文字记录的占星历书。上古中国的甲骨文，亦是卜问天意、命运而创制的文字。这或可解释达巴与东巴文化传统中，星宿符号在文字演化初期被创造的原因。

第三节综合多个角度的剖析，勾勒二十八宿占卜作为记诵之学向书写形式适应过程的特点。历书的书面形式是辅助记忆的工具，而非口头传统的替代。口耳相传的知识体系具有内在层次及记忆方式。以达巴和东巴二十八宿的情形来看，口诵心记的稳定性在一些方面甚至超出书写形式的记录。麽些西部支系与周边文化的接触使得东巴文化中融入了更多外来元素。而在口头传统为主导的东部支系，对于外来文化的接纳显得较为保守。作为书写形式初现时期的产物，达巴与东巴历书文献呈现了不同的特点：达巴历书显得较为简略，仅有月宿的单字；东巴历书虽则以较为成熟的文字书写，经文内部却可以发现相互矛盾的记录。书写形式的出现削弱了观测星象的必要性，最终促成占星转为选择术。

简言之，通过与东巴月宿文献的比较，可以总结达巴历书所呈现的书写形式产生初期之特点：文字形态较为稚拙，而口诵知识的记忆更为稳定。

³⁶ 普米族的韩规有“泽达吉吉”（宋兆麟 2010：34）。尔苏人的沙巴有“虐曼史达”（[no]ma[ɣ]ta]），意为“月煞占位图”，汉译作“母虎历书”（孙宏开 1982：44），木雅人的寺迦悟有“格子”（[ke⁵⁵tsɿ⁵⁵]；刘楚龙、黄滕宇 2013：13），纳木依人的帕比有“哈克”（[χa⁵⁵k^hə⁵⁵]；王德和、王轩 2013：149），羌族的释比有“刷勒日”（宋兆麟 2010：34）。尔苏的“虐曼史达”又称为“呷使部”（[ga⁵⁵ɣɿ³³pu⁵⁵]），与木雅历书的名称相近。据研究，这种尔苏历书源自苯教的《昴宿星历》（徐丽华 2015：64）。

第六章 东巴、达巴程式与主题中的“不一致”现象

东巴与达巴经文中有诸多“不一致”之处。其中既有各支系之间语词、主题、故事类型等程式单元的差异，亦有支系内部及经文内部版本、情节上的矛盾。

关于神灵名号的类型，参见附录表 III-7 至表 III-11，较为直观地反映东巴与达巴两个支系间的差异。以类名为例，较之达巴一支，东巴的泛称、类称体系皆较为复杂。譬如，神之类名包含“神”、“保护神”、“大神”、“女神”等泛称，其下又分“天女”、“雷神”、“电神”、“战神”等类称。而达巴与之对应的仅“菩萨”一个泛称。又如，关于自然神署，东巴具有根据住地、层级、职责等不同角度的分类，而达巴仅有“山神”、“水井神”两种类别。类名反映了神灵体系的面貌，换言之，东巴神灵体系相比于达巴教更为繁复。

另一方面，达巴神灵名号中具有东巴教所无的类型。譬如，达巴祭司名号有一套省略式的表达，语词结构为：时间（辖域）+群体。例词如“年达夫”、“月达夫”，此处的时间词“年”、“月”实指年神和月神，故此名号意为“达巴的年神和月神”。

一些常见的主题中也可以发现东巴与达巴经文的差异。譬如，搭配五行元素的方位主题中，东巴经中多有五方搭配五行、五色的片段，而达巴经中为四方搭配五行中的四种，或是五方搭配五色。

在季节领起的主题片段中，东西部支系采用不同的四季叙述顺序：达巴经文为冬—夏—秋—春，而东巴经文为冬—春—夏—秋。

先冬后夏的次序可能缘于以冬为岁首的传统。麽些人有冬至（农历十一月）杀猪祭祖的习俗，又称为小年。邻近的普米族亦是以农历十一月作为新年之始（陈宗祥 1992：83）。

冬、夏双季的划分则可能是麽些传统中对于气候的观察。在日常词汇的调查中，东部支系的麽些人仅有旱季（[muɿts^hiɿ]）、雨季（[zɛɿlqoɿ] / [muɿzɛɿ]）的概念。旱季的读音与冬季同，雨季与夏季同。中部支系的汝可方言含有表示三季的词汇：春季称为“木尼”（[muɿɿniɿ]），夏季称为“木入”（[muɿɿzuɿ]），秋、冬季均称为“木次”（[muɿɿts^hiɿ]）。这一季节格局方式与上文提及的达巴经中看护神的季节划分相同。汝可方言中，音节[muɿ]与“天”同音，季节词汇以此音节起首，可能字面意为“某种天气”。暂且将形容天气的语素称为“气候语素”。东巴经中四季的双音节名称，表示“季”的语素为次音节。¹

由此可见，麽些东、中、西部三个支系的季节词汇，在构词与季节划分的角度均呈现渐变的模式。构词方面，语素“季”从首音节挪至次音节：东部方言中，“季”（[muɿɿ]）在前，气候语素在后，或是不含“季”，而采用“气候语素-里”的构词方式（[zɛɿɿlqoɿ]）；中部方言，日常词汇中三季词汇均为“季（[muɿɿ]）-气候语素”的结构，东巴经文中则是“气候语素-季（[muɿɿ]）”的结构；西部方言中，四季词汇与之相反，均为“气候语素-季（[moɿɿ]）”。

¹ 参见《九种》：第 30-31 页。

季节划分方面，东部支系双季、三季、四季均有；中部支系东巴经文中见到四季的情况，而日常词汇中为三季；西部支系东巴经文中，四季顺序发生变化，春季由第四位变为第二位。三个支系之间的差异或许可做如下理解：东部支系季节的形态最为丰富，是为传统形式与新近元素共同存在；西部支系四季的构词与次序与汉语相同，是为汉族文化影响下的整齐划一。又或者，东巴、达巴的季节概念并不等同于汉族的四季。

东巴与达巴的故事类型同样具有明显区别。以创世主题为例，达巴经保持了较为接近日常生活的朴素面貌，可概述为：九个日、月的炙烤、寒冻，在自然的运作下自行消减为一；天地安宁之后，天神与天母养育了人类最初的三兄弟。而东巴经中，万物之混沌、万物之生成皆以整齐的排比句组叙述。²其中成对出现的鬼神、自然事物，在达巴经中尚未找到对应。

对比东西部支系创世主题的经文，还可以看到二者之间在事件顺序和结构上的区别。从参与其中的数字的角度，达巴经对于创世过程的描述，世界由动荡到安定的过程可以概括为“九归一”，随后人类的诞生为“阴阳生三”。东巴经中，人类诞生过程的数字线索为“一生三，三生九，九分阴阳”，其后为九神人、七神女安定天地的阶段。两种数字系统反映了东巴与达巴对于世界形成过程不同的诠释哲学。

此外，可以观察到同一故事存在多种情节相互矛盾的叙述版本，甚至于经文内部亦可见前后矛盾的现象。

² 达巴经文详见《摩梭达巴文化》：第 189-191。东巴经文详见《九种》：第 26-30 页，第 166 页，第 194 页，第 222 页，第 305 页；《全集》第 6 卷《黑白战争》。创世主题经文的分析参见本文第 169-171 页。

相传东巴什罗有三大弟子，在什罗罹难后寻找祖师的灵魂。然而，这三位弟子姓甚名谁，各种版本资料的说法并不一致。李霖灿等（1972：144）的记载为：哥补塔，纳补塔，丕巴米赤地端。³李国文（1997：43-44）的说法是：构补塔、如补塔、喷巴明翅丁多。⁴洛克（1972）的记录为：哥巴洛赤，塔补塔，如补塔。⁵三个版本中的人物同中存异，唯有“三位”弟子这个数目保持一致。

又如，东巴经《洪水的故事》中，先写道人间有“莉恩五兄弟，吉汨六姊妹”，但是在下文的情节中，却只出现莉恩三兄弟对待神蛙的不同态度以及在洪水浩劫中的不同经历。⁶

东巴对于此类文意上的矛盾似乎并不在意，而是任由“多版本”共存。各个版本之间乃至经文内部情节矛盾的现象中蕴含着东巴经被人忽略而重要的层面，或曰东巴文学口传性质在文本中的具象表现。而达巴与东巴各支系之间的共时差异，则可视为同宗同源文化在历时演变轴线上的“不一致”。

至于造成这种现象的原因，笔者归纳有四：文字的“干扰”、本土化的差异、主题叠加、程式化的事实。下文逐一说明。

³ 词条 No.1912~1914，音标依次为：[kʌʌbv+ʰaʌ]、[na+ʌbv+ʰaʌ]、[pʰy+ʌba+ʌmi.ʌtʂʰuʌdi+ʌdwa+ʌ]。

⁴ 音标依次为：[kɔ⁵⁵bv³³tʰa²¹]、[zv²¹bv³³tʰa²¹]、[pʰy³³ba³³mi²¹tʂʰɿ⁵⁵ti³³do³³]。

⁵ 音标依次为：[²ggö-¹baw-¹lo-²ch'i]（页 205）、[³t'a-²bbü-¹t'a]（页 226）、[¹szü-²bbü-¹t'a]（页 226）。其中，“哥巴”（[²ggö-¹baw]）即“哥巴文”同音词（洛克 1963：113）。





⁶ 三兄弟的名字意为：莉恩“吉”（音译）、莉恩“坏”、莉恩“好”。详见《九种》：第 38-39 页。

第一节 文字对口头传统的“干扰”








东巴与达巴历书的比较显示，达巴各版本记录的二十八宿较为一致，东巴各版本的记载则存在较多变体。相对于达巴文化，东巴的文字系统更为成熟。换言之，东巴文化虽然保留了与达巴文化相似的口头传承的模式，其书写传统却已得到较为长久的发展。由此提出，口传社会中知识的传递更为稳定。

在已经习惯文字的社会群体中，这一论断似乎有违常理。譬如汉文化是文字为主导的社会，使用文字的历史可追溯至公元前一千三百年的殷商时期的甲骨文，迄今已历三千多年。俗谚云：“好记性不如烂笔头。”东巴世俗文献的书写同样反映了对于“白纸黑字”的强调。然而，在文字初现时期文献中观察到的讹误传达了这样的信息：文字对于口头传统的“干扰”。下面就东巴与达巴经文的差异以及解读中的存疑之处展开剖析。

若说奎宿的麽些名与藏名同跻二十八宿之列导致娄宿与胃宿被解释为同一天出现是二十八宿转变为选择术的体现，对于犍牛嘴星的误读可算是文字影响口头传承有迹可循的一例。

犍牛星宿群之首有两种说法。朱宝田等（1985）中为“织女嘴”，写作 ，以“黄豆”（ [nvJ]，No.1031）标记“嘴”的音节。李国文（2006）中为“蕊星头”，写作 ，音[zv²¹kv³³ly³³]。字符“矛”（ [lyJ]，No.1473）表示“头”。

对照洛克（1972）的星宿资料，方才发觉两种说法实为汉译之误，东巴文的记载却是同一个星宿。洛克（1972：515）收集了此星宿的两种写

法： [1zü-3lv-2gkv]或 [1zü-3nun-2gkv]。代表犏牛星的星象字符 [1zü] 之外，用于标记宿名音节的单字有： [2lv] “石头”， [2gkv] “头”， [1nun] “黄豆”。⁷根据辞典中的解释，选用字符“石头”或“黄豆”取决于东巴念诵此星宿的方式，边音和鼻音为自由变体。亦即，以“石头”为代表的边音字符、以“黄豆”为代表的鼻音字符，其实都是“嘴”的转写。这种两读的可能造成了李国文（2006）中的误解：协助解读占卜图的东巴在看到代表边音音节的字符，自然地将其与“头”（[kv³³ly³³]）联系起来，而非日常词汇中常读为鼻音的“嘴”（[nv]，No.592，No.593）。“蕊卢故”（[1zü-3lv²gkv]）被读为“蕊故卢”（[zy²¹-kv³³ly³³]），而“犏牛嘴”也被误解为“犏牛头”。

不惟历书文献，在其它类型的经文的资料中，误读或是细节之变异亦不乏所在。方位词系统即为其中一例。

东巴与达巴经中对于五方的命名基本相同。东方（[ni+me+u+] / [ni+mi+^hy+]）意为“日出”，西方（[ni+me+gu+] / [ni+mi+gy+]）意为“日落”。其中，[ni+me+]（东巴）或[ni+mi+]（达巴）意为“太阳”。南方、北方的字面义尚无定论，一说认为是象形字，将东巴文的“水”拦腰切开，北为水头，南为水尾（李霖灿 1984：31；傅懋勳 2012：218）。中央方位的字面意为“天和地中间”（[mu+le+dy+ly]gu+] / [mγ+nu+di+hi]gy+]）。

⁷ 单字解释引自洛克（1963：242，134，349）。

除此之外，达巴经中还记载有一套不同的、对于四个方位的描述方式。东方为[ɣwaɬciɿ - h̃ɿ] - dziɿk^hiɿ]（东方-矮-方向），南方为[ziɿʃiɿʃiɿ - dziɿk^hiɿ]（朝阳初出亮光-方向），西方为[niɿciɿ - p^huɿ] - dziɿk^hiɿ]（白虹-白-方向），北方为[dzeɿnaɿloɿ - dziɿk^hiɿ]（傍晚的紫黛-方向）。方位名称与对应的神名存在关联：低矮的东方有三千低矮之神（[h̃ɿ] - h̃iɿ - gaɿɬaɿ]；矮-的-神），朝阳初照的南方有三千照射之神（[ʃiɿ] - h̃iɿ - gaɿɬaɿ]；照射-的-神），白虹的西方有三千白神（[p^huɿ] - h̃iɿ - gaɿɬaɿ]；白-的-神），紫黛的北方有三千黑神（[naɿ] - h̃iɿ - gaɿɬaɿ]；黑-的-神）。加粗的音节同样出现在方位词中。

东巴经中则未见到这一组方位名称。一种理解可以认为，东巴经中的方位名称更为固定。然而，方位名称的形成过程，并非一日而成。从命名的方式来看，东南西北四方为一个平面上的四个方向，天地之间的第五方则是一个空间的中心。换一个角度，也可以将此现象解释为：东巴经中丢失了这一组方位名称。



方位词在五方之外还有四方的夹角。四面八方的概念与精微五行相关。四方夹角的方位以其对应的生肖鬼命名。东北方向，有属牛的鬼，名为“牛的方向”；西南方向，有属羊的鬼，称为“羊的方向”；西北方向，有属狗的鬼，名为“狗的方向”；东南方向，有属龙的鬼，称为“龙的方向”。⁸

⁸ 音标转写及语词分析依次为：

[kuɿɬdoɿ] - ɣuɿ - dzuɿdɿiɿ]， “不详-牛-方向”；

[gyɿɬmɿ] - zoɿ - dzuɿdɿiɿ]， “不详-羊-方向”；

《白蝙蝠取经记》译注者根据其收集的“八门”材料，修订关于八方之形成的末两句经文为：长子产生了东南的龙座，长女产生了东北的牛座（傅懋勳 2012：223-225）。而非东巴文记载的“长子在南，长女在北”。

然而，“长子在南，长女在北”的解读应是对东巴文的误读。此句东巴文写作：（傅懋勳 2012：187）。四个字符依次为：子、南、女、北。此处东巴文仅标记了大意，而非逐字记载。观察其上句，可以发现省略现象：东南西北中五方五行生成的经文在书写时，在方位及五行元素之外均标注“蛙”以标识“巴格”。而在东北、西北两句中，由于排比句式上的相似，西南羊方一句省略了“蛙”字。由此推测，“子南女北”一句也是省略的写法。若是结合记诵的经文，则能够从另一个角度解读文字：长子在南方的夹角方位，长女在北方的夹角方位。由于父母为西北、西南，这里的南、北实指东南、东北。

同样的解读出现在《占卜起源的故事》的经文译注：“巴格的长子由南方生出来，巴格的长女由北方变出来。”（李霖灿等 1972：115）这说明东巴在解读经文时依据书面记载、而非记忆版本在西部支系是较为普遍的现象，而非偶然的误读。

在固定结构主题部分列举的《楚垮敌》片段中，对于方位的叙述顺序与达巴《新年烧香》经相同。而译文中的注释方式与东巴的《白蝙蝠取经记》相同：四方之后有“西北方”、“西南方”。这样的注释令人疑惑，四面八方的系统为何仅叙述其中六方。观察与方位搭配出现的鬼祟之类可以发现，六方的排比句组实则叙述了八方生肖鬼类。进一步细察则可发现，

[bɣ˥bɣ˥ - kʰɣ˥ - dzu˥dɕi˥]， “不详-狗-方向”；
[mɣ˥ɣɣ˥ - dzu˥dɕi˥]， “龙-方向”。

“西北方”、“西南方”乃是译者注释，而非经文原句所述。依照经文原句⁹，“牛和羊的位置”实为西北、西南两个方位，“龙和狗的位置”实为东南、东北两个方位。这种句式的归并与东巴文书写排比句时的省略异曲同工，而非汉字排比句式的书写方式。

《楚垮敌》是达巴口诵经，译注的过程亦可以理解为从无文字到有文字的过渡。译者受到汉字译文的影响，认为一个单句各对应于一个方位。抑或并了解东巴经文中类似方位主题的解读，因此将常见的西北方、西南方两个方位套用于达巴经文。

方位系统词汇中的两个话题反映了书写形式介入之后，口诵经文准确度的下降。其一，达巴口诵经文中保留有东巴经文所缺失的一组四方方位名称。在一定程度上可作为口传文化在某些方面记忆更为长久、不易变更的又一例证。其二，当经文译者以文字传统的思维习惯解读口头传统文献时，产生“统一的”误读，从而造成对某些文化元素的错解。此种讹误说明，文字记载并不一定比口头传统更为准确。或者说，口头传统的一些思维方式不为文字社会的群体所理解。

汝可东巴经《龙王的产生》中𑄎𑄎𑄎字的解读也是依照文字解读时出现偏差的例子。在请石玛宁东巴讲解这部经文时，第一遍是请他根据经书念诵，以文意完整的小段为单位，笔者用音标记录，再逐字翻译成汉语。为了确定东巴文单字的读音，又请他用笔指着经文，逐字念诵，并以页为单位诵读经文，进行了第二遍翻译。在整理的过程中发现，第二遍的录音与第一遍的解读存在诸多差别。

⁹ “漏出一个在牛和羊位置，作崇于属牛和属羊；漏出一个在龙和狗的位置，作崇于属龙和属狗。”《摩梭达巴文化》：第449页。

其中，P1-13 的𠄎字（所在的经文小句写作𠄎𠄎𠄎），东巴在两遍解读中分别解释为“雨”和“露”：“上面产生白露，下面产生黑露”；“天上一日降下三滴雨”。

从李霖灿等（1972）收录的雨、露二字可以看出，二者字形十分接近：“No.100, 𠄎 [huɿ], 雨也，象雨滴之形。No.107, 𠄎 [ndzɿɿ], 露也，象露滴垂珠之形。”字词条下还有一些注释区分 𠄎 与 𠄎：三滴为雨，若只写一滴，则“常可作奶汁或露水解也”。量词[tʰuaɿ]“滴”在《字典》中写作 𠄎，音[ʼɿɿ]，释义为“滴也，点也，象滴水之形”（No.189）。¹⁰

从上述各词条看来，三个 𠄎 代表雨，三个 𠄎 代表露，单个的 𠄎 代表奶汁、露水，单个的 𠄎 为量词“滴”。亦即 𠄎、𠄎 在单独出现和成组出现时均有含义，而这些字义相互之间存在联系。“降三滴雨”的解释应是东巴受到同格下句“三根冰柱”数字“三”（𠄎）的影响，遂将 𠄎 “露”字拆为三个单字 𠄎 来解释。而在念单字音时，又将“露”（𠄎）和“雨”（𠄎）字混淆，读为“雨”（[χiɿ]）。由此，“露水”被解读为“三滴雨水”。

第一种翻译版本的“上面产生白露，下面产生黑露”则是承自其前排比句式的影响。P1-5 至 P1-7 的经文为：“上边白风到，下边黑风到，白风黑风五股风变幻法术。”P1-8 至 P1-9 的经文为：“上边白云到，下边黑云到，白云黑云五股云变幻法术。”P1-10 至 P1-11 的经文为：“上边

¹⁰ 此为鲁甸语音，属西部方言。

声音到，下边气流到，白声黑气五股变幻法术。”¹¹这组排比句的句式结构为：上面白色某物到，下面黑色某物到，白色黑色某物五股变幻法术。在叙述风、云、声、气之后，东巴继续这一句式，将露、冰一格的经文也念诵为相似的诗行。

换言之，两遍解读均非经文原意。第一遍的诵读对于𑄎𑄎𑄎“露”字的解释正确，却沿用了之前三句关于风、云、声气的句式，且忽略了经书中的“冰”字。这一格经文中标记的数目为“三”，不同于之前数格中的“五”。因此，此句不同于之前风云声气的句式程式。

第二遍的诵读将𑄎𑄎𑄎“露”字误解作“雨”。东巴和达巴文化中，数字“三”具有概数意涵，表示某事物之类。因此，三滴𑄎构成𑄎𑄎𑄎“露”，可以解读为“上方降露”。然而同一格中的“冰”字亦是以三概括类别的造字方式：𑄎[dzy]，却又以“三柱”加以标注数量。亦即对偶的上下句结构似乎不平衡。这句经文的“正解”或许存在于东巴祭司的意念之中。

由于第一遍记录的是连续诵读的经文，更加接近东巴诵经时的状态，亦是东巴根据自身经验加工处理后的记忆版本。第二遍是逐字念诵。由此产生的出入既是两遍解读之间的差异，也是口诵与书写版本之间的差异。同时，经文解读中的疑惑说明东巴在对照经书逐字琢磨时，由于注意力集中在单字的音义，而忽略文意的贯通。

¹¹ 此处通译为笔者根据东巴经文及转写对译之修订。附录中的意译保留东巴祭司解读经文时的原貌。

小结

本节以犏牛嘴星的讹变、方位词的误读、东巴文“露”字的多解为例，探讨文字介入口头传统之后产生的影响。

在犏牛嘴星一例中，同一个星宿的读音（口头形式）存在边音和鼻音的自由变体，因而有两读。占卜图的书写中则只提供一种形式。在一些地区，“嘴”习惯性地读为鼻音音节，而边音的读法出现频率较低。¹²因此东巴祭司通过文字记载中的边音音节，将之联系到同样包含边音音节的“头”。由此，犏牛嘴星衍生出犏牛头星。

方位词部分的分析包含四面和八方两个话题。关于四面，结合方位系统形成的层次性¹³，或可将达巴经文保存多一套对于四面的描述方式理解为口头传统中一些文化元素拥有更为稳定的记忆。

八方指的是四面及四面之间的夹角方位。这一话题的讨论揭示出口诵传统具有其特定的思维方式，譬如将排比句组归并讲述。这种归并习惯体现在经文的书写上即为文字的省略。然而这并非书写传统为主导的思维习惯，从而造成误解，并藉由出版物的传播将之固化。

东巴文“露”字的多种解读则说明，口诵经籍经文字书写之后，并非习惯于文字传统的人们所想象的“定形”过程。相反，书面形式为口诵经文增添了多种解读的可能。

综上，初期的文字书写之于口头传统乃是作为辅助记忆的工具，而非取而代之。逆向而行时，脱离口诵语境、仅从书面形式出发的解读，却由于文字记载衍生出种种讹变、误读。

¹² 李霖灿等（1972）中仅收录了鼻音的读法：[nv]，而无边音的读法。

¹³ 方位中的层次在其与五行的搭配中亦有体现，这一点在后文将展开探讨。

第二节 本土化过程的差异

东巴、达巴教中融合了大量苯教及藏传佛教的元素，明显的痕迹之一是神灵体系中的多个层次：本土旧神、新神、外来神灵（白庚胜 2012：49）。本土化的差异指这些外来文化元素进入原住文化时，在达巴和东巴各个支系中不同的适应方式。

首先需要指出的是，方言的语音差异是造成达巴、东巴各支系之间文化元素有别的原因之一。譬如，大神“刹依威德”，宝山、鸣音地区读为 [saɿiɿuəɿdeɿ]，丽江、鲁甸地区在这种读音为存在异读 [saɿluɿuəɿdeɿ]（田玲玲 2015：58-69）。此两种读音分别出现在洛克（1972：21）和李霖灿等（1972：157）。这可以由词源的差异进行解释：麽些语中 [luɿ] 为从属助词，而藏语中 [i]（ཨི，格西曲扎 1957：787）为从属助词。

又如，东巴祖师“东巴什罗”的名号源自藏语“丹巴喜饶”（和志武 1989：41），拉丁字母转写作“Tönpa Shenrap”（Kværne 1995：17）。如前文所述，“丹巴”在藏文中写作“སྟོན་པ་”（[ston pa]），意为“祖师”。“喜饶”的藏文写作“གཤེན་རབས་”（[gshen rab]），意为“黑教之祖师；黑教祖师的略称”。“黑教”即指苯教，བོན་（[bon]），是“西藏古代崇拜物神的教”。¹⁴故，“东巴什罗”实为“祖师”与“教主”的合称。

东巴与达巴教祖师名号中的“什罗”（即“教主”）在各地区麽些方言的读音各不相同。丽江地区读为“丁巴什罗”（[tiɿbaɿɿɿloɿ]）；方国瑜

¹⁴ 三处藏文词语的翻译依次引自格西曲扎（1957：356，892，565）。

1981: 351)。洛克(1972: 202)收录词条的音标写作 $[^2\text{dto-}^1\text{mba } ^3\text{shi-}^2\text{lo}]$, 汉字可写为“多巴什罗”。鲁甸地区读为 $[\text{to-}^1\text{mba}^1\text{ʃ}^1\text{r}^1\text{r}^1\text{r}^1]$ (No.1911), 汉字音译作“多巴神罗”(李霖灿等 1978: 123)。白地一带的读音为“东巴萨勒”(方国瑜 1981: 50-51)。汝可东巴经中称其为“东巴禅郎”($[\text{to}^1\text{mba}^1\text{ʃ}^1\text{æ}^1[\text{æ}^1]]$)¹⁵, 洛克将汝可地区东巴祖师之名标注为“to-mba she-ra”¹⁶。东部方言中, 称为“东巴沙刺”($[\text{t}^0\text{-}^1\text{b}^1\text{ʃ}^1\text{æ}^1[\text{æ}^1]]$)。¹⁷

东部、中部、白地地区的方言中, 后两个音节的韵母同为低元音 $[\text{æ}]$ 。鲁甸地区“什罗”一词的韵母均为卷舌低元音 $[\text{r}]$ 。西部方言中, 两个音节的韵母不同, 分别为高元音 $[\text{i}]$ 和中高元音 $[\text{o}]$ 。¹⁸从汉语音韵学中开合口的分类模式,¹⁹“东巴什罗”之末音节的读音在各支系方言中具有开口、合口两种情形: 开元音(前/a/)、半闭元音([o]), 并且包含介于二者之间的半开元音([r])。

前文由麽些族他称名的汉字转写, 发现他称名“麽些”由开口音到合口音的演变(/ $\text{mua sa}/ \rightarrow / \text{muo suo}/$)²⁰。此音变规律同样适用于各地方言对于东巴祖师名号的读音: 白地、油米、木里地区保存较为古老的开口音, 丽江地区演变为合口音, 鲁甸地区的读音为开、合之间的过渡阶段。

¹⁵ 汉字转写依据油米村石玛宁东巴的意见。

¹⁶ 洛克(1972: 202)原文摘录: “The $^2\text{Zh}^1\text{r-}^2\text{khin}$ people, a clan of $^1\text{Na-}^2\text{kh}$ i living in the Yangtze valley to the east of Li-chiang, call him To-mba She-ra.”

¹⁷ 参见达巴《新年烧香》经第三十段。

¹⁸ 元音舌位图中由上至下分为高、中、低三个区域, 高与中之间称为“中高”, 中与低之间称为“中低”。这三个区域也可以从开口度的角度进行命名, 由上至下分为闭、半闭、半开、开。

¹⁹ 汉语音韵学中的开合口指的是韵头的元音类型, 韵头为 $[\text{u}]$ 者为合口音, 韵头为 $[\text{y}]$ 者为撮口音, 其余为开口音。此处讨论的“什罗”皆为无韵头、无韵尾的单元音开音节: CV。换言之, 其开合口的分类取决于韵腹元音。因此, 元音的开、闭与音韵类别的开、合在这个问题讨论中重合。

²⁰ 关于“麽些”族名用字及拟音的讨论, 详见本文第 23 页。

方言之间的差异可以理解为语音演变不同阶段在地域上的体现 (Crowley & Bower 2010: 247)。语言习惯具有普遍性, 对于祭司而言, 将外来元素融入本地方言是一种被动的适应。在另外一些神灵形象中, 则可以观察到东巴、达巴较为主观的选择和加工。

譬如, 东巴、达巴文化中均有源自苯教金翅鸟的“大鹏神鸟”形象。当地汉话俗称之为“大鹏金翅鸟”。麽些语中, 东巴称之为“都珀休驹” ([dvɪ - p'urɪ - ɕʌɪtɕoɪ]), 语词构成为: 翅-白-大鹏。就语词构成来看, “大鹏金翅鸟”在东巴教中的名称实为“白翅大鹏”之意, 而非“金翅”。在一些东巴文献中, 或以末两个音节作为简称, 表示“大鹏鸟”, 音译可写作“休曲” ([ɕə³³tɕhy²¹], 《全集》第 6 卷)。李霖灿等 (1972: 58) 中“大鹏鸟”双音节简称的音标写作: [ɕʌɪtɕoɪ] (No.710)。这与“休曲”的读音略有出入: 音标记录中第二个音节的声母为不送气音, 而“曲”在汉语中声母为送气音。字典收录的[ɕʌɪtɕoɪ]之读音更为接近“休驹”, 似是当地汉话的“雄鸡”。

达巴教的大鹏神鸟称为“汝二紫气噶尔” ([zyɪɪɪ - dziɪtɕ^hiɪ - qæɪ - ɪɪ]), 语词构成为: 四方/高山-泉源-翅-名化助词“的”, 字面义为“高山泉源有翼的”, 意即“守护高山泉源的神鹏”。可见达巴是以意译的方式引入这一苯教神灵。

除却读音上的差别, 两个支系所绘大鹏神鸟并不完全相同。东巴的大鹏神鸟为口叼巨蛇的猛禽, 而达巴的大鹏神鸟却呈现不同的姿态, 既有口叼巨蛇的形态, 亦有手舞足蹈、似在驱魔的姿势。进一步细察, 达巴所绘

大鹏神鸟的翅膀，羽尖指向下方，与东巴画中相反。此外，达巴画中神鹏翅膀着以金黄色，而东巴画中神鸟翅膀为白色。

根据洛克（1972：63）的研究，“休曲”相当于汉族的“鹏”，藏族的“ལྷུང་”（[khyung]），原型为印度佛教中的金翅鸟“迦楼罗”（गरुड，拉丁转写作：garuda）²¹。这些形态上的差别在唐卡中可以得到解释。根据Kværne（1995：96）注解，苯教中的金翅鸟“迦楼罗”有五种形象，分别代表：事业（[phrin las]）、心意（[thugs]）、功德/学问（[yon tan]）、语言（[gsung]）、贵体（[sku]）。²² 五种“迦楼罗”颜色、动态不一。

从双手的动作看，东巴借用的是代表语言的金翅鸟，达巴借用的是代表贵体的金翅鸟。达巴在绘制时，也有将代表语言的金翅鸟衔着巨蛇的姿态与代表贵体的金翅鸟翅羽指向下方的姿态相结合的情况。表 VI-1 为东巴、达巴大鹏神鸟与苯教迦楼罗的对照关系。

大鹏神鸟的不同形象反映了达巴与东巴在融合外来文化时对于神灵不同层面之特性的择取。由此反观东巴教大鹏神鸟的民族语名称与汉译之间的矛盾，可以得到更为妥善的解释：东巴在民族语名称中明确说明其翅膀的色彩，意在说明此为特指“迦楼罗”中的一种。²³而后世的汉译中，由于缺乏对于苯教文化背景的了解，遂将“迦楼罗”的通常译名“金翅鸟”加诸其上，而忽略了翅膀色彩的字面意义。由此也说明，文化全景之于理解外来文化在东巴教、达巴教中嬗变过程的重要性。

²¹ 毗湿奴的坐骑。参见格西曲扎（1957：88）。

²² 英文原文及藏文：the great garuda of Perfect Action, རྩིན་ལས་; the great garuda of Infallible Mind, ལྷུང་གི་མཐོང་ལྡན་; the great garuda of Auspicious Good Quality, ཡོན་ཏན་; the great garuda of Unimpeded Speech, གསུང་; the great garuda of Immutable Body, སྤྲུལ་མེད་。藏文写法及汉译引自格西曲扎（1957：540, 370, 804, 934, 41）。

²³ 由此看来，“大鹏神鸟”是更为合适的翻译。

表 VI-1. 大鹏神鸟在苯教、东巴教、达巴教中的形象

苯教	东巴教	达巴教
		
Kværne (1995: 97)	《东巴文化论集》图 ²⁴	屋脚阿窝达巴绘水井挂图
苯教	达巴教	达巴教
		
Kværne (1995: 97)	屋脚阿窝达巴水井挂图	屋脚阿窝达巴绘经堂壁画

再以五方东巴主题程式为例，观察达巴与东巴两大支系在纳入苯教神灵时的传承与改造。李霖灿等（1972）与洛克（1972）均收录有五方东巴之名号。根据洛克（1972）的研究，五方东巴对应于苯教的五位神灵。其中，东、南、西、北四方东巴与苯教“续惹本波”四神名号具有语音上的对应（洛克 1972：210），中央之东巴没有对应的苯教神灵。

洛克（1972：216）指出，中央之东巴的位置在苯教中由“申拉乌格”（གཤེན་ལྷ་ཨོད་དཀར་, [gshen-lha-od-dkar]）占据。在东巴教中，这尊神灵改称“麽些申拉乌格”（[¹na-²khi ³shi-²la-³wu-¹gko]），即在苯教神名之前加注麽些的自称名“纳人”（洛克 1972：216）。表 VI-2 罗列两个版本的五方之东巴及相应藏文神名。

²⁴ 木丽春（1995：7）有白描大鹏神鸟形象，与此相同。

表 VI-2. 五方东巴之名号及对应苯教神灵

方位	李霖灿等 (1972)		洛克 (1972)		
	序号	音标	页码	音标	藏文神名
东	No.1918	gvɿseɿkʰɿmbaɿ	211	¹ k'o- ³ ts'ä- ² ts'ä- ² mbbũ	gar-gsas-btsan-po གར་གསམ་བཙུན་པོ་
南	No.1919	seɿzuɿmiɿŋgoɿ	224	³ ssä- ² zhi- ¹ ma- ³ ngu	gsas-rje-mang-po གསམ་རྗེ་མང་པོ་
西	No.1920	naɿseɿtʂʰoɿtroɿ	218	³ na- ¹ ssä- ¹ ch'ung- ³ lu	gnas-gsas-dbying-dum གནས་གསམ་དབྱིང་དུམ་
北	No.1921	gvɿseɿkʰɿmbaɿ	208	² gv- ³ ssä- ² k'o- ² mba	dgod-gsas-kham-po དགོང་གསམ་ཁམ་པོ་
中	No.1922	soɿtioɿtʂiɿlgvɿ	225	² so- ¹ yu- ³ dzī- ² gv	gshen-lha-od-dkar གཤེན་ལྷ་ཨོང་དཀར་

Kværne (1995: 25-26) 指出, 苯教的“申”在很多语境中似指祭司, “申拉乌格”常被称为“智慧之神”(God of Wisdom)。东巴祭司是麽些族群中的智者。因此, 二者的对应当为出于对形象共性的考量。

然而, “续惹本波”([²khyü-²zhër ²bpö-¹mbö]) 这一合称中, “本波”为东巴祭司的类称, 次音节[²zhër]为藏语的“四”(བཞི [bzhi]), 首音节[²khyü]或可解释为藏传佛教中的“续”(རྒྱུད [rgyud])²⁵, 而将之对应于东南西北四方。为完善东巴五方之东巴与苯教神灵的对应, 洛克(1972)将具有智者之意的苯教神灵加入其列。亦即, “续惹本波”与“申拉乌格”的联盟实为学者在追寻五方东巴之来由时的臆测。

回溯东巴借鉴苯教神灵的过程, 五方东巴的两种构成说明了方位词系统的发展层次: 与四方对应的“续惹本波”先进入东巴神灵体系; 之后, 方位系统由四方发展为五方, 故此再行借入一个意义相关的神灵。

²⁵ 藏传佛教中指密宗四部: 事续, 行续, 瑜伽续, 无上瑜伽续。参见格西曲扎(1957: 180)。四部亦指四个领域, 从而可与空间方位相关联。因此, “续惹本波”或可意译为“四域本波”。

依据语音的相似性，笔者在达巴经中发现与“续惹本波”相对应的四位神灵：“格则斯布”，“那撒初儿”，“斯汝木鼓”，“格色底”。²⁶不同的是，达巴经中并未将其解释为祭司，而是称其为“笼罩四神”，与“拦庇四神”并列出现，同为人间的保护神。²⁷

综上，“续惹本波”在达巴一支中演化为四方的保护神，在东巴一支中演化为四方祭司，再与智慧之神“申拉乌格”一同构成五方东巴的苯教渊源。

又，洛克（1972）收录了五方东巴的两种字形。一种为以单字标音之合文，另一种则是以各位神灵之坐骑作为身份标识。五方东巴之坐骑依次为：红虎、龙、大象、野猪、金翅鸟。达巴《新年烧香》经中亦有相似的记录。四方保护神的坐骑依次为：绿玉青龙、螺白狮子、墨玉黑虎、拱嘴牦牛。从中可以看到，达巴经四方神灵与五方东巴的坐骑存在较大差异。即使均为“虎”，东巴译为“红虎”，而达巴“黑虎”。神灵名称的相似与坐骑名称的相左形成了明显的反差，说明东巴与达巴借鉴了相同来源的神灵名号，而将其与不同来源的动物坐骑相结合。

小结

本节从三个角度分析了外来文化元素在东巴教与达巴教中不同的本土化形式。其一，由祖师“什罗”一词在麽些各方言中的不同读音，揭示文化元素对于语音演变规律的适应。其二，以大鹏神鸟形态上的差异，说明

²⁶ 四位神灵名号音标转写依次为：[gwaɫdʒɛɫsuɫbyɫ]，[naɫsaɫtʂʰyɫɫɫɫ]，[suɫɫzyɫɫmyɫɫgyɫ]，[kuɫɫsɛɫɫgiɫ]。详见《新年烧香》经第四十九段。

²⁷ “笼罩四神”，音：[tõɫ - hĩɫ - zyɫ - gyɫ - gɫɫtaɫ]，语词分析：笼罩-的-四-个-神。“拦庇四神”详见《新年烧香》经第四十八段。

东巴与达巴祭司在接纳外来文化时的不同取舍。第三个话题可以概括为：苯教合称为“续惹本波”的四尊神在达巴教中延续为四方保护神，而在东巴教中加入“智慧之神”而演化为五方之东巴的组合。由此看到，在借鉴外来文化时，达巴较为保守的风格，以及东巴根据自身发展的需要而进行的革新。

前文由方位名称的命名方式提出五方系统似乎存在“四方”与“中央”两个层次的假设，在五方东巴存在两个借源的现象中再次得到印证。方位系统与外来文化元素之间的适应过程，不仅出现在五方东巴的构成，还体现在方位与五行的结合。

与方位搭配的神灵体系、以及动物名称，皆为东巴、达巴文化中的程式系统。东巴与达巴同名神灵的坐骑存在明显区别，亦是源于相同的神灵系统与不同的动物坐骑组合而致。下一节详细探讨此类主题之叠加形成的“不一致”现象。

第三节 程式与主题的叠加

前文曾以创世神话为例，分析多个主题连缀的情况。东巴经《洪水的故事》中记载鬼神出现的过程：九对白蛋中生出了九族神人，九对黑蛋当中生出九族鬼怪。可是第一代安定天地的却是神人九兄弟，神女七姊妹。这一段故事中包含了神人诞生、鬼怪诞生、安定天地三个主题。鬼神诞生的情节中运用数字程式“九”，安定天地的情节中运用“九”、“七”连缀的递减奇数组之主题。递减奇数组与数字“九”均用于描述神人的数量，却由于分属两个情节片段，彼此缺失照应。二者叠加造成了情节的矛盾，即口头诗学常谈的“不一致”现象。

主题叠加引发的“不一致”往往出现在多种文化概念的组合，尤其是包含不同数字的概念系统。譬如，九煞、七曜、五行、五方。与其它一些鬼祟相似，东巴有“九个煞鬼”之说，“煞”读为[¹zaw]。²⁸达巴历算中亦有“煞”，读为[zaɪ]。“煞”为藏文的“曜”（གཟའ，[gzā]）之音译。一周七天，分别与五行、日月相互搭配：日曜、月曜、木曜、金曜、水曜、火曜、土曜（陈遵妣 1980：94-100）。五行、五方则来自道家学说。²⁹

在洛克（1972）中，可以发现以藏族七曜命名的煞鬼，以及在鬼名中加注其所在方位的词条。藏族七曜的命名方式为“曜+行星名”，东巴煞鬼的命名方式借用藏音，而将词序颠倒为“行星名+煞”。九煞、七曜、

²⁸ [¹zaw - ¹ts'u - ³ngv - ³gkv]，煞 - 鬼 - 九 - 个（洛克 1972：321）。

²⁹ 《周易正义·系辞传》：“太极生两仪，两仪生日月，日月生四时，四时生五行，五行生十二月。”[魏]王弼注。[唐]孔颖达疏。周易正义。北京：北京大学出版社。1999：页279。《尚书·洪范》：“五行：一曰水，二曰火，三曰木，四曰金，五曰土。”[汉]孔安国传。[唐]孔颖达疏。尚书正义。北京：北京大学出版社。1999：页301。

五行、五方四组概念中，包含了三个数字相关的程式：表示众多的数字“九”，“七曜”主题，“五方与五方”主题。多重数字程式的叠加使得配对结果显得参差不齐。其一，通过麽些与藏语对音发现，东巴以七曜命名的煞鬼仅有六个，“月曜”（གཟའ་ལྷ་བ [gzā zla ba]）未出现。其二，以“日曜”和“火曜”命名的“煞”均被标注为位于南方的煞鬼。

此例中，七曜的不完整借入是为东巴与借源文化的“不一致”，南方方位的重复是为东巴文化内部的“矛盾”。这两处变异可以看到各程式、主题中不同数目之间的相互调和：由于只有五个方位，不能够恰好与七曜对应，叠加的结果为引入六曜名称以及方位标注的重复。

表 VI-3. 洛克（1972）所录“煞鬼”与藏族七曜对照表

页码	标音	语素分析	汉译	方位	七曜藏文 ³⁰
300	² p'ö- ² bö ¹ zaw	木星-煞	木煞	东(298)	ཕུར་བུ [phur bu]
315	² nyi- ² ma ¹ zaw	太阳-煞	日煞	南(315)	ཉི་མ [nyi ma]
256	² bpa- ² ssu ¹ zaw	金星-煞	金煞	西(298)	པ་སངས [pa sangs]
275	¹ la- ³ bpa ¹ zaw	水星-煞	水煞	北(271)	ལྷག་པ [lhag pa]
256	² bpö- ¹ mba ¹ zaw	土星-煞	土煞	中(287)	སྤེན་པ [spen pa]
320	¹ zaw ² mi- ¹ ma	—————	火煞	南(320)	མིག་དམར [mig dmar]

达巴文化中也有类似的情形，譬如四大氏族与五行的配合。达巴经中五大氏族依次为：习、和、哇、杨、楚。第五氏族“楚”家指西番普米人。换言之，麽些本族实为四大氏族。四个氏族与五行元素叠加时，就形成了五行只出现前四个元素的经文片段：“习家火神，和家水神，哇家铁神，

³⁰ 洛克（1972）的注释中省略了相同的词首“曜”。“火煞”的藏文为笔者增补，辞典未加注。

杨家风神。”³¹东巴与达巴文化中的“铁”相当于汉文化五行中的“金”。

第五种元素“土”的缺失，是由于氏族的数目仅有四个。



四大氏族是达巴与东巴的固有文化，而五行是从汉文化引入的元素。五行适应于四氏亦反映了五行概念的晚近。由此反观本章第一节中探讨的五方体系中可以分为“四方”和“中央”两个层次的话题，或可提出对于这一演化过程的解释：由传统的四方演化为五方实出于为与五行元素配合的结果。在东巴一支中，五方系统已较为固定，成为经文中最常出现的方位主题。³²由此形成了与数字“五”相关的三大主题：五方、五行、五色。

在以“五”作为范畴数目的主题中，五方与五行的构成及对应关系较为明确：东木、南火、西铁、北水、中土。五色的构成及其与五方的对应则稍显混乱。

先来看五色的构成。汝可东巴经《龙王的产生》中存在两个五色系统。开篇描述孕育龙王家族之蛋形成时，孕育生命的五个海与产生的五个蛋的颜色是其中一种，五色依次为白、黑、黄、紫、杂花³³。经文后半段分别叙述龙王家族的孵化过程时，没有黄色蛋，却出现红色和杂花色的蛋。东南西北中五个方位的山依次为白、红、黑、翠、杂花之色。海的颜色多与山同，唯有南方山为红、海为黄³⁴。五方龙王家族的颜色与山之色彩相同。简言之，经文前半段中五色的组合为“白、黑、黄、紫、杂花”，后半段

³¹ 达巴《新年烧香》经第五段。

³² 参见前文固定结构主题部分的论述，第153-157页。

³³ 东巴文为在物体上加一点。试比较红龙王家族（）和杂花龙王家族（）的东巴文。

³⁴ 东巴或读为“金黄”（[hã\ci]；p3-8）。

中的五色为“白、红、黑、翠、杂花”。³⁵前一种五色未与方位对应，后一种则是依照与五方对应的次序排列。

结合经文后半段中五色与五方的对应关系，可以推测：风云变幻之后生成的五粒蛋中，黄色蛋之后孵化出南方龙王家族。然而后文的叙述中，孵化南方龙王家族的蛋为红色（p3-7, p3-8）。又，红色蛋被神蛙孵化之后，出来的却是“白角龙子、白鬃龙女”（p3-11），而非其它四粒蛋孵化出同色龙子龙女的情形。到这一段末，经文又写道：“红龙王家族到红山红岩脚下金黄色的海里去住了”（p3-17）。

如前文所述，白色具有象征美好的修辞意象，可以解释红色蛋中孵化“白龙子白龙女”的缘由。此处需加探讨的是南方对应的颜色是黄色或是红色。在同为石玛宁东巴收藏的祭水龙经《给龙王洒药》中，恭送五方龙王家族的部分提到的色彩对应关系为：东白、南黄、西黑、北绿、中杂花（p12）。其中，关于南方龙王家族的描述为“恭送黄龙子黄龙女到南方红山红岩脚下金黄色的海里面”（p12-4, p12-5）。这一版本的叙述较为清晰和统一，以此作为依据，可以看出《龙王的产生》中南方与红色、黄色的混杂对应乃是主题程式叠加造成的细节矛盾：一边是山岩五色，一边是龙王家族之五色。二者均与五方搭配出现，而南方对应的色彩不同，由此造成了混淆。

其次看五色与方位的对应。汝可东巴经中，东方白色、西方黑色、北方绿色、中间杂花色这四种色彩与方位的对应关系在各类情节中都较为固

³⁵ 其中，“紫色”和“翠色”的东巴文均为 ☉ [hãʎ]。李霖灿等（1978：186）依据东巴文的本义“绿松石”（ ☉ [hæʎ]）将其译作“绿”。由于石玛宁东巴在前后文的翻译中运用了不同的汉语词汇，笔者因此请他描述这种色彩的样貌。东巴将之描述为“太阳落山时山的颜色”。夕阳西下时，山色紫黛，而又不脱树叶之绿。因此，较为准确的表达或可选用“翠”。

定，包括：孕育生命的海、孕育龙王的蛋、五方的山与海、五方的龙王家族。南方在多数情况下对应于黄色，仅有南方的山岩对应于红色。

达巴《新年烧香》经第十三段关于在五方建房献给神灵的经文亦涉及五色：“东方建海螺白色的房子，南方建金黄房子，西方建墨玉黑色房子，北方建绿松石色房子，天和地之间，建浅蓝宝石色房子。”以矿物作比的五方色彩依次为：东白、南黄、西黑、北绿、中浅蓝。

然而，西部支系的东巴经文中，南北二方与色彩的对应关系恰与此相反，呈现南绿、北黄的形式。譬如，《都萨峨突的故事》中，南方为绿龙王，北方为黄龙王。《洪水的故事》中，在五方立柱的片段同样包含五方与五色的组合：“在东方，把白海螺的立柱竖起来，在南方，把绿松石的立柱竖起来，在西方，把黑玉石的立柱竖起来，在北方，把黄金的立柱竖起来，在天和地的中间，把顶天的铁柱竖起来。”³⁶

观察东巴经文以及相关研究中对于东巴之五行、五方、五色的记载，可以发现，并没有三者同时出现的情形。据此或可以假设，五色与五方五行实为两个层面的文化元素。

五行之形成的记载可以溯源到东巴经《白蝙蝠取经记》或是《占卜起源的故事》。经文中神蛙身体部位化生的五行及所在方位的对应关系为：蛙毛—东—木，蛙血—南—火，蛙骨—西—铁，蛙膀胱—北—水，蛙肉—中—土。³⁷但是并未提及与之相配的五色。杨福泉（1995：70）引用洛克关于麽些人丧仪的研究，其中有五句经文阐述五色与五行的关联：“白线中产生木，绿线中产生火，黑线中产生铁，黄线中产生水，杂色线中产生

³⁶ 两段经文分别引自《九种》：第186页，第30页。

³⁷ 傅懋勣（2012：193-194）。

土。”³⁸李国文（2007：107）根据周汝诚先生《巴格图》手稿整理出五方、五行与五色的配属：东方一木一青，南方一火一红，西方一铁一白，北方一水一黑，中央一土一黄。其中，五行与五方的对应关系与东巴经文中神蛙化生五方、五行的记载相同，与之搭配的五色却是汉文化的体系。可能是作者依据自己的理解补充添加的结果。

结合东巴经文与洛克关于丧仪的研究，东巴文化中五方、五行与五色的对应关系应为：东一木一白，南一火一绿，西一铁一黑，北一水一黄，中一土一杂花。中土的颜色有时被描述为“浅蓝”。

笔者在宝山乡悟母村东巴文化传习院拍摄到的东巴壁画，可作为说明五方、五行与五色关系的直观佐证。画中一只神蛙被箭镞穿过，蛙头、蛙尾、箭头、箭尾分别由东巴文标识南、北、西、东。外围的十二宫是十二属相，四方加上中央分别着色。图中显示的五方与五色的对应关系为：东白、南绿、西黑、北黄、中蓝。



图 VI-1. 玉龙县宝山乡吾木村东巴传习院壁画³⁹

³⁸ 五彩线编的手链、脚环等是纳西族人用于祛病辟邪的装饰。

³⁹ 摄于 2011 年 1 月。

综上，东部支系的达巴、中部支系的汝可东巴，五方与五色的对应关系中，南方对应黄色、北方对应绿色。西部支系的东巴经文中，南方对应绿色，北方对应黄色。

造成这一地域区别的原因来自两个方面。其一，方位坐标的变化。在东巴与达巴传统文化中，四方的坐标系统为：上南、下北、左东、右西。这与中国古代的方位坐标相似。⁴⁰战国时期出土文物中已呈现两种方位坐标共存的情形：楚地马王堆汉墓出土地图为左东右西，而天水放马滩出土的秦墓地图为左西右东。后世汉人的方位格局或承自秦文化的影响（李学勤 2004：243）。⁴¹自明代以降，由于行政区划的缘故，居住在丽江地区的西部支系更多地接触和吸收汉文化。这其中也包括五行以及方位坐标的思想。在一些东巴卜卦的巴格图中，神蛙顺时针旋转 180 度呈现上北下南的坐标（如图 VI-2）⁴²。这种方位上的转变源于以汉文化的视角解读东巴文化的思维方式，如同上文所述将汉族五行之色套用在东巴五行系统。这种对于汉文化的趋同也反映出汉文化对于东巴文化的深刻影响。



图 VI-2. 李国文（1986）绘制巴格图

⁴⁰ 《礼记·曲礼上》云：“前朱雀而后玄武，左青龙而右白虎。”《礼运》孔疏引：“龙东方也，虎西方也，凤南方也，龟北方也，麟中央也。”至汉代文献的叙述中，则龙、虎先于雀、龟。张衡《灵宪》：“苍龙连蜷于左，白虎猛据于右，朱雀奋翼于前，灵龟圈首于后。”

⁴¹ 马王堆汉墓地图可参见谭其骧（1975），放马滩秦墓地图可参见何双全（1989）。

⁴² 引自李国文（1986：218-219）。此图为作者根据田野调查综合多家之说绘制的巴格图。

其二，“黄”与“绿”相近的读音，在方位坐标发生变化之后，混淆了南北两个方位的颜色。东巴经中，“绿”读为[hæʌ]，“黄”读为[ɕwɪ]。汝可东巴经中，“绿”读为[hæʌ]，“黄”读为[ɕiʌ]，有时相同的东巴文被读作“金黄”：[hæʌɕiʌ]。达巴经中，“绿”为[ʔwãʌzɪʌ]（松石-绿），“黄”为[hæʌɕiʌ]（金-黄）。从各支系的颜色词汇可以看到，颜色词有两种形式：单音节词、加注矿物质的双音节词。绿色对应的矿物质为绿松石，黄色对应的是黄金。东巴所在的西部方言中，“绿”的单音节形式与“黄”的双音节形式之首音节“金”相同。因此，颜色词的音近，也是造成东巴支系中黄、绿两色未随方位变更的缘由。

不同的方位坐标以及五色与五方的对应关系，虽则限于不同支系之内，各支系的祭司在不了解旁支经文的情况下，难以觉察这一宗教文化元素在东西部支系间的相互矛盾。然而，变异发生之初的偶然错误，并未引起祭司的注意，反而将其发展为东巴支系的共识，个中缘由值得深思。

小结

本节以创世神话中最初诞生九族神人、随后却由九兄弟、七姐妹安定天地为例，阐述节标题中“叠加”的定义：不同程式与主题在同一话题上的重叠。

继而通过剖析东巴“九煞”、“七曜”、“五方”之间的调和，说明包含不同数目的主题在叠加时形成的“不一致”现象。再由与此相似的达巴经中“四氏”与五行元素的“不匹配”，提出“四方”对于“五行”的适应，并引出数字“五”相关主题的讨论。

与数字“五”相关的主题，主要包括：五方、五行、五色。虽然元素数目相同，三个主题却并非完全契合。这揭示出其中包含两个层次的事实。相较于五方与五行的固定搭配，五色与五方的对应较为多样。其中的原因既有外来因素的影响（汉文化方位坐标体系），又有内在因素的促成（两种五色系统；颜色词“黄”与“绿”相近的读音）。

本节分析的“不一致”现象中，有一些存在偶发因素，譬如由于音近颜色词的混淆而造成颜色与方位对应关系的变化。此类偶然的错误得以发展为一个支系的普遍现象，恐怕与东巴、达巴口头传统的性质不无关联。笔者将之称为“程式化”的过程，在下一节中详细叙述。

第四节 宗教文化元素的程式化

“程式化”指的是某个概念的固化，由专门的实义符号化为标签。用英文对这个术语加以解释可以用“**formulization**”一词。⁴³某个程式、主题常以某种形式出现，遂固定下来。固化形式不一定完全表达字面实义，而是一种符号化的意象。

譬如，“什罗”作为“黑教祖师”的含义逐渐虚化，成为有名望之东巴的代称。在香格里拉三坝乡的白水台有“阿明灵洞”，是东巴朝拜、百姓祈福的圣地。东巴出师之前来此举行加威灵的仪式，才算正式“毕业”。此洞得名于传说中的东巴第二圣祖阿明什罗，“阿明”为人名，意为“有

⁴³ 这与语言学领域的“语法化”（**grammaticalization**）具有共通之处。某个词的某种特殊用法频繁，导致词义的虚化，例如动词虚化为介词。简单说来就是“习惯成自然”。

仙气、智慧之人⁴⁴，名字后加“什罗”一词以说明这是一位重要的东巴。

东巴经中守护哥来秋⁴⁵的东巴，称为“祭恩神罗”⁴⁵，同样是在名字之后添加“什罗”称颂其法力高强。

故事情节的程式化在一些方面体现了东巴、达巴口头传统的语境和思维特点。特点之一即为“省略”，或者说是关键词式的表达。

学者在东巴文的研究中注意到，东巴经文献往往只书写具有实义的词语，起到提示诵经的作用。⁴⁶通过前文关于八方方位系统仅叙其六、以及东巴经中“长子在南，长女在北”之误读的分析可知，书写形式其实也是思维方式的体现。而学者从东巴经文书面形式观察到的特殊之处，反映了习惯于文字的群体对于口头传统社群思维方式的不理解。

书写上的省略源于口头传统的思维习惯：在叙述某一主题时，仅提及其中数个关键词，主题所包含的信息即已得到表达。此处以五色程式往往省略第五要素的表达方式为例，详述这一程式化的类型。

汝可东巴经《龙王的产生》的两遍翻译中，p1-5 至 p1-9 的经文呈现两种叙述形态。两遍翻译分别为基于口诵篇章的翻译和基于逐字释读的翻

⁴⁴ 《中国少数民族文化大辞典·西南地区卷》：第7页。

⁴⁵ 音：[dziɬurɬsæɫræɫ]。参见李霖灿等（1978：210）。“神罗”与“什罗”均为麽些语“祖师”（[sæɫræɫ]）一词的汉字转写。

⁴⁶ 李霖灿等（1972：21）引言部分这样描述东巴文在记录经书时起到的提示作用：“所谓形字字典，只是‘多巴’为协助其技艺，随意零乱记下之若干符号耳，其中或为插图，或以一字代表一句，决非完整之文句组织，使人依其音读即可得其意旨者也。”傅懋勤（1982：6）指出，东巴经书中，图画文字书写的经书多“有词无字”、“有字无词”的现象，而象形文字的经书则是一个字代表一个读音。王元鹿（1988：124）分析认为，东巴经书中文字与词语不对应的情况可分为三种：“有词无字”、“一字多用”、“有字无词”。并从语段文字性质、记录语言的方式、符号形态、诵经时的可调节性四个方面分析了“有词无字”的现象，而诵经时对“音律美”的追求则是“有字无词”的主要原因。李静生（2003b：200-201）注意到东巴经文书写中的省略具有随意性和传承性。喻遂生（2009：16）进一步明确东巴经中文字和语词对应关系多样的现象为文本特征，而非单纯的文字性质的考量：“大部分经书没有逐词地记录语言，只是记录了主要的词语，没有写出的词语是由东巴口耳相传，熟记在心，随文背诵出来。”

译。两个译本的区别在于：前者是五种颜色的风、云，后者有五股黑色和白色的风、云。对于这两种记录，东巴倾向于经文所书为正解。然而，在主题叠加的视角下，可知第一遍诵读的版本亦非空穴来风。

第一遍翻译	第二遍翻译
上边白风到，下边黑风到， 黑风白风黄风紫风五股风变幻法术。 上边白云到，下边黑云到， 黑云白云黄云紫云五股云变幻法术。	上边白风到，下边黑风到， 黑风白风五股风变幻法术。 上边白云到，下边黑云到， 黑云白云五股云变幻法术。

在第一遍翻译中，存在经文小句内部的“不一致”。具体说来，参与变幻的物质颜色之数量与经文中的数词并不对应：黑白黄紫四色风、云却对应着“五股”风、云的变幻。由此看来，应当存在第五种颜色的风、云。

风、云、声、气、露、冰在五色海中变幻，在风云等物质变幻之后，孕育龙王家族的五色蛋生成。叙述五色海的经文书面形式为“白海、黑海、黄海、紫海五个海出现了”（p1-15），五色蛋形成的经文之书面形式为“白黑黄紫五粒蛋出现了”（p1-18）。两句经文均只写出四种颜色，而在翻译过程中，东巴指出还应有第五色的“杂花海”与“杂花蛋”。这里似乎是将杂花色视为默认的颜色而在书写上进行了省略。

与之类似地，在其他东巴经文中也可以发现省略显而易见的信息的书写方式。例如，东巴经《都萨峨突的故事》在五方立柱的片段中，基于五方色彩耳熟能详的情况，西方和中土的颜色均未用文字标注。⁴⁷东巴将这种句式运用到五股风云变幻的经文，将其诵读为呈现前后矛盾的诗行。

另一方面，这种省略习惯为经文的解读提供了空间：依据文字提示可以读出文字未写下的内容。基于这样的可能性，东巴在看到白、黑二色的

⁴⁷ 参见《九种》：第 186 页。经文图片第二行的第一格与第三格对应西方和东方的龙王，而未用文字标注颜色。

经文时，得到提示知道此处是关于颜色的主题；再看到数字“五”，联想到五色主题。由此将其念诵为五色主题的经文。逐字释读时，才发觉是另一种颜色主题：黑与白是东巴文化中一组二元对立的色彩，且具有各自的象征内涵⁴⁸。读为五色主题的版本与字面形式并不相悖，正是由于广泛运用的省略表达方式。

省略的另一面即为关键词式的表达。这种表达模式也可以用于解释经文中诸多与数字相关之主题情节中的“不一致”现象。譬如，东巴经《都萨峨突的故事》历数创世之形成的神、人为八族，而不是《洪水的故事》所描述的九族。在这两段叙述九族神人的经文中，尽管汉译用字有区别，观察东巴文及音标注音可以看出，两段经文中的前三族与最末一族相同，《洪水的故事》中的第四族神灵未在《都萨峨突的故事》中出现，前者的第五、六两族大神与后者的六、七两族对应，前者的第七、八两族与后者的第四、五两族对应关系。

五色是一套程式，杂花是默认的第五种色彩。在念诵时，念出前四种，五色主题相关的信息就已经传达。至于五方与五色的对应关系，诵者、听者同样是根据已经具备的背景知识去诵、去听，而无需逐字逐句地去理解。创世之初诞生的九族神人，东巴文化语境的群体亦有大致概念。提及创世神话、九族神人诞生，祭司与听众皆已领会经文情节。至于提及的是哪几族，并不影响经文的诵读和聆听。

这种现象可以理解为：在口头传统当中，各个主题的内容已经程式化，成为某个概念的符号或标签。主题作为一个整体的概念，通过数个关键词

⁴⁸ 象征着正与邪、神与鬼、光明与黑暗等相互对立的元素。

被传达和接收，其中的具体细节、宗教元素并不为东巴祭司或是信众逐字逐句地进行考察。

在各个主题之表述方式程式化的过程中，韵律在一定程度上制约着情节的取舍。

东巴经文中，大部分的诗行为五言和七言的句式。⁴⁹此外还有三言、九言、十一言的情况。在田野调查过程中，笔者注意到东巴祭司在念诵较长单句时，将其切分为多个音节组，从而在节奏上保持较少数量的停顿。由多个音节构成的节奏段落即音步。亦即帕里（1930：80）关于程式之经典定义中所说的“步格”条件。

《荷马史诗》采用六步格（hexameter）的形式，前五个音步多为扬抑抑格（dactyl），第六音步为扬扬格（spondaeus）或抑抑扬格（trochaeus）。以《奥德赛》第七卷第 198、199 行为例，可以看到两句诗行分别含有 17、15 个音节，而步格韵律打破了词的界限，将诗行中的音节进行重组为六个小段。

奥德赛（VII-198）					
τὸν δ' ἄπα	μειβόμε	νος προσέ	φη πολὺ	μητις Ὀ	δυσσεύς:
- ˘ ˘	- ˘ ˘	- ˘ ˘	- ˘ ˘	- ˘ ˘	- -
面向他	转	说	智慧的	奥德赛	
智慧的奥德赛转向他，说：					
奥德赛（VII-199）					
Ἀλκίνο	εκρεῖ	ον, πάντ	ων ἄρι	δείκετε	λαῶν,
- ˘ ˘	- -	- -	- ˘ ˘	- ˘ ˘	- -
阿尔基努斯	至高无上的	所有的	统治	民众	
至高无上的阿尔基努斯，您统治八方百姓，					

⁴⁹ 参见木春燕（2004：87）、李英（2015：2）、杨杰宏（2017b：120）。

东巴经中占据大多数的五言和七言句。然而，可以改变汉文诗词中以“言”⁵⁰计数的方式，将之概括为五步格、七步格的韵律习惯。

例如，汝可东巴经《龙王的产生》p3-5 的经文在第一遍念诵中呈现十一音节的句式。此句与经文书面形式并不对应，然而句式结构更为整齐和富有韵律感。⁵¹根据念诵的节奏，可以划分为七个音步。各音步包含的音节个数依次为：2-2-2-2-1-1-1。前四个音步均为描述龙王家族的双音节短语，语素构成均为“宾-述”。后三个音步陈述“龙王家族出现”，为三个单音节词。包含双音节的音步中，首音节为重音，次音节为轻音。四个双音节音步中，次音节均为“献”（[iaʎ]）。

音标	nɿʎ	iaʎ	waʎ	iaʎ	xuʎ	iaʎ	ŋɛʎ	iaʎ	ʂuʎ	duʎ	tʰuʎ
对译	吉	献	祥	献	福	献	富	献	龙	— ⁵²	出
意译	献吉、献祥、献福、献富的龙王出现了。										

此句之前的两个小句（p3-3 和 p3-4）均为七音节句。从节奏的角度，这些“七言”小句可以分析为五音步诗行。前两个音步分别包含两个音节，描述龙王的美好品质。末三个音步为单音节词“龙”、“一”、“出”。与上例相似，包含双音节的音步中，首音节为强音，次音节为轻音。同一单句中的次音节相同。

编号	P3-3						
音标	kʰuʎ	pʰuʎ	nɿʎ	pʰuʎ	ʂuʎ	duʎ	tʰuʎ
语词	嘴	白	嘴	白	龙	—	出
意译	能说会道的龙王出现了，						

⁵⁰ “言”指的是汉文诗歌各句字数。一个字代表一个音节。

⁵¹ 第二遍逐字的释读意为“给人们带来吉祥、帮助和福气的龙王出现了”。音节节奏为：2-3-3-3。P3-5、p3-16、p4-9、p5-1、p5-11 讲述五方龙王的诞生，均采用这一句式。

⁵² “一”本音[dɿʎ]，此处变音作[duʎ]。在一些情况下，写作𑄎（“东巴禅郎”）。由于前后音节的元音均为[u]，使得念诵过程中，位于中间的“一”字的元音被同化。东巴在记录这句经文时，有时根据读音来写，有时根据字意来写，造成了两个字代表“一”的现象。亦或东巴想要准确地记录念诵方式，从而采用同音字替写。

由此可见，东巴诵经的步格数目均为奇数。基于此种规律，可以就五色主题仅叙述前四色的现象提出韵律角度的解释：省略第五色的表达方式使得东巴祭司可以将之诵读为奇数个音步的句式。

在排比句组中，句式前段的偶数个步格表达区别性的语义、后段的奇数个步格蕴含的内容重复时，后段的小句之省略或添加较为随意。例如，p4-8 的上下句末尾都是“龙一出”，中间小句的句尾在第一遍的诵读中就被省略。另一方面，有些经文未写出“龙一出”的文字，东巴在念诵时却习惯性地添加。这样的情况包括 p6-2、p6-3、p6-6、p6-8 至 p6-10、p6-12 至 p6-14、p6-16、p7-1、p7-2 的诗行。⁵⁴

运用此处总结的步格韵律之模式，祭司逐渐形成各自偏好和熟悉的记忆与诵读经文的程式体系。其观众则借助自身的文化背景接收并理解祭司念诵的诗行。在这一过程中，细节退隐于程式之中而不为深究。宗教思想体系中的文化元素也因此获得了灵活性。

与史诗歌手相似，东巴、达巴的每一次念诵都是一次创作。在他们的观念中，固定的版本，或曰正确的版本，似乎并不那么重要。就本节分析的例证而言，既然五方、五色的信息已经表达出来，南黄北绿、抑或南绿北黄的推敲就不那么必要。偶然的变异在经年累月的念诵当中，成为了程式的样貌。

这种无唯一版本的意识对于理解经书念诵中的“不一致”、甚至矛盾的文意十分关键。不同的事件运用其相对应的程式进行讲述，这使得放眼

⁵⁴ 此外，p5-15 和 p6-19 均只写出“龙王”的东巴文，却念作“龙一出”。

事件整体时会发现一些前后不吻合的对接。然而在口头传统的语境当中，程式的意涵，而非字面的“事实”，或许才是需要传达的信息关键。

小结

本章首先指出东巴、达巴口头传统中两种类型的“不一致”现象：既有口头诗学研究所探究的情节矛盾，亦包括各支系之间的程式差异。

达巴与东巴各支系之间的差异体现在不同层次的程式单元当中，如神灵名号、季节主题、开天辟地主题。达巴的五方系统似乎尚未完善——常为四方配合五行之四种的情形。又如，季节主题在东、中、西部三个支系的经文及日常词汇中，呈现一年双季向划分为四季的过渡。而以创世主题为例，则可以注意到东巴经的文风与叙事结构较为繁复，达巴经较为朴素。

情节矛盾则是指各个支系内部、以及同一部经文之中出现的多重版本、矛盾文意，如居住在神海之中署神的名号、东巴什罗三大弟子的名号皆有多种说法，又如东巴《洪水的故事》中，先叙写“莉恩五兄弟，吉汨六姊妹”，下文则仅讲述莉恩三兄弟对待神蛙的不同态度以及在洪水浩劫中的不同经历。

多版本并存、文意矛盾，即口头诗学研究所说的“不一致”现象，亦是东巴经口传性质之具象表现。由于达巴与东巴文化同宗共源，各支系之间的共时差异可以理解为历时轴线上的不一致。这些差异既反映了不同的哲学思考，其形成也离不开外来文化的影响。

继而分析归纳东巴、达巴口头程式中的“不一致”现象及其成因，总结出以下四个方面的因素：文字对口头传统的“干扰”、本土化过程的差异、程式与主题的叠加、宗教文化元素的程式化。

第一节阐述文字介入口头传统之后衍生的讹误。这一部分的例证为解读东巴文、达巴经时由于口头传统与文字社会思维方式的差异而产生的偏差，是一种解读版本与原本含义之间的“不一致”。笔者剖析了犏牛嘴星宿名的讹变、经文译注中对方位词的“误解”、东巴文“露”字的多种解读可能这三个例证，揭示了文字对于口传文化的“干扰”现象。书写之于口头传统原先是辅助记忆的工具，祭司记录一些经文的关键词语，用于提示诵读。“读者”从书面文献出发、解读口头传统，实为“本末倒置”的逆向过程。由于缺乏对于口头传统文化全景的掌握、以及口头传统社会思维方式的了解，而在文献的释译中形成一些习惯性、普遍性的误读。这些“误解”导致的衍生、讹变、不确定，对于具有内在记忆模式的口传文化造成了扰动。

这并非否定东巴文对于诵经的提示作用。汝可东巴经解读过程中，东巴第一遍口诵出实出现了误读：将黑白五股物质读为五色五股物质。第二遍逐字的释读，则是符合经文原意的版本。文字的“干扰”意在指出由于对于书面形式的误解而产生的文化元素之孳乳。

第二节分析由于东巴与达巴在借鉴、吸收外来文化元素时采取不同方式而导致的差异。方言的区别是客观存在的环境差异，使得相同的事物在不同方言区读音不同，即具有不同的面貌。而方言的差异也是语音演变在地域上的体现。一些神灵在东、西部支系中不同的形象则是祭司主动选择

的结果，譬如某个苯教或藏传佛教中的神灵具有多种特征，东巴与达巴各自择取不同的方面。相较于达巴的保守借鉴，东巴教中可以发现一些外来神灵的重组，形成新的本土神灵体系。从口头诗学的角度，这种重组实为程式与主题叠加。

第三节承接上文详细剖析另一种“不一致”现象的成因：程式与主题的叠加。“叠加”指的是对于同一事物的描述，采用了不同程式，从而造成情节的矛盾。主题叠加导致的“不一致”通常出现在多种文化概念的组合，尤其是包含不同数目的文化元素，如文中分析的“七曜”与“五行”的调和、四氏与五行的结合。与之相对地，五行与五方的配合就较为明确。五色是另一个与数字“五”相关的主题。然而，它与五方、五行的搭配同样造成了一定的“混乱”：一则由于存在两套同中存异的五色；一则由于西部支系趋同于汉文化而发生变异，颜色词却由于音近而产生混淆，由此形成文化元素的差别。在宗教文化元素的范围，此种差别也可以理解为相互矛盾。

第四节探讨将偶然变异发展为普遍共识的“程式化”模式。在口头传统的语境中，祭司并不关注上述细节中的矛盾，而是作为整体信息进行传达。听众亦对这些程式、主题习以为常，将其作为一个符号接收。此为“程式化”。口头传统中的省略习惯，形成了“关键词”式的表达。程式化的过程受到韵律习惯的影响。五言、七言、以及其它音节数的句式可以对音节组进行划分，即从步格的角度展开分析。较长的诗行降解为五音步、七音步之后，实与五言或七言句式具有韵律节奏的相似性。主题叙述形态依据句式程式的剪裁则是对韵律习惯的适应。

本章剖析的“不一致”现象包括“差异”与“矛盾”两种类型。如前一章的分析指出，口传社会对于知识的记忆较之文字社会更为稳定。究其原因，或是出于文字对口传文化的“干扰”，即文字思维的介入是为口头传统产生孳乳、变异的诱因。文化元素之地域差异同样可以理解为历时发展形成的“不一致”现象，而本土化过程中的差别是其成因之一。情节的矛盾是口头诗学领域长期关注的话题，形成原因主要是由于程式与主题的叠加所致。偶发的讹误、变异、矛盾最终形成某一支系或地域的共识，则是基于口头传统中将程式、主题作为整体信息进行传达和接收的思维习惯，以及表述形式对于韵律习惯的适应。

第七章 结论

程式是口头传统社会创作的“语法”，是保存知识、传承记忆的载体。本文在口头诗学的视角下，就东巴、达巴口头传统进行了专题研究。综合运用口头诗学、语言学、文字学的专业知识，观察分析田野调查所得资料。

在课题背景绪论与方法论的铺垫之后，文章主体部分的四个章节针对文献综述所指出目前研究中的不足及可以深入的角度展开补充与论证。探讨的话题包括：语词程式的构词规律；句型程式与主题程式的关系；主题程式的分类体系；代表文字初期形态历书的解读与探究；口头传统“不一致”现象的类型及其成因。

本文的研究成果之一在于系统地分析了东巴、达巴语词程式的类别，总结构词规律。主要分析了神灵名号与名词-修饰语程式两个范畴的语词程式。关于神灵名号，笔者综合各家关于东巴神灵的研究，结合田野调查了解到的达巴神灵，建立神灵体系。继而指出各类神灵名号具有相似的命名方式。关于名词-修饰语程式，本文首次报告了达巴的多字格动物名称，并深入分析东巴与达巴动物名称的构词、角色、汉译方式。

具体说来，东巴与达巴繁复的神灵体系可以分为神、护法、署、鬼、祭司五个类别，蕴含着丰富的程式类型。五类神灵名号从语义的角度可以归纳出五类程式：类名、含数字的群体名号、辖域名号、特征名号、专名。通过分析程式中的语词结构，发现东巴、达巴适应韵律习惯的方式：通过增减语义虚化的语素和音节，如介词“上”、“里”，配合韵律之需。

动物名称之程式由动物词与修饰其外貌特征或能力特性的短语构成，修饰语可位于名词之前、也可位于其后。动物名称以四字格形式为主，但同时存在可以依据韵律需要而增删的语词。虽则为实词，如“生有”、“大”，其有或无并不影响短语的核心意涵。

在这两个范畴的语词程式中，可以注意到相似的用于配合韵律的语词。多数情况下，配合韵律指的是满足诗行音节数奇偶性的条件。此类语词或为单音节，或是具有单、双音节的形式，通过增删或是选择不同表达方式，达到调节音节数目的需要。

神灵的专名中包含较多苯教、藏传佛教等外来文化元素。藏文名字在神灵名号的构成中有一定的类属限制，即某个名字用于某几类神名，标识其某种特性。但是并不局限于某位神灵的专名，且可以作为标签附加于神灵专名。了解这些藏文语词的含义，有助于理解神灵名号的内涵，从而进一步分析其历史渊源。

非神灵的名称程式具有其符号化的意涵。譬如神山神海、人物形象，其叙事含义并不在于具体的指称，而是为故事提供氛围、提示情节。颜色、数字亦具有东巴、达巴文化语境独特的意涵。

本文的研究成果之二在于阐述东巴与达巴句型程式之特点及形成因素。句型与语词为程式的一体两面：前者为后者提供韵律环境。单音节为主的词汇结构、以及五、七言等奇数音节诗行较为灵活的形式与容量，使得经文小句在诗行之内完成，造成西方经典口头史诗中“跨行”现象的缺席。就句型结构而言，东巴、达巴经文诗行呈现与同为孤立语类型之汉语相似

的“话题-评述”结构。句型程式较少以虚词架构，而以表达实义的评述语段作为框架。这一单句中的替换规律在复句中同样适用。

东巴、达巴经文中句型与主题的对应关系较为松散。尽管有相同的句型运用于不同的主题段落，然而相同的主题段落多由含义相同、形式略有变化的句型进行表述。相同意涵的句型具有多种变体，与其灵活的步格形式有关。句型程式多以排比句组的形式出现，这同样与叙述习惯相关联：被描述的事物往往具有固定搭配、固定次序。

此论文的成果之三在于就东巴、达巴经文中主题的分类方式提出新的见解。前人关于东巴、达巴程式系统的研究中，存在句型程式和句组程式的概念混淆，例如将以方位词架构的段落归纳为句组程式。事实上，句组程式为具有特定表达方式的主题。

就叙述形态而言，东巴、达巴经文中的主题可以分为固定结构与非固定结构两种。固定结构主题的典型例证如，方位、季节、族群、氏族、递减奇数组、仪式规程之类由固定数目关键词系统架构的主题。非固定结构主题较为灵活多变的形态基于其开放型的关键词系统、主题层叠或缀合的多样性、适应于叙事功能的调整、以及与原型的交叉对应。

从叙事功能出发，东巴、达巴经文中存在引、祝、比、兴一类具有特定叙事功能的主题。起兴的修辞艺术在其它一些口头诗学研究中，指的是反复出现、渲染氛围的典型场景。而东巴、达巴经文中的典型场景，既有对于景象、仪式的直接描述，亦有对于具有象征意涵场景的间接描写。

从故事情节考量，可以提取归纳东巴、达巴经文中相似的故事类型，例如溯源事物由来以及描述斗争的篇章。这些故事类型具有各自固定的铺

陈次序，承载着麽些人对于历史与生命经验的记忆。情节的安排上，则存在先抑后扬的模式，即经历挫败而后成功。这体现着文学创作中“二重特质”的共性。

此项研究的成果之四在于从口头传统的视角重新审视文字和语言的关系。传统语言学中，文字是记录语言的工具。现代学者有将之修改为“话语的图像表达”。达巴历书“格里木”是达巴教目前发现仅有的书面文献，记载了用于占卜择日的二十八宿。作为与东巴文献的交集，达巴历书代表着口头传统中书写形式的萌芽，是观察书写与口头传统之间关系的活化石。

笔者将达巴历书与东巴相关文献（如“巴格图”）进行比较、解读，探讨达巴、东巴月宿象形文之分类，构拟历时发展过程，分析地域差异的原因。简单概括，达巴文较之东巴文更为原始，前者为约定符号，而后者已发展出与语言较为固定的对应关系。

再结合月宿体系，从两个支系各自的二十八宿版本情况、星宿群组的划分方式、首宿、末宿四个角度，阐释东巴与达巴历书之异同，可以发现，文字形态相对稚拙的达巴历书对于口传文化的记忆更为稳定。

口传文化的记忆更为稳定同样体现在多版本、甚至讹误，产生于将口诵经文转为书面形式的过程中。这也是第六章第一节被命名为“文字对于口头传统的‘干扰’”的原因。口头传统具有不同于文字书写的思维方式。以排比句式为例，达巴口诵经文存在合并叙述的现象，并体现在东巴经书的略写形式中。

本文的成果之五是就“不一致”现象的深入分析。笔者首先扩展了“不一致”现象在东巴、达巴口头传统中的内涵。东巴、达巴为同宗共源

的两个宗教支系。研究其口头传统时，“不一致”现象既包括口头诗学传统研究中的情节矛盾，又包括了两个支系语词、主题之间的差异。从叙述风格、修辞方式的角度，达巴经文较为质朴，东巴经文较为精致。

继而分析种种“不一致”现象的成因，归纳出四种主要类型，包括：文字的“干扰”、本土化的差异、程式与主题的叠加、宗教文化元素的程式化。

其中，文字的“干扰”指由书面形式理解口头传统文化时造成的文化元素之衍生。本土化的差异既包含方言语音的差别，亦是指祭司在吸收外来文化时的不同选择和借鉴方式。程式与主题的叠加导致故事情节的首尾矛盾是传统口头诗学研究中“不一致”现象的主要成因。在东巴与达巴口头传统中，诵者与听者将主题信息作为整体进行表述与接收的方式。即忽略对于细节之详察，亦即口头传统语境关注的是程式的意涵而非字面事实。此类偶然性的“口误”在韵律习惯下成形，在长期的使用和传播过程中逐渐固定，形成不同支系之间某些宗教文化元素的差异。这一专题的探讨中，还可以发现，达巴教更多地保留苯教的原始面貌，东巴教则呈现较多汉文化的影响。

与书面记载不同，口头传统社会中，知识的表述乃口耳相传。东巴虽然拥有经书文献，却并非对于经文的逐字记录，而是通过关键词语起到提示内容主旨的作用。东巴祭司将上百部经文烂熟于心也并非从头至尾逐字记忆，而是将之拆分成为不同的主题、程式，根据不同的场合、主题的需要，将必要的信息连缀成篇，即口诵经典。

或者说，先是有了这些知识的片段，而后形成经文篇章。这些知识的片段亦即主题，如同整个知识体系的核心观点。东巴、达巴祭司将其运用传统的韵律格式、按照各自的表述方式以及记忆习惯进行分类、归纳。熟记于心，信手拈来。

这种讲述，并不是遍遍如一。这使得东巴、达巴经文呈现一定的随意性，或曰流变特质。每一次的表述如同一次创作，并不强调细节一致或情节统一。这与诸多艺术形式异曲同工。譬如中国的写意绘画，同一个题目，所谓意在笔先，构图、布局、用笔的方式均成竹于胸，而落笔时只有一次机会，最终形成的画作也是千差万别。选定落款的可能只是其中一幅，但是其它的草稿未尝不是艺术品。

各个主题、程式在祭司与信众那里如同一个个的文化符号，提及某个标签、关键词，双方已然心领神会。即便具体的叙述存在或多或少的差异，由程式组装而成的概念作为一个整体被传达，而身在此文化语境中的人们并不去追究字句的精准。这一沟通模式中，双方注重的是语词之象征含义，而非词句具体呈现。这与帕里关于荷马史诗程式研究中名词-修饰语程式在描写人物形象时表现出的符号化功能异曲同工。这也在一定程度上反映了口头传统与文字社会中，人们对于词语认知的区别。在口头传统的思想概念中，经文之真意，或曰正解，或许就蕴含在这多重讲述版本之中。

在文字社会中，人们信奉书写，“口说无凭”成为惯常思维，强调“白纸黑字”的凭证。然而，在口头传统的社会语境中，语言具有行为功能。次儿达巴在为我们念诵《新年烧香》经时，跳过了迎请祖先和恭送祖

先的路线。根据他的解释，若是点了祖先的名字（邀请他前来），祖先就会真的到来。若是并非在做仪式，祖先得不到飨祭，就送不回祖先地去。

同时，祭司在介绍本族文化时，须得考虑到其本族的文化视角及思维方式出发。在一些问题上甚至运用春秋笔法。譬如达巴口诵经中“三族”的主题，出现了以汉族代替白族作为三大兄弟族群之一的情况。又如笔者在走访时，谈及婚俗，多位受访者讲述了不同的礼仪，却避而不谈走婚的风俗。发觉此类“反常”表述时，需多方探查，拼贴组合文化的原貌。

至此论述了口头传统的确具有流变特质。逆向观之，从不同的片段之中，却可盲人摸象般拼凑文化的全景。如同《罗生门》中对于同一个故事的不同讲述，听者却可以依据故事之外的因素（譬如讲述者的角度）推测其中的偏差，从而还原故事本身。这大概也是口头传统的特性之一。

某个族群的口传知识，可能由于种种原因呈现矛盾或是散佚。面对这种情形，多方查证不失为一种解决思路。不仅是从族群的内部，还可以参考周边族群的情况，从中寻找线索，溯源其知识体系。音韵学中有“系联法”¹，王明珂（2017）提出历史学的“反思性研究”²，皆为文化面貌的还原、构拟提供了参照。譬如，在研究与解读口头传统时，可以将表述相同主题的片段对比参照，依据其中异同，辨析流变之缘由，从而追溯文化渊源。这同样适用于一些宗教元素的解密。笔者在解读达巴二十八宿与现代天文学对应关系的过程中，参照各家达巴的说法、并与东巴月宿进行比

¹ 清人陈礼著《切韵考》曰：“切韵之法以二字为一字之音，上字与所切之字双声，下字与被切之字叠韵。上字定其清浊，下字定其平上去入。”

² 作者以少年派的故事为例，指出任何一种叙述都是对事实的构建。从神话传说中，揭开表象的“茧”，可以发现创造这些表象的实质。

较、再扩展至周边民族（藏族、普米、彝族），由此解决了麽些星宿中首宿、尾宿等存疑之处。

就本文研究看来，口传文化之变异在一定程度上源于文字的介入。从文化自身的角度，拥有较为成熟文字系统的东巴文化对于星宿系统的记录呈现多种版本、借源文化元素、以及由此产生的文化孳乳，而书面文献匮乏的达巴文化却在这一话题中维系着稳定的记忆与传承。

另一方面，当习惯于书写语境的“外来者”³通过书写形式学习、了解、或是解读口传文化时，由于二者思维方式的差别而引发的误解，同样在口头传统中留下了痕迹。其中一例为“八方”主题的表述方式。由东巴文经书的字面意义进行解读，似乎是书写出现了疏漏：东南西北四方之后，仅出现西南、西北两个方位，其后再次出现南、北二方。这种疏漏在东巴一支中具有普遍性，且被运用于到达巴经文相同主题的解读。然而，从达巴经文记载的版本出发，可以发现此种书写“谬误”的由来：达巴在念诵八方经文时，有时运用将后四个方位合并为两句经文进行表述的形式——西南、西北为一句，东南、东北为一句。东巴在书写时，则是在西南、西北二方之后，将东南、东北简略为南、北。具备口头传统背景者，可以从其中读出完整的信息。然而单从字面阅读，则会认为经文对于八个方位的表述不完整。此种“误解”在文字社会通过出版物定型、传播，转而影响到口传文化的记忆。

本文的研究成果在多个学科领域具有其创新意义。

³ 具有文字思维、而脱离口头传统思维的本族人、外族人，皆为口传文化的“外来者”。

其一，在麽些口头传统领域，建立麽些口头传统中程式的分类系统。填补对于东巴与达巴口头传统比较研究之空白。

其二，在口头诗学领域，通过关注口头诗学理论所忽视的民间宗教文本，扩展该学科类型学容量。

其三，在文字学领域，首先是纠正达巴无文字的理解。其次，通过比较分析达巴与东巴历书，这种口头传统社会萌芽的初期文献，指出口头传统社会更为保守和稳定的知识记忆与传承，打破了人们对于口传文学具有更多流变可能的成见。此外，通过观察经文译注与原文的偏差，发现东巴经文东巴文的省略式书写，可以理解为口头传统“行文”之具象呈现。综上所述提出，文字社会思维对于口头传统叙述方式的“误解”，以及对其记忆系统的“干扰”。

其四，在语言学领域，呈现、保存大量第一手田野调查收集整理的新材料。包括达巴历书、印棒、口诵经，汝可东巴经文，及两个方言点的音系。正文未能陈列者，则制作详细的附录，支撑全文、提供参考。

口头传统是一个丰富多彩的领域，承载着一个民族的记忆与历史。不仅口头传统的文本内容值得深入研究，其唱诵者的社会角色、所在的文化语境之类社会学视角的问题同样值得关注。本文限于篇幅，不能一一展开。将来的研究计划在用韵修辞、传承与传播、宗教与民间口头传统之间的关系等方面进一步深入，继而更为全面地探讨东巴、达巴文化之异同。

附录 A 经文译注¹

A1. 新年烧香.....	271
A2. 创世纪（片段）.....	365
A3. 龙王的产生.....	367
A4. 给龙王洒药.....	413

¹ 附录经文译注部分记录的调值为连读中的实际调值。麽些语言之变调是一个复杂的问题，米可先生就此问题撰写多篇论文及专书进行探讨。其研究对象为永宁纳语，而本文涉及的方言为四川境内纳语，变调情形亦可能不尽相同。因此笔者选择记录其诵读过程中的实际音值，保存客观记录以供后续研究。

A1. 新年烧香

(共七十六段)

k^hγ̣ ʂi̯ so̯ qε̣
年 新 香 烧

诵经者：次儿达巴

音标转写、语词标注、校对、注释、整理：许多多
协同访谈、翻译：李德静、阿洪生

第一段

k^hγ^l ʂi^l my^l qy^l k^hγ^l,
年 新 龙 年,
k^hγ^l mæ^l my^l lɛ^l hu^l.
年 尾 下 (助) 去。
by^l zy^l k^hγ^l,
蛇 年,
k^hγ^l dzɿ^l hĩ^l.
年 好 (名化)。
ɦi^l dzɿ^l hĩ^l,
月 好 (名化),
χɑ^l dzɿ^l hĩ^l,
夜晚 好 (名化),
gɿ^l lɛ^l t^hγ^l.
上 (助) 来。
dzɔ^l ɕu^l hĩ^l,
厉害 能干 (名化),
ɕo^l p^hu^l hĩ^l,
头 白 (名化),
mæ^l p^hu^l hĩ^l,
尾 白 (名化),
gɿ^l lɛ^l t^hγ^l.
上 (助) 来。
zi^l tse^l dzu^l tɕ^ho^l .ɿ^l,
山神 自己 献 给,
ɕɑ^l tɕ^ho^l .ɿ^l.
赢 献 给。

龙年的新年,
年尾过去。
属蛇的一年,
好年份,
好月份,
好夜晚,
到来了。
厉害的、能干的,
白头的、白尾的,
到来了。
献己物给山神,
献给胜利神。

第二段

di˧ dzʌ˧ ɲwʌ˧ nu˧ dzu˧。
地 好 洼 (主助) 住。
ɲwʌ˧ zo˧ zy˧ y˧ ɰæ˧,
洼 子 孙 (复数),
by˧ zy˧ kʰy˧ tɕʰi˧ kʰy˧],
蛇 年 这 一 年,
tɕʰæ˧ qɛ˧ tɕʰæ˧ nu˧ ʂo˧。
稞 烧 稞 (主助) 干净。
tɕʰæ˧ nu˧ dʒi˧ ɣa˧ tsʰe˧ zy˧ ɲi˧,
稞 (主助) 一 晚 十 四 天,
dʒi˧ ɣa˧ tsʰa˧。
一 晚 遍。
dzu˧ by˧ bi˧],
自 己 念 做,
ɰi˧ mæ˧ dzu˧ ɰa˧ tsʰa˧。
月 尾 自 己 结 束 (一) 遍。
tɕʰæ˧ qɛ˧ dʒo˧ nu˧ qɛ˧],
稞 烧 董 (主助) 烧,
dʒo˧ la˧ ɰo˧ pʰu˧ tʰy˧]。
董 (承接) 头 白 到 来。
tɕʰæ˧ qɛ˧ se˧ nu˧ qɛ˧],
稞 烧 色 (主助) 烧,
se˧ la˧ ɣa˧ i˧ tɕʰæ˧]。
新 (承接) 福 祚 稞。

好的地方哇家²住。
哇家的儿孙们，
在新的蛇年这一年，
除稞火来除稞。
每晚除稞，做十四天，
一晚一遍。
自己做除稞仪式，
到月尾自己做完一遍。
董神来除稞，
董神的头发变白了。
新神来烧稞，
新神除稞后就有福泽。

3

² 五个支系之一。此处念洼家子孙，应是由于次儿达巴属于这一支系。

³ 董、新二神为音译，是规定人名的两个神。与“新旧”之“新”非同一语素。

第三段

my⁺ ku⁺ my⁺ li⁺。
天 星 天 看。
zɿ⁺ na⁺ ts^hi⁺ ɿ⁺ ci⁺ p^hu⁺ k^hw⁺，
冷杉树 这 个 树林中的空地，
su⁺ di⁺ z⁺， su⁺ t^hi⁺ di⁺ m⁺ k^hu⁺，
树 长 虽，树 (助) 长 不 能，
my⁺ ci⁺ ts^hæ⁺ nu⁺ i⁺。
火苗 稷 (主助) 祚。
dz⁺ ts^hæ⁺ lɛ⁺ m⁺ dzu⁺。
好 代 (助) 不 点。
dz⁺ i⁺ a⁺ su⁺ tō⁺ b⁺ na⁺ k^hu⁺ zo⁺，
好 做 爷爷 东巴纳卡 男，
dz⁺ i⁺ æ⁺ mi⁺ ɿ⁺ko⁺si⁺py⁺ my⁺ nu⁺ k^hu⁺。
好 做 母亲 拉窝斯布 女 (主助) 开始。
dz⁺ q^hy⁺ my⁺ gy⁺ dy⁺ nu⁺ q^hy⁺，
好 请 天 背 (主助) 请，
dz⁺ q^hy⁺ di⁺ gy⁺ dy⁺ nu⁺ q^hy⁺，
好 请 地 背 (主助) 请，
dz⁺ nu⁺ my⁺ nɿ⁺ hu⁺，
好 (强调) 天 (方位) 去，
my⁺ i⁺ ni⁺ mi⁺ p^hu⁺，
天 (从属) 太阳 亮，
χa⁺ i⁺ ti⁺ mi⁺ p^hu⁺，
晚 (从属) 月亮 亮，
k^hy⁺ ɿ⁺ p^hu⁺，
夜 (星名) 亮，
so⁺ ɿ⁺ p^hu⁺，
晨 (星名) 亮，
ku⁺ ze⁺ p^hu⁺，
星星 美 亮，
χa⁺ ze⁺ p^hu⁺。
晚 美 亮。
my⁺ g⁺ ta⁺ ɿ⁺æ⁺ lɛ⁺ so⁺。
天 神 (复数) (助) 干净。

看天和星星。
冷杉树林中的空地，
树虽然长，
但长不成。
火焰来除稷，
好的祖先不点到。
能干的曾祖东巴纳卡，
能干的母亲拉窝斯布
来开始。
天的背来请好的，
地的背来请好的，
好的天上去，
天上的灿烂太阳，
夜晚的皎洁月亮，
夜明星，启明星，
星星美丽又明亮，
夜晚美丽又明亮，
给天神们除稷。

dʒʌʌ̌ mɿ̌ diʌ̌ iʌ̌ huʌ̌,
好 天 地 做 去，
tsʰoʌ̌ dzɯʌ̌ diʌ̌ nɿ̌ʌ̌ dzɯʌ̌,
人 住 地 (方位) 住，
tsʰoʌ̌ seʌ̌ diʌ̌ nɿ̌ʌ̌ seʌ̌,
人 走 地 (方位) 走，
diʌ̌ nuʌ̌ tsʰoʌ̌ ɡʌ̌ tɕʰiʌ̌,
地 (主助) 人 上 抬，
diʌ̌ nuʌ̌ tsʰoʌ̌ ɛoʌ̌ zɿ̌ʌ̌,
地 (主助) 人 保佑。
saʌ̌ zɿ̌ʌ̌ byʌ̌ baʌ̌,
整个 净水瓶，
diʌ̌ iʌ̌ ɡʌ̌ tɕʰaʌ̌,
地 (从属) 神，
nɿ̌ ɕiʌ̌ hõʌ̌ tsʰiʌ̌ hõʌ̌ ɡʌ̌ tɕʰaʌ̌ ɿ̌æʌ̌ lɛʌ̌ ʂoʌ̌。
二 百 八 十 八 神 (复数)(助) 干净。

去到好天好地，
人类在地上住，
人类在地上走，
大地支撑着人类，
大地保佑着人类。
地球上的净水瓶，
地的神，
为二百八十八位神除
秽。

第四段

myt za| di| qwa| ki|,
 天 与 地 之 间 ，
ti| qv| do| nu| dzu|,
 中 点 董 (主 助) 住 ，
 do| mi| ko| p^hu| do| q^hu| ta| |æ| le| so|,
 董 大 头 白 董 神 (复 数)(助) 干 净 ，
 se| mi| dzæ| si| se| q^hu| ta| |æ| so|。
 新 大 威 灵 新 新 神 (助) 干 净 。
 ō| di| zi| tse| nja| le| qv|,
 自 己 地 方 山 神 白 天 ，
 le| |j| qa|,
 (助) 放 牧 帮 助 ，
xwa| k^hv| t^hv| le| hā| qa|。
 晚 上 所 有 的 (助) 栖 息 帮 。
q^hu| ta| |æ| so|。
 神 (助) 干 净 。
kwat| ci| h^hv| dzi| k^hi|,
 东 方 矮 方 向 ，
 so| tv| h^hv| h^hi| q^hu| ta| |æ| le| so|。
 三 千 低 矮 (名 化) 神 (复 数)(助) 干 净 。
i| si| si| dzi| k^hi|,
 朝 阳 初 出 亮 光 方 向 ，
 so| tv| si| h^hi| q^hu| ta| |æ| le| so|。
 三 千 照 射 (名 化) 神 (复 数)(助) 干 净 。
ni| ci| p^hu| dzi| k^hi|,
 白 虹 白 方 向 ，
 so| tv| p^hu| h^hi| q^hu| ta| |æ| le| so|。
 三 千 白 (名 化) 神 (复 数)(助) 干 净 。
dze| na| lo| dzi| k^hi|,
 傍 晚 的 紫 黛 方 向 ，
 so| tv| na| h^hi| q^hu| ta| |æ| le| so|。
 三 千 黑 (名 化) 神 (复 数)(助) 干 净 。
 dzu| za| ka| tco|tco|。
 不 同 凡 响 下 来 胜 利 神 转 转 。

天与地之间，
 中间住着董神。
 为白头的大董神和董
 神们除秽，
 为新神的威灵和新神
 们除秽。
 自己地方的山神，
 白天像帮助放牧（牲
 畜），
 晚上帮助所有的牲畜
 栖息。
 为神们除秽。
 东方低矮方向，
 为三千东方神除秽。
 朝阳亮光照射的方向，
 为三千照射神除秽。
 白虹的方向，
 为三千白神除秽。
 傍晚紫黛方向，
 为三千黑神除秽。⁴
 不同凡响的胜利神下
 来转一转。

第五段

⁴ 此处四个方向依次为：
东、南、西、北。

ɕwɿ iɬ mɤɿ qɿɿ ɬaɬ,
 习 (从属) 火 神 ,
 hõɿ iɬ dzɿwɿ qɿɿ ɬaɬ,
 和 (从属) 水 神 ,
 ŋwɿɿ biɬ ʂeɿ qɿɿ ɬaɬ,
 洼 家 铁 神 ,
 zaɿ ɕaɬ ʂæɬ qɿɿ ɬaɬ,
 杨 家 风 神 ,
 siɬ bɤɿ aɿ pʰɤɿ ɕaɬ hĩɬ qɿɿ ɬaɬ leɬ ʂoɿ。
 死的 祖先 (男) 赢 人 鬼神 (助) 干净。
myɿ miɿ æɿ zuɿ qɿɿ hĩɬ qɿɿ ɬaɬ leɬ ʂoɿ。
 天女 祖先 (女) 能干 人 神 (助) 净。
ziɿ tseɿ ɕwɿɿ qɿɿ ɬaɬ。
 山神 高山 神 。
 boɿ dyɿ zyɿ diɿ dzoɿ,
 野猪 低地 有 ,
 tsʰwɿɿ ʂwæɿ zoɿ ʂwæɿ zyɿ diɿ dzoɿ。
 山羊 骗 绵羊 骗 低地 有 。

习家火神，
 和家水神，
 洼家铁神，
 杨家风神。⁵
 为已经超脱的男祖先、
 有力量的家神除秽，
 为天女祖先、能干的
 家神除秽。
 为山神、近山神除秽。
 (他们保佑) 江边有
 野猪，
 低地有骗山羊、骗绵
 羊。

第六段

⁵ 五大支系之一。

ts^hi¹ so¹ hi¹,
 冬 三 月,
 li¹ di¹ dzu¹ li¹ q¹ ta¹ ɣæ¹ le¹ ʂo¹.
 看 地 住 看 神 (复数) (助) 干 净。
 zy¹ za¹ li¹ tɕo¹ tɕo¹.
 低 地 下 来 看 转 转。
 ɕu¹ p^hu¹ dzi¹ p^hu¹ zy¹ di¹,
 稻 谷 白 稗 子 白 低 地 ,
 ta¹ ku¹ zy¹ di¹ dzo¹.
 青 冈 树 低 地 有 。
 ni¹ so¹ hi¹,
 春 三 月,
 li¹ di¹ dzu¹ hi¹,
 看 坝 子 住 人 ,
 ŋy¹ ba¹ li¹ ŋj¹ ba¹,
 银 花 看 (方 位) 开 ,
 hæ¹ ba¹ li¹ ŋj¹ ba¹.
 金 花 看 (方 位) 开 。
 zɕ¹ so¹ hi¹,
 夏 三 月,
 li¹ di¹ dzu¹ hi¹,
 看 地 住 人 ,
 li¹ q¹ ta¹ ɣæ¹ le¹ ʂo¹.
 看 神 (复数) (助) 干 净。

冬季三个月，
 为看护牲畜⁶的地方
 神们除秽。
 看护神到江边转转，
 白谷、白稗子生长在
 江边，
 青冈树⁷生长在江边。
 春季三个月，
 （看护神）看护住在
 地上的人们，
 有看护神的地方银花
 开放，
 有看护神的地方金花
 开放。
 夏季三个月，
 （看护神）看护住在
 地上的人们，
 为看护神们除秽。

第七段

⁶ 经文中并无“牲畜”的表述。

⁷ 一种灌木。用来烧香。

li^h za^l dzæ^h tɕo^l tɕo^h。
 看 下 威灵 转转。
 kʌ^h na^l ɛo^h p^hu^l mi^l，
 鹰 苍 头 白 大，
 dzɿ^l dzæ^l qʌ^l tɕa^h ɿæ^h le^h ʂo^l。
 厉害 威灵 神 (复数) (助) 干净。
 la^l mi^h nɿjʌ^l gu^h mi^l，
 虎 大 眼 宽 大，
 bɿ^h p^hæ^l qʌ^l tɕa^h ɿæ^h le^h ʂo^l。
 念 算 神 (复数) (助) 干净。
 na^l zu^h qʌ^h dzi^l dzæ^l，
 厉害 麻 语言 威灵，
 qʌ^h dzi^l so^h t^hɿ^l dzæ^l。
 语言 三 茬 威灵。⁸
 lo^l i^h mɿ^h t^hɿ^l dzæ^l，
 劳动 天 晴 威灵，
 ts^ho^h bʌ^l zʌ^l se^l dzæ^h。
 人 脚底⁹ 路 走 威灵。
 gɿ^l ɿɿ^h ni^l hɿ^h dzæ^h，
 牲口 放牧 牲畜 兽 威灵，
 dzæ^l ʂi^l nu^h zɿ^l mʌ^l dzo^h，
 威灵 新 和 旧 不 有 ，
 dzæ^l qʌ^l tɕa^h le^h ʂo^l。
 威灵 神 (助) 干净。

看护神下来，
 它的威灵像风一样旋
 转下来。
 为像白头大黑鹰一样
 厉害的有威灵的神们
 除秽；
 为像吊睛猛虎一样厉
 害的念经、占卜的神
 们除秽。
 纳人做事有神助，
 许多事情有神助。
 劳动的时候放晴，¹⁰
 马夫赶路有神助。
 放牧牲口得到神助，
 威灵不分新和旧。
 为守护神除秽。

第八段

⁸ 说话的人对第三者得到神助。

⁹ [ts^ho^hbʌ^l]意为“马帮脚夫”。

¹⁰ 原句意为：观星之类劳
 动的人得到神助。

ma¹ sa¹ ɛw¹ ɣ¹ ʃa¹。
 摩拏 山 神。
ts^ho¹ dʒi¹ lu¹ ɛw¹ ɛw¹，
 初直鲁依依
ts^hɛ¹ hō¹ dʒi¹ dʒi¹ mi¹ ni¹ ɣ¹，
 采红吉吉米 两个，
 hw¹ bɣ¹ za¹ bi¹ pi¹，
 牲畜产生下做(去)，
 nō¹ pɣ¹ za¹ bi¹ bi¹。
 自己份下来做(将)。¹¹
 hw¹ ze¹ v¹，
 牲畜脊牛，
bɣ¹ ɣ¹ tɣ¹ tɣ¹ ɣ¹；
 牛叫声 哞哞 像；
 hw¹ zɣæ¹ ɛo¹，
 牲畜 马 骗，
 ts^ho¹ bæ¹ hwa¹ hwa¹ ɣ¹；
 跳 跑 哗哗 像；
 hw¹ æ¹ tsu¹ ɣ¹，
 牲畜 小鸡
 dzo¹ lɣ¹ njo¹ njo¹ ɣ¹；
 鸡鸣 叽叽 像；
 hw¹ k^hɣ¹ ni¹，
 牲畜 狗 小，
 lɣ¹ lu¹ hwa¹ hwa¹ ɣ¹，
 犬吠 汪汪 像，
 æ¹ næ¹ dʒi¹ tɛ¹ p^hæ¹，
 鸡 黑 翅膀 扒，
 hw¹ i¹ z¹ lɛ¹ p^hæ¹，
 牲畜(从属) 路(助) 扒，
 dʒi¹ zɣ¹ hw¹ ɣ¹ ʃa¹ nu¹ i¹，
 吃 福 伙 神 (主助) 祚，
 dʒi¹ zɣ¹ hw¹ ɣ¹ ʃa¹ ɣ¹ lɛ¹ ɣ¹ so¹。
 吃 福 伙 神 (复数) (助) 干净。

摩拏¹²高山神。
 初直鲁依依，
 采红吉吉米两个，
 想要繁殖牲畜，
 想要拥有自己的财物。
 耕牛欢叫充满(山野)；
 骡马蹄声哗哗响；
 马匹跑跑跳跳哗哗响；
 小鸡鸡鸣声叽叽喳喳；
 小狗，犬吠汪汪。
 黑鸡展翅又刨土，
 路土被扒开。
 吃福都是畜神伙神保佑，
 给掌控吃福的伙神除秽。

第九段

¹¹ 想找一个珍宝到人间。

¹² 可能是“麽些”的古音。

dzi| zy| hwΛ| ko| do|,
 吃 福 伙(神) 上面 ,
 py| nu| zy| qΛ| tɑ|,
 分 (强调) 汝 神 ,
 gΛ| si| p^{hi}| my| py|,
 上面的 司沛 天¹³ 分 ,
 my| dzi| k^{hu}| di| py|,
 下面 百姓 地 分 ,
ly| qy| ny| py|,
 中间 银 分 ,
lo| ts^hæ| hæ| py|,
 山谷 金 分 ,
 dzi| i| ni| py|,
 水 (从属) 鱼 分 ,
 æ| dzi| py|,
 岩 蜂 分 ,
 ts^he| q^hy| ts^he| py|,
 盐 井 盐 分 ,
 li| q^hy| li| py|,
 茶 场 茶 分 ,
 gy| py| t^{hi}| py|,
 金边 分 麻布 分 ,
 dze| py| wã| py|,
 钱 分 家财 分 ,
 gy| py| t^{hi}| py| hwΛ|,
 金边 分 麻布 分 群 ,
 hī| nu| py| .jæ| ɔ̃| le| dzΛ| k^{hu}|,
 人 (主助) 分 的 自己 (助) 好 (能够),
 ɔ̃| nu| py| .jæ| hī| le| dzΛ| k^{hu}|,
 我 (主助) 分 的 人 (助) 好 (能够),
 py| nu| zy| qΛ| tɑ| .jæ| le| so|.
 分 (主助) 汝 神 (复数) (助) 干净。

掌管吃的伙神上面，
 是掌管分配的汝神。
 上面的官员¹⁴分名望，
 下面的百姓分土地，
 地中间分银，
 山谷分金，
 水里分鱼，
 岩上分蜂，
 盐井分盐，
 茶场分茶，
 分金边麻布。
 分钱分家财，
 金边、麻布分成堆，
 别人来分自己得到好的，
 自己来分自己得到好的，
 为管分配的汝神们除
 秽。

第十段

py| nu| zy| ko| do|,

¹³ 地域。

¹⁴ 指汝神。

分 的 汝 上 面 ，
nōt dziŋ dzǎŋ byt，
 诺 吉 王 ，
æt zuŋ zǎŋ baŋ laŋ，
 古 时 火 神 ，
zǎŋ baŋ laŋ dzǎŋ byt tsʰiŋ byt noŋ tʰiŋ seŋ。
 火 神 王 赤 布 诺 拖 色。
tsʰiŋ zaŋ leŋ ʃiŋ diŋ goŋ loŋ，
 生 灵 下 平 坝 地 里 ，
siŋ zaŋ zoŋ wʌŋ wʌŋ ʃiŋ huŋ，
 父 亲 与 儿 子 吵 架 (定 指) 了 ，
miŋ zaŋ muŋ wʌŋ wʌŋ ʃiŋ huŋ。
 母 亲 与 女 儿 吵 架 (定 指) 了 。
zǎŋ baŋ laŋ leŋ pʰoŋ，
 火 神 (助) 逃 ，
ʃiŋ iŋ myŋ gʌŋ tʰoŋ
 中 间 (从 属) 天 上 (方 位)
leŋ piŋ zeŋ biŋ。
 (助) 回 去 了 说 。
zyŋ naŋ zyŋ ʃiŋ dziŋ iŋ leŋ tʰyŋ，
 四 方 山 峰 (从 属) (助) 到 ，
suŋ ʃiŋ æŋ pʰyŋ nuŋ naŋ myŋ gyŋ leŋ hīŋ，
 珊 瑚 红 公 鸡 (主 助) 摩 梭 房 梁 (助) 站 ，
doŋ ʃiŋ njoŋ njoŋ iŋ，
 叫 声 喔 喔 做 ，
zǎŋ baŋ laŋ leŋ ʔoŋ tsʰiŋ。
 火 神 (助) 回 来 。
tsʰiŋ zaŋ leŋ ʃiŋ diŋ goŋ loŋ，
 生 灵 下 (助) 这 地 里 ，
dzeŋ pʰæŋ wʌŋ pʰæŋ ʃiŋ，
 钱 掌 控 家 财 掌 控 (定 指)，
niŋ pʰæŋ noŋ pʰæŋ ʃiŋ。
 别 人 掌 控 你 掌 控 (定 指) 。
æt iŋ zyŋ leŋ maŋ seŋ nuŋ，
 去 年 旧 (助) 不 完 还 ，
tsʰiŋ iŋ ʃiŋ hīŋ gʌŋ tʰyŋ kʰuŋ hīŋ。
 今 年 新 (名 化) 上 出 来 放 就 。

管分配的汝神上面，
 是诺吉王，
 古时的火神，
 火神王赤布诺拖色¹⁵。
 生灵生活的广阔大地，
 父亲和儿子吵架了，
 母亲和女儿吵架了，
 火神逃跑了，
 说要回到天上间去了。
 到了四面环山的山峰
 顶上，
 珊瑚红色的公鸡站在
 摩梭房梁上喔喔啼叫，
 火神然巴拉回来了。
 生灵生活的广阔大地，
 管理钱财，
 管理别人的，
 也管理自己的。
 去年旧的还没有用完，
 今年新的就到来了。

ʒaŋ zyŋ dziŋ zyŋ dzoŋ，
 粮 旧 水 旧¹⁶ 有 ，

¹⁵ 两个名字。

¹⁶ 余粮剩物。

ŋy˥ zɥ˥ hã˥ zɥ˥ dzo˥,
银 旧 金 旧 有,
ʂi˥ za˥ zɥ˥ mæ˥ mæ˥。
新 与 旧 连接 。

nõ˥ dzi˥ dzã˥ by˥ æ˥ zu˥ zã˥ ba˥ la˥ nu˥ i˥。
诺 吉 王 古 时 火 神 (主 助) 祚。
zã˥ ba˥ la˥ ɣæ˥ lɛ˥ ʂo˥。
火 神 (复 数) (助) 干 净 。

为火神们除秽。

有陈粮和陈酒，
有老银和老金，
新旧连续。

(所有这些都靠) 诺吉加布、古时然巴拉保佑，

第十一段

æ˥ zu˥ zã˥ ba˥ la˥
ko˥ do˥,

古时候 火神 上头 ，
by ɿ qyɿ niɿ dzɿ k^huɿ hĩɿ，
 畜圈 牲畜 发展 (能够)(名化)，
 niɿ ɿyɿ nōɿ qʌɿ ʔaɿ。
 牲畜 放牧 诺 神 。
zeɿ iɿ aɿ bʌɿ ɛyɿ byɿ p^huɿ，
 夏季 高山牧场 牦牛 白 ，
soɿ soɿ dziɿ zʌɿ byɿ naɿ。
 所有地方 放置 牦牛 黑。
 daɿ ʔiɿ gɿ ts^hiɿ naɿ，
 阴坡 中间 地方 山羊 黑，
 diɿ ʔiɿ gɿ zɿwæɿ ʃiɿ，
 平地 中间 地方 马 黄，
 ŋwʌɿ ʔiɿ gɿ k^hyɿ p^huɿ，
 村 中间 地方 狗 白，
 dziɿ myɿ dziɿ zoɿ ʃoɿ，
 放 女 放 儿 带走，
 kaɿ myɿ kaɿ zoɿ ʃoɿ。
 富 女 富 儿 带走。
 ɕuɿ miɿ naɿ nuɿ zeɿ yɿ。
 黄牛 母 黑 (主助) 脊牛。
 ʔoɿ p^huɿ dʒiɿ hĩɿ，
 脑门白 得 (会)，
 niɿ ɿyɿ nōɿ biɿ taɿ nuɿ iɿ。
 牲畜 放牧 诺(神) 因为 (主助) 祚。
 zoɿ miɿ naɿ nuɿ。
 绵羊 母 黑 (主助)。
zoɿ ʔiɿ p^huɿ ɿ dʒiɿ hĩɿ。
 小绵羊 白 色 得 (会)。
 niɿ ɿyɿ nōɿ biɿ taɿ nuɿ dʒiɿ。
 牲畜 放牧 诺(神) 因为 (主助) 得 。

古时的火神上面，
 畜圈里牲畜能够发展，
 是放牧牲畜的诺神。
 白牦牛放牧在夏季高山牧场，
 黑牦牛放牧在所有牲畜都可以放牧的地方。
 阴坡放黑山羊，
 平地放黄马，
 村寨放白狗，
 所有牲畜都带走自己的儿女，
 富人带走富儿富女。
 黑的黄牛生了一个脑门白的儿，
 这是因为诺神保佑畜牧。
 黑的母绵羊生了一个小白绵羊，
 是因为诺神保佑畜牧。

q^hyɿ ʃæɿ hĩɿ， q^hyɿ
 dʒæɿ hĩɿ，
 角 长 (名化)， 角
 短 (名化)，

koŋ p^huŋ hĩt, mæŋ p^huŋ hĩt,
 头 白 (名化), 尾 白 (名化),
 n̄iŋ ɣy^t nōŋ biŋ taŋ nuŋ iŋ.
 牲畜 放牧 诺(神) 因为 (主助) 祚。
daŋ kaŋ ɣy^t d̄iŋ n̄iŋ,
 阴坡 放牧 那 天,
miŋ q^haŋ t̄ɕ^hiŋ nuŋ zoŋ t^haŋ k^huŋ,
 竹 子 尖 (主助) 戳 不 (能够),
baŋ kaŋ ɣy^t d̄iŋ n̄iŋ,
 阳坡 放牧 那 天,
 l̄y^t byŋ l̄y^t nuŋ laŋ t^haŋ k^huŋ,
 石 头 堆 石 头 (主助) 打 不 (能够),
 kaŋ naŋ k^huŋ s̄æŋ miŋ,
 鹰 苍 脚 长 大,
æŋ zuŋ iŋ t^haŋ k^huŋ,
 鸡 捉 来 不 (能够),
laŋ miŋ n̄jΛŋ guŋ miŋ,
 母 虎 眼 睛 宽 大,
 z̄wæŋ zuŋ iŋ t^haŋ k^huŋ,
 马 捉 来 不 (能够),
 n̄iŋ ɣy^t nōŋ qΛŋ ɬaŋ nuŋ iŋ,
 牲畜 放牧 诺 神 (主助) 祚,
 n̄iŋ ɣy^t nōŋ qΛŋ ɬaŋ ɬæŋ leŋ s̄oŋ.
 牲畜 放牧 诺 神 (复数) (助) 干净。

长角的、短角的，
 头白的、尾白的，
 是因为诺神保佑畜牧。
 在阴坡放牧的那天，
 竹尖不刺伤；
 阳坡放牧的那天，
 滚石飞石不砸伤；
 长脚的老鹰，
 不来捉鸡儿；
 吊睛的母虎，
 不来抓马儿，
 是因为诺神保佑畜牧。
 为放牧牲畜的诺神们
 除秽。

第十二段

ɲiɿ ɿyɿ nōɿ ɤoɿ doɿ,
 牲畜放牧诺上面，
 tʂeɿ zyɿ wɿɿ ɤɿɿ ɿɑɿ。
 地粮丰收神。
 tsʰoɿ ɿiɿ luɿ ɤuɿ ɤuɿ,
 初直鲁依依，
 tsʰɛɿ hōɿ dziɿ dziɿ miɿ ɲiɿ ɤyɿ,
 采红吉吉米两个，
 zyɿ naɿ zyɿ ɿɿ dziɿ ɤoɿ doɿ,
 四方山峰上头，
 zɿɿ qʰɑɿ soɿ ɿiɿ pʰoɿ,
 苦荞三斗撒，
 soɿ tsʰiɿ soɿ ɤyɿ tʰyɿ hʋɿ wɿɿ。
 三十三倍出得盈。
 ɿyɿ tɕʰiɿ ɿyɿ æɿ loɿ,
 石头多石头岩沟，
 ɿyɿ naɿ ɲiɿ ɿiɿ pʰoɿ,
 粮黑二斗撒，
 ɲiɿ ɕiɿ ɲiɿ ɤyɿ tʰyɿ hʋɿ wɿɿ,
 二百二倍出得盈，
 dziɿ hʋɿ bɿɿ diɿ wɿɿ,
 半山叶密多，
 saɿ miɿ dzuɿ ʂæɿ wɿɿ,
 大麻枝干高多，
 zɿɿ qʰɑɿ dzaɿ ʂæɿ wɿɿ,
 苦荞穗高多
 tsʰiɿ ɿiɿ wɿɿ leɿ iɿ ɿiɿ ɲiɿ,
 冬天粮(助)收回那天，
 ɤoɿ pʰyɿ tʰoɿ ʂoɿ wɿɿ。
 粮食堆满多。
 ziɿ iɿ wɿɿ leɿ iɿ ɿiɿ ɲiɿ,
 夏季粮(助)收回那天，
 dzeɿ ɿæɿ ɤæɿ ɤæɿ wɿɿ。
 种瘪饱满多。

掌管畜牧的诺神上面，
 是掌管土地收成的丰收神。

初直鲁依依，
 采红吉吉米两个，
 到四面八方的山峰上
 头，
 苦荞撒三斗，
 收获三十三倍增产。
 乱石山沟里，
 粮食撒二斗，
 收获二百二十倍增产。
 半山树叶密又多，
 大麻枝叶高又多，
 苦荞穗儿高又多。
 秋季粮食收获那一天，
 粮食堆满仓；
 夏季收粮那一天，
 粮食瘪的饱满的都很多；

wɿɿ ɿɑɿ dziɿ ɿiɿ ɲiɿ,
 多饭吃那天，
 mɿɿ zyɿɿ kʰuɿ hɿɿ。
 不饿(能够)(会)。

wΛ] zɿ] tʰi] dʒi] ni],
多 酒 喝 那 天,
ma] ɲɛ] kʰu] hɿ].
不 醉 (能够) (会).
tʂɛ] zɿ] wΛ] qΛ] tɑ] nu] i],
地 粮 农 神 (主助) 祚,
tʂɛ] zɿ] wΛ] qΛ] tɑ] .ɲɛ] le] ʂo].
地 粮 农 神 (复数) (助) 干净。

为地粮农神们除秽。

多吃饭的那一天，
不会饿；
多喝酒的那一天，不会醉。
田地增产是因为农神保佑。

第十三段

tʂɛ] zɿ] wΛ] ko] do],
地 粮 农神 上面,
dze] tɕʰi] tsõ] na] .ɲi]
tʂʰe],

泉源 宗纳尔车，
zi] my] q^hwΛ] my] qv] qΛ] ʔa]。
 山神 拦 水神 神。
ni] mi] t^hv], ʔv] p^hu] t^ha] my] ts^hi],
 东方 ， 海螺 白 房子 立 ，
i] t^hi] mi], hǎi] ʂi] t^ha] my] ts^hi],
 南方 ， 金 黄 房子 立 ，
ni] mi] qv], t^hwæ] na] t^ha] my] ts^hi],
 西方 ， 墨玉 黑 房子 立 ，
hỹ] go] lo], wã] zu] t^ha] my] ts^hi],
 北方 ， 绿松石 绿 房子 立 ，
 my] nu] di] ʔi] qv], t^hv] t^hv] t^ha] my] ts^hi]。
 天 和 地 中间， 浅蓝宝石 房子 立 。
 by] zu] gv] gv], t^ha] zu] gv] gv],
 蒸子房 九个， 间房 九个，
t^ha] la] zΛ] ma], qwΛ] qΛ] ʔa], p^hv] qΛ] ʔa],
 锅桩石 ， 火塘神 ， 左神 右神 ，¹⁷
 my] dzv] k^hu] hǎi] ʂi] zy] zo] ʁo] ʔi] dzi] hĩ]。
 碓窝脚 金黄 小蛇 头 像(会)。
ʂæ] t^ha] k^hu] hǎi] ʂi] pΛ] zo] ʁo] ʔi] dzi] hĩ]。
 石磨 脚 金黄 小蛙 头 像(会)。
dzi] qv] k^hu] hǎi] ʂi] ni] mi] ʁo] ʔi] dzi] hĩ]。
 水缸 脚 金黄 鱼 头 像(会)。

地粮农神上面，
 是泉源神宗纳尔车，阻拦灾祸的山神和水神。

¹⁷ 做好事不做坏事的神。

东方建海螺白色的房
 子，
 南方建金黄房子，
 西方建墨玉黑色房子，
 北方建绿松石色房子。
 天和地之间，
 建浅蓝宝石色房子。
 九个¹⁸蒸笼一样的房
 子，
 九个客房，
 锅桩石、火塘神、普
 神，
 碓窝脚像金黄色小蛇
 的头，
 石磨脚像金黄色小蛙
 的头，
 水缸脚像金黄色鱼的
 头。

第十四段

zi] by] qv] zo] ʁæ]
 nu],
 水神 儿 富裕
 直到，
zu] qΛ] p^hu] la] si]
 zo] ʁæ]。

¹⁸ 九为虚数，意为多。

房子 住户 父子 富裕。
zɿ̃t̃ bɤ̃t̃ qṽt̃ sɛ̃t̃ sɛ̃t̃ nũt̃ ,
 水神 高兴 直到,
zɯ̃t̃ qʌ̃t̃ pʰũt̃ lãt̃ sĩt̃ sɛ̃t̃ sɛ̃t̃ ,
 房子 住户 父 高兴,
hɿ̃t̃ gõt̃ tʰãt̃ hɿ̃t̃ qʌ̃t̃ dĩt̃ kʰũt̃ ,
 人 脑 聪明 人 成长 (能够),
dĩt̃ bãt̃ pʰõt̃ bãt̃ dzʌ̃t̃ kʰũt̃ ,
 地 庄稼 撒 庄稼 好 (能够),
ɤ̃æ̃t̃ ñĩt̃ zʌ̃t̃ ñĩt̃ dzɤ̃t̃ kʰũt̃ ,
 富 牲口 养 牲口 发展 (能够),
zɿ̃t̃ mɤ̃t̃ qʰwʌ̃t̃ mɤ̃t̃ qṽt̃ qʌ̃t̃ t̃ãt̃ nũt̃ ĩt̃ ,
 山神 拦 水神 神 (主助) 保佑,
zɿ̃t̃ mɤ̃t̃ qʰwʌ̃t̃ mɤ̃t̃ qṽt̃ qʌ̃t̃ t̃ãt̃ t̃æ̃t̃ lɛ̃t̃ ʂõt̃ .
 山神 拦 水神 神 (复数)(助) 干净。

住在房屋里的人们父
 子才能高兴。
 头脑聪明的人成长了，
 撒在地里庄稼长好了，
 富裕者养牲满圈，
 是山神和水神保佑，
 为山神和水神们除秽。

水神的儿女富裕了，
 住在房屋里的人家父子才会富裕；
 水神高兴了，

第十五段

zɿ̃t̃ mɤ̃t̃ qʰwʌ̃t̃ mɤ̃t̃ qṽt̃
ɤ̃õt̃ dõt̃ ,
 山神 拦 水神
 上面 ，

na| my| zu| nu| wã| qã| tã|,
 纳人 房子 (强调) 灵魂 神,
wã| p^hu| ηwã| ty| zu|,
 屋架 五 千 房, ¹⁹
 ši| çih| sæ| k^hu| zu|,
 七 百 椽子 房,
 ši| çih| gy| p^hy| zu|,
 七 百 房板 房,
 ηy| p^hu| do| mi|,
 银 白 (左) 柱,
 si| wã| li| zo| wã| li|,
 父 灵魂 看 儿 灵魂 看, ²⁰
 hã| ši| do| mi|,
 金 黄 (右) 柱,
 my| wã| mi| wã| li|,
 女儿 灵魂 母亲 灵魂 看,
 ηy| p^hu| ty| çih|,
 银 白 下横梁,
 hã| ši| su| sæ|,
 金 黄 上横梁,
 mi| ih| do| ma|,
 火 ²¹ (从属) 横梁,
 su| tç^hi| qã| wã|.
 木 质 上直梁 ²².
 dzi| gy| ηwã| t^ha| do|,
 水 流 村 不 毁坏,
 ta| wã| wã| t^ha| do|.

是摩梭房屋和灵魂的神。
 竖房需要五千木头，
 七百根椽子，
 七百块房板，
 银白色的左柱保佑父子，
 金黄色的右柱，保佑母女。
 银白色的下横梁，
 金黄色上横梁，
 火神处的横梁，
 木质上直梁。
 洪水不要冲进村寨，
 旋风不要吹毁村子。

山神和水神上面，

su| by| tç^hy| nu|
 my| zu| ki| t^ha| k^hu|,
 亡灵 所有的 (主助)
 火 房 给 不 (能
 够) ,

¹⁹ 树屋架需要五千根木料。

²⁰ 保佑父亲，保佑儿子。

²¹ 供奉火神处的横梁。

²² 最高的竖梁。

ga| dze| ly| p^hu| wa|,
 嘎争²³ 石 白 寨,
 ʂo| dʒi| ʂu| ʂu| le| t^hy| k^hu| hĩ|,
 愿望 轻松 (助) 实现 (能够) 会,
 si| li| by| zy| gw|,
 两 个 火塘之间 地方,
 zu| my| ɟæ| dz| le| t^hy| k^hu| hĩ|。
 睡梦 (复数) 好 (助) 出 (能够) (会) 。
 zu| nu| wã| q| ʂa| nu| i|。
 房 的²⁴ 影 神 (主助) 祚。
 zu| nu| wã| q| ʂa| ɟæ| le| ʂo|。
 房 的 影 神 (复数) (助) 干净。

嘎争白石寨，
 愿望都会轻松实现，
 两个火塘间空白地，
 睡梦都会做好梦。
 这些都是房屋的影神
 保佑。
 为房屋的影神们除秽。
²⁵

第十六段

zu| tɕu| dæ| n| ʂa| tɕu|。
 房 放 柱础 (方位) 放。
 ni| mi| t^hy|, t^hy| p^hu| bo| dæ| tɕu|。
 东方， 海螺白 墙 石基 放。
 i| tʂ^hi| mi|, hæ| ʂi| bo| dæ| tɕu|。
 南方， 金 黄 墙 石基 放。
 ni| mi| qv|, tʂ^hwa| na| bo| dæ| tɕu|。
 西方， 墨玉 黑 墙 石基 放。
 hỹ| go| lo|, wã| zu| bo| dæ| tɕu|。
 北方， 绿松石 绿 墙 石基 放。
 my| nu| di| ʂi| qv|, tsv| tsv| bo| dæ| tɕu|,
 天 和 地 之间， 浅蓝宝石 墙 石基 放，
 dæ| q| ʂa| ɟæ| le| ʂo|。
 石基 神 (复数) (助) 干净。

房子要放在柱础上。
 东方，把海螺白的墙
 放在石基上；
 南方，把金黄色的墙
 放在石基上；
 天地之间，把浅蓝宝
 石色的墙放在上面。
 为掌管石基的神除秽。

第十七段

亡灵不要到着火的人家里来打扰，

²³ 地名。

²⁴ 房子相关的事情。

²⁵ 麽些语中，“影子”与“灵魂”同音。此处可能由于汉语水平的限制，达巴将“灵魂”解释成了“影子”。根据前文，应为“灵魂之神”，亦即达巴和东巴文化中的家神。

dæ] tɕu] se] n̄j] tɕu]。
 石基放吉地(方位)放。
 gʌ] mɣ] se] w̄] h̄] pɑ] dæ] se]。
 上方天吉地 苍穹 吉祥结 吉地。
 mɣ] di] se] ,
 天地吉地,
 h̄] ʃi] pɑ] dæ] tɕu]。
 金黄吉祥结放。
 z̄i] tse] d̄zi] se] k̄w] se] ,
 山神 远山神 近山神
 ʃɣ] ze] k̄h̄] dæ] do] pɣ] ,
 海螺光滑 花海螺 第一 ,
 i] z̄i] n̄] pɣ] ,
 彩虹 珍宝 ,
 se] g] ʃɑ] nu] i] ,
 吉地 神 (主助) 祚,
 se] g] ʃɑ] ʃæ] l̄] ʃo] 。
 吉地 神 (复数) (助) 干净 。

石基放在吉地上。
 上方的吉地苍穹编结成吉祥结；
 天地之间的吉地，
 放金黄色的吉祥结；
 山神、远山神和近山神，
 白海螺、光滑花海螺
 数第一，
 彩虹珍宝，
 都是吉地神保佑。
 祭祀吉地神。

第十八段

seɫ ɡʌɫ ɡoɫ ʃiɫ tɕɯɫ,
 吉地上 三脚架²⁶ 放,
 qwʌɫ iɫ æɫ siɫ bʌɫ diɫ laɫ hʋɫ],
 火塘(从属) 祖先(男) 脚掌 虎 ,
 qwʌɫ iɫ æɫ miɫ suɫ ʃiɫ laɫ hʋɫ]。
 火塘(从属) 祖先(女) 珊瑚珠 虎 。
 ɡʌɫ qwʌɫ zɪɫ tɕʌɫ ɣaɫ tɕʌɫ qwʌɫ],
 上火塘 酒 煮 饭 煮 火塘,
 mɥɫ qwʌɫ tɕʰwaɫ tɕʌɫ naɫ tɕʌɫ qwʌɫ]。
 下 火塘 肥肉 煮 瘦肉 煮 火塘。
 ʃiɫ ɡvɫ qwʌɫ],
 中 火塘 ,
 tsʰiɫ ʃiɫ dzɯɫ tɕʌɫ maɫ tɕʌɫ qwʌɫ],
 冬 季 水 煮 猪油 煮 火塘,
 zɕɫ iɫ tɕʰwæɫ tɕʌɫ naɫ tɕʌɫ qwʌɫ]。
 夏 季 肥肉 煮 瘦肉 煮 火塘。
 ɡvɫ diɫ æɫ ɥɫ miɫ],
 九 地 铜 锅 只 ,
 ʃɕɫ ɥɫ qwʌɫ nɥɫ miɫ],
 铁 锅 火塘 心 ,
 ɣoɫ diɫ ʃɕɫ pʰuɫ miɫ],
 铁 匠 铺²⁷ 铁 白 只 ,
 ʃɕɫ ɥɫ qwʌɫ nɥɫ miɫ]。
 铁 锅 火塘 心 。
 pʰɥɫ nuɫ ʃaɫ ɣaɫ tɕʌɫ],
 左 神 和 右 神 饭 煮 ,²⁸
 ɖoɫ nuɫ seɫ ɣaɫ tɕʌɫ],
 董 和 新 饭 煮 ,
 qʰwʌɫ ɣaɫ diɫ ɣaɫ tɕʌɫ],
 内 亲 饭 外 戚 饭 煮 ,

吉地上架起三脚架，
 建火塘的男祖先像老
 虎一样威猛；
 建火塘的女祖先像有
 老虎斑纹似的珠宝一
 样美丽。
 上火塘煮酒煮饭，
 下火塘煮肥肉瘦肉，
 中火塘冬季煮水煮猪
 油，
 夏季煮肥肉和瘦肉。
 九个地方生产的铜锅。
 铁锅是火塘的心，
 铁匠铺打造的铁锅，
 铁锅是火塘的心，
 给左神和右神煮饭，
 给阿巴董和新神煮饭，
 给亲戚和朋友煮饭，

²⁶ 锅庄的支架。

²⁷ 特指。

²⁸ 煮白神饭的。

ɛæɫ nuɫ niɫ ɣaɫ tɕʌɫ],
 富裕 和 牲畜 饭 煮 ,

fyɿ nuɿ dzɿ ɣaɿ tɕɿ,
 欢喜 和 好的 饭 煮,
 zoɿ ɣaɿ myɿ ɣaɿ tɕɿ.
 儿 饭 女 饭 煮。
 qwɿ nuɿ pʰyɿ qɿ ɬaɿ nuɿ iɿ,
 火塘 和 左神 右神 (主助) 祚,
 qwɿ nuɿ pʰyɿ qɿ ɬaɿ ɬæɿ lɛɿ ʂoɿ。
 火塘 和 左神 右神 (复数) (助) 干净。

给欢喜的和好事煮饭，
 给儿女煮饭，
 这些都是因为火塘神、
 左神和右神保佑，
 为火塘神、左神和右
 神除秽。

第十九段

qwɿ nuɿ pʰyɿ koɿ doɿ,
 火塘 和 左神 上头，
 dʒɿ kʰyɿ tsʰeɿ niɿ ɬiɿ。
 一 年 十 二 月。
 kʰyɿ qɿ ɬaɿ,
 年 神 ，
 kʰyɿ ziɿ hɿɿ qɿ ɬaɿ,
 年 掌控 (名化) 神 ，
 dʒɿ ɬiɿ soɿ tsʰiɿ ɣaɿ,
 一 月 三 十 晚 ，
 ɣaɿ ziɿ hɿɿ qɿ ɬaɿ,
 晚 掌控 (名化) 神 ，
 lɛɿ ʂoɿ。
 (助) 干净。
niɿ miɿ tʰyɿ, kʰyɿ siɿ pʰiɿ, ɬiɿ siɿ pʰiɿ。
 东方 ， 年 司沛 ， 月 司沛。²⁹
iɿ tsʰiɿ miɿ, kʰyɿ bɿɿ ʂiɿ, ɬiɿ bɿɿ ʂiɿ。
 南方 ， 年 关新， 月 关新。
niɿ miɿ qyɿ, kʰyɿ daɿ fyɿ, ɬiɿ daɿ fyɿ。
 西方 ， 年 达夫³⁰， 月 达夫。
hɿɿ goɿ loɿ, kʰyɿ dzeɿ kʰuɿ, ɬiɿ dzeɿ kʰuɿ,
 北方 ， 年 百姓 ， 月 百姓 ，
 lɛɿ ʂoɿ。
 (助) 干净。

火神和左神上面，
 一年十二个月，
 年神，即掌控年的神；
 一月三十个晚上，
 掌控夜晚的神，
 为这些神除秽。
 东方，是长官的年神
 和月神；
 南方，是新关卡的年
 神和月神；
 西方，是达巴的年神
 和月神；
 北方，是百姓的年神
 和月神。
 为这些神除秽。

给财富的和财产煮饭，

第二十段

²⁹ 东方住着管年司沛月司沛的神。

³⁰ 达巴、东巴的古称。

kuɯɯ ziɯ hiɯ,
 星 掌控 (名化),
 ɣaɯ ziɯ hiɯ,
 日子 掌控 (名化),
 gaɯ ɲɛɯɯ dʒiɯ hɯ̃ɯ bɯɯ siɯ。
 上面 (方位) 栎 枝 插起。
tʰoɯ pʰɯɯ suɯ ɯæɯ,
 松木 桌子 ,
æɯ kʰuɯ dʒiɯ siɯ,
 蔓菁 筷子 ,
suɯ ɬoɯ suɯ ɯiɯ,
 树上 果实 ,
gaɯ pʰɯɯ gaɯ liɯ,
 米花 米片 ,
 ɣɯɯ kʰɯɯ tʂʰwæɯ,
 九 年 肥肉 ,
 ʂiɯ kʰɯɯ naɯ,
 七 年 瘦肉 ,
 dʒiɯ tsʰiɯ tsʰiɯ,
 水 烫 碗 ,
 dzɯɯ bɯɯ qeɯ,
 水 冷 油 ,
 dzɯɯ ɲiɯ ʂeɯ,
 水 鱼 肉 ,
 æɯ seɯ ʂeɯ,
 岩 岩羊 肉 ,
 dzɯɯ ɬoɯ dʒiɯ kʰɯɯ,
 水 里 石花菜 ,
 maɯ ʂoɯ ɯæɯ leɯ ʂoɯ。
 不 干净 (复数) (助) 干净。
 ʂoɯ seɯ dʒoɯ mɯɯ ɯiɯ leɯ tɕʰiɯ。
 干净 了 有 下 (名化) (助) 丢。

掌控星宿的，
 掌控日子的，
 上面插上栎树枝，
 摆上松木桌子，
 蔓菁木筷子，
 树上的果实，
 米花米片，
 保存了九年的肥肉，
 保存了七年的瘦肉，
 一碗烫水，
 满碗的冷油，
 水中的鱼肉，
 山崖上的岩羊肉，
 水里的石花菜，
 不干净的要除秽，
 除秽把这些不干净的
 丢出去。

第二十一段

ɑl soɿ tʂʰæɿ qeɿ dzoɿ,
 刚才 稞 烧³¹ 有,
 mɿɿ nuɿ laɿ qeɿ,
 火 (主助)(助) 烧,
 zuɿ tʂʰæɿ soɿ dzoɿ,
 家 稞 火烟 ,
 dziɿ nuɿ leɿ kʰuɿɿ.
 水 (主助)(助) 灭。
 pʰɿɿ laɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ,
 左神 和 右神 (复数),
ɿɿ pɿɿ tʂʰɿɿ tseɿ diɿ aɿ qɑɿ ɿæɿ。
 很好的 柏香树 阿伽拉³²。
 pʰɿɿ laɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ,
 左神 和 右神 (复数),
 ʂwæɿ ɿɿɿ mɿɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ,
 高 处 天 神 (复数),
 hʂɿɿ ɿɿɿ diɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ,
 低 处 地 神 (复数),
 diɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ leɿ ʂoɿ。
 地 神 (复数)(助)干净。
 mɿɿ zaɿ diɿ qwaɿ kiɿ,
 天 与 地 之间,
ziɿ mɿɿ ziɿ tseɿ ɿæɿ leɿ ʂoɿ。
 水神³³ 山神 (复数)(助)干净。
 gɿɿ tʂʰæɿ byɿ dzoɿ niɿ,
 九 代 念经 有 是,
 byɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ leɿ ʂoɿ。
 念经 神 (复数)(助)干净。
 ʂiɿ tʂʰæɿ pʰæɿ dzoɿ niɿ,
 七 代 占卜 有 是,
 pʰæɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ leɿ ʂoɿ。
 占卜 神 (复数)(助)干净。

刚才除稞了，
 用火烧，
 家里除稞的火烟用水
 来灭。
 左神右神们，
 绝好的柏树和阿伽拉
 （烧香用的矮灌木），
 白色的神，
 在高处的天神，
 在地处的地神，
 祭祀他们。
 （达巴）诵经九代
 （的福泽），
 为诵经的神除稞；
 （达巴）占卜七代
 （的福泽），
 为占卜的神除稞。
 左神右神们，
 让声音不响亮的又响
 亮起来，
 董神和新神这些，
 让不好的眼睛又亮起
 来。
 用绝好的柏香火烟位
 他们除稞。

³¹ 蒿枝：[zuɿbaɿ]。

³² 烧香用的矮灌木。

³³ 水的古语。

pʰɿɿ laɿ qɑɿ ɬɑɿ ɿæɿ,

左神 和 右神 (复数),

p^hγ⁺ ɬa⁺ tʂ^hi⁺ nja⁺ q^hγ⁺ m^hɬ⁺ t^ha⁺ ɟa⁺,
左神 右神 这 类 声音 不 响 (名化),

q^hγ⁺ t^ha⁺ lɛ⁺ i⁺ h^hγ⁺.
声音 响 (助) 做起。

ɬo⁺ se⁺ tʂ^hi⁺ nja⁺,
董 新 这 类,

nja⁺ m^hɬ⁺ t^ha⁺ ɟa⁺,
眼 不 亮 (名化),

nja⁺ t^ha⁺ lɛ⁺ i⁺ h^hγ⁺.
眼 亮 (助) 做起。

ɟ⁺ pγ⁺ tɕ^hi⁺ tse⁺ di⁺ mγ⁺ q^hγ⁺ lɛ⁺ ʂo⁺.
绝好的 柏香树 火烟 (助) 干净。

di| dzΛ| ηwΛ| nu| dzw|,
 地 好 洼 (主助) 住,
 ηwΛ| zo| zy| y| ʔi|。
 洼 儿 孙 (名化)。
 ɛy| p^hw| ts^hi| dɔ| i|,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 ts^hi| dɔ| mΛ| tɕ^hi| i| mΛ| gy|。
 这 节 不 丢 做 不 会。
 bæ| na| zɿ| dɔ| i|,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕ| dɔ| mΛ| næ| i|。
 夏 季 节 不 避 做。
 ɤo| zy| zu| le| sa|,
 保 佑 家 (助) 迎 接,
 ɤa| li| zu| le| sa|,
 护 祚 家 (助) 迎 接,
 so| ts^hæ| zu| qΛ| ʔa| ʔæ| gi|。
 三 代 家 神 (复数) (对象)。
 ʂwa| ʔy| my| qΛ| ʔa| ʔæ| ɤo| da|,
 高 处 天 神 (复数) 面 前 ,
 zu| ʂæ| ɣa| i| mΛ| my| le| dzy|。
 命 长 福 有 油 灯 (助) 点。
 di| bi| dzo|,
 地 片 有 ,
 ba| zΛ| ni| le| dʒi| k^hw|。
 花 似 的 是 (助) 得 (能够)。
 dɔ| no| se| no| ʔæ| ɤo| da|,
 董 你³⁴ 新 你 (复数) 面 前 ,
 zu| ʂæ| ɣa| i| mΛ| my| le| dzy|。
 命 长 福 有 油 灯 (助) 点。
 dɔ| zo| zu| ʂæ| k^hw|,
 董 子 命 长 (能够),

洼家住在好的地方。
 洼家的儿孙们,
 冬天是白鹤的节日,
 这个冬天节日不能丢。
 夏季是黑鸭的节日,
 这个节日不能躲避。
 迎请保佑家庭的祖先
 下来,
 迎请看护家庭的祖先
 下来。
 高处的天神面前,
 给他们点灯,
 请他们保佑人们长寿
 有福,
 保佑地上人间变成花
 海。
 在董神、新神面前,
 给他们点灯,
 请他们保佑人们长寿
 有福。
 董神的儿女寿命长,
 新神的儿女寿命长。
 明亮的油灯照亮,
 人就聪明能干,
 明亮的油灯照亮人们,
 愿人们美丽英俊地成
 长起来。
 给神们点求福祈寿灯。

³⁴ 指董神。

se| zo| ɣa| i| k^hw|,

新 子 福 有 (能够),

mΛ my t^ha¹ nu¹,

油 灯 亮 (直到),

hī t^ha¹ qΛ ti k^hu¹。

人 聪明 成长 (能够)。

mΛ my ze¹ nu¹,

油 灯 美 (直到),

hī ze¹ qΛ ti k^hu¹。

人 美 成长 (能够)。

zu¹ s̄æ¹ χa¹ zi¹ mΛ my le¹ dzy¹。

命 长 福 有 油 灯 (助) 点。

di| dzʌ| ɲwʌ| nu| dzu|,
 地 好 洼 (主助) 住,
 ɲwʌ| zo| zɣ| ɣ| ʃi|。
 洼 儿 孙 (名化)。
 ɛɣ| pʰu| tsʰi| dɔ| i|,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 tsʰi| dɔ| mʌ| tɕʰi| i| mʌ| gɣ|。
 这 节 不 丢 做 不 会。
 bæ| na| zɿ| dɔ| i|,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕ| dɔ| mʌ| næ| i|。
 夏 季 节 不 避 做。
 ɛo| zɣ| zʉ| le| sa|,
 保 佑 家 (助) 迎 接,
 ɛa| li| zʉ| le| sa|,
 护 祚 家 (助) 迎 接,
 so| tsʰæ| zʉ| qʌ| ʃa| ʃæ| gi|。
 三 代 家 神 (复数) (对象)。
 æ| ʃæ| mɣ| ze| tʰɣ| nu| gʌ|,
 从 前 天 美 晴 (强 调) 上,
 tsʰi| di| tsʰi| da| qa|,
 次 第 次 达 帮,
 a| ɛa| la| kʰɣ| tʰɣ|。
 阿 阿 拉 生 肖 出 现。
 ɛa| la| tsʰe| tʰa| ɛa|,
 阿 拉 十 种 做,
 tsʰe| ɛa| la| nu| pi|。
 十 阿 拉 (主助) (将)。
 mɣ| ʃi| na| bʌ| i|,
 天 (名化) 纳 一 半 做,
 na| bʌ| dzʉ| so| tɕʰʌ|,
 纳 一 半 人 三 截,³⁵
 so| tɕʰʌ| gʌ| mʌ| ʃa|。
 三 截 上 不 超 过。

洼家住在好的地方。
 洼家的儿孙们，
 冬天是白鹤的节日，
 这个冬天节日不能丢。
 夏季是黑鸭的节日，
 这个节日不能躲避。
 迎请保佑家庭的祖先
 下来，
 迎请看护家庭的祖先
 下来。
 从前天美丽晴朗，
 次第次达帮助地上的人
 们，
 阿阿拉带来十二属相。
 阿拉想做十件事情，
 人们学习这十样。
 天家所做一半是纳家
 所做的事情，
 有天家的帮助，
 纳人所做的事超出一
 般三截³⁶，
 没有超过这三截的。

第二十四段

³⁵ 天帮助摩梭人，摩梭人超过普通人三截。

³⁶ [dʉ-tɕʰʌ]，从肘关节到拳头的长度。

t^hɣ̃t dõ hĩt mΛ̃ dzõ。
 它 看见 人 不 有。
 mɣ̃t ĩ ɡ̃ɣ̃t̃ t̃sæ̃t̃ q^hɣ̃t̃,
 天 (从属) 古扎克³⁷，
 ɡ̃ɣ̃t̃ t̃sæ̃t̃ kũ q^hɣ̃Λ̃ ɣ̃t̃,
 古扎 星 六 颗，
 q^hɣ̃t̃ ɣ̃t̃ kũ mΛ̃ dzɣ̃t̃,
 六 颗 星 不 余，
 q^hɣ̃t̃ ɣ̃t̃ mɣ̃t̃ mΛ̃ mæ̃t̃,
 六 颗 下 不 尾³⁸，
 t^hũt̃ dõ hĩt mΛ̃ dzõt̃。
 它 看见 人 不 有。
 ʂĩt̃ hõ̃t̃ ʂĩt̃ t^hõt̃ t̃ɕõt̃,
 是洪³⁹ 七 轮 转，
 d̃ĩt̃ ɣ̃ãt̃ ʂĩt̃ t^hõt̃ t̃ɕõt̃,
 一 晚 七 轮 转，
 z̃ĩt̃ b̃ɣ̃t̃ ɡ̃ɣ̃t̃ l̃ẽt̃ hũt̃,
 天 背 落 (助) 去，
 t^hɣ̃t̃ dõ hĩt mΛ̃ dzõt̃,
 它 看见 人 不 有，
 ɡ̃Λ̃ ɣ̃t̃ mɣ̃t̃ nũt̃ dõt̃。
 上 (名化) 天 (主助) 看见。
 mɣ̃t̃ b̃ɣ̃t̃ hã̃t̃ kõt̃ ʂõt̃,
 天 念 金 前面 引导，
 mɣ̃t̃ ɣ̃t̃ sẽt̃ ɡ̃Λ̃ d̃ãt̃ f̃ɣ̃t̃ nũt̃
 天 处 塞格 达夫 (主助)
 mɣ̃t̃ d̃ãt̃ f̃ɣ̃t̃ l̃ẽt̃ dĩt̃,
 天 达夫 (助) 请，
 mɣ̃t̃ k^hĩt̃ ɡ̃ɣ̃t̃ l̃ẽt̃ dzũt̃。
 天 边 角 (助) 住。

没有看见它的人。
 天上的古扎克星，
 古扎克有六颗星，
 六颗没有多余，
 后面也不出现其他的
 星，
 没有看见它的人。
 是洪（星名）一晚转
 七转，
 落到天背后没人看见，
 只有上方的天看见。
 上天念经时好像金子
 在带路，
 天家的赛格达夫，
 请下天家的达夫，
 在天边角落住下。

³⁷ 六排星。

³⁸ 尾随。

³⁹ 星名。

ɕũt̃ p^hũt̃ t̃s^hẽt̃ dĩt̃ dĩt̃,
 稻谷 白 十 地 地，

ɤʏt p^huɿ miɿ leɿ soɿ。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɤʏt p^huɿ ts^hiɿ ɬoɿ iɿ dzoɿ,
 鹤 白 冬 节 做 有,
 ts^hiɿ ɬoɿ mɿɿ tɕ^hiɿ iɿ boɿ huɿ。
 冬 节 不 丢 做 继续 去。
 bæɿ naɿ miɿ leɿ soɿ,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæɿ naɿ zɿɿ ɬoɿ iɿ,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɿɿ ɬoɿ mɿɿ næɿ iɿ。
 夏 季 节 不 避 做。
 zɤwɿɿ ɿɿ zɤwɿɿ ɧaɿ kiɿ,
 饿 (名化) 家 饭 给,
 ɤoɿ zɤɿɿ zɤwɿɿ leɿ saɿ,
 保佑 家 (助) 迎 接,
 ɤaɿ liɿ zɤwɿɿ leɿ saɿ,
 护 祚 家 (助) 迎 接,
 ɤaɿ zɤwɿɿ zɤwɿɿ byɿ zɤwɿɿ luɿ ɿɿɿ。
 整 个 家 念 家 分 (名化)。
 zɤwɿɿ dzoɿ zɤwɿɿ ŋjɿɿ ɕiɿ,
 家 (话题) 家 (方位) 献,
 ɕiɿ ɕiɿ myɿ nuɿ ɕiɿ,
 献 献 下 (从由) 献,
 ɕiɿ ɕiɿ mɿɿ qaɿ iɿ,
 献 献 不 差别 做,
 ɬaɿ fyɿɿ ɤwɿɿ nuɿ soɿ。
 达 夫 别 人 (主助) 教。

由大白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日，
 每个冬节不丢地做下去。
 夏天是黑鸭的节日，
 由大黑鸭来教，
 每个夏天不躲避地做下去。
 (祖先) 饥饿，
 用家里的饭供养，
 迎请保佑家庭的祖先下来，
 迎请护祚家人的祖先下来。
 全家为祖先诵经分开好与坏。
 给家里的祖先献祭，
 从近祖到远祖、没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给达夫的。

第二十五段

白谷种在十个地方，

mɥt liɿ kuɿ ʃwæt huɿ,
 天 看 星 高 了,
 kuɿ p^hoɿ ɿɥɿ dʒiɿ huɿ,
 星 逃 地 大 了,
 kuɿ mæt sæt sæt huɿ,
 星 尾 闪闪 了,
 zuɿ gɥt mɥt ʃwæt huɿ,
 星 名 天 高 了,
 zuɿ wɛɿ mɥɿ guɿ huɿ。
 星 名 光 天 阔 了。
 dzuɿ p^huɿ ʃæt,
 水 白 长,
 dzuɿ naɿ mæt ʃæt huɿ,
 水 黑 尾 长 了,
 loɿ naɿ gwɿ gwɿ huɿ。
 谷 大 宽阔 了。
 mɥɿ diɿ suɿ lɛɿ ɥɿt pɥɿ,
 下 地 (此句含义不详),
 diɿ ɿɥɿ saɿ baɿ saɿ laɿ zoɿ。
 地 家 各种活 男。
 diɿ daɿ fɥɿ lɛɿ diɿ,
 地 达夫 (助) 请,
 diɿ k^hiɿ gɥɿ lɛɿ dzuɿ。
 地 边 角 (助) 住。
 ɕuɿ p^huɿ ts^heɿ diɿ diɿ,
 稻谷 白 十 地 地,
 ɥɿt p^huɿ miɿ lɛɿ soɿ。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɥɿt p^huɿ ts^hiɿ dɔɿ iɿ,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 ts^hiɿ dɔɿ mɿ tɕ^hiɿ iɿ boɿ huɿ。
 冬 节 不 丢 做 继续 去。
 bæɿ naɿ miɿ lɛɿ soɿ,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæɿ naɿ zɿɿ dɔɿ iɿ,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,

看天时星星比天高,
 流星比地大,
 星星光芒四射,
 子顾星比天高,
 星光洒下来,
 白水长, 黑水尾巴长,
 大山谷宽阔啊。
 地家的儿子各种各样
 的事情都会做,
 地家的达夫请来,
 住在地的角落里。
 白谷种在十个地方,
 由大白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,
 每个冬节不丢地做下
 去。
 夏天是黑鸭的节日,
 由大黑鸭来教,
 每个夏天不躲避地做
 下去。
 (祖先) 饥饿, 用家
 里的饭供养,
 迎请保佑家庭的祖先
 下来,
 迎请护祚家人的祖先
 下来。
 全家为祖先诵经分开
 好与坏。
 给家里的祖先献祭,
 从近祖到远祖、没有
 差错地献祭。
 这些是别人这样交给
 达夫的。

zɛɿ dɔɿ mɿ næt iɿ。
 夏 季 节 不 避 做。

di˥ ɡʌ˥ zɿ˥ wɿ˥ hu˥,
 地 上 路 吃(草) 了,
 zɿ˥ wɿ˥ bo˥ dʒi˥ hu˥,
 路 吃(草) 畦 得 了,
 zɿ˥ tsʰɛ˥ lɿ˥ na˥ hu˥,
 路 改 石 铺 遍 了,
 tsu˥ tʰɿ˥ tsu˥ mʌ˥ tʰɿ˥,
 人 出 人 未 到,
a˥ pa˥ dɔ˥ su˥ tʰɿ˥.
 阿 巴 董 先 到。
 dɔ˥ da˥ fɿ˥ lɛ˥ di˥,
 董 达 夫 (助) 请,
 dɔ˥ ɿ˥ tɕʰwa˥ na˥ ʒu˥ lɛ˥ dzu˥。
 董 家 墨 玉 黑 房 (助) 住。
 ɕu˥ pʰu˥ tsʰe˥ di˥ di˥,
 稻 谷 白 十 地 地,
 ɕɿ˥ pʰu˥ mi˥ lɛ˥ so˥。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɕɿ˥ pʰu˥ tsʰi˥ dɔ˥ i˥,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 tsʰi˥ dɔ˥ mʌ˥ tɕʰi˥ i˥ bo˥ hu˥。
 冬 节 不 丢 做 继 续 去。
 bæ˥ na˥ mi˥ lɛ˥ so˥,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæ˥ na˥ zɿ˥ dɔ˥ i˥,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕ˥ dɔ˥ mʌ˥ næ˥ i˥。
 夏 季 节 不 避 做。
 zɿ˥ wʌ˥ ɿ˥ ʒu˥ ɕa˥ ki˥,
 饿 (名化) 家 饭 给,
ko˥ zɿ˥ ʒu˥ lɛ˥ sa˥,
 保 佑 家 (助) 迎 接,
ka˥ li˥ ʒu˥ lɛ˥ sa˥,
 护 祚 家 (助) 迎 接,
ka˥ zu˥ ʒu˥ by˥ ʒu˥ lu˥ ɿ˥。
 整 个 家 念 家 分 (名化) 。

牲畜地上路边去吃草，
 吃到整个田埂的青草。
 路上遍布石头。
 人类没有诞生的时候，
 阿巴董先到了。
 董家的达夫先请来，
 董家住在墨玉的房子里。
 白谷种在十个地方，
 由大白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日，
 每个冬节不丢地做下去。
 夏天是黑鸭的节日，
 由大黑鸭来教，
 每个夏天不躲避地做下去。
 (祖先) 饥饿，用家里的饭供养，
 迎请保佑家庭的祖先下来，
 迎请护祚家人的祖先下来。
 全家为祖先诵经分开好与坏。
 给家里的祖先献祭，
 从近祖到远祖、没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给达夫的。

ʒu˥ dzo˥ ʒu˥ ɲjʌ˥
 ʂi˥,

家 (话题) 家 (方位) 献,

ʂi˨ ʂi˨ mɤ˨ nɯ˨ ʂi˨,

献 献 下 (从由) 献,

ʂi˨ ʂi˨ mɔ˨ qɑ˨ i˨,

献 献 不 差别 做,

da˨ fy˨ ɣɯ˨ nɯ˨ so˨.

达夫 别人 (主助) 教。

ɖoɥ ɡʌɥ ɤɣɥ pʰuɥ hɥɥ, seɥ ɡʌɥ ɣaɥ iɥ hɥɥ,
 董上鹤白去, 新上福有去,
 ɖoɥ ɡʌɥ pʰɣɥ tʰiɥ dzɥɥ,
 董上左神(助)坐,
 pʰɣɥ zoɥ pʰɣɥ ɖiɥ ɥɥɥ,
 左神子善一个,
 pʰɣɥ daɥ fɥɥ leɥ diɥ。
 善达夫(助)请。
 ɕɥɥ pʰuɥ tsʰeɥ diɥ diɥ,
 稻谷白十地地,
 ɤɣɥ pʰuɥ miɥ leɥ soɥ。
 鹤白大(助)教。
 ɤɣɥ pʰuɥ tsʰiɥ ɖoɥ iɥ,
 鹤白冬季节日做,
 tsʰiɥ ɖoɥ mʌɥ tɕʰiɥ iɥ boɥ hɥɥ。
 冬节不丢做继续去。
 bæɥ naɥ miɥ leɥ soɥ,
 鸭黑大(助)教,
 bæɥ naɥ zɿɥ ɖoɥ iɥ,
 鸭黑夏季节日做,
 zɕɥ ɖoɥ mʌɥ næɥ iɥ。
 夏季节不避做。
 zɥʌɥ ɥɥ zɥɥ ɣaɥ kiɥ,
 饿(名化)家饭给,
 ɤoɥ zɥɥ zɥɥ leɥ saɥ,
 保佑家(助)迎接,
 ɤaɥ liɥ zɥɥ leɥ saɥ,
 护祚家(助)迎接,
 ɤaɥ zɥɥ zɥɥ byɥ zɥɥ luɥ ɥiɥ。
 整个家念家分(名化)。
 zɥɥ dzoɥ zɥɥ nɿɥɥ ɕiɥ,
 家(话题)家(方位)献,
 ɕiɥ ɕiɥ mɥɥ nuɥ ɕiɥ,
 献献下(从由)献,
 ɕiɥ ɕiɥ mʌɥ qaɥ iɥ,
 献献不差别做,
daɥ fɥɥ ɤɥɥ nuɥ soɥ。
 达夫别人(主助)教。

董家上面白鹤降,
 新神上面有福临。
 董家上面坐着左神,
 左神是一位善神,
 请来善神的达夫。
 白谷种在十个地方,
 由大白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,
 每个冬节不丢地做下去。
 夏天是黑鸭的节日,
 由大黑鸭来教,
 每个夏天不躲避地做下去。
 (祖先)饥饿,用家里的饭供养,
 迎请保佑家庭的祖先下来,
 迎请护祚家人的祖先下来。
 全家为祖先诵经分开好与坏。
 给家里的祖先献祭,
 从近祖到远祖、没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给达夫的。

第二十八段

p^hɣ̄t̄ ɡʌt̄ mɣ̄t̄ t^hɣ̄t̄ huɿt̄,
左神上天晴了，
t̄aɿt̄ ɡʌt̄ diɿt̄ q^hoɿt̄ huɿt̄,
右神上地广了，
laɿt̄ loɿt̄ zoɿt̄ ɡʌt̄ t̄ɣ̄t̄,
人名⁴⁰ 家名，
zoɿt̄ ɡʌt̄ hōɿt̄ tɣ̄t̄ kɣ̄t̄,
优格家八千支，
zoɿt̄ ɡʌt̄ hōɿt̄ mæɿt̄ kɣ̄t̄,
优格家八万支，
luɿt̄ ɣuɿt̄ ɡɣ̄t̄ zoɿt̄ ɕuɿt̄,
鲁依九子养，
sɛɿt̄ sɛɿt̄ ɡɣ̄t̄ zoɿt̄ ɕuɿt̄,
婚配九子养，
luɿt̄ ɣuɿt̄ ɡɣ̄t̄ mɣ̄t̄ hwʌt̄。
鲁依九儿女群⁴¹。

左神的上面天空晴朗，
右神到广阔的大地上，
优格家的拉鲁（说到
做到的人），
优格家兴旺如有八千
枝桠，
优格家兴旺如有八万
根。
丽恩（西部方言名）
养九儿，
欢喜养九儿，
九儿住一家。

⁴⁰ 说到做到的人。

⁴¹ 扎堆住。

ta¹ nu¹ zΛ¹ mΛ¹ sa¹,
 马 (主助) 蔓菁 吃,
 ma¹ nu¹ zΛ¹ ku¹ tʂ^hi¹,
 马 (主助) 圆根 吃,
 zo¹ dʒi¹ su¹ nu¹ ʂo¹,
 子 大 父 (主助) 领,
 to¹ k^hu¹ p^hy¹ lɛ¹ hu¹,
 坡 脚 密布⁴² 去,
 ga¹ nja¹ p^hy¹ ly¹ ɣy¹ dzu¹ ɣy¹,
 上面 (方位) 穉穉 藏族 家,
da¹ fy¹ ɣu¹ lɛ¹ di¹.
 达夫 能干 (助) 请。
 ɕu¹ p^hu¹ ts^he¹ di¹ di¹,
 稻谷 白 十 地 地,
 ɣy¹ p^hu¹ mi¹ lɛ¹ so¹.
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɣy¹ p^hu¹ ɿ ts^hi¹ dʒo¹ i¹,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 ts^hi¹ dʒo¹ mΛ¹ tɕ^hi¹ i¹ bo¹ hu¹.
 冬 节 不 丢 做 继续 去。
 bæ¹ na¹ mi¹ lɛ¹ so¹,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæ¹ na¹ zɿ¹ dʒo¹ i¹,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕ¹ dʒo¹ mΛ¹ næ¹ i¹.
 夏 季 节 不 避 做。
 zɣwΛ¹ ɿ¹ zu¹ ɣa¹ ki¹,
 饿 (名化) 家 饭 给,
ɣo¹ zy¹ zu¹ lɛ¹ sa¹,
 保佑 家 (助) 迎接,
ɣa¹ li¹ zu¹ lɛ¹ sa¹.
 护 祚 家 (助) 迎接。

马吃蔓菁 (藏语),
 马吃圆根 (汉语)。
 大儿子父亲领走了,
 去到坡脚白的藏地去了,
 变成上面住穿穉穉的
 藏族家,
 请来能干的达夫。
 白谷种在十个地方,
 由大白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,
 每个冬节不丢地做下
 去。
 夏天是黑鸭的节日,
 由大黑鸭来教,
 每个夏天不躲避地做
 下去。
 (祖先) 饥饿, 用家
 里的饭供养,
 迎请保佑家庭的祖先
 下来,
 迎请护祚家人的祖先
 下来。

ɣa¹ zu¹ zu¹ by¹ zu¹
 lu¹ ɿ¹.

⁴² 拉萨。

整个 家 念 家 分(名化)。

zɯɿ dʒoɿ zɯɿ ɲjɿɿ ʃiɿ,

家 (话题) 家 (方位) 献,

ʃiɿ ʃiɿ mɿɿ nuɿ ʃiɿ,

献 献 下 (从由) 献,

ʃiɿ ʃiɿ mɿɿ qɑɿ iɿ,

献 献 不 差别 做,

daɿ fɿɿ ɣɯɿ nuɿ soɿ.

达夫 别人 (主助) 教。

ɣɿɿ dzɯɿ dzɯɿ nuɿ gɿɿ,

藏族 树 (主助) 如,

dzɯɿ nuɿ zɿɿ zɿɿ gɿɿ,

树 (主助) 似的 如,

dzɯɿ suɿ zɿɿ gɿɿ huɿ,

树 稳固 似的 如了,

mɿɿ nuɿ dɿɿ gwɿɿ tʃʰoɿ.

下面 (从由) 萌芽 成长 生长。

全家为祖先诵经分开
好与坏。

给家里的祖先献祭，
从近祖到远祖、没有
差错地献祭。

这些是别人这样交给
达夫的。

藏族像树一样（繁
茂），

像树一样稳固了，

从小长到大。

第三十段

zol tɕiɪ miɪ nuɪ ʂot,
 子 幼 母亲 (主助) 领,
 zoɪ dzaɪ mɣɪ lɛɪ huɪ,
 海边 下去 下 (助) 去,
 tsuɪ ɿɿ ɛɪ hɛɪ ɿɿ,
 子如⁴³ 家 汉 家,
 daɪ fyɪ ɕuɪ lɛɪ diɪ.
 达夫 能干 (助) 请。
 ɕuɪ p^huɪ ts^heɪ diɪ diɪ,
 稻谷 白 十 地 地,
 ɕɿɪ p^huɪ miɪ lɛɪ soɪ.
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɕɿɪ p^huɪ ts^hiɪ dɔɪ iɪ,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 ts^hiɪ dɔɪ mɿ tɕ^hiɪ iɪ boɪ huɪ.
 冬 节 不 丢 做 继续 去。
 bæɪ naɪ miɪ lɛɪ soɪ,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæɪ naɪ zɿɪ dɔɪ iɪ,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕɪ dɔɪ mɿ næɪ iɪ.
 夏 季 节 不 避 做。
 zɿwɿ ɿɪ zɿwɿ ɿɪ giɪ,
 饿 (名化) 家 饭 给,
 ɕoɪ zyɪ zɿwɿ lɛɪ saɪ, ɕaɪ liɪ zɿwɿ lɛɪ saɪ.
 保佑 家 (助) 迎接, 护 祚 家 (助) 迎接。
 ɕaɪ zɿwɿ zɿwɿ byɪ zɿwɿ luɪ ɿɪɪ.
 整个 家 念 家 分 (名化)。
 zɿwɿ dzoɪ zɿwɿ nɿɿɿ ʂiɪ,
 家 (话题) 家 (方位) 献,
 ʂiɪ ʂiɪ mɿɿ nuɪ ʂiɪ,
 献 献 下 (从由) 献,
 ʂiɪ ʂiɪ mɿɿ qaɪ iɪ,
 献 献 不 差别 做,
 daɪ fyɪ ɕuɪ nuɪ soɪ.
 达夫 别人 (主助) 教。

小儿子母亲领走了，
 去到下面的海（湖）
 边住，
 变成汉族子勤家。
 白谷种在十个地方，
 白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日，
 每个冬节不丢地做下
 去。
 夏天是黑鸭的节日，
 大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做
 下去。
 祖先饿了，
 用家里的饭供养，
 迎请保佑家庭的祖先
 下来，
 迎请看护家人的祖先
 下来。
 全家祭祀祖先分开好
 与坏，
 家里的每个祖先面前
 都献祭，
 从近祖到远祖都献祭，
 没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给
 达夫的。

⁴³ 汉族姓氏。

ɬiɬ byɿ tsʰɛɿ ʒʌɿ ɡyɿ,
 汉族 树叶 似的 如,
 tsʰɛɿ nuɿ ʒʌɿ ʒʌɿ ɡyɿ,
 树叶 (主助) 似的 如,
 tsʰɛɿ suɿ ʒʌɿ ɡyɿ huɿ。
 树叶 稳固 似的 如 了。
 dziɿ dzʌɿ ɿyɿ ɡyɿ wʌɿ,
 世界 好 地 中间,
 naɿ zuɿ tōɿ bʌɿ ʃæɿ ɿæɿ ɡʌɿ ɬaɿ,
 纳 人 东巴什罗 神,
 naɿ tsʰiɿ naɿ nuɿ byɿ,
 纳 经 纳 (助) 念,
 naɿ pæɿ naɿ nuɿ loɿ。
 纳 客 纳 (主助) 招呼。
 ɕuɿ pʰuɿ tsʰeɿ diɿ diɿ,
 稻谷 白 十 地 地,
 ɕyɿ pʰuɿ miɿ leɿ soɿ。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɕyɿ pʰuɿ tsʰiɿ ɬoɿ iɿ,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 tsʰiɿ ɬoɿ mʌɿ tɕʰiɿ iɿ boɿ huɿ。
 冬 节 不 丢 做 继续 去。
 bæɿ naɿ miɿ leɿ soɿ,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæɿ naɿ zɿɿ ɬoɿ iɿ,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕɿ ɬoɿ mʌɿ næɿ iɿ。
 夏 季 节 不 避 做。
 zʌɿ ɿɿ ʒuɿ ɿaɿ kiɿ,
 饿 (名化) 家 饭 给,
 ɕoɿ zyɿ ʒuɿ leɿ saɿ,
 保佑 家 (助) 迎接,
 ɕaɿ liɿ ʒuɿ leɿ saɿ。
 护 祚 家 (助) 迎接。

汉族像树叶一样，
 像树叶一样繁多。
 世界中间的寨，
 纳人东巴释罗神。
 纳人的经纳人来念，
 纳人的客人纳人来招待。
 白谷种在十个地方，
 白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日，
 每个冬节不丢地做下去。
 夏天是黑鸭的节日，
 大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做下去。
 祖先饿了，
 用家里的饭供养，
 迎请保佑家庭的祖先下来，
 迎请看护家人的祖先下来。

ɕaɿ ʒuɿ ʒuɿ byɿ ʒuɿ
 luɿ ɿɿɿ。

整个 家 念 家 分 (名化)。

zɯɯɰ dʒoɰ zɯɯɰ ɲjɬɰ ʃiɰ,

家 (话题) 家 (方位) 献,

ʃiɰ ʃiɰ mɤɰ nɯɯɰ ʃiɰ,

献 献 下 (从由) 献,

ʃiɰ ʃiɰ mɬɰ qɑɰ iɰ,

献 献 不 差别 做,

daɰ fɤɰ ɤɯɯɰ nɯɯɰ soɰ.

达夫 别人 (主助) 教。

全家祭祀祖先分开好
与坏,

家里的每个祖先面前
都献祭,

从近祖到远祖都献祭,
没有差错地献祭。

这些是别人这样交给
达夫的。

第三十二段

na| zu| ku| zΛ| gy|,
 纳 人 星 似的(少) 如,
 ku| nu| zΛ| zΛ| gy|,
 星 (主助) 似的 如,
 ku| su| zΛ| zΛ| gy|。
 星 稳固 似的 如。
 na| zu| bΛ| di| æ| p^hv| mi|,
 纳 人 脚板 祖先⁴⁴ 母亲,
 dzu| t^hv| dzu| mΛ| t^hv|,
 人 到 人 未 到,
 tsu| su| ɕu| su| t^hv|,
 人 先 习 先 出,
 ɕu| da| fy| nu| so|。
 习 达夫 (主助) 教。
 ɕu| p^hu| ts^he| di| di|,
 稻谷 白 十 地 地,
 ɕy| p^hu| mi| le| so|。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɕy| p^hu| ts^hi| dɔ| i|,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 ts^hi| dɔ| mΛ| tɕ^hi| i| bo| hu|。
 冬 节 不 丢 做 继续 去。
 bæ| na| mi| le| so|,
 鸭 黑 大 (助) 教,
 bæ| na| zɿ| dɔ| i|,
 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕ| dɔ| mΛ| næ| i|。
 夏 季 节 不 避 做。
 zɰΛ| ɿ| zu| ɰa| ki|,
 饿 (名化) 家 饭 给,
 ɕo| zy| zu| le| sa|,
 保佑 家 (助) 迎接,
 ɕa| li| zu| le| sa|。
 护 祚 家 (助) 迎接。

纳人像星一样少⁴⁵,
 像星星一样,
 星星一样。
 人类产生还未到的时
 候,
 习家先产生了,
 这些是习家的达夫来
 教。
 白谷种在十个地方,
 白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,
 每个冬节不丢地做下
 去。
 夏天是黑鸭的节日,
 大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做
 下去。
 祖先饿了,
 用家里的饭供养,
 迎请保佑家庭的祖先
 下来,
 迎请看护家人的祖先
 下来。

ɕa| zu| zu| by| zu|
 lu| ɿ|。

⁴⁴ [æ| zɿ| ɰu| zɿ|], 过去。

⁴⁵ 类比于星星, 应为“多”
之意。

整个 家 念 家 分 (名化) 。

zɯɿ dʒoɿ ʒɯɿ ɲjɿ ʂiɿ,

家 (话题) 家 (方位) 献,

ʂiɿ ʂiɿ mɿɿ nuɿ ʂiɿ,

献 献 下 (从由) 献,

ʂiɿ ʂiɿ mɿɿ qɑɿ iɿ,

献 献 不 差别 做,

daɿ fyɿ ɬɯɿ nuɿ soɿ。

达夫 别人 (主助) 教。

ɕɯɿ ɿɿ ʂiɿ tɿɿ gɿɿ,

习 家 七 千 衍,

ɕɯɿ ɿɿ ʂiɿ mæɿ gɿɿ,

习 家 七 万 衍,

tʂæɿ maɿ tʰɑɿ leɿ huɿ。

比 试 不 胜 (助) 去 。

全家祭祀祖先分开好
与坏,

家里的每个祖先面前
都献祭,

从近祖到远祖都献祭,
没有差错地献祭。

这些是别人这样交给
达夫的。

习家变成了七千户,

习家变成了七万户。

和他们比试,

什么都比不上,

只能转回去。

第三十三段

ɕwɿ ɡiɿ hōɿ lɛɿ tʰɿɿ, hōɿ biɿ dzeɿ tɕʰiɿ zoɿ,
 习后和(助)到,和地片蜜蜂子,
 hōɿ daɿ fyɿ lɛɿ diɿ.
 和达夫(助)请。
 ɕwɿ pʰwɿ tsʰeɿ diɿ diɿ, ɕɿɿ pʰwɿ miɿ lɛɿ soɿ。
 稻谷白十地地,鹤白大(助)教。
 ɕɿɿ pʰwɿ tsʰiɿ ɕoɿ iɿ,
 鹤白冬季节日做,
 tsʰiɿ ɕoɿ mɿɿ tɕʰiɿ iɿ boɿ huɿ。
 冬节不丢做继续去。
 bæɿ naɿ miɿ lɛɿ soɿ, bæɿ naɿ zɿɿ ɕoɿ iɿ,
 鸭黑大(助)教,鸭黑夏季节日做,
 zɕɿ ɕoɿ mɿɿ næɿ iɿ。
 夏季节不避做。
 zɿwɿɿ ɿɿ zɿwɿ ɕaɿ kiɿ,
 饿(名化)家饭给,
 ɕoɿ zɿɿ zɿwɿ lɛɿ saɿ,
 保佑家(助)迎接,
 ɕaɿ liɿ zɿwɿ lɛɿ saɿ,
 护祚家(助)迎接,
 ɕaɿ zɿwɿ zɿwɿ byɿ zɿwɿ luɿ ɿɿ。
 整个家念家分(名化)。
 zɿwɿ dzoɿ zɿwɿ nɿɿɿ ɕiɿ,
 家(话题)家(方位)献,
 ɕiɿ ɕiɿ mɿɿ nuɿ ɕiɿ,
 献献下(从由)献,
 ɕiɿ ɕiɿ mɿɿ qaɿ iɿ,
 献献不差别做,
daɿ fyɿ ɕwɿ nuɿ soɿ。
 达夫别人(主助)教。
 hōɿ ɿɿ hōɿ tɿɿ ɡɿɿ,
 和家八千衍,
 hōɿ ɿɿ hōɿ mæɿ ɡɿɿ,
 和家八万衍,
 tɕæɿ maɿ tʰaɿ lɛɿ huɿ。
 比试不胜(助)去。

习家之后和家出现了。
 和家人多如一群小蜜蜂。
 这些都是和家的达夫请来的。
 白谷种在十个地方,白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,每个冬节不丢地做下去。
 夏天是黑鸭的节日,大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做下去。
 祖先饿了,用家里的饭供养,迎请保佑家庭的祖先下来,迎请看护家人的祖先下来。
 全家祭祀祖先分开好与坏,家里的每个祖先面前都献祭,从近祖到远祖都献祭,没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给达夫的。
 和家变成八千户,和家变成八万户。
 和他们比试,什么都比不上,只能转回去。

第三十四段

hōl gi-ŋwɿ lɛ- dzuɿ, ŋwɿ bi- æ- su- nuɿ。
 和 后 洼 (助) 住， 洼 地片 曾祖 (主助)。
 ɕu- p^huɿ ts^heɿ diɿ di-，
 稻 谷 白 十 地 地，
 ɕy- p^huɿ miɿ lɛɿ so-。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɕy- p^huɿ ts^hi- dɔɿ i-，
 鹤 白 冬 季 节 日 做，
 ts^hi- dɔɿ mɿ tɕ^hi- i- boɿ hu-。
 冬 节 不 丢 做 继 续 去。
 bæ- naɿ miɿ lɛɿ so-，
 鸭 黑 大 (助) 教，
 bæ- naɿ zɿ dɔɿ i-，
 鸭 黑 夏 季 节 日 做，
 zɕɿ dɔɿ mɿ næ- i-。
 夏 季 节 不 避 做。
 zɕwɿ ɿ- zuɿ ɕa- kiɿ，
 饿 (名化) 家 饭 给，
 ɕo- zɕɿ zuɿ lɛɿ saɿ，
 保 佑 家 (助) 迎 接，
 ɕaɿ liɿ zuɿ lɛɿ saɿ，
 护 祚 家 (助) 迎 接，
 ɕaɿ zuɿ zu- byɿ zuɿ luɿ ɿ-。
 整 个 家 念 家 分 (名化)。
 zu- dzoɿ zu- nɿɿɿ ɕiɿ，
 家 (话 题) 家 (方 位) 献，
 ɕiɿ ɕiɿ mɿ nu- ɕiɿ，
 献 献 下 (从 由) 献，
 ɕiɿ ɕiɿ mɿ qaɿ i-，
 献 献 不 差 别 做，
 daɿ fy- ɕu- nu- so-。
 达 夫 别 人 (主 助) 教。
 ŋwɿ ɿ- ŋwɿ tɿ- gɿ-，
 洼 家 五 千 衍，
 ŋwɿ ɿ- ŋwɿ mæɿ gɿ-，
 洼 家 五 万 衍，
 tsɕæ- maɿ t^haɿ lɛɿ hu-。
 比 试 不 胜 (助) 去。

和家之后哇家住，
 洼家地片是洼家曾祖
 父来住。
 白谷种在十个地方，
 白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日，
 每个冬节不丢地做下
 去。
 夏天是黑鸭的节日，
 大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做
 下去。
 祖先饿了，
 用家里的饭供养，
 迎请保佑家庭的祖先
 下来，
 迎请看护家人的祖先
 下来。
 全家祭祀祖先分开好
 与坏，
 家里的每个祖先面前
 都献祭，
 从近祖到远祖都献祭，
 没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给
 达夫的。
 哇家变成了五千户，
 哇家变成了五万户，
 和他们比试，
 什么都比不上，
 只能转回去。

第三十五段

ŋwɔŋ giŋ zɔŋ lɛŋ huŋ, zɔŋ zuŋ gɣŋ zuŋ ɣɣŋ。
 洼 后 杨 (助) 来, 杨 代 九 代 (名化)。
 zɔŋ daŋ fyŋ lɛŋ diŋ。
 杨 达 夫 (助) 请。
 ɕuŋ pʰuŋ tsʰeŋ diŋ diŋ,
 稻 谷 白 十 地 地,
 ɕyŋ pʰuŋ miŋ lɛŋ soŋ。
 鹤 白 大 (助) 教。
 ɕyŋ pʰuŋ tsʰiŋ dɔŋ iŋ,
 鹤 白 冬 季 节 日 做,
 tsʰiŋ dɔŋ mɔŋ tɕʰiŋ iŋ boŋ huŋ。
 冬 节 不 丢 做 继 续 去。
 bæŋ naŋ miŋ lɛŋ soŋ, bæŋ naŋ zɿŋ dɔŋ iŋ,
 鸭 黑 大 (助) 教, 鸭 黑 夏 季 节 日 做,
 zɕŋ dɔŋ mɔŋ næŋ iŋ。
 夏 季 节 不 避 做。
 zɔwɔŋ ɿŋ zuŋ ɣaŋ kiŋ,
 饿 (名化) 家 饭 给,
 ɕoŋ zyŋ zuŋ lɛŋ saŋ,
 保 佑 家 (助) 迎 接,
 ɕaŋ liŋ zuŋ lɛŋ saŋ,
 护 祚 家 (助) 迎 接,
 ɕaŋ zuŋ zuŋ byŋ zuŋ luŋ ɿŋ。
 整 个 家 念 家 分 (名化)。
 zuŋ dzoŋ zuŋ ŋjɔŋ ɕiŋ,
 家 (话 题) 家 (方 位) 献,
 ɕiŋ ɕiŋ myŋ nuŋ ɕiŋ,
 献 献 下 (从 由) 献,
 ɕiŋ ɕiŋ mɔŋ qaŋ iŋ,
 献 献 不 差 别 做,
 daŋ fyŋ ɕuŋ nuŋ soŋ。
 达 夫 别 人 (主 助) 教。
 zɔŋ ɣɣŋ gɣŋ tɣŋ gɣŋ,
 杨 家 九 千 衍,
 zɔŋ ɣɣŋ gɣŋ mæŋ gɣŋ,
 杨 家 九 万 衍,
 tsɕæŋ maŋ tʰaŋ lɛŋ huŋ。
 比 试 不 胜 (助) 去。

洼家之后杨家来了。
 杨家已有九代人,
 杨家的达夫也请来了。
 白谷种在十个地方,
 白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,
 每个冬节不丢地做下
 去。
 夏天是黑鸭的节日,
 大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做
 下去。
 祖先饿了,
 用家里的饭供养,
 迎请保佑家庭的祖先
 下来,
 迎请看护家人的祖先
 下来。
 全家祭祀祖先分开好
 与坏,
 家里的每个祖先面前
 都献祭,
 从近祖到远祖都献祭,
 没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给
 达夫的。
 杨家变成了九千户,
 杨家变成了九万户,
 和杨家比试,
 什么都比不上,
 只能转回去。

第三十六段

zɿl giɿ tʂʰɿl lɛl tʰɿɿ, tʂʰɿl zɿɿ gɿɿ zɿl ɿɿɿ。
 杨后楚(助)到, 楚代九代(名化)。
 tʂʰɿl daɿ fyɿ lɛɿ diɿ。
 楚达夫(助)请。
 ɕɿɿ pʰɿɿ tʂʰeɿ diɿ diɿ, ɕɿɿ pʰɿɿ miɿ lɛɿ soɿ。
 稻谷白十地地, 鹤白大(助)教。
 ɕɿɿ pʰɿɿ tʂʰiɿ ɕoɿ iɿ,
 鹤白冬季节日做,
 tʂʰiɿ ɕoɿ mɿɿ tɕʰiɿ iɿ boɿ huɿɿ。
 冬节不丢做继续去。
 bæɿ naɿ miɿ lɛɿ soɿ, bæɿ naɿ zɿɿ ɕoɿ iɿ,
 鸭黑大(助)教, 鸭黑夏季节日做,
 zɕɿɿ ɕoɿ mɿɿ næɿ iɿ。
 夏季节不避做。
 zɿɿɿ ɿɿ zɿɿ ɕaɿ kiɿ,
 饿(名化)家饭给,
 ɕoɿ zɿɿ zɿɿ lɛɿ saɿ,
 保佑家(助)迎接,
 ɕaɿ liɿ zɿɿ lɛɿ saɿ,
 护祚家(助)迎接,
 ɕaɿ zɿɿ zɿɿ bɿɿ zɿɿ luɿ ɿɿɿ。
 整个家念家分(名化)。
 zɿɿɿ dzoɿ zɿɿɿ nɿɿɿ ʂiɿ,
 家(话题)家(方位)献,
 ʂiɿ ʂiɿ mɿɿ nuɿ ʂiɿ,
 献献下(从由)献,
 ʂiɿ ʂiɿ mɿɿ qaɿ iɿ,
 献献不差别做,
 daɿ fyɿ ɕɿɿ nuɿ soɿ。
 达夫别人(主助)教。
 tʂʰɿɿ ɿɿɿ soɿ tɿɿ gɿɿ,
 楚家三千衍,
 tʂʰɿɿ ɿɿɿ soɿ mæɿ gɿɿ,
 楚家三万衍,
 loɿ tʂʰæɿ daɿ fyɿ ɿɿɿ。
 末代达夫我。
 tʂæɿ maɿ tʰaɿ lɛɿ huɿɿ。
 比试不胜(助)去。

杨家之后楚家⁴⁶出来了。
 楚家已有九代人,
 楚家的达夫也请来了。
 白谷种在十个地方,
 白鹤来教。
 冬天是白鹤的节日,
 每个冬节不丢地下去。
 夏天是黑鸭的节日,
 大黑鸭来教。
 每个夏天不躲避地做下去。
 祖先饿了,
 用家里的饭供养,
 迎请保佑家庭的祖先下来,
 迎请看护家人的祖先下来。
 全家祭祀祖先分开好与坏,
 家里的每个祖先面前都献祭,
 从近祖到远祖都献祭,
 没有差错地献祭。
 这些是别人这样交给达夫的。
 楚家变成了三千户,
 楚家变成了三万户,
 最后一代达夫我。
 和楚家比试,
 什么都比不上,
 只能转回去。

第三十七段

⁴⁶ 普米, 亦称西番。

ɛy̯ɿ dzuɿ p^huɿ tɕ^hiɿ gɿɿ,
 藏族 好 血统 有,
 p^huɿ daɿ fɿɿ lɛɿ diɿ。
 好 达夫 (助) 请。
fiɿ pɿɿ ʂɿɿ tɕ^hiɿ gɿɿ,
 汉族 能干 血统 有,
 ʂɿɿ daɿ fɿɿ lɛɿ diɿ。
 能干 达夫 (助) 请。
 dzɔɿ dzɿɿ q^hæɿ tɕ^hiɿ gɿɿ,
 朋友 好 光源 血统 有,
 q^hæɿ daɿ fɿɿ lɛɿ diɿ。
 光源 达夫 (助) 请。
byɿ q^hyɿ naɿ zɿɿ ɿyɿɿ,
 海螺 重 地震,
 zeɿ wɿɿ ɕuɿɿ nuɿ soɿ,
 哪里 吹 能手 (主助) 教,⁴⁷
æɿ q^hwɿɿ dzɿɿ myɿ miɿ,
 板铃 好 大火,
 zeɿ laɿ ɕuɿɿ nuɿ soɿ,
 哪里 打 能手 (主助) 教,
 fiɿ dzɿwæɿ p^huɿ tɕ^hiɿ gɿɿ,
 獐 獠牙 白 血统 有,⁴⁸
 zeɿ t^haɿ ɕuɿɿ nuɿ soɿ。
 哪里 打磨 能手 (主助) 教。

藏族有好的血统，
 请来好的达夫。
 汉族有能干的达夫，
 请来能干的达夫。
 好朋友有给人带来快
 乐的血统，
 请来光明的达夫。
 海螺声重如地震之声，
 无论何处，
 去找吹得好的人教。
 板铃音好如大火，
 无论何处，
 去找摇得好的人教。
 獐子有白獠牙的血统，
 无论何处，
 去找打磨得好的人教。

⁴⁷ 不论哪里有能手，都要去好好学习。

⁴⁸ 獐子天生有白獠牙。

di˧ dzɿ˧ ŋwɿ˧ nu˧ dzu˧,
 地 好 哇 (主助) 住,
 ŋwɿ˧ zo˧ zɿ˧ y˧ ɿ˧。
 哇 子 孙 (名化)。
 by˧ zɿ˧ kʰy˧ ʂi˧ dʂi˧ kʰy˧,
 蛇 年 新 一 年,
 so˧ tʂʰæ˧ zɿ˧ gɿ˧ ɿ˧ ɿ˧。
 三 代 家 祖 先 (复数)。
 by˧ dzu˧ kʰy˧ ɕu˧ zo˧ ɿ˧ gi˧,
 藏 族 年 掌 子 (名化)(对象),
 kʰy˧ y˧ mi˧ pi˧ ʂo˧, kʰy˧ y˧ mi˧ mɿ˧ hɿ˧。
 年 一 要 (将) 想, 年 一 要 不 会。
 ɕo˧ i˧ ɿ˧ pa˧ qʰæ˧,
 头 的 毛 散 开,⁴⁹
 kʰy˧ ɕu˧ mɿ˧ dʂi˧ i˧。
 年 掌 不 得 成。
 kʰy˧ y˧ tsʰi˧ ni˧ tʰy˧。
 年 一 今 天 到。
 my˧ ɿ˧ by˧ ze˧ ɕu˧ zo˧ ɿ˧ gi˧,
 下 方 汉 族 时 辰 掌 子 (名化)(对象),
 ze˧ ɕu˧ mi˧ pi˧ ʂo˧,
 时 辰 好 要 (将) 想,
 kʰu˧ tsʰi˧ za˧ a˧ pʰy˧。
 脚 细 放 下 绑 腿。
 ze˧ ɕu˧ my˧ dʂi˧ i˧?
 时 辰 掌 下 来 得 成?
 ze˧ ɕu˧ mi˧ mɿ˧ hɿ˧。
 时 辰 好 要 不 行。
 na˧ zu˧ bɿ˧ di˧ ɿ˧ ɿ˧ ɿ˧ zo˧ ɿ˧ gi˧,
 纳 人 脚 板 晚⁵⁰ 掌 子 (名化)(对象),
 ɿ˧ ɿ˧ mi˧ gi˧ tʰy˧。
 晚 (名化) 要 (对象) 到。
 ɕo˧ i˧ ɿ˧ pa˧ qʰæ˧, ɿ˧ ɕu˧ mɿ˧ dʂi˧ i˧。
 头 的 毛 散 开, 晚 掌 不 得 成。
 ɿ˧ ɿ˧ tsʰe˧ ni˧ tʰy˧。
 晚 好 今 天 到。

蛇年新年这一年，
 祭祀家里的三代祖先
 们。
 藏族掌管年的这一家，
 想去要年份，
 这年没要到，
 散着头发（磕头）去
 要年。
 新年没要到。
 新年今天到。
 下方的汉族掌管时辰
 的那一家，
 想去要好时辰，
 放开细腿上的绑腿去
 要，
 汉族掌握的时辰能下
 来吗？
 好时辰没要到。
 快脚的纳人掌握日子
 的这一家，
 想去要日子。
 日子没要到，
 散开头发磕头去要日
 子。
 纳人掌握的日子没有
 要到，
 好日子今天出现了。

⁴⁹ 磕着头去。

⁵⁰ 夜晚。意为一天。

na| zu| ku| ɕu| zo|,
 纳 人 星 掌 子,
 ku| li| ku| gw| zo| ɕi| gi|,
 星 看 星 观 子 (名化)(对象),
 ku| ɕu| mi| pi| ʂo|,
 星 好 要 (将) 想,
 ku| ɕu| mi| m| hi|.
 星 好 要 不 行。
 ku| ɕu| gɥ| tɕæ| q^hɥ|,
 星 好 古 扎 克 ,
nj| hɥ| ɥ| ku| ɕu|,
 眼 睛 红 犁 星 好 ,
so| t^ha| so| dzu| ɕu|,
 三 星 三 人 好 ,
 ɕɥ| zo| dze| ku| ɕu|,
 野 鸡 子 飞 星 好 ,
 k| zo| dze| ku| ɕu|,
 鹰 子 飞 星 好 ,
bo| ɕo| bo| k^hw| ɕu|,
 猪 头 猪 嘴 好 ,
bo| k^hw| la| dzwæ| ɕu|,
 猪 嘴 虎 獠 牙 好 ,
 bo| gi| zu| le| tɕwæ|,
 猪 后 如 (助) 系 ,
 zu| gɥ| mɥ| ʂwæ| hu|,
 如 背 天 高 去 ,⁵¹
 zu| wa| mɥ| gu| hu|,
 如 喊 天 广 阔 了 ,
 dzi| p^hu| ʂæ|, dzi| na| mæ| ʂæ| hu|,
 水 白 长 , 水 黑 尾 长 了 ,
 lo| na| gu| gw| hu|,
 谷 大 宽 阔 了 ,
 mɥ| ni| dzu| hō| ku| ɕu|,
 天 二 十 八 星 好 ,
 tɕ^hi| ku| ɕu| m| dzo|。
 这 星 好 不 有 。

⁵¹ [ts^hu| dɥ| bv|], 驱鬼好。

掌握星辰的是纳人。
 看星观星的这一家，
 先去要好星，
 星星没要到。
 好星是古扎星⁵²，
 年红星⁵³出现的日子
 是犁地的吉日。
 三星出现的日子生的
 人最吉利。
 野鸡星⁵⁴飞来的日子
 是吉日。
 鹰星飞来的日子是吉
 日。
 猪星出现的日子就像
 老虎现出了獠牙。⁵⁵
 猪星后面是犏牛星⁵⁶。
 犏牛星比天高。
 喊来犏牛星，
 天地变宽阔。⁵⁷
 白水水长，
 黑水尾巴也长了，
 山谷宽广。
 天上的二十八星宿好，
 没有比这更好的星宿
 (日子)。

第四十段

⁵² 六颗星的星座。

⁵³ 像红眼睛的一颗星。

⁵⁴ 形似野鸡。这天教牛，
牛耕地飞快。

⁵⁵ 猪头、猪嘴是星名。

⁵⁶ “如”是星名。

⁵⁷ 犏牛星出现除鬼最好。

zɿ̃t̃ n̄jʌʌ t̃sʰeʌt̃ ɣʌʌ ɤwʌt̃ ,
 地 目 十 晚 能够⁵⁸,
 t̃sʰiʌt̃ɣʌʌ ɤwʌt̃ mʌʌ d̄zɔʌt̃。
 这 晚 好 不 有 。
 sɔʌt̃ t̃sʰæʌʌ zʌʌʌ qʌʌt̃ t̃aʌt̃ ɣæʌt̃ giʌ,
 三 代 家 神 (复数)(对象),
t̃sʰoʌʌ bʌʌt̃ lɛʌt̃ iʌ h̄ɿ̃ʌ,
 天 香 (助) 烧 起 ,
 ʃwæʌt̃ ɣɣʌt̃ mɣʌʌ qʌʌt̃ t̃aʌt̃ ɣæʌt̃ giʌ,
 高 处 天 神 (复数)(对象),
 h̄ɿ̃ʌ ɣɣʌt̃ diʌ qʌʌt̃ t̃aʌt̃ ɣæʌt̃ giʌ,
 低 矮 处 地 神 (复数)(对象),
 mɣʌt̃ zʌʌ diʌ d̄zɛʌʌ giʌt̃,
 天 与 地 之 间 ,
t̃iʌʌ qɣʌt̃ d̄oʌʌ nʌʌʌ d̄zʌʌt̃,
 中 间 董 (主助) 住 ,
 d̄oʌʌ miʌt̃ ɤoʌt̃ pʰʌʌʌ d̄oʌʌ qʌʌt̃ t̃aʌt̃ ɣæʌt̃ giʌ,
 董 大 头 白 董 神 (复数)(对象),⁵⁹
 seʌt̃ miʌt̃ d̄zæʌt̃ ʃiʌʌ seʌʌ qʌʌt̃ t̃aʌt̃ ɣæʌt̃ giʌ,
 新⁶⁰ 大 威 灵 新 神 (复数)(对象),
t̃sʰoʌʌ bʌʌt̃ lɛʌt̃ iʌ。
 天 香 (助) 烧。

地目睁，
 能预知十日，
 没有比今晚更好。
 给三代祖先点起天香。
 高处的天神们，
 低处的地神们，
 天与地之间，
 中间住着董神。
 给白头的大董神和董
 神们，
 给有威灵的大新神和
 新神们，
 烧天香。

⁵⁸ 地能预见十天的事情。

⁵⁹ 献祭白发的阿巴董。

⁶⁰ 阎王，管生死簿的。

dɔt̚ kɔt̚ do̯t̚,
 董 上头，
 z̥it̚ tse̯t̚ z̥ɔ̯t̚ t̥y̯t̚ ɣ̥æ̯t̚ ɣ̥æ̯t̚ la̯t̚ tsu̯t̚ d̥zi̯t̚,
 山神 路 直 平 山名 山峰，⁶¹
 ma̯t̚ t̥y̯t̚ ma̯t̚ m̥y̯t̚ ba̯t̚ ɣ̥æ̯t̚ d̥zi̯t̚,
 不 直 不 听见 山名 山峰，⁶²
 t̥ʂ̥h̥o̯t̚ ba̯t̚ le̯t̚ i̯t̚。
 天香 (助) 烧。
 k̥wa̯t̚ di̯t̚ ɣ̥y̯t̚ ka̯t̚,
 左 地 贡嘎，
 zo̯t̚ di̯t̚ ŋ̥y̯t̚ ɣ̥y̯t̚,
 右 地 玉龙，
 d̥zi̯t̚ t̥ʂ̥h̥i̯t̚ di̯t̚ z̥i̯t̚ tse̯t̚,
 山 这 地⁶³ 山神，
 lo̯t̚ t̥ʂ̥h̥i̯t̚ di̯t̚ z̥i̯t̚ m̥y̯t̚ ɣ̥æ̯t̚ ɣ̥i̯t̚,
 谷 这 地 水神 (复数)(对象)，
 t̥ʂ̥h̥o̯t̚ ba̯t̚ le̯t̚ i̯t̚。
 天香 (助) 烧。

董神上面，
 住着东边路直且平的
 拉子山山神，
 西边不直也听不见的
 博拉山山神，
 给他们烧天香。
 左边的贡嘎山，
 右边的玉龙山，
 此地山上所有山神，
 此地谷中所有水神，
 给他们烧天香。

⁶¹ 在东边。

⁶² 在西方。

⁶³ 这地方所有的山神。

dzu za ka tɕo tɕo。
不同凡响 下来 胜利神 转转。

ɣ py dzi tsu k^hwa，
田 垄 水 堵 口，
ɕwa ɕwa dzi tsu k^hwa，
高 山 水 堵 口，
zi ze dzi tsu k^hwa，
冷杉美(坡) 水 堵 口，⁶⁴
ɕwa ze dzi tsu k^hwa。
山 峻 水 堵 口。

ɕi ts^hi by q^ha ɬa ɬæ gi，
七 十 念 诵 神 (复数)(对象)，⁶⁵
ts^ho ba le i。
天 香 (助) 烧。

不同凡响的胜利神下
来转一转。
田埂上的堵水口，
高山下的堵水口，
美丽的冷杉坡的堵水
口，
高峻山峰上的堵水口。
给念经的七十位神烧
天香。

第四十三段

ɕwa ci h^h dzi k^hi，
东 方 矮 方 向，
so ty h^h h^h q^ha ɬa ɬæ le ɕo。
三 千 低 矮 (名化) 神 (复数)(助) 干 净。
i ɕi ɕi dzi k^hi，
朝 阳 初 出 亮 光 方 向，
so ty ɕi h^h q^ha ɬa ɬæ le ɕo。
三 千 照 射 (名化) 神 (复数)(助) 干 净。
ni ci p^hu dzi k^hi，
白 虹 白 方 向，
so ty p^hu h^h q^ha ɬa ɬæ le ɕo。
三 千 白 (名化) 神 (助) 干 净。
dze na lo dzi k^hi，
傍 晚 的 紫 黛 方 向，
so ty na h^h q^ha ɬa ɬæ le ɕo。
三 千 黑 (名化) 神 (复数)(助) 干 净。
dzu za ka tɕo tɕo。
不 同 凡 响 下 来 胜 利 神 转 转。

东方低矮方向，
为三千东方的神们除
秽。
朝阳亮光照射的方向，
为三千西方的神们除
秽。
白虹的方向，
为三千西方的神们除
秽。
傍晚紫黛方向，
为北方的三千神们除
秽。
不同凡响的胜利神下
来转一转。

⁶⁴ 冷杉美丽象征雌山。

⁶⁵ 念经的七十位神。

第四十四段

ɕwɿ iɪ mɿŋ qɿŋ ʔaɪ,
 习 (从属) 火 神 ,
 hōɪ iɪ dʒiɪ qɿŋ ʔaɪ,
 和 (从属) 水 神 ,
 ŋwɿ biɪ ʃeɪ qɿŋ ʔaɪ,
 哇 家 铁 神 ,
 zɑɪ kɑɪ ʃæɪ qɿŋ ʔaɪ,
 杨 家 风 神 ,
 suɪ bɿŋ aɪ pʰɿŋ kɑɪ hīɪ dɑɪ laɪ。
 死 的 祖先(男) 赢 人 鬼神。
 suɪ bɿŋ aɪ pʰɿŋ kɑɪ kɔɪ doɪ,
 死 的 祖先(男) 赢 上头 ,
 mɿŋ miɪ æɪ zɿŋ dʒiɪ qɿŋ ʔaɪ,
 天女 祖先(女) 能干 神 ,
 ŋiɪ dzɿŋ hīɪ。
 慈祥 坐 (名化) 。
 zɿŋ tseɪ kwɿŋ qɿŋ ʔaɪ,
 山神 高山神 ,
 wɿŋ dzɿŋ fɿŋ dzɿŋ dzɿŋ dzɿŋ hīɪ ɿæɪ giɪ。
 威风坐 高兴坐 好坐 的 (复数)(对象)。
 mɿŋ miɪ æɪ zɿŋ dʒiɪ kɔɪ doɪ,
 天女 祖先(女) 能干 上头 ,
 zɿŋ tseɪ kwɿŋ qɿŋ ʔaɪ ɿæɪ giɪ。
 山神 大山 神 (复数)(对象)。
 kwɿŋ zaɪ zɿŋ tɕoɪ tɕoɪ,
 大山下 低地 转 ,
 zɿŋ qɿŋ ʔaɪ, kwɿŋ zaɪ zɿŋ tɕoɪ tɕoɪ。
 低地 神 , 大山下 低地 转 。
 fiɪ qɿŋ ʔaɪ, fiɪ zaɪ dzæɪ tɕoɪ tɕoɪ。
 月 神 , 月下 威灵 转 。
 dzæɪ qɿŋ ʔaɪ, dzæɪ zaɪ kwɿŋ tɕoɪ tɕoɪ。
 威灵 神 , 威灵 下大山 转 。

先人男祖先有力的鬼神，
 和他们上面，
 天女女祖先能干的神，
 慈祥地坐着。
 山神、高山神，
 给威风的、喜悦的、
 好的神们，烧天香。
 能干的天女女祖先上面，
 给山神、大山神们，
 大山下来绕着河谷转，
 (给)河神们，
 大山下来绕着河谷转；
 (给)月神，月神下
 来威灵神随着转。
 (给)威灵神，威灵
 神下来绕着大山转。

第四十五段

ma| sa| kwΛ| qΛ| ʃa|,
 摩拏 山 神 ,⁶⁶
ma| sa| kwΛ| ko| do|,
 摩拏 山(神) 上头,
 dzu| zy| hwΛ| qΛ| ʃa|,
 吃 福 伙(神) 神 ,
 py| nu| zy| qΛ| ʃa|,
 分 (强调) 汝 神 ,
 py| nu| zy| ko| do|,
 分 (强调) 汝 上头 ,
nō| dzi| dzΛ| by| æ| zu| zã| ba| la|。
 诺神 皇帝 古时候 火神 。
æ| zu| zã| ba| la| ko| do|,
 古时候 火神 上头,
 by| gy| ni| dzy| kʰu| hĩ|,
 牲畜 养 牲畜 发展 (能够)(会),
 ni| ʃi| nō| qΛ| ʃa|。
 牲畜 放牧 诺 神 。
 ni| ʃi| nō| ko| do|,
 牲畜 放牧 诺 上头 ,
ʃi| zy| wã| qΛ| ʃa|。
 劳动 丰收 神 。
ʃi| zy| wã| ko| do|,
 劳动 丰收 上头 ,
dze| tɕʰi| tsō| na| ʃi| tʃʰe|,
 泉源 宗纳尔车 ,
zi| my| qʰwΛ| my| gy| qΛ| ʃa|,
 山神 拦 水神 神 ,
zi| my| qʰwΛ| my| gy| ko| do|,
 山神 拦 水神 上头 ,
na| my| zu| nu| wã| qΛ| ʃa|。
 纳族 家 (强调) 光 神 。

(给) 摩拏高山神,
 摩拏高山神上面,
 管吃的伙神,
 管分配的补奴汝神。
 管分配的补奴汝神上
 头,
 诺吉、杰布、古时然
 巴拉,
 保佑牲畜能够饲养繁
 衍。
 (给) 放牧牲畜的诺
 神,
 诺神上面, 劳动丰收
 的神。
 劳动丰收神上面,
 是管泉源的宗纳尔车,
 知晓人与动物语言的
 故神。
 水井上头,
 是纳人家的光神,
 纳人家的光神上面,
 是建筑房屋、柱础的
 石基神,
 是在吉地上放置石基、
 放置火塘石的火塘神
 和左神右神。

⁶⁶ 管人间吃穿。

na | my | zwa | nu | wã | so | do |,
纳族 家 (强调) 光 上头,
zwa | tɕwa | dæ | nj | tɕwa |,
房 放 柱础 (方位) 放,
dæ | g | ta |,
石基 神 ,
dæ | tɕwa | se | nj | tɕwa |,
石基 放 吉地 (方位) 放,
se | g | qwa | ɕ | tɕwa |,
吉地 上火塘 石 放 ,
qwa | nu | p^hy | g | ta |。
火塘 和 左神 右神。

第四十六段

qwaŋ nuŋ p^hɣŋ ɣoŋ doŋ,
火塘 和 左神 上头 ,
dʒiŋ k^hɣŋ ts^heŋ niŋ ɦiŋ,
一 年 十 二 月 ,
k^hɣŋ zuŋ hɿŋ k^hɣŋ qaŋ ɦaŋ。
年 掌 人 年 神 。
dʒiŋ ɦiŋ soŋ ts^hɦiŋ ɣaŋ ,
一 月 三 十 晚 ,
ɣaŋ zuŋ hɿŋ ɣaŋ qaŋ ɦaŋ。
晚 掌 (名化) 晚 神 。
niŋ miŋ t^hɣŋ , k^hɣŋ suŋ p^hiŋ , ɦiŋ suŋ p^hiŋ。
东 方 , 年 司 沛 , 月 司 沛 。
iŋ ts^hɦiŋ miŋ , k^hɣŋ baŋ ʃiŋ , ɦiŋ baŋ ʃiŋ。
南 方 , 年 关 新 , 月 关 新 。
niŋ miŋ qvŋ , k^hɣŋ daŋ fvŋ , ɦiŋ daŋ fvŋ。
西 方 , 年 达 夫 , 月 达 夫 。
hɿŋ goŋ loŋ , k^hɣŋ dzeŋ k^huŋ , ɦiŋ dzeŋ k^huŋ。
北 方 , 年 百 姓 , 月 百 姓 。
kuŋ zuŋ hɿŋ , hãŋ zuŋ hɿŋ ,
星 掌 (名化) , 日 掌 (名化) ,
tɕ^hiŋ ɦiŋ zɣŋ gvŋ qaŋ ɦaŋ ,
克 星 (名化) 四 个 神 ,⁶⁷
ts^haŋ ɦiŋ hõŋ gvŋ qaŋ ɦaŋ ,
遍 (名化) 八 个 神 ,
ts^haŋ ɦiŋ hõŋ gvŋ qaŋ ɦaŋ ɦæŋ giŋ ,
遍 (名化) 八 个 神 (复数)(对象) ,
ts^hoŋ baŋ leŋ iŋ。
天 香 (助) 烧。

火神和左神上面，
一年十二个月，
年神，即掌控年的神；
一月三十个晚上，
掌控夜晚的神。
东方，是长官的年神
和月神；
南方，是新关卡的年
神和月神；
西方，是达巴的年神
和月神。
掌管星星的，
掌管日子的，
掌管禁忌的四尊神，
掌管念经遍数的八个
神，
给掌管遍数的八个神
烧天香。

⁶⁷ 掌管禁忌的四尊神。

第四十七段

myl qyl k^hyl, ts^hil d^hil k^hyl,
龙 年, 这 一 年,
mæł zuł dzoł dzoł nuł p^hyl t^hal k^hul,
不 懂 (话题) 坏 (主助) 碰 不 (能够),
młł doł dzoł dzoł nuł dzoł t^hal k^hul.
不 看见 (话题) 桥 (主助) 拦 不 (能够).
ɣwɔł ɤoł zoł ɤoł doł,
村 里 孩子 上头,
qyl p^hyl qyl ts^hɔł ts^hil ɣæł t^hyl t^hal k^hul.
瘟疫 疾病 这些 到 不 (能够).
dił il bał ɤoł doł,
地 (从属) 庄稼 上头,
myl qyl dzoł ɣæł njeł hıl
雷 冰雹 (复数) 类 (名化)
mył il t^hal k^hul.
下 来 不 (能够).
dził ɤoł qyl ɤoł doł,
山峰 上 牲畜 上头,
suł ɤyl bɔł ts^hɔł njeł hıl mył il t^hal k^hul.
走兽 类 (名化) 下来 不 (能够).
æł ɤoł hıl ɤoł doł,
家 人 头上,
æł p^hoł dzoł hıl tɕil ts^hil ɣæł ts^hil.
外面 (主题) 人 晦气 (天灾) 灾祸 (人祸).
k^hyl ɣyl gɔł ts^hil,
年 处 冲撞 来,
loł ɕil ts^hil mɔł suł,
鬼 不 认得,
nil mɔł suł,
魅 不 认得,
ts^hil mał ɤal,
鬼 厉害,
nil mał ɤal,
魅 厉害,
æł ɤoł leł il t^hal k^hul.
家 (助) 来 不 (能够).

龙年这一年,
有不懂的,
不会碰到坏的;
有看不见的,
不会遇到桥挡路。
村里孩子头上,
瘟疫疾病这些不会到
来;
地里庄稼头上,
雷电冰雹这些不会下
来;
山上放牧的牲畜头上,
豺狼虎豹这类祸害不
会降下;
家里人头上,
外面的晦气灾祸 (不
会来侵袭)。
不要冲撞了本命,
鬼不认得,
魅不认得,
鬼厉害,
魅厉害,
不认得的鬼,
不认得的魅,
厉害的鬼,
厉害的魅,
不要来到家里。

第四十八段

ni | mi | t^hɣ |,

东方 ,

t^ho | li | la | k^hɣ | hĩ | su | ts^hi | q^hwΛ |。

兔 虎 年 (名化) 柴 鬼 。

i | ts^hi | mi |,

南方 ,

by | zɣ | zwæ | k^hɣ | hĩ | mɣ | ts^hi | q^hwΛ |。

蛇 马 年 (名化) 火 鬼 。

ni | mi | qɣ |,

西方 ,

zu | k^hɣ | æ | k^hɣ | hĩ | ʂe | ts^hi | q^hwΛ |。

猴 年 鸡 年 (名化) 铁 鬼 。

hɣ | go | lo |,

北方 ,

bo | k^hɣ | ho | k^hɣ | hĩ | dzi | ts^hi | q^hwΛ |。

猪 年 鼠 年 (名化) 水 鬼 。

ku | do | ɣu | dzu | dĩ |,

东北 方向 ,

ɣu | k^hɣ | hĩ | ts^hi | q^hwΛ |。

牛 年 (名化) 鬼 。

qɣ | mΛ | zo | dzu | dĩ |,

西南 方向 ,

zo | k^hɣ | hĩ | ts^hi | q^hwΛ |。

羊 年 (名化) 鬼 。

by | by | k^hɣ | dzu | dĩ |,

西北 方向 ,

k^hɣ | k^hɣ | hĩ | ts^hi | q^hwΛ |。

狗 年 (名化) 鬼 。

mɣ | qɣ | dzu | dĩ |,

东南 方向 ,

mɣ | qɣ | k^hɣ | hĩ | ts^hi | q^hwΛ |。

龙 年 (名化) 鬼 。

东方,

有属兔和属虎的木鬼;

南方,

有属蛇和属马的火鬼;

西方,

有属猴和属鸡的铁鬼;

北方,

有属猪和属鼠的水鬼。

东北方向,

有属牛的鬼;

西南方向,

有属羊的鬼;

西北方向,

有属狗的鬼;

东南方向,

有属龙的鬼。

dʒʌŋ ɡʏŋ tʂʰiŋ qʰwʌŋ ɹæŋ,
 所有的鬼 (复数),
æŋ ɤoŋ lɛŋ iŋ tʰaŋ kʰ ʊŋ。
 家 (助) 回 不 (能够)。
æŋ ɤoŋ dʒoŋ, ɤæŋ nuŋ dʒoŋ,
 家 有, 富 (强调) 有,
 fɥŋ nuŋ dʒoŋ。
 快乐 (强调) 有。
 tɕiŋ pʰwŋ ɡoŋ dɥŋ,
 云 白 朵朵,
 ɤoŋ ʂæŋ biŋ ɤæŋ,
 山 高 雪迹 斑驳,
tsoŋ tʂʰɥŋ dʒiŋ ɤwʌŋ,
 武器 ,
 qʰwʌŋ hʃŋ ʂeŋ tʰaŋ,
 铠甲 红 长刀 利,
 ɣaŋ nuŋ boŋ,
 粮食 (主助) 带,
 dʒeŋ nuŋ wʌŋ nʒeŋ tʂʰiŋ ɹæŋ,
 钱 和 家财 类 这 些,
aŋ pʰoŋ huŋ tʰaŋ kʰ ʊŋ。
 外面 去 不 (能够)。
 tōŋ hīŋ zɥŋ ɡʏŋ ɡʌŋ ɬaŋ,
 笼罩 (名化) 四 个 神 ,
 qʰwʌŋ hīŋ zɥŋ ɡʏŋ ɡʌŋ ɬaŋ。
 拦 (名化) 四 个 神。

所有的鬼们,
 不会来家。
 家庭富裕又快乐。
 (天上) 白云朵朵,
 高山雪迹斑驳。
 武器齐备,
 红甲利剑。
 (主人家) 带着粮食、
 钱和财产这些,
 不要让它到外边去。
 笼罩的四个神,
 拦底的四个神,
 (为他们烧天香)。

第四十九段

ni˧i mi˧i tʰy˧, gu˧ dze˧ su˧i by˧,
东方 , 格则斯布⁶⁸ ,
wã˧ zu˧ my˧i qy˧ dzæ˧ hĩ˧.
绿松石 龙 骑 (名化)。⁶⁹
i˧ tʰi˧ mi˧, na˧i sa˧i tʰy˧i ɿ˧,
南方, 那撒初儿⁷⁰ ,
tʰy˧ ze˧i sĩ˧ qi˧.
海螺白 狮子。
ni˧i mi˧i qy˧, su˧i zy˧i my˧i qy˧,
西方 , 斯汝木鼓⁷¹ ,
tʰwæ˧ na˧i la˧i hĩ˧ dzæ˧ hĩ˧.
墨玉 黑 老虎 骑 (名化)。
hĩ˧go˧i lo˧, ku˧i se˧i qi˧,
北方 , 格色底⁷² ,
by˧i mi˧i no˧i ʃi˧ dzæ˧ hĩ˧.
牦牛 嘴 拱 骑 (名化)。
zy˧i ɿ˧ lo˧ dzi˧i kʰi˧i,
四方 里 方向,
dze˧i tʰi˧i qæ˧i ɿ˧ qʌ˧i ɬa˧i,
大鹏神鸟 神 ,
kʰi˧i ɤo˧i dze˧i tʰi˧i qæ˧i ɿ˧,
门 头 大鹏神鸟 ,
kʰi˧i tʰæ˧i bʌ˧i bi˧i sĩ˧i qi˧,
门 脚 番地⁷³ 的 狮子 ,
ɤwa˧i kʰi˧i by˧i qo˧i,
左 门 公牦牛,
zo˧i kʰi˧i la˧i hĩ˧,
右 门 老虎,

东方, 格则斯布神骑
着绿松石色的龙;
南方, 那撒初儿神骑
着灰白色的狮子;
西方, 斯汝木鼓神,
骑着深黑色老虎;
北方, 格色底神骑着
翘着嘴的牦牛。
东西南北四方,
则其盖尔神守护,
大门上方有则其盖尔
神守护,
大门脚有狮子守护,
左边的门公牦牛守护,
右边的门老虎守护。

⁶⁸ 神名。

⁶⁹ 骑着松石绿龙的神。

⁷⁰ 神名。形如蚂蚁。

⁷¹ 神名。

⁷² 神名。

⁷³ 次儿达巴原先翻译为“脚掌”。与东巴教中“番地红虎”对照来看, 似应为“西番”之意。“西番”与“脚掌”为同音词。

toɿ hĩɿ zyɿ gɿɿ qɿɿ tɿɿ ɿæɿ
 笼罩 (名化) 四 个 神 (复数)
 nuɿ lɛɿ toɿ,
 (主助) (助) 笼罩,
 q^hwɿɿ hĩɿ zyɿ gɿɿ qɿɿ tɿɿ ɿæɿ
 拦 (名化) 四 个 神 (复数)
 nuɿ lɛɿ q^hwɿɿ.
 (主助) (助) 拦。
 laɿ doɿ ǣɿ nuɿ q^hwɿɿ,
 虎 跌 岩 (主助) 拦,
 tɕ^hwæɿ tɕ^hoɿ huɿ t^haɿ k^huɿ,
 马 鹿 跳 去 不 (能够),
 k^huɿ gɿɿ nɿɿ ts^hɿɿ ts^hɿɿ,
 河 堤 (地点) 鱼 来往 ,
 nɿɿ p^hoɿ huɿ t^haɿ k^huɿ,
 鱼 逃 去 不 (能够),
k^huɿ dzoɿ ɿæɿ dzoɿ k^huɿ dʒɿ ɿɿ,
 吉 祥 如 意 吉 祥 得 成,
 ɿɿ dzoɿ ɿæɿ dzoɿ ɿɿ dʒɿ ɿɿ。
 月 有 平 有 月 得 成。
 q^hɿɿ zɿɿ q^hɿɿ zɿɿ zɿɿ q^hɿɿ zɿɿ。
 (吉祥语)

守护四方的四个神围
 在一起，
 会阻拦晦气的四个神
 守在一块儿⁷⁴。
 虎跌山崖挡，
 马鹿跳不能去，
 河堤鱼穿梭，
 鱼跑不出去。
 祝愿吉祥如意，祝愿
 每月吉祥如意。克呀
 克呀呀克呀。⁷⁵

⁷⁴ 指聚集在门上。

⁷⁵ 祝福语，不可译。

第五十段

so˧ tʂʰæ˧ ʒu˧ ɣʌ˧ ʔa˧ ɰæ˧ ɡi˧ ,
三代家神 (复数)(对象),
(.....),
(点名)⁷⁶,
[su˧t ɰʏ˧] su˧t ɰʏ˧, æ˧ li˧ æ˧ læ˧],
树上果实 , 地上果实 , ⁷⁷
ɣʏ˧ kʰʏ˧ tʂʰwæ˧], ʂi˧ kʰʏ˧ na˧t,
九年肥肉, 七年瘦肉,
dzi˧ tʂʰi˧ tʂʰi˧,
汤烫碗 ,
dzi˧ bʌ˧ ɰe˧ nu˧ ʂi˧],
汤冷油(工具)敬,
ŋʏ˧ qʰwʌ˧ ʒi˧ dzu˧],
银碗酒托 ,
hæ˧t qʰwʌ˧ li˧ dzu˧],
金碗茶托 ,
bo˧ ki˧ tʂʰwa˧],
猪半板油 ,
dzi˧ i˧ ni˧ ʂe˧t nu˧ ʂi˧],
水(从属)鱼肉(工具)敬,
æ˧ se˧ ʂe˧t,
岩岩羊肉,
kʰʏ˧ ʂi˧ pæ˧t ʂi˧ dzo˧],
年新客新(话题),
dzi˧ ɰo˧t dzi˧ kʰʏ˧],
山涧里石花菜,
sa˧t ɰo˧t sa˧ dzu˧t nu˧ ʂi˧]. ⁷⁸
麻头麻杆(工具)敬。

三代祖先们, (点名),
用树上的果实、菌子
野果祭奉,
用保存了九年的肥肉、
七年的瘦肉、
一碗烫汤、
满碗的冷油供养,
银碗盛酒,
金碗盛茶,
半个猪板油、
水中的鱼肉来供养,
山崖上的岩羊肉,
新年新客⁷⁹,
山涧石花菜,
麻子麻杆来供养。

⁷⁶ 念经时点主人家的支系。

⁷⁷ 半坡的菌类, 灌木的野果。

⁷⁸ 方括号中内容, 点一个名字, 重复一遍。

⁷⁹ 指祖先。

第五十一段

(……)
(指路)⁸⁰

第五十二段

ts^hi¹ my¹ ts^hi¹ so¹ χa¹,
 冬季 冬 三 晚 ,
 ɸy¹ p^hu¹ mi¹ lɛ¹ so¹.
 鹤 白 大 (助) 教 。
 ɸy¹ p^hu¹ ts^hi¹ dɔ¹ i¹ dʒi¹ nɛi¹,
 鹤 白 冬 季 节 日 做 一 天 ,
q^hy¹ ɸy¹ ɹu¹ za¹ zy¹ qy¹,
 请 堂 下 这 里 ,
 mɛ¹ q^hy¹ ɹæ¹ ɹu¹ t^ha¹ za¹ ze¹.
 未 请 (复数) 家 不 下 了 。
zɿ¹ my¹ zɿ¹ so¹ χa¹,
 夏 季 夏 三 晚 ,
 pæ¹ na¹ mi¹ lɛ¹ so¹,
 鸭 黑 大 (助) 教 ,
 bæ¹ na¹ zɿ¹ dɔ¹ i¹ dʒi¹ nɛi¹,
 鸭 黑 夏 节 做 一 天 ,
q^hy¹ ɸy¹ ɹu¹ za¹ zy¹ qy¹,
 请 堂 下 这 里 ,
 mɛ¹ q^hy¹ ɹæ¹ ɹu¹ t^ha¹ za¹ ze¹.
 未 请 (复数) 家 不 下 了 。

冬季冬三日，
 白鹤来教。
 冬季白鹤的那天，
 祖先啊，
 迎请你们的时候请回来，
 没有迎请的时候别回来。
 夏季夏三日，
 黑鸭来教。
 夏季黑鸭节日那天，
 祖先啊，
 迎请你们的时候请回来，
 没有迎请的时候别回来。

⁸⁰ 送祖先回家。每个家族的路都不同。

第五十三段

ɑ̄ ʃoʃ ɡʌ ɲuʃ ɱyʃ lɛ ʃɑ,
刚才 上 (从由) 下 (助) 迎,
zɯ ɱyʃ ɲuʃ ɡʌ lɛ lo.
现在 下 (从由) 上 (助) 送。
zɿ dʒi ɡʌ lɛ lo,
酒 汽⁸¹ 上 (助) 送,
χɑ dʒi ɡʌ lɛ lo.
饭 汽 上 (助) 送。
χɑ dʒi ɲɑ dʒi ɡʌ lɛ lo,
饭 汽 纳家水 上 (助) 送,
no ɶæ ɲi go ɲy ɱʌ ɲyʃ,
你 (复数) 福泽 背⁸² 背 不 起,⁸³
wɿ go ɲy ɱʌ ɲyʃ,
灵魂 背 背 不 起,
zɿ go χɑ go ɲy lɛ hɿ.
酒 背 饭 背 背 (助) 起。

刚才从上往下来迎请，
现在从下往上送。
用祭酒往上送，
用祭饭往上送。
纳人的祭饭祭水往上
送，
福泽你们带不动，
别把生者的福气和灵
魂带走。
请把成背的酒和饭带
回去。

⁸¹ 祭酒。

⁸² 量词。

⁸³ 不要把我们的福气带走。

第五十四段

suɿ pyɿ æɿ naɿ kyɿ,
 斯补埃纳乌,
 daɿ kwɑɿ hõɿ nuɿ zuɿ,
 地 左 和 (主助) 掌,
 ʃiɿ gyɿ ŋwʌɿ nuɿ zuɿ,
 中间 哇 (主助) 掌,
 daɿ kaɿ ɕuɿ nuɿ zuɿ,
 地 右 习 (主助) 掌,
 ɕuɿ kwʌɿ kɔɿ laɿ piɿ maɿ hĩɿ。
 习 山 上 (助) 去 不 行。
 ʃiɿ gyɿ hõɿ nuɿ zuɿ,
 中间 和 (助) 掌,
 hõɿ kwʌɿ kɔɿ leɿ hỹɿ。
 和 山 上 (助) 往。
 laɿ buɿ tsʰeɿ diɿ diɿ,
 虎 皮 十 地 拥 有,
 dzʌɿ hĩɿ ɕiɿ diɿ diɿ,
 好 (名化) 一 地 拥 有,
 hõɿ nuɿ leɿ zuɿ。
 和 (主助) (助) 掌。
 kyɿ dzuɿ byɿ dzyɿ dzoɿ,
 藏族 牦牛 牧场 有,
 dzʌɿ hĩɿ ɕiɿ dzyɿ dzoɿ,
 好 (名化) 一 牧场 有,
 hõɿ nuɿ leɿ zuɿ hỹɿ。
 和 (主助) (助) 掌 起。
 kʌɿ zuɿ zuɿ kʰiɿ,
 列祖 家 门,
 ŋyɿ nuɿ leɿ dzeɿ。
 银⁸⁴ (主助) (助) 关。
 kʌɿ zuɿ zuɿ kʰiɿ,
 列宗 家 门,
 hʌɿ nuɿ leɿ dzeɿ。
 金 (主助) (助) 关。

斯补埃纳乌⁸⁵,
 左边是和家掌控的地
 盘,
 中间是哇家掌控的地
 盘,
 右边是习家掌控的地
 盘。
 习家的山上不能去。
 中间的地盘和家掌控,
 有虎皮似的十块地,
 (其中) 有一块好地,
 由和家掌控。
 藏族有放牦牛的牧场,
 其中有一块好的牧场,
 和家来掌控。
 (祖先回去了),
 家门用银门闩插上,
 (祖先回去了),
 家门用金门闩插上。

第五十五段

⁸⁴ 门闩。

⁸⁵ 祖先地之名。

ɲi˥ tɕi˥ kʰɣ˥ lɛ˥ sa˥,
 福 要 里 面 (助) 赐,
 wã˥ tɕi˥ kʰɣ˥ lɛ˥ sa˥ ʒo˥,
 泽 要 里 面 (助) 赐 来,
 ɤo˥ ʒɣ˥ ʒu˥ lɛ˥ sa˥ ʒo˥,
 保 佑 家 (助) 赐 来,
 mɣ˥ nu˥ ɲi˥ wã˥ fɣ˥ bi˥ pi˥,
 天 (主助) 福泽 聚拢 做 (将),
 ku˥ pʰo˥ su˥ nu˥ ʂo˥,
 星 逃 早 晨 (主助) 领,
 ɲi˥ wã˥ tʰi˥ ɲjɿ˥ mɣ˥ ɿ˥ dzo˥,
 福泽 (助) 闲游 (名化) 在 ,
 di˥ nu˥ ɲi˥ wã˥ fɣ˥ bi˥ pi˥,
 地 (主助) 福泽 聚拢 做 (将),
 ʂæ˥ dzu˥ kʰu˥ nu˥ mæ˥,
 风 挤 脚 (主助) 跟 ,
 ɲi˥ wã˥ tʰi˥ ɲjɿ˥ mɣ˥ ɿ˥ nu˥ dzo˥。
 福泽 (助) 闲游 (名化) (主助) 在 。
 dʒi˥ wã˥ la˥ dzo˥ wã˥,
 一 群 虎 有 群 ,
 la˥ nu˥ ɲi˥ wã˥ fɣ˥ bi˥ pi˥,
 虎 (主助) 福泽 聚拢 做 (将),
 la˥ qʰwɿ˥ tʂʰɣ˥ mɿ˥ dʒi˥。
 虎 猛 晚 饭 不 得 。
 dʒi˥ wã˥ kɿ˥ dzo˥ wã˥,
 一 群 鹰 有 群 ,
 kɿ˥ nu˥ ɲi˥ wã˥ fɣ˥ bi˥ bi˥,
 鹰 (主助) 福泽 聚拢 做 (将),
 kɿ˥ qʰwɿ˥ tʂʰɣ˥ mɿ˥ dʒi˥。
 鹰 猛 晚 饭 不 得 。

向 祖 先 要 福 ,
 (祖 先) 把 福 给 了 家
 里 面 的 人 ;
 向 祖 先 要 泽 ,
 (祖 先) 把 泽 留 给 了
 家 里 面 的 人 。
 祖 先 保 佑 家 人 把 福 泽
 赐 下 来 。
 天 想 把 福 泽 聚 拢 来 ,
 星 星 落 了 是 早 晨 把 它
 带 走 了 。
 福 泽 在 闲 游 ,
 地 想 把 福 泽 聚 拢 来 ,
 风 紧 跟 着 脚 步 。
 福 泽 在 闲 游 ,
 有 一 群 猛 虎 ,
 老 虎 想 把 福 泽 聚 拢 来 ,
 猛 虎 没 有 晚 饭 吃 。
 有 一 群 雄 鹰 ,
 鹰 想 把 福 泽 聚 拢 来 ,
 雄 鹰 没 有 晚 饭 吃 。

第五十六段

ts^hoŋ dʒiŋ luŋ ɣuŋ ɣuŋ,
初直鲁依依,
ts^hɛŋ h̃vŋ dʒiŋ dʒiŋ miŋ。
采红吉吉米。
ts^hoŋ dʒiŋ luŋ ɣuŋ ɣuŋ,
初直鲁依依,
suŋ nuŋ nɛi wɔŋ fɣŋ boŋ ts^hiŋ,
男⁸⁶ (主助) 福泽 聚拢 带来,
dʒiŋ dʒiŋ zɛi ɣvŋ q^hoŋ,
水 大 脊牛 杀,
ŋwɔŋ ɣoŋ ʃeŋ taŋ zoŋ,
村 头⁸⁷ 肉 砍子,
ŋwɔŋ mæŋ ts^haŋ maŋ t^haŋ,
村 尾 事情 不利,
ɕiŋ zuŋ leŋ ts^hɣŋ ɣvŋ。
百 家 (助) 分份 (名化)。
ts^hɛŋ h̃vŋ dʒiŋ dʒiŋ miŋ,
采红吉吉米,
ŋwɔŋ dʒiŋ ɣaŋ leŋ dzuŋ,
五 升 粮 (助) 凑,
waŋ mæŋ dzaŋ leŋ ʃæŋ,
裙 尾 鞋子 (助) 拖,
ŋwɔŋ mæŋ zɛi ts^hiŋ zoŋ,
村 尾 酒 吸子,
ɕiŋ zuŋ leŋ ts^hɣŋ ɣvŋ。
百 家 (助) 分份 (名化)。

初直鲁依依,
采红吉吉米,
男的把福泽聚拢来,
他在大河边杀脊牛。
在上村砍肉的他,
村尾的事情办不了,
百家都分发到。
采红吉吉米,
凑了五升粮食,
裙边拖到鞋,
在村尾倒酒的她,
百家都分发到。

⁸⁶ 指初直鲁依依，东巴经中称为“崇仁利恩恩”。

⁸⁷ 上村。

第五十七段

dził ʃwæł hwãł p^huł mił,
山 高 鹮 白 大,
dʒił nɪł tɥł zoł ɕuł.
一 天 千 子 养。
ts^heł dzoł dʒæł,
沼 泽 (话 题) 经 过,
χuł dzoł dʒæł ʃił huł.
海 (话 题) 经 过 (名 化) 去。
ts^heł qoł bæł nał mił,
沼 泽 鸭 黑 大,
dʒił nɪł tɥł zoł ɕuł,
一 天 千 子 养,
ts^heł dzoł dʒæł,
盐 (话 题) 经 过,
χuł dzoł dʒæł ʃił huł.
海 (话 题) 经 过 (名 化) 去。
nɪł wãł tʃ^hił nɛjɮł mił nuł dzoł。
福 泽 这 类 要 (强 调) 有。
dzuł zeł bał p^huł dzuł,
树 美 花 白 树,
dzuł ɸoł q^hał ʃæł ʃæł,
树 冠 很 长 ,
dʒił kuł tɥł ʃɥł tʃ^hɥł,
一 枝 千 个 结 ,
nɪł wãł tʃ^hił nɛjɮł mił nuł dzoł。
福 泽 这 类 要 (强 调) 有。

高山白鹮鸟,
一天养千子,
走过沼泽,
走过海地。
沼泽地上的野鸭,
一天养千儿,
走过沼泽,
游过湖水。
(希望)福泽如它们
一样能够要来。
树美是有白花开,
树枝长又长,
一枝结千果,
(愿)福泽如果子般
能够与祖先要下来。

第五十八段

dzil ʃi ka i zo t,
栎树 黄 插 成 男 儿,
pʌ di ni wɔ̃ le mi l。
马鞍 福泽 (助) 要。
bv go ga di hu l,
公牦牛 上 地 去,
ɛwa q^h ni wɔ̃ le mi l。
左 角 福泽 (助) 要。
la hɔ̃ ga di hu l,
老虎 上 地 去,
bʌ di ni wɔ̃ le mi l。
脚板 福泽 (助) 要。
wʌ la bi dʒi ni l,
粮 打 做 一 天,
wʌ p^h ni wɔ̃ le mi l。
粮 白⁸⁸ 福泽 (助) 要。
k^h ni ma ni l,
狗 不 是,
nɔ̃ dzil njʌ hi ni le mi l。
骨头 类 (名化) 福 (助) 要。
bo ma ni l,
猪 不 是,
pi ɣv njʌ ɣæ ni le mi l。
酒糟 类 些 福 (助) 要。
ni le mi l,
福 (助) 要,
wɔ̃ le mi l,
泽 (助) 要,
fɣ le mi l,
快乐 (助) 要,
dza le mi l,
好 (助) 要,
zu ʃæ χa i le mi l。
命 长 福 有 (助) 要。

插起黄栎树的男儿，
要到马鞍一样的福泽。
公牦牛去高处，
左角的福泽要来；
老虎上高地，
虎掌的福泽要来。
打粮的那一天，
好粮的福泽要来。
不是狗，
祈求骨头类的福泽。
不是猪，
祈求酒糟类的福泽。
求福，
求泽，
求快乐，
求美好，
求长寿有福。

⁸⁸意为“好”。

第五十九段

soɿ tʂʰæɿ zʉɿ qʌɿ ʃaɿ ɿæɿ,
三代 家神 (复数),
ɑɿ soɿ dzoɿ,
刚才 (话题),
zʉɿ ɿɑɿ ʃiɿ zɛɿ,
家祖 饭 献 了,
zʉɿ noɿ dzoɿ kʌɿ ɿɑɿ ʃiɿ piɿ,
现在 (话题) 鹰 饭 献 (将),
noɿ ɿæɿ dziɿ gɿɿ tʂʰoɿ tʂʰoɿ gɿɿ,
你 (复数) 水 渡 一起 似的,
ʃæɿ ɿoɿ tʂʰoɿ tʂʰoɿ gɿɿ。
风 坡 一起 似的。
dzʉɿ piɿ dʒiɿ niɿ,
集中 一天,
mɿɿ tʂʰiɿ boɿ hiɿ,
兵 饷 带的,
mɿɿ piɿ dʒiɿ niɿ,
兵 当 一天,
mɿɿ tʂʰiɿ boɿ hiɿ,
兵 饷 带的,
laɿ qʰæɿ biɿ dʒiɿ niɿ,
虎 猎 做 一天,
ɿɛɿ zʉɿ hiɿ。
恐惧 掌 的。
ʃiɿ qʰæɿ biɿ dʒiɿ niɿ,
獐 猎 做 那天,
toɿ dzʉɿ hiɿ niɿ gɿɿ,
尻 逮 人 要 会,
tʂʰiɿ dzoɿ ɿɿɿ gɿɿ zʉɿ hiɿ niɿ-gɿɿ,
冬 (话题) 马 笼头 牵 人 要 会,
zɛɿ dzoɿ ɿʉɿ niɿ zʉɿ hiɿ dzoɿ gɿɿ。
夏 (话题) 牛 饱 牵 人 有 会。

三代祖先们，
刚才，给祖先（您）
的饭献过了，
现在，给老鹰献饭。
你们和鹰过河一起过，
刮风的山坡一起走，
集合的那天，
带着口粮。
当兵的那天，
带着兵饷。
打虎的那天，
不要被恐惧掌控；
打獐子那天，
需要有人去逮住尻尾。
冬天需要有人牵马的
笼头，
夏天会有人牵走吃饱
了的牛。

第六十段

æɪ ɣɪ dʒɪ, ʃeɪ ɣɪ dʒɪ,
铜 锅 支, 铁 锅 支,
mɒɪ nɪɪ dzɔɪ hɪɪ nɪɪ ɣɣɪ,
不 要 吃 人 是 会,
mɒɪ tiɪ iɪ hɪɪ dzoɪ ɣɣɪ.
未 长 成 做 人 有 会。⁸⁹
kɒɪ tsʰɪɪ tsʰɪɪ nuɪ ʒɔɪ ɣɒɪ leɪ tʰɒɪ dzæɪ zeɪ,
鹰 鬼 (主助) 祖先 饭 (助) 不 抢 了,
ʒɔɪ tsʰɪɪ tsʰɪɪ nuɪ kɒɪ ɣɒɪ leɪ tʰɒɪ dzæɪ.
祖先 鬼 (主助) 鹰 饭 (助) 不 抢。
zɒɪ mɣɪ ɪæɪ,
路 下 (复数),⁹⁰
õɪ diɪ leɪ tʰɒɪ dzæɪ.
自 己 地 (助) 不 抢。
kɒɪ dzɔɪ ʒɔɪ bɪɪ,
纳 人 祖先 念,
ʒɔɪ loɪ ɣwɒɪ kɒɪ loɪ tsʰɪɪ.
祖先 祭 奉 住 房。
pʰɣɪ ɪɒɪ ɣɒɪ ɪɒɪ ɪæɪ ɣɪɪ,
左 神 右 神 (复数) (对象),
zoɪ ɕɔɪ mɣɪ zeɪ nuɪ ɣɒɪ leɪ pɣɪ,
用 柏 香 好 (主助) 上 (助) 送,
zoɪ mɒɪ mɣɪ zeɪ nuɪ ɣɒɪ leɪ pɣɪ,
用 油 灯 好 (主助) 上 (助) 送,
noɪ ɪæɪ pʰɣɪ dzɔɪ kɒɪ dzoɪ pʰɣɪ dzɔɪ hɣɪ,
你 (复数) 左 神 座位 上 在 左 神 坐 去,
ɪɒɪ dzɔɪ kɒɪ dzoɪ ɪɒɪ dzɔɪ hɣɪ,
右 神 座位 上 在 右 神 坐 去,
dɒɪ dzɔɪ kɒɪ dzoɪ dɒɪ dzɔɪ,
董 座位 上 在 董 神 坐,
seɪ dzɔɪ kɒɪ dzoɪ seɪ dzɔɪ hɣɪ.
新 座位 上 在 新 神 坐 去。

架起铜锅,
架起铁锅,
会有说不要但仍在吃
饭的人,
也会有还未成人但要
承担重任的人。
(愿) 鹰鬼不要去抢
祖先的饭。
路下面的凶鬼,
我的地盘请不要来抢。
我的纳人今天祭祀祖
先,
在我们的住房里祭祖。
为左边和右边的神们,
用好香向上送,
用好油灯向上送。
你们左神⁹¹坐到左
边的座位,
右神坐到右边的座位。
董神坐到董神的座位,
色神坐到色神的座位。

⁸⁹ 未长成要做的人会有。

⁹⁰ 非正常死亡的鬼。

⁹¹ 大神。

第六十一段

ɛwaɿ p^hoɿ p^hɿɿqɿɿ tɿɿ ɿæɿ ,
左边 左神 (复数),
tɕ^hɿɿ q^hɿɿ hĩɿ,
所有 请 (名化),
tɕ^hɿɿ diɿ hĩɿ,
所有 邀 (名化),
tɕ^hɿɿ zaɿ hĩɿ qɿɿ tɿɿ ɿæɿɿ,
所有 下来 (名化) 神 (复数),
tɕ^hɿɿ ɿɿ p^huɿɿ nuɿɿ qɿɿ lɛɿ pɿɿ,
铍口⁹² 角 白 (工具) 上 (助) 送 ,
qwaɿ ɿɿ p^huɿɿ nuɿɿ qɿɿ lɛɿ pɿɿ,
簸箕 角 白 (工具) 上 (助) 送 ,
æɿ ɿɿɿ p^huɿɿ,
铜 粒 白 ,
ɕɛɿ ɿɿɿ p^huɿɿ nuɿɿ qɿɿ lɛɿ pɿɿ,
铁 粒 白 (工具) 上 (助) 送 ,
dzɿɿ zaɿ kaɿ tɕoɿ tɕoɿ。
不同凡响 下来 胜利神 转转 。

左神们，
所有请回来的祖先，
所有邀回来的祖先，
用像铍口一样的糍粑
角向上送，
用装在簸箕里的祭粮
向上送，
用像铜似的祭品，
如铁白的祭粮往上送。
不同凡响的胜利神下
来转转。

⁹² 形如铍口的面粒，用青稞、小麦、大麦做的，上面撒面粉。

第六十二段

ɕwɿ iɬ mɿɿ ɣɿɿ ʃɿɿ,
 习 (从属) 火 神 ,
 hõɿ iɬ dʒiɿ ɣɿɿ ʃɿɿ,
 和 (从属) 水 神 ,
 ŋwɿɿ biɬ ʃeɿ ɣɿɿ ʃɿɿ,
 哇 家 铁 神 ,
 zɿɿ æɬ ʃæɬ ɣɿɿ ʃɿɿ。
 杨 家 风 神 。
 swɿɬ bɿɿ ɿɿ p^hɿɿ ɿɿ hɿɿ ɣɿɿ ʃɿɿ。
 死 的 男 祖 先 有 力 (名 化) 神 。
 swɿɬ bɿɿ ɿɿ p^hɿɿ ɿɿ ɿɿ doɿɿ,
 死 的 祖 先 (男) 有 力 上 头 ,
 mɿɿɬ miɿɬ æɬ zɿɿɬ dʒiɿ ɣɿɿ ʃɿɿ,
 姐 妹 祖 先 (女) 能 干 神 ,
 mɿɿɬ miɿɬ æɬ zɿɿɬ dʒiɿ ɿɿ doɿɿ,
 姐 妹 祖 先 (女) 能 干 上 头 ,
 zɿɿɬ tseɿɬ ɿɿwɿɿ ɣɿɿ ʃɿɿ,
 山 神 高 山 神 ,
 ɕwɿɬ p^hɿɿɿ ɿɿwɿɿ ɿɿ doɿɿ,
 香 白⁹³ 高 山 上 地 ,
 ɿɿwɿɬ p^hɿɿɿ ɿɿwɿɿ ɿɿ doɿɿ,
 桦 白 高 山 上 地 ,
 dzeɿɬ p^hɿɿɿ dzeɿɬ nɿɿ,
 鸟 白 鸟 黑 ,
 nɿɿɿ p^hɿɿɿ nɿɿɿ miɿɿ,
 锦 鸡 公 锦 鸡 母 ,
 ʃeɿ iɬ ɿɿɿ dʒiɿɿ,
 铁 的 鹰 ,
 swɿɿ ɿɿ doɿɿ kɿɿɿ soɿɿ,
 树 上 所 有 ,
 tɕ^hɿɿɿ miɿɿ ɿiɿ p^hɿɿɿ,
 鹿 母 耳 白 ,
 mɿɿɿ p^hɿɿɿ kɿɿɿ soɿɿ。
 酥 油 所 有 。⁹⁴

习家火神，
 和家水神，
 哇家铁神，
 杨家风神，
 逝去的有力的男祖先，
 逝去的有力的男祖先
 上面，
 是逝去的能干的天女
 女祖先。
 天女女祖先上面，
 是山神，
 高山上有柏香树，
 高山上有白桦树，
 白鸟黑鸟，⁹⁵
 雌雄锦鸡，
 铁爪的鹰，
 各种树木，
 白耳的母鹿子，
 各种酥油⁹⁶。

⁹³ 柏香。

⁹⁴ 所有动物的酥油。

⁹⁵ 类似麻雀的群鸟。

⁹⁶ 黄牛、牦牛等的酥油。

第六十三段

ts^hi¹ so¹ ti¹,
冬 三 月,
li¹ di¹ dzu¹ li¹ qΛ¹ tɑ¹ tɕæ¹ gi¹,
看 地 住 看 神 (复数)(对象),
li¹ za¹ dzæ¹ tɕo¹ tɕo¹.
看 下 威灵 转转。
kΛ¹ na¹ ɛo¹ p^hu¹ mi¹,
鹰 苍 头 白 大,
dzɿ¹ dzæ¹ qΛ¹ tɑ¹ tɕæ¹.
厉害 威灵 神 (复数)。
la¹ mi¹ nɿΛ¹ gu¹ mi¹,
虎 大 眼 宽 大,
bɿ¹ p^hæ¹ qΛ¹ tɑ¹.
念 算 神。
nɿΛ¹ zu¹ nɿΛ¹ dzi¹ dzæ¹,
眼力 犀利 威灵,
qΛ¹ dzi¹ so¹ t^hɿ¹ dzæ¹,
语言 三 茬 威灵,
gwΛ¹ dzæ¹ hɿ¹ dzæ¹.
唱歌 威灵 赐 威灵。
lo¹ i¹ mɿ¹ t^hɿ¹ dzæ¹,
劳动 天 晴 威灵,
ts^ho¹ bΛ¹ zΛ¹ se¹, pæ¹ i¹ bɿ¹ i¹,
人 脚底 路 走, 客 做 念经 做,
su¹ gɿ¹ go¹ ɕe¹ dzæ¹.
柴 背 背(nom.) 找 威灵。
dzæ¹ ɕi¹ nu¹ zɿ¹ mΛ¹ dzo¹,
威灵 新 和 旧 不 有,
dzæ¹ mΛ¹ dzo¹ mΛ¹ dzo¹,
威灵 没 有 不 是。
dzæ¹ qΛ¹ tɑ¹ tɕæ¹ gi¹,
威灵 神 (复数)(对象),
ts^ho¹ bΛ¹ le¹ i¹ hɿ¹.
天香 (助) 烧 起。

冬季三个月,
为看护牲畜的地方神
们(烧天香)。
看护神下来,
它的威灵像风一样旋
转下来。
为像白头大黑鹰一样
厉害的有威灵的神们
(烧天香);
为像吊睛猛虎一样厉
害的念经、占卜的神
们(烧天香)。
眼光犀利是有神助,
语言畅达是有神助,
能歌善咏是有神威降
下。
劳动时有晴空的神助,
马帮赶路,
做客念经,
找柴满背有神助。
威灵不分新和旧,
威灵无处不在。
给威灵神们烧起天香。

第六十四段

dzæ ɹa ɿ ɸwɿ ɿ tɕo ɿ tɕo ɿ,
威灵 下来 高山神⁹⁷ 转,
ma ɿ sa ɿ ɸwɿ ɿ gɿ ɿ tɿ ɿ。
摩拏 高山 神。
ts^ho ɿ dʒi ɿ lu ɿ ɸwɿ ɿ ɸwɿ ɿ,
初直鲁依依,
ts^hɛ ɿ hō ɿ dʒi ɿ dʒi ɿ mi ɿ ni ɿ gɿ ɿ,
采红吉吉米 两个,
hwɿ ɿ bɿ ɿ za ɿ bi ɿ pi ɿ,
牲畜产生下做(将),
nō ɿ pɿ ɿ za ɿ bi ɿ pi ɿ。
自己份下来做(将)。⁹⁸
hwɿ ɿ se ɿ mi ɿ,
牲畜快乐大,
zæ ɿ i ɿ dæ ɿ i ɿ ɿ ɿ ɿ。
笑着说着(名化)。
hwɿ ɿ zɛ ɿ ɿ ɿ,
牲畜脊牛,
bɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ gɿ ɿ;
牛叫声 哞哞 似的;
hwɿ ɿ ɿ zɿwa ɿ ɿ ɿ ɿ,
牲畜马骟,
ts^ho ɿ bæ ɿ hwa ɿ hwa ɿ gɿ ɿ。
跳跑哞哞像。
pɿ ɿ nu ɿ q^hwɿ ɿ ma ɿ ɿ so ɿ,
分(强调)碗不满,
ni ɿ nu ɿ q^hwɿ ɿ so ɿ k^hu ɿ。
牲畜(强调)碗满(能够)。
hwɿ ɿ gɿ ɿ tɿ ɿ nu ɿ ɿ ɿ,
牲畜神(主助)做,
hwɿ ɿ gɿ ɿ tɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ gi ɿ,
牲畜神(复数)(对象),
ts^ho ɿ ba ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ。
天香(助)烧。

威灵下面乌神回转，
摩拏高山神。
初直鲁依依，
采红吉吉米他们两个，
想要繁殖牲畜，
想要成为自己的财物。
养殖牲畜喜悦，
说说笑笑；
耕牛欢叫充满（山野）；
骟马蹄声哞哞响；
马匹跑跳哞哞响。
分了碗就不满了，
牲畜（发展）碗就满了。
这些是畜神保佑，
给畜神们烧天香。

⁹⁷ 教会动物发声的神。

⁹⁸ 想找一个珍宝到人间。

第六十五段

dzɯɯ zɣ hwɒ ko do,
吃 福 伙(神) 上面 ,
pɣ nu zɣ qɒ ɬa,
分 (强调) 汝 神 ,
gɒ su p^hi mɣ pɣ,
上面的 司沛 天⁹⁹ 分 ,
mɣ dzɯɯ k^hu di pɣ,
下面 百姓 地 分 ,
lɣ qɣ ŋɣ pɣ,
中间 银 分 ,
lo ts^hæ hæ pɣ,
山谷 金 分 ,
dzi i ni pɣ,
水 (从属) 鱼 分 ,
æ dze pɣ,
岩 峰 分 ,
ts^he q^hɣ ts^he pɣ,
盐 井 盐 分 ,
li q^hɣ li pɣ,
茶 场 茶 分 ,
qɣ pɣ t^hi pɣ,
金边 分 麻布 分 ,
hwɒ ko lo,
家里 ,
hⁱ nu pɣ ɬæ õ le dzɒ k^hu,
人 (主助) 分 (复数) 自己 (助) 好 (能够),
õ nu pɣ ɬæ hⁱ le dzɒ k^hu,
我 (主助) 分 (复数) 人 (助) 好 (能够),
pɣ nu zɣ qɒ ɬa ɬæ gi,
分 (强调) 汝 神 (复数) (对象),
nɟ ts^ho bɒ le i.
这类 天香 (助) 烧。

掌管吃的伙神上面，
是掌管分配的汝神。
上面的官员分名望，
下面的百姓分土地，
地中间分银，
山谷分金，
水里分鱼，
岩上分蜂，
盐井分盐，
茶场分茶，
分金边麻布。
在家里面（分金银财宝），
别人来分自己得到好的，
自己来分自己得到好的，
为管分配的汝神们烧天香。

⁹⁹ 地域。

第六十六段

pyt nuwt zyj koj doj,
分 (强调) 汝 上面 ,
æt zuj zãj baŋ laj。
古时 火神 。
zãj baŋ laj suwt jɿ p^huwt ,
火神 玛瑙 白¹⁰⁰ ,
zãj baŋ laj maŋ jɿ p^huwt。
火神 蜜蜡 白 。
nõj dzi j dzãj byt ,
诺吉 王 ,
æt zuj zãj baŋ laj ,
古时候 火神 ,
zãj baŋ laj dzãj byt t^hɿ jɿ byj noŋ t^hi j seŋ。
火神 王 赤布 诺拖色 。
t^hɿ jɿ zaŋ lɛ j jɿ di j goŋ loj ,
生灵 下 平坝 地 里 ,
suwt zaŋ zo j wɔ j wɔ j jɿ huwt ,
父亲 与 儿子 吵架 (定指) 了 ,
miŋ zaŋ m j wɔ j wɔ j jɿ huwt。
母亲 与 女儿 吵架 (定指) 了 。
zãj baŋ laj lɛŋ p^ho j ,
火神 (主助) 逃 ,
ɿ j iŋ mɿ j gɔ t^hoŋ lɛŋ piŋ ze j bi j。
中间 (从属) 天 上 (方位) (助) 回去了 说 。
suwt jɿ æŋ p^hv j na j mɿ j gɿ j lɛŋ hɿ j。
珊瑚红 公鸡 摩梭 房梁 (助) 站 。
dzo j jɿ njot njot gɿ t ,
啼叫 喔喔 似的 ,
zãj baŋ laj ɿ j i j mɿ j gɔ t^hoŋ
火神 中间 (从属) 天 上 (方位)
piŋ mɔ t hɿ j ,
去 不 行 ,
lɛŋ koŋ t^hɿ j。
(助) 回 来 。

管分配的汝神上面，
是诺吉王，
古时的火神，
然巴拉的好玛瑙，
好蜜蜡。
火神王赤布诺拖色¹⁰¹。
生灵生活的广阔大地，
父亲和儿子吵架了，
母亲和女儿吵架了，
火神逃跑了，
说要回到天上间去了。
珊瑚红色的公鸡站在
摩梭房梁上喔喔啼叫，
然巴拉回天上的事情
没有办到，
回来了。

¹⁰⁰ 意为“好”。

¹⁰¹ 两个名字。

ts^hi¹ za¹ le¹ ɣi¹ di¹ go¹ lo¹,
 生灵下 (助) 这 地 里 ,
 dzɛ¹ p^hæ¹ wɔ¹ p^hæ¹ ɣi¹,
 钱 掌控 家财 掌控 (定指),
 ni¹ p^hæ¹ no¹ p^hæ¹ ɣi¹.
 别人 掌控 你 掌控 (定指)。
 æ¹ i¹ zy¹ le¹ mɔ¹ se¹ nu¹,
 去年旧 (助) 不 完 还 ,
 ts^hi¹ i¹ si¹ hɿ¹ ɣɔ¹ t^hy¹ k^hu¹ hɿ¹.
 今 年 新 (名化) 上 出来 放 就。
 ɣa¹ zy¹ dzi¹ zy¹ dzo¹,
 粮 旧 水 旧¹⁰² 有 ,
 ŋy¹ zy¹ hɛ¹ zy¹ dzo¹,
 银 旧 金 旧 有 ,
 ɣy¹ zy¹ t^hi¹ zy¹ dzo¹.
 金边 旧 麻布 旧 有 。
 ts^he¹ zy¹ li¹ zy¹ dzo¹,
 盐 旧 茶 旧 有 ,
 si¹ za¹ zy¹ dzwa¹ dzwa¹ hɿ¹,
 新 与 旧 合 (名化),
 nō¹ dzi¹ dzã¹ by¹ æ¹ ɣu¹ zã¹ ba¹ la¹ nu¹ i¹.
 诺吉 王 古时 火神 (主助) 保佑。
 nō¹ dzi¹ dzã¹ by¹
 诺吉 王
 æ¹ ɣu¹ zã¹ ba¹ la¹ ɣæ¹ gi¹ ŋjɔ¹
 古时 火神 (复数)(对象) 类
 ts^ho¹ bɔ¹ le¹ i¹.
 天香 (助) 烧。

生灵生活的广阔大地，
 管理钱财，
 管理别人的，
 也管理自己的。
 去年旧的还没有用完，
 今年新的又出来了。
 有陈粮和陈酒，
 有老银和老金，
 有旧的金边和麻布，
 有旧盐旧茶，
 新旧会合。
 所有这些都诺吉加布、
 古时然巴拉保佑，
 给火神们烧天香。

¹⁰² 余粮剩物。

第六十七段

æ ʒu ʒ zã ba ʒ la ʒ ko ʒ do ʒ,
古时候 火神 上头 ,
by ʒ gy ʒ ni ʒ dzɿ ʒ kʰu ʒ hĩ ʒ,
畜圈 牲畜 发展(能够)(会),
ni ʒ ɿy ʒ nõ ʒ q ʒ ʒ ta ʒ。
牲畜 放牧 诺 神 。
ze ʒ i ʒ a ʒ b ʒ ʒ ky ʒ by ʒ pʰu ʒ,
夏季 高山牧场 牦牛 白 ,
so ʒ so ʒ dzi ʒ z ʒ ʒ by ʒ na ʒ。
所有地方 放置 牦牛 黑。
da ʒ ʒi ʒ gy ʒ tsʰi ʒ na ʒ,
阴坡 中间 地方 山羊 黑,
di ʒ ʒi ʒ gy ʒ zwa ʒ ʒi ʒ。
平地 中间 地方 马 黄。
dzi ʒ my ʒ dzi ʒ zo ʒ ʒo ʒ,
放 女 放 儿 带走,
ka ʒ my ʒ ka ʒ zo ʒ ʒo ʒ,
富 女 富 儿 带走,
ku ʒ mi ʒ na ʒ nu ʒ ze ʒ y ʒ。
黄牛 母 黑 (主助) 脊牛。
fo ʒ pʰu ʒ dʒi ʒ hĩ ʒ,
脑门 白 得 (会) ,
ni ʒ ɿy ʒ nõ ʒ bi ʒ ta ʒ nu ʒ i ʒ。
牲畜 放牧 诺(神) 因为 (助) 祚。
zo ʒ mi ʒ na ʒ nu ʒ zo ʒ ʒi ʒ pʰu ʒ ɿ ʒ dʒi ʒ hĩ ʒ,
绵羊 母 黑 (主助) 小绵羊 白 色 得(会)。
ni ʒ ɿy ʒ nõ ʒ bi ʒ ta ʒ nu ʒ dʒi ʒ。
牲畜 放牧 诺 (神) 因为 (主助) 得 。
kæ ʒ ʒæ ʒ hĩ ʒ, ni ʒ ʒæ ʒ hĩ ʒ,
胸 花 (名化), 背 花 (名化),
ko ʒ pʰu ʒ hĩ ʒ, mæ ʒ pʰu ʒ hĩ ʒ,
头 白 (名化), 尾 白 (名化),
qʰy ʒ ʒæ ʒ hĩ ʒ, qʰy ʒ dʒæ ʒ hĩ ʒ,
角 长 (名化), 角 短 (名化),
b ʒ ʒ b ʒ ʒ hĩ ʒ,
健壮 (名化),

古时的火神上面，
畜圈里牲畜能够发展的，
是放牧牲畜的诺神。
白牦牛放牧在夏季高山牧场，
黑牦牛放牧在所有牲畜都可以放牧的地方。
阴坡放黑山羊，
平地放黄马，
所有牲畜都带走自己的儿女，
富人带走富儿富女。
黑的黄牛生了一个脑门白的儿，
这是因为诺神保佑畜牧。
黑的母绵羊生了一个小白绵羊，
是因为诺神保佑畜牧。
胸花的，背花的，
头白的，尾白的，
角长的、角短的，
健壮的，

nɿl ɿyʰ nōl bi|ta| nuʰ dʒi|。

牲畜放牧 诺(神) 因为(主助) 得。

nɿl ɿyʰ nōl qʌ|ʃa| ɿæ| gi| nɿʌ|

牲畜放牧 诺 神 (复数)(对象) 类

tsʰo| bʌ| lɛ| i|。

天香 (助) 烧。

是因为诺神保佑畜牧。

给(保佑)放牧牲畜

的诺神们烧天香。

第六十八段

nɿl ɿyʰ nōl ko| doʰ|,

牲畜放牧 诺 上面，

tʃe| zʏ| wʌ| qʌ|ʃa|。

地上 种 丰收 神。

tsʰo| dʒi| lu| ɕuʰ| ɕuʰ|,

初直鲁依依，

tsʰe| hō| dʒi| dʒi| mi| nɿ| gyʰ|,

采红吉吉米 两个，

zy| na| zy| ɿ| dʒi| ko| doʰ|,

四方 山峰 上头，

zʌ| qʰa| so| dʒi| pʰoʰ|,

苦荞 三斗 撒，

so| tsʰi| so| gyʰ| tʰy| hʃi| wʌ|。

三十三倍出得盈。

ɿy| tʃiʰ| ɿy| æ| lo|,

石头多 石头岩沟，

ɿy| na| nɿ| dʒi| pʰo|,

粮黑二斗撒，

nɿ| ɕi| nɿ| gyʰ| tʰy| hʃi| wʌ|,

二百二倍出得盈，

dʒi| hʃi| bʌ| di| wʌ|,

半山 叶密多，

sa| mi| dzu| ʃæ| wʌ|,

大麻枝干高多，

zʌ| qʰa| dza| ʃæ| wʌ|,

苦荞 穗高多，

保佑畜牧的诺神上面，

是保佑丰收的农神。

初直鲁依依，

采红吉吉米两个，

在四方地上面，

苦荞撒三斗，

收获三十三倍增产。

乱石山沟里，

粮食撒二斗，

收获二百二十倍增产。

半山树叶密又多，

苦荞穗儿高又多，

大麻枝杆高又多，

a˥ kʰu˥ tʰy˥ dʒi˥ wɿ˥。
 蔓菁 到 大 多。
 tsʰi˥ ɰi˥ wɿ˥ le˥ i˥ dʒi˥ ni˥,
 冬 天 粮 (助) 收 回 那 天,
 go˥ pʰy˥ tʰo˥ so˥ wɿ˥。
 粮 食 堆 满 多。
 zɰi˥ i˥ wɿ˥ le˥ i˥ dʒi˥ ni˥,
 夏 季 粮 (助) 收 回 那 天,
 dze˥ ɰæ˥ kʰæ˥ kʰæ˥ wɿ˥。
 种 瘠 饱 满 多。
 wɿ˥ ɰa˥ dzu˥ dʒi˥ ni˥,
 多 饭 吃 那 天,
 mɿ˥ zɰwɿ˥ kʰu˥ hɿ˥。
 不 饿 (能够)(会)。
 wɿ˥ zɰi˥ tʰi˥ dʒi˥ ni˥,
 多 酒 喝 那 天,
 ma˥ kʰe˥ kʰu˥ hɿ˥。
 不 醉 (能够)(会)。
 lo˥ ni˥ kʰu˥ hɿ˥,
 劳 动 饱 (能够)(会),
 tʃe˥ zɰ˥ wɿ˥ gɿ˥ ɰa˥ ɰæ˥ gi˥ ɰjɿ˥
 地 粮 农 神 (复数)(对象) 类
 tsʰo˥ bɿ˥ le˥ i˥。
 天 香 (助) 烧。

蔓菁出产大又多。
 秋季粮食收获那一天，
 饱满的好的果实多；
 夏季收粮那一天，
 粮食堆满仓；
 多吃饭的那一天，
 不会饿；
 多喝酒的那一天，
 不会醉；
 劳动了就能吃饱。
 给地粮农神们烧天香。

第六十九段

tʂeɪ ʒyɿ wʌɿ ʁoɿ doɿ,

地 粮 农神 上面，

dzeɿ tɕʰiɿ tsõɿ naɿ ʒiɿ tsʰeɿ,

泉源 宗纳尔车，

ʒiɿ myɿ qʰwʌɿ myɿqyɿ qʌɿ ʃaɿ。

山神 拦 水神 神。

niɿ miɿ tʰyɿ, ʃyɿ pʰwɿ tʰaɿ myɿ tsʰiɿ,

东方 ， 海螺 白 房子 立 ，

iɿ tsʰiɿ miɿ, hɛɿ ʃiɿ tʰaɿ myɿ tsʰiɿ,

南方 ， 金 黄 房子 立 ，

niɿ miɿ qyɿ, tʂʰwaɿ naɿ tʰaɿ myɿ tsʰiɿ,

西方 ， 墨玉 黑 房子 立 ，

hʃyɿ goɿ loɿ, wãɿ ʒwɿ tʰaɿ myɿ tsʰiɿ,

北方 ， 绿松石 绿 房子 立 ，

bɸyɿ ʒwɿ qyɿ qyɿ, tʰaɿ ʒwɿ qyɿ qyɿ,

蒸气房 九个 ， 间房 九个 ，

tʰaɿ laɿ ʒʌɿ maɿ, qwʌɿ qʌɿ ʃaɿ,

锅桩石 ， 火塘 神 ，

pʰyɿ qʌɿ ʃaɿ,

左神 右神 ，¹⁰³

myɿ dzɸyɿ kʰwɿ hɛɿ ʃiɿ ʒyɿ zoɿ ʁoɿ ʒiɿ dzwɿ hɿɿ。

碓 窝 脚 金 黄 小蛇 头 像 (会)。

ʒæɿ tʰaɿ kʰwɿ hɛɿ ʃiɿ bʌɿ zoɿ ʁoɿ ʒiɿ dzwɿ hɿɿ。

石磨 脚 金 黄 小蛙 头 像 (会)。

dziɿ qyɿ kʰwɿ hɛɿ ʃiɿ niɿ miɿ ʁoɿ ʒiɿ dzwɿ hɿɿ。

水缸 脚 金 黄 鱼 头 像 (会) 。

地粮农神上面，

是泉源神宗纳尔车，

阻拦灾祸的山神和水神。

东方，立海螺白色的房子；

南方，立金黄色的房子；

西方，立墨玉黑色的房子；

北方，立绿松石色的房子。

建九个蒸笼一样的房子，

九个客房。

锅桩石、火塘神、

左神、右神，

碓窝脚像金黄色小蛇的头，

石磨脚像金黄色小蛙的头，

水缸脚像金黄色鱼的头。

¹⁰³ 做好事不做坏事的神。

第七十段

zi | by | gy | zo | ɣæ | nu |,
水神 儿 富裕 直到,
zu | qʌ | p^hu | la | su | zo | ɣæ |.
房子 住户 父 子 富裕。
zi | by | gy | ba | ze | nu |,
水神 花 鲜艳 直到,
zu | qʌ | p^hu | la | su | ba | ze |。
房子 住户 父 花 鲜艳。
dzi | zo | qæ | si |,
水 来 夷平,
di | ba | p^ho | ba | dzʌ | k^hu |,
地 庄稼 撒 庄稼 好 (能够),
ɣæ | ni | zʌ | ni | dzɣ | k^hu |,
富 牲口 养 牲口 发展 (能够),
zi | my | q^hwʌ | my | gy | qʌ | ta | nu | i |,
山神 拦 水神 神 (主助) 祚,
zi | my | q^hwʌ | my | gy | qʌ | ta | ɣæ | gi |,
山神 拦 水神 神 (复数) (对象),
ts^ho | ba | le | i |。
天香 (助) 烧。

水神的儿女富裕了，
住在房屋里的人家父
子才会富裕；
水神的花朵鲜艳了，
住在房屋里的人们父
子的花朵才会鲜艳。
水来夷平（土地），
田地播种庄稼能够好。
富家养牲口发展了，
是有阻拦灾祸的山神
和水神保佑。
给阻拦灾祸的山神、
水神们烧天香。

第七十一段

zi] my] q^hwΛ] my] gy] ko] do],
山神 拦 水神 上面 ,
na] my] zu] nu] wΛ] ga] ta],
纳人 房子 (强调) 灵魂 神 ,
wΛ] p^hv] ŋwΛ] ty] zu],
屋架 五 千 房, ¹⁰⁴
ʃi] ci] sæ] k^hu] zu], ʃi] ci] gy] p^hv] zu],
七 百 椽子 房, 七 百 房板 房 ,
ŋy] p^hu] do] mi],
银 白 (左)柱 ,
su] wā] li] zo] wā] li],
父 灵魂 看 儿 灵魂 看, ¹⁰⁵
hæ] ʃi] do] mi],
金 黄 (右)柱 ,
my] wā] mi] wā] li],
女儿 灵魂 母亲 灵魂 看 ,
ŋy] p^hu] ty] tci], hæ] ʃi] su] sæ],
银 白 下横梁 , 金 黄 上横梁 ,
mi] i] do] ma].
火 ¹⁰⁶ (从属) 横梁。
dzi] ɣy] zi] tse] dʒΛ] ŋjΛ] da],
山 处 山神 好 类 砍 ,
lo] ɣy] zi] my] dʒΛ] ŋjΛ] da],
谷 处 水神 好 类 砍 ,
to] ts^hi] ɸu] ŋjΛ] da],
时间 好 类 砍 ,
ni] wΛ] dʒΛ] ŋjΛ] da].
日子 好 类 砍 。
hi] ty] ɣi] ɣi], õ] ty] ɣi] ɣi].
人 撑 根 根, 自己 撑 根 根。

山神和水神上面，
是摩梭房屋和灵魂的神。
竖房需要五千木头，
七百根椽子，
七百块房板，
银白色的左柱保佑父子，
金黄色的右柱，
保佑母女。
银白色的下横梁，
金黄色下横梁，
火神处的横梁。
把山神在的山上的好料砍回来，
把水神在的谷中的好料砍回来，
在好时辰里砍回来，
在吉日里砍回来。
别人砍回撑屋的柱一根又一根，
自己砍回撑屋的柱子一根又一根。

¹⁰⁴ 树屋架需要五千根木料。

¹⁰⁵ 保佑父亲，保佑儿子。

¹⁰⁶ 供奉火神处的横梁。

suw| by| tshy| nu|,
 亡灵 (主助),
 my| zuw| ki| th'a| kh'u|,
 火 房 给 不 (能够),
ga| dze| ly| p'h'u| wa|,
 嘎争¹⁰⁷ 石 白 寨,
su| di| bu| bu| le| t'h'y| k'h'u| hĩ|,
 愿望 轻松 (助) 实现 (能够) (会),
suw| li| by| zy| go|,
 两个火塘之间 地方,
zuw| my| iæ| dzΛΛ le| t'h'y| k'h'u| hĩ|.
 睡梦 (复数) 好 (助) 出 (能够) (会).
 zuw| nuw| wã| gΛ| tã| nuw| i|.

房 (强调) 影 神 (主助) 祚。
 zuw| nuw| wã| gΛ| tã| iæ| gi|,
 房 (强调) 影 神 (复数) (对象),
tsh'o| bΛ| le| i|.
 天香 (助) 烧。

亡灵不要到着火的人
 家里来打扰，
 嘎争白石寨，
 愿望都会轻松实现，
 两个火塘间空白地，
 睡梦都会做好梦。
 这些都是因为影神保
 佑。
 给房屋的影神们烧天
 香。

¹⁰⁷ 地名。

第七十二段

zuɿ tɕiɿ dʒɿ ɲjɿ tɕuɿ。
 房 放 柱础 (方位) 放。
niɿ miɿ tʰvɿ, tɕvɿ pʰuɿ boɿ dʒɿ tɕuɿ。
 东方 , 海螺 白 墙 石基 放。
 iɿ tɕʰiɿ miɿ, hɛɿ ʃiɿ boɿ dʒɿ tɕuɿ。
 南方 , 金 黄 墙 石基 放。
niɿ miɿ qvɿ, tɕʰwaɿ naɿ boɿ dʒɿ tɕiɿ。
 西方, 墨玉 黑 墙 石基 放。
hɿɿ goɿ loɿ, wãɿ zuɿ boɿ dʒɿ tɕiɿ。
 北方, 绿松石 墙 石基 放。
 mɿɿ nuɿ diɿ tiɿ qvɿ, tɕsvɿ tɕsvɿ boɿ dʒɿ tɕiɿ,
 天 和 地 之间 , 浅蓝宝石 墙 石基 放,
 dʒɿ qɿɿ tɿɿ nuɿ iɿ,
 石基 神 (助) 祚,
 dʒɿ qɿɿ tɿɿ tɿɿ giɿ,
 石基 神 (复数) (对象),
 tɕʰoɿ bɿɿ lɛɿ iɿ。
 天香 (助) 烧。

房屋选址的影神上面，
 房子要放在柱础上。
 东方，把海螺白的墙
 放在石基上；
 南方，把金黄色的墙
 放在石基上；
 西方，把墨玉黑的墙
 放在石基上；
 北方，把绿松石色的
 墙放在石基上；
 天地之间，把浅蓝宝
 石色的墙放在上面。
 这些是由石基神保佑，
 给石基神们烧天香。

第七十三段

dʒɿ tɕuɿ seɿ ɲjɿ tɕuɿ。
 石基 放 吉地 (方位) 放。
 qɿɿ mɿɿ seɿ wãɿ hɿɿ paɿ dʒɿ seɿ。
 上方 天 吉地 苍穹 吉祥结 吉地。
 mɿɿ diɿ seɿ, hɛɿ ʃiɿ paɿ dʒɿ tɕuɿ。
 天 地 吉地, 金 黄 吉祥结 放。
ziɿ tseɿ dziɿ seɿ bɿɿ seɿ,
 山神 远山神 近山神
 tɕvɿ zeɿ kʰæɿ dʒɿ doɿ pvɿ,
 海螺 光滑 花海螺 第一,
 iɿ ziɿ nōɿ pvɿ, seɿ qɿɿ tɿɿ nuɿ iɿ,
 彩虹 珍宝 , 吉地 神 (主助) 祚,
 seɿ qɿɿ tɿɿ tɿɿ giɿ,
 吉地 神 (复数) (对象),
 tɕʰoɿ bɿɿ lɛɿ iɿ。
 天香 (助) 烧。

石基放在吉地上。
 上方的吉地苍穹编结
 成吉祥结；
 天地之间的吉地，
 放金黄色的吉祥结；
 山神、远山神和近山
 神，
 白海螺、光滑花海螺
 数第一，
 彩虹珍宝，
 都是吉地神保佑。
 给吉地神们烧天香。

第七十四段

se¹ g¹ go¹ ʒi¹ tɕu¹,
吉地上 三脚架¹⁰⁸ 放,
qwa¹ i¹ æ¹ su¹ b¹ di¹ la¹ h¹ʋ¹,
火塘(从属)祖先(男)脚掌 虎,
qwa¹ i¹ æ¹ mi¹ su¹ ʒi¹ la¹ h¹ʋ¹.
火塘(从属)祖先(女)珊瑚珠 虎。
g¹ qwa¹ z¹ tɕ¹ ɣ¹ tɕ¹ qwa¹,
上火塘酒煮饭煮火塘,
m¹ qwa¹ tɕ¹ wa¹ tɕ¹ na¹ tɕ¹ qwa¹.
下火塘肥肉煮瘦肉煮火塘。
ʒi¹ g¹ qwa¹,
中火塘,
tɕ¹ i¹ ʒi¹ d¹ z¹ tɕ¹ ma¹ tɕ¹ qwa¹,
冬季水煮猪油煮火塘,
z¹ i¹ tɕ¹ wa¹ tɕ¹ na¹ tɕ¹ qwa¹.
夏季肥肉煮瘦肉煮火塘。
g¹ di¹ æ¹ ʋ¹ mi¹,
九地铜锅只,
ʒe¹ ʋ¹ qwa¹ ny¹ mi¹,
铁锅火塘心,
ɣ¹ di¹ ʒe¹ p¹ wa¹ mi¹,
铁匠铺铁白只,
ʒe¹ ʋ¹ qwa¹ ny¹ mi¹.
铁锅火塘心。
p¹ ʋ¹ nu¹ ʒa¹ ɣ¹ tɕ¹,
左神和右神饭煮,
d¹ nu¹ se¹ ɣ¹ tɕ¹,
董和色饭煮,
q¹ wa¹ ɣ¹ di¹ ɣ¹ tɕ¹,
内亲饭外戚饭煮,
k¹ nu¹ ni¹ ɣ¹ tɕ¹,
富裕和牲畜饭煮,

吉地上架起三脚架,
建火塘的男祖先像老虎一样威猛;
建火塘的女祖先像有老虎斑纹似的珠宝一样美丽。上火塘煮酒煮饭,
下火塘煮肥肉瘦肉,
中火塘冬季煮水煮猪油,
夏季煮肥肉和瘦肉。
九个地方生产的铜锅。
铁锅是火塘的心,
铁匠铺¹⁰⁹打造的铁锅,
铁锅是火塘的心,
给白神和神煮饭,
给阿巴董和新神煮饭,
给亲戚和朋友煮饭,
给富裕的和牲畜煮饭,
给喜欢的和好人煮饭,
给儿女煮饭,
这些都是因为火塘和左神、右神保佑,
给火塘和左神、右神烧天香。

¹⁰⁸ 锅庄的支架。

¹⁰⁹ 特指。

fɿt nu˧t dzɿɿ ɣa˧t tɕɿɿ,
欢喜和 好的 饭 煮,
zo˧t ɣa˧t mɿɿ ɣa˧t tɕɿɿ。
儿 饭 女 饭 煮。
qwa˧t nu˧t pʰɿɿ qɿɿ tɿɿ nu˧t iɿ,
火塘 和 左神 右神 (主助) 祚,
qwa˧t nu˧t pʰɿɿ qɿɿ tɿɿ ɿæ˧t giɿ,
火塘 和 左神 右神 (复数)(对象),
tʂʰoɿ bɿɿ leɿ iɿ。
天香 (助) 烧。

第七十五段

qwaŋ t nuw t p^hɣ t ɣoŋ do t,
火塘 和 左神 上头，
dʒ t k^hɣ t ts^heŋ nɪ t tɪ t。
一 年 十 二 月。
k^hɣ t ɣaŋ t tɔ t, k^hɣ t zu t hɪ t ɣaŋ t tɔ t,
年 神 ， 年 控制 (名化) 神 ，
dʒ t tɪ t soŋ t ts^hɪ t ɣa t,
一 月 三 十 晚 ，
ɣaŋ t zu t hɪ t ɣaŋ t tɔ t,
晚 掌控 (名化) 神 ，
nɪ t mi t t^hɣ t, k^hɣ t suw t p^hi t, tɪ t suw t p^hi t。
东 方 ， 年 司沛 ， 月 司沛。
iŋ t ts^hɪ t mi t, k^hɣ t ba t ʃi t, tɪ t ba t ʃi t。
南 方 ， 年 关 新 ， 月 关 新。
nɪ t mi t ɣɣ t, k^hɣ t da t fɣ t, tɪ t da t fɣ t。
西 方 ， 年 达夫 ， 月 达夫。
hɤ t ɣo t lo t, k^hɣ t dze t k^hu t, tɪ t dze t k^hu t。
北 方 ， 年 百 姓 ， 月 百 姓 。

kuw t zu t hɪ t, ɣaŋ t zu t hɪ t,
星 掌控 (名化) ， 日 子 掌控 (名化)，
tɕ^hi t tʃ t zɣ t ɣɣ t ɣaŋ t tɔ t,
忌 (名化) 四 个 神 ，
ts^ha t tʃ t hɔŋ t ɣɣ t ɣaŋ t tɔ t tʃæ t ɣi t nɟa t
遍 (名化) 八 个 神 (复数) (对象) 类
ts^hoŋ t ba t lɛ t i t。
天 香 (助) 烧 。

火神和左神上面，
一年十二个月，
年神，即掌控年的神；
一月三十个晚上，
掌控夜晚的神，
为这些神除秽。
东方，是长官的年神
和月神；
南方，是新关卡的年
神和月神；
西方，是达巴的年神
和月神；
北方，是百姓的年神
和月神。
掌控星宿的，
掌控日子的，
掌管禁忌的四尊神，
掌管念经遍数的八个
神，
掌管遍数的八个神，
给它们烧天香。

第七十六段

mɤ̌t qv̌t k^hv̌t, tɕ^hǐt ďǐt k^hv̌t,
龙 年 , 这 一 年 ,
zǐt tsět dzǔt tɕ^hǒt ɣ̌ǐt,
山 神 人 烧 (名化) ,
kǎt tɕ^hǒt ɣ̌ǐt,
家 神 烧 (名化) ,
k^hv̌t mæ̌t mɤ̌t lět hǔt.
年 尾 下 (助) 去。
bv̌t zv̌t k^hv̌t, tɕ^hǐt ďǐt k^hv̌t,
蛇 年 , 这 一 年 ,
k^hv̌t ɕǐt gǎt lět t^hv̌t,
年 新 上 (助) 到 ,
ɕǐt ɕǐt gǎt lět t^hv̌t.
月 新 上 (助) 到。
kǔt dzʌ̌t hĩ̌t, ɣǎt dzʌ̌t hĩ̌t,
星 好 (名化) , 晚 好 (名化) ,
dzv̌t ɕǔt hĩ̌t, ɬǒt p^hǔt hĩ̌t,
厉害 能干 (名化) , 额 白 (名化) ,
mæ̌t p^hǔt hĩ̌t, gǎt lět t^hv̌t.
尾 白 (名化) , 上 (助) 到。
ɕwǎt ɣ̌v̌t mɤ̌t gǎt ɬǎt ɣ̌æ̌t gǐt
高 处 天 神 (复数) (对象)
tɕ^hǒt bʌ̌t lět ǐt,
天 香 (助) 烧 ,
mɤ̌t pǐt zǔt zʌ̌t lět ďǐt k^hǔt.
天 上 掌 似 的 (助) 得 (能够) 。
h̃v̌t ɣ̌v̌t dǐt gǎt ɬǎt ɣ̌æ̌t ,
低 处 地 神 (复数) ,
tɕ^hǒt bʌ̌t lět ǐt.
天 香 (助) 烧 。
dǐt pǐt bǎt zʌ̌t nǐt lět ďǐt k^hǔt.
地 上 花 似 的 是 (助) 得 (能够) 。

龙年这一年，
生者给山神烧香，
给在家里的神烧香。
年尾下去了，
蛇年这一年，
新年到来，
新月到来。
好的星宿，
好的日子，到来了。
厉害的、能干的、
白额的（牲畜），白
尾的（牲畜），
到来了。
给高处的天神们烧天
香，
天上能够得到掌管这
样的（福泽）。
给低处的地神们烧天
香，
地上能够得到花儿这
样的福泽。

mɤ̃| za| di| tsẽ| ki|,
 天 与 地 之 间 ,
 zi| tsẽ| dzu| gɔ̃| ʃa|,
 山 神 人 神 ,
 ka| gɔ̃| ʃa|, tʃʰo| bɔ̃| lẽ| i|。
 家 神 神 , 天 香 (助) 烧。
 zy| na| zy| i| dzi| ko| do|,
 四 面 的 山 峰 上 头 ,
 tʰo| ʒɔ̃| nɔ̃| lẽ| di| kʰu|。
 依 靠 似 的 类 (助) 得 (能够) 。
 do| no| sẽ| no| iæ| gi|,
 董 你 色 你 (复数) (对象) ,
 tʃʰo| bɔ̃| lẽ| i|。
 天 香 (助) 烧 。
 do| zo| zu| ʃæ| kʰu|,
 董 子 命 长 (能够) ,
 se| zy| ɣa| i| kʰu|。
 色 孙 福 有 (能够) 。
 qʰɔ̃| ʒɔ̃| qʰɔ̃| ʒɔ̃| ʒɔ̃| qʰɔ̃| ʒɔ̃|,
 dzɔ̃| la| dzɔ̃| la| la| dzɔ̃| la|,
 ki| ki| so| tsʰi| ʃa| sẽ| lo|。
 (吉祥语)

天地之间，
 给山神、人神、家神
 烧天香。
 四面的山峰上面，
 能够得到依靠这样的
 (福泽)。
 给董神、新神们烧天
 香。
 董的子孙能长命，
 新的子孙能有福。
 克呀克呀呀克呀，
 加拉加拉拉加拉，
 给给苏次拉塞罗。¹¹⁰

¹¹⁰此三句为祈祷语，不可译。

A2. 创世纪（片段）

诵经者：阿窝达巴

音标转写、语词标注、翻译：许多多

ts^hoɿ d̪iɿ loɿ ɤuɿ ɤuɿ,
初直鲁依依,
iɿ tʂ^hiɿ iɿ mɿɿ diɿ,
南方 做 不 地,
d̪oɿ k^hvɿ biɿ leɿ hīɿ,
董神 面前 做 (动助) 站,
h̃vɿ goɿ h̃vɿ loɿ diɿ,
北方 劳动 地,
siɿ k^hvɿ tsaɿ leɿ hīɿ,
新 面前 求 (动助) 站,
laɿ tuɿ æɿ ʂwæɿ ɤoɿ.
地名 岩 高 头
ʂwæɿ suɿ soɿ kɿɿ daɿ,
细叶杜鹃 三 根 砍,
ʂwæɿ hīɿ soɿ gɿɿ iɿ.
细叶杜鹃 人 三 整 做。
myɿ suɿ soɿ kɿɿ daɿ,
宽叶杜鹃 三 根 砍,
myɿ hīɿ soɿ gɿɿ iɿ.
宽叶杜鹃 人 三 整 做。
pɿɿ d̪vɿ q^hvɿ tʂæɿ ɤuɿ,
灌下去 喉结 过,
q^hvɿ tʂæɿ myɿ nuɿ piɿ,
喉结 天 (主助) 告诉,
ʂiɿ tʂ^hæɿ ɿiɿ nuɿ tʂiɿ,
宝贝 个 (主助) 插,
ts^hoɿ d̪iɿ loɿ ɤuɿ kiɿ,
初直鲁依 给,
soɿ ɿiɿ leɿ liɿ piɿ,
三 月 (动助) 看 去,

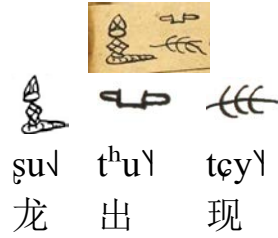
初直鲁依依,
(在) 南方耕不成地,
来到阿巴睹面前请求,
到北方劳作。
来到新神面前请求,
到拉多高岩上劳动。
砍三根细叶杜鹃枝,
做成三个细叶杜鹃人。
砍三根宽叶杜鹃枝,
做成三个宽叶杜鹃人。
灌下喉结后,
天教喉结说话,
插入一个宝贝。
(天) 告诉初直鲁依
依,
三个月后去看。

soŋ ɦiŋ ɡyŋ mɿŋ ɿɦŋ,
三 月 到 不 (名化),
soŋ hãŋ lɛŋ ɿɦŋ huŋ,
三 天 (动助) 探 去,
s̥wæŋ suŋ taŋ mɿŋ kyŋ,
细叶杜鹃 说话 不 能,
kʰwɿŋ ɣaŋ ɣaŋ taŋ ɿɦŋ,
嘴 张 张 一 下 (名化),
myŋ suŋ zuŋ myŋ piŋ,
宽叶杜鹃 拿 (名化) 话,
zuŋ mɿŋ kyŋ,
拿 不 能,
loŋ tɕʰiŋ tɕʰiŋ taŋ ɿɦŋ.
手 伸 伸 一 下 (名化)。

三个月不到呢，
三天就去探看，
细叶杜鹃人不能说话，
张嘴张一下。
拿东西的话，
宽叶杜鹃人不能拿，
伸手伸一下。

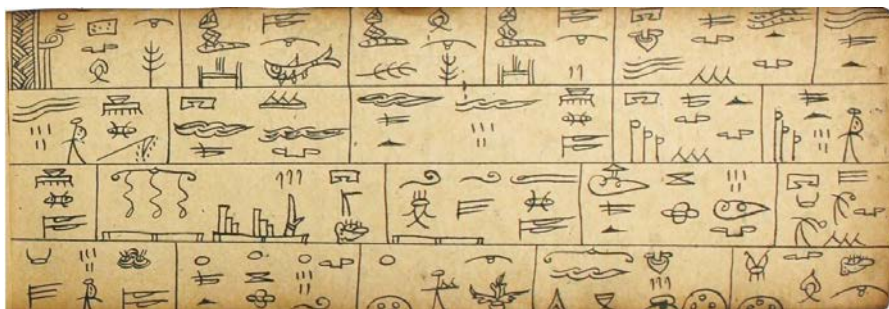
A3. 龙王的产生

(共六页)



诵经者：石玛宁东巴

音标转写、语词标注、单字采集、经文翻译、校对、注释、整理：许多多



编号	p1-1				
单字					
音标	ʂuɿ	tʰuɿ	kuɿ	maɿ	siɿ
语词	龙	出	头	不	知道
字音	ʂuɿ	tʰuɿ	kuɿ	maɿ	siɿ
意译	不知道龙的来历,				

编号	p1-2				
单字					
音标	ʂuɿ	dzuɿ	beɿ	maɿ	niɿ
语词	龙	假装		不	要
字音	ʂuɿ	dzuɿ	beɿ	maɿ	niɿ
意译	不要假装(知道) ¹¹¹ 龙王(的产生)。				












编号	p1-3				
单字					
音标	ʂuɿ	tɕyɿ	kuɿ	maɿ	siɿ
语词	龙	现	头	不	知道
字音	ʂuɿ	tɕyɿ	kuɿ	maɿ	siɿ
意译	不知道龙王从哪里产生,				

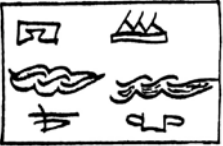






¹¹¹ 笔记中解释为“不要假装自己是龙王”，从语义及与之对应的第四句句式来看，应为“不要假装知道龙王”。

编号	p1-4				
单字					
音标	ʂuɿ	dzuɿ	beɿ	maɿ	ɳiɿ
语词	龙 ¹¹²	假装		不	要
字音	ʂuɿ	dzuɿ	beɿ	maɿ	ɳiɿ
意译	不要假装(知道)龙王(的产生)。				

编号	p1-5						
单字							
音标	(aɿ	ʂiɿ)	gaɿ	ɳiɿ	hẽɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
语词	古时候		上	(从由)	风	白	到
字音	gaɿ	ɳiɿ	hẽɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ		
单字							
音标	miɿ	ɳiɿ	hẽɿ	naɿ	t ^h uɿ		
语词	下	(从由)	风	黑	到,		
字音	miɿ		hẽɿ	naɿ	t ^h uɿ		
意译	古时候上边吹来一阵白色的风，下边来到一阵黑风，						

¹¹² 原先解释为“产生”。从东巴文字形看，应为“龙”。











编号	p1-6							
								
单字								
音标	hẽl	p ^h uɿ	hẽl	naɿ	(hẽl	ɕiɿ	hẽl	hẽɿ)
语词	风	白	风	黑	风	黄	风	紫
字音	hẽɿ	p ^h uɿ	hẽɿ	naɿ				
编号	p1-7							
								
单字								
音标	hẽl	iɿ	ŋwaɿ	mbaɿ	puɿ	paɿ	biɿ	
语词	风	(连)	五	股	变幻		做	
字音	hẽɿ		ŋwaɿ	mbaɿ	puɿ	paɿ	biɿ	
意译	黑风白风（黄风紫风）五股风变换法术，							












编号	p1-8				
					
单字					
音标	gʌɿ	niɿ	tɕeɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
语词	上	(从由)	云	白	到,
字音	gʌɿ		tɕeɿ	p ^h uɿ	
单字					
音标	miɿ	niɿ	tɕeɿ	naɿ	t ^h uɿ
语词	下	(从由)	云	黑	到
字音	miɿ		tɕeɿ		t ^h uɿ
意译	在上边白色的云彩到了，在下边黑色的云彩到了，				

编号	p1-9					
单字						
音标	tɕeɭ	p ^h uɿ	tɕeɭ	naɿ	tɕiɿ	
语词	云	白	云	黑	云	
字音	tɕiɿ	p ^h uɿ		naɿ	tɕiɿ	
单字						
音标	iɿ	ŋwaɿ	mbaɿ	puɿ	paɿ	biɿ
语词	(连)	五	股	变幻		做
字音		ŋwaɿ		puɿ	paɿ	biɿ
意译	黑云白云(黄云紫云)五股云变换法术,					

编号	p1-10				
单字					
音标	gɿ	niɿ	ndzɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
语词	上	(从由)	音	白	到
字音	gɿ		ndzɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
单字					
音标	miɿ	niɿ	ndzɿ	naɿ	t ^h uɿ
语词	下	(从由)	气	黑	到
字音	miɿ			naɿ	t ^h uɿ
意译	在上边产生声音, 下边产生气流,				

注: 第一遍音与气二字分别念诵的是民族语词汇: [q^həɿ gu]和[sɑɿ gu]。

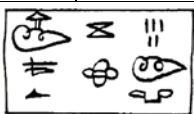
编号	p1-11							
								
单字								
音标	ndzɿ̄l	p ^h u̯l	ndzɿ̄l	na̯l	ndzɿ̄l	i̯l	ŋwa̯l	mba̯l
语词	声	白	气	黑	气	(连)	五	股
字音	ndzɿ̄l	p ^h u̯l		na̯l			ŋwa̯l	mba̯l
编号	p1-12							
								
单字								
音标	pu̯l	pa̯l	bi̯l					
语词	变换		做					
字音	pu̯l	pa̯l	bi̯l					
意译	声和气五股变换法术，							


编号	p1-13								
									
单字									
音标	mə̯l	pa̯l	la̯l	χi̯l	p ^h u̯l	sy̯l	t ^h wa̯l	du̯l	ni̯l
语词	天			雨	白	三	滴	一	日
字音	mə̯l			χi̯l					
单字									
音标	ndzæ̯l	dy̯l	dzy̯l	dzy̯l	sy̯l	q ^h ə̯l	gɿ̯l	lɛ̯l	zu̯l
语词	彩	地	冰	冰	三	柱	上	长，	
字音		dy̯l	dzy̯l	dzy̯l	sy̯l	q ^h ə̯l	gɿ̯l	lɛ̯l	zu̯l
意译	天上一日降下三滴雨，地面上冒出三根冰柱								


注：黑线之前的一句，在第一遍诵读中未出现。下面这句为第一遍诵读中对应这一格的内容。与逐字逐句念诵时的翻译对照，仅最后一句同。

编号	p1-13							
音标	gʌŋ	ŋiŋ	zɿŋ	pʰuŋ	tʰuŋ			
语词	上	(从由)	露	白	到			
音标	miŋ	ŋiŋ	zɿŋ	naŋ	tʰuŋ			
语词	下	(从由)	露	黑	到			
音标	zɿŋ	pʰuŋ	zɿŋ	naŋ	ziŋ	ɕiŋ	ziŋ	hɛŋ
语词	露	白	露	黑	露	黄	露	紫
音标	zɿŋ	iŋ	ŋwaŋ	mbaŋ	puŋ	paŋ	biŋ	
语词	露	(连)	五	股	变换		做	
音标	dyŋ	dzuŋ	dzuŋ	ɕoŋ	qʰəŋ	gʌŋ	leŋ	zuŋ
语词	地	冰	冰	三	柱	上	冒	
意译	上面产生白露，下面产生黑露，黑露白露黄露紫露五股露变换法术，地面上冒出三根冰柱。							

编号	p1-14					
单字						
音标	dyŋ	leŋ	muŋ	leŋ	saŋ	loŋ
语词	水龙住处					里
字音	dyŋ	leŋ	muŋ	leŋ	saŋ	loŋ
单字						
音标	ŋiŋ	puŋ	paŋ	biŋ		
语词	(强调)	变换	做			
字音			paŋ	biŋ		
意译	地上的沟边(冒出)气流变换法术，					

编号	p1-15							
								
单字								
音标	χi1	p ^h u1	χi1	na1	χi1	ei1	χi1	hē1
语词	海	白	海	黑	海	黄	海	紫
字音	χi1	p ^h u1		na1		ei1		hē1
单字								
音标	(χi1	ndzæ1)	χi1	i1	ŋo1	χi1	t ^h u1	
语词	海	彩	海	(连词)	五	海	出	
字音					ŋwa1	χi1	t ^h u1	
意译	白海、黑海、黄海、紫海(、彩海), 五个海汇集到一起,							

编号	p1-16				
					
单字					
音标	gʌ1	ni1	q ^h ə1	gu1	t ^h u1
语词	上	(从由)	音	躯 ¹¹³	到
字音	gʌ1		q ^h ə1	gu1	
单字					
音标	mi1	ni1	sa1	gu1	t ^h u1,
语词	下	(从由)	气	躯	到
字音	mi1		sa1	gu1	
意译	声音在上, 气息在下,				

编号	p1-17							
								
单字								
音标	q ^h ə1	ni1	sa1	ŋwa1	mba1	pu1	pa1	bi1
语词	音	和	气	五	股	变换		做
字音	q ^h ə1		sa1	ŋwa1	mba1		pa ³ 1	bi1
意译	声音和气流五股变换法术,							

¹¹³ 古语。推测意为修饰“音、气”的量词。

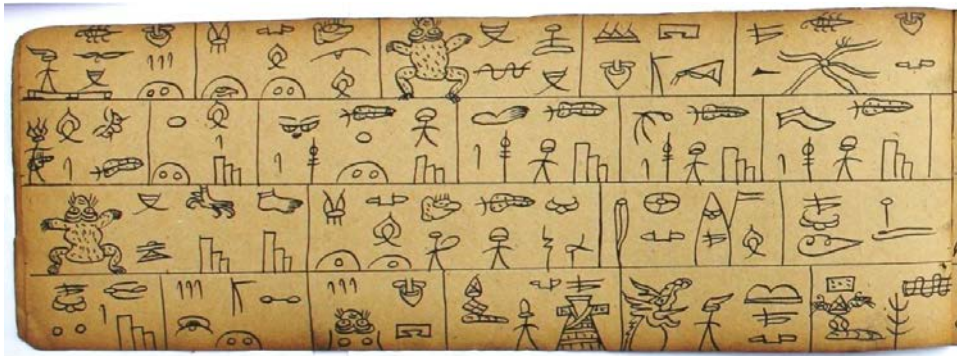
编号	p1-18							
单字								
音标	kuɿ	p ^h uɿ	kuɿ	naɿ	kuɿ	ɕiɿ	kuɿ	hɛɿ,
语词	蛋	白	蛋	黑	蛋	黄	蛋	紫,
字音	kuɿ	p ^h uɿ		naɿ		ɕiɿ		
单字								
音标	(kuɿ	ndzæɿ)	kuɿ	ŋwaɿ	liɿ	t ^h uɿ,		
语词	蛋	彩	蛋	五	粒	到,		
字音			kuɿ	ŋwaɿ	liɿ	t ^h uɿ		
意译	白蛋黑蛋黄蛋紫蛋(彩蛋), 这五个蛋产生了。							

编号	p1-19				
单字					
音标	kuɿ	byɿ	hɪɿ	maɿ	ndzuɿ
语词	蛋	孵	人	不	有
字音	kuɿ	byɿ	hɪɿ	maɿ	ndzuɿ
意译	没有孵蛋的人,				

编号	p1-20						
单字							
音标	mæɿ	miɿ	liɿ	tɕiɿ	miɿ	niɿ	byɿ
语词	天	女	丽姬		母	(施事)	孵
字音	mæɿ	miɿ		tɕiɿ	meɿ	niɿ	
单字							
音标	syɿ	ɕaɿ	byɿ				
语词	三	晚	孵				
字音	syɿ	ɕaɿ	byɿ				
意译	天女丽姬来孵蛋,						

编号	p1-21							
单字								
音标	kuɿ	byɿ	tʰuɿ,	ɤuɿ	byɿ	zuɿ	maɿ	ɤuɿ
语词	蛋	孵	产生,	头	孵	成	不	能
字音	kuɿ	byɿ	tʰuɿ	ɤuɿ	byɿ	zuɿ	maɿ	
意译	(但是) 孵蛋并没有成功							

第二页



编号	P2-1						
单字							
音标	dyɿ	miɿ	leɿ	iaɿ	miɿ	niɿ	byɿ,
语词	地	女	蕾娅		母	(施事)	孵,
字音	dyɿ	miɿ	leɿ	iaɿ	meɿ	niɿ	byɿ
单字							
音标	(syɿ	ɣaɿ	byɿ)				
语词	三	晚	孵				
字音	syɿ						
意译	地女蕾娅孵蛋 (三天三夜),						

编号	P2-2							
单字								
音标	kuɿ	byɿ	tʰuɿ,	ɤuɿ	byɿ	zuɿ	maɿ	ɤuɿ
语词	蛋	孵	产生	头	孵	成	不	能
字音	kuɿ	byɿ	tʰuɿ	ɤuɿ	byɿ	zuɿ	maɿ	ɤuɿ
意译	(但是她也)没有孵化成功,							

编号	P2-3				
单字					
音标	paɿ	miɿ	leɿ	ndzuɿ	meɿ,
语词	青蛙	地	坐	上,	
字音	paɿ	meɿ	luɿ	ndzuɿ	meɿ
意译	(有一只)青蛙坐在土地上,				

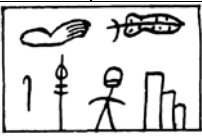


编号	P2-4				
单字					
音标	miɿ	niɿ	gaɿ	leɿ	tsʰɿɿ
语词	下	(从由)	上	来	
字音	miɿ	niɿ	gaɿ	leɿ	tsʰɿɿ
意译	从下面上来了,				




编号	P2-5						
单字							
音标	pʰuɿ	naɿ	leɿ	qeɿ	dzuɿ	niɿ	tʰuɿ
语词	白	黑	交界	在	(强调)	到	
字音	pʰuɿ	naɿ	leɿ	qeɿ		niɿ	tʰuɿ
意译	(他)到了土地黑白分界的地方,						



编号	P2-6							
单字								
音标	toɿ	mbaɿ	ʂæɿ	[æɿ	(kuɿ)	dʒɿ	lyɿ	nɿɿ,
语词	东巴		贤	良	(头)	一	看见	呢,
字音	toɿ	mbaɿ	ʂæɿ	[æɿ	kuɿ	dʒɿ	lyɿ	nɿɿ
意译	东巴禅郎看了一眼(青蛙的)头部,							

编号	P2-7				
单字					
音标	kuɿ	byɿ	kuɿ	dʒɿ	lyɿ
语词	蛋	孵	头	一	看
字音	kuɿ	byɿ	kuɿ	dʒɿ	
单字					
音标	kuɿ	byɿ	kuɿ	dʒɿ	dzyɿ
语词	蛋	孵	头	一	有
字音					dzyɿ
意译	(东巴禅郎)看一眼蛋壳中的头,蛋壳中的头能孵出了,				

编号	P2-8									
单字										
音标	nɿaɿ	dʒɿ	lyɿ	nɿɿ	kuɿ	byɿ	nɿaɿ	duɿ	dzyɿ	
语词	眼睛	一	看见	呢,	蛋	孵	眼	一	有	
字音	nɿaɿ	dʒɿ	lyɿ	nɿɿ	kuɿ	byɿ		duɿ	dzyɿ	
单字										
音标	sɛɿ	tsʰɿɿ								
语词	了	来								
意译	(东巴禅郎)看一下(青蛙的)眼睛,蛋壳中的眼睛就孵出来了,									

编号	P2-9								
									
单字		1	𠄎					𠄎	𠄎
音标	la1	dʒɪ1	ly1	nɛi1	ku1	by1	la1	du1	dzy1
语词	手	一	看见	呢，	蛋	孵	手	一	有
字音	la1	dʒɪ1	ly1	nɛi1				du1	dzy1
意译	(他)看一下(蛋的)手的部位，蛋壳中的手就孵出来了，								

编号	P2-10								
									
单字		1	𠄎					𠄎	𠄎
音标	gu1	dʒɪ1	ly1	nɛi1	ku1	by1	gu1	du1	dzy1
语词	身体	一	看见	呢，	蛋	孵	身体	一	有，
字音	gu1	dʒɪ1	ly1	nɛi1				du1	dzy1
意译	(他)看了一下(蛋的)身体的部位，蛋壳中的身体就孵出来了，								

编号	P2-11								
									
单字		1	𠄎					𠄎	𠄎
音标	k ^h u1	dʒɪ1	ly1	nɛi1	ku1	by1	k ^h u1	du1	dzy1
语词	脚	一	看见	呢，	蛋	孵	脚	一	有，
字音	k ^h u1	dʒɪ1	ly1	nɛi1				du1	dzy1
意译	(他)看了一下(蛋的)脚的部位，蛋壳中的脚就孵出来了，								

编号	P2-12									
单字										
音标	paɿ	meɿ	leɿ	ndzuɿ	meɿ,	paɿ	meɿ	ʂuɿ	tɕiɿ	
语词	青蛙	地	坐	(肯定)	青蛙	铁	爪			
字音	paɿ	meɿ						ɕuɿ	tɕiɿ	
单字										
音标	dzyɿ	ʂuɿ	b ^u aɿ	dzyɿ	meɿ	t ^h uɿ				
语词	有,	铁	掌	有	(肯定)	出,				
字音	dzyɿ		b ^u aɿ	dzyɿ						
意译	青蛙坐在了土地上, 青蛙长出了铁爪子和铁掌,									

编号	P2-13									
单字										
音标	kuɿ	byɿ	t ^h uɿ,	kuɿ	byɿ	zuɿ	meɿ,			
语词	蛋	孵	出,	能	孵	产生	(肯定),			
字音	kuɿ	byɿ	t ^h uɿ	kuɿ	byɿ	zuɿ				
单字										
音标	ŋaɿ	niɿ	duɿ	ŋuɿ	seɿ	tsiɿ				
语词	我	(施事)	一	是	了	说,				
字音	ŋaɿ	niɿ	duɿ	ŋuɿ	seɿ	tsiɿ				
意译	青蛙说, 只有它才能孵这个蛋,									

注: 下句为第一遍诵读时的经文, 无文字对应。







音标	kuɿ	byɿ	ŋaɿ	niɿ	byɿ	beɿ	seɿ	muɿ	tsiɿ
语词	蛋	孵	我	(施事)	孵	做	了	(主动态)	说,
意译	说: “就由我来孵化吧。”								


编号	P2-14				
单字					
音标	dziŋ	gɿŋ	niŋ	meŋ	tʰuŋ
语词	方向		东方		
字音	dziŋ		niŋ		tʰuŋ
单字					
音标	dyŋ	pʰuŋ	ndzuŋ	ʂwaŋ	kuŋ
语词	宝石	白	山	高	头,
字音		pʰuŋ	ndzuŋ	ʂwaŋ	kuŋ
意译	东方白色的宝石高山上,				







编号	P2-15					
单字						
音标	(dyŋ)	ŋyŋ	pʰuŋ	xiŋ	qoŋ	loŋ
语词	(宝石)	银	白	海	里面,	
字音		ŋuŋ	pʰuŋ	xiŋ	qoŋ	loŋ
意译	白色的宝石海深处,					







编号	P2-16					
单字						
语词	蛋	白	银	一	那	有
字音	kuŋ	pʰuŋ	ŋyŋ	dʒiŋ	tʰiŋ	dzyŋ
意译	那一个银白色的蛋,					







注：p2-16 单字可读，但东巴在经书翻译中，此格内容跳过。






编号	P2-17				
					
单字					
音标	syɿ	χaɿ	byɿ	leɿ	huɿ
语词	三	晚	孵	去	
字音	syɿ	χaɿ	byɿ	leɿ	dzɿɿ
意译	孵化了三天三夜，				

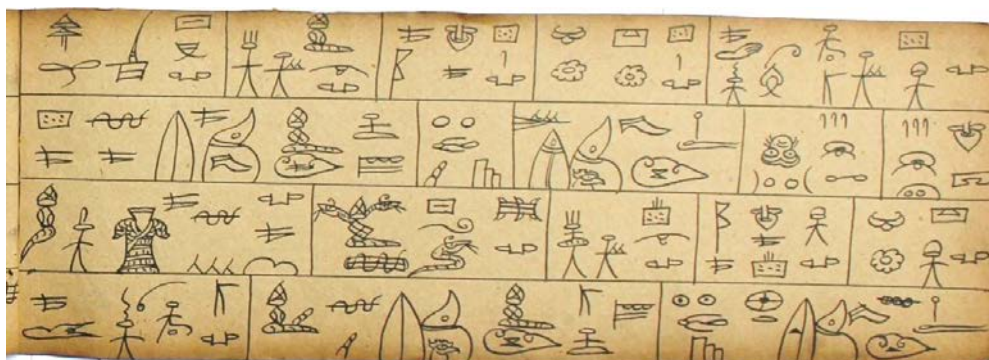
注：原书用的[dzɿɿ]字 () 为曾行体标记。

编号	P2-18				
					
单字					
音标	suɿ	χaɿ	byɿ	nyɿ	gɿɿ
语词	三	夜	孵	(强调)	上，
字音	syɿ	paɿ	byɿ	niɿ	gɿɿ
意译	孵化到三天三夜的时候，				

编号	P2-19				
					
单字					
音标	ɿuɿ	zoɿ	q ^h wæɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
语词	龙	子	角	白	出，
字音	ɿuɿ	zoɿ	q ^h wæɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
意译	龙的儿子长出了白色的角，				

编号	P2-20				
					
单字					
音标	ɿuɿ	miɿ	buɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
语词	龙	女	鬃	白	出,
字音	ɿuɿ	miɿ	buɿ	p ^h uɿ	t ^h uɿ
意译	龙的女儿长出了白色的鬃毛,				

编号	P2-21			
				
单字				
音标	ʂuɿ	wuɿ	siɿ	p ^h eɿ
语词	龙	家	王子,	
字音	ʂuɿ		siɿ	p ^h eɿ
意译	龙家王子,			



编号	P3-1						
单字							
音标	t ^h aŋ	iaŋ	tɕ ^h iŋ	mbuŋ	peŋ	meŋ	t ^h uŋ
语词	塔雅青布			传说		出,	
字音	t ^h aŋ	iaŋ	tɕ ^h iŋ	mbuŋ	peŋ	meŋ	t ^h uŋ
意译	名字叫塔雅青布, 有一个传说,						

编号	P3-2								
单字									
音标	t ^h iŋ	laŋ	ts ^h uŋ	hīŋ	gʌŋ	hīŋ	ʂuŋ	maŋ	t ^h uŋ
语词	他	就	使病痛	人	使不顺	人	龙	不	出,
字音			ts ^h uŋ		gʌŋ		ʂuŋ	maŋ	t ^h uŋ
意译	他是不会做坏事情的龙王,								

编号	P3-3						
单字							
音标	k ^h uŋ	p ^h uŋ	nyŋ	p ^h uŋ	ʂuŋ	duŋ	t ^h uŋ
语词	嘴	白	嘴	白	龙	一	出,
字音	k ^h uŋ	p ^h uŋ	nyŋ	p ^h uŋ	ʂuŋ	dʒiŋ	t ^h uŋ
意译	一个能说会道的龙王出现了,						

编号	P3-4						
单字							
音标	ŋu1	su1	da1	su1	ʂu1	du1	tʰu1
语词	道理	明白	情理	明白	龙	一	出，
字音	ŋu1	su1	da1	su1	ʂu1	dʒ1	tʰu1
意译	通情达理的龙王，这样的龙王出现了。						

编号	P3-5									
单字										
音标	pʰu1	la1	su1	ku1	zɿ1			hi1	ʂu1	
语词	人类		吉祥	帮助，					龙	
字音	pʰu1	la1	su1	ku1	zɿ1	ka1	le1	hi1	ʂu1	
单字										
音标	du1	tʰu1								
语词	一	出								
字音	dʒ1	tʰu1								
意译	龙王给人类带来吉祥和帮助，									

注：[ka1]意为“财富”。在第一遍诵读中，与此句对应而无文字的经文为：

音标	ni1	ia1	wa1	ia1	hu1	ia1	ŋe1	ia1	ʂu1	du1	tʰu1
语词	吉	献	祥	献	福	献	富	献	龙	一	出，
意译	成为一个给人类带来吉祥、福气和富裕的龙王，										

编号	P3-6								
单字									
音标	ʂuɿ	pʰuɿ	ɿuɿ	pʰuɿ	ndzuɿ	pʰuɿ	ʁeɿ	pʰuɿ	kʰuɿ
语词	龙	白	龙	白	山	白	岩	白	脚,
字音	ʂuɿ	pʰuɿ	ɿuɿ	pʰuɿ	ndzuɿ	pʰuɿ	ʁeɿ		kʰuɿ
第一遍									
音标	dɛɿ	pʰuɿ	ɣiɿ	qoɿ	loɿ	nɛɿ	ndzuɿ	ɿɛɿ	huɿ
语词	宝石	白	海	里面		(强调)	住	去	
意译	(这个龙王的王子, 及其他的家族) 就住到白山白海里面去了。								
第二遍									
单字									
音标		pʰuɿ	ɣiɿ	qoɿ	loɿ	ɿɛɿ	ndzuɿ	huɿ	
语词		白	海	里		住		去	
字音	ʂuɿ	pʰuɿ	ɣiɿ				ndzuɿ	huɿ	
意译	白龙王的家族, 白山脚下白色的海里去住了,								

编号	P3-7				
单字					
音标	kuɿ	hɿɿ	tʰiɿ	dʒiɿ	dzyɿ
语词	蛋	红	那	一	有,
字音	kuɿ	hɿɿ	tʰiɿ		dzyɿ
意译	有一个红色蛋,				

编号	P3-8									
单字										
音标	dziŋ	gaŋ	iŋ	tɕʰiŋ	miŋ	ndzɯŋ	hỹŋ	ʁeŋ	hỹŋ	kʰuŋ
语词	方向		南方,			山	红	岩	红	脚,
字音			iŋ	tɕʰiŋ	miŋ	ndzɯŋ		ʁeŋ		kʰuŋ
单字										
音标	hẽŋ	ɕiŋ	ɕiŋ	qoŋ	loŋ					
语词	金色		海	里面,						
字音	hẽŋ	ɕiŋ	ɕiŋ	qoŋ	loŋ					
意译	在南方, 红色的岩壁的山脚下, 金色的海里面,									

注: p3-9 东巴未翻译。根据字意, 应为“青蛙孵化三晚上”。在第一遍的念诵中, 与之相同意思的经文出现在 p3-10 之后。

编号	P3-9				
单字					
音标		byŋ	syŋ	ɕaŋ	
语词		孵	三	晚	(曾行)
字音	paŋ	byŋ	syŋ	ɕaŋ	dziŋ
意译	青蛙孵化三晚上				

音标	syŋ	ɕaŋ	byŋ	leŋ	huŋ
语词	三	晚	孵	去	
意译	三晚孵化了				

编号	P3-10				
单字					
音标	syŋ	ɕaŋ	byŋ	nyŋ	gaŋ
语词	三	晚	孵	(强调)	有,
字音	syŋ	ɕaŋ	byŋ	niŋ	gaŋ
意译	经过三天三夜的孵化,				

编号	P3-11				
单字					
音标	lu˨˩	zo˨˩	qʰwæ˨˩	pʰu˨˩	tʰu˨˩,
语词	龙	子	角	白	出,
字音	lu˨˩	zo˨˩	qʰwæ˨˩	pʰu˨˩	tʰu˨˩
单字					
音标	lu˨˩	mi˨˩	bu˨˩	pʰu˨˩	tʰu˨˩
语词	龙	女	鬃	白	出
字音	lu˨˩	mi˨˩	mbu˨˩	pʰu˨˩	tʰu˨˩
意译	长着白色犄角的龙儿破壳而出，有白色鬃发的龙女出来了。				

编号	P3-12								
单字									
音标	ʂu˨˩	wu˨˩	si˨˩	pʰe˨˩	be˨˩	li˨˩	zi˨˩	da˨˩	
语词	龙	家	王子，	别丽日啞					
字音	ʂu˨˩		si˨˩	pʰe˨˩	pe˨˩	le˨˩	zi˨˩	da˨˩	
单字									
音标	pe˨˩	me˨˩	tʰu˨˩						
语词	传说		出，						
字音			tʰu˨˩						
意译	王子的名字是别丽日啞，传说中，								

编号	P3-13								
单字									
音标	tʰi˨˩	la˨˩	tsʰu˨˩	hi˨˩	ga˨˩	hi˨˩	ʂu˨˩	ma˨˩	tʰu˨˩
语词	他	就	使病痛	人	使不顺	人	龙	不	出，
字音			tsʰu˨˩	hi˨˩			ʂu˨˩	ma˨˩	tʰu˨˩
意译	(住在南方的龙王)他对人类不会带来害处，								

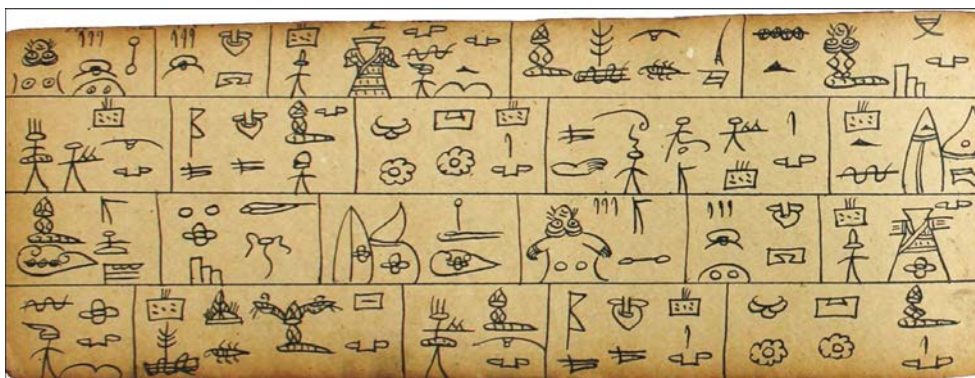
编号	P3-14						
单字	口	白	嘴	白	龙	一	出
音标	k ^h u ¹	p ^h u ¹	ny ¹	p ^h u ¹	ʂu ¹	du ¹	t ^h u ¹
语词	口	白	嘴	白	龙	一	出,
字音	k ^h u ¹	p ^h u ¹	ny ¹	p ^h u ¹	ʂu ¹	du ¹	t ^h u ¹
意译	是一个开明豁达的龙王,						

编号	P3-15						
单字	道理	明白	情理	明白	龙	一	出
音标	ŋu ¹	su ¹	da ¹	su ¹	ʂu ¹	du ¹	t ^h u ¹
语词	道理	明白	情理	明白	龙	一	出,
字音	ŋu ¹	su ¹	da ¹			du ¹	t ^h u ¹
意译	这样通情达理的龙王出现了,						

编号	P3-16							
第一遍								
音标	ni ¹	ia ¹	wa ¹	ia ¹	xu ¹	ia ¹	ŋe ¹	ia ¹
语词	吉	献	祥	献	福	献	富	献
音标	ʂu ¹	du ¹	t ^h u ¹					
语词	龙	一	出					
意译	成为一个给人类带来吉祥、福气和富裕的龙王,							
第二遍								
单字	人	类	吉	祥	帮	助	福	泽
音标								
语词	人类		吉祥	帮助		福泽	出	
字音	p ^h u ¹	la ¹	su ¹	ku ¹	zi ¹	ka ¹	le ¹	t ^h u ¹
意译	是一个给人类带来吉祥、帮助和福泽的龙王。							

编号	P3-17								
单字									
音标	ʂu˧	hɿ˧	lu˧	hɿ˧	ndzɯ˧	hɿ˧	ɕe˧	hɿ˧	kʰu˧
语词	龙	红	龙	红	山	红	岩	红	脚
字音	ʂu˧	hɿ˧	lu˧		ndzɯ˧		ɕe˧		
单字									
音标	hɛ˧	ɕi˧	xi˧	qo˧	lo˧	nɿ˧	le˧	ndzɯ˧	hu˧
语词	金色		海	里面		(强 调)	住		去
字音	hɛ˧	ɕi˧	xi˧				le˧	ndzɯ˧	hu˧
意译	红龙王的家族到红山红岩脚下，金色的海里面去住了。								

编号	P3-18								
单字									
音标	ku˧	na˧	tʰi˧	dʒi˧	dzy˧	dzi˧	ga˧		
语词	蛋	黑	那	一	有，	方向			
字音	ku˧	na˧	tʰi˧		dzy˧				
单字									
音标	nɿ˧	me˧	gu˧	ndzɯ˧	na˧	ɕe˧	na˧	kʰu˧	tɕʰwa˧
语词	西方，			山	黑	岩	黑	脚，	珍珠
字音	nɿ˧	me˧	ku˧	ndzɯ˧	na˧	ɕe˧	na˧	kʰu˧	
单字									
音标	na˧	xi˧	qo˧	lo˧					
语词	黑	海	里面，						
字音	na˧	xi˧	qo˧	lo˧					
意译	黑色的那个蛋，在西方黑山黑岩脚下，黑珍珠色的海里，								



编号	P4-1					
单字						
字音	paʌ	byʌ	syʌ	χaʌ	byʌ	dziʌ

注：此格未翻译，根据文字判断其含义为“青蛙孵化了三天三夜”。

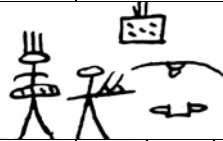
编号	P4-2				
单字					
音标	syʌ	χaʌ	byʌ	nyʌ	gʌʌ
语词	三	夜	孵	了	上，
字音	syʌ	χaʌ		niʌ	gʌʌ
意译	孵化到三天三夜的时候				

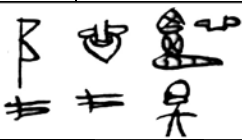
编号	P4-3				
单字					
音标	[uɿ]	zoɿ	q ^h wæɿ	naɿ	t ^h uɿ,
语词	龙	子	角	黑	出,
字音	ʂuɿ	zoɿ	q ^h wæɿ	naɿ	t ^h uɿ
单字					
音标	[uɿ]	miɿ	buɿ	naɿ	t ^h uɿ
语词	龙	女	鬃	黑	出,
字音	[uɿ]	miɿ	buɿ	naɿ	t ^h uɿ
意译	(蛋里)孵出了有黑角的龙子,有黑色鬃发的龙女。				


编号	P4-4								
单字									
音标	ʂuɿ	wuɿ	siɿ	p ^h eɿ	maɿ	[eɿ]	tɕ ^h iɿ	mbuɿ	
语词	龙	家	王子,	马蕾青布					
字音	ʂuɿ		siɿ	p ^h eɿ	maɿ	[eɿ]	tɕ ^h iɿ	mbuɿ	
单字									
音标	peɿ	meɿ	t ^h uɿ						
语词	传说		出,						
字音									
意译	龙家王子的名字叫马蕾青布,传说中,								

编号	P4-5					
单字						
语词	珍珠	黑	龙	有	了	出
字音	tʂ ^h waɿ	naɿ	ʂuɿ	dzyɿ	meɿ	t ^h uɿ

注：此格未翻译，根据文字解读应为“黑珍珠色的龙王出来了”。

编号	P4-6									
										
单字										
音标	tʰi˧	la˧	tsʰu˧	hĩ˧	gʌ˧	hĩ˧	ʂu˧	ma˧	tʰu˧,	
语词	他	就	作怪	人	作怪	人	龙	不	出,	
字音			tsʰu˧	hĩ˧			ʂu˧	ma˧	tʰu˧	
意译	他（住在西方的龙王）对人类没有害处，									

编号	P4-7								
									
单字									
音标	kʰu˧	pʰu˧	ny˧	pʰu˧	ʂu˧	du˧	tʰu˧,		
语词	口	白	嘴	白	龙	一	出,		
字音	kʰu˧	pʰu˧	ny˧	pʰu˧	ʂu˧	du˧	tʰu˧		
意译	能说会道的龙王出现了，								

编号	P4-8								
									
单字									
音标	ŋu˧	su˧	da˧	su˧,	(ʂu˧	du˧	tʰu˧)		
语词	道理	明白	情理	明白	(龙	一	出)		
字音	ŋu˧	su˧	da˧	su˧	ʂu˧	du˧	tʰu˧		
意译	通情达理的龙王，这样的龙王出现了，								

编号	P4-9							
单字								
音标	p ^h uɿ	laɿ	suɿ	ɛuɿ	zɿɿ	leɿ	ɛaɿ	hiɿ
语词	人类		吉祥	帮助	福泽		(名化)	
字音	p ^h uɿ	laɿ	suɿ	ɛuɿ	zɿɿ	leɿ	ɛaɿ	hiɿ
单字								
音标	ʂuɿ	ɬuɿ	t ^h uɿ					
语词	龙	一	出					
字音	ʂuɿ	ɬɿɿ	t ^h uɿ					
意译	给人们带来吉祥、帮助和福气的一个龙王出现了。							

编号	P4-10								
单字									
音标	ʂuɿ	naɿ	ɿuɿ	naɿ	ndzuɿ	naɿ	ɛɛɿ	naɿ	k ^h uɿ
语词	龙	黑	龙	黑	山	黑	岩	黑	脚，
字音	ʂuɿ	naɿ	ɿuɿ		ndzuɿ	naɿ	ɛɛɿ	naɿ	k ^h uɿ
意译	黑龙王家族，到西方黑山黑岩脚下，								

编号	P4-11							
单字								
音标	tʂ ^h waɿ	naɿ	xiɿ	qoɿ	loɿ	leɿ	ndzuɿ	huɿ
语词	宝石	黑	海	里面	住	去		
字音	tʂ ^h waɿ		xiɿ			leɿ	ndzuɿ	huɿ
意译	黑宝石色的海里面去住了。							

编号	P4-12								
单字									
音标	kuɿ	hɛɿ	ɕiɿ	liɿ	kuɿ	hɛɿ	tʰiɿ	ɕiɿ	dzyɿ
语词	蛋	苍翠	一	个	蛋	苍翠	那	一	有
字音	kuɿ	hɛɿ							dzyɿ
单字									
音标	dziɿ	gɿ	χuɿ	guɿ	loɿ				
语词	方向		北方,						
字音	dziɿ		χuɿ	guɿ	loɿ				
意译	一颗苍翠色的蛋, 苍翠的那个蛋, 在北方,								

编号	P4-13								
单字									
音标	ndzuɿ	hɛɿ	ɬeɿ	hɛɿ	kʰuɿ	uãɿ	hɛɿ	χiɿ	
语词	山	苍翠	岩	苍翠	脚,	宝珠 ¹¹⁴	苍翠	海	
字音	ndzuɿ	hɛɿ	ɬeɿ	hɛɿ				χiɿ hɛɿ	
单字									
音标	qoɿ	loɿ							
语词	里面,								
字音	qoɿ	loɿ							
意译	苍山翠岩脚下, 苍翠宝珠一般的海里面,								

编号	P4-14								
单字									
音标	suɿ	χaɿ	byɿ	ɲyɿ	gɿ	suɿ	χaɿ	leɿ	byɿ dzɿɿ
语词	三	夜	孵	了	上,	三	夜	孵	(曾行)
字音			byɿ			syɿ		leɿ	dzɿɿ
意译	孵化到三天三夜的时候, 孵化了三天三夜,								

¹¹⁴ 绿色的宝石。

编号	P4-15				
单字					
音标	suɿ	χaɿ	byɿ	ŋyɿ	gɿ
语词	三	夜	孵	了	上,
字音	syɿ	χaɿ	byɿ	ŋyɿ	gɿ
意译	孵化了三天三夜,				

编号	P4-16				
单字					
音标	ɿ	zoɿ	q ^h ueɿ	hẽɿ	t ^h uɿ
语词	龙	子	角	苍翠	出
字音	ɿ	zoɿ	q ^h uãɿ	hẽɿ	t ^h uɿ
意译	(蛋里)孵出了有苍翠色角的龙子。				

编号	P4-17				
单字					
音标	ɿ	miɿ	buɿ	hẽɿ	t ^h uɿ
语词	龙	女	鬃	苍翠	出
字音	ɿ	miɿ	buɿ	hẽɿ	t ^h uɿ
意译	(蛋里)孵出了有苍翠色鬃发的龙女。				

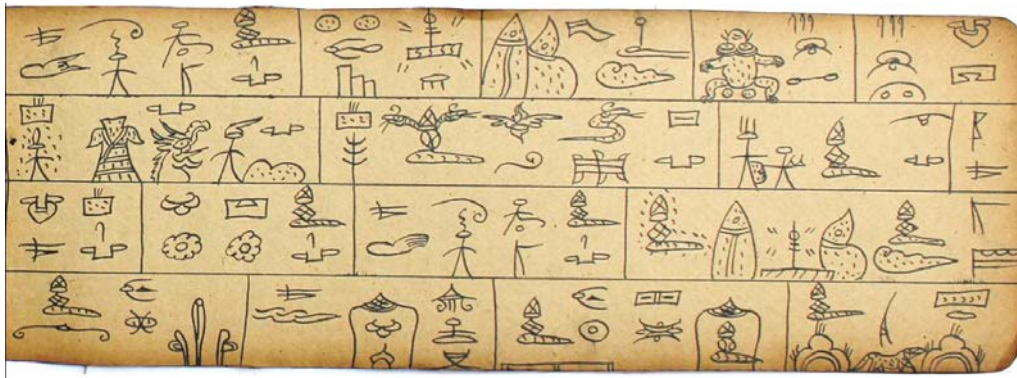
编号	P4-18							
单字								
音标	ʂuɿ	wuɿ	siɿ	p ^h eɿ	noɿ	leɿ	nuɿ	gaɿ
语词	龙	家	王子,	诺蕾努各				
字音	ʂuɿ		siɿ	p ^h eɿ	noɿ	leɿ		ʂuɿ
单字								
音标	peɿ	meɿ	t ^h uɿ					
语词	传说		出,					
字音	peɿ		t ^h uɿ					
意译	龙家王子的名字叫诺蕾努各, 传说中,							

编号	P4-19								
单字									
音标	t ^h iɿ	laɿ	ts ^h uɿ	hiɿ	gaɿ	hiɿ	ʂuɿ	maɿ	t ^h uɿ,
语词	他	就	作怪	人	作怪	人	龙	不	出,
字音			ts ^h uɿ	hiɿ			ʂuɿ	maɿ	t ^h uɿ
意译	(住在北方的)龙王对人类没有害处,								

编号	P4-20						
单字							
音标	k ^h uɿ	p ^h uɿ	nyɿ	p ^h uɿ	ʂuɿ	duɿ	t ^h uɿ
语词	嘴	白	嘴	白	龙	一	出
字音	k ^h uɿ	p ^h uɿ	nyɿ	p ^h uɿ	ʂuɿ	dɿ	t ^h uɿ
意译	他(这个王子)是一个能说会道, 这样的龙王出现了。						

编号	P4-21						
单字							
音标	ŋuɿ	suɿ	daɿ	suɿ	ʂuɿ	ɕuɿ	tʰuɿ
语词	道理	明白	情理	明白	龙	一	出,
字音	ŋuɿ	suɿ	daɿ	suɿ	ʂuɿ	ɕɿɿ	tʰuɿ
意译	通情达理的龙王, 这样的龙王出现了。						

第五页



编号	P5-1								
单字									
音标	pʰuɿ	laɿ	suɿ	kuɿ	zɿɿ,	laɿ	kaɿ	leɿ	hɿɿ
语词	人类		吉祥	帮助		富有			(名化)
字音	pʰuɿ	laɿ	suɿ	kuɿ	zɿɿ	leɿ	kaɿ		
单字									
音标	ʂuɿ	ɕuɿ	tʰuɿ						
语词	龙	一	出,						
字音	ʂuɿ	ɕɿɿ	tʰuɿ						
意译	给人们带来吉祥、帮助、财富的龙王, 这样的龙王出现了。								

编号	P5-2									
单字										
音标	kuɿ	ndzæɿ	tʰiɿ	dʒiɿ	dzyɿ	dziɿ	gɿ	tɕiɿ	liɿ	kʰuɿ
语词	蛋	彩	一	一	有，	方向		中间，		
字音	kuɿ	ndzæɿ	tʰiɿ		dzyɿ			tɕiɿ	liɿ	kuɿ
意译	彩色的那个蛋，在中间，									

编号	P5-3				
单字					
音标	ndzuɿ	ndzæɿ	ɕeɿ	ndzæɿ	kʰuɿ
语词	山	彩	岩	彩	脚，
字音	ndzuɿ	ndzæɿ	ɕeɿ	ndzæɿ	kʰuɿ
单字					
音标	tʂʰwaɿ	ndzæɿ	ɕiɿ	qoɿ	loɿ
语词	宝石	彩色	海	里面，	
字音	tʂʰwaɿ	ndzæɿ	ɕiɿ	qoɿ	loɿ
意译	彩色的山彩色的岩壁脚下，彩色宝石般的海里面，				

编号	P5-4									
单字										
音标	suɿ	ɕaɿ	byɿ	ɲyɿ	gɿ	suɿ	ɕaɿ	byɿ	leɿ	huɿ
语词	三	夜	孵	了	上，	三	夜	孵	去	
字音			byɿ			syɿ	ɕaɿ			dʒiɿ
意译	孵化了三天三夜，									

编号	P5-5				
单字	𠄎𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
音标	suɿ	χaɿ	byɿ	nyɿ	gɿ
语词	三	夜	孵	了	上,
字音	syɿ	χaɿ	byɿ	niɿ	gɿ
意译	孵化到三天三夜的时候,				

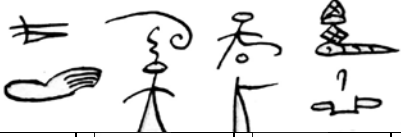









编号	P5-6				
单字	𠄎		𠄎		𠄎
音标	ʂuɿ	zoɿ	q ^h uæɿ	ndzæɿ	t ^h uɿ
语词	龙	子	角	彩	出
字音	ʂuɿ	zoɿ	q ^h uæɿ		t ^h uɿ
单字	𠄎	𠄎	𠄎		𠄎
音标	ʂuɿ	miɿ	buɿ	ndzæɿ	t ^h uɿ
语词	龙	女	鬃	彩	出,
字音	ɮuɿ	miɿ	buɿ		t ^h uɿ
意译	(蛋里)孵出了有彩角的龙子,彩鬃的龙女。				

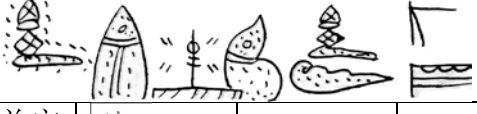








编号	P5-6							
单字	𠄎		𠄎		𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
音标	ʂuɿ	wuɿ	siɿ	p ^h eɿ	ndzuɿ	ɮeɿ	zɿ	daɿ
语词	龙	家	王子,	由丽日达				
字音	ʂuɿ		siɿ		ndzuɿ	ɮeɿ	zɿ	daɿ
单字	𠄎		𠄎					
音标	peɿ	meɿ	t ^h uɿ					
语词	传说		出,					
字音	peɿ		t ^h uɿ					
意译	龙家王子的名字叫由丽日达,传说中,							

编号	P5-7								
单字									
音标	tʰi˧	la˧	tsʰu˧	hĩ˧	gʌ˧	hĩ˧	ʂu˧	ma˧	tʰu˧
语词	那	就	使病痛	人	使不顺	人	龙	不	出,
字音			tsʰu˧	hĩ˧			ʂu˧	ma˧	tʰu˧
意译	(住在中间的龙王)对人类没有害处,								

编号	P5-8			P5-9			
单字							
音标	kʰu˧	pʰu˧	ny˧	pʰu˧	ʂu˧	du˧	tʰu˧
语词	口	白	嘴	白	龙	一	出,
字音	kʰu˧	pʰu˧	ni˧	pʰu˧	ʂu˧	dʒi˧	tʰu˧
意译	他(这个王子)能说会道,这样的龙王出现了,						

编号	P5-10						
单字							
音标	ŋu˧	su˧	da˧	su˧	ʂu˧	du˧	tʰu˧
语词	通情达理				龙	一	出
字音	ŋu˧	su˧	da˧	su˧	ʂu˧	dʒi˧	tʰu˧
意译	通情达理的龙王,这样的龙王出现了。						

编号	P5-11					
						
单字						
音标	p ^h uɿ	laɿ	suɿ	kuɿ	zɿ	hiɿ
语词	人类		吉祥	帮助		
字音	p ^h uɿ	laɿ	suɿ	kuɿ	zɿ	
单字						
音标			ʂuɿ	duɿ	t ^h uɿ	
语词	福泽		龙	一	出	
字音	kaɿ	leɿ	ʂuɿ	ɕɿ	t ^h uɿ	
意译	给人们带来吉祥、帮助和福泽的龙王，这样的龙王出现了。					








编号	P5-12					
						
单字						
音标	ʂuɿ	ndzæɿ	ɿuɿ	ndzæɿ		
语词	龙子	彩	龙女	彩		
字音	ʂuɿ					
单字						
音标	ndzuɿ	ndzæɿ	keɿ	ndzæɿ	k ^h uɿ	
语词	山	彩	岩	彩	脚	
字音	ndzæɿ		keɿ	ndzæɿ	k ^h uɿ	
单字						
音标	tɕiɿ	liɿ	kuɿ	tɕ ^h waɿ	ndzæɿ	ɕiɿ
语词	中间			宝石	彩	海
字音					ɕiɿ ndzæɿ	
单字						
音标	qoɿ	loɿ	leɿ	ndzuɿ	huɿ	
语词	里面				住	去
字音			leɿ		huɿ	
意译	彩色龙王家族到彩山彩岩脚下，彩色宝石般的海里面去住了。					

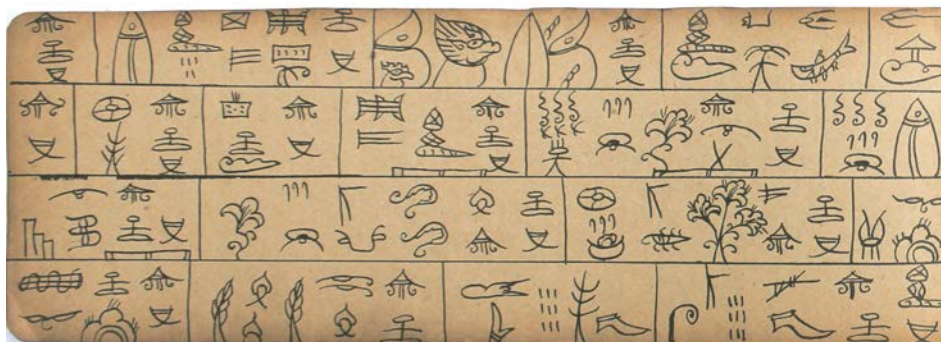
编号	P5-13						
单字							
音标	muɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	baɿ	dziɿ	puɿ
语词	天	龙王	卡巴琴布				
字音	muɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	paɿ	dziɿ	puɿ
意译	天龙王卡巴琴布，						

编号	P5-14							
单字								
音标	tɕiɿ	p ^h uɿ	ŋvɿ	dziɿ	buɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ
语词	云	白	银	房子	(前缀) ¹¹⁵		坐	了
字音	tɕiɿ	p ^h uɿ	ŋvɿ	dziɿ	buɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ
意译	在白云下的银色房子住，							

编号	P5-15						
单字							
音标	dyɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	maɿ	dziɿ	muɿ
语词	地	龙王	卡玛琴木				
字音	dyɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	maɿ		
单字							
音标	tɕiɿ	naɿ		hɛɿ	dziɿ	buɿ	
语词	土	黑		翠	房子		
字音	tɕiɿ			hɛɿ	dziɿ		
单字							
音标	zeɿ	ndzuɿ		meɿ	ʂuɿ	ɖuɿ	t ^h uɿ
语词	(前缀)	坐		了	龙	一	出，
字音	ndzuɿ						
意译	地龙王卡玛琴木在黑土上的苍翠色房子住，这样的龙王出现了。						

¹¹⁵ 经文中的静态动词前缀词与日常用语中的不同，经文中为[zeɿ]，日常用语中为[t^hɛɿ]。动态动词的前缀词则相同，均为[lɛɿ]。

编号	P5-16						
							
单字							
音标	ko1	zɿ1	mu1	tso1	na1	le1	tɕʰi1
语词	高坪	龙王	宗那丽其				
字音	ko1	zɿ1	mu1	tso1			tɕʰi1
单字							
音标	ko1	dzɿ1	qo1	dzɿ1	qo1		
语词	高坪	好	那里	利	那里		
字音	ko1	dzɿ1	ku1				
意译	高山的龙王名字叫做宗那丽其，（接下页）						



编号	P6-1					
单字						
音标	zɛɿ	ndzuɿ	meɿ	ʃuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ
语词	(前缀)	坐	了	龙王	一	出,
字音	zɛɿ	ndzuɿ	meɿ			
意译	这个龙王住在好风水的高山上。					

编号	P6-2						
单字							
音标	ndzuɿ	zɿɿ	muɿ	ŋwaɿ	tsʰeɿ	saɿ	daɿ
语词	山	龙王		洼切萨达,			
字音	ndzuɿ	zɿɿ	muɿ	ŋwaɿ	tsʰeɿ	saɿ	daɿ
单字							
音标	ndzuɿ	dʒaɿ	qoɿ	dʒaɿ	qoɿ	zɛɿ	ndzuɿ
语词	山	好	最好的山地	好	地	(前缀)	住
字音		dʒaɿ	guɿ				ndzuɿ
单字							
音标	meɿ	ʃuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ			
语词	了	龙王	一	出,			
字音	meɿ						
意译	山上的龙王名字叫做洼切萨达, 住在很好的山地的龙出现了,						

编号	P6-3						
单字							
音标	ɛɛ¹	zɿ¹	mu¹	də¹	pʰu¹	sĩ¹	ŋgu¹
语词	岩	龙王,		得珀斯格			
字音	ɛɛ¹					sĩ¹	ŋgu¹
单字							
音标	ndzu¹				dʒɹ¹	go¹	dʒɹ¹
语词	岩				好	最好的山地	好
字音	ndzu¹	hỹ¹	ɛɛ¹	hỹ¹			
单字							
音标	qo¹	ze¹	ndzu¹	me¹	ʒu¹	du¹	tʰu¹
语词	地	(前缀)	住	下	龙	一	出
字音		ze¹	ndzu¹	me¹			
意译	岩壁龙王名字叫得珀斯格, 住在好的岩地。这样的龙王出现了。						

编号	P6-4						
单字							
音标	ɣi¹	zɿ¹	mu¹	bu¹	ba¹	qʰa¹	ni¹
语词	海	龙王	步巴卡尼,				
字音	ɣi¹	zɿ¹	mu¹	bu¹	pa¹	qʰa¹	ni¹
意译	海龙王名字叫做步巴卡尼,						

编号	P6-5					
单字						
音标	ɛ¹	i¹	zæ¹	na¹	ɣi¹	
语词	艾伊亚纳				海	
字音	a¹				ɣi¹	
编号	P6-6					

单字						
音标	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	(ʂuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ)
语词	(前缀)	住	下	(龙	一	出)
字音	dzeɿ		meɿ			
意译	艾伊亚纳海里住下了。这样的龙王出现了。					

编号	P6-7					
单字						
音标	niɿ	[eɿ	muɿ	ndziɿ	zeɿ	ndzuɿ
语词	白天	龙王	树	(前缀)	住	了
字音	niɿ		ndziɿ	dzeɿ	nduɿ	meɿ
意译	白天龙王住在大树里，					

编号	P6-8					
单字						
音标	ʂuɿ	[eɿ	muɿ	xiɿ	zeɿ	nzuɿ
语词	傍晚	龙王				了
字音	ʂuɿ				zeɿ	ndzuɿ
单字						
音标	ʂuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ			
语词	龙	一	出			
意译	晚上龙王住到海里，这样的龙王出现了。					

编号	P6-9							
单字								
音标	saɿ	dʌɿ	lɛɿ	muɿ	dyɿ	zeɿ	nzduɿ	meɿ
语词	萨达		龙王		地	(前缀)	住	了
字音	saɿ	dʌɿ	lɛɿ	muɿ	dyɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ
单字								
音标	ʂuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ					
语词	龙	一	出					
意译	萨德龙王住到地上，这样的龙王出现了。							

编号	P6-10					
单字						
音标	tsʰuɿ	muɿ	tsʰuɿ	syɿ	χaɿ	
语词	冬	季	冬	三	夜,	
字音	tsʰuɿ			syɿ		
单字						
音标	baɿ	zeɿ	maɿ	ŋguɿ	dyɿ	
语词	花	美	不	凋谢	地,	
字音	baɿ	zeɿ	maɿ	ŋgaɿ	dyɿ	
单字						
音标	zeɿ	nzduɿ	meɿ	ʂuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ
语词	(前缀)	住	下	龙	一	出
字音	zeɿ	ndzuɿ	meɿ			
意译	(他住的地方,)冬天最冷的三个晚上美丽的花朵都不凋谢, 这样的龙王出现了。					

编号	P6-11					
单字						
音标	zɯŋ	muŋ	zɯŋ	syŋ	χaŋ	ndzɯŋ
语词	夏	季	夏	三	夜,	山
字音	zɯŋ			syŋ	χaŋ	ndzɯŋ
意译	(他住的山上,)在夏天雨最多的三个晚上,					

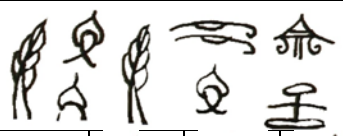









编号	P6-12								
单字									
音标	dzyŋ	dzyŋ	maŋ	ndzɿŋ	dyŋ	zeŋ	nzuŋ	meŋ	
语词	有		不	潮	地,	(前缀)	住	下,	
字音	dzyŋ		maŋ	ndzɿŋ		dzeŋ	ndzuŋ	meŋ	
单字									
音标	ʂuŋ	ɬuŋ	tʰuŋ						
语词	龙	一	出,						
意译	也不潮湿,这样的龙王出现了。								







编号	P6-13									
单字										
音标	tsʰuŋ	muŋ	tsʰuŋ	syŋ	χaŋ	leŋ	ziŋ	gwaŋ	gwaŋ	
语词	秋	季	秋	三	夜,	回		歌	唱	
字音	tsʰuŋ			syŋ	χaŋ	leŋ	ziŋ	gwaŋ	gwaŋ	
单字										
音标	koŋ	zeŋ	ndzuŋ	meŋ	ʂuŋ	ɬuŋ	tʰuŋ			
语词	头	(前缀)	住	了	龙	一	出			
字音	koŋ	dzeŋ	ndzuŋ	meŋ						
意译	(他住的地方,)秋天(最冷清)的三个晚上都有歌声,这样的龙王出现了。									











编号	P6-14							
单字								
音标	ni˧	mu˧	ni˧	sy˧	χa˧		tʰi˧	
语词	春	季	春	三	晚,			
字音	ni˧			sy˧	χa˧	(le˧	[e˧)	
单字								
音标	ze˧	ba˧	pʰu˧	ndzi˧	kʰu˧	ze˧	nzdu˧	me˧
语词	美	花	白	树	脚下	前缀	坐	了
字音	ndzi˧	ba˧	pʰu˧			ze˧	ndzu˧	me˧
单字								
音标	ʂu˧	du˧	tʰu˧					
语词	龙	一	出					
意译	(他住在树下,)春天(最生机盎然)的三个晚上,树上开满白花,这样的龙王出现了。							

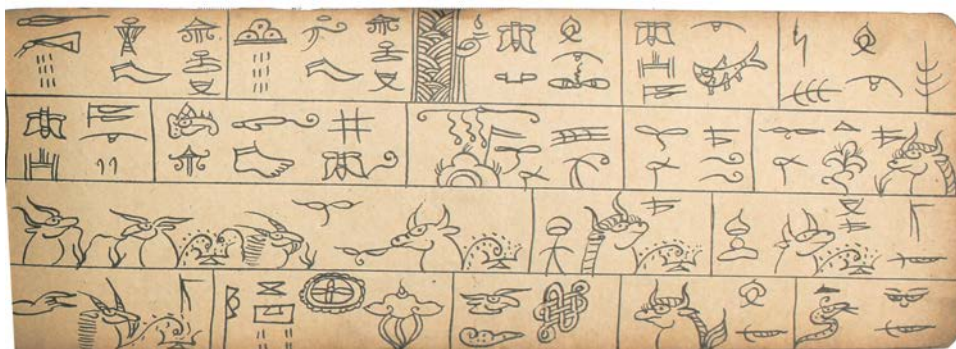
编号	P6-15		
单字			
音标	ku˧	ia˧	ko˧
语词	龙王(男性)	住所	
字音	ku˧	za˧	ko˧
意译	男性龙王的住处,		

编号	P6-16					
单字						
音标	pʰe˧	ia˧	ko˧	ze˧	nzdu˧	me˧
语词	龙王(女)	住所,	坐		了,	
字音	pʰe˧	za˧	ko˧	ze˧	ndzu˧	me˧,
单字						
音标	(ʂu˧	du˧	tʰu˧)			
语词	(龙	一	出)			
意译	女性龙王的住处,去坐了,这样的龙王出现了。					

编号	P6-17									
										
单字										
音标	ʂuɿ	buɿ	ɛuɿ	ʂuɿ	tsʰɛɿ	ɛuɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	
语词	柏树	杆	顶	柏树	叶	顶	(前缀)	坐	了,	
字音	ʂuɿ	buɿ	ɛuɿ	ʂuɿ	tsʰɛɿ	ɛuɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	
意译	在柏树树干顶、树叶尖住的龙王,									

编号	P6-18								
									
单字									
音标	laɿ	qʰəɿ	ŋgvɿ	ndziɿ	kʰuɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	
语词	栎树		九	棵	脚,	(前缀)	坐	了,	
字音	laɿ	qʰəɿ	ŋgvɿ	ndziɿ	kʰuɿ	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	
单字									
音标	(ʂuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ)						
语词	(龙	一	出)						
意译	在九棵栎树下住的龙王, 这样的龙王出现了。								

编号	P6-19					
						
单字						
音标	ndiɿ	liɿ	ŋgvɿ	kɿ	kʰuɿ	
语词	蕨菜		九	根	脚,	
字音	ndiɿ	liɿ	ŋgvɿ	kɿ	kʰuɿ	
单字						
音标	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	ʂuɿ	ɬuɿ	tʰuɿ
语词	(前缀)	坐	了	龙	一	出,
字音	zeɿ	ndzuɿ	meɿ	ʂuɿ		
意译	在九根蕨菜的脚下住的龙王, 这样的龙王出现了。					



编号	P7-1							
单字								
音标	dziŋ	ts ^h ɿŋ	ŋgvŋ	huæŋ	k ^h uŋ	zeŋ	ndzuŋ	meŋ
语词	水	源	九	股	脚,	(前缀)	坐	了
字音	dziŋ	ts ^h ɿŋ	ŋgvŋ	huɛŋ	k ^h uŋ	dzeŋ	ndzuŋ	meŋ
单字								
音标	(ʃuŋ	duŋ	t ^h uŋ)					
语词	(龙	一	出)					
意译	在九条水源的脚下住的龙王，这样的龙王出现了。							

编号	P7-2							
单字								
音标	luŋ	naŋ	ŋgyŋ	ndzuŋ	k ^h uŋ	zeŋ	ndzuŋ	meŋ
语词	石头	黑	九	在	脚	(前缀)	坐	了,
字音	luŋ	naŋ	ŋgvŋ	ndzuŋ	k ^h uŋ	zeŋ	ndzuŋ	meŋ
单字								
音标	(ʃuŋ	duŋ	t ^h uŋ)					
语词	(龙	一	出)					
意译	在九块黑石头脚下住的龙王，这样的龙王出现了。							

A4. 给龙王洒药

(共六页)



suł
龙



tʂʰił
药

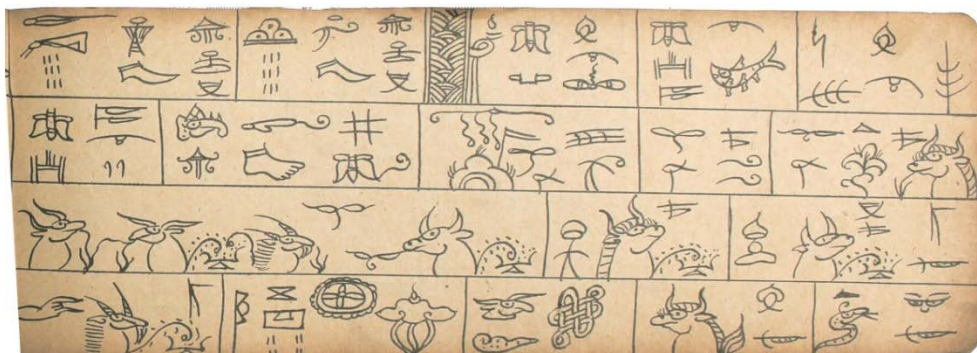


kʰuł
放

(meł ɲuł)
(的 是)

诵经者：石玛宁东巴

音标转写、语词标注、单字采集、经文翻译、校对、注释、整理：许多多



编号	P7-3				
单字					
音标	tɕʰi˧	tʰu˧	ku˧	ma˧	si˧,
语词	药	出	头	不	知道
字音	tɕʰi˧	tʰu˧	ku˧	ma˧	si˧
意译	不知道药水的来历,				

编号	P7-4				
单字					
音标	tɕʰi˧	dzu˧	be˧	ma˧	ni˧
语词	药	假装		不	要
字音	tɕʰi˧	dzu˧	be˧	ma˧	ni˧
意译	不要假装知道。				

编号	P7-5				
单字					
音标	tɕʰi˧	tɕy˧	ku˧	ma˧	si˧
语词	药	找	头	不	知道
字音	tɕʰi˧	tɕy˧	ku˧	ma˧	si˧
意译	不知道药产生的来历,				

注：第一遍念诵时，第一个音节为[tɕy˧]“找”。

编号	P7-6				
单字					99
音标	tɕʰiɿ	dzuɿ	beɿ	maɿ	niɿ
语词	药	假装	不	要	
字音	tɕʰiɿ	dzuɿ	beɿ	maɿ	niɿ
意译	不要假装知道。				

编号	P7-7				
单字					
音标	tsʰuɿ	zeɿ	ɕiɿ	tɕʰiɿ	liɿ
语词	人	死	药	(定指)	
字音	tsʰuɿ	zeɿ	ɕiɿ	tɕʰiɿ	liɿ
单字					
音标	baɿ	iɿ	ŋuɿ	tɕʰiɿ	liɿ
语词	身体	(领属)	病	药	(定指)
字音	baɿ		ŋuɿ	tɕʰiɿ	liɿ
意译	人死而复生的药，身体除病的药，				

注：（1）[zeɿ]为静态动词前缀，东巴误以为是“美”，的意思，因此发生音变。（2）此处解释为“身体”，但字意应当是“脚掌”。

编号	P7-8						
单字							
音标	koɿ	ɕwaɿ	iaɿ	tsiɿ	guɿ	niɿ	ndɕɿ
语词	山	高	虫草	体	(强调)		滴，
字音	koɿ	ɕwaɿ	iaɿ	tsiɿ	guɿ		ndɕɿ
意译	滴在高山上的虫草身体上，						

编号	P7-9				
单字					
音标	ia↓	tsi↓	p ^h u↓	ly↓	ly↓,
语词	虫草		白	摇动	
字音	ia↓	tsi↓	p ^h u↓	ly↓	
意译	这白色的虫草开始蠢蠢欲动，				

编号	P7-10									
单字										
音标	ia↓	tsi↓	ndzi↓	ba↓	p ^h u↓	me↓	ia↓	tsi↓	mbə↓	
语词	虫草		虫草的	花	白	了，	虫草		牦牛	
字音	ia↓	tsi↓	ndzi↓	ba↓	p ^h u↓				mbə↓	
单字										
音标	ni↓	ndzi↓								
语词	(施事)	吃，								
意译	虫草的花白了，牦牛来吃，									








编号	7-11						
单字							
音标	ia↓	tsi↓	dzy↓	ni↓	ndzi↓	ia↓	tsi↓
语词	虫草		犏牛	(施事)	吃	虫草	
字音			ndzy↓				
单字							
音标		zu↓	ni↓	ndzi↓	ia↓	tsi↓	ts ^h i↓
语词		绵羊	(施事)	吃	虫草		山羊
字音		zu↓					ts ^h i↓
单字							
音标	ni↓	ndzi↓	ia↓	tsi↓	ke↓	ni↓	ndzi↓
语词	(施事)	吃	虫草		黄牛	(施事)	吃
字音					ke↓		
意译	虫草被犏牛吃，虫草被绵羊吃，虫草被山羊吃，虫草被黄牛吃，						





编号	P7-12								
单字									
音标	duɿ	iɿ	mbəɿ	meɿ	p ^h uɿ	gɿ	ŋəɿ	leɿ	tɕ ^h wæɿ
语词	董神	(领属)	牦牛	母	白	上	奶	挤,	
字音	doɿ		mbəɿ		p ^h uɿ				tɕ ^h wæɿ
意译	挤赌神的白牦牛的奶水,								

编号	P7-13								
单字									
音标	keɿ	meɿ	p ^h uɿ	gɿ	ŋəɿ	leɿ	tɕ ^h wæɿ		
语词	牛	母	白	上	奶	挤			
字音	keɿ	meɿ	p ^h uɿ			leɿ			
单字									
音标	hɛɿ	iɿ	keɿ	meɿ	p ^h uɿ	gɿ	ŋəɿ	leɿ	tɕ ^h wæɿ
语词	神/菩萨	(领属)	牛	母	白	上	奶	挤	
字音	hɛɿ								
意译	挤白母牛的奶水, 挤菩萨的白母牛的奶水,								











注: 音 [ts^hyɿ], 意为“欠债”, 未出现在东巴诵读中。

编号	P7-14								
单字									
音标	laɿ	keɿ	ts ^h iɿ	meɿ	p ^h uɿ	gɿ	ŋəɿ	leɿ	tɕ ^h wæɿ
语词	神名	(领属)	山羊	母	白	上	奶	挤	
字音	laɿ		ts ^h iɿ					leɿ	tɕ ^h wæɿ
意译	挤拉神的白母山羊的奶水,								

编号	p7-15							
								
单字								
音标	tæŋ	ɕiŋ	taŋ	dʒʌŋ	q ^h oŋ	lōŋ	tsiŋ	dʒiŋ
语词	吉祥		法器	好				
字音	tæŋ	ɕiŋ	taŋ	dʒʌŋ	q ^h oŋ	lōŋ	tsiŋ	dʒiŋ,
意译	祈求吉祥图, ¹¹⁶				祈求财富图, ¹¹⁷			

编号	P7-16			
				
单字				
音标	ɿŋ	tōŋ	paŋ	ɕwæŋ
语词			如意结	
字音	zoŋ	tōŋ	paŋ	ɕwæŋ
意译	祈求平安图 ¹¹⁸ ,			

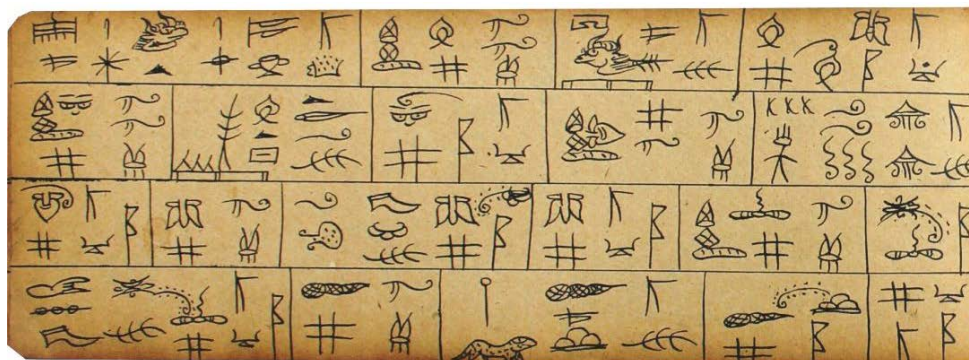
注：第一个字本意为“绵羊”。

编号	P7-17				P7-18			
								
单字								
音标	mbəŋ	mæŋ	kuŋ	ts ^h yŋ	naŋ	ziŋ	ŋjaŋ	ts ^h yŋ
语词	牦牛	尾巴	头	债,	铁槐子		眼	债,
字音	mbəŋ	mæŋ	kuŋ	ts ^h yŋ	naŋ	ziŋ	ŋjaŋ	ts ^h yŋ
意译	牦牛尾代表人类的头还给水龙，铁槐子代表人类的眼还给龙王，							

¹¹⁶ 做法事时挂在神柜上的两条布画。

¹¹⁷ 画在木板上献给水井神的。

¹¹⁸ 画在水井上架子的横梁上。











编号	P8-1					
单字						
音标	fvɿ	p ^h uɿ	dʒɿ	tuɿ	mbəɿ	naɿ
语词	熟粮 ¹¹⁹	白	一	千,	熟粮 ¹²⁰	黑
字音	fvɿ	p ^h uɿ	dʒɿ	tuɿ	mbəɿ	naɿ
单字						
音标	dʒɿ	kuɿ	beɿ	dʒɿ	leɿ	zɰæɿ
语词	一	万	做,	一起	还,	还,
字音	dʒɿ	kuɿ	beɿ	dʒɿ	leɿ	zɰæɿ
意译	白熟粮一千粒, 黑熟粮一万粒, 一起还给龙王,					

编号	P8-2						
单字							
音标	ʂuɿ	wuɿ	buɿ	ŋguɿ	dzuɿ	dzuɿ	k ^h uɿ
语词	龙	家	头	病瘟	(话题)	有	放,
字音	ʂuɿ		buɿ	ŋguɿ	dzuɿ	dzuɿ	k ^h uɿ
意译	龙家降头瘟病,						

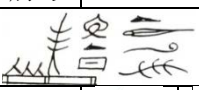










¹¹⁹ 玉米和麦子炒熟的粒。

¹²⁰ 麦子炒熟的粒。

编号	P8-3						
							
单字							
音标	gɿ	dy	mbə	mæ	p ^h u	le	tey
语词	上	地	牦牛	尾	白	找,	
字音	gɿ	dy	mbə	mæ	p ^h u	le	tey
意译	上方的地方找牦牛的白尾巴,						

编号	P8-4										
											
单字											
音标	ku	ngu	ku	tɕ ^h i	k ^h u	ku	ngu	le	q ^h wa	k ^h u	
语词	头	病	头	药	放	头	病	痊愈		放	
字音	ku	ngu		tɕ ^h i	k ^h u			le	q ^h wa		
意译	降治头瘟病的药, 让头病痊愈。										

编号	P8-5						
							
单字							
音标	(ɕu	wu)	nja	ngu	dzu	dzu	ku
语词	(龙	家)	眼	病瘟	(话题)	有	会,
字音	ɕu		nja	ngu	dzu	dzu	ku
意译	龙家降眼瘟病,						

编号	P8-6							
								
单字								
音标	mi	du	ndzi	ku	na	pe	na	zi
语词	下	方	树	头	铁槐树			
字音	mi	du	ndzi	ku	na	pe	na	dzi
单字								
音标	li	le	tey					
语词	籽	找,						
字音	li		tey					
意译	下方的树顶找铁槐树的籽,							

编号	P8-7									
单字										
音标	njaŋ	ŋuŋ	njaŋ	tɕʰiŋ	kʰuŋ	njaŋ	ŋuŋ	leŋ	qʰwaŋ	kʰuŋ
语词	眼	病	眼	药	放,	眼	病	痊愈		放,
字音	njaŋ	ŋuŋ		tɕʰiŋ	kʰuŋ			leŋ	qʰwaŋ	
意译	降治眼病的药, 让眼病痊愈。									

编号	P8-8						
单字							
音标	(ɕuŋ	wuŋ)	niŋ	ŋuŋ	dzuŋ	dzuŋ	kuŋ
语词	(龙	家)	心	病瘟	(话题)	有	会,
字音	ɕuŋ		niŋ	ŋuŋ	dzuŋ	dzuŋ	kuŋ
意译	降心瘟病,						

编号	P8-9									
单字	kkk									
音标		tsʰuŋ	lyŋ	lyŋ	zuŋ	zeŋ	zeŋ	leŋ	tɕyŋ	
语词	雪花	冬	团缩		夏	舒张		找,		
字音		tsʰuŋ	lyŋ	lyŋ	zuŋ	dzeŋ	dzeŋ	leŋ	tɕyŋ	
意译	找冬天缩成一团, 夏天展开成一张的岩果草,									

编号	P8-10									
单字										
音标	(niŋ	ŋuŋ	niŋ	tɕʰiŋ	kʰuŋ)	niŋ	ŋuŋ	leŋ	qʰwaŋ	kʰuŋ
语词	(心	病	心	药	放)	心	病	痊愈		放,
字音	niŋ	ŋuŋ						leŋ	qʰwaŋ	kʰuŋ
意译	降治心病的药, 让心病痊愈。									

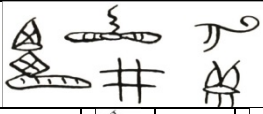



注: 第一遍念诵时, 没有前半句。





编号	P8-11				
单字					
音标	tʂʰiɿ	ŋguɿ	dzuɿ	dzuɿ	kuɿ
语词	肺	病	(话题)	有	会,
字音	tʂʰiɿ	ŋguɿ	dzuɿ		kuɿ
意译	降肺瘟病,				


编号	P8-12								
单字									
音标	liɿ	ŋgvɿ	kʰuɿ	ŋvɿ	pʰuɿ	tɕʰiɿ	leɿ	tɕyɿ	
语词	银矿		脚,	银	白	去	找,		
字音	liɿ	ŋgvɿ	kʰuɿ	ŋuɿ				tɕyɿ	
单字									
音标	(tʂʰiɿ	ŋguɿ	tʂʰiɿ	tʂʰiɿ	kʰuɿ)				
语词	(肺	病	肺	药	放)				
字音	tʂʰiɿ	ŋguɿ			kʰuɿ				
意译	去银矿脚下, 找来了白银, 降治肺病的药,								













注: 读音为[qʰwaɿ]“痊愈”, 此处借用于表达[kʰuɿ]“放”。而放药的意思通过 字来表达。第一遍诵读中, 无括号中的内容。

编号	P8-13				
单字					
音标	tʂʰiɿ	ŋguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ
语词	肺	病	痊愈	放,	
字音	tʂʰiɿ	ŋguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ
意译	让肺病痊愈。				

编号	P8-14						
							
单字				井			
音标	ʂuɿ	wuɿ	siɿ	nguɿ	dzuɿ	dzuɿ	kʰuɿ
语词	龙	家	肝	病	瘟	(话题)	放
字音	ʂuɿ		siɿ	nguɿ	dzuɿ		kuɿ
意译	龙家降肝瘟病,						

编号	P8-15									
										
单字										
音标	nrɿ	saɿ	hɛɿ	saɿ	tɕʰiɿ	leɿ	tɕyɿ			
语词					去	找				
字音			hɛɿ							
单字										
音标	(siɿ	nguɿ	siɿ	tɕʰiɿ	kʰuɿ)	siɿ	nguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ
语词	(肝	病	肝	药	放)	肝	病	痊愈		放
字音	siɿ			tɕʰiɿ	kʰuɿ					
意译	去金矿找来金子, 降治肝病的药, 让肝病痊愈。									

注：1) 此处东巴未能解释[nrɿ saɿ hɛɿ saɿ]。2) 无读音，表达“放药”之意。与 p8-12 相似，第一遍诵读中，无括号中的内容。

编号	P8-16							
								
单字								
音标	laɿ	tɕʰwaɿ	kʰuɿ	hɛɿ	ɕiɿ	tɕʰiɿ	leɿ	tɕyɿ
语词	金矿		脚,	金	黄	去	找,	
字音	laɿ	tɕʰwaɿ	kʰuɿ	hɛɿ				tɕyɿ
第一遍								
单字				井				
音标	tɕʰiɿ		nguɿ	siɿ	nguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ
语词	肺		病	肝	病	痊愈		放
字音				siɿ	nguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ

第二遍						
单字		井				
音标	siɿ	NGUɿ	siɿ	tɕʰiɿ	kʰuɿ	
语词	肝	病	肝	药	放,	
字音	siɿ	NGUɿ			kʰuɿ	
单字						
音标	siɿ	NGUɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ	
语词	肝	病	痊愈		放,	
字音				qʰwaɿ		
意译	金矿脚下, 找来黄金, 让 (肺病) 肝病 (都) 痊愈。					

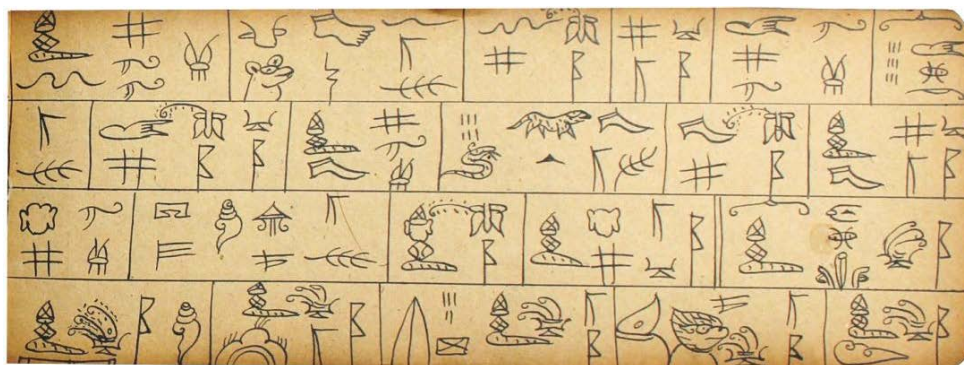
编号	P8-17				
单字		井			
音标	dyɿ	NGUɿ	dzuɿ	dzuɿ	kuɿ,
语词	胃	病瘟	(话题)	有	会,
字音	dyɿ	NGUɿ	dzuɿ		kuɿ
意译	降胃瘟病,				

编号	P8-18						
单字							
音标	goɿ	tsoɿ	dyɿ	loɿ	pʰuɿ	leɿ	tɕyɿ
语词	地名	胃	石	白	找,		
字音	qoɿ	tsoɿ	dyɿ	loɿ	pʰuɿ	leɿ	tɕyɿ
意译	在果祚找来白石头,						

编号	P8-19					
单字		井				
音标	dyɿ	NGUɿ	dyɿ	tɕʰiɿ		kʰuɿ
语词	胃	病	胃	药		放,
字音	dyɿ	NGUɿ		tɕʰiɿ	loɿ	kʰuɿ
意译	降胃病药,					

编号	P8-20				
单字		井	下	β	𠂇
音标	dyɿ	ŋguɿ	lɛɿ	q ^h waɿ	k ^h uɿ
语词	胃	病	痊愈	放	
字音		ŋguɿ	lɛɿ	q ^h waɿ	k ^h uɿ
意译	让胃病痊愈。				

第九页



编号	P9-1						
单字	𠂇		𠂇	井	𠂇	𠂇	𠂇
音标	ʂuɿ	wuɿ	bəɿ	ŋguɿ	dzuɿ	dzuɿ	kuɿ
语词	龙	家	肠	病瘟	(话题)	有	放,
字音	ʂuɿ		bəɿ	ŋguɿ	dzuɿ	dzuɿ	kuɿ
意译	龙家降肠瘟病,						

注：同前文，末字第一遍背作[k^huɿ]，第二遍念作[kuɿ]。

编号	P9-2						
单字							
音标	iŋ	guŋ	baŋ	seŋ	k ^h uŋ	leŋ	tɕyŋ
语词	地名		花	彩	线	找,	
字音	iŋ	guŋ	b ^u aŋ	seŋ	k ^h uŋ	leŋ	tɕyŋ
意译	到亦谷 ¹²¹ 找彩线,						

编号	P9-3				
单字					
音标	bəŋ	ŋguŋ	bəŋ	tɕ ^h iŋ	k ^h uŋ
语词	肠	病	肠	药	放,
字音	bəŋ	ŋguŋ		tɕ ^h iŋ	k ^h uŋ
意译	降肠病药,				

注：𠃉借用来表音，[k^huŋ]“放”。

编号	P9-4				
单字					
音标	bəŋ	ŋguŋ	leŋ	q ^h waŋ	k ^h uŋ
语词	肠	病	痊愈		放,
字音		ŋguŋ	leŋ	q ^h waŋ	k ^h uŋ
意译	让肠病痊愈,				

¹²¹ 可能指丽江。

编号	P9-5				
单字					
音标	laŋ	ŋguŋ	dzuŋ	dzuŋ	kuŋ
语词	手	病瘟	(话题)	有	会,
字音	laŋ	ŋguŋ	dzuŋ	dzuŋ	kuŋ
意译	降手瘟病,				

注：同前文，末字第一遍背作[k^huŋ]，第二遍念作[kuŋ]。

编号	P9-6					P9-7	
第一遍							
单字							
音标	ũŋ	muŋ	laŋ	paŋ	ts ^h ɛŋ	lɛŋ	tɛyŋ
语词	仙人掌					找	
字音	ŋguŋ	məŋ	laŋ	paŋ	ts ^h ɛŋ	lɛŋ	tɛyŋ
第二遍							
单字							
字音	məŋ	ŋguŋ	laŋ	paŋ	ts ^h ɛŋ		
意译	找来仙人掌,						

编号	P9-8									
单字										
音标	laŋ	ŋguŋ	laŋ	tɕ ^h iŋ	k ^h uŋ,	laŋ	ŋguŋ	lɛŋ	q ^h waŋ	k ^h uŋ
语词	手	病	手	药	放,	手	病	痊愈		放,
字音	laŋ	ŋguŋ		tɕ ^h iŋ	k ^h uŋ				q ^h waŋ	k ^h uŋ
意译	降手病药, 让手病痊愈,									

编号	P9-9						
单字							
音标	ʂuɿ	wuɿ	kʰuɿ	ŋguɿ	dzuɿ	dzuɿ	kuɿ
语词	龙	家	脚	病瘟	(话题)	有	会,
字音	ʂuɿ		kʰuɿ	ŋguɿ	dzuɿ		kuɿ
意译	龙家降脚瘟病,						

编号	P9-10						
单字							
音标	tʂʰwæɿ	ziɿ	tsoɿ	naɿ	kʰuɿ	leɿ	tɕyɿ
语词	鹿	睡	蹄	厉害	脚	找,	
字音	tʂʰwæɿ	ziɿ	tsoɿ	naɿ	kʰuɿ	leɿ	tɕyiɿ
意译	趁鹿熟睡时找来有力的蹄子,						

编号	P9-11						
单字							
音标	ʂuɿ	wuɿ	kʰuɿ	ŋguɿ	kʰuɿ	tʂʰiɿ	kʰuɿ,
语词	龙	家	脚	病	脚	药	放,
字音			kʰuɿ	ŋguɿ		tʂʰiɿ	kʰuɿ,
意译	龙家降治脚病的药,						












编号	P9-12						
单字							
音标	ʂuɿ	wuɿ	kʰuɿ	ŋguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ
语词	龙	家	脚	病	痊愈		放。
字音	ʂuɿ		kʰuɿ	ŋguɿ	leɿ	qʰwaɿ	kʰuɿ
意译	龙家让脚病痊愈。						

编号	P9-13				
单字		井			
音标	p ^h aŋ	ŋguŋ	dzuŋ	dzuŋ	kuŋ
语词	脸	病瘟	(话题)	有	会,
字音	p ^h aŋ	ŋguŋ	dzuŋ		kuŋ
意译	降脸瘟病,				


编号	P9-14						
单字		井					
音标	gaŋ	saŋ	hɣŋ	zeŋ	p ^h uŋ	leŋ	tɕyŋ
语词	上	方	海螺		白	找,	
字音	gaŋ	saŋ	hɣŋ	zeŋ	p ^h uŋ	leŋ	tɕyŋ
意译	到上方找白海螺,						







编号	P9-15				
单字					
音标	p ^h aŋ	ŋguŋ	p ^h aŋ	tɕ ^h iŋ	k ^h uŋ
语词	脸	病	脸	药	放,
字音	p ^h aŋ			tɕ ^h iŋ	k ^h uŋ
意译	降脸病的药,				

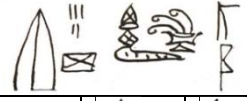







编号	P9-16					
单字				井		
音标	(ɕuŋ	wuŋ)	p ^h aŋ	ŋguŋ	leŋ	q ^h waŋ
语词	(龙	家)	脸	病	痊愈	放。
字音	ɕuŋ		p ^h aŋ	ŋguŋ	leŋ	q ^h waŋ
意译	龙家让脸病痊愈。					








编号	P9-17										
											
单字											
音标	mə˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥	qʰa˧˥	pa˧˥	dzi˧˥	bu˧˥	tɕʰi˧˥	le˧˥	kʰu˧˥	
语词	天	龙王	卡巴琴布					药	放,		
字音	mə˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥	qʰa˧˥	pa˧˥	dzi˧˥		tɕʰi˧˥		kʰu˧˥	
意译	给天龙王卡巴琴布洒药水,										







编号	P9-18										
											
单字											
音标		dy˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥	qʰa˧˥	ma˧˥	dzi˧˥	mu˧˥	tɕʰi˧˥	le˧˥	kʰu˧˥
语词		地	龙王	卡玛琴木				药	放,		
字音	ɕu˧˥	dy˧˥							tɕʰi˧˥		kʰu˧˥
意译	给地龙王卡玛琴木洒药水,										

注：在经文句中不读。单字音为[hɿ˧˥]，意为“起来”。

编号	P9-19									
										
单字										
音标	ko˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥	tso˧˥	na˧˥	li˧˥	tɕʰi˧˥	tɕʰi˧˥	le˧˥	kʰu˧˥
语词	高山	龙王	宗那丽其				药	放,		
字音	ko˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥					tɕʰi˧˥	le˧˥	kʰu˧˥
意译	给高山龙王宗那丽其洒药水,									

编号	P9-20									
										
单字										
音标	ndzu˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥	ŋwa˧˥	tsʰe˧˥	sa˧˥	dʌ˧˥	tɕʰi˧˥	le˧˥	kʰu˧˥
语词	山	龙王	洼切萨达				药	放,		
字音	ndzu˧˥	zɿ˧˥	mu˧˥	ŋwa˧˥	tsʰe˧˥			tɕʰi˧˥	le˧˥	kʰu˧˥
意译	给山龙王洼册撒达洒药水,									

编号	P9-21									
										
单字										
音标	ɣɛ1	zɿ1	muɿ	qəɿ	pʰuɿ	sɿ1	ŋguɿ	tɕʰi1	leɿ	kʰuɿ
语词	岩	龙王	得帕新各				药	放,		
字音	ɣɛ1					sɿ1	ŋguɿ	tɕʰiɿ	leɿ	kʰuɿ
意译	给岩龙王得珀斯格洒药水,									

编号	P9-22									
										
单字										
音标	χi1	zɿ1	muɿ	buɿ	baɿ	qʰa1	niɿ	tɕʰi1	leɿ	kʰuɿ
语词	海	龙王	步巴卡尼				药	放,		
字音	χi1	zɿ1	muɿ					tɕʰiɿ		kʰuɿ
意译	给海龙王步巴卡尼洒药水。									



编号	P10-1									
单字										
音标	niŋ	meŋ	tʰuŋ		ʂuŋ	pʰuŋ	luŋ	pʰuŋ	tʂʰiŋ	
语词	东方,				龙子	白	龙女	白	药	
字音	niŋ		tʰuŋ	gaŋ	ʂuŋ	pʰuŋ	luŋ		tʂʰiŋ	
单字										
音标	leŋ	kʰuŋ								
语词	放,									
字音	leŋ	kʰuŋ								
意译	给东方的白龙子白龙女酒药水,									

编号	P10-2									
单字										
音标	iŋ	tʂʰiŋ	miŋ,	ʂuŋ	ʂiŋ	luŋ	ʂiŋ	tʂʰiŋ	leŋ	kʰuŋ
语词	南方,			龙子	黄	龙女	黄	药	放,	
字音	iŋ	tʂʰiŋ		ʂuŋ	ʂiŋ			tʂʰiŋ		kʰuŋ
意译	给南方的黄龙子黄龙女酒药水,									

编号	P10-3								
单字									
音标	ni1	me1	gu1		su1	na1	lu1	na1	tʂʰi1
语词	西方,				龙子	黑	龙女	黑	药
字音	ni1		tʰu1	ga1	su1	na1			tʂʰi1
单字		β							
音标	le1	kʰu1							
语词	放,								
字音		kʰu1							
意译	给西方的黑龙子黑龙女洒药水,								

编号	P10-4									
单字									β	
音标	χu1	gu1	lo1	su1	hē1	lu1	hē1	tʂʰi1	le1	kʰu1
语词	北方,		龙子	苍翠	龙女	苍翠	药	放,		
字音	χu1	gu1	lo1	su1	χæ1			tʂʰi1	le1	kʰu1
意译	给北方的苍龙子苍龙女洒药水,									

编号	P10-5							P10-6		
单字									β	
音标	tʂe1	ly1	ku1	su1	ndzæ1	lu1	ndzæ1	tʂʰi1	le1	kʰu1
语词	中间,		龙子	彩	龙女	彩	药	放,		
字音	tʂei1	ly1	ku1	su1				tʂʰi1	le1	kʰu1
意译	给中间的彩龙子彩龙女洒药水。									

编号	P10-7					
单字						
音标	tɕeɿ	leɿ	muɿ	soɿ	leɿ	muɿ
语词	云	雄龙	雌龙,	高山	雄龙	雌龙,
字音	tɕeɿ	suɿ		soɿ	suɿ	
单字						
音标	ndɕeɿ	leɿ	muɿ	kʰuɿ	leɿ	muɿ
语词	地	雄龙	雌龙,	泥	雄龙	雌龙,
字音	ndɕeɿ	leɿ	muɿ	dyɿ		
单字						
音标	tɕʰiɿ	leɿ	kʰuɿ			
语词	药	放,				
字音	tɕʰiɿ	leɿ	kʰuɿ			
意译	云龙家族, 高山龙家族, 地龙家族, 泥龙家族, 洒药水,					

注: 在经文句中不读。单字音为[hɿɿ], 意为“起来”。

编号	P10-8							
单字								
音标	suɿ	zoɿ	dɿɿ	tuɿ	(tɕʰiɿ	leɿ	kʰuɿ)	
语词	龙	子	一	千	(药	放,)		
字音	suɿ	zoɿ	dɿɿ	tuɿ				
单字								
音标	luɿ	miɿ	dɿɿ	ɕiɿ	tɕʰiɿ	leɿ	kʰuɿ	hɿɿ
语词	龙	女	一	百	药	放		去
字音	luɿ	miɿ	dɿɿ	ɕiɿ	tɕʰiɿ	leɿ	kʰuɿ	hɿɿ
意译	给一千龙子洒药水, 给一百龙女洒药水。							

编号	P10-9							
单字								
音标	tʂʰi˧	dzi˧						
语词	药	水						
字音	tʂʰi˧	dzi˧						
编号	P10-10							
单字								
音标	ɣu˧	ni˧	ndɛ˧	ɣu˧	no˧	tʰa˧	lo˧	lo˧
语词	头	(强调)	滴,	头	之后	不	摇晃,	
字音	ɣu˧		ndɛ˧	ɣu˧	no˧	tʰa˧	lo˧	lo˧
意译	药水滴在头上, 之后头不要摇,							

编号	P10-11										
单字											
音标	tʂʰi˧	dzi˧	nja˧	ni˧	ndɛ˧	nja˧	no˧	tʰa˧	tsi˧	to˧	
语词	药	水	眼	(强调)	滴	眼	之后	不	眨巴		
字音			nja˧		ndɛ˧		no˧	tʰa˧	tsi˧	to˧	
意译	药水滴在眼上, 之后眼不要眨,										

编号	P10-12										
单字											
音标	(tʂʰi˧	dzi˧)	la˧	ni˧	ndɛ˧	la˧	no˧	tʰa˧	la˧	la˧	
语词	(药	水)	手	(强调)	滴,	手	之后	不	拍,		
字音			la˧		ndɛ˧			tʰa˧	la˧	la˧	
意译	药水滴在手上, 之后手不要拍,										

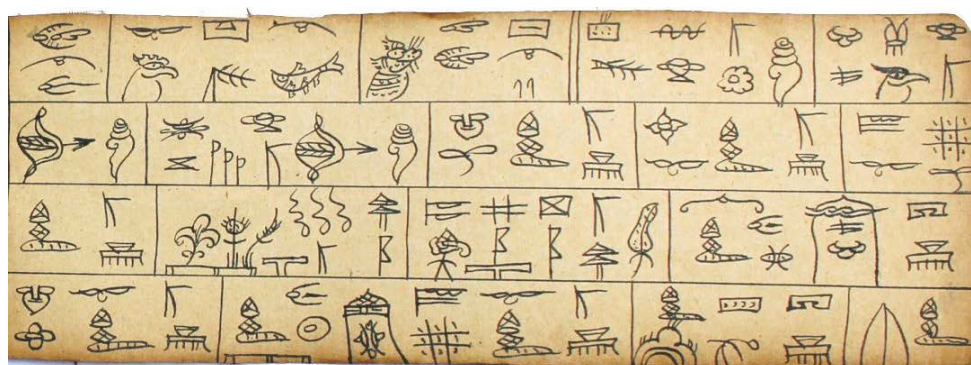
编号	P10-13				
单字					
音标	(tɕʰiɿ)	dziɿ)	guɿ	niɿ	ndɕɿ
语词	(药	水)	身	(强调)	滴,
字音			guɿ		ndɕɿ
单字					
音标	guɿ	noɿ	tʰaɿ	ndziɿ	ndziɿ
语词	身	之后	不	抖落	
字音	guɿ	noɿ	tʰaɿ	ndziɿ	ndziɿ
意译	滴在身上, 之后身体不要抖落,				

编号	P10-14				
单字					
音标	tɕʰiɿ)	dziɿ)	kʰuɿ	niɿ	ndɕɿ
语词	药	水	脚	(强调)	滴,
字音			kʰuɿ		ndɕɿ
单字					
音标	kʰuɿ	noɿ	tʰaɿ	tsaɿ	tsaɿ
语词	脚	之后	不	甩落,	
字音			tʰaɿ	tsaɿ	tsaɿ
意译	滴在脚上, 之后脚不要甩落,				

编号	P10-15		P10-16								
单字											
音标	maɿ	zuɿ	dzuɿ	maɿ	guɿ	zuɿ	noɿ	dzuɿ	guɿ	kuɿ	
语词	不	拿	财	不	变,	拿	之后	财	变	会	
字音	maɿ	zuɿ	dzuɿ	maɿ	guɿ	zuɿ	noɿ	dzuɿ	guɿ	kuɿ	
意译	不拿就不会变成(自己的)财富, 拿了才会变成财富,										

编号	P10-17					P10-18				
单字										
音标	maɿ	tʰiɿ	tʂʰiɿ	maɿ	guɿ	tʰiɿ	noɿ	tʂʰiɿ	guɿ	kuɿ
语词	不	喝	药	不	变,	喝	之后	药	变	会
字音	maɿ	tʰiɿ	tʂʰiɿ	maɿ	guɿ	tʰiɿ	noɿ	tʂʰiɿ	guɿ	kuɿ
意译	不喝就不会变成（治愈的）药水，喝了才会变成药。									

编号	P10-19					P10-20			
单字									
音标	zwaɿ	ɤwɿ	ŋguɿ	ɳiɿ	maɿ	kaɿ	tsʰoɿ	ɕeɿ	qʰaɿ
语词	马	皮	僵硬	授	不	成,	人	肉	苦,
字音	zwaɿ	ɤwɿ	ŋgoɿ	ɳiɿ	maɿ	kaɿ	tsʰoɿ	ɕeɿ	qʰaɿ
意译	僵硬的马皮授不成熟皮,						人肉苦,		



编号	P11-1		
单字			
音标	ndziŋ	maŋ	kaŋ
语词	吃	不	成,
字音	ndziŋ	maŋ	kaŋ
意译	不能吃,		

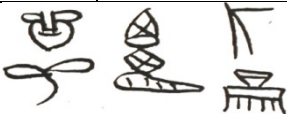





编号	P11-2						
单字							
音标	iaŋ	keŋ	daŋ	meŋ	q ^h εŋ	maŋ	ŋiŋ
语词	大丈夫		说	了,	假	不	要,
字音	iaŋ	keŋ	daŋ		q ^h εŋ	maŋ	ŋiŋ
意译	大丈夫不要食言,						







编号	P11-3						
单字							
音标	laŋ	ceŋ	ndziŋ	(meŋ)	peŋ	maŋ	ŋiŋ
语词	虎	肉	吃	(了),	吐	不	要,
字音	laŋ	ceŋ	ndziŋ		peŋ	maŋ	ŋiŋ
意译	虎吃了肉不要吐,						

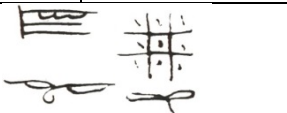








编号	P11-4					
单字						
音标	ʃu˧	mæ˧	qɿ˧	le˧	sy˧	hʋ˧,
语词	龙	尾	一起	收	去	
字音	ʃu˧	mæ˧	qɿ˧	le˧	sy˧	hʋ˧
单字						
音标	lu˧	mæ˧	qɿ˧	le˧	sy˧	
语词	龙女	尾	一起	收		
字音	lu˧		qɿ˧	le˧	sy˧	
意译	请把龙子尾收过去，请把龙女尾收过去。					

编号	P11-5						P11-6	
单字								
音标	ŋv˧	pʰu˧	ku˧	huɑ˧	qɿ˧	le˧	qʰe˧	hʋ˧
语词	银	白	龙	行宫	一起	拆	去	
字音	ŋv˧	pʰu˧	ku˧	huɑ˧	qɿ˧	le˧	qʰe˧	hʋ˧
意译	请把龙的白银行宫拆掉，							

编号	P11-7							
单字			ppp					
音标	hɛ˧	ɕi˧	ndzɿ˧	huɑ˧	qɿ˧	le˧	qʰe˧	hʋ˧
语词	金	黄	露	行宫	一起	拆	去	
字音	χæ˧	ɕi˧	ndzɿ˧		qɿ˧	le˧	qʰe˧	hʋ˧
意译	请把龙的黄金行宫拆掉去。							

编号	P11-8				
					
单字					
音标	ɲiŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	puŋ
语词	吉	给	龙	送,	
字音	ɲiŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	puŋ
意译	恭送赐予吉祥的龙王,				

编号	P11-9				
					
单字					
音标	ɛəŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	puŋ
语词	祥	给	龙	送,	
字音	ɛwæŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	puŋ
意译	恭送赐予祥和的龙王,				

编号	P11-10				P11-11		
							
单字							
音标	ɣuŋ	iaŋ	ŋɛŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	puŋ
语词	如意	给	财富	给	龙	送,	
字音	ɣuŋ	iaŋ	ŋɛŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	puŋ
意译	恭送赐予如意的龙王, 恭送赐予财富的龙王。						

注：第一遍诵读时还有无文字对应的一句：

音标	kʰvŋ	iaŋ	ziŋ	iaŋ	ʂuŋ	leŋ	pyŋ
语词	命	给	寿	给	龙	送	
意译	恭送赐予寿命的龙,						

编号	P11-12					
单字						
音标		baɿ	dziɿ	tʃɿ	ndzoɿ	xiɿ
语词		庄稼		(受事)	冰雹	暴雨
字音	dyɿ	baɿ		tʃɿ		xiɿ
单字						
音标	leɿ	tʰaɿ	kʰuɿ			
语词	(动词前缀)	不	放,			
字音	leɿ	tʰaɿ	kʰuɿ			
意译	不对庄稼降冰雹和暴雨,					








编号	P11-13						
单字							
音标	beɿ	tsʰoɿ	zoɿ		tʃɿ	ŋguɿ	tsʰeɿ
语词	人类				(受事)	疾病	
字音	beɿ	tsʰoɿ		kʰuɿ	tʃɿ	ŋguɿ	tsʰeɿ
单字							
音标	leɿ	tʰaɿ	kʰuɿ				
语词	(动词前缀)	不	放,				
字音	leɿ	tʰaɿ	kʰuɿ				
单字							
音标	ŋguɿ	tsʰeɿ	kʰuɿ	leɿ	tʰaɿ	niɿ	
语词	疾病		放	(动词前缀)	不	要	
字音						niɿ	
意译	不要给人类降疾病, (不要放疾病)						




注：对经书念诵时，又添加了第二小句。

编号	P11-14									
单字										
音标	muɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	paɿ	dziɿ	buɿ	tɕiɿ	p ^h uɿ	
语词	天	龙王	卡巴吉布				云	白		
字音	məɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	paɿ			tɕiɿ	p ^h əɿ	
单字										
音标	ŋyɿ	dziɿ	buɿ	qoɿ	gaɿ	leɿ	puɿ			
语词	银	屋	下	里面	上	送,				
字音	ŋyɿ	dziɿ			gaɿ		puɿ			
意译	恭送天龙王卡巴吉布到白云银屋里面,									

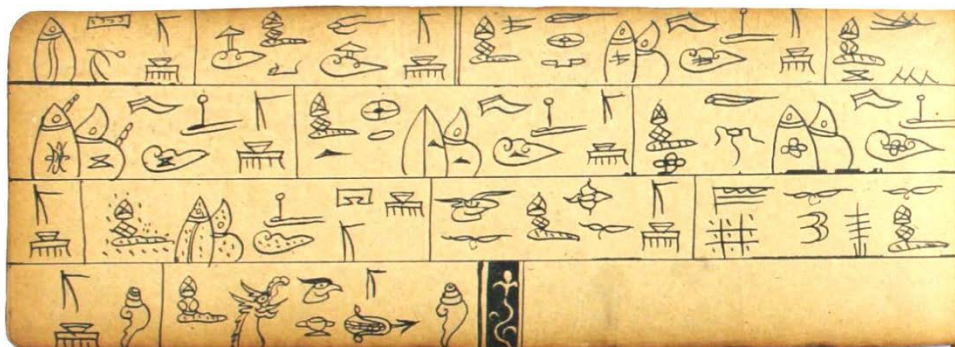
编号	P11-15									
单字										
音标	ŋiɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ	kwæɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ
语词	吉	给	龙	送,		祥	给	龙	送	
字音	ŋiɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ	kwæɿ				
意译	恭送赐予吉利的龙王, 恭送赐予祥和的龙王。									


编号	P11-16									
单字										
音标	dyɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	maɿ	dziɿ	muɿ	tɕeɿ	naɿ	
语词	地	龙王	卡玛琴木				土	黑		
字音	dyɿ	zɿɿ	muɿ	q ^h aɿ	maɿ			tɕeɿ		
单字										
音标	hɛɿ	dziɿ	buɿ	qoɿ	gaɿ	leɿ	puɿ	χuɿ	iaɿ	
语词	金	屋	下	里面	上	送,		如意	给	
字音	χæɿ	dziɿ						χuɿ		
单字										
音标	ŋɕeɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ					
语词	财富	给	龙	送						
字音	ŋɕeɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ					
意译	恭送地龙王卡玛琴木到黑土金屋里面, 恭送赐予如意的龙王, 恭送赐予财富的龙王。									

编号	P11-17								
									
单字									
音标	koʎ	zɛʎ	muʎ	tsoʎ	naʎ	liʎ	tɕʰiʎ	koʎ	dzɛʎ
语词	高坪	龙王	宗那丽其				高坪	好	
字音	koʎ	zɛʎ	muʎ						dzɛʎ
单字									
音标	guʎ	dzɛʎ	buʎ	qoʎ	gaʎ	leʎ	puʎ		
语词	风景	好	下	里面	上	送,			
字音	guʎ				gaʎ		puʎ		
意译	恭送高山龙王宗那丽其到高峻峭立的地方,								


编号	P11-18							
								
单字								
音标	ndzuʎ	zɛʎ	muʎ	ŋwaʎ	tsʰeʎ	saʎ	dʌʎ	
语词	山	龙王	注册撒达					
字音	ndzuʎ	zɛʎ	muʎ					
单字								
音标	ndzuʎ	dzɛʎ	guʎ	dzɛʎ	qoʎ	gaʎ	leʎ	puʎ,
语词	山	好	风景	好	里面	上	送,	
意译	恭送山龙王注册撒达到山清水秀的地方,							

注：后半句经文未书写。



编号	P12-1									
										
单字										
音标	ɣɛʌ	zɿ̃	muʌ	qɕ̚ʌ	pʰuʌ	sɿ̃	ŋɣuʌ	ɣɛʌ	dzɿ̃ʌ	
语词	岩	龙王	得珀斯格					岩	好	
字音	ndzɿ̃ʌ								dzɿ̃ʌ	
单字										
音标	guʌ	dzɿ̃ʌ	qoʌ				gɿ̃ʌ	leʌ	puʌ	
语词	风景	好	里面				上	送,		
字音	guʌ							leʌ	puʌ	
意译	恭送岩龙王得珀斯格到岩石层叠的地方,									

注：此格经书第一个字为“山”（音[dzɿ̃ʌ]）。结合前一格经文的后半句无文字对应，此格似应连接上句。而“岩龙王”一句未写出。

编号	P12-2										
											
单字											
音标	ɣiʌ	zɿ̃	muʌ	buʌ	baʌ	qʰaʌ	niʌ				
语词	海	龙王	步巴卡尼								
字音	ɣiʌ	zɿ̃	muʌ								
单字											
音标	ɛʌ	iʌ	zæʌ	naʌ	ɣiʌ	qoʌ	gɿ̃ʌ	leʌ	puʌ		
语词	艾伊亚纳				海	里面	上	送			
字音	aʌ				ɣiʌ			leʌ	puʌ		
意译	恭送海龙王布巴卡尼到艾伊亚纳海里面。										

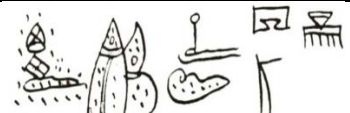











编号	P12-3							
单字								
音标	niŋ	meŋ	tʰuŋ	ʂuŋ	pʰuŋ	luŋ	pʰuŋ	(dziŋ gʌŋ)
语词	东方,		龙子	白	龙女	白,	(方向)	
字音	niŋ	meŋ	tʰuŋ	ʂuŋ	pʰəŋ			dziŋ
单字								
音标	ndzuŋ	pʰuŋ	ɤeŋ	pʰuŋ	kʰuŋ	liŋ	pʰuŋ	çiŋ
语词	山	白	岩	白	脚	宝石	白	海
字音	ndzuŋ	pʰuŋ	ɤeŋ	pʰuŋ	kʰuŋ		pʰuŋ	çiŋ
单字								
音标	qoŋ	loŋ	leŋ	puŋ				
语词	里面		送					
字音	qoŋ	loŋ	leŋ	puŋ				
意译	恭送白龙子白龙女到东方白山白岩脚下白宝石色的海里面,							









编号	P12-4							
单字								
音标	iŋ	tɕʰiŋ	miŋ	ʂuŋ	ɕiŋ	luŋ	ɕiŋ	(dziŋ gʌŋ)
语词	南方,		龙子	黄	龙女	黄,	(方向)	
字音	iŋ	tɕʰiŋ	miŋ	ʂuŋ	ɕiŋ			miŋ
意译	南方, 黄龙子黄龙女(方向)							

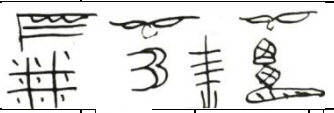







编号	P12-5							
单字								
音标	ndzuŋ	hỹŋ	ɤeŋ	hỹŋ	kʰuŋ	hẽŋ	ɕiŋ	çiŋ
语词	山	红	岩	红	脚	金	黄	海
字音	ndzuŋ	hỹŋ	ɤeŋ	hãŋ	kʰuŋ	χæŋ	ɕiŋ	çiŋ
单字								
音标	qoŋ	loŋ	leŋ	puŋ				
语词	里面		送					
字音	qoŋ	loŋ	leŋ	puŋ				
意译	恭送(黄龙子黄龙女)到南方红山红岩脚下金黄色的海里面,							

编号	P12-6								
单字									
音标	ʂuɿ	naɿ	ɭuɿ	naɿ	(dziɿ	gʌɿ)	niɿ	meɿ	guɿ
语词	龙子	黑	龙女	黑,	(方向)		西方,		
字音	ʂuɿ	naɿ					niɿ		guɿ
单字									
音标	ndzuɿ	naɿ	ɛɿ	naɿ	kʰuɿ	tʂʰwaɿ	naɿ	ɕiɿ	
语词	山	黑	岩	黑	脚	宝石		海	
字音	ndzuɿ	naɿ	ɛɿ	naɿ	kʰuɿ		naɿ	ɕiɿ	
单字									
音标	qoɿ	loɿ	leɿ	puɿ					
语词	里面		送						
字音	qoɿ	loɿ	leɿ	puɿ					
意译	恭送黑龙子黑龙女到西方黑山黑岩脚下黑宝石色的海里,								

编号	P12-7				P12-8				
单字									
音标	ʂuɿ	hɛɿ	ɭuɿ	hɛɿ	(dziɿ	gʌɿ)	ɕuɿ	guɿ	loɿ
语词	龙子	苍翠	龙女	苍翠	(方向)		北方,		
字音	ʂuɿ	ɕɛɿ			dziɿ		ɕuɿ	guɿ	loɿ
单字									
音标	ndzuɿ	hɛɿ	ɛɿ	hɛɿ	kʰuɿ	uæɿ	hɛɿ	ɕiɿ	
语词	山	苍翠	岩	苍翠	脚	宝石	苍翠	海	
字音	ndzuɿ	ɕɛɿ	ɛɿ	ɕɛɿ	kʰuɿ		ɕɛɿ	ɕiɿ	
单字									
音标	qoɿ	loɿ	leɿ	puɿ					
语词	里面		送						
字音	qoɿ	loɿ	leɿ	puɿ					
意译	恭送苍龙子苍龙女到北方苍山翠岩脚下苍色宝石色的海里面,								

编号	P12-9									
										
单字										
音标	ʂuɿ	ndzæɿ	ɭuɿ	ndzæɿ	(dziɿ	gɿ	tɕiɿ	lyɿ	kuɿ)	
语词	龙子	彩	龙女	彩,	(方向		中间)			
字音	ʂuɿ	ndzæɿ			dziɿ					
单字										
音标	ndzɯɿ	ndzæɿ	ɛɿ	ndzæɿ	kʰuɿ	tɕʰwaɿ	ndzæɿ	ɕiɿ		
语词	山	彩	岩	彩	脚	珍珠	彩	海		
字音	ndzɯɿ		ɛɿ	ndzæɿ	kʰuɿ			ɕiɿ		
单字										
音标	qoɿ	loɿ		leɿ	puɿ					
语词	里面			送						
字音			gɿ	leɿ	puɿ					
意译	恭送彩龙子彩龙女到中间彩山彩岩脚下彩色珍珠色的海里面。									

编号	P12-10										
											
单字											
音标	niɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ	ɛwæɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ	
语词	吉	给	龙	送,		祥	给	龙	送,		
字音	niɿ	iaɿ	ʂuɿ			ɛwæɿ	iaɿ		leɿ	puɿ	
意译	恭送赐予吉祥的龙王，恭送赐予祥和的龙王，										

编号	p12-11						
							
单字							
音标	ɕuɿ	iaɿ	ŋɛɿ	iaɿ	ʂuɿ	leɿ	puɿ
语词	如意	给	富裕	给	龙	送,	
字音	ɕuɿ		ŋɛɿ	iaɿ			
单字							
音标	kʰvɿ	iaɿ	ziɿ	iaɿ	ʂuɿ		
语词	命	给	寿	给	龙		
字音	kʰvɿ		ziɿ	iaɿ	ʂuɿ		

编号	P12-12						
单字							
音标	leɿ	puwɿ					
语词	送						
字音	leɿ	puwɿ					
意译	恭送赐予如意和富裕的龙王，恭送赐予寿命的龙王，						

注：在经文句中不读。单字音为[hv̄ɿ]，意为“起来”。

编号	P12-13								
单字									
音标	ʂuɿ	huāɿ	dʒɿ	leɿ	q ^h ɛɿ	ɭuɿ	huāɿ	dʒɿ	leɿ
语词	龙子	行宫	一起	拆，	龙女	行宫	一起		
字音	ʂuɿ					ɭuɿ	huāɿ	dʒɿ	leɿ
单字									
音标	q ^h ɛɿ	hṽɿ							
语词	拆	去。							
字音	q ^h ɛɿ	hṽɿ							
意译	龙子龙女的行宫拆过去吧。								

附录 B 程式与文字相关表格

B1. 语词程式的表格.....	450
B2. 句型程式的表格.....	466
B3. 历书二十八宿象形文字的表格.....	468

B1. 语词程式的表格

表 III-1. 洛克 (1972) 优麻词条摘录

动物肢体类			
汉译	音标	语词构成	页码
生豺头之优麻	² dzi- ² ghügh ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	豺-头-生-优麻	187
生牛头之优麻	² ghügh ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	牛-头-生-优麻	187
生鹰头之优麻	³ gko ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	鹰-头-生-优麻	187
生熊头之优麻	¹ gv ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	熊-头-生-优麻	188
生熊足之优麻	¹ gv ² nnü ² k'ö ¹ dzu ² yu- ¹ ma	熊-的-脚-生-优麻	188
生蝙蝠翅膀之优麻	¹ ha ² yi ² dzi- ² boa ² ddu ¹ dzu ² yu- ¹ ma	神-的-蝙蝠-翅-生-优麻	188
生雉头之优麻	² khü ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	雉-头-生-优麻	188
生雌金翅鸟头优麻	¹ khyu ³ gu ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	鹏-雌-头-生-优麻	189
生雄金翅鸟头优麻	¹ khyu ³ t'khyu ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	鹏-雄-头-生-优麻	189
生虎头之优麻	² la ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	虎-头-生-优麻	189
生虎纹之优麻	² la ² nnü ³ bbër ¹ dzu ² yu- ¹ ma	虎-纹-生-优麻	190
生鸦头之优麻	² lä- ¹ gka ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	鸦-头-生-优麻	190
生牦牛头之优麻	² mbër ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	牦牛-头-生-优麻	190
生龙头之优麻	² müan- ² ndshër ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	龙-头-生-优麻	190
生豹足之优麻	² ndshi ² nnü ² k'ö ¹ dzu ² yu- ¹ ma	豹-的-脚-生-优麻	191
生犏牛头之优麻	¹ ndsu ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	犏牛-头-生-优麻	191
生太阳头之优麻	¹ nyi- ² mä ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	太阳-头-生-优麻	192
生蝴蝶头之优麻	² p'ä- ¹ lä ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	蝴蝶-头-生-优麻	192
生摩伽罗爪优麻	³ ts'u- ² ssī ¹ dshi ¹ dzu ² yu- ¹ ma	摩伽罗-爪-生-优麻	193
生摩伽罗头优麻	³ ts'u- ² ssī ² gkv ¹ dzu ² yu- ¹ ma	摩伽罗-头-生-优麻	194
坐骑类			
汉译	音标	语词构成	页码
骑猪之优麻	¹ bu ² ndza ² yu- ¹ ma	猪-骑-优麻	185
骑白狮之优麻	³ ddv ¹ p'ër ² ssī- ² nggü ² ndza ² yu- ¹ ma	海螺-白-狮子-骑-优麻	186
骑驴之优麻	¹ dgyü ² ndza ² yu- ¹ ma	驴-骑-优麻	186
骑白鹤之优麻	² gko- ¹ p'ër ² ndza ² yu- ¹ ma	鹤-白-骑-优麻	187
骑风云之优麻	¹ gkyi ¹ nä ² här ¹ ndza ² yu- ¹ ma	云-和-风-骑-优麻	187
骑雌金翅鸟之优麻	¹ khyu- ³ gu ² ndza ² yu- ¹ ma	鹏-雌-骑-优麻	189
骑虎之优麻	² la ² ndza ² yu- ¹ ma	虎-骑-优麻	189
骑青龙之优麻	² ö- ¹ här ² müan- ² ndshër ² ndza ² yu- ¹ ma	绿松石-龙-骑-优麻	192
骑野牛之优麻	² yi ² ndza ² yu- ¹ ma	野牛-骑-优麻	194
骑(火焰)彩虹优麻	¹ zhou ² ndza ² yu- ¹ ma	(火焰)彩虹-骑-优麻	195
骑马之优麻	² zhwua ² ndza ² yu- ¹ ma	马-骑-优麻	195

表 III-2. 李霖灿等 (1972) 收录五方龙王名字

方位	东	南	西	北	中	
类别	1. [sv], 署署					
序号	1973	1974	1975	1976	1977	1978
东巴文						
音标	dʒʌlɓvɪ - t'aɭiʌɪ	dʒʌlɓvɪ - ndzwaɪpvɪ	dʒʌlɓvɪ - peɪmaɪ	dʒʌlɓvɪ - toɪtʃoɪ	tseɪnaɪruɪtʃ'uɪ	ʂvɪ - meɪ - naɪpɓvɪ
语词	国王-塔雅	国王-抓布	国王-贝麻	国王-多灸	则纳力车	署-母-纳布
类别	2. [niɪ], 尼署					
序号	1991	1992	1993	1994	1995	1996
东巴文						
音标	tʂ'arɪniɪ t'oɪbaɪ - k'uɪsoɪ	p'vɪniɪdvɪ - k'uɪseɪtsuɪ	suɪɪdwaɪ - ʂoɪtsuɪ	tʃeɪɪndoɪ - soɪtsuɪ	loɪ - iɪ - dziɪɓvɪ	loɪ - iɪ - dziɪmoɪ
语词	车尼托巴-护法	普尼笃-护法	司端-护法	几多-护法	谷-之-国王	谷-之-女王
类别	3. [tyɪ], 敦署					
序号	1979	1980	1981	1982	1983	1984
东巴文						
音标	ʂʌɭtaɪdzɪ - ʌɪtoɪ	iɪɪmbvɪhoɪ - ɪmoɪ	maɪiʌɪmaɪ - mbvɪ	rwaɪpaɪdzɪ - ʌɪtoɪ	rvɪɪndzwaɪ - dzʌɪɓvɪ	niɪtʂuɪkoɪ - waɪ
语词	舍答甲哦	依布和莫	玛雅玛布	栾巴甲哦	龙抓-国王	尼遮果洼
类别	4. [saɪdaɪ], 萨达署					
序号	1985	1986	1987	1988	1990	1989
东巴文						
音标	saɪdaɪ - tsoɪkvɪ	saɪdaɪ - haɪtʃeɪɪ	saɪdaɪ - laɪpaɪ	saɪdaɪ - laɪʔaɪ	noɪɪmbuɪruɪt' - oɪpaɪ	saɪ - rvɪ - ʃeɪmaɪnoɪ
语词	萨达-作估	萨达-哈期	萨达-拉巴	萨达-拉阿	衣布里托巴	萨达-龙女-西玛诺

表 III-3. 李霖灿等（1972）收录单音节鬼之类名及洛克（1972）的转写

序号	东巴文	音标	音译	意译	页码	东巴文	标音
1805		ts'uɿ	崇	鬼	I.459		¹ ts'u
1808		noɿ	姐	怪	299		¹ nyu
1809		dvɿ	毒	魔	323		¹ ddv
1812		tseɿ	争	仇	67		¹ dsä
1814		neɿ	孽	——	——	——	——
1815		zeɿ	忍	飞鬼	295		¹ ndzi
					I.498		¹ zä
1816		mεɿ	霉	飞怪	——	——	——
1817		ʃarɿ	短	冤鬼	261		² dtër ¹ ts'u
1823		t'vɿ	突	——	314		² t'u ¹ ts'u
1825		laɿ	拉	——	260		¹ la
1826		tɕiɿ	积	——	269		³ gkyi ¹ ts'u
1828		tɕ'iɿ	起	口舌鬼	273		¹ khyü
1829		k'oɿ	阔		274		² k'u ¹ ts'u
1830		mboɿ	薄		282		² mbu ¹ ts'u
1831		ndziɿ	几		296		² ngyi ¹ ts'u
1832		waɿ	哇		300		² õ ¹ ts'u
1834		ndzɿ	质	秽鬼之一	295		² ndshi ¹ ts'u
1846		rvɿ	鲁	——	——	——	——
1847		kvɿ	菇	灾荒鬼	267		² gkv ¹ ts'u
1848		ts'uɿ	此	吊死鬼	334		² ts'u ¹ ts'u
1850		iaɿ	尤	情死鬼	334		¹ yu ¹ ts'u
1857		mbuuɿ	补	绝鬼	281		¹ mmbüe- ³ ch'ou
1860		toɿ	都	病鬼	I.82		² dto
1862		ndoɿ	垛	哑鬼, 傻鬼	294		¹ ndo
1867		moɿ	末	水怪	288		² mun
1870		uɿ	呃	女水怪	265		¹ ghügh
1871		uɿ	疆	妖怪	——	——	——
1886		zaɿ	煞	——	I.497		¹ zaw
1888		ʂvɿ/ʂɿ	术/苏	有尾之鬼	286		² müan- ³ llü- ¹ ssu- ² ndzi

表 III-4. 李霖灿等 (1972) 收录动物貌鬼名号分析

类名	名号结构		可填入的语词	序号	特征
	音标	汉译			
突鬼	t'vɿ - ts'wɿ - ① - kvɿ - dzwɿ	“突”- 鬼 -(动物)-头-生	①: wɿ (牛)	1824	生牛头之突鬼
积鬼	tɕiɿ - ts'wɿ - ① - kvɿ - dzwɿ	“积”- 鬼 -(动物)-头-生	①: zwaɿ (马)	1827	生马头之积鬼
哇鬼	waɿ - ts'wɿ - ① - kvɿ - dzwɿ	“哇”- 鬼 -(动物)-头-生	①: k'wɿ (狗)	1833	生狗头之哇鬼
稞鬼	tɕ'ʌɿ - ts'wɿ - ① - kvɿ - dzwɿ	稞-鬼-(动物/事物)-头-生	① : paɿ (蛙), ʔaɿpaɿkvɿtvɿrvɿ (蝌蚪), tɕ'waɿwaɿ (蚂蚁), tsʌɿrʌrɿ (板铃), ndaɿk'ʌɿ (大鼓)	1838-1842	生有某动物头之稞鬼
火鬼	miɿ - ts'wɿ - ① - kvɿ - dzwɿ	火-鬼-(动物)-头-生	①: zwɿ (蛇)	1855	生蛇头之火鬼
饿鬼	iɿdaɿ - ① - kvɿ - dzwɿ	饿鬼-(动物)-头-生	①: k'wɿ (狗)	1880	生狗头之饿鬼

表 III-5. 洛克 (1972) 收录动物貌鬼名号分析

类名	名号结构		可填入的语词	页码	特征
	标音	汉译			
争鬼	¹ dsä ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	争鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ³ ds'ĩ (山羊头)	259	生山羊头之争鬼
	¹ dsä ² ggö ①	争鬼-里-(形貌)	①: ¹ yü ¹ hö ² man ² ndv 猴-红-尾-墩	258	貌如红猴、生有墩尾
短鬼	¹ dtër ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	短鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ¹ 'a (鸡), ¹ bū- ² ffü (猫头鹰), ¹ bū ¹ na (黑猪), ³ gko (鹰), ² la (虎), ¹ ts'o (象), ¹ zhër (豹)	261- 263	生有某动物头之短鬼
水鬼 (呢)	¹ ghügh ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	水鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ¹ gv (熊)	266	生熊头之水鬼
	¹ ghügh ① ² gkv ¹ dzu ②	水鬼-(动物)-头-生-(形貌)	①: ¹ gv (熊) ②: ² ndsä ¹ shër (獠牙-长)	266	生熊头之长牙水鬼
积鬼	³ gkyi ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	积鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ² zhwua (马)	269	生马头之积鬼
稊鬼	¹ lä ³ ch'ou ① ² gkv ¹ dzu	稊鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ¹ mbër (牦牛), ² bpa (蛙)	276	生某动物头之稊鬼
绝鬼	¹ mmbüe ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	绝鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ¹ ndsü (犏牛)	281	生犏牛头之绝鬼
火鬼	¹ mi ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	火鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ³ ds'ĩ (山羊), ¹ zhi (蛇)	285- 286	生某动物头之火鬼
水鬼 (末)	² mun ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	水鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ¹ yü (绵羊), ¹ zhwua (马)	290	生某动物头之水鬼
瘟鬼	² ndër ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	瘟鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ¹ gv (熊), ² k'ö (狗), ¹ ndshi (豹), ¹ p'a (狐狼), ¹ zhwua (马)	292- 294	生有某动物头之瘟鬼
哇鬼	² ö ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	哇鬼-鬼-(动物)-头-生	①: ² k'ö (狗)	300	生狗头之哇鬼
斯普 鬼	² ssĩ- ² p'u ① ² gkv ¹ dzu	斯普鬼-(动物)-头-生	①: ¹ bu (猪)	304	生猪头之斯普鬼
署鬼	² ssu ¹ ndo ① ² gkv ¹ dzu	署-鬼-(动物/鬼)-头-生	①: ¹ 'a (鸡), ² ch'wua (鹿), ³ ds'ĩ (山羊), ² ghügh (牛), ² k'ö (狗), ² lä- ¹ gk'a (乌鸦), ² ssĩ- ² p'u (斯普鬼), ² zhwua (马)	306- 308	生有某动物(或鬼)头之署鬼

	² ssu ¹ ndo ① ② ² gkv ¹ dzu	署-鬼- (动物) - (动物)-头-生	① : ¹ zhi- ² ghügh (蛇) ②: ³ ch'wua (鹿)	308	生蛇头鹿 头之署鬼
	² ssu ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	署-鬼- (动物) - 头-生	①: ² nyi (鱼)	309	生鱼头之 署鬼
提 鸾 鬼	³ t'i ² lua ¹ 'a ² gkv ¹ dzu	提鸾-鬼-(动物) -头-生	①: ¹ 'a (鸡)	310	生鸡头之 提鸾鬼
饿鬼	² yi- ³ ndaw ① ² gkv ¹ dzu	饿鬼-鬼- (动物) -头-生	①: ² k'ö (狗)	316	生狗头之 饿鬼
毒鬼	¹ ddv ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	毒鬼-鬼- (动物) -头-生	① : ³ ds'ĩ (山羊), ³ gko (鹰), ¹ mbër (牦牛), ¹ yü (绵 羊), ² zhwua (马)	325- 326	生有某动 物头之毒 鬼
	¹ ddv ¹ ts'u ① ② ² gkv ¹ dzu	毒鬼-鬼-形貌- 动物-头-生	① : ² khi- ¹ na (人- 黑) ②: ² zhwua (马)	326	生马头之 黑色毒鬼
若鬼	² zo ¹ ts'u ① ² gkv ¹ dzu	若鬼-鬼- (动物) -头-生	①: ³ hoa- ¹ lä (猫)	322	生猫头之 若鬼

表 III-7. 神之名号程式类型

名号类别		东巴		达巴	
		汉译	民族语	汉译	民族语
类名	泛称	神 (保护)神 大神(神-大) 女神(神-女)	[² hã] [² p'u- ¹ la] [² hã- ¹ ddü] [² hã- ³ mi]	菩萨	[gΛ ¹ ta ¹]
	类称	天女 雷神 电神 战神	[muw ¹ mi ¹] [dzi ¹] [te ^h i ¹] [ga ¹ la ¹]		
含数字的群体名号	数字置后	类名+数词	____+____	事务(辖域)+名化助词+数词+量词+泛称(+复数标记)	(单) + [¹ i ¹] +(单)+[gy ¹]+[gΛ ¹ ta ¹] (+[¹ æ ¹])
		类名+亲属+数词+量词	____+ [zo ¹] (子) / [mi ¹] (女)+ ____+ [kv ¹] (个)		
			____+ [zuw ¹] (兄弟)+ ____+ [zuw ¹] (兄弟)		
	数字置前	数词+量词+类名	____+[² gkv] (个)+ ____	数词+专名+泛称(+复数标记)	(双)+(单)+ [gΛ ¹ ta ¹] (+[¹ æ ¹])
			数词+量词+专名+泛称(+复数标记)	(单)+(单)+(单)+[gΛ ¹ ta ¹] (+[¹ æ ¹])	
辖域名号	空间类	空间+专名+泛称	(单) + [ke ¹] (上) + (专名) +[he ¹ - dɕu ¹](神-大)	空间+泛称	____+[gΛ ¹ ta ¹]
			(天-和-地-之间), (专名) +[he ¹ - dɕu ¹](神-大)	空间+类称(+复数标记) 空间: 代词+地; 形容词+处所标记	① + ____ (+[¹ æ ¹]) ① : ____+[di ¹]; ____+ [ɿ ¹]
		方位, 五行元素 (+“上”)+泛称	(三/五音节), (单) (+[² ggö]) + [he ¹ - dɕu ¹](神-大)		
		事物+泛称	____+____	事物+泛称	____+[gΛ ¹ ta ¹]
		事物	____+[² ggö]+____	事物+专名	____+(多音节)

表 III-8. 护法神名号程式类型

名号类别		东巴		达巴		
		汉译	民族语	汉译	民族语	
类名	类称	本丹	[beɪdæɪ]			
		端格	[twaɪkɿ]			
		优麻	[iɿɿmaɪ]	乌尔玛	[wuɪɿɿmaɪ]	
含数字的群体名号	数字置后	类名+数词	___ + ___			
		+特征+数词+量词	___ + ___ + ___ + [¹ssü] (种)			
		形容词+类名+数词+量词	___ + ___ + ___ + [²gu] (个)			
		类名+数词+形容词+亲属词	___ + ___ + ___ + [zoɪ] (子)			
	数字置前	数词+类名	___ + ___			
		数词+量词+类名	___ + [²szɿ] (代) + ___			
辖域名号	空间类	空间+“上”+端格	___ + [²ggö] + [²dtër-¹gko]			
		事物+端格	___ + [²dtër-¹gko]			
		东巴文标注端格护法的辖域	[¹ssu ¹ts'ër] (三十) + [²dtër-¹gko] (端格)			
特征名号	能力类	能力 1+能力 2+能力 3+不+类+不+有+端格	___ + ___ + ___ + [²muàn] + [¹ssü] + [²muàn] + [¹dgyu] + [²dtër-¹gko]			
		看/听+里+目/耳+快(+端格)	___ + [²lo] + ___ + [³t'a] (+ [²dtër-¹gko])			
		东巴文标注本丹护法的威灵来源	[¹yü-³lü] (玉吕) / [¹yü-³p'ü] (玉丕) + [¹chër ²sso] (十三)			
	形态类	肢体+生+优麻	___ + [dzuuɿ] + [iɿɿmaɪ]			
		动物+头+生+优麻	___ + [²gkv] + [¹dzu] + [²yu-¹ma]			
	坐骑类	动物+骑+优麻	___ + [²ndza] + [²yu-¹ma]			
	饮食类	优麻+食物+饮/食(+数量)	[²yu-¹ma] + ___ + [¹t'ü]/[²ndi] (+___)			
		(其它特征+)食物+饮/食+优麻	(+___) + ___ + [¹t'ü]/[²ndi] + [²yu-¹ma]			
	专名	专名+类名	多苯教、藏传佛教神名。		多苯教、藏传佛教神名。	

表 III-9. 署神名号程式类型

名号类别		东巴		达巴	
		汉译	民族语	汉译	民族语
类名	泛称	署	[¹ ssu]		
	类称 (根据住地分类)	署	[¹ ssu]		
		尼	[² nyi]		
		敦	[² dtü]		
		萨达	[¹ ssaw- ² ndaw]		
		吕	[¹ lü]		
		类称+“上”+“长官”	___+ [² ggö] + [² swue- ² p'ä]		
	类称+“上”+署(泛称)	___+ [² ggö] + ___			
	类称 (根据层级分类)	纳加国王	¹ ssu ² gyi- ² bbü		
		纳加领主	¹ ssu		
		纳加	² lü- ² mun		
		纳吉	² lü- ² chwua- ² mun		
山神		³ shi- ¹ zhi			
类称 (根据职责分类)	山神	[sɿ] / [sɿɿsɿɿ] / [sɿɿzɿɿ]; [su] / [zɿɿmu] (汝可)	山神	[zɿɿtse] / [zɿɿmy]	
	龙王	[ly] / [luɿmuɿ]; [lu] / [leɿmu] (汝可)	水井神	[zɿɿbyɿgy] / [myɿgyɿgaɿɿa]	
含数字的群体名号	数字置后	辖域+“上”+类名(+颜色)+数词+量词	___+ [² ggö]+___(+___)+___+ [² ngv] (个)		
		类名+亲属关系+数词	___+ [zoɿ] (子) / [miɿ] (女)+ (双)		
	数字置前	数词+辖域+“上”+类称	___ + ___+ [² ggö] + (双)		
		数词+辖域+“上”+类称+颜色	___ + ___+ [² ggö] + (单)+ ___		
辖域名号	空间类	空间+类称+名字	___ + (双) + (四音节)	方位+五行+类称 (三/五音节)+ (单) + [saɿdaɿ]	
		事物(+“里”)+类称	___ (+ [¹ gko])+ ___		
		地名+类名	___+ [³ shi- ¹ zhi]		
	事务类	事物(+“掌管”)+类称	___ (+ [² szü])+ ___		
		时间+类称	___ + (双)		
特征名号	形态类	类名+动物+头+生	___ + ___+ [² gkv] + [¹ dzu]		
	颜色类	方位+类称+颜色+类称+颜色	(三/五音节) + [² ssu] + ___+ [² lv] + ___		
	二者结合	类名+动物+颜色+头+生	___ + ___+ ___+ [² gkv] + [¹ dzu]		
专名	(类名+) 专名	多苯教、藏传佛教神名。	多苯教、藏传佛教神名。		

表 III-10. 鬼怪名号程式类型

名号类别		东巴		达巴		
		汉译	民族语	汉译	民族语	
类名	泛称	鬼	[ts'u]	鬼	[ts ^h i]	
		(哑)鬼	[ndo]			
	类称	单音节	[no] (怪); [dv] (魔); [tsɛ] (仇), 等.	[tsa] “ 匪 ” (山妖), [za] “ 煞 ”, [t ^h ɣ] “ 突 ” 鬼等.		
		双音节	[lɛltɕ'ʌ] (地狱鬼); [kvlgv] (女哭鬼); [iɪda] (饿鬼), 等.	[njæ-t ^h i] “ 纳梯 ” (妇科病), [t ^h i-ɬwæ] “ 提鸾 ” 鬼等.		
		类称 + 泛称	(单)/(双) + [ts'u]/[ndo]	类称+泛称	___ + [ts ^h i]	
		类称 + 兵	___ + [mo]			
含数字的群体名号	数字置后	类称+泛称+数词	___ + [ts'u] (崇) + [ssu ² khi ³ ch'wua ¹ ts'ər] (三百六十)			
		辖域+“上”+类称+泛称+数词	___ + [ggö] + ___ + [ts'u] (崇) + [ssu ² khi ³ ch'wua ¹ ts'ər] (三百六十)			
		类称+泛称+数词+量词	(单) + [ts'u] (崇) + (单) + [gkv] (个) / [szĩ] (代)			
		类称+数词+量词	(双) + (单) + (单)			
	数字置前	辖域+“上”+数字+类称+泛称+颜色	___ + [ggö] + [ssu ¹ ts'ər] (三十) + ___ + [ts'u] (崇) + (单)			
		辖域+“上”+数字+颜色+类称+泛称	___ + [ggö] + [ssu ¹ ts'ər] (三十) + (双) + ___ + [ts'u] (崇)			
辖域名号	空间类	事物 + 类名	___ + [ts'u] (崇) / [zaw] (煞)			
		类称 + 星名	[zaw] (煞) + (双)			
		方位+星名+五行元素+“上”+类称	(三/五音节) + (双) + (单) + [ggö] + [zaw] (煞)	方位+五行元素+类称	(三/五音节) + (单) + [za] (煞)	
	事务类	事务+泛称	___ + [ts'u] (崇)			
特征名号	能力类	类称 + 技能 + “会”	(双) + ___ + [gkv]			
		技能 1+“会”+技能 2+“会”+类称	___ + [kv] + ___ + [kv] + ___	事 1+事 2+皆 + “的”+类称	___ + ___ + [mæ] + [py] + ___	
		类称+器+“利”	(双) + ___ + [t'a]			
		技能+“里”+器	(单) + [lo] + ___ + ___ +			

		+形容词+类名	___		
形态类		类称+动物+头+生	① + ___ + [kvɿ]+[dzɯɿ] ①: 双音节类称; 单音节类称+泛称	类称+动物+头+生	___ + ___ + [kɔɿ] + [dzɯɿ]
		类称+动物 1+动物 2+头+生	___ + ___ + ___ + [kvɿ] + [dzɯɿ]		
		类称+动物+头+生+特征 2	(单) + ___ + [²gkv] + [¹dzu] + ___		
		类称+里+动物+颜色+特征 2	(单) + [²ggö] + ___ + ___ + ___		
				动物+头+生+“的”	___ + [kɔɿ] + [dzɯɿ] + [iɿ]
				头+动物+头+生+尾+动物+尾+生	[kɔɿ] + ___ + [kɔɿ] + [dzɯɿ] + [mæɿ] + ___ + [mæɿ] + [dzɯɿ]
(九头类)	类称/辖域名号+九+头/躯(手臂+十八+支+生)	(双)+[²ngv]+[³gkv]/[²gu] ([¹la-²yu]+[¹ts'ä³ho]+[²p'u]+[¹dzu])			
坐骑类	类称(+泛称)	___+[¹ts'u] + [²mi]+[²ndza]	动物+“骑”	___ + [dzæɿ]	
鬼类 专有特征	(类称+肢体+形容词)	(___ + ___)___			
	瘟鬼+泛称(+食物+饮/食)+肢体+红(+生)	[²ndër] + [¹ts'u] (+___+[¹ndzɿ]/[¹t'ü]) + ___ + [¹hö] (+ [¹dzu])			
	瘟鬼+泛称+事物+带	[²ndër] + [¹ts'u] + (双) + [³bbü]			
专名 身份类	类名+“上”+“长官”	___ + [²ggö] + [²swue-²p'ä]			
	“天”(“之”)+类称+职位(+亲属词)	[¹muàn] (+ [³llü]) + ___ + ___ (+ ___)	类称+“母亲”	___ + [æɿmiɿ]	
名字类	多苯教、藏传佛教神名。		多苯教、藏传佛教神名。		

表 III-11. 祭司名号程式类型

名号类别		东巴		达巴	
		汉译	民族语	汉译	民族语
类名	泛称	东巴	[toɫmbaɫ]	达巴	[daɫpɫɫ] /
	类称	念诵类	[pɻɫmbvɫ]		[doɫpoɫ] /
		打卦/下神类	[p'ɑɫ]/[ʂæɫnɪɫ]/ [ʂæɫnɪɫ]/[ʂæɫp'ɑɫ]/[² li ü- ¹ bu]		[daɫfyɫ] (古称)
		开丧超荐	ddaheeq		
		祭天	xusui		
含数字的群体名号	数字置后	类称+数+量	___ + ___ + [³ gkv]		
		辖域+类称+数词	___ + ___ + ___		
辖域名号	空间类	事物(+"上")+类称	(单) + [gɫɫ] + [pɻɫmbvɫ]; (双)+ [pɻɫmbvɫ]	事物+泛称	___ + [daɫfyɫ]
		事物(+"上")+类名, 专名	___ (+[gɫɫ]) + [pɻɫmbvɫ], (四音节)	事物+处所助词+专名+泛称	___ + [ɫɻɫ] + ___ + [daɫfyɫ]
		天+"巫"+专名	[² mùan] + [¹ p'a] + (双)		
	族群类	族群+神名+类称	(双) + (单) + [pɻɫmbvɫ]		___ + [daɫfyɫ]
		族群+类称	(双) + [² bpö- ¹ mbö]		
		氏族+"上"+类称, 氏族+类称+专名	(单) + [gɫɫ] + [pɻɫmbvɫ], (单) + [pɻɫ] + (双)		
		(氏族+类称,) 氏族+类称+专名	((单) + [² bpö- ¹ mbö],) (单) + [² bpö] + (双)		
		神/崇/署+类称, 专名	___ + [² bpö- ¹ mbö], (四音节)		
	特征名号	暂无		泛称+形容词	[daɫfyɫ] + ___
				形容词+泛称	___ + [daɫfyɫ]
专名	双语段	辖域+类名, 专名	___ + [pɻɫmbvɫ], ___	辖域+专名+泛称	___ + ___ + [daɫfyɫ]
	单语段	多苯教、藏传佛教神名。		多苯教、藏传佛教神名。	

甲布-国王 (རྒྱལ་པོ་ rgyal po)			
nõ-dzi - dzãjby	诺吉王 (达巴)	财富-国王	财富之王
mu - z mu - q ^h a pa dzi pu	天之署卡巴琴布 (汝可东巴)	天-署-卡巴-国王	天之署卡巴王
dy - z mu - q ^h a ma dzi mu	地之署卡玛琴木 (汝可东巴)	地-署-卡玛-王后	地之署卡玛王后
dzãjby - t'ã iã	龙王名, 东方之署龙王 (No.1973)	国王-塔雅	塔雅王
² mi- ³ la ² gyi- ² bbü	东南方鬼王 (页 283)	米拉-国王	米拉王
青布-大者 (ཆེན་པོ་ chen po)			
¹ ssaw- ³ ndaw ¹ la- ² bpa ³ ch'i- ³ mbbü	须弥山脚的萨达署拉巴青布 (页 163)	萨达-拉巴-大者	拉巴大王萨达署
t ^h ã iã tã i mbu	东方署祖塔雅青布 (汝可东巴)	塔雅-大者	塔雅大王
ma jã tã i mbu	西方署祖马蕾青布 (汝可东巴)	马蕾-大者	马蕾大王
¹ khyu- ² chwua ³ ch'i- ³ mbbü ² hã- ¹ ddü	护送亡灵之大神名 (页 8)	绪川-大者-大神	绪川大神
¹ yü- ³ gkyi ³ ch'i- ³ mbbü	制止美利恒主与思若尼玛纳加之间争吵的东巴名 (页 230)	玉吉-大者	玉吉大东巴
龙抓-风马 (རྩུ་རྩ་ rlung-rta)			
¹ ssu ² gyi- ² bbü ¹ lv- ² ndzhwua	东方署王 (页 121)	署-国王-风马	署王风马
¹ lv- ² ndzhwua ² gyi- ² bbü	须弥山上署王 (页 108)	风马-国王	国王风马
ʈv ndzwa - dzãjby	龙王名, 中央之敦龙王 (No.1983)	风马-国王	中央之敦署王风马
纳布-黑色 (ནག་པོ་ nag-po)			
¹ ddv- ² mbu ¹ na- ³ bpü	住在北方的土地署领主之门神 (页 149)	毒鬼-黑色	黑色毒鬼
² nyi ¹ ddv ¹ na- ³ bpü	尼署之毒鬼署 (页 159)	尼-毒鬼-黑色	黑色尼毒鬼
² ssu ¹ ddv ¹ na ³ bpü	住在西方的毒鬼之署 (页 165)	署-毒鬼-黑色	黑色署毒鬼
² ssu ² mã ¹ na ³ bpü ; ʂv - mɛ - na pv	龙王名, 中央之女署龙王 (页 166; No.1978)	署-女-黑色	黑色署母
¹ ddv ² zã ¹ na- ³ bpü	飞鬼名 (页 257)	毒-飞-黑色	黑色毒飞鬼
na - zu - tso mbv	鬼王名 (No.1878)	黑-蛇-国王	黑蛇鬼王

表 III-14. 达巴的动物名称程式

汉译	音标转写	语词分析	田野笔记
番地之狮	bΛt - i] - sī-tgi-t	番地-狮子	狮子
红色虎鹿 122	tʂ ^h wa-t - la-t - la-t - hō]	马鹿-和-虎-红	马鹿和虎的混种
松猫	t ^h o-t lo-t hwΛ] ko-t	松 - 里 - 猫 - 不详 123	松猫
白尾毛狗	dΛ] tʂo-t - mæ-t - p ^h u]	毛狗-尾-白	白尾毛狗
白胸黑熊	gi-t - na-t - ga] - p ^h u-t	熊-黑-胸-白	白胸老黑熊
宽耳母牛 124	ko] mi] - fi-t - hwΛ]	牛-母 - 耳 - 宽	宽耳朵的一种动物
生角白鹿	tʂ ^h i-t - p ^h u-t - q ^h .t] - dzu]	鹿-白-角-生有	白鹿子
鹿子	lo-t	鹿子	黑鹿子
生牙野牛	zi] - pɣ] - dzɣwæ] - dzu-t	野牛-雄-獠牙-生有	长獠牙的野牛
雄娃娃鸡	njæ-t - p ^h ɣ]	娃娃鸡-雄	公呱呱鸡 ¹²⁵
雌娃娃鸡	njæ] - mi-t	娃娃鸡-雌	母呱呱鸡
松上鸛鸪	t ^h o] - ko-t - t ^h o] - gwΛ]gwΛ-t	松 - 头 - 松 - 呱呱 126	在树洞里做窝的动物
黄金大蛙	hæ-t - ʂu-t - pΛ] - mi]	金-黄-蛙-大	金色神蛙
玉绿青龙	wΛ] zu-t - mɣ]bɣ]tɣ]	松石-绿-龙	神龙
玉绿牦牛	wΛ] zu-t - bɣ] - p ^h ɣ]	松石-绿-牦牛-雄	牦牛
玉绿绵羊	wΛ] zu-t - zo-t - p ^h ɣ]	松石-绿-绵羊-雄	绵羊
玉绿山羊	wΛ] zu-t - ts ^h u] - p ^h ɣ]	松石-绿-山羊-雄	山羊
玉绿雄鸡	wΛ] zu-t - æ] - p ^h ɣ]	松石-绿-鸡-雄	鸡

122 “红色虎鹿”应是指“梅花鹿”。麽些东部方言中“梅花鹿”读为[tʂ^hwæ-t]。

123 麽些东部方言中，“猫”读为[hwΛ]、[hwΛli]。首音节[t^ho-t]应为“松”，次音节[lo-t]可能是表处所的“里”，末音节之意不详。

124 田野走访时，达巴仅知道这是一种宽耳朵的动物。参照其它印棒中献祭水井神之牺牲，读音相近者有“母牛”。麽些东部方言中“牛”读为[ɣu-t]，“母牛”读为[ɣu]mi]。此处首音节读为[ko]，可能是达巴不详其意的误读。

125 麽些东部方言中“娃娃鸡”读为[njæ-t]。此例及下例应为“公娃娃鸡”、“母娃娃鸡”。

126 此处“松上呱呱”是“呱呱鸡”的描述性名称。当地汉话称“鸛鸪”为“呱呱鸡”。

B2. 句型程式的表格

表 III-15. 常见的句型程式

鬼神出现的句型		
主题	句型	对译
神 人 出现	kuɪ p'urɪ t'urɪ ŋguɪ dzɯɪ, ɬɯɪ dzɯɪ ① neɪ ② t'uɪ hɬɪ, ɬɯɪ dzɯɪ ③ neɪ ④ t'uɪ hɬɪ,	蛋-白-那-九-对, 一-对-①-和-②-出-了, 一-对-③-和-④-出-了,。
	?ɛɪ laɪ mɬɪ ʂarɪ ɲiɪ, muɪ t'uɪ dyɪ k'oɪ dzɯɪ, ① t'uɪ ② t'uɪ dzɯɪ, ③ t'uɪ ④ t'uɪ dzɯɪ,	远古的时候, 天-出-地-开-时, ①-和-②-出-时, ③-和-④-出-时,。
鬼 祟 出现	kuɪ naɪ ŋguɪ dzɯɪ t'uɪ, ɬɯɪ dzɯɪ ① neɪ ② t'uɪ hɬɪ, ɬɯɪ dzɯɪ ③ neɪ ④ t'uɪ hɬɪ,	蛋-黑-九-对-出, 一-对-①-和-②-出-了, 一-对-③-和-④-出-了,。
除 秽	⑩ ɬæɪ leɪ ʂoɪ.	⑩-复数标记-动词助词-干净。
	⑩ nuɪ zɪɪ, ⑩ ɬæɪ leɪ ʂoɪ.	⑩-主语助词-祚, ⑩-复数标记-动词助词-干净。
上 香	⑩ ɬæɪ giɪ, tʂʰoɪ bɬɪ leɪ zɪɪ.	⑩-复数标记-对象标记, 天香-动词助词-烧。
次 序	⑩ ɬoɪ-doɪ, ⑩.	⑩-上面, ⑩。
恭 送	① dzɯɪ ɬoɪ dzoɪ ① dzɯɪ hʃɪɪ, ② dzɯɪ ɬoɪ dzoɪ ② dzɯɪ hʃɪɪ,	①-座位-上-在-①-坐-去, ②-座位-上-在-②-坐-去,。
	⑩ ɬæɪ giɪ, tʂʰoɪ-bɬɪ leɪ zɪɪ.	⑩-复数标记-对象标记, 天香-动词助词-烧。
自然事物出现的句型		
主题	句型	对译
远 古 的 混 沌 界	a ³³ la ³³ mə ³³ ʂər ⁵⁵ ɲi ³³ , ① ne ²¹ ② la ³³ mə ³³ thv ³³ sɪ ³³ thuɪ ³³ dzɪ ²¹ , ③ ne ²¹ ④ la ³³ mə ³³ thv ³³ sɪ ³³ thuɪ ³³ dzɪ ²¹ ,	远古的时候, ①-和-②-(动词助词)-没-出现-(完成体)-那时, ③-和-④-(动词助词)-没-出现-(完成体)-那时,。
白 界 形 成	muɪ ³³ -luɪ ⁵⁵ -du ²¹ -dzɪ ³³ puɪ ³³ -pa ³³ be ³³ , du ¹³ ɡə ³³ ① phər ²¹ ② phər ²¹ thv ³³ , ③ phər ²¹ ④ phər ²¹ thv ³³ ,	美利董主-变化-做, 董-的-①-白-②-白-出, ③-白-④-白-出,。

黑界形成	<p>mu³³-lu⁵⁵-sɿ²¹-dzɿ³³ mə³³ thv³³ sɿ³³ thur³³ dzɿ²¹,</p> <p>① na²¹ ② na²¹ mə³³ thv³³ sɿ³³ thur³³ dzɿ²¹,</p> <p>③ na²¹ ④ na²¹ mə³³ thv³³ sɿ³³ thur³³ dzɿ²¹,</p> <p>.....</p>	<p>美利术主-没-出现-(完成体)-那时,</p> <p>①-黑-②-黑-没-出现-(完成体)-那时,</p> <p>③-黑-④-黑-没-出现-(完成体)-那时,</p> <p>.....。</p>
	<p>mu³³-lu⁵⁵-sɿ²¹-dzɿ³³ pu³³-pa³³ be³³,</p> <p>① na²¹ ② na²¹ thv³³,</p> <p>③ na²¹ ④ na²¹ thv³³,</p> <p>.....</p>	<p>美利术主-变化-做,</p> <p>①-黑-②-黑-出,</p> <p>③-黑-④-黑-出,</p> <p>.....。</p>
署出现	①, ② zɛɿ ndzuɿ meɿ ʂuɿ ɬuɿ t ^h uɿ.	署之名号, 辖域-(动词前缀)-坐-了-署-出。
恭送署	①, ② gaɿ leɿ puɿ.	署之名号, 辖域-上-(动词前缀)-恭送。
描写鬼神形象的句型		
主题	句型	对译
争鬼	<p>zei ① rua ① zzai, tei ① ko nieq bbuq, wɛf ① laq-pu diul;</p> <p>zei ② rua ② zzai, tei ② ko nieq bbuq, wɛf ② laq-pu diul;</p> <p>.....</p>	<p>争鬼-①-马-①-骑, 旗-①-肩-上-扛, 鹰-①-手臂-架;</p> <p>争鬼-②-马-②-骑, 旗-②-肩-上-扛, 鹰-②-手臂-架。</p> <p>.....。 ¹²⁷</p>
劫鬼	(方位一的)劫鬼, 穿 ①衣骑 ①马, 从 ①山上下来; (方位二的)劫鬼, 穿 ②衣骑 ②马, 从 ②山上下来;	
六个殉情女	<p>地名 ①(双) - 名字 ①(双) - mil, 动物 ①(四) - zzai; 地名 ②(双) - 名字 ②(双) - mil, 动物 ②(四) - zzai;</p> <p>.....</p>	<p>地名 ①-名字 ①-女, 坐骑 ①-骑;</p> <p>地名 ②-名字 ②-女, 坐骑 ②-骑;</p> <p>.....。</p>
五方殉情女	<p>方位 ①(三), 名字 ①(五), 坐骑 ①(四) - zzai;</p> <p>方位 ②(三), 名字 ②(五), 坐骑 ②(四) - zzai;</p> <p>.....</p>	<p>方位 ①, 名字 ①, 坐骑 ①-骑;</p> <p>方位 ②, 名字 ②, 坐骑 ②-骑;</p> <p>.....。</p>
九个殉情女	<p>名字 ①(五), 坐骑 ①(四) - zzai;</p> <p>名字 ②(五), 坐骑 ②(四) - zzai;</p> <p>.....</p>	<p>名字 ①, 坐骑 ①-骑;</p> <p>名字 ②, 坐骑 ②-骑;</p> <p>.....。</p>
署神	<p>t^hɿ - laɿ - ①(四) - ʂuɿ - maɿ - t^huɿ,</p> <p>②(四) - ʂuɿ - ɬuɿ - t^huɿ,</p> <p>③(四) - ʂuɿ - ɬuɿ - t^huɿ,</p> <p>④(八) - ʂuɿ - ɬuɿ - t^huɿ.</p>	<p>他-(连词)-①-署-不-出,</p> <p>②-署-出,</p> <p>③-署-出,</p> <p>④-署-出。 ¹²⁸</p>

¹²⁷ 争鬼、劫鬼句式中的数字代表颜色词。劫鬼的句组引自《摩梭达巴文化》，无民族语转写。

¹²⁸ 这一句组中的数字标记某种能力。

B3. 历书二十八宿象形文字的表格











































表 V-1. 达巴与东巴二十八宿及现代天文学术语对照表

达巴	东巴 ¹²⁹	汉文	西文
p ^h æ+mi+	py+bo+ /	牛	牵牛星 (Altair)
ni+dj+	py ³³ bu ²¹ kv ³³ , py ³³ bu ²¹ mæ ³³		
zwæ+ku+	zua+mo+tsɛ+ku+ / zua ³³ tse ³³	女	瓠瓜 (Hugua)
p ^h ak ^h w ^h +	pa+k ^o +	室	飞马座 α 和 β (α Peg and β Peg)
p ^h adzu+	pa+by+	壁	飞马座 γ 和仙女座 α (γ Peg and α And)
dzu+ku+	(pa+mæ+)	奎	Legs
p ^h ak ^h u+ph ^h u+	na+jgv+	娄	Bond
	t ^o ak ^h u+	胃	Stomach
q ^h ɿ+tsæ+q ^h ɿ+	ts ^o wa+ts ^o ɿ+ /	昴	Pleiades
q ^h ɿ+tsæ+lgv+mi+	ts ^o ua ⁵⁵ ts ^o ɿ ²¹ k ^o 33, ts ^o ua ⁵⁵ ts ^o ɿ ²¹ kv ³³		
njæ+lhɿ+	mi+lhɿ+	毕	Aldebaran
so+th ^h al+bo+	su+th ^o +	参	Orion's Belt
so+th ^h al+lo+	su+th ^o l+la+	伐	Orion's Broadsword
so+th ^h al+ts ^h w ^h mi+		未知	未知
so+th ^h al+ku+ph ^h u+	ku+ph ^o ur+dzal+ky+	未知	天狼星 (Sirius)
	ku+ph ^o ur+dzal+mæ+		南河星 (Procyon)
ho+ku+	ts ^o v+k ^o +	鬼	Beehive Cluster
ka+ku+	fv+le+k ^h ku+	五帝座	Denebola
bo+k ^h w ^h +	bo+k ^o +	轩辕十四	Regulus
bo+dzu+	bo+th ^o +	轩辕十二	Algieba
bo+ma+	bo+ma+	太微右垣	狮子座后脚部分的两星 (Two among σ Leo, ι Leo, θ Leo, and δ Leo)
zi+zy+	zy+nv+	角至箕之间的区域	天蝎座区域
zi+q ^h ɿ+			
zi+hi+	zy+lhe+		
zi+nj ^h +	zy+mi+		
	zy+ts ^o +		

¹²⁹ 东巴星宿名称的音标转写引自李霖灿等（1972）。与之有异的星宿补充参引自李国文（2006）。第五行的“蛙尾星”[pa+mæ+]引自朱宝田（1985），为其它版本所无的星宿。

	zylbaɿ		
	zyldvɿ		
ziɿqyɿ	zyɿt'uɿ		
	zyɿbaɿ		
	zyɿmæɿ		
laɿhɿk'hwaɿ		未知	未知
ʃiɿdziɿdyɿ		未知	未知
ʃwæɿq'hwaɿ	ʃwaɿk'waɿ	箕	Winnowing Basket
mæɿq'hwaɿ	hyɿk'waɿ	斗	Dipper

表 V-2. 达巴文月宿语素分析¹³⁰

屋脚			利家嘴			前所			释义
字符	IPA	语词	字符	IPA	语词	字符	IPA	语词	
	p ^h æɫm iɫ	表音		p ^h æɫmiɫ	表音		p ^h æɫ - miɫ	表音	“帕米”
	niɫdʒiɫ	表音		niɫdʒiɫ	表音		niɫ - dʒiɫ	日 - 大	“拟至”
	zɯwæɫ - kuɫ	马 - 星		zɯwæɫ - kuɫ	马 - 星		zɯwæɫ - kuɫ	马 - 星	马星
	pɻɫ - k ^h wɻɫ	蛙 - 嘴		pɻɫk ^h wɻɫ	表音		pɻɫ - k ^h wɻɫ	蛙 - 蛙嘴	蛙嘴
	pɻɫ - dzɯɫ	蛙 - 尿		pɻɫdzɯɫ	表音		pɻɫ - dzɯɫ	蛙 - 尿	蛙尿
	dzɯɫ - kuɫ	水 - 星		dzɯɫkuɫ	表音		dzɯɫ - kuɫ	水 - 水星	水星
	pɻɫ - kuɫ - p ^h uɫ	蛙 - 星 - 白		pɻɫkuɫp ^h uɫ	表音		pɻɫ - kuɫ - p ^h uɫ	蛙 - 蛙星 - 白	蛙星 白
	q ^h ɫɫsæɫ æɫ - q ^h ɫɫ	表音 - 角		qoɫsæɫq ^h ɫɫ	表音		q ^h ɫɫsæɫ q ^h ɫɫ	表音	六角
	q ^h ɫɫsæɫ æɫ - gyɫmiɫ	表音 - 身		qoɫsæɫgo ɫmiɫ	表音		q ^h ɫɫsæɫ gyɫmiɫ	表音	六星 身
	njæɫ - hɣɫ	眼 - 红		soɫ ^h ɻnj æɫhɣɫ	表音		njæɫ - hɣɫ	眼 - 红	红眼
	soɫ ^h ɻɫ - ɻoɫ	表音 - 头		soɫ ^h ɻɫɻo ɻ	表音		soɫ ^h ɻɫ - ɻoɫ	表音 - 头	三星 头
	soɫ ^h ɻɫ - loɻ	表音 - 手		soɫ ^h ɻɫloɻ	表音		soɫ ^h ɻɫ - loɻ	表音 - 手	三星 手
	soɫ ^h ɻɫ - tɕ ^h wɻɫ miɫ	表音 - 表音		soɫ ^h ɻɫtɕ ^h wæɫmiɫ	表音		soɫ ^h ɻɫ - tɕ ^h oɫmiɫ	表音 - 四面	三星 “戳咪”
	soɫ ^h ɻɫ - kuɫ - p ^h uɫ	表音		soɫ ^h ɻɫkuɫ ɫp ^h uɫ	表音		soɫ ^h ɻɫ - kuɫ - p ^h uɫ	表音 - 星 - 白	三星 白星

¹³⁰ 语词分析基于三个村寨达巴对于星宿文字的解读。此处列出三家之说，客观呈现其中异同。以“表音”标识的语段意为达巴祭司认为此音节只代表星宿之名，而不具备实义。最后一栏为笔者结合三个版本的资料、以及语言调查的积累给出的意译。











































	hoɿ - kuɿ	野鸡 - 星		hoɿkuɿ	表音		hoɿ - kuɿ	pheasant - star	野鸡 - 星
	kʌɿ - kuɿ	鹰 - 星		kʌɿ - kuɿ	表音		kʌɿ - kuɿ	hawk - star	鹰星
	boɿ - kʰwʌɿ	猪 - 嘴		boɿ - kʰwʌɿ	猪 - 嘴		boɿ - kʰwʌɿ	猪 - 嘴	猪嘴
	boɿ - dzɯɿ	猪 - 尿		boɿ - dzɯɿ	猪 - 尿		boɿ - dzɯɿ	猪 - 尿	猪尿
				boɿ - mæɿ	猪 - 尾				猪尾
	boɿ - maɿ	猪 - 油		boɿ - maɿ	猪 - 油		boɿ - maɿ	猪 - 油	猪油
	ziɿ - zyɿ	“攷” - 四					ziɿ - zyɿ - qʰɿɿ	犏牛 - 四 - 角	犏牛 - 四 - 面 (WJ) / 犏牛 - 四 - 角 (QS)
	ziɿ - qʰɿɿ	“攷” - 角		ziɿ - zyɿ - qʰɿɿ	表音		ziɿ - qʰɿɿ	犏牛 - 角	犏牛 - 角
	ziɿ - ɦɿ	“攷” - 耳		ziɦɿ	表音		ziɿ - ɦɿ	犏牛 - 耳	犏牛 - 耳
	ziɿ - ɲjæɿ	“攷” - 眼		ziɦjæɿ	表音		ziɿ - ɲjæɿ	犏牛 - 眼	犏牛 - 眼
	ziɿ - gɣɿ	“攷” - 脚掌		ziɦgɣɿ	表音		ziɿ - gɣɿ	犏牛 - 身	犏牛 - 脚掌
	laɦɿ - kʰwʌɿ	虎 - 嘴		laɦɿkʰwʌɿ	表音		laɦɿ - kʰwʌɿ	虎 - 嘴	虎嘴 - 星
	ʂʌɦdziɿ - dɣɿ	表音		ʂɦdziɦdɣɿ	表音		ʂʌɦdziɦdɣɿ	表音	肉食 - 星
	ʂwæɿ - qʰwʌɿ	高 - 脚印		ʂwæɿqʰwʌɿ	表音		ʂwæɿ - qʰwʌɿ	高 - 脚印	头星
	mæɿ - qʰwʌɿ	低 - 脚印		mæɿqʰwʌɿ	表音		mæɿ - qʰwʌɿ	低 - 脚印	尾星

表 V-3. 东巴文月宿语素分析¹³¹

俄亚			鲁甸			大东			丽江			字义
朱宝田等 (1985)			李霖灿等 (1972)			李国文 (2006)			洛克 (1972)			
字符	音标及 对译	字符构成	字符	音标及对译	字符构成	字符	音标及对译	字符构成	字符	音标及 对译	字符构成	
	[pyɿbuɿ] 豪猪	 [purɿmeɿ] “木梳”(L.98) ¹³² ; [³bbēr] “梳子” (R.16); ○○○ [kuɿ] “星”(L.6)		[pyɿboɿ] 表音	 [pyɿ] “升”(L.91); [boɿ] “猪”(L.69) / [pyɿ] “豪猪”(L.64); [kuɿ] “星” (L.119)		[py ³³ bu ²¹ - kv ³³] 豪猪-头	 [boɿ] “pig” (L.69) / [pyɿ] “豪猪” (L.64); [kvɿ] “蒜” (L.84)		[²bpö- ¹bö- ²gkv] 表音	(○) [¹bpö] “表音符号, 读若 [¹bpö]” (R.32); [¹bö] “面粉” (R.25); [²gkv] “头” (R.134)	豪猪 星 / 豪猪 头


















¹³¹ 音标转写及字符引自朱宝田等 (1985)、李霖灿等 (1972)、李国文 (2006)、洛克 (1972)，分别代表俄亚、鲁甸、大东、丽江地区的月宿东巴文。朱宝田等 (1985)、李国文 (2006) 未就月宿名称或东巴文进行分析。表中标注的语词分析引自李霖灿等 (1972)、洛克 (1963) 中的词条释义，分别以姓氏首字母代表两部东巴文词典：L、R。字母后的数字表示引文页码。


各家的记音符号略有区别。如：“角”在朱宝田等 (1985) 中记为[k'aɿ]，在李国文 (2006) 中记为[k'o³³]，在李霖灿等 (1972) 中记为[k'waɿ]。





























洛克月宿字符的上部统一有标识此字为星宿名称的符号○○○。为简洁故，在语词分析中不再重复解释。


























一些星宿字符，译注者认为字符没有实际含义，在表中以“表音”注之。

¹³² 音节[meɿ]应是汉语借词“木”([mù])。换言之，纳西语中的“梳子”读为[purɿ]。

							[py ³³ bu ²¹ - mæ ³³] 豪猪 – 尾	 [bo:] “pig” (L.69);  [mæ+] “tail” (L.73)		[² bpö- ¹ bö- ² man] 表音	(o) [¹ bpö] “表音符号, 读若 [¹ bpö] ” (R.32);  [¹ bö] “面粉” (R.25);  [² man] “尾” (R.249);	豪猪尾星
	[zua+ dze+] 表音	 [zua+] “马” (L.68);  [tsu:] “藏” (L.125);  星象符号 ¹³³		[zua+mo+tsɛ+k w:] 表音	 [zua+mo+tsɛ+k w:] “瓠瓜” (L.9);  [zua+] “马” (L.68)		[zua ³³ tse ³³] 表音	 [zua+] “马” (L.68);  [tse:] “鬼名” (L.138)		[² zhwu a- ³ dsä] 表音	 [² zhwua] “马” (R.505);  [¹ dsä] “表音” (R.67)	马星






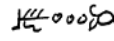






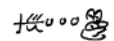

¹³³ 此单字构件与达巴历书中的“马星”相似:  [zwæ+ku+].

	[pa˥ - k'u˥] 蛙 - 嘴	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [k'o˥], “门” (L.91)		[pa˥ - k'o˥] 蛙 - 嘴	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [k'o˥] “门” (L.91);  [kw˥] “星” (L.6)		[pa ³³ k'o ³³] 蛙 - 嘴	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [k'o˥] “门” (L.91)		[² bpa- ² k'u] 表音	 [² bpa] “蛙” (R.27)  [² k'u] “门” (R.207)	蛙嘴	
	[pa˥ - py˥] 蛙 - 肢	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [by˥] “面粉” (L.102)		[pa˥ - by˥] 蛙 - 肢	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [by˥] “强壮” (L.54)		[pa ³³ - py ³³] 蛙 - 肢	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [by˥] “面粉” (L.102)		[² bpa- ² bö] 表音	 [² bpa] “蛙” (R.27);  [¹ bö] “面粉” (R.25)	蛙肢	
	[pa˥ - mæ˥] 蛙 - 尾	 [pa˥] “蛙” (L.75);  [mæ˥] “尾” (L.73);											蛙尾

	<p>[næ˧gu ɰ] 尾-尖</p>	 <p>[na˧] “黑” (L.122);  [ŋgv˧] “戳” (L.114)</p>		<p>[na˧ŋgv˧˦] 表音</p>	 <p>[na˧] “黑” (L.122);  [ŋgv˧] “戳” (L.114)</p>		<p>[na³³go²¹] 表音</p>	 <p>[ŋgv˧] “炒 锅” (L.104);  [kɯ˧] “胆”; “内 部的点表 示黑，读 为 [na˧]” (L.53);  [kɯ˧] “星” (L.119)</p>		<p>[²na- ˧ŋgv˧] 表音</p>	 <p>[¹na˧] “表音” (R.293);  [²ŋgv˧] “雷” (R.338)</p>	<p>蛙尾 尖</p>
	<p>[t⁴a˧gə˧]]] 时尾</p>	 <p>[t⁴a˧] “塔” (L.118);  未知 134</p>		<p>[t⁴a˧ - kɯ˧] 表音 - 星</p>	 <p>[t⁴a˧] “塔” (L.118);  [kɯ˧] “星” (L.6)</p>		<p>[t⁴a²¹kə⁵⁵] 表音</p>	 <p>[t⁴a˧] “塔” (L.118);  [kɯ˧] “鹰” (L.59)</p>		<p>[²t⁴a- ˧kɯ˧] 表音</p>	 <p>[³t⁴a˧] “塔” (R.429);  [³gko˧] “鹰” (R.126)</p>	<p>时尾</p>


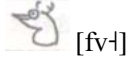
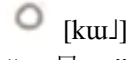

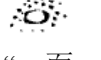
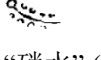
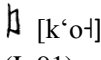


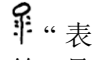
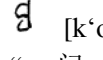
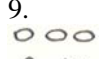
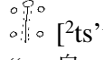
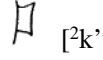

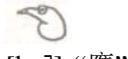





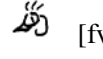
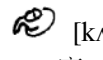
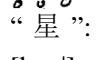





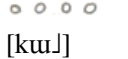
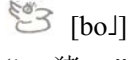

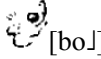
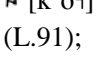
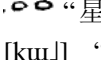


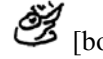
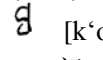


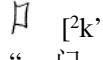
¹³⁴ 在东巴文字典中尚未找到此单字。





































	[tɕ'ua] - ts'Λ] - k'a]	 [tɕ'wa]ts'Λ] “昴宿” (L.7); [k'wa] “角” (L.71)		[tɕ'wa] - ts'Λ]	- [tɕ'wa]ts'Λ] “昴宿” (L.7)		[tɕ'ua ⁵⁵ - ts'ə ²¹ - k'o ³³]	 [tɕ'wa]ts'Λ] “昴宿” (L.7); [k'wa] “角” (L.71)		[³ ch'wu a- ¹ ts'ər- ¹ gv]	 [³ ch'wua] “六” (R.48); [¹ ts'ər] “十” (R.454); [² k'o] “角” (R.199)	六星 六角 / 六星
	[tɕ'ua] - ts'Λ] - goɬmoɬ]	 [tɕ'wa]ts'Λ] “昴宿” (L.7)					[tɕ'ua ⁵⁵ - ts'ə ²¹ - kv ³³]	 [tɕ'wa]ts'Λ] “昴宿” (L.7); [kv ³³] “熊” (L.65)		[³ ch'wu a- ¹ ts'ər- ¹ gv]	 [³ ch'wua] “六” (R.48); [¹ ts'ər] “十” (R.454); [² gv] “蛋” (R.147)	六星 六身
	[miəɬ - hy]	 [miΛ] “眼” (L.49); [hy] “红” (L.105)		[miΛ] - hy]	 [miΛ] “眼” (L.49); [miɬ] “火, 表‘红’、‘低’时, 音 [hy].” (L.105); [kw] “星” (L.119)		[miə ²¹ hy ²¹ no ⁵⁵ kə ²¹]	 [miΛ] “眼” (L.49); [hy] “红” (L.105); [kw] “星” (L.6)		[² miu- ¹ hō]	 [¹ miu] “眼” (R.273); [¹ hō] “红” (R.176)	红眼





	<p>[su-t'o l-k'a]</p> <p>三星-角</p>	 <p>[k'wa]</p> <p>“角”</p> <p>(L.71);</p>  <p>[su-t'o]</p> <p>“三星”</p> <p>(L.7)</p>		<p>[su-t'o]</p> <p>三星</p>	 <p>[su-t'o]</p> <p>“三星” (L.7)</p>		<p>[s³³t'o²¹k'o³³]</p> <p>表音</p>	<p>𠄎 [so]</p> <p>“秤”，变体写作： 𠄎, 𠄎, 𠄎 (L.93);</p> <p>〇〇〇 [ku]</p> <p>“星名标记” (L.6);</p> <p>𠄎</p> <p>[k'wa]</p> <p>“角”</p> <p>(L.71)</p>		<p>[²sso-¹t'o-²k'o]</p> <p>表音</p>	<p>𠄎 [²sso]</p> <p>“高处啸声”</p> <p>(R.408);</p> <p>𠄎 [t'o]</p> <p>“倚靠；本义可能为‘剑柄’”</p> <p>(R.444);</p> <p>〇 [²k'o]</p> <p>“角”</p> <p>(R.199)</p>	<p>三星 角 / 三星</p>
	<p>[su-t'o t - go-tmo]</p> <p>三星-身</p>	 <p>[su-t'o]</p> <p>“三星”</p> <p>(L.7)</p>		<p>[su-t'o] - la]</p> <p>三星-手</p>	 <p>[su-t'o]</p> <p>“三星” (L.7);</p>  <p>[la]</p> <p>“手”</p> <p>(L.51)</p>		<p>[s³³t'o²¹kv³³]</p> <p>表音</p>	<p>𠄎 [so]</p> <p>“秤”，变体写作： 𠄎, 𠄎, 𠄎 (L.93);</p> <p>〇〇〇 [ku]</p> <p>“星名标记” (L.6);</p> <p>𠄎 [kv³³]</p> <p>“熊”</p> <p>(L.65)</p>		<p>[²sso-¹t'o-²gv]</p> <p>phonetic</p>	<p>𠄎 [²sso]</p> <p>“高处啸声”</p> <p>(R.408);</p> <p>𠄎 [t'o]</p> <p>“倚靠；本义可能为‘剑柄’”</p> <p>(R.444);</p> <p>〇 [²gv]</p> <p>“蛋”</p> <p>(R.147)</p>	<p>三星 身 / 三星 身</p>






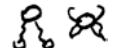















	<p>[dziɿ - kuɿ]</p> <p>水 - 头</p>	<p></p> <p>[muɿ] “天空” (L.1);</p> <p></p> <p>[mæɿ] “女性” (L.54);</p> <p></p> <p>[dziɿ] “水” (L.18);</p>		<p>[kuɿ - p'urɿ] - dzɿɿ - kyɿ]</p> <p>星 - 白 - 水 - 头</p>	<p></p> <p>[kuɿ] “星” (L.6);</p> <p></p> <p>[p'urɿ] “解;常借用作‘白’” (L.123);</p> <p></p> <p>[dzɿɿ] “砧码” (L.94)</p>	<p></p>	<p>[kuɿ²¹p'ə²¹dzi²¹k'ə³³]</p> <p>表音</p>	<p></p> <p>[p'urɿ] “解;常借用作‘白’” (L.123);</p> <p></p> <p>[kuɿ] “星” (L.119);</p> <p></p> <p>[dziɿ] “水” (L.18);</p> <p></p> <p>[k'otɿ] “门” (L.91)</p>		<p>[¹gkü-¹p'ər-²gyi-²gkv]</p> <p>表音</p>	<p></p> <p>[²gv] “蛋” (R.147)¹³⁵;</p> <p></p> <p>[¹p'ər] “白” (R.377);</p> <p></p> <p>[¹gyi] “水” (R.152);</p> <p></p> <p>[²gkv] “头” (R.134)</p>	<p>水头</p>
	<p>[dziɿ - mæɿ]</p> <p>水 - 尾</p>	<p></p> <p>[dziɿ] “水” (L.18);</p> <p></p> <p>[mæɿ] “尾” (L.73)</p>		<p>[kuɿ - p'urɿ] - dzɿɿ - mæɿ]</p> <p>星 - 白 - 水 - 尾</p>	<p></p> <p>[kuɿ] “星” (L.119);</p> <p></p> <p>[dzɿɿ] “砧码” (L.94);</p> <p></p> <p>[mæɿ] “尾” (L.73)</p>	<p></p>	<p>[kuɿ²¹p'ə²¹dzi²¹mæ³³]</p> <p>表音</p>	<p></p> <p>[p'urɿ] “解;常借用作‘白’” (L.123);</p> <p></p> <p>[kuɿ] “星” (L.119);</p> <p></p> <p>[mæɿ] “尾” (L.73)</p>		<p>[¹gkü-¹p'ər-²gyi-²man]</p> <p>表音</p>	<p></p> <p>[²gv] “蛋” (R.147);</p> <p></p> <p>[¹p'ər] “白” (R.377);</p> <p></p> <p>[¹gyi] “水” (R.152);</p> <p></p> <p>“尾” (R.249)</p>	<p>水尾</p>










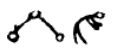
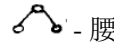



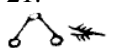
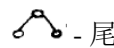






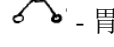





¹³⁵ 音节[¹gkü]为“星”的同音词。“星”在洛克(1963: 132)写作 或







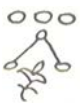


















	[fv+ - kʷɿ] 野鸡 - 星	 [fv+] “野鸡” (L.58);  [kʷɿ] “星” (L.119)		[tʂ'ɥ k'o+] 表音	 [by:] “面粉” (L.102);  [tʂ'ɥ+] “硝水” (L.20);  [k'o+] “门” (L.91)	16.  	[tʂ'u ²¹ k'o ³³] 表音	 “表音 符号” (R.458);  [k'o+] “门” (L.91)	9. 	[tʂ'u- ² k'u] 表音	 [tʂ'u] “泉” (R.460);  [k'u] “门” (R.207)	野鸡 星
	[gə+ - kʷɿ] 鹰-星	 [kʷɿ] “鹰” (L.59)		[fv+le+kʷɿ] 表音	 [fv+] “野鸡” (L.58);  [kʷɿ] “星” (L.6)	15.  	[fv ⁵⁵ - kə ⁵⁵] 表音	 [fv+] “野鸡” (L.58);  [kʷɿ] “鹰” (L.59); “星”:  [kʷɿ] “星” (L.119)	8. 	[²ffü- ²llü- ³gko] 表音	 [²ffü] “石 雉” (R.109);  [³llü] “蝉” (R.230);  [³gko] “鹰” (R.126)	鹰星
	[bu - k'u+] 猪-嘴	 [kʷɿ] “星” (L.119);  [bo:] “猪” (L.69)		[bo - k'o+] 猪-嘴	 [bo:] “猪” (L.69);  [k'o+] “门” (L.91); “星”:  [kʷɿ] “星” (L.119)	 	[bu ²¹ - k'o ³³] 猪-嘴	 [bo:] “猪” (L.69);  [k'o+] “门” (L.91)		[¹bu- ²k'u] 表音	 [¹bu] “猪” (R.35);  [²k'u] “门” (R.207)	猪嘴

	[bu↓ - tɔ↑] 猪 - 腰	 [bo↓] “猪” (L.69);  [to↓] “木板” (L.90)		[bo↓ - tɔ↓] 猪 - 腰	 [bo↓] “猪” (L.69);  [to↓] “木板” (L.90); ●● “stars”: ○ [ku↓] “星” (L.119)		[bu ²¹ - do ²¹] 猪 - 腰	 [bo↓] “猪” (L.69);  [to↓] “木板” (L.90)		[¹ bu- ¹ dto] 表音	 [¹ bu] “猪” (R.35);  [² dto] “木板” (R.82)	猪腰
	[bu↓ - ma↓] 猪 - 油	 [bo↓] “pig” (L.69);  [ma↓] “butter” (L.102)		[bo↓ - ma↓] 猪 - 油	 [bo↓] “猪” (L.69);  [ma↓] “酥油” (L.102); ●● “stars”: ○ [ku↓] “star” (L.119)		[bu ²¹ - ma ⁵⁵] 猪 - 油	 [bo↓] “猪” (L.69);  [ma↓] “酥油” (L.102)		[¹ bu- ² ma] 表音	 [¹ bu] “猪” (R.35);  [¹ ma] “表音符号” (R.248)	猪油
	[zy↓ - ny↓] 织女 - 嘴	 [zy↓] “星座名” (L.8);  [ny↓] “黄豆” (L.83)		[zy↓ - ny↓] - 嘴	 [zy↓] “星座名” (L.8);  [ny↓] “嘴” (L.50)		[zy ²¹ - kv ³³ ly ³³] 表音 - 头	 [zy↓] “星座名” (L.8);  [ly↓] “矛” (L.114)		[¹ zü- ³ lv- ² gkv] / [¹ zü- ³ nun- ² gkv] 表音	 [¹ zü] “一个含有九宿的星座” (R.508); ¹³⁶  [² lv]	犍牛 嘴 / 犍牛 头

¹³⁶ 犍牛星座群在四个版本中各有九个星宿。代表犍牛座的单字，朱宝田等（1985）写作，李霖灿等（1972）写作，李国文（2006）写作，洛克（1972）写作。为避免重复九遍对于同一字符的解释，仅在犍牛星座群第一宿中注释代表星座的单字，其余八宿中则省略。

											“石头” (R.242);  [²gkv] “头” (R.134) /  [¹nun] “黄豆” (R.349);  [²gkv] “头” (R.134)	
	[zy↓ - k'ɑ̄]	 [k'wa↓] “角” (L.71)					[zy²¹k'ɑ̄³³] 表音 - 角	 [k'wa↓] “角” (L.71)		[¹zü- ²k'o] 表音 	[²k'o] “角” (R.199)	犏牛 角
	[zy↓ - hə↓]	 [hə↓] “耳” (L.49)		[zy↓ - hə↓]  - 耳	 [hə↓] “耳” (L.49)		[zy²¹hə³³] 表音 - 耳	[hə↓] “耳” (L.49)		[¹zü- ²hä] 表音 - 耳	[²hä] “耳” (R.170)	犏牛 耳
	[zy↓ - miə↓]	 [miə↓] “眼” (L.49)		[zy↓ - miə↓]  - 眼	 [miə↓] “眼” (L.49)							犏牛 眼

	[zy təər t 织女 - 肩	 [ts'ɿ] “肩” (L.72)					[zy ²¹ təə ³³] 表音-脖颈	 [kɛ+] “脖颈” (L.51)		[¹ zü- ² tgkye] 表音	 [² tgkye] “表音符号” (R.431); /  /  [² tgkye] “油灯”; “颈” (R.431)	犏牛 肩 / 犏牛 颈
	[zy - gu+] 织女 - 身	 [kv+] “蛋” (L.62)	19. 	[zy - t'w]  - 腰	 [t'w] “腰” (L.53)					[¹ zü- ² gv] 表音	 [² gv] “egg” (R.147)	犏牛 身
			21. 	[zy - mæ+]  - 尾	 [mæ+] “尾” (L.73)		[zy ²¹ ma ²¹] 表音 - 尾	 [ma] “酥 油” (L.102)				犏牛 尾
	[zy - du+] 织女 - 胃	 [ho] “胃” (L.53)	18. 	[zy - dv]  - 胃	 [ho] “胃” (L.53)		[zy ²¹ du ²¹] 表音 - 胃	 [dv] “鬼” (L.138)		[¹ zü- ¹ ddv] 表音	 [³ hu] “胃” (R.179)	犏牛 胃

	[zy˩ - ba˩] 织女 - 花	 [ba˩] “花” (L.81)	17. 	[zy˩ - ba˩] - 花	 [ba˩] “花” (L.81)		[zy ²¹ ba ²¹] 表音 - 亮	 [ba˩] “花” (L.81)		[˩zü- ¹ baw] / [˩zü- ¹ ba] 表音	 [˩ba] “花” (R.11)	犏牛 阴
			16. 	[zy˩ - ts˩i˩] - 肩	 [ts˩i˩] “肩” (L.72)		[zy ²¹ ts˩i ²¹] 表音 - 肩	 [ts˩i˩] “肩” (L.72)		[˩zü- ² ds˩i˩] 表音	 /  /  [˩p˩i˩] “肩胛” (R.377); 又读为: [˩ds˩i˩] (R.72)  [˩ds˩i˩] “山羊” (R.72)	犏牛 肩
	[zy˩ - ba˩t] 织女 - 脚掌	 [ba˩t] “脚掌” (L.55)	20. 	[zy˩ - ba˩t] - 脚掌	 [ba˩t] “foot sole” (L.55)		[zy ²¹ pə ²¹] 表音 - 脚掌	 [ba˩t] “脚掌” (L.55)		[˩zü- ² boa] 表音	 [˩boa] “脚掌” (R.73)	犏牛 脚掌






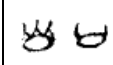



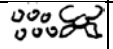


				[ɣua] - k'ua] 表音  [ɣua] “高” (L.95);  [k'wa] “角” (L.71);  “星”:  [kw] “star” (L.119)							
				[hy] - k'ua] 表音  [mi] “火” (L.105);  [k'wa] “角” (L.71);  [kw] “星” (L.119)							

表 V-4. 东巴二十八宿文字分类¹³⁷

星象符号				星象符号+标音单字								标音单字				字义	
				星象符号为主，单字标注星宿名称的一部分				单字记录星宿名称音节，星象符号为指事标记									
中甸	俄亚	大东	丽江	中甸	俄亚	大东	丽江	中甸	俄亚	大东	丽江	中甸	俄亚	大东	丽江		
																豪猪尾	
																	马
																	蛙尾
																	六星
																	六星角
																	六星身
																	三星
				 138													三星角
																	三星手
																	水头
																	水尾

¹³⁷ 表中中甸、俄亚、大东、丽江为星宿东巴文的资料来源地。依次引自：李霖灿等（1972）、朱宝田（1985）、李国文（2006）、洛克（1972）。表格末行为各列字符数目。括号中的数字表示变体数目。

¹³⁸ 三星  [su-t'ɔ] 的变体。

字符构件中存在星宿名称音节之同音词

								𠃉	𠃉									豪猪
																		豪猪头
																		豪猪尾
									𠃉									马星
								𠃉						𠃉	𠃉			蛙嘴
								𠃉						𠃉	𠃉			蛙肢
														𠃉	𠃉			蛙尾尖
														𠃉	𠃉	𠃉		时尾
						𠃉												六星身
														𠃉	𠃉			红眼
																		三星角
																		三星身
														𠃉				水头
								𠃉										水尾

																野鸡
																鹰
																猪嘴
																猪腰
																猪油
																犏牛头/ 犏牛嘴
																犏牛颈
																犏牛肩
																犏牛胃
																犏牛身
																头星
																尾星
2	2	0	0	10 (1)	11	11	9 (1)	10	3	4	0	6	12	13	19	总计

¹³⁹ “犏牛肩”星 [l'zü-²ds'ɿ]的变体。

参考文献

古籍

- [战国] 鶡冠子. [宋] 陆佃 解. 1985. 鶡冠子. 北京: 中华书局.
- [汉] 孔安国 传. [唐] 孔颖达 疏. 1999. 尚书正义. 北京: 北京大学出版社.
- [汉] 许慎. 2001. 说文解字. 南京: 江苏古籍出版社.
- [汉] 张衡. 灵宪. // [清] 王谟. 1961. 汉唐地理书钞. 北京: 中华书局.
- [汉] 郑玄 注. [唐] 孔颖达 疏. 1999. 礼记正义. 北京: 北京大学出版社.
- [三国吴] (天竺) 律炎, 支谦 译. 摩登伽经. // 大正新修大藏经刊行会编. 1988. 《大正新修大藏经》第 1300 号. 东京: 大藏出版株式会社.
- [魏] 王弼 注. [唐] 孔颖达 疏. 1999. 周易正义. 北京: 北京大学出版社.
- [东晋] 常璩 撰. 任乃强 校注. 1987. 华阳国志校补图注. 上海: 上海古籍出版社.
- [南朝] 刘勰 著. 郭晋稀 译注. 1966. 文心雕龙译注十八篇. 香港: 建文书局.
- [唐] 白居易. 1996. 白居易全集. 珠海: 珠海出版社.
- [唐] 樊绰. 1992. 蛮书. 北京: 中国书店出版社.
- [宋] 顾野王. 陈彭年 奉敕重修. 1704. 玉篇. 张谦之泽存堂刊本.
- [宋] 李昉 等撰. 2006. 太平御览. 北京: 中华书局.
- [宋] 徐梦莘. 1979. 三朝北盟会编. 台北: 大化书局.
- [宋] 朱熹 注. 赵长征 点校. 2011. 诗集传. 北京: 中华书局.
- [元] 郭松年. 李京. 王叔武 校注. 1986. 大理行记校注·云南志略辑校. 昆明: 云南民族出版社.
- [明] 徐宏祖. 1933. 徐霞客游记. 上海: 商务印书馆.
- [清] 顾祖禹. 1998. 读史方輿纪要 (卷一百一十七). 上海: 上海书店出版社.
- [清] 倪蜕 辑. 李埏 校点. 1992. 滇云历年传. 昆明: 云南人民出版社.
- [清] 王崧 编纂. 李春龙 点校. 2010. 云南备征志. 昆明: 云南人民出版社.
- [清] 黄廷桂 等修. 张晋生 等纂. 1984. 四川通志 (第二册). 成都: 巴蜀书社.

[清] 管学宣 万咸燕 编纂. 1743. 乾隆丽江府志略. 丽江: 雪山堂.

Aristotle (亚里士多德). Translated by Cooke, Harold Percy & Tredennick, Hugh. 1938. *On Interpretation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Homer (荷马), translated by Murray, Augustus, revised by Dimock, George. 1995. *The Odyssey*. London: Heinemann.

Plato (柏拉图), translated by Grube, George. 1977. *Phaedo*. Indianapolis: Hackett Publishing.

Plato, translated by Grube, George, revised by Reeve, David. 1992. *Republic*. Indianapolis: Hackett Publishing.

东巴、达巴经籍译注

李霖灿, 张琨, 和才. 1978. 摩些经典译注九种. 台北: 国立编译馆.

阿泽明·次达珠. 2013. 摩梭达巴经通译. 昆明: 云南民族出版社.

傅懋勳. 2012. 白蝙蝠取经记. 北京: 商务印书馆.

东巴文化研究所. 1999. 纳西东巴经籍译注全集. 昆明: 云南人民出版社.

第 6 卷: 祭署·神鹏与署斗争的故事; 祭署·把署与猛鬼分开.

第 10 卷: 延寿仪式·搭白帐篷·设神坛·请神并供养神.

第 26 卷: 九个天神和七个地神的故事.

第 41 卷: 董术战争(黑白战争).

第 92 卷: 以死者亡灵的时日、月、星占亡灵的动向·算重葬、算入棺、发灵时应该回避的人.

第 94 卷: 占星·看日子·看天狗降临日.

第 95 卷: 赐名·赐裙裤·算二十八宿当值日.

第 98 卷: 以死者死亡之日的当值之宿占卜.

和志武. 1994. 东巴经选译. 昆明: 云南人民出版社.

拉木·嘎吐萨. 1999. 摩梭达巴文化. 昆明: 云南出版社.

牛相奎, 赵静修 整理. 2009. 鲁般鲁饶. 昆明: 云南人民出版社.

辞书

- 方国瑜. 1981. 纳西象形文字谱. 昆明: 云南人民出版社.
- 格西曲扎. 1957. 藏文辞典. 北京: 民族出版社.
- 汉语大字典编辑委员会 编纂. 2010. 汉语大字典 (第二版). 成都: 四川辞书出版社.
- 李国文. 1997. 东巴文化辞典. 昆明: 云南教育出版社.
- 李霖灿, 张琨, 和才. 1972. 麽些象形文字、标音文字字典. 台北: 文史哲出版社.
- 马名超, 王彩云 主编. 1996. 中国民间文学大辞典. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社.
- 任继愈. 2009. 宗教词典. 上海: 上海辞书出版社.
- 钱木尔·达瓦买提 主编. 1998. 中国少数民族文化大辞典·西南地区卷. 北京: 民族出版社.
- Buswell, Robert & Lopez, Donald (eds.). 2013. *Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton: Princeton University Press.
- Michaud, Alexis (米可). 2015. *Online Na-English-Chinese Dictionary*. URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/document>.
- Pinson, Thomas (孙堂茂). 2012. *A Naxi-Chinese-English Dictionary*. Kunming: Yunnan Minzu Chubanshe.
- Rock, Joseph (洛克). 1963. *A ¹Na-²khi-English Encyclopedic Dictionary (Part I)*. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.
- Rock, Joseph (洛克). 1972. *A ¹Na-²khi-English Encyclopedic Dictionary (Part II)*. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

专著

- 阿旺钦饶 著. 鲁绒格丁 译. 1993. 木里政教史. 成都: 四川民族出版社.
- 白庚胜. 2001. 色彩与纳西族民俗. 北京: 社会科学文献出版社.
- _____. 2008. 白庚胜纳西学论集. 北京: 民族出版社.
- _____. 2012. 东巴神话研究. 昆明: 云南大学出版社.

- 鲍江. 2008. 象征的来历——叶青村纳西族东巴教仪式研究. 北京: 民族出版社.
- 陈久金, 卢央, 刘尧汉. 1984. 彝族天文学史. 昆明: 云南人民出版社.
- 陈烈, 秦振兴. 1990. 云南摩梭人民间文学集成. 北京: 中国民间文艺出版社.
- 陈遵妣. 1980. 中国天文史 (第一卷). 上海: 上海人民出版社.
- _____. 1982. 中国天文史 (第二卷). 上海: 上海人民出版社.
- 崇彝. 1982. 道咸以来朝野杂记. 北京: 北京古籍出版社.
- 董同龢. 2009. 汉语音韵学. 台北: 文史哲出版社.
- (瑞典) 多桑 著. 冯乘钧 译. 1962. 多桑蒙古史. 北京: 中华书局.
- 范俊军. 2011. 语言调查语料记录与立档规范. 广州: 暨南大学出版社.
- 方国瑜. 2008. 滇西边区考察记. 昆明: 云南人民出版社.
- 郭大烈. 1991. 纳西族文化大观. 昆明: 云南民族出版社.
- 郭大烈, 和志武. 1994. 纳西族史. 成都: 四川民族出版社.
- 郭大烈, 杨一红 主编. 2006. 纳西文化诵读本. 昆明: 云南民族出版社.
- 李霖灿. 1984. 麽些研究论文集. 台北: 国立故宫博物院.
- 和发源, 和力民, 王世英. 2008. 滇川纳西族地区宗教民俗调查. 昆明: 云南民族出版社.
- 和即仁, 姜竹仪. 1985. 纳西语简志. 北京: 民族出版社.
- 和少英. 2001. 纳西族文化史. 昆明: 云南民族出版社.
- 和钟华 和尚礼 编. 1991. 纳西东巴圣地民间文学选. 昆明: 云南民族出版社.
- 和钟华, 杨世光 主编. 1992. 纳西族文学史. 成都: 四川民族文学出版社.
- 和志武. 1989. 纳西东巴文化. 吉林: 吉林教育出版社.
- _____. 1995. 纳西族民歌译注. 昆明: 云南人民出版社.
- _____. 1998. 祭风仪式及木牌画谱. 昆明: 云南人民出版社.
- 李学勤. 2004. 中国古代文明与国家形成研究. 台北: 知书房出版社.
- 丽江地区文化局, 丽江纳西族自治县人民政府 编. 1995. 纳西族民间歌典集成. 昆明: 云南民族出版社.
- 刘乐贤. 2012. 简帛数术文献探论 (增订版). 北京: 中国人民大学出版社.

- (美)洛德 著.尹虎彬 译.2004.故事的歌手.北京:中华书局.
- 《木里藏族自治县概况》编写组.1985.木里藏族自治县概况.成都:四川民族出版社.
- 木里藏族自治县志编纂委员会.1995.木里藏族自治县志.成都:四川人民出版社.
- 木丽春.1995.东巴文化揭秘:“玉龙三国”巡源流.昆明:云南人民出版社.
- 《纳西族简史》编写组.2008.纳西族简史.北京:民族出版社.
- 任乃强.1934.西康图经.南京:新亚细亚学会.
- 四川省编辑组.1987.四川彝族历史调查资料,档案资料选编.成都:四川省社会科学院出版社.
- 佟克力.1999.锡伯族历史与文化.乌鲁木齐:新疆人民出版社.
- 王靖献.谢谦 译.1990.钟与鼓:诗经的套语及其创作方式.成都:四川人民出版社.
- 王世英.2008.纳西东巴占卜典籍研究.昆明:云南民族出版社.
- 王元鹿.1988.汉古文字与纳西东巴文字比较研究.上海:华东师范大学出版社.
- (日)新城 新藏 (Shinzō Shinjō).沈璿 译.1933.東洋天文學史研究.上海:中华学艺社.
- 谢选骏.1986.神话与民族精神.济南:山东文艺出版社.
- 杨尚孔,白郎.2006.四川纳西族与纳文化研究.北京:中国文联出版社.
- 杨世光.2008.杨世光纳西学论集.北京:民族出版社.
- 杨学政.1994.藏族、纳西族、普米族的藏传佛教——地域民族宗教研究.昆明:云南人民出版社.
- (苏)伊斯特林(Истрин, Виктор) 著.左少兴 译.1987.文字的产生和发展 (Возникновение И Развитие Письма).北京:北京大学出版社.
- 尹虎彬.2002.古代经典与口头传统.北京:中国社会科学出版社.
- 喻遂生.2003.纳西东巴文研究丛稿.成都:巴蜀书社.
- _____.2008.纳西东巴文研究丛稿(二).成都:巴蜀书社.
- 藏缅语语音和词汇编写组.1991.藏缅语语音和词汇.北京:中国社会科学出版社.

赵心愚. 2004. 纳西族与藏族关系史. 成都: 四川人民出版社.

周有光. 1998. 比较文字学初探. 北京: 语文出版社.

_____. 2003. 世界文字发展史. 上海: 上海教育出版社.

论文

白庚胜. 1989. “谈谈日本的纳西族文学研究.” 民族文学研究, (5): 58-65.

陈建宪. 2016. “‘大黑天神’简论.” 贵州民族大学学报, (3): 181-189.

陈文石. 1977. “明代卫所的军.” 史语所集刊, 48 (2): 177-203.

陈宗祥. 1992. “普米族二十八宿初探.” 西南民族学院学报, (6): 80-89.

杜·道尔基. 2004. “鄂温克族的萨满教.” 萨满文化辩证——国际萨满学会第七次学术讨论会论文集, 341-366. 吉林: 长春.

方国瑜. 1944. “麽些民族考.” // 林超民 编. 2001. 方国瑜文集（五）. 昆明: 云南教育出版社, 20-98.

方国瑜, 和志武. 1979. “纳西族的渊源迁徙和分布.” 民族研究, (1): 33-41.

傅懋勳. 1982. “纳西族图画文字和象形文字的区别.” 民族语文, (1): 1-9.

盖兴之, 姜竹仪. 1990. “纳西语在藏缅语言中的地位.” 民族语文, (1): 63-73.

郭大烈. 1983. “木里藏族自治县项脚公社‘纳日’和‘拉热’人的文化习俗.” // 李绍明, 童思正 编. 雅砻江下游考察报告. 昆明: 中国西南民族学会编印, 106-126.

_____. 1991. “试论东巴文化的构成层次.” // 郭大烈, 杨世光 主编. 1991. 东巴文化论. 昆明: 云南人民出版社, 11-29.

郭淑云. 2002. “中国口传文本研究与口头一套语理论.” 文学理论学刊, (2): 103-119.

和即仁. 1991. “‘摩些’与‘纳木依’语源考.” 民族语文, (5): 60-63.

和力民. 2003. “东巴文源于金沙江岩画.” // 赵世红 编. 2003. 东巴文化研究所论文选集. 昆明: 云南民族出版社, 202-209.

何双全. 1989. “天水放马滩秦墓出土地图初探.” 文物, (2): 12-22.

和志武, 郭大烈. 1985. “东巴教的派系和现状.” // 郭大烈, 杨世光 编. 1985. 东巴文化论集. 昆明: 云南人民出版社, 38-44.

- 和志武. 1985. “纳西族东巴经语言试析.” // 郭大烈, 杨世光 编. 1985. 东巴文化论集. 昆明: 云南人民出版社, 76-90.
- (日) 君岛久子. 白庚胜 译. 1985. “纳西(么些)族的传说及其资料——以《人类迁徙记》为中心.” 民族文学研究, (3): 131-134.
- 李例芬. 1997. “纳西东巴古籍与语言研究.” 云南民族学院学报, (4): 69-73.
- . 2003. “纳西族古天文与历法简介.” // 赵世红 编. 2003. 东巴文化研究所论文选集. 昆明: 云南民族出版社, 365-380.
- 李国文. 1986. “纳西族象形文字东巴经中的五行学说.” // 云南社科院宗教所编. 宗教论稿. 昆明: 云南人民出版社, 197-252.
- . 2006. “纳西族象形文字〈二十八宿值日星占图〉研究.” 云南民族大学学报, 5: 108-113.
- . 2007. “纳西族《东巴经》‘五行’记录概述.” 云南社会科学, (2): 104-108.
- 李静生. 2003a. “纳西东巴文的创制及其他.” // 赵世红 编. 2003. 东巴文化研究所论文选集. 昆明: 云南民族出版社, 172-194.
- . 2003b. “东巴文的假借与省略.” // 赵世红 编. 2003. 东巴文化研究所论文选集. 昆明: 云南民族出版社, 195-201.
- 李英. 2015. “东巴经的口头程式与经文书写.” 丽江文化, (6): 1-8.
- 李子贤. 1983. “论丽江纳西族洪水神话的特点及其所反映的婚姻形态.” 思想战线, (1): 79-86.
- 刘楚龙, 黄滕宇. 2013. “藏族支系木雅人历书解读.” 语言学研究, (1): 12-24.
- 木春燕. 2004. “从〈鲁般鲁饶〉看东巴诗歌的纳西语言艺术.” 民族文学研究, (1): 87-90.
- 木仕华. 2010. “谁是 MOSO(摩沙)? 论古摩沙的分化与‘纳系族群’的认同及识别问题.” 思想战线, 36 (3): 96-102.
- 宋兆麟. 2003. “摩梭人的象形文字.” 东南文化, (4): 86-93.
- . 2010. “西南民族象形文字链探析.” 文化研究, (3): 31-35.
- 孙宏开. 1982. “尔苏沙巴图画文字.” 民族语文, (6): 44-49.
- 谭其骧. 1975. “两千一百多年前的一幅地图.” 文物, (2): 43-48.
- 王德和, 王轩. 2013. “尔苏沙巴文历书中‘虎推地球图’.” 中国藏学, (4): 148-155.

- 王明珂. 2017. “田野、文本与历史记忆——以滇西为例.” 思想战线, 43 (1): 1-8.
- 习煜华. 2003. “‘三’在纳西东巴文化里的含义.” // 赵世红 主编. 东巴文化研究所论文选集. 昆明: 云南民族出版社, 259-263.
- 习煜华、杨逸天. 1991. “从东巴经中的藏语借此看藏族宗教对东巴教的影响.” // 郭大烈, 杨世光 主编. 1991. 东巴文化论. 昆明: 云南人民出版社, 151-167.
- 徐丽华. 2015. “尔苏藏族日历研究.” 西藏研究, (6): 63-68.
- 许多多. 2013. “达巴历书解读及符号性质初探.” 语言学研究, (1): 40-51.
- 宣科. 1991. “对《热美磋的来历经》的讨论.” // 郭大烈, 杨世光 主编. 1991. 东巴文化论. 昆明: 云南人民出版社, 593-599.
- 闫吉青. 2002. “维谢洛夫斯基《历史诗学》中的诗学观.” 河南大学学报, (3): 44-47.
- 杨福泉. 1991. “西方纳西东巴文化研究评述.” 云南社会科学, (4): 55-61.
- . 1995. “纳西族的‘青蛙五行’与生命观.” 云南民族学院学报, (4): 67-72.
- . 1997. “纳西族古典殉情文学中的灵界信仰.” 民族艺术, (3): 59-70.
- . 2014. “关于东巴教性质的几点新思考.” 宗教学研究, (3): 149-157.
- 杨杰宏. 2004. “纳西族黑白色彩崇拜.” 云南师范大学学报, (6): 11-14.
- . 2011. “再论纳西族东巴教的性质.” 云南民族, (4): 15-17.
- . 2013. “‘摩些’考释.” 中央民族大学学报, 40 (3): 69-77.
- . 2014. “‘非遗’语境下口头传统文献整理的问题检析.” 民族文学研究, (3): 54-62.
- . 2015a. “仪式大词：口头传统与仪式叙事关系探析——以纳西族‘哲作’为个案.” 黔南民族师范学院学报, (1): 18-26.
- . 2015b. “多模态叙事文本：东巴书面与口头文本的比较研究.” 丽江文化, (5): 28-47.
- . 2015c. “东巴仪式叙事中的‘大词’.” 中国社会科学报, 第 839 期.
- . 2016a. “纳西族口头传统特征刍论.” 中央民族大学学报, 43: 86-92.
- . 2016b. “东巴祭天仪式的程式化特征及结构.” 黔南民族师范学院学报, 36 (1): 11-19.

- . 2017a. “东巴经籍文献中的口头程式句法研究.” 中央民族大学学报, (1): 118-126.
- . 2017b. “东巴史诗的音乐程式刍析.” 西北民族研究, (1): 25-31.
- 杨学政. 1986. “达巴教和东巴教比较研究.” // 云南社科院宗教所编. 宗教论稿. 昆明: 云南人民出版社, 103-196.
- (日) 伊藤清司. 1982. “眼睛的象征——中国新南少数民族创世神话的研究.” 民族译丛, (6): 39-44.
- 喻遂生. 2009. “纳西东巴文文献学纲要.” 历史文献研究, (28): 12-21.
- 约翰·弗里 (Foley, John). 朝戈金 译. 1997. “口头程式理论: 口头传统研究概述.” 民族文学研究, (1): 86-90.
- 赵志忠. 2002. “‘萨满’词考.” 中央民族大学学报, (3): 139-141.
- 张俊芳. 1978. “略谈纳西族民间文学.” 思想战线, (5): 30-35.
- 张小军. 2013. “驯鬼年代鬼与节的文化生态学思考.” 民俗研究, (1): 77-89.
- 赵丽明. 2013. “从宗教走向世俗,从原始走向成熟——从白地、油米、宝山东巴文书等看东巴文的两大突破.” 语言学研究, (1): 68-86.
- 朱宝田, 陈久金. 1985. “纳西族的二十八宿与占星术.” // 郭大烈, 杨世光 编. 1985. 东巴文化论集. 昆明: 云南人民出版社, 311-332.
- (日) 諏访哲郎. 冯利 译. 1988. “《中国西南纳西族的农耕民特征与畜牧民特征》一书提要.” 民族译丛, (4): 65-68.
- (日) 諏访哲郎. 姜铭 译. 1989. “从创世神话看纳西族的游牧民性与农耕民性.” 云南民族学院学报, (2): 34-42.

博硕士论文

- 白小丽. 2013. 纳西东巴文文字单位与语言单位对应关系演变研究. 上海: 华东师范大学博士论文.
- 何林富. 2014. 摩梭达巴经“口头诗学”研究. 昆明: 云南师范大学硕士论文.
- 刘悦. 2010. 基于异体现象描述的东巴文字发展研究. 上海: 华东师范大学博士论文.
- 莫俊. 2014. 纳西东巴经《九个天神和七个地神的故事》字释及探究. 重庆: 西南大学硕士论文.
- 田玲玲. 2015. 纳西东巴经神名用字研究. 重庆: 西南大学硕士论文.

- 杨阳. 2010. 纳西东巴文动物字研究. 重庆: 西南大学硕士论文.
- 尤伟琼. 2012. 云南民族识别研究. 昆明: 云南大学博士论文.
- 张毅. 2007. 纳西东巴经《黑白战争》字释及研究. 重庆: 西南大学硕士论文.
- 钟耀萍. 2010. 纳西族汝卡东巴文研究. 重庆: 西南大学博士论文.
- 周寅. 2012. 纳西族古代天文历法研究. 重庆: 西南大学硕士论文.
- _____. 2015. 纳西东巴文构形分域研究. 重庆: 西南大学博士论文.
- Bolinger, Taylor. 2013. "How Drawing Becomes Writing: Proto-orthography in the Codex Borbonicus." Denton: University of North Texas, Master Thesis.
- Liberty A. Lidz. 2010. "A Descriptive Grammar of Yongning Na (Mosuo)." Austin: The University of Texas, Dissertation.

外文专著

- Baron, Naomi (拜伦). 1981. *Speech, Writing, and Sign: A Functional View of Linguistic Representation*. Bloomington: Indiana University Press.
- Bédier, Joseph (贝迪尔). 1893. *Les Fabliaux, études de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Âge*. Paris: Émile Bouillon.
- Berens, Edward (伯恩斯坦). 1880. *The Myths and Legends of Ancient Greece and Rome*. London: Blackie & Son.
- Berlin, Brent, & Kay, Paul. 1969. *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Bliss, Charles Kasiel. 1949. *Semantography: A non-alphabetical symbol writing readable in all languages*. Sydney: Institute for Semantography.
- Bloomfield, Leonard (布龙菲尔德). 1933. *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Boltz, William. 1994. *The Origin and Early Development of the Chinese Writing System*. New Haven, Connecticut: American Oriental Society.
- Cai Hua (蔡华), translated by Hustvedt, Asti. 2001. *A Society without Fathers or Husbands: The Na of China*. New York: Zone Books.
- Chao, Yuen Ren (赵元任). 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.

- Chu Coching (竺可桢). 1947. "The Origin of the Twenty-eight Mansions in Astronomy." *Popular Astronomy* 55: 62-77.
- Crowley, Terry, and Bower, Claire. 2010. *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Curtius, Ernst (库尔求斯), translated by Trask, Willard. 1948/1963. *European Literature and the Latin Middle Ages*. New York: Harper & Row.
- Foley, John (弗里). 1988. *The Theory of Oral Composition: History and Methodology*. Bloomington: Indiana University Press.
- Frazer, James (弗雷泽). 1918. *The Great Flood and Other Myths and Legends of the Old Testament*. London: Macmillan.
- Gaur, Albertine. 1987. *A History of Writing*. London: British Library.
- Gelb, Ignace (盖尔伯). 1952. *A Study of Writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Gesemann, Gerhard (格斯曼). 1926. *Studien zur südslavischen Volksepik*. Reichenberg: Stiepel.
- Harris, Roy. 1986. *The Origin of Writing*. London: Duckworth.
- Havelock, Eric. 1986a. *The Muse Learns to Write: Reflections on Orality and Literacy from Antiquity*. New Haven: Yale University Press.
- Jackson, Anthony. 1979. *Na-khi Religion: An Analytical Appraisal of the Na-khi Ritual Texts*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Jousse, Marcel (茹斯). 1969. *L'anthropologie du geste*. Paris: Gallimard.
- Jung, Carl (荣格). 1964. *Man and His Symbols*. New York: Doubleday.
- Kerchner, Jody. 2013. *Music across the Senses: Listening, Learning, and Making Meaning*. Oxford: Oxford University Press.
- Kerényi, Károly. 1951. *Gods of the Greeks*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.
- Kværne, Per. 1995. *The Bon Religion of Tibet: The Iconography of a Living Tradition*. London: Serindia Publications.
- Levi-Strauss, Claude (斯特劳斯). 1958. *Anthropologie structurale*. Paris: Plon.
- Lord, Albert (洛德). 1988. *The Singer of Tales*. Cambridge: Harvard University Press.
- Mair, Victor (梅维恒). 1989. *T'ang Transformation Texts: A Study of The Buddhist Contribution to The Rise of Vernacular Fiction and Drama in China*. Cambridge: Harvard University Asia Center.

- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology*. Berlin: Language Science Press.
- Nishida, Tatsuo (西田龙雄). 1966. *Ikiteiru shōkei moji: Mosozoku no bunka 生きている象形文字: モソ族の文化 (Living Pictographic Writing: Culture of the Moso people)*. Tokyo: Chūō Kōronsha 中央公論社.
- Parry, Milman (帕里). 1928. *L'Épithète Traditionnelle dans Homère: Essai sur un problème de style Homérique*. Paris: Société d'éditions "Les belles lettres".
- Pim, Joám Evans, Yatsenko, Sergey, & Perrin, Oliver Timken. (eds.). 2010. *Traditional Marking Systems: A Preliminary Survey*. London & Dover: Dunkling Books.
- Propp, Vladímir (普洛普), translated by Wagner, Louis. 1928/1968. *Morphology of the Folktale*. Austin: University of Texas Press.
- Radloff, Wilhelm (拉德洛夫). 1885. *Proben der Volkslitteratur der nördlichen türkischen Stämme, V. Theil, Der Dialect der Kara-Kirgisen*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- Rock, Joseph. 1947. *The Ancient Na-khi Kingdom of Southwest China*. Cambridge: Harvard University Press.
- . 1952. *The Na-khi Nāga Cult and related ceremonies. Serie Orientale Roma IV*. Rome: Instituto Italiano per Il Medio ed Estremo.
- Saussure, Ferdinand de (索绪尔), translated by Harris, Roy. 1916/1983. *Course in General Linguistics*. London: Duckworth.
- Schmandt-Besserat, Denise. 1996. *How Writing Came About*. Austin: University of Texas Press.
- Trager, George. 1974. *Writing and Writing Systems*. The Hague: Mouton.
- Веселовский, Александр (Veselovsky, Alexander; 维谢洛夫斯基). 1940. *Историческая поэтика (Historical poetics)*. Ленинград (Leningrad): Художественная литература (Fiction).
- Vernant, Jean-Pierre, translated by Lloyd, Janet. 1974/1978. *Myth and Society in Ancient Greece (Mythe et société en Grèce ancienne)*. New York: Zone Books.
- Vernant, Jean-Pierre and Vidal-Naquet, Pierre, translated by Lloyd, Janet. 1972/1988. *Tragedy and Myth in Ancient Greece (Mythe et tragédie en Grèce ancienne)*. New York: Zone Books.
- Wang Jingxian (王靖献). 1974. *The Bell and the Drum: Shih Ching as Formulaic Poetry in an Oral Tradition*. Taipei: Dashen Shuju.

Whitney, William Dwight. 1874. *Oriental and Linguistic Studies: The East and West, Religion and Mythology, Hindu Astronomy*. New York: Scribner, Armstrong, and Company.

外文论文

Bradley, David. 1975. "Nahsi and Proto-Burmese-Lolo." *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 2 (1): 93-150.

Bradley, David. 2007. "East and Southeast Asia." In: Moseley, Christopher (ed.). *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*, 349-424. London & New York: Routledge.

Bowra, Maurice (鲍拉). 1950. "The Comparative Study of Homer." *American Journal of Archaeology* 54 (3): 184-192.

Chao Yuen-Ren (赵元任). 1930. "A System of Tone Letters." *Le Maître Phonétique* 45: 24-27.

Chen Shih-hsiang (陈世骧). 1969. "The Shih Ching: Its Generic Significance in Chinese Literary History and Poetics." *Bulletin of the Institute of History and Philology* 39 (1): 371-413.

Crossland-Guo Shuyun (郭淑云). 2001. "Verse-introductory Formulas in Bianwen: An Implication of Immediacy in Oral-derived Traditional Text." // 郝春文编. 敦煌文献论集. 沈阳: 辽宁人民出版社, 210-234.

Eoyang, Eugene (欧阳祯). 1978. "Oral Narration in the Pien and Pien-wen." *Archív Orientální*, 46: 232-253.

Foley, John. 2005. "Analogues: Modern Oral Epics." // In: Foley, John (ed). 2005. *A Companion to Ancient Epic*, 196-212. Malden: Blackwell Publishing.

Foley, John & Chao, Gejin (朝戈金). 2012. "Challenges in Comparative Oral Epic." *Oral Tradition*, 27 (2): 381-418.

Finnegan, Ruth. 1976. "What is Oral Literature Anyway?" In: Benjamin A. Stolz (ed). 1976. *Oral Literature and the Formula*. University of Michigan: 127-166.

Frankel, Hans (傅汉斯). 1969. "The Formulaic Language of the Chinese Ballad 'Southeast Fly the Peacocks'." *Bulletin of the Institute of History and Philology* 39 (2): 219-244.

Haring, Ben, & Kaper, Olaf (eds.) with the assistance of Zoest, Carolien van. 2009. *Pictograms or Pseudo Script? Non-Textual Identity Marks in Practical Use in Ancient Egypt and Elsewhere*. Proceedings of a

- Conference in Leiden, 19-20 December 2006. (Egyptologische Uitgaven 25). Leiden: Netherlands Institute for the Near East.
- Havelock, Eric. 1986b. "The Alphabetic Mind." *Oral Tradition*, 1 (1): 134-150.
- Jacques, Guillaume & Michaud, Alexis. 2011. "Approaching the Historical Phonology of Three Highly Eroded Sino-Tibetan Languages." *Diachronica*, 28: 1-25, 468-498.
- Laufer, Berthold (劳费尔). 1916. "The Nichols Mo-So Manuscript." *Geographical Review* 1 (4): 274-285.
- Levi-Strauss, Claude (斯特劳斯). 1955. "The Structural Study of Myth." *The Journal of American Folklore* 270: 428-444.
- Lord, Albert. 1938. "Homer and Huso II: Narrative Inconsistencies in Homer and Oral Poetry." *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 69: 439-445.
- _____. 1951. "Composition by Theme in Homer and Southslavic Epos." *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 82: 71-80.
- _____. 1969. "The Theme of the Withdrawn Hero in Serbo-Croatian Oral Epic". *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, 35: 18-30.
- Magoun, Francis (马贡). 1955. "The Theme of the Beasts of Battle in Anglo-Saxon Poetry." *Neuphilologische Mitteilungen*, (2): 81-90.
- Michailovsky, Boyd (麦沛德) & Michaud, Alexis (米可). 2006. "Syllable Inventory of a Western Naxi Dialect, and Correspondence with Joseph F. Rock's Transcriptions." *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 35 (1): 3-21.
- Michaud, Alexis. 2008. "Phonemic and tonal analysis of Yongning Na." *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, 37 (2): 159-196.
- Olson, David. 1993. "How Writing Represents Speech." *Language & Communication* 13 (1): 1-17.
- Parry, Milman (帕里). 1929. "The Distinctive Character of Enjambement in Homeric Verse." *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 60: 200-220.
- _____. 1930. "Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making. I: Homer and Homeric Style." *Harvard Studies in Classical Philology* 41: 73-147.
- Rock, Joseph. 1938. "The Zher-khin Tribe and Their Religious Literature." *Monumenta Serica* 3: 171-188.
- Saussure, Leopold de. 1909. "Origines de l'Astronomie Chinoise." *T'oung Pao* 10: 121-82.

- Serruys, Paul. 1982. "Notes on the Grammar of the Oracular Inscriptions of Shang." In *Contributions to Sino-Tibetan Studies*, edited by McCoy, John & Light, Timothy, 203-257. Leiden: Brill.
- Volkman, Rosemarie. 1995. "Female Stereotypes in Tibetan Religion and Art: the Genetrix/Progenitress as the Exponent of the Underworld." // In: Kloppenborg, Ria & Hanegraaff, Wouter. *Female Stereotypes in Religious Traditions*, 171-212. Leiden: Brill.
- Weber, Friedrich Albrecht. 1860. "Die Vedischen Nachrichten von den Naxsatra." *Philologische und historische Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*: 283-332.
- Whittaker, Gordon. 2009. "The Principles of Nahuatl Writing." *Göttinger Beiträge zur Sprachwissenschaft* 16: 47-81.
- Xu Duoduo. 2015a. "A Comparison of the Twenty-Eight Lunar Mansions between Dabaiism and Dongbaism." *Archaeoastronomy and Ancient Technologies* 3 (2): 61-81.
- . 2015b. "Complexities in the Level Tone Systems of Naish Subgroup (Sino-Tibetan Languages): Phonological and Phonetic Perspectives on Qiansuo Na." *Annals of the University of Craiova - Series Philology / Linguistics*, 37: 400-411.
- . 2016. "Interpretation of Daba Script: *Gemu* From Wujiao Village." *Acta Linguistica Asiatica* 6 (2): 53-67.
- . 2017. "Phonemic and Tonal Analysis of Youmi Ruke." *Annals of the University of Craiova - Series Philology / Linguistics*, 39: 239-251.
- Yampolsky, Philip. 1950. "The Origin of the Twenty-Eight Lunar Mansions." *Osiris* 9: 62-83.